HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

ROMANISCHE FORSCHUNGEN

ORGAN

FÜR ROMANISCHE SPRACHEN UND MITTELLATEIN

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL VOLLMÖLLER

35017

IV. BAND.

ERLANGEN
Verlag von Fr. Junge
1891.

PC
3
R5
Bd. 4

K. b. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Fr. Jünge (Junge & Sohn) Erlangen.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Decurtins, Dr. C., Rätoromanische Chrestomathie I. Band 1. Lieferung . . . 1

Herlet, B., Studien über die sog. Yzopets (Lyoner Yzopet, Yzopet I und Yzopet II) 219

Dannheisser, E., Zum Schlusskapitel von Adolf Ebert's „Entwicklungsgeschichte der französischen Tragödie“ 310

Sarrazin, G, Zur Geographie und Geschichte der Tristan-Sage 317

Vollmöller, Karl, Jorge de Montemayor, Segundo Cancionero spiritual, Anuers 1558 333

Albrecht, Dr. Reinhard Jonathan, Zu Tito Vespasiano Strozza's und Basinio Basini's lateinischen Lobgedichten auf Vittore Pisano 341

Baist, G., Die arabischen Laute im Spanischen 345

Manitius, M., Zu lateinischen Gedichten des Mittelalters 423

Oreans, Karl Dr., Die O-Laute im Provenzalischen 427

Werner, J., Hymnologische Beiträge 483

Fischer, Otto, Zum provenzalischen Fierabras 536

Fränkel, Ludwig, Zu Rabelais' Syntax 539

Patzig, H., Zu Guiraut de Cabreira 549

DANIEL BONIFACI.

Catechifmus. Lindauv vid' igl Bodenfee, tras Iohann Lvdvig Brem. 1601.

(Abgedruckt Romania IX, 250 ff. & Ulrich, Rhätorom. Texte I.)

[f. a^{r}] ALS BEINADATCHEVS, NIEBELS, STATTEVELS, PRVS, SABIGS ET HVNDREFELS *S. Vugaa & Signurs d'üna intiera Dretchüra & Commün da Fürftenow, als meas oravaunt Hundrevels & chears Singnurs & buns amigs, falüd da Deu, pâfch & beineffer tras nofs Signer Iefum Chriftum.*

Slaunt cha la fanghia fcrittüra, Hundrevels Signurs, da per tutt igl Mund eintin da tuttas forts linguaghs ees rafad' ora & meffa per fcritt, da tal fort & afchi clær, cha bigchia namæ ils Docturs & Muffaas da quella, la cognufchan, mò era auter commün pievel & infaunts tras las fchkolas & Catechifems, quegl ees, curtas formas & conpigliameints da tutts principals punctgs della Chriftianevla Cretta & Religiun vegnan muffaas & intraguidaas, ch'els quella car cognufchan & tier üna veera cretta vegnan tratgs fij: Scò nus bein vefein, cha nua cha nus vegnign or'da noffa terra, cateins cha bunameng mün[fol. a^{v}]chiadün fa ün qual chiaufa or' d'la fcrittüra fanghia: Schi ees igl pija car per baſünghs cha nus la noffa Giuventütna eintin veera cretta, dretgia cognufchientfcha da Deu, buna & defcheinta manauntza della vita tragian fij. Siaunt cha la experientia da münchia gij ans muffa, cha pür lura ün pievel & Regemeint ün ventürevel & pafchevel beinftadi & bein effer ünandretg fa gudêr, cur cha eintin las Bafelgias, quegl ees eintin veera cretta & fervetfch da Deu vean mefs ün bun fundameint, fe intzaigl qual na pò effer nagün bein effer, ne vid' corp ne vid' orma, mò blear plij l'ira da Deu fur tals Chriftiauns vean à d'effer. Schinavaunt era la Giuventütna ees üna ragijfch della Baselgia da Deu, & Deus vutt cha quella vignig manada à lgui tiers, vut ell duvrar Babb & Mamma la tiers, ch'els quella à lgui megnan tiers cum dretchia forma & ünandretg træer fij, igl qual ees à Deu igl plij graund bein plafchêr. Sur quegl fcò

Deus tutts Chriſtiąuns ha ſckiffen tier ſeu ląud & hunur, aſchija ha ell era ordinnąą Babb & Mamma ch'els lur infąunts unādretg tragian ſij, per nott ch'igl nüm da Deu [fol. b^{r}] vignig hundrąą & glorificąą. Mò quegl vean bigchia pudeer daventar, upija che vignig vivąunt meſs ün bun fundameint, or'digl qual creſcha ün bein reformąą Regemeint & Baſelgia. Queſt fundameint vean alura ſchantąą ünandretg, cur cha la divina verdad bichia namæ aveartameng eintin las Baſelgias clær & fundſadameng vean muſſada, mò era da Babb & Mamma à cheaſa, & Muſſaders eintin las ſchkolas alla Giuventütna plantada eint, eintin la dafora manąunt(a)za della vita muſſada, & manada giu digl mal. Nus ſavein cha la Giuventütna ees à Deu adüna ſtada cheara: ſcò Christus ſetts confeſſa tier S. Marc. eint' ilg 10. cap. Nua ch'el gij: Laſchad ils infąunts vegnir nà tiers me, & bigh ils duſteies, per che cha da tals ees igl Reginąą da Deu. Sumgiąuntameng era: Mal à quell igl qual datt ſcandel alla Giuvẽtütna, é ſuſs plij bien ch'ell haveſs üna mola d'mulin eintin culiets & ſuſs ſtendſchentąą in funs della màr. Damæ Chriſtus pija la Giuventütna da tal ſort ha cheara, schi ees igl bein per baſünghs cha quella vignig tratchia ſij ünandretg, & tier cognuſchientſcha da [fol. b^{v}] Deu, per che cha nua cha lgiĉs cognoſchientſcha, ſchi ees igl ventüra. Veſiąunt damæ cha igl diever & excercitatiuns dellas ſchkolas, tras da quella ſort cudiſchs, numnadameng Catechiſems, portan tąunt frütg, & eintin noſs linguagh mæ na nean ne ſcritts ne ſquitſcheus, & la noſſa Giuventütna ąuters linguaghs bichia pò intelîr: ſunt Io grąundameng & fitg vegneu moventąą, tras grąund nott baſüngs ch'ees uſs eintin noſſa terra da intraguidar, muſſar & manar la Giuventütna ſün veera cretta, dretgia cognuſchienſcha da Deu & deſcheinta manąuntza della vita, (cun agüd da Deu) da ſcriver, metter ora & far ſquitſchear queſt cudiſchet eintin noſs natürâl linguagh da Tumlgieſchka: Cunbein quell ees pitſchen, cuntean ell imprô tutts ils principals punctgs della noſſa Chriſtianevla Religiun, & d'üna Chriſtianevla deſc(e)h[e]inta vita. Mò per nott che hagig tąunt plij authoritad, væ Io voleu ſcriver tiers à vus numnąąs Signurs da queſt hundrevel Commün: Sün buna ſperąunza che vignig (cun agüd da Deu) portâr grąund bun frütg. Rogąund cha la V. H. viglig queſta [fol. c^{r}] chiąuſa bigchia virar in mal, mò prender la buna viglia avąunt ils fatgs, & me adüna eintin tutt bien, ſcò buns Signurs & Patruns laſchar eſſer per recommendąą. Deus dettig gratia che portig bun frütgh, & fiervig tier ſeu ląud & honur & tier igl noſs ſalüd Amẽ. Datum Fürſtno à miets Martz, digl Ann ſueinter la Na[ſ]c(ſ)hientſcha da (G)[C]hriſti noſs Signer. M. DC. I.

D. V. H.

Voluntûs, ſubiett & obiedig
Servieint & cunviſchigu

DANIEL BONIFACIUS.

[fol. c v].

CONRADUS IECKLINUS RHAETIALTUS, ANDREAS DOMINICUS SERVIEINTS DELLAS Baſelgias da Tuſaun & Scharauntz in Domlgeaſchka in Commünas Trees Ligias: Gratia & paſch da Deu Babb tras Ieſum Chriſtum.

SVeinter quegl, cha à nus ees vegneu avaunt da leger & ſurveer queſt præſcheint cudiſch guar Catechiſm & intraguidameint dels infaunts eintin noſsa viglia & natürala Romaunſch da Cuira, & linguagh da noſſa terra zunt diligeintameng, bigchia namæ eintin igl intelectg, mò era eintin la Orthographia, tras quell Prûs & Muſſaa Humm Daniel Bonifaci da queſt teimp Meiſter della ſchkola à Fürſtno, ees meſs ora & converteu: Ans ha la diligentia & lavur da queſt humm giuven da tal ſort bein plaſcheu, cha nus zunt tutta via, per baſünghs & nützevel hauein Iudicaa, per üttel & prò della noſſa giuventütna & digl commün pievel, cha queſt præſcheint cudiſch vegnifs ſtampaa, & ſquitſcheu. Per quegl nus era zunt [fol. d r] fitgh igl havein rogaa, damæ ell quella fadigia ha meſs lundarvij, ch'ell viglig ear laſchar ir igl cuſt ſüntzura & dritzar che vignig ſquitſcheu: Igl qual ell era tras igl noſs amievel rieg, & teneer avaunt ans ha gitgh tiers & impromeſs da far. Per quegl ſcha rogeins & varnageins nus tutts vus Chriſtianevels Babbs & Mammas, fidêls & chears viſchins & pievel da noſſa terra, cha vus viglias (ſcò quest humdrevel humm giuven, nagüna fadigia & coſts ha ſpargneu) ear vus ün pitſchē danær bigchia vus laſchar increſcher queſt als voſs infaunts da comprar & diligeintameng ils far ir à ſchcola: Sün buna ſperauntza cha quell vignig à vus & als voſs infaunts tier graund üttel & prò ſervir. Latiers dettig Deus la ſia gratia da tutt teimp Amen. Datum Tuſaun à miets Febrær Anno M. DC. I.

[fol. c r]. ANNOTATIO.

EIntin queſt linguagh ſtò ün haveer adatgh ſün queſts buochſtabs. Imprimerameng de quest a vegnir legeu per a. *Tudeſchk, aa. per* aa. *ſcò per ſchkò, g. incanuras per ch. v. per* w. *Queſts d' ch' l' r' s' t' vegnan fatgs per ſchkurtzanîr ils plœds, & îr plij bein ſueinter igl linguagh. Scò, d' la, per della, ch' ün, per cha ün, l' autra, per la autra, or' per ora, s' fa per ſe fa, eint igl, per eintin igl. etc. Perquel ſtò ün adüna leger ſueinter igl linguagh, & bigchia tutt ingual ſueinter igl buochſtab: Perche cha quegl daveinta eintin da tuttas ſorts linguaghs.*

[pag. 60]. DAVARD LA TSCHEINA digl Signer.

Che ees la Tſcheina digl Signer?

La Tſcheina digl Signer ees üna viſibla veera intzenna & ſigeall della nunviſibla ſpyſa & bevraunda dellas noſſas ormas.

Che intzennas viſiblas ha quella Tſcheina eint?

Paun & vign, ils quals ſün igl corp & ſaung da Chriſti nus truvidan.

Perche ans ha Chriſtus igl ſeu corp & ſaung tras igl paun & vign figüraa.

Perquegl cha ingualiſmeng ſcò igl paun & vign han quella natüra & virteu, ils noſs corps tier üna vita temporala da ſpyſentar & bevrêtar: Aſchija ha ear la chiarn & ſaung da Chriſti quella virteu, las naſſas ormas tier la vita perpetua da ſpyſentar & bevrentar.

[pag. 61]. Per che numna Chriſtus igl paun ſeu corp, & la bevraunda ſeu ſaung? vignan pija paun & vign eintin la veera ſubſtantiala Chiarn & ſaung da Chriſti ſchmidaa, ſcò ünchüns manegian?

Zunt bigchia: Perche cha in quella guiſa ſuſs igl nagün Sacrameint.

Perche numn'ell pija in quella guiſa?

Sün quegl ch'ell ans ſagürig, cha nus aſchi veerameng digl ſeu veer corp & ſaung eintin la Cretta daventein perſnavels, ſcò nus queſtas viſiblas, ſanghias intzennas cun la bucca corporala per üna ſia recordientſcha veerameng retſcherein.

Daveinta qua nagüna ſchmidada da quellas intzennas?

Bein: Numnadameng üna Sacramentala, quegl ees üna figürala & bigchia ſubſtantiala, ſcò ünchüns manegian, per caſchun cha or da commünas intzennas vignan à qua tras Ordinatiun da Deu & la ſia benedictiun, ſanghias chiquſas & intzennas: Nundarnû retſchevan [pag. 62] ellas igl numm da quegl ch'ellas muntan, & vignan bigchia namæ igl paun, mò ear igl corp da Chriſti numnadas.

Ees igl noſs Salvader Chriſtus bigch'ear eintin la Tſcheina?

Bein.

Cò.

Cun ſeas Spiert, virteu & operatiun eint' ils côrs dels ſeas fidêls, ſcò eint' igl ſeu ſangh tempel.

Schinavaunt ch'igl corp da Chriſti ſubſtantialameng, bigch'ees eint' igl paū & vign, Cò pò ün pija mangear landarvij igl Iudicij guar condemnatiun?

Per mur da quegl, cha bigchia ſe fa üna differentia digl corp da Chriſti.

Quals fan bigchia üna dretchia differentia intraunter igl corp da Chriſti?

Tutts quels ils quals igl noſs Signer Ieſum Chriſtum, bigchia per lur ſolett Spindrader & [pag. 63] Salvader incognuſchan & creen, remiſchiun dels peccaas eint' igl ſeu ſaung bigchia tſchearchian, & nagutta taunt meints per members digl ſeu corp tras diever dels ſanghs Sacraments ſe dattan ora, mò eint' igl coor quegl bich' ean.

Chij de far igl offici della Tſcheina digl Signer?

Nagün auter cha quell, cha tier igl ſervetſch della Baſelgia ees ordinaa.

Cò da la Tſcheina digl Signer vegnir ſalvada?

Scò Chriſtus ha ſchantạạ eint da ſalvar.

Cò & cun che plæds ha ell ſchantạạ eint?

Ieſus eintin quella noctg ch' ell ees ſtạạ tradeu, ha ell preu igl pạun, & ſcò ell vett ingratzgeu, lgia ell rutt & gitgh. Perned & mangead, queſt ees igl meu corp, igl qual vean rutt per vus, quegl fageed per üna mia recor[pag. 64]dientſcha. Sumgiauntameng eara pernett ell igl bachær ſueinter la Tſcheina & dſchett: Queſt bachær ees igl nov Teſtameint eint' igl meu ſạung, igl qual vean ſpạns per blears, per remiſchium dels peccạạs. Quegl faged ſchi ſaventz ſcò vus beveds, per üna mia recordientſcha. Matth. 26. Marc. 14. Luc. 22. 1. Cor. II.

Quals deen vegnir laſchạạs tier la Tſcheina digl Signer?

Tutts quels ils quals ſe provan, & han rügla da lur peccạạs, & garegian cun queſt la lur vita plij gijgh & plij bein da confirmar, & da lur invija da s' müglıurar.

Nua de la Tſcheina digl Signer vegnir ſalvada?

Damœ cha lgiees ün Sacrament della commünạuntza da Chriſti, ſcha dee quella ear vegnir ſalvada eintin la Baſelgia & communiũ da Deu.

[pag. 65]. Che ees igl offici da quels cha van tier la Tſcheina digl Signer.

Ch' els à Chriſto, igl lur Salvader, cun corp & orma zunt tutta via ſe rendan ſutt, & ſcò Deus eint' igl noſs Signer Chriſto ans ha hageu chears, aſchi els eara, Chriſtianevla Charetza & ſee agl lur proſſem porſchan.

[pag. 89]. **Cò ün Giuvnal de ordinar la meſa.**

AVncha tij ſeadzas à meſa, ordeina & paregia vivạunt tuttas chiạuſas. Numnadameng l'auva, vign &c. Arſcheinta ils bachærs, mett tuaglia, cunteals, ſalerins, ſchüffelring, tagliers, tſchaduns &c.

[pag. 90]. Cun tal urdan dees ear far cun prender ſij meſa. Prein ſij avạunt ils tagliers, alura ils ſalerins, ſchüffelring, caſchiel & la tuaglia &c.

Cò ün Giuvnal de ſervir à meſa.

AVạunt tuttas chiạuſas dês ſtar ſij dretg & cun ils pees inſemmel, cun quitạạ tettlar ſij & haver adagth che mạnckig nagutta.

Et cur tij mettas ſij da bever guar porſchas vij, ſcha fæ à ſenn, cun intelectg, plạun cha tij na ſpondas.

Cur dus plædan inſemmel, bigchia als ſaglir eint' igl plæd, Mò cur tij veans imparạạ ſchi dæ curta reſpoſta.

Hagias ſün ils bachærs adatg, bigchia maſchdar l'ün trạunter l'ạuter.

Digl teimp della noctg butzegia faventz la lgijſch, guarda cha tij cun igl fümm & mal fread da quella, na nui fetſchas da læd. Cur tij butzegias bigchia ſtidar or' tras.

Da que ch'ün prend ſij d'la meſa bigchia [pag. 91] zundar ne litgear, perche cha quegl ſtatt mal & porta nạuſcha früctg.

Cò igl Giuvnal ſe de ſalvar, cur ch'ell ſetts ſea à meſa.

CVr tij tetts ſeas à meſa ſchi ſalva queſt urdan: Avạunt tuttas chiạuſas dees haveer las unglas dſchubras, lavar ils mạuns, ſtar ſij dretg, & bigh eſſer igl prim ella ſcadella, ſees cuſtimạạ & ſui la ebriạuntza, beva & mandigia teas nottbaſüngs, che ch'ees memgia, porta malzoguia.

Cur ſcudin ha catſchạạ mạun alla ſcadella, va ear tij eint: Et ſch'ün chi mett avạunt, prein üna part da quegl & igl ingratzgia, l'ạutra part agl turna, guardæ à nui ạuter igl plij tiers tier te.

Ils teas mauns deen bigchia ſtar gijg ſügl taglier: Bigchia Ballinar ils pees vij & na ſutt la meſa.

Cur tij bevas furba la bucca cun dus detts guar tiſchzvechli, bigchia bever d'intạunt cha tij has spyſa ella bucca.

[pag. 92]. Quegl cha tij has mors, bigchia bugnear ella ſcadella, bigchia litgear la detta, bigchia ruir l'oſſa, cun ün cuntij dees tij taglear giu.

Tij dees bigchia ſcavar ils deins cugl cuntij, mò cun üna plimma guar ạuter dees tij far ora, mò tij dees teneer ils mạuns avạunt la bucca.

Igl pạun bigchia taglear giu vid' igl bruſt. Quegl ch'ees avạunt te dees tij mangear.

Cur tij vol metter chiarn avạunt te, ſcha metg cugl cuntij & bigchia culs mạuns.

Bigchia ſchbletſchar, ſcò ün pierg, dintạūt cha tij mandigias, bigchia ſchgrattar igl teu cheu, bigchia trær igl malmundügn or digl nâs

Mangear & ſchantſchar inſemmel ees da pur. Savents ſternidar & tuſsir ſtatt ear mal.

Cur tij has mangeu, ſcha lava ils mạuns & la viſta, arſcheint or la bucca & ingratzgia Deu, ch'ell aſchi buntadevelmeng t'ha ſpyſentạạ & bevrentạạ: tras Iеſum Chriſtū noſs Signer, Ameu.

[pag. 93]. Cur ün' chi datt da bever, ſchi t'inclina & beva cun mied, ingratgia à quell cha chi ha piert da bever.

Cur ch'ün vutt plidar cun te, ſcha leava ſij agl porſcha honur, & tettla bein ſij che ell chi gij, ſün quegl cha tij nandretg ſapgias reſponder ſün zura.

Cur tij cattas ün qual chiauſa, è ſeijg che che vœglig, ſchi turna, perche cha lgiês bigchia teu. Vn vean præſt_pertſcheart che lgiês davôs ün. Scha tij turnas, chi vean igl cretteu, ſalvas tij, chi cree nagün nagutta, perche cha lgiês üna mala inzenna.

Or digl teu plæd veans tij cognuſcheu che tij has eint' igl côr. Perquegl hagias adatg della tia leungua.

Schbitar nagün, ſcha veans tij ear bigchia ſchbitaa. Schgamnegear nagün, ſcha veans ear bigchia ſchgamnegeu. Gijr na nui mal, ſcha chi gij ear nagün mal.

Nagüna martſcha vauna & mal hundrevla tſchauntſcha de îr or d'la tia bucca. Scò [pag. 94] S. Paul. Muſſa Coloſ. 3. Tutta ira, nauſchadad ſeijg lientſch da te.

Tutt quegl cha tij fas, fæ cun diligentia & à ſenn, ſchi veans tij laudaa da Deu.

Quell ch'ees eintin tſchiel vedza tutta la tia lavur: Gea ell vedza & cognuſcha igl teu côr, ſcha tij lavuras fidêlmeng, ſchi plægl à Deu, & chi va bein: Mò ſcha tij handlegias cun mala fee eint' igl côr, te vean Deus bigchia à laſchar îr vij ſeinza caſtigameint, è daveintig ſur curt guar ſur lung.

Bigchia imprender cò tij dees ingannar la lgeud, perche cha quegl ees üna ſchgriſchur avaunt Deu, & ſtaas à Deu per quegl dar ün greaf quint.

Sees d'verdad eintin tuttas chiauſas, perche che ſtatt nagutta plij mal à nui Giuvnal cha mentchir: Ord'mentchir perſchenda ingular & ord'ingular la ſuga eintin culiets.

Tij dees bigch'îr ord'cheaſa ſeinza licentia & vœglia da teu Babb & Mamma, guarda quels ch'han da commendar ſur te. Cur tij veans tarmeſs ora, ſchi turna bein preſt. [pag. 95]. Bigchia kybigear culs teas conpagns, far na nui da læd ne digl mal. Schmentchir nagün faulſamẽg. Bigchia portar guar tſchantſchar ord'cheaſa.

Bigchia guardar ſün autra lgeud, cho quella fa, guar cò la viva. Scha tij vedzas quegl cha à nui auter ſtatt mal, fui tij lgietz. Scha tij vedzas quegl cha à nui auter ſtatt bein & vean laudaa, bigchia te turpagear da far ſcò ell.

Quell cha te caſtiga cun plæds ingratzgia, & igl ſalva per ün cha chi vutt bein.

Nua dus da ſcûs plædau inſemmel, bigh îr vitiers, mò davent.

Sueinter quegl tutt chear figl dritza & meina la tia vita.

Sügl plij davôs te perchüra dagl gieg, & tutt igl teu fatg & vita recommenda à Deu, ſueinter igl ſeu plæd te ſalva, ſchi veans à plaſcheer à Deu, & effer ſeu erbtavel, igl qual vut effer ludaa & glorificaa ear dals pitſchans infaunts, Amen.

[pag. 96]. **Igl XXXIV. Pſalm.**

VEgni na tiers me vus infaunts, & tettlad me, Io vus vij muſſar la temma digl Signer.

Quell cha garegia bun teimp & haveſs gugient buns gijs, quell perchürig la ſia leungua avaunt igl mal, & la ſia bucca ch'ella bigchia tſchaun-

tſchig ſ̣auls, quell bandunig igl mal & fetſchig bien, tſcheartchig la paſch & vomnig ſueinter quella.

Ils ijls digl Signer vedzan ſur ils gifts, ſün quegl ch'ell lur clamar audig. Et la ſia viſta ſtatt ſur ils mals, ſün quegl cha la lur recordientſcha vignig runcad'ora.

Igl XXIII. Pſalm.

IGl Signer ees igl meas Paſtur, à mij vean à manckar nagutta.

Ell me paſcheinta ſün ün paſchk verd, & me meinạ tier auva freſchka.

[pag. 97]. Ell freſchgeinta la mia orma, & me meina ſün la dretchia via, per mur digl ſeu numm.

Et ſcha gea Io vegnis à vandlegear eintin meadza la ſchkiretza, temm' Io ạuncalur nagün mal: per cha tij ees tier me, igl teu fiſt & batchictta confortan me.

Tij paregias avạunt me üna meſa incunter ils meas inimigs, tij undſchas igl meu cheu cun ieli. & schenckegias à mij eint plein.

Buntad & miſericordgia mi vean à ſegutter tutt igl teimp della mia vita, & Io vign adüna à ſtar eintin la cheaſa digl Signer.

Igl CXII. Pſalm.

LAudad vus ſervieints digl Signer, laudad igl numm digl Signer.

Laudạạ ſeijg igl numm digl Signer, da d'huſs inavạunt antocka eintin perpetuum.

[pag. 98]. Da Solegl Lavạạ, antocka Solegl darendeu, ſeijg ạult ludạạ igl numm digl Signer.

Sur tutts ils pievels ees igl Signer adultzạạ, & la ſia honur & gloria ſur ils tſchiels.

Chi ees ſcò igl Signer noſs Deus, igl qual igl ſeu effer & habitatiun aſchi ạult ha, & ạuncalur ſe baſſa & s'laſcha giu; per guardar tutt eintin tſchiel & eintin terra.

Ell træ igl ſchleatt or digl pulver, et igl pạuper or digl malmundügn, ch'ell igl ſcheintig tier ils Printz & inavạunts digl ſeu pievel.

Las nunfrüctgievlas fa ell früctgievlas, & tier üna Mamma ch'ha delectg cun infạunts.

GİON ANTONİ CALVENZANO.

Curt Moſſament Et Introvidament De Quellas Cauſas, Las qualas ſcadin fidevel Chriſtian è culpantz da ſaver. In Milaun. Tier ils Stampadurs dil Arcivesgeju. 1611.

Als devotioss Legents.

[pag. 3]. Di quaunta importaunza ſia la conoſchientſcha dellas cauſas della cretta, si pò conoſcer da queſt, che ſeinza quella è bigga poſſevel che l'hom poſſi venir ſalf; ſco la ſanta ſcrittira entin blears logs plaida, per eſſer quella il fondament da tutta la religion Chriſtiana. Da queſt veian che ora dil ſlis che ieù in per ſona hai dourau, ſina quel che queſt pievel ſoſs perfettameng moſſau, et formav, introvidan entin la cretta, ieu hai pertergiau da laſchar oſſa ir ora queſt codeſchet, entil qual tutt las principalas cauſas della cretta con claretia ſi declaran.

[pag. 4]. Per la qual cauſa entin quel la giuuentetna vean à catar il paun rott, con il qual ſi vean à poter ſpiſiar ſpiritualmeng taunt che il bisengs domanda, et ils pli vegls vegnan era taunt pli a ſi confirmar, et diventar pli perfetts, in conoſcher las cauſas pli mõgluſas, et di importaunza. Ieu non vi mancar di rogar tutts con tutta carezia per l'amor de Ieſu Chriſt nos ſpindrader, et era per quaunt mingain ha gugent il ſalid della ſia olma di voler ricever queſt codeſchet per un petſchen ſchenk, et con ſauenz legger ſoruegnir, et ſi far rich con teſaur ſpiritual, et prender ora da quel il frigg in gloria de Deu, et ſalid dellas lor olmas

[pag. 5]. MAESTER AL GİVENAL.

Della ſcifition, et fin del Chriſtian. Capitel I.

M. Da chi eſſes vus ſtau ſcifeu?

G. Son ſtau ſcifeu da Deu per la ſia bõtad infinita, a ſia ſomeglia, et ſon fagg chriſtian per gratia de noſs Segner Ieſu Chriſt.

M. Per qual fin vi ha el ſcifeu?

G. Per conoſcher a tener car, et a lui ſervir in queſta vita, ſina quel che ſouenter quella il poſſi goder, et ver perpetnauameng.

M. Quals een ils mitels per vegnir a queſt fin, et ſi far ſalf?

G. Een queſts quater, la cretta, la ſperonza, la carezia, et las bonas ouras.

Dellà cretta. Capitel II.

M. Che cauſa e cretta?

G. E una virtid data da Deu all'olma, con la qual nus credo in tutt quel, che el hà fagg ſauer, o per ſcrittira, o per moſſament, ſouenter che la Santa Baſelga Catholica Romana met auond a nus da crer; Et queſta è una ſoleta cretta a dual, et tuttina per tutt il mond.

M. In gho cauſa ſtat principalmeng la cretta da Chriſtus?
G. In duas principalas cauſas che ſtatan entin l'insenna della Sãta Cruſch, queſt ei nella Santa Trinitad [pag. 6] da Deu: et entin l'incarnation, et mort del ſpindrader.
M. Ghe vult gir Trinitad de Deu?
G. Vult gir che Deu è una ſoletta Deitad, ner una natira da Deu, la quala è in treis perſonas, che ſi nomnen il Sant Bap, il Sant Figl, & il Sant Spirt.
M. Perche een treiſ Personas?
G. Perche il Bap ha negina intschiata: Il Sant filg vien dal Sant Bap, et il Sant spirt vien dal Sant Bap et Sant Figl.
M. Perche een queſtas treis perſonas un ſolet Deu?
G. Perche een in un effer, et una poſſanza, et una ſapienza, et una bontad.
M. Ghe vult gir, la Incarnation, et la mort del Spindrader?
G. Vult gir che il figl de Deu ſi hà fagg hom, et è mort vi dil lenn de la ſanta Cruſch per ſpindrament dellas noſſas olmas.
M. In che guiſa ſi fà la inſenna della ſanta Cruſch?
G. Si fa con metter la maungn dregga ſil frõt, et gẽt, entil nom del Sant Bap, all'hora ſott il bruſt gent del figl, allhora ſu la ſpatla ſiniſtra, et dregga, gent entil nom del Sant Spirt. Amen.
M. In che guiſa ſi moſſa il prim ſecret de la Santa Trinitad?
G. Perche quel plaid entil nom, moſſa un ſolet effer, et ils auters plaids moſſan la Trinitad.
M. Geid oſſa l'auter ſecret.
G. La figira della Cruſch moſſa la mort dil ſpindrader, [pag. 7] il qual ſouenter quel che ſi hà fagg hom, et hauer introuidau, et moſſau la via dil ſalid del olma, con exempels, et con miraculs, è mort vi dil lenn della Santa Cruſch.

Della Credentſcha. Capitel III.

M. Qual è la regola dil crer?
G. E una ſomma dels Apoſtels, che ſi nomna la credientſcha.
M. Mi geid la credientſcha!
2. Ieiu creid in Deu Bap, tutt poſſent, il qual hà ſcifeu il Ciel, et la terra.
G. Et in Ieſum Chriſtum, il ſeu ſolet figl.
3. Il qual è concepeu del Sant Sprit, et naſcheu da noſſa donna ſanta Maria.
4. Hà indirau ſott Pontio Pilato, crucifiggiau, mort, et ſotterau.
5. Et è ius giù entin ils inferns, et il terz gi è leuaus da mort in vita.
6. Et è ius in ciel, et ſtat dalla maugn dreggia del ſeu Bap tutt poſſent.
7. Nõder che el è da vegnir a derſcher il vifs, et ils morts.
8. Ieu creid entin il Sant Spirt.
9. Entin la Santa Baſelga Catholica, et la cominaunza dels Sants.
10. La remiſſion dels pucaus.

11. La beuada della carn.
12. Et la vita perpetua. Amen. —
M. Chi ha fagg la credientſcha?
[pag. 8]. G. Ils dodiſch Apoſtels, et tras quei eèn dodiſch articuls.
M. In che cauſa ſtatan queſts articuls?
G. In tutt quel che principalmeng ſi hà da crer à Deu, et la ſia ſanta Baſelga; perche il 8. prims fruſts partegnen à Deu, ils autres quater alla ſanta baſelga.
M. Mi declarat il prim fruſt della cretta.
G. Ieu creid fermameng in un ſolet Deu, il qual è natural Bap dil ſeu ſolet figl, et inſemel è Bap per gratia de tutts ils fideuels, et buns chriſtiãs, tras quei nus eſchen numnaus figls de Deu, et finalmeng è Bap perche el hà ſcifeu tuttas las cauſas. E queſt è Deu tutt poſſent: perche el pò far tuttas las cauſas, et hà ſcifeu il ciel, et la terra, et tutt il mond da nagotta.
M. Mi declarat il ſecond articul.
G. Ieu creid era entin Ieſum Chriſtum, il qual è ſolét figl de Deu, perche el è ſtaù ſchendrau perpetnameng de Deu, et è perpeten, tutt poſſent, ſcifidir, et ſegnor da tuttas las cauſas, ſco il Bap.
M. Mi declarat il terz.
G. Ieu creid che Ieſus Chriſtus bigga ſoletemeng ſia ver Deu era ver hom: perche el hà priù carn humana da ſanta Maria, per vertid del ſant Spirt, et uſcia è naſchiu in terra da moma ſenza bap, ſco in ciel era naſchiu ſenza moma.
M. Mi declarat il quart.
G. Ieu cred che Ieſu Chriſt, per ſpindrar il mond con il ſeu precius ſaung, hà indirau ſott Pontio [pag. 9] Pilato, è ſtau geſſlagiau, incoronau con ſpinas, et meſs in Cruſch, vi della quala, fù mort, et da quella preus giù, et ſutterrau in un noff monomeint.
M. Mi declarat il quint.
G. Ieu creid che Ieſus Chriſtus, ſi preſt che fù mort, fù ius entin il Limbo dels Sants Paders, et il terz gi, che era la Domengia fù leuaus ſi con granda gloria, et poſſanza.
M. Mi declarat il ſeſt.
G. Ieu cred, che Ieſus Chriſtus ſouenter che è ſtau quaranta gis con ils ſants Apostols, per prouar et moſſare con bearas veſidas la ſia vera leuada, fù ius entil ciel: et ſea ſoura tutts ils chors dels Aungels, dalla vart dregga, del ſeu Bap in gloria a dual al Bap, ſco patron, et governator de tuttas creatiras.
M. Declarat il siet.
G. Ieu creid, che il noſs Segnor hà da vegnir ent la fin del mond con granda poſſanza, et gloria; a derſcher tutts ils homens, et vean a dar la pagaglia a mingin, ſouenter che l'ha fagg las ouras.

M. Mi declarat l'ottauel.

G. Ieu creid entin il Sant Spirt, il qual è la terza perſona della ſanta Trinitad, et vien dal Bap, et dal Figl, et è in tutt, et per tutt a dual al Bap, et al figl, Deu perpeten ſenza fin, tutt poſſent, et ſegnor da tuttas las cauſas, ſco il Bap, et il Figl.

M. Mi declarat il noũ.

[pag. 10]. G. Ieu creid era, che ſia una ſanta baſelga, la quala è la cominaunza de, tutts ils fideuels chriſtians, che han il ſant batten, et la cretta de Ieſu Chriſt, et che tegnen il Papa, per ſtathalter de Chriſtus qui in terra, et giau della ſanta baſelga, et queſta baſelga è ſpoſa de Deu, et hà per maeſter il ſaut Spirt; tras quei non è pericul, che ella poſſi fallir.

M. Perche ſi nomna queſta baſelga ſanta

G. Si gi ſanta, perche ella ha il giau che è Chriſtus Sant, et perche el hà beara membra ſanta, et la cretta, et il ſchentamẽt, et ils ſants Sacramẽs: et ſe gi catholica, perche è comina.

M. Che vult gir la cominaunza dels ſants?

G. Vult gir, il hauer part dellas orations, et dellas bonas ouras, che ſi fan entin la baſelga: da cocca nel corp human del bein de un member hã part tutta l'auttra membra.

M. Mi declarat il dieſch.

G. Ieu creid, che entin la ſanta Baſelga ſia la remiſſion dels pucaus, con l'agit dels ſants Sacramens, et che in quella ils homens da figls del demoni, et condemnaus nel infiern diventen figls de Deu, et artauals del regeneual del ciel.

M. Mi declarat l'undisch.

G. Ieu creid, che enten la fin del mond han da levar ſi tutt ils homens, et prender il corp, che haveuan vi da vaunt, et queſt deuenta per poſſanza de Deu, al qual è negina cauſa impoſevola.

M. Mi declarat il pli davos articul.

G. Ieu creid, che per ils buons chriſtians ſia la vita per[pag. 11]petna complena de tutt legrament: ſco per ils mals chriſtians, et infideuels è la perpetna mort, plena de tutta miſeria, et ſenza negin bien.

Della ſperonza. Capitel IIII.

M. Che cauſa è ſperonza?

G. E una virtid meſſa entin la uoſſa olma da Deu, per la qual nus hauein ſperonza d'hauer la uita perpetna, principalmeng per la ſanta gratia, et al'hora la pagaglia dellas noſſas ouras con quella inſemel.

M. Che è dibiſengs da far per ſoruegnir las cauſas, dellas qualas nus hauein ſperaunza?

G. Principalmeng è dibiſengs da far oration.

M. Che vult gir oration?

G. E leuar il nos ſpirt a Deu, con domandar las cauſas, che nus monglein per la ſia gloria, et ſalid dellas noſſas olmas.
M. Quals een l'orationes che ſi deuen far?
G. Principalmeng il Bap noſs, l'Aue Maria; et autras, che moſſa la ſanta baſelga.
M. Saueiz il Bap noſs?
G. Ieu ſai been: perche queſta è la imprimiera cauſa, che ieiu hai impriu, et il ghig minga domaun, et la ſera inſemel con l'Ave Maria, et la credentſcha.
M. Geit pia il Bap noſs.
G. Bap noſs, qual che ti es in ciel.
1. Sia fagg ſant il tuo nom.
[pag. 12]. 2. Vegna tier nus il teiu regenauel.
3. La tia ſanta veglia dauenti in terra, da cocca daueinta in ciel.
4. Da a nus il nos paun oz, et mingia gi.
5. Et perdona a nus ils nos pucaus, ſco nus perdonaign als nos culpans
6. Et bigga nus menar in nauſcha improuament.
7. Et ſpindra nus da tutt mal. Amen.
M. Chi ha fagg queſta oration?
G. Chriſtus, et tras quei è la pli niebla da tuttas las autras.
M. Che cauſsas ſtatan in queſta oration
G. Tutt quel, che ſi pò domandar, et hauer ſperaunza in Deu, perche een ſiet domandas, enten las quater primas ſi domanda il bein: uellas autras treis, che nos ſpindri dal mal. Et quant al bein prima ſi domanda la gloria de Deu, ſecond il noſs grand bien, terz la gratia per il ſoruegnir, quart il miez per gorbir, et conſervar quella gratia. In quant al mal, ſi domanda, che el nos ſpindri primieramẽg dil mal che è paſſau, ſecondo del mal, che ha da vegnir, terz del mal preſent, et uſcia da tutt mal.
M. Mi declarat quels plaiz, che een entin las domandas del Bap nos, qual ti es enten ciel.
G. In queſts plaiz ſe renda la raggion, perche nus potein plidar con ign uſcia grand ſegnor, et per che haucin ſperonza d'eſſer udius, ſi gi pia che Deu è il noſs bap, perche el nus ha ſcifeu: et tras quei nus ſco figls correin tier el, et ſi gi che è [pag. 13] entin ciel, ſco ſegnor de tutts, et sauegnen che el nus po udir, ſe el vult; da cocca nus haucin ſperõza che el vegli nus udir, di mena che el è Bap.
M. Mi declarat la prima domanda.
G. Nella prima domanda ſi roga, che Deu ſia cognoſciu da tutt il mond, et uſcia il ſeu ſant nom ſia da tutts honorau, et glorificau, ſco ſi deua.
M. Mi declarat la ſeconda.
G. Nus domandein, che vegna tier nus il regenavel, il qual nus ha promeſs, che ſouenter quel che nus haucin ſoruentſchiu la battaglia, che

nus haucin con il demoni, con il mond, et con la carn, et vegnin enten la perpetna gloria: nella qual vegnein a ſtar con Deu ſenza negin impediment, et ſenza fin.

M. Mi declarat la terza.

G. Nus domandein nella terza domanda la gratia de Deu, con la qual nus obedegn perfettameng als ſes cõmandamens, ſco adina obedifchen ils Aungels in ciel. Perche la ſcala da ir in ciel è l'obedienza dels commandamens.

M. Mi declarat la quarta domanda.

G. Nus domandein nella quarta domanda il paun de minchagi, uſcia il ſpiritual taunt, ſco da gir il plaid de Deu, et ils ſacramẽs, ſco il corporal, tãt ſco da gir la viuonda, et la veſtidira. Perche il plaid de Deu predicau dals predicators, et legeu da nus entin ils codefchs ſpirituals, et ils ſants Sacramens, numnadameng della confeſſion et communion een da lor part un grand mitel per ſoruegnir, et conſeruar la gratia de Deu. [pag. 14] La viuonda, et la veſtidira een dibiſegns per mantener queſta vita enten il ſervetſch de Deu.

M. Mi declarat la quinta.

G. Nus domandein enten la quinta, che nus ſpindri dil mal paſſau, queſt è ils pucaus, che nus haucin fagg, tralaſchiand il mal della colpa, et della peina, che per quel nus haucin fagg, et ſi met vitiers, che ſco nus perdonegn als nos culpans, queſt è nus perdonegns als nos inimigs, perche è bigga ragioneuol, che Deus perdoni a nus ils nos puchaus, ſe nus volein bigga perdonar l'ingiuria als inimigs, che è di pauca importaunza.

M. Mi declarat la ſexta domanda.

G. Nus domandein nella ſexta, che Deus nus ſpindri dal improuament, il qual è mal che ha da vegnir, o non laſciand, che nus ſian tentaus, o dand gratia di poter ſoruenſcher.

M. Mi declarat la ſiet.

G. Nus domandein nella ſiet, che Deus nus ſpindri dil mal preſent, queſt ei da tutta triſtetia. Amen.

M. Mi geit l'Ave Maria.

G. Ave Maria ſalidada ſeis te Maria, ti es plena da tutta gratia; il Segnor è con tei, ti es benedida ſora tuttas las autras donans, et benedeu è il teu frigg del teu ſant biſt, noſs ſegnor Ieſus Chriſtus, ſanta Maria momma da Deu roga Deu per nus paupers pucauns, oſſa et enten l'hora della noſſa mort. Amen.

M. Di chi è en queſts plaids nomnaus.

[pag. 15]. G. Una part è del Aungel Gabriel, l'autra è de ſanta Eliſabett. La terza è della ſanta Baſelga.

M. In che meni geits l'Ave Maria, ſouenter il Bap nos?

G. Sina quel che con rieg de ſanta moma Maria pli maneuel poſſi gorbir

da Deu quel che ieu domãd, perche ella è quella che roga per ils pucauns, et è plena de miſericordia, et ſtat entin il ciel ſora tutts ils cors dels Aungls, et hà grand fauor tier Deu.

M. Voleſs gugent ſauer perche ſi tocca treis gades al gi, da ſtizar, da mez gi, et la ſera.

G. Sina quei che nus intelligeien, che nus hauein da beſegns da ricorer ſauenz al'agitt de Deu, e dels ſaings: eſſend nus entin mez dels inimigs viſeuels et inviſeuels, et che nus douein bigga ſoletameng dourar l'arma della oratiõ entin l'intſchiata dellas noſſas ouras, ma che nus douein far il medeſim nel paſſar del teimps, et entil fin. Senza queſt è in autra cauſa in queſt toccar treis gades: et è che la ſanta baſelga vult raccordar adina treis cauſas principalas del noſs ſpindramẽt, l'Incarnation, la Paſſiõ, et la leuada, et era vult che nus ſalidein noſſa donna la damaun in memoria della leuada del Segnor: et da mez gi in memoria della Paſſiõ, et la ſera in memoria della Incarnation, perche ſco nus ſauein cert, che noſs Segnor fu mes in cruſch da mez gi, è fu leuaus ſei la domaun merauegl, uſcia ſi creda che l'Incarnation ſi feſs la ſera, et cura che ſi tocca ſtar in ſchanoglias, con deuotion per ringratiar [pag. 16] pli andregg Deu, il qual a nus dat tants benefecis. —

M. Che oration ſi deua gir, cur che tocca l'Ave Maria?

G. Queſta, l'Aungel de Deu ha laſchiau ſauer a Maria, et ha concepeu del Sant Spirit, ſouenter, gir in Ave Maria.
Parnez mira la ſoruiente de Segnor, dauenti a mei ſouenter il teu plaid, et un'autra Ave Maria. Et il vierf è fagg carn, et è ſtau traunter nus; un' autra Ave Maria.

M. Ni ricordaz bigga era per agit ils auters Sants.

G. Ieu rog tutts ils ſants, perche els mi pon gidar con ils lor meritts et orations tier Deu, ſco ſeas amigs, et rog in tal meni, ſco quels che pon gorbir gratia, et bigga ſco quels che datẽ la gratia.

M. In che guiſa honoraz et clamaz, anagidd ils ſants?

G. Numnadameng con gir las Litanias, che een ſchantadas ſei dalla ſanta Baſelga.

M. Cho ſi fa oration al ſeu Aungl?

G. Gent queſta curta et bella oration: o Aungl de Deu, il qual ti es perghirader de mei, mi dai oz claretia, perchira, et gouerna per pietad de Deu a ti data. Amen.

Della Carezia. Capitel V.

M. Che cauſa vult gir carezia?

G. La carezia è una virtid, che è data da Deu alla noſſa olma, per la qual nus tenein car Deu, [pag. 17] per ſe ſez et il proſſim per carezia de Deu.

M. Qual ê l'inſenna di tener car Deu
G. È l'hauer un cor ferm, et ſtateuel di non far pucau mortal per tutt las cauſas del mond, et indirar gugent tuttas las triſtetias, et tribulations per lamur, et carezia de Deu
M. Cho ſe po veer in nus la carezia del proſſim?
G. Se nus eſchen contra el pazients, et mieuels, uſcia da ſi legrar da tutt il ſeu bien, ſco hauer laid, et increſcher de tutt il ſeu mal, è vegnir à dar aggit con tuttas cauſas, che een a nus poſſeulas.

Dels Commandamens de Deu. Capitel VI.

M. Vegnegn oſſa a quel, che ſe hà da far per tener car Deu, et il proſſim, et mi geid ils dieſch commendamens.
G. 1. Ieu ſon il ſegnor teu Deu ti deis bigga hauer auter Deu auond mei.
2. Prender bigga mal nizeuelmeng il nom de Deu enten la tua bocca.
3. Ti deis ſaluar il firau, ſco Deus ha cõmandau.
4. Ti deis tener entin hunur il Baṗ, et la moma.
5. Ti deis bigga ammazzar.
6. Ti deis bigga far pittinegn.
7. Ti deis bigga ingolar.
8. Ti deis bigga dar faulſa perdeggia.
9. Ti deis bigga garegiar la donna dil proſſim.
10. Ti deis bigga garegiar la rauba d'auters.
M. Chi hà dau queſts commandemens?
[pag. 18] G. Deu ſez entin il ſchiantament veder, et ſouenter quel, Chriſtus noſs Segnor hà confirmau entin il teſtament nof.
M. Che contegnen, in ſomma queſt dieſch commandamens?
G. Tutt quel che ſi hà da far per tener car Deu, et il proſſim. Perche ils prims treis commandamens moſſan, cho ſi ha da daportar cõter Deu con il cor, con la bocca, et con las ouras. Ils auter ſiet moſſan da far bein al proſſim, et di bigga noſcher alla perſona, nell' hunur, nella rauba: ne con faglis, ne con plaiz, ne con il cor, et uſcia il fin de tutts ils commandamens è il commandament della carezia, che comanda da tener car Deu ſoura tuttas las cauſas, et il proſſim ſco nus ez.
M. Mi declarat il prim commandament.
G. Nel antſchiata Deus nus aviſa, che el è noſs ver Segnor. Et tras quei nus eſchen culpans di ubedir con tutt ſiis, et la tiers commanda che nus douein reconoſcher niun auter Deu che el, et douein era dar hunur alla ſanta Cruſch; et ſanghiadads, et allas ſantas figiras, perche hauond quellas nus honorein quels, ils quals vegnen repreſentaus, per quellas figiras, et ſanghiadads, quel è noſs Segnor, noſſa donna, et auters ſants.
M. Mi declarat il ſecond.

G. Il ſecond commandament ſcomanda di blaſſemar, perche è grand puchau, et il giuramẽt fauls, o che ſi fa ſenza biſegns; non complenir [pag. 19] nir il vot, o tutt auter diſhonur, che ſi fa con plaids a Deu.

M. Mi declarat il terz.

G. Il terz commandament commanda da ſaluar il firau, il qual ſtat in non far cauſas che ſi ſan il louer gis, et hauer teimp de pertregiar il dound de Deu, viſitar la Baſelga, udir la Meſſa; fa orations legger codiſchs ſpirituals, udir il ſoing uffici, et il priedi, et far autras bonas ouras ſpiritualas.

M. Mi declarat il quart.

G. Il quart commandament commanda di tener entin honur il Bap, et la moma, bigga ſoleteneng con riuerenza de Plaiz de tirar giù la capella, ma era con agidar, et ſeruir entin ils lor biſegns. Et quel che ſi gi del Bap, et della moma, ſi deue era far con ils autres profsims, et ſpirituals ſi bien non è bigga uſcia culpant, ſco al Bap, et alla moma ils quals l'han tragg ſi, et nodriu con granda fatiga, et ſtenta.

M. Mi declarat il quint.

G. Enten il quint ſi commanda, che nus douein bigga ammazzar ingiuſtament, è gig ingiuſtamẽt: perche ils derſchaders, ils quals giudicã ils mal fatſchens alla mort, et ils miniſters della giuſtitia, che ils fan morir, ſco era ils ſoldaus nella giuſta guerra fan bigga pucau, fra taunt che ammazzan ils inimigs.

M. Mi declarat il ſext.

G. Il ſext commandament commanda che non ſi fatſcha il pucau del pettenegn, queſt è il pucau [pag. 20] cõ donna de in auter, et ſi pò intellir era in tutta guiſa, che ſi pò far queſt pucau carnal.

M. Mi declarat il ſettim.

G. Il ſettim commanda, che niun'prendi la rauba d'auters daſcoſameng, il qual ſi domanda ladarnetſch; ne da paleis, il qual ſi nomna prẽder per forza dal maun del profsim; ne deue far fraud con vender, ò comprar, ò con autra ſort de rauba: et finalmeng non fatſcha dan alla rauba del profsim.

M. Mi declarat l'ottaff.

G. Nel ottaf ſi ſcommanda la faulſa perdiggia, il mormorar ſar gliſnaregn, gir mẽzegnas, et tutt auter dann, che ſe fa al proſſim con la lingua.

M. Mi declarat ils dus pli da vos comẽdameins.

G. Deus commanda in queſts dus commandamens, che nein gareggi la donna, ner rauba de auters, perche Deus che veda il noſſ cor vult, che nus ſian ſoings, et ſeuchbers bigga ſoletemeng da fora, ma era in daueins, ſina quel che nus ſian intierameng, è verameng giuſts. —

Bref apologetica. Milann. Tier ils Stampadurs dil Arciuesgeu. 1612.

[pag. 320].

Stheits finalmeng, *& tuas, & meas vices tibi dolendum, qui ſolus in tũ ampla familia filium habeas auitæ, & veræ religionis defertorẽ,* queſt ei. Che vus hauets da doler, & della voſſa & mia ſort, ſco q̃ll, il qual ſollet haueits in egnia vſchi graunda caſada egn ſegl, che [p. 321] haigi abandonau la veglia & vera religioũ &c. Ah ò meas bab, quaunt è pli giſt il meu dolur, ſco q̃ll il qual ſolett ſouõd la veglia & vera religioun, queſt ei dals meas magiurs o farfarers. Ieu conoſch il meas Tadd, & il plaunſch, & forſa aung il Baſadt ſia mort entin la religioun da Caluin. Aber or' einſer q̃ls, totts ils meas Magiurs, ils quals per tott ſcattſchient ons, ſi gi, che ſian ſtai entin la noſſa caſada, han viueu, & morts entin la Baſelgia Catolica & verameng entin la cretta dil Euangeli, & dacoca ieu hai ſperaunza, hann ſuruegneu la vita eterna, la quala è entin la ſoletta Baſelgia. Per la qual ghiauſa oder conoſcheits la mia concluſioun eaſſer veriſſima, queſt ei che è non hai bandonau la cretta dals meas magiurs ò forfares, [pag. 322] ma retornau à quella, & all'ura ch'ieu nõ hai trateneu ſott la caſada, ma abandonau, oder metteit auaunt ſolettameng egn da tott queſt ſcatt teimps, il qual haigi profeſſau la religioũ da Caluin & da Zuuingler, & mi vegn ieu accordar, & q̃ſt ſez *p*mett da far, ſch'vus mi metteits auañt qual ghin della ſezza religioun da tottas las treis Leias, las qualas è clar, ſco ſi cana dal Vueſchgeu da Coira, ean ſchon mille & tretſchient ons che dalla Paganeglia ſi ean cõuerteu & veolt alla religiun dals Chriſtgiauns. Aber allura fra tañt che ſi tſchearca q̃ſt ſcheonoſcheu abtrinniger Caluiniſta, per non ſtar laſcheint, ieu garagiaſſ che ſoſſ dau riſpoſta da totts ils Miniſters dals Euangelis dal on dil Signur 1517. faggs à queſtas paucas [p. 323] dubitatiouns. La prima, chi è quell, che mai entin la primitiua Baſelgia (la quala confeſſond, ear els ſez) hà moſſau la ſchobradad dil Euangeli, & ſoueinter hauer preu gl'orden da Sacerdot, ſoueinter gl'orden haigi preu donna, oder ch'haigi defendeu che ſi poſſi conuegneuelmeng prender, ſpecialmeng ina purſchealla che haigi il vud, & conſacrada à Deu? Perch'ieu hai impreu dil ſauenz leger dals Paders, da Hiſtorigs Eccleſiaſtigs, & ſchẽtamaints da Roma talas nozzas eaſſer declaradas *p* malmõdas & diſgratiadas, eaſſer caſtigiadas dalla Baſelgia con las ſpegnias Eccleſiaſtigas aber à ur dals Imperaturs Chriſtgiauns ear cõ la pegna dil ghiau. Perche gl'Imperatur Giouenian, il quart ſucceſſur da Conſtantinus Magnus [p. 324] gl'onn 336. Vſchia determina, entil 5. c. dels Vueſchgs & dels Spirituals. *Si quis*, gi el, *non dicã rapere, ſed attentare tantùm iungendi cauſa matrimonij ſacatiſſimas virgines auſus fuerit, capitali pœna feriatur, &c.* queſt ei. Schi qualchin vean ad aſchgiar, nõ gig da prender per forza, mа ſolettameug da prouar per reſpect da ſi conſchonſcher in matrimoni con las benedidas purſcheallas ſia condemnau per la teſta &c. La ſeza ghiauſa à lura

ha renuuau & creſchentau Giuſtinian Imperatur, ent il ſchantameint 41. al ſez cap. *Raptores*, gi el, *virginum vel viduarum vel Diaconiſſarum (etiam volentium) quæ Deo fuerint dedicatæ, peſſimum criminum peccantes capitis ſupplicio plectendos eſſe decernimus, quod non ſolùm ad* [p. 325] *iniuriam hominum, ſed & ad ipſius Dei omnipotentis irreuerentiam committitur, &c.* queſt ei. Ils Raffaders dellas purſcheallas ò dallas veuuas ò Diaconeſſas (ſchi bain conſenghient) las qualas ſi ſaran conſacradas, & benedidas à Deu, faſchend in tottauia graund pughiau, determinainza ò ſchezzagianza ch'els ſiã caſtigiaus per peina della teſta, perche non ſolettameng, ſi fà firſtmoch alla glieud, ma ſi fà in graund gſpott agl ſez Deu omnipoteint, &c. Soing Ciprian aber viſchin als Apoſtels, entil prim codiſch Epiſt. II. vſchia ſeriua. *Si ſuperueniens maritus ſponſam ſuam iacentem cum altero videat, nõne indignatur & fremit, & per zeli dolorem fortaſſis & gladium in manus ſumit? Quid* [p. 326] *Chriſtus Dominus & iudex noſter dum virginem ſuam ſibi dicatam & ſanctitati ſuæ deſtinatam iàcere cum altero cernit quàm indignatur & iraſcitur? & quas pœnas inceſtis eiuſmodi coniunctionibus cõminatur? &c.* queſt ei. Sch'il mareu vezza che la ſia donna rompa la legg con in auter, non ſi ſchdegn el & biſſeggia, & forſa per dalur dell'anur ò feruur forſ'eara, tſcheffa la ſpada entin maun? Et che ſchdegn & dolur vegneinza à gir che haigi Chriſtus noſſ Signur & derſchader, cura ch'el vezza la ſia purſchealla à glieu conſacrada & ligida agl ſeu honnur, và con in auter, & qual peina quitainza nus che ſchmanatſchi à ſimil perſonas che rompon la legg. S. Hieronimus, tſchantſchond d'in Diacon, [p. 327] il qual haueua ſurmenau in Mongia, vſchia gil al Sabin: *Rogo quantum crimen eſt, ubi ſtuprum & adulterium parum eſt?* queſt ei. Ieu ti impear qual pughiau vean ad effer graund, ſch'il ſchforzameint, & ebruch è negotta ſtimau? S. Aug. entil codiſch dil bain dallas veuuas, als 17. cap. *Sed planè*, gi, *non dubitarim dicere lapſus & ruinas à caſtitate ſanctiore, quæ vouetur Deo, adulterijs eſſe peiores. Si enim (quod nullo modo dubitandum eſt) ad offenſionem Chriſti pertinet, cum membrũ eius fidem non ſeruet marito, quanto grauius offenditur, cum illi ipſi non ſeruatur fides in eo quod exigit oblatum, qui non exegerat offerendum, &c.* queſt ei. Ieu vegn à cõfeſſar ceartameng, che quels ils quals eã crudai entil pughiau della [p. 328] ghiarn contr'il vnd della caſtitad pli ſoingia perche ſi offriſca à Deu, ſian pegiurs dals Ebrechrers, perche (la qual ghiauſa in nigina guiſa ſi deue dubitar) ſchi pertean agl ſtridar Chriſtum, cura ch'in ſeu member non ſalua la cretta agl mareu, quaunt pli grauameng vean ſtridau, cura ch'à glieu fez non ſi ſalua la cretta in quegl che domanda l'offearta, il qual non domãdaua d'eaſſer offeart. Ils auters Paders han ghiauſas pli ſtrẽgas, ma hai riſchguard alla vergogna, ò torp dals Monigs & Mongias fugidas alla libertad dil Euangeli. La ſeconda dubitatioñ effend la ſchobradad dil Euãgeli cuzzada per zuquaunt teimps, in qual teimp, in quagl

lieg, oder mnua ſi ſia midada entin la malſchobradad Papiſta? & ſcha [p. 329] totts ils artickels, ſi ſian vegnei inſemel, o ina part, & quals? perche ſchi gl'è la verdad, non mancaran, ò Paders, ò Hiſtorigs Eccleſiaſtigs, als quals la ſeza ghiauſa vegnan à moſſar & prouar, eſſend che quelts, & tſchels cõ graund ſlis hauennan fagg ſurafenn ear'ils pli menedels errurs cõtra la cretta Catoliga in minghia guiſa menau eint, & hauent meſſ ora ils lur auctnrs con propri noms. Nõder hã laſchau ir ora in ſorſchrifts, da tott ils heretigs & hereſiarcas, dacoca è adauiert da Epifanio & Auguſtin. La terza dubitatioun, con qual raſchoun la Baſelgia viſcula, ſij ida in non viſcula? & eſſend per mille ons ſtada zuppada ſott in baung, chi ſà ſcha tott è eu in non viſculas ghiauſas, queſt ei il baung, ſott il qual è ſtada [p. 330] zoppada? ils Miniſters, ils auditurs, ils vffaunz da bategiar, l'Euãgeli, il ſchober priedig dil plaid da Deu, & la miniſtratioñ dels ſacremẽts, ſeinza las qualas ghiauſas la Baſelgia non pò ſtar? ſch'ieu gig, che totta quellas ghiauſas ſian ſtadas inuiſculas? che ſchi reſpondan che l'Euangeli verameng è ſtau tralaſchau; ma ch'ils fideuels (q̃ſt ei ils Caluiniſts, Matiniſts, Widertofers, & autra buzacaglia) eã ſemper ſtai zuppai, tſchearg con qual ratſchoun poſſian deuentar inuiſcuels queſts homens & zuppaus fideuels, ſugir la macula d'ina graund impietad & gliſnaria, ſco quels ils quals, taunt teimp fà, han ſchniau Chriſtum con la bocca, ils quals han teneu pli ault la temma da queſt mõd, che quella da Deu, & ils quals han gliſniau [p. 331] la vera religioun, ne ſi han mai meſſ inconter als errurs dils Papiſts & abgotterrei. Eſſend che munameng ſemper can ſtai heretigs, ils quals non han dubitau da ſi metter in conter la Baſelgia Romana, & aucartameng à quella contraſtar? tſchearg plinauaunt quals & quaũts ſian quels zuppaus Caluiniſts, oder Martiniſters oder Widertoffers, ils quals ſi han ſchonſcheu con Caluin, Lutter, Pacimontan, mettend ora ſott il baung & ſchgirezia in gliſch & aueartameng gl'Euangeli, & han confeſſau, ch'els ſian ritirau dalla Baſelgia nõ viſcula, alla viſcula, che renaſcheua, & che vidauaunt eran zuppai, ſi han fagg offa a dauiert, Caluiniſtis, oder Martiniſtis, &c.? Perch'ieu fatſch ſurafenn tott ils Hiſtorigs da [p. 332] queſt teimp, da ſcadina religioun conoſchan quels ils quals hann preu ſei la ſecta da Caluin, Lutter o Widertoffer eaffer totts Papiſts, & totts eaffer fugeus dalla Baſelgia Romana, aber nigin da lezza Baſelgia non viseula. Sch'à queſtas ghiauſas riſpondan con las lur inſennas, ſi moſſan talpas, & fann adauiert à tott il mond, tott à quellas ghiauſas, las qualas vann ſtrologand & infenſchend della mutatioun ò mĩdada della religioun catolica, & ſchobradat dil Euangeli, dalla Baſelgia da mille ons nõ niſcula, & della zuppada membra, ean tott ghiauſas infenſchidas & inuentiouns da poets della midada dils teimps, digl' aur, entil argient, dagl argient entin igl fierr, als quals pouers auditurs, fierran [p. 333] poluer & ſchigirezia ent ils ecls, ſina quel che non conoſchiã, che ſott reformau Euangeli & gratius ſchein, ean tranaglai & confuſi dallas ghiauſas meſſas ſei dalla

glieud opiniouns. & ſiemmis, non ſolettamẽg conoſchidas dalla ſoingia ſcrittira, & tott ils Paders, ma eara dals pli vegls heretigs. La quarta dubitatioun, qual Prouincia, qual Caſtel, qual ghiaſa, qual hom finalmeng, pon els metter auañt dal teimp dals Apoſtels, in tocca il teimp da Lutter, Caluin, Pacimontan, & dals auters nouaturs da nouas ſectas, il qual tottalmeing haigi profeſſau oder ſauondau, ò daſchcus ò da palees la ſeza doctrina; la quala queſts han profeſſau (ieu gig tottalmeng, perche ils vegls heretigs han conuegneu con els entin [p. 334] la magiur part, non ſolettameng ieu ſchneag, ma fearmameng il gig, & ina part hai da ſura nudau). La quinta dubitatioun. perche haigen pli gugiẽt preu ſei la doctrina & gl'Euãgeli dil Zuuingler, che quel dil Lutter, oder da Pacimontan, oder dals auters Boumaiſters dil Euangeli? perche, dacoca han l'iſaunza da reſponder; ch'el è pli conform, ò pli ſomglieuel a gl'Euangeli da Chriſtus. E ridiculos il principi della domanda: perch'ieu tſchearg la ſeza ghiauſa, perche deue eaſſer pli conform quel dil Zuuingler, che quel dals auters? Perche ſca tei ritſcheuas la teia da Chriſtus con la ſpada, la quala Pacimontan metteint, & ſch'tei ritſcheuas ils plaids della ſcrittira, con il ſenſ il qual el datt als ſez plaids, & che ſia il [p. 335] ver ſens, veau à cattar tott la ſia doctrina cõform'alla ſoingia ſcrittira: las autras aber tott contrarias & pelegrinas. Ils plaids dalla ſcrittira eã à totts comins, aber il ſenſ diuers, è à ſchcadin ſecter diuers è propri. Tſchearg plinauaunt q̃ſt, perche vus ritſcheueias pli gugiẽt ils plaids della ſcrittira, cõ il ſenſ, intelligenzia, & declaratioun da Caluin che dil Lutter? ſcha vus ſcheits che queſt vus pari pli ver & pli probabil, vus ingannads, con la ſeza induſtria, ò cura, da tſchearner ò tſchearcar quegl che vus haueits da ſeguirar, & ſauondar quegl ch'al voſſ giudizi & opinioun è ſomgliuel, & far ch'il fundameint dalla voſſa cretta ſia la voſſa opinioun & giudizi. Ieu non dubito, che ſchi Pacimontan, oder Lutter, oder in auter [p. 336] dals Nouaturs haueſſ ſagg adauiert il ſeu Euangeli, in quel frei paeis ò tearra, & foſſ vegneu onz il Zuuingler, con la ſezza latezzia foſſ el ſtau ritſchiert, ma perche Zuuingler è ſtau il prim, è eara ſtau il pli principal da raſchoñ. Dacoca per il contrari, ſch'il Zuuingler haueſſ teneu à vaunt ils ſeas moſſameints in Merenland & Holanda, onz ch'il Widertoffer, ingualiffmeng haueſſen ritſchiert il ſeu Euangeli. La ſexta dubitatioun. Schend els ch'il Papa e tottauia il ſez Antichriſt, & queſt han dau d'intellir agl pieuel, per in artikel della cretta, qual ſij ſtau il prim Antichriſt? & perche quel Antichriſt, ſia onz antichriſt, che quel che veau ſoueinter? Perch'ieu catt ch'ils Paders [p. 337] & tott ils Hiſtorigs, gin, ch'eintin la Baſelgia Romana ſia mai nigina mutatioun oder midada fagg entin la religioun Chriſtgiauna. La pli da vos dubitatioun non potend els eaſſer tſchearts, dalla lur cretta, ſch' non aung tschearts, — che quels codiſchs, dals quals ghiauã ils artichels, della cretta, ſian canonigs oder ſoings. Ieu tſchearg nonder els ſan cõ certezia da cretta, che ſian ſolettameng quatter Euangelis, & che

quells ſez ſian confirmaus, ils quals han ritſcheart dalla Baſelgia Romana? & per ch'il Euangeli da S. Margk, il qual non hà veu Chriſtum, deue caſſer teneu plinauaunt ò pli ault, da q̃ll da S. Bartolameu, il qual è ſtau Apoſtel da Chriſtus? & perche prender ſei l'Epiſtla da S. Paul, als [p. 338] Gallat. ſco confirmada, & ſoingia, & ſierrian allura via quella, la qual' è ſcritta in nom da S. Paul a quels da Laudicea? Et queſt cã las ghianſas las qualas mi è pareu da gir dalla mia conuerſion. Eſſend añg per ſchriuer pli ghianſas & quellas pli ſearmas, ſch'o ieu vegn à ſauer che queſtas vi ſian ſtadas ghiaras. Ieu rog da fons il cor l'aultiſſim Deu, & per la ſia infinita miſericordia, ch'à vaunt la ſign della vita pieteuelmeng vegli hauer da vus miſericordia, & preu d'in tottauia graund & tſcheart pericul, non ſi ſchdegni da vus clommar da queſt errur entin la via regia, queſt è, la dreggia ſtrada dil ſalid, ſina quegl ch'in queſta guiſa, hauend compleneu queſt continuo & perpettan [p. 339] gareggiamaint, dal qual nigina ghianſa entil tott il mond, mi pò eaſſer ne pli ghiara, ne pli deſidrata, contaunſchi quel ventireuel & alleger gi, entil qual ſij conuegneuel à gl'in & gl'auter da ſi relegrar dalla voſſa conuerſioun, & relegroud poſſi per quell reſpect offerir al noſſ creatur l'offici della Meſſa. Il Segner audi la mia oratioun, & il meu clamur vegni tier egl. Vſchi ſeia. Uſchi ſia.

Stad ſaun ò meas ghiar Bab, & ſchah vùs cattads qual ghianſa, gig gia da mei dira & che ponſcha mi perdonad con amoreuoleza, & il tott metteit ſei, ò dad alla grauitad della ghianſa dalla quala ſi tracta, oder agl meu feruur entin la vera cretta, & dubitand ieu da nagotta, ch'il flijs & las [p. 340] oratiouns ſian traunter nus ſcambieulas, per il ſalid d'omaſdus, ieu rog, taunt ſco ieu ſai & poſſ, che quegl che nus faſchein ſia nizeuel, glio noi & glio troi, & in tal guiſa temprad las voſſas oratiouns, che ſcha vus eſchas entin la vera Baſelgia, Deu vus confearmi in quella, & mi clomi ear, in quella ſcha queſt biggia, Deu ſchela regi il voſſ intellig, & moueinti la voluntad, in guiſa & forma, che hauend conoſcheu il voſſ errur, & ſchuueart l'art & gl'ingon dals Fondaturs dellas nouas ſectas, in teimp conuegneuel auierre la via & vus meini alla vera Baſelgia. Queſt fatſchi la ſoingia miſericordia, la quala nõ vult la mort dil pucaunt, ma ch'el ſivolui, & vivi. Stadt puſchpei ſauun [p. 341] longameng. Da Parijs, il prim gi da December. 1607.

Il voſſ Vntertenig ſigl
S. D.

In Cuort Muoſſament ad intruuidament da quellas cauſas, Las qualas ſcadin fideiũel Chriſtgiaun ei culponz da ſauer. Enten Milaun. Scurſchiau digls ſcutſchadurs digl Arzuueſchgiu. 1615.

[p. 3]. **Tier quels ch'een legier queſt Cuodeſch.**

Da conta enportonza ei ſeigi la conaſchienſcha dellas cauſſas della cardienſcha ſa pò ei encanoſcher giù da quei, cha ſenza quella ei buca

puſſeiuèl cha igl Chriſtgiaun poſſi vègnir ſalfs, ſco la ſoingia ſcartira enten biars logs plaida, da pica quella ei igl fundament da totta la religiun, ad era digl ſalit digl Chriſtgiaun; da queſta caſchun vèen cha da quei flis cha iau en perſuna hai duùrau per quei cha queſt pieùel ſuos perfetgiameing muoſſau, et entruuidau enta la cardienſcha, hai iau patergiau da ſchar ir ora queſt cuodiſchet ent'igl qual tottas principalas cauſſas della cardienſcha con gronda clarezgia ùegnien declaradas.

[p. 6]. **Il Meiſter plaida con il Giuùnal.**

Della ſcafizgiun digl Chriſtgiaun. Capitel I.

M. Da cuinn eis tij ſcafius?

G. Iau ſun ſcafius da Diu tras sia gronda, non miſereiùla bontad, ſuenter ſia ſameglia, et sun faigs Chriſtgiaun tras la grazgia da nies Segnier Ieſu Chriſt.

M. Pertgiei fin ha el tei ſcafiu?

G. Per encanoſcher à tener char ell à per ſurùit à gli enten queſta vita per quei cha iau poſsi ſuenter quella ell guder à ùer perpetnameing.

M. Quals een els mittels da vegnir a quella fin, à da ſa far ſalfs

G. Eigl een queſtas quater, la cardienſcha, la ſperonza, la charezgia, à las bunas oùras.

Della Cardientſcha. Capitel II.

M. Tgiei ei la cardienſcha?

G. La cardienſcha ei ina ùertit dada da Diu all'olma, cola qualla nus cartein totta quei, ch'el ha ſaig da ſaùer, ei ſei per ſcartira, ù per muoſſaments, ſuenter ſca la ſoingia catholiſca Romaniſcha Baſelgia met aùont a nus da creer, a queſta ei ina ſoletta cardienſcha, la quala ei duala à tottina per tott il muond. [pag. 6]

M. Enten tgiei cauſſa ſtatt principalmieng la cardienſcha da Chriſt?

G. Enten duas principalas cauſſas, ch'een enta la enzenna della ſoinga cruſch, quei ei entella ſoingia Trinitaad ad ent' igl daùentar Chriſtgiaun, quei ei la incarnatiun da nies Spindrader.

M. Tgiei ei la ſoingia Trinitaat?

G. La ſoingia Trinitaat ei in Diu quei ei ina ſoletta Deitat, ner ina natira divina, la quala ei enten treis perſunas cha ſa nomnan il ſoing Pader, igl ſoing Figl et ad igl ſoing Spiert.

M. Pertgiei eis ei treis perſunas?

G. Per quei cha igl ſoing Pader ha nagina enſchata, igl ſoing Figl ei naſchius digl ſoing Pader, a igl ſoing Spiert veen digl ſoing Pader, a digl ſoing Figl.

M. Pertgiei een queſtas treis perſunas mai inſollet Diu?

G. Per quei ch'ellas een enten in effer ad enten ina puſſonza, ina ſapienſcha, ad ina bontad.

M. Tgiei ùult gir L'incarnatiun, u igl daùentar Chriſtgiaun à la mort da nies ſpindrader?

G. Vult gir ch'igl ſigl da Diu ſa ha faig Chriſtgiaun ad ei mords ùid igl lenn della ſoingia cruſch per ſpindrament da noſſas olmas.

M. Enten tgiei viſa ſa ſa ei l'enſenna della ſoingia Cruſch?

G. Ei ſa ſa con metter igl maun dreig ſigl front, ſchent entigl num digl ſoing Pader, à lura ſigl petz ſchent a digl ſoing figl à lura ùid igl ſchuij [p. 7] ſanieſter à igl dreig ſcheut à digl ſoing Spiert. Amen.

M. Enten tgiei viſa ſtatt igl gehaimnus u ſecret della ſoingia Trinitaat ent quella enſenna della ſoingia Cruſch?

G. Enten queſta viſa, ca tras quei ch'ei gi ent'igl num et buca entells noms, ſe ha muoſſa ei ch'eigl ei mai in effer, mai in Diu, à tſchels plaids muoſſan ch'ei gl'een treis perſunas.

M. Gij oſſa igl auter gehaimnus della incarnatiun à la mort da Chriſti.

G. La figura della Cruſch muoſſa la mort digl Spindrader, igl qual ſùenter quei ch'ell ei daùentaus Chriſtgiaun ad ha intruidau a muſſau la ùia digl ſalit del olma con exempels à miraclas, eis el mort ùi digl llenn della ſoingia Cruſch.

Della Cardientſcha. Capitel III.

M. Qual ei la ſumma da totta quei ca ſcadin Chriſtgiaun dei crer?

G. Eils dudeſch fruſts u artigiels della ſoingia cardienſcha.

M. Mi tgij la cardienscha et dumbri sij quels dudeſchs artigiels.

G. Igl emprim, iau creig enten Diu bab tot poſſent ſcafider digl tſchiel à della tiarra.

2. Ad enten ſiu ſolett ſoing figl nies Segnier Ieſum Chriſtum.

3. Igl qual ei retſchiarts digl ſoing Spiert [p. 8] naſchius da Maria purſchialla.

4. Ha endirau ſott Pontio Pilato, ei crucifigiaus, mors a ſatteraus.

5. Eij ius giu ent'igls uffiarns, caud igl tiers gi lauaus ſij da mort ent ùita.

6. Ei ius a tſchiel, ſéc da ùard dreggia digl ſiu bab tott puſſent.

7. Nonder ch'ell ùen à ùegnir a derscher igls ùiùs à ells morts.

8. Iau creig ent'igl ſoing Spiert.

9. Enta la ſoingia catholiſca Baſelgia, comminonza dells ſoings.

10. Remaſchiun dells poccaus.

11. La laùada d'la carn.

12. A la ùita perpetna. Amen.

M. Tkgij ha faig la cardienſcha?

G. Igls dudiſch Apoſtels, a tras quei een ei dudiſch Artigiels.

M. Enten tgiei cauſſa ſtatten queſt artigiels?

G. Enten totta quei cha nus ùein principalmeing da creer da Diu à della

ſoingia Catholiſcha Baſelgia; pertgiei igls oig emprims fruſts, pertegnien tier a Diu, a els auters quatter a la ſoingia Baſelgia.

M. Mi declari igl emprim fruſt della cardienſcha.

G. Iau creig fermameing enten in ſollett Diu, igl qual ei in natural bab digl ſiu ſollett ſoing figl, ad era tras la ſia ſoingia grazgia in bab da tutts fideiùels à buns Chriſtgiauns, à tras quei ùegninn nus numnai figls da Diu, a [p. 11] finalmeing eis ell bab, perquei ch'ell ha ſcafiu tottas cauſſas, et queſt ei Diaus tott poſſent, pertgiei ell pò far tottas cauſſas, ad ha ſcafiu igl tſchiel à la tiarra à tott igl mund ord nauota.

M. Mi declari à meitg ora igl auter artigiel.

G. Iau creig era enten Ieſum Chriſtum, igl qual ei ni ſoll et figl da Diu, pertgiei ell ei ſtaus ſchendraus perpetnamein da Diu ad ei perpetens, tott puſſents, à ſcafider, à ſignuir da tuttas cauſſas, ſco igl ſoing pader.

M. Mi declari igl tierz fruſt.

G. Iau creig cha Ieſus Chriſtus, ſei buca ſolettameing ùer Diu, ſonder era ùer Chriſtgiaun, ell ha retſchiert carn humana da noſſa Donna Soingia Maria, tras ùertit digl Soing Spiert, ad aſchia eis ell naſchius ſin tiarra da momma ſenza bab, ſco igl tſchiel ei era naſchius ſenza momma.

M. Oſſa declari igl quart artigiel.

G. Iau creig ca Ieſus Chriſtus per ſpindrar igl muond con igl ſiu prezius ſoing ſaung, haigig endirau ſott Pontio Pilato à ſeigi gesliaus, encoronaus con ſpinas, à mes ùid la ſoingia cruſch ùid la quala ell ei morts, à ſeigi da quella prius giu à ſatteraus enten ina foſſa noùa.

M. Mi meigg ora igl Quint.

G. Iau creig cha Ieſus Chriſtus ſeigi, ſchi bauld ſco ell ei ſtaus morts, iuus giu ent' igl Limbo, tier igls ſoings babuns, à ch'ell ſeigi igl tierz [p. 12] gij, igl qual era la Domeingia, laùaus ſij con granda gloria, à puſſonza.

M. Mi declari igls ſijs artigiels.

G. Iau creig cha Ieſus Chriſtus ſuenter quei ch'ell ei ſtaus quronta gijs con igls ſoings Apoſtels, per pruar à muſſar con biaras gadas, ſa ſchar ùer la ſia itera laùada, ſeigi iuus à tſchiel, à ſeigi ſur totts igls chors dels aungels, della ùard dreggia digl ſiu bab, enten gloria à dual igl bab, ſco in patrun, à guuernatur, da tottas creatiras.

M. Mi meig ora igls siatt.

G. Iau creig, cha nies Segnier Ieſus Chriſtus haigi da ùegnir ſeilla fin digl muond, con granda poſſonza, à gloria, à derſcher totta la ſchla teina humana, à ùegnir à dar la pagaglia a ſeadin ſuenter ſe'ell ha faig las oùras.

M. Mi meig ora igls oigg.

G. Iau creig, ent' igl ſoing Spiert, igl qual ei la tiarza perſuna della

ſoingia Trinitat, a ùeen digl ſoing Pader, à digl ſoing figl, a Dei enten tott à dual il Soing Pader à igl Soing Figl, Diaus perpeten ſenza fin, tott poſſent a ſigniur da tottas cauſſas ſc'igl ſoing pader a igl ſoing figl.

M. Mi declari igls noù.

G. Iau creig era ch'ei ſeigi inna ſoingia Baſelgia, la quala ei la rimnada da totts igls ſideiùels Chriſtgiauns, ch'an igl ſoing batten a la ùera cardienſcha da Ieſu Chriſti, a tegnien igl Papa per igl ſtathalter da Chriſti tſchiau ſin tiar[p. 13]ra, a per igl cau della ſoingia baſelgia, a queſta baſelgia eil la ſpusa da Diu, ad ha per siu muoſſader à Meiſter igl Soing Spiert, tras quei eis ei buca puſſeiùel u prigel, ch'ella poſſi fallir u ire anerr.

M. Pertgiei ſa nomna queſta Baſelgia ſoingia?

G. Ell'ei ſoingia perquei cha Chriſtus, igl qual ei ſia tgiau ei ſoings, à per quei cha ella ha biara membra, ch'ei ſoingia, ad era per la ſia ſoingia cardienſcha, tſchentament, a ſees ſoings Sacraments, ad ei Catholica pertgiei ell' ei cumina.

M. Tgiei vult gir la cuminanza dells ſoings?

G. Vult gir ch'ells ſideiùels han part dellas orazgiuns à dellas bunas oùras cha ùegnien faiggias ella ſoingia Baſelgia, da coca ùid igl tgierp digl Chriſtgiaun han digl bien da din nember totta l'autra membra part à gudament.

M. Mi meigg ora igls Dieſch

G. Iau creig ch'enten la ſoinga Baſelgia ſeij ina remiſchiunn, à perdunament dells poccaus, tras igl agid dells ſoings Sacraments, a cha la tras enten quella een igls Chriſtgiauns orda figls digl damuni, à condemnaus, digl ufien daùentar figls da Diu ad ardaùels digl reginaùel da tſchiel.

M. Mi meig ora igls indiſch.

G. Iau creig ch'enten la fin digl muond ùegnien totts chriſtgiauns à laùar ſij, à prender tiers ells lur corps, igls quals ei han giu ùi- [p. 14] uond, à quei daùenta per la puſſonza da Diu, aigl qual ei nagina cauſſa non poſſeùla.

M. Mi declari igl pli thuenter artigiel.

G. Iau creig cha per ells buns chriſtgiauns ſei la ùita perpetna, compleina da tott legarmẽt, ſco p'ells mals chriſtgiauns a non ſideiùels ei la perpetna mort, pleina da tottas peinas, treſtezgias, à da tott mal, à ſenza nagin bien.

Della Speronza. Capitel IIII.

M. Tgiei ei la ſperonza?

G. Eigl ei ina vertit, meſſa da Diu enten noſſa olma, tras la quala nus ùein ſperonza da ùer la ùita perpetna, a principalmeing per la ſoingia

grazgia da Diu, à lura era per ina pagaglia da noſſas bunas oùras, daùentadas tras quella ſoingia grazgia.

M. Tgiei eis ei da baſeings da far per ſurùegnir quellas cauſſas, dellas qualas nus ùein ſperonza?

G. Principalmeing eis ei dabaſeings da gir Pater noſs, à da far orazgiuns.

M. Tgiei ei la orazgiunn?

G. La orazgiun ei in allzar ſij nies ſpiert tierz Diu, con damondar da d'ell quellas cauſſas, ca nus munglein, per ſia gloria, et per igl ſalit da noſſas olmas.

M. Qualas een las orazgiuns, cha dein ùegnir faiggias?

G. Principalmeing eſs ei igl Pater nies à l'Aùe [p. 15] Maria, ad autras orazgiuns, cha la ſoingia Baſelgia muoſſa.

M. Saes igl Pater nies?

G. Iau ſaij bein, pertgiei queſt ei la primera cauſſa, cha iau hai empriu, à iau igl gis mingia gij ſera à damaun col' Ave Maria à la cardienſcha enſemel.

M. Gij igl Pater nies.

G. Bab noſs qual cha tij eis enten tſchiel,

1. Soing vegai faig igl tiu nom.
2. Tiu reginaùel ùegni tier nus.
3. Tia ùeglia daùenti ſin tiarra, ſco entẽ tſchiel.
4. Nies paun da mintgia gij, dai à nus otz.
5. A Perduni à nus nos poccaus, ſco nus perdunein à noſs culponz.
6. A nus meini bucca enten empruament.
7. Sonder nus ſpindri da mal. Amen.

M. Tgij ha faig queſta orazgiun?

G. Chriſtus, à tras quei eis ella la pli niebla da tottas las autras.

M. Tgiei cauſſas een enten queſta orazgiun?

G. Totta quei, ch' ei ſa po damondar, à ùer ſperonza da ſurùegnir da Diu, pertgiei egl een ſiatt damondas, ad enten las quater permeras ùeen ei damondau igl bien, pigl qual nus duùien rogar Diu, ad enten las autres treis rogein nus cha Diaus nus ſpindri da igl mal. A tont ſco tocca tier aigl bien, ùeen ei emprima gada domandau la gloria da Diu, à lura ùeen ei damondau igl nies ground bien ad' entella tiarza damonda ùeen ei garigiau la graz- [p. 16] gia per ſurùegnir quei bien, ad enten la quarta igl mittel, per urbir a manteuer quella grazgia. A quei cha toca tier igl mal, veen ei rogau emprima gada, cha Diaus nus ſpindri digl mal, ch' ei paſſaus nomnadameing digl poccau, per l'autra digl mal cha ha da ùegnir, à per igl tierz digl mal, ch'ei oſſa gegenùertig ù en perſchienza, ad aſchia rogein nus da ùegnir ſpindrai da tott mal.

M. Mi meigg ora queſts plaids, ch'een ell' enſchiatta digl Pater nies, bab nos qual cha tij eis en ſchiel.

G. Con quefts plaids ùeen ei dau la rafchiun, per tgiei nus podeijen plidar con in fchij grand fegniur, à per tgiei nus ùeen fperonza da ùegnir tetlai da quel, con quei cha Diaus ùeen nomnaus nies bab, per tgiei ell ha nus fcafiu, à tras quei currein nus fco figls tier ell; à fa gij, qual cha tij eis en fchiel, fco fegniur da totts, à faùein, chell nus po udir fch'ell ùult: da, cocca nus uein fperonza, ch'ell ùegni nus ad udir, da picca ell ei nies bab.

M. Mi declari la prima damonda.

G. Enta la prima damonda ùeen ei rogau, cha Diaus feigel enconafchius da tott igl muond, à cha la tras feigi sui foing nom da totts Chriftgiauns undraus à glorificaus, fco ei fa deigig.

M. Mi meigg ora igl auter puing.

G. Nus rogein ch'igl raginauel da tfchiel ùegni [p. 17] tier nus, igl qual Diaus ha a nus empermes da dar cur ca nus ùegnin a ùer fureenfchiu la guiarra, ca nus ùein con igl demuni, con igl muond, a con noffa carn, a ùegnin a uegnir enta la perpetna gloria, enta la quala nus uegnin ad effer fenza nagin err, ni enpediment femper a femper mai.

M. Mi declari igl tierz riug.

G. Nus damondein eigl tierz riug la grazgia da Diu, colla qualla nus obedijen perfeggiameing als sees condaments, sco ells Aungels een adina obedir enten tfchiel, pertgiei la fcala da d'ira enten tfchiel, ei la obedienfcha dels condaments da Diu.

M. Mi declari la quarta damonda.

G. Nus rogein a domondein ella quarta damonda da Diu igl nies paun da mintgia gij, afchi bein igl paun fpiritual, igl qual ei igl plaid da Diu, a ells foings Sacraments, fc'igl temporal, nomnadameing la ùiuanda a la veftgiedira; pertgiei plaid da Diu, ch'ei perdegaus dels predicaturs, a legius da nus entels cuodifchs fpirituals, a ells foings facraments nomnadameing della penetienzgia a digl Altar; een da lur ùard in gront mittel da furuegnir a da mantener la grazgia da Diu; la ùiùonda a la veftgiedira een da bafeings per mentaner quefta vita ent'igl furuetfch da Diu.

M. Mi meig ora igl quint fruft.

G. Enta la quinta damõda rogein nus Diu, ch'ell nus fpindri digl mal ch'ei paffaus u daùen[p. 18]taus, quei ei dels nos poccaus, cha ùein faig, perdunont, a fchont fuenter igl mal della cuolpa a igl mal della peina, ad ei mefs ùi tiers, fco nus perdunein a ells nos culponz, que ei nus purdenein a els nos inimiggs, pertgiei egl ei buca rufchanaiuel cha Diu perduni a nus ells pocaus, fcha nus lein bucca perdunar igls unùiartz ad aùiras als noss inimigs, chèen da pauca enportonza.

M. Mi declari la sis damonda.

G. Nus rogein enta la fis damonda da questa orazgiun, cha Diaus nus fpindri digl naufcha impruuament, igl qual ei igl mal, cha ha da vegnir,

u ch'ell nus laſchi buca uegnir enprùuaus, u ch'ell deti grazgia da podeer furuentſcher ells nauſcha tentaments.

M. Mi meig ora la ſuentra damonda digl pater nies.

G. Nus rogein Diu enta la tſuentra damõda, che ell nus ſpindri digl mal preſent, u gegenuertig, quei ei da totta triſtezgia. Amen.

M. Mi gij l'Ave Maria.

G. Ave Maria ſalidada ſeijes tij Maria, pleina d'grazgia, igl Segniur ei con tei tij eis benedida denter las donauns, a benediu ei igl frigg da tiu bijſt, Ieſus Chriſtus: Soingia Maria momma da Diu rogi per nus pauper poccanz oſſa ad entra l'aura da noſſa mort. Amen.

M. Da quinn een queſt plaids vegni giggi a nomnaj?

G. Ina part een digl Aungel Gabriel, a l'autra da [p. 19] ſoingia Eliſabet, a la tiarza part della ſoingia Baſelgia.

M. Per tgiei fin gijs l'Ave Maria ſuenter igl Pater nies?

G. Per quei cha iau co' igl riug da noſſa Donna Soingia Maria poſſi tont plij manciuèl urbir da Diu, quei cha iou ſon per gariar da d'ell, pertgiei ella ei quella cha roga per ils poccanz, a plena de miſericordia, a ei ent tſchiel ſur totts igls chors dells Aungels, ad ha gronda urbida auond Diu.

M. Iau les bugient ſauer per tgiei ei tocca treis gadas igl gij, nomnadameing, da ſen di ſtezar, da mietz gij, a la ſera da Ave Maria.

G. Quei daueuta per quei ca nus entelligen, cha nus ueijen da baſeings da cuorrer ſaùenz tier igl agid da Diu, a dells ſoings, da pieca nus eſſen enten mietz igls inimigs ùaſeinels a nonùaſeinels, a cha nus doùeijen doùrar igls uaffens della orazgiun bucca mai enta l'entſchatta da noſſas ouras ſonder era enten la meſſedat a la fin da quellas, queſta ei era in autra caſchiun, per la quala ei uen toccau quella uiſa treis gadas, nomnadameing cha la Soingia Baſelgia uult adina sa recordar, da treis principalas cauſſas da nies Spindrader, igl daùentar chriſtgiaun, la paſſiunn, a la ſia lauada da mort ent uita; a ùult era cha nus ſalideijen noſſa Donna, la damaun per in regierd della lauada da ſiu soing figl, nies Segnier Ieſu Chriſti, a da mietz gij per in regiert della paſſiun, a la ſe[p. 20]ra per in regierd della Incarnatziun u deùentar chriſtgiaun, da quei dulsch ſaluader, pertgiei da coca nus ſaùein guùis cha nies Segnier ei meſs ùid la Soingia Cruſch a miez gij ad ei laùaus ſij la damaunn merueigl, aſchias ſe creij ei era ch'ell sei incarnaus, quei ei ch'ell seigi retſchiarts chriſtgiaũ ent'igl bijſt? da noſſa Donna, la ſera, a cura cha ei tocca, ſchas ſa dei ei ſtar en ſchanuglias con devotzgiun, per entgrazgiar Diu tont plij endreig, igl qual ha dau a nos tonts beneficis a duns.

M. Tgiei orazgiuns ſa dei ei gir cur cha ei tocca d'Ave Maria?

G. Queſta, igl Aungel da Diu ha ſchau a ſauer a Maria ad ella ei uegnida portõza tras igl Soing Spiert, a ſijo quei ſagij ei in Ave Maria.

preing mira iau ſun la ſuruienta dil Segniur, a mi dauenti ſuenter igl tiu plaid. Lura ſa gij ei puſchpei in Ave Maria.

A igl ũierf ei faigs carn, ad ei ſtaus enten nus, a ſa gij la tiarza Ave Maria.

M. Clomas bucca era ſura per agid igls auters Soings?

G. Ieu rog totts igls ſoings, pertgiei ei poon mei gidar con lur meritar, a con lur orazgiuns auond Diu, ſco ſees amigs, a rog enten tal meinig ch'ei deijen urbir grazgia ami da Diu con lur riugs, a bucca ch'ei deijen ſetſch dar a mi la grazgia.

ADAM NAULI.

Anatomia dil svlaz dil Sſeaſſan Gabriel, a Lyon tier Gion Royaulx. 1618.

[p. 97] MINISTER. fol. 28.

Eiſi da mai nigin pargatieri, entil qual nus ſtuuein far giu noſſ puccaus?

La S. Scrittira muſſa che ſeigig na mai dus logs il tſchiel & il vffiern. Matt. 7. V. 17.

EXAMEN 24.

Or d'in mal & fauls antecedẽt vean adinna egna faulſa conſequenzia: ti hâs ſi ſura fagg la tia cõcluſioun che nus haigian nagotta d'andirar per noſſ pugiaus: la qual chiauſa vai ieu ſchon muſſau non eſſer la verdad: & la trâs gîs che na ſegig egn purgatieri: aber tutt egna ſco la conſequẽzia eis, vſchi eara la proua che tei prens or da ſoing. Matt. 7. il qual na gi auter che queſt: *largia ei la [pag. 98] porta, & ſpaziuſa ei la veia che meina alla perdizioun*, & *blears vann eint per quella: ſtreggia ei la porta*, & *veia che meina tier la vitta* & *paugs ean quels che la cattan.* & cun tutt metts puſchpei tiers il text ina ſcrotta da tia doctrina per nott che tei poſſes catſchar vi nauaũt la marcauzeia ſiont che tei gîs (gl'ei mai dus logs, il tſchiel & il paruis) nu ei pia enten il text da tutt la ſoinghia ſcrittira che gigig gl'ei mai dus logs? ner queſt vocabul (.mai.) trâs il qual il pieuel certameng pò quittar che ſeigig vſchia? & cuntutt ei maniuel trêr il pieuel per il nâs, numnadameng faſchent crêr las tias inuentiouns & proprias chimeras. Plinauaunt na ſcheff egn biggia malameng, ſchent che fuff mai da duas ſorts predicants ent ẽ las Leias: l'egna, che zunt tuttaueia paugs ſa cattan che ſeigian da graunda recha chiaſa & che haigian [pag. 99] pudeu ſtudiar or da lur rauba largiameng ſuueinter il lur plaſcher, & l'autra, che zunt blears (& blear membgia) ſeigian da quels che cun graunda fadeia haigian cun la lur rauba pudeu vegnir agl vffizi da predicant: donque na ſa catta ear ina tearza ſort da quels che biggia or dil lur ſpender ſonder che maglian la Muoſa a Zurig ner autrô? & chi

na ſà che queſt ei la verdad & pir plei che na ſeigig da baſegns, duas giadas la mezadad? vſchi eara, ſchi bein ſoing Matt, gi che ſtregg ei la veia che meina tier il paradis; & largia quella che meina alla perdizioun per amur da queſt na ſchclauda el biggia or il purgatieri, & il plei che tei pos prouar or da quei lieg, che ſa podeſſ prender l'androra che ſeigian na mai dus liegs finals ſuueinter il gi dil Giudizi: & ne aung queſt, ſa po gir, che per ils condẽnaus [pag. 100] enten l'vffiern & beaus, ſiont che auter logs eara vegnan ad eſſer perpetnamẽg; nũnadamẽg, la tearra tſchiels nofs, &c. ſco S. Giõ gi entẽ l'Apoca. cuntutt fâs ina mala conſequenzia che ſeigig na mai dus: nua puſchpei maneuel sa veza che vâs mai tſchear-giont ancagliur vei & nà ſchi fà anqual chiauſa per tei, & lais blear platts ils quals ean conter tei, d'ina vart zeinza leger; ſiontche clerameng, ſa catta egn tearz lieg nua las ormas che moran zeinza hauer fagg auõda per ils lur pugiaus ſuueinter queſta vetta.

Sco gi S. Paul. 1. Cor. 3. — *che las ouras da minghin vegnan a vegnir prouadas; & che ſche las ouras da qualghin, vegnan a reſtar, ven el ratſcheuêr la pagaglia; aber ſche las ouras da qualghin vegnan ad arder, vean el andirar la peina; el aber [pag. 101] vean ad eſſer ſalf, taunt ſco trâs il fieg.* chi peia ei quei fieg; ch'il fieg dil purgatieri? & per far curt & bien, tralaſchont blear auter logs della ſcrittira che prouan il purgatieri; vi ieu prender ſolettamẽg dus; il prim ei or da queſt da prouar: numnadameng, una lazarus, la feglia dil princip, &c. ſeigian'ſtaus ſuuenter, ch'ean ſtai morti; & che Chriſtus ils hà lauantau? enten gl'vffiern na poni eſſer ſtai, perchei da là ei nigina ramaſchun? ent il paruis ear biggia, perchei che da là nà ſà ratorna? donque ſtoni eſſer ſtai enten in 3. lieg, il qual ei il purgatieri: il ſecond ei or dil 2. cudiſch dels Machabeêrs. *cap. 12. v. 46. ei pia in ſoing & ſalideiuel partraggiameint da rogar per ils morts, ſina quei che ſegian ſchligiaus dils pugiaus.* chei ſa pò garagiar pli clêr? Cun tutt ſchi gl'ei bien da rogar per ils morts ſchi ſtôn els eſſer anzanua enten egn [pag. 102] tearz lieg: ſiont che per ils beaus non ei da baſegns; & per ils damnaus nizeigia nagotta, donque per quellas ormas che ean enten peina per ils lur pugiaus ent il purgatieri, & cuntutt, ſco gî il text, eiſi ina buna chiauſa da rogar, per nott che deus las veglig liberar. & queſta verdad & ear autras podeſs ieu prouar or dals 4. docturs & auter S. Paders, mà ſiont che tei na ta ſieruas da quels ſchi tralaſch ieu eara: & ſunt bein cunteint mai cun la ſcrittira ſoinghia da ghi fas plei che vonda. Aber ſiont queſt lieg dels Machabeers, vſchi cler, che ni Caluin nî auter Heretigs che hann ſchniau il purgatieri, non hà pudeu enten nigina guiſa, ſin egn auter mainig declarar & metter ora, ſchi hà el ſchniau, che el ſeigig da taner per la ſoinghia ſcrittira. Cuntutt ta dumond ieu eara, cha tei teans queſt cudiſchs per S. ſcrittira [pag. 103] ner beggia, ner nà già? ſcha tei gis che non, nomnadamẽg che na ſeigian da tener per ſoinghia ſcrittira? ſchi perchei ils laſchads, & metteits enten la Bibla? Ner

nonder prouas ch'els na ſeigian vſchi bein la ſoinghia ſcrittira ſco ils auters cudiſchs della Bibla? & la raſchun ei queſta, perchei che vus haueits la Bibla ratſcheneu da nus, & nigin vus pò determinar, quala ſeigig la ſoinghia ſcrittira, che la ſoinghia baſelgia Catollica, la qual cumonda da tenêr & teau quels cudiſchs vſchi bein per ſoinghia ſcrittira ſco ils auters.

Scha tei leſſes aber recurrer à voſſa fantaſeia Caluiniſtia, & gîr ch'il S. Spirt vus inſpirig quala ſeigig la ſoinghia ſcrittira ner biggia? nu mi prouas queſta fantaſeia? qual Prophet? qual Apostel? qual Euangeliſt hà queſt ancagliura tſchantſchau? ner forſa penſau [pag. 104] da tanien chiméras, numnadameng ch'il ſoingh Spirt dettig enten voſſa teſta tal bagatellas? ſcha tei gîs aber, & teaus per S. ſcrittira? ſco gl'ei ear ſcarmameng da tenêr & crêr, bein peia, ſchi na pôs fugir & ſchniar cun nigina concienzia biggia, che ſeigig egn purgatieri: cun tutt biggia ta turpagiar da confeſſar queſta verdad cun tutta la baſelgia; ſiont che na n'ei ina turp da biggia ſauêr, ſonder da beggia ſa laſchar muſſar: taunt plei che la chiauſa eis pli clera ch'il ſulegl.

Et la raſchun ſezza muſſa: perchei che ſche qualchin murifs mei enten pugiaus venials, ſeinza hauer rigla & laid da quels: ſchi na pò queſt trâs quels vegnir condemnau, per chei che queſt ei enten grazia da Deu? & ear biggia vegnir ſalf; perchei nigina malſchubra chiauſa pò ir entil tſchiel: donque ſtò ei eſſer in lieg nua ch'el [pag. 105] poſſig fâr trâs quels pugiaus. tei podeſſes forſa gir, che deus trâs ſia misericordia gli perduna ſeinza fâr pênitenzia? & nonder mi prouas queſt or della ſcrittira? Item cò prouas queſt priuilegi, à nui & biggia ear gl'autrui? ſiont che, tutt il mal vean à vegnir caſtigiau, & tutt il bien remunerau?

[pag. 186] MINISTER. fol. 38.

Schi mangiein nus la carn, a buein il ſoung da Chriſt?

Iè: er bucca carnalmeng, mò ſpiritualmẽg, bucca cun la bucca dil chierp, mò cun la bucca dal'olma Ioa. 6. v. 63.

[pag. 187]. *Item chei eiſi mangiar la carn da Chriſt & beiuer ſeu ſaung ſpiritualmeng? f. 39.*

Gl'ei trâs vera cardientſcha trêr a ſe ſez Chriſt crucifigiau, perchei ſco paun a vin, nizeigian nagotta à quels ils quals, mangiã & beiuen buc, aſchi nizeig ear bucca la paſſioun da Chriſt ils quals crein buc. Ioa. 6. 35.

Item ei il paun, il chierp da Chriſt ad il vin ſeu ſoung carnalmeng a corporalmeng?

Na perchei cha Chriſt ei lauaus dils morts, & turna bucca antroqua la fin dil mund. Act. 3. v. 21.

EXAMEN. 24.

La pli figna râſcha haueſſas tei mai pudeu cattar per inraſchâr il pieuel [pag. 188] a voſſas proprias chimeras: & cuntutt ſcha queſtas treis chiauſas

fuſſan vêras, ſco tei & ils teas cumpoigns, teneids auaunt agli pieuel ſchi ſtueff enten las ligias mai effer ſtau la vera crettá, dal'antſcheatta dil mund antoccan la voſſa gloriuſa vegnida della religioun Caluiniſtica auaunt ver 80. onns? la qual chiauſa ſche vſchia fuſs; ſchi voleff ieu dalounga dauantar Caluiniſt; perchei che credent ieu quei che auaunt quattor diſchtſchient onns ei carteu enten las ligias, schi ſtueff ieu ad auters antocca l'ãtſcheatta che pieuel ei ſtau enten las ligias hauer carteu faulſameng; & cuntutt volend ieu vegnìr ſalf ſueinter voff mainig, ſchi ſtueff ieu ad auters vegnir da voſſa nouella cretta; aber ieu creig veff, che tei & ils teas cunfrars haigiã taũt ardameint a gir antaniẽ blaſphemias; ſiontche vuſez ſtueffas enten [pag. 189] queſta guiſa cundemnar tutts ils voff pardauaunts, per non hauer hugieu la vera cretta.

Aber per far alla curta, dacoca non ei la verdad ch'ils noff pardauaunts ſeigian ſtaus enten errur della cretta, vſchia non ei la verdad che la tia eretta ſeigig la vera: biffg ſulettameng per queſt poing ſonder da tutts ils auter artigels: & cun queſt vegn ieu a respõder allas tias citatiouns or della ſcrittira & bein or da prepieſt. & primierameng alla prima da S. Gion. c. 6 v. 6 — nua ch'el gi sueinter tia vpinioun. *Il ſpirt ei quel che viueinta, la chiarn nizeigia nagotta, ils meas pleids che ieu vus hai tſchantſchau ean ſpirt & vitta.* Nua plaida qui Chriſtus ni da bocca dil chierp, ni da bocca dal' orma? ſonder respõda na mai à quels che ne carteuan als ſeas pleids, ſco el ſez gi entil vears che veã sueinter, che gl'eran da quels che na [pag. 190] carteuan; & cuntutt che quels eran carnals, & antelligieuan ſueinter il puder & forza natirala, et biggia dalla puſſaũza & verteu da Deu: ſco ſchett Chriſtus a S. Peter: *Matt. 16. chiarn & ſaung na ghi han reuelau; queſt ei;* la puſſaunza & antallegg human, *non ghi han quest ſagg a ſauer ſonder il meu babb da tſchiel.* & S. Paul, *gl'hom animal, na pò entallir las chiauſas da Deu;* queſt ei, la natira na pò da ſe ſeza hauer quella forza d'antallir verameng cun la cretta ſainza agid & grazia da Deu: cuntutt cura che Chriſtus gi; la chiarn nizeia nagotta, na vult antallir la chiarn; ſonder il ſpirt carnal, queſt ei, la natira, ner cretta ſuẽter il antallegg human ſchigliog, na hauefs el bein gigg, sch'in duuefs antalir ſin la ſia chiarn: laqua la nagin na pò gir che ella nizeigig nagotta ear materialmeng, ſiont che trâs quella nus haucin [pag. 191] ratscheuen la redemptioun: & cuntutt ſennani queſta reſpoſta a Chriſto, il qual ils respondet che la puſſaunza, da Deu, ſuff ſpirt & vita, quest ei, che agliui na ſuff impoſſeuel da far quel ch'el haueua gigg, ſecond ch'il Prophet Dauid gi. *Pſal. 109. ch'el ha gigg & ei ſagg el ha Cumondau & ei ſchgifeu.* cũtutt Chriſtus ch'era vêr Deu & vêr Carſchgiaun, hauet gigg che ſuſs ſià chiarn & ſeu ſaung, ſchi ſtò igl effer dauantau ſco el hà gigg; perchei che tutta quei ch'el gi & cummonda, stò effer ſagg & dauantau: & che vſchi dauentig, ei che ſeas pleids ean spirts & vitta queſt ei puſſeint da far tutta quei ch'aglioi plai. Cuntut pò ſcadin vêr co ti prouas la tia

fantaſtica cunclufioun? ſiont cleriſſimamẽg giù ſutt or dals propri plaids da Chriſtus vegn a prouar che veramẽg nus ratſchencin il corp & ſaung da noſſ ſegner [pag. 192] cun la bucca dil chierp, primieramẽg; & lur cara cun la bucca dal orma ſcha nus il ratſchencin vengiaunzamẽg.

Aber examinein ign pang plinauaũt queſta voſſa tſcheinna enten la quala vus pretendeits mai ſpiritualmẽg da ratſcheuer noſſ ſegner; & biggia realmẽg & corporalmẽg: ſchi ta dumõd ieu ſeigig queſt (*ſpiritualmeg.*) nũnadamẽg ſchi ſeigig la diuinitad, ner il corp da noſſ ſegner ſchgin ſpirt, ner la ſia orma? ner la grazia? ner nagotta? ner forſa ſulettamẽg ina recordientſcha? ſcha tei gîs la diuinitad cun il chierp & orma? ſchi eſch Catollig; ſcha tei vol gir la grazia? ſchi ſâs primieramẽg counter blear auter Caluiniſts che crein nagotta eſſer dau la trâs ſonder che ſeigig na mai ina recordientſcha: Però ta dumond ieu ſcha quella grazia eis entil paun & vin, ner che ti la ratſcheiuas na mai antras [pag. 193] la cretta? che la grazia ſeigig entil paun & vin, na veans a gir; ſcha tei gis pia trâs la cretta? ni aung pò quest ſtâr, perchei che ſch'in Caluinist ratſcheua maluangiaunzamẽg, numnadamẽg enten pugiau; quell na pò retſcheuer la grazia ſchibein ch'el crei vidla tſcheina vſchi bein ſco quell che ratſcheua vangiaunzamẽg, donque na ſa pò cun la cretta ſuruagnir la grazia Sacramentala: ſcha tei vol aber gîr ch'in ratſcheiuig nagotta trâs la ſcheina, ſonder che gl'ei na mai ina recordienſcha: ſchi ſtò Chriſtus & S. Paul caſſer manzaſêrs: perchei che Chriſtus gi, queſt ei meu chierp, & meu ſaung, & na gi queſt ei la recordientſcha da mia paſſioun? ſonder gi; che cura nus mangiein & buein ſia chiarn & ſaung che nus duneian far enten ſia recordientſcha numnadamẽg dil benefizi, & S. Paul gi: quel che beiua & [pag. 194] mangia maluangiaunzamẽg, quel mãgia a ſeſez il Giudizi, & na gi chi ſâ malvangianzamẽg la mia recordiẽtſcha. Cuntutt gig ieu; cò eiſig puſſeiuel ch'egn poſſig ſa cõdẽnar na mai sa recordont dalla paſſioũ da Chriſt? ſiont che nigina chiauſa ſpirituala ſa ratſcheua trâs la tſcheina & che ſchi uſchia ſuſſ; ſchi faſcheſſ in puccaunt aung in pugiau ſulettamẽg ſa recordont da Deu? ner ſchend paternoſſ, &c. aber chi ei quell che na vezig che queſt eis graundas blaſphemias? & cuntut ſa pò ear manciuel vêr che niañg ſpiritualmẽg na ſa pò ign parleger chei la voſſa tſcheina ſeigig?

Per gl'auter poing che tei gis che mangiar & beiner, il corp & ſaung da Chriſt, ſeig cun la cretta trêr a ſeſez Chriſtum crucifigiaus, perchei ſco paun & vin nizeiã nagott a quels ils quals mangian & beiuan buc, vſchi [pag. 195] nizaia ear bucca la paſſioun da Chriſt a quels ils quals crein buc.

La propria ſcrittira che tei cittas per queſt ta ſâ manzaſêr, audi pia il text. *Ioa. 6 v. 35. ieu ſunt il paunn dalla vitta, il qual vean tier mei, na vean ad hauer fomm, & il qual crei enten mei veã mai hauer ſeid.* Nu' ei qua egn pleid: per amur dalla paſſioũ da noſſ ſegner, cun il qual poſſigas prouar la tia fantaſeia? & taunt plei che Chriſtus gi enten

quei *cap. v. 52. Il paun che ieu vus vegn a dar ei la mia chiarn per la vita dil mond.* Et enten tal guiſa, *che chi na mangia ſia chiarn & beiua ſeu ſaũg quel non hà la vitta enten el, v. 54.* & qual ei quella chiarn & ſaung da Chriſt? forſa in ſpirt? ner autra fantacia, ſco forſa vus pudeſſas ſiembgar? zunt tutta veia biggia, ſonder quella ſeza chiarn & ſaung ch'el hà dau vi dalla cruſch per ils noſs pugiaus [pag. 196]. *Matt. 26 v. 26. Mar. 14. Luce 22. 1. Cor. 11.* & cuntutt vezzig minghin vffaunt, ſche la tia fantaſeia pò ſtâr cun il pleid da Deu?

Per il 3. poing che tei gis che mãgiar & beiuer il corp & ſaũg da noſſ ſegner, na ſeigig d'antallir corporalmeng, perchei che Chriſtus ſeig eus a tſchiel, & il ſeu corp na tornig bigg antrocan la ſign dil mund & vol prouar or dil 3. c. Act. v. 21. il qual lieg muſſa cleramẽg che tei fâs inna faulsa conſequẽzia perchei che ieu ta dumond ſchi ſuſs bein gigg? egn mill pò purtar egn predicant, donque na pò portar dus? chi na veza che queſta conſequenzia ei ſaulſa? ner ſch'egn ſchefs, Ils predicants dellas leias dein guardar or il plaid da Diu, ſco i cumportaſſ, & bigg s'ãpagghiar da chiauſas teimporales? dõque nõ ei da quels, (& forſa la plipart) che vultan reger [pag. 197] il dreg & Giudizi ſecular? Item la Chirurgia; & medeſchina? ſuſs il peia biggia gigg la manzegna, ſchẽd ch'ils predicãts na ſa ampaigghiaſſan da chiauſas ſeculares; ſiont che, i douran da tanien forts maſtregns & vultan hauer il nâs entil ſpirituale & temporal caſſer? (che mai na han fagg ils Apoſtels, ner Paders) vſchi vi ieu ear gir: ſchi bein che Chriſtus quell eis eu entẽ tſchiel & reſta là antocca la ſign dil mund, & che lura vean el enten propria perſona vegnir ad derſcher ſur las creatiras: ſchi nõ eiſi bein ſagg a gir, peia non el qui entẽ queſt mũd per ſia puſſaunza, entil Sacrament? perchei che aglioi ei tuttas chiauſas puſſeiulas. Aber pernott ch'in vezig ch'il text na fâ per tia conſequenzia, vdein ils pleids dil text. Act. 3 v. 21. il qual gi da queſta maniera. *Il qual ei ceart da baſegns ch'il tſchiel il retſcheiuig, [pag. 198] antoccan il teimp della reſtituzioun da tutta quei che Deu hà plidau trâs ils prophets.* Nu'ei qua fagg menzioun ch'el trâs ſia puſſaunza na ſeigig ear qui ſin tearra cun ſeu chierp Sacramentalmeng? ſiont ch'el gi ear; ieu vi eſſer cun vus antoccan la ſign dil mund? cuntutt na vult auter gir & antallir il text, che chriſtus na n'ei qui enten quella guiſa, ſco el era cun ils Apoſtels, ſonder enten tſchiel, & enten tal guiſa vean el enten la ſign vegnir da tſchiel dacoca l'ei eu a tſchiel a gindighiar il mũd, vezig pia ſeadin puſſphei che beallas & marueglinſas concluſiouns ti fâs? —

[pag. 290] MINISTER. fol. 75.

Gi la ſearra dil babb noſs.

Perchei cha teu ei igl Raginauel, la puſſaunza, la gloria, a ſeimper ammen. —

Perchei ha Chriſtus cummandau da ferrar aſchia?

Par dar d'antallir cha Deus [pag. 291] ſeigig bucca mai nieſſ babb, mò era nieſſ regg tutt puſſeint, il qual veglig, & poſſig dar quei cha nus vein rugau, a laud da ſia perpetna gloria.

EXAMEN. 69.

La ſearra, ei vid ſe ſeza bũna, & cõuean a Deu: aber la tiers na vezzas che trais ils traus trâs la bucca? ſiont che na pò vegnir daggiada, & imaginada, la pli graunda ſalſadad, numnadameng, che tei aſchgias cun atanien impudenzia & ardameint, gir & cũfirmar che Chriſtus haigig cummondau da ſarrar il babb noſs, enten quella guiſa & forma? da grazia & per l'amur dalla paſſioun da noſſ ſegner mi porta ign ſulett pleid da tutta la bibla che muſſig, ner cumondig queſta ſearra Caluiniſtica? has tei amllidau che ſi ſura [pag. 292] has muſſau che nagotta deig in metter vitiers la Bibla, ner il pleid da Deu? nu pia cattas, che Chriſtus haigig meſs quei vi dil bab noſs? vezzas peia, ſcha queſt non ei eu antorn cun pomma martſcha? dont nũnadamẽg da crêr agli pieuel che Chriſtus haigig quei cummondau, & pir na n'ei la verdad: cũtutt ſcha tei haueſſas ſerrau cun l'Aue Maria, ſchi na haueſſas falleu ſonder fagg ſueinter quei che cumporta ad ign vêr dil Euangeli, aber vus vus turpagiads dalla gir, ſchi bein gl'ei entil Euangeli. Lucae I. & vſchia voleids eaſſer dil Euangeli & haueids turp dil gir. Aber dacoca il reſt della tia doctrina ei, vſchi ei queſt cara: cũtutt, ſche la ſign (ſco gi il prouerbi) ei quella che dei corunar l'oura, ſchi ei queſt ina poura coruna, & ſchleatt ſigieal, da cunfirmar & ſerrar giù cun antanien oruadaglia: aber da queſt non ei da ſa ſchmaruegliar, [pag. 293] per chei che dacoca l'antſcheatta ei & la mazzadad, vſchi dei ear eſſer la ſign. Et queſt ei curtameng per tia doctrina Chriſtiana: per il reſt numnadameng da tias ſaffanoias da canzauns, las qualas ti gis eſſer ſpiritualas, & pir las hâs meſſas gîù & ſchãtau, ſueinter las pli ſpurghias & namaruſas temporalas canzouns ché poſſigan vegnir imaginadas, entẽ las qualas eara gis las pli graundas ſtaruegias ch'in poſſi cattar, las qualas da refuttar na pagia la breia, auter ſchina blaſphemia che ti gis. fol. 216 v. 4 enten queſta guiſa.

MINISTER.

Vangieus ei ilg Antechriſt. Grond pieuel faig crudar, Da niefs ſpindrader Chriſte Seu pleid faig amblidar.

[pag. 294]. EXAMEN. 70.

Scha tei antallis per gl'antechriſt, tutta quels ch'ean curdaus giù dalla vera baſelgia, & han muſſau, ner muſſan, qualche poing della doctrina dil Antechriſt, ſchi gis tei dil pli bein, ſco gi S. Gion. Ep. 2. v. 18. 2. ad Theſ. 2. v. 7. ch'el era ſchon dil lur teimp: ei d'antallir, cun la doctrina:

aber ſcha tei antallis ch'el dei eaſſer vegneu dil tutt ſchi non gis quei ch'è vid ſe ſez; perchei che, el dei vegnir entils dauos teimps & la ſign dil mũd. Dan. 7. Apoc. 20. Dan. 12. Mat. 24. ſchi iſch tei & tutts ils auters ſectierers della doctrina dil Antichriſt; ſiont che vus tutts iſchas curdaus giù dalla veglia S. Baſelgia. Itẽ ſcha ti leſſas aber per queſt Antichriſt, il Papa ſco auters Caluiniſts ſchſatſchadameng? ſchi gis ina grãdiſſima blaſſemia, ſiont che entẽ perpetteu mai na veãs ni ti ni auters gir cun la verdad; & tralaſchõt bear autras proprietads dil Antichriſt vi ieu na mai ver treis ner quatter metter là & muſſar, che il Papa na pò eſſer quella perſounna che la voſſa miſera & poura teſta vus datt eint primierameng pia vean gl' Antichriſt a reger na mai treis ons & miez. Dan. 7 & 12. Apoc. 12. Et chi ei vſchi matteu & balurd che na ſapgia che dal antſcheatta dalla baſelgia antoccan ſin queſt [p. 295] vra han ſeimper regieu ils Pappas? Per l'autra: vean ſubit ſueinter ſia mort ad eaſſer il Giudizi Dau. 7. Apoc. 20. Matt. 24. 2. ad Thc. 2 Ep. Ioa. 2. nu pia ei ſueinter la mort da qualche Pappa ſtau il Giudizi? Per la tearza, vean el ſchniar Chriſtum. I. Ep. Ioa. 2. Item ſa vean a dar or ch'el ſeigig il Meſſia. Ioa. 5. Item ſa vean a dar or che el ſeigig Deus. 2. Theſ. 2. Et ſe vean ad alzar ſur tut che vean numnau Deu. 2. ad Theſ. 2. Dan. 11. Da grazia chi po eſſer vſchi affrountau da gir, & puder metter la ch'ils Pappas ſchneagiau Chriſtũ? Cur mai ſa ha in Pappa dau or per Meſſias? ner Deus? da chei teimp ei ſtau in Pappa che ſa haigig alzau ſur tutt ils Deus? Per la quarta vean el a vegnir arſántau cun il fieg da tſchiel. Ioa. 20. Apoc. muſſig ign da vus Caluiniſts inreformaus che queſt ſeigig dauentau cun qualche Papa? Aber ad vſſauns malubiegigs, ei nigina chiauſa malſaiggia?

ILG CELESTIAL HIERUSALEM.

Ilg celeſtial Hieruſalem, Turig. 1620.

1.

Iou ſai'nzanu' ün bi marcau,
Lieug da la paſch vên ell numnau:
Hieruſalem, mi vean alg ſen, parche iou'ſtem,
Silg mund nun ei ſieu parc.

2.

Silg mund nun ei tanieu marcau,
En tſchiel eis ell zund bi ſitau,
Glorgi' ad hanur, ha nies ſignur,
ſampgiau a nus,
Zund leagar ei ſieu eſſer.

3.

Deus quei marcau ha ſetz ſeaſieu,
Tras Ieſum Chriſt ilg car ſilg ſieu,
Deus quei marcau ha ſetz ſchũtau,
a ferm fuuzau,
A cun daleg ſitaue.

4.

Schubar a ſoing ei quei marcau,
Parche Chriſt ſetz lg'ha ſchubragiau:
Cun ſieu ſoing ſaung, quei ſchkazzi ground, ch'ell a hor ſpons,
Tras quell ilg ſa'l zund ſchubar.

5.

Quell ſabi Deus lg' ha tarmanieu,
Ch'l ei grond a larg cun logs furnieu,
En quei marcau, nun vêr quitau, lou ei ſampchiau,
Larg deg avund' à tutſe.

6.

Ilg pli bien ei vi d'quei marcau,
Ch' lei ſin ün ferm ſalom ſchantau,
Quei ſundamẽt, ei cunaſchent, Chriſtus puſſent,
'Ls Apoſtels l'g han muſſauc.

7.

Mô quei mi legra zund datſchiert,
Da tutt logs na vean ſtradas tiers,
Lou da tutt temps, ſa po ir ent, chi va gugient
Las portas ean avertas.

8.

Purtniers en lou'ls oungels da Dieu,
Als quals parchirn' ilg pievel ſieu,
En quei marcau, ha Deus dumbrau, fin adin chiau,
Sa er als nums da tuttſe.

9.

Aur ad argient a grond danêr,
Par ün grond ſchatz ha'lg mund pilg vêr,
Mo ti nar mund, quei ei malmund, ardſchilla zund,
L' gei tutta vanitade.

10.

Mô enten tschiel ſampchiau ha Dieu,
Quei cha nagin êlg mai ha vieu.
Nagin ſa gyr, nagin udyr ne antalyr,
Chei bien lou vên ad eſſer.

11.

Sulelg la tearra ſto havêr
Ad ear la lgina bein pilg vêr,
D'unviern a d'ſtad lur claritad, ſan en vardad.
Ilg mund ſtô quels havêre.

12.

Mô vin tſchei mund gi ieu pilg vêr,
Stuein nus quels zund buc havêr,
D'la lur lgiſchur, vagnins allhur, a vagnir ſur,
Deus lgyſcha ſetz avunda.

13.

Quell cun ſi' aulta maieſtad
Fa deg avunda claritad
La nagin ſchkir, mai po vagnir quei crei ſagir
Ilg gy lou cutza ſemper.

14.

Quei lieug da tſchiel a bi marcau,
Ilg qual Deus ha à nus ſamgiau,
Ei cun daleg, ſitau andreg, zund bein parſeg
Lou ei nagut malmunde.

15.

Scha gea ſilg mund fus ün zardin,
Cha cun tut frigs fus beal a fin,
Da tuttas ſorts, dultſch aſch a forz, carſcheff als orts,
A fuff latiers bun' aua.

16.

Sch'ei quei nagut da radſchunar,
Ancuntr'ilg lieug cha Deus vult dar,
Moungel nun ei, lou ſagir crei, da tut aquei,
Cha lagrament po fare.

17.

Ô Ieſum Chriſt vêr filg da Dieu,
Quei lieug en tſchiel has ti gurbieu;
Ti eis quei tſchut, chi has meſſ ſut, la mort par tuts,
Cun tieu ſoing ſaung ſpindraue.

18.

Vffonts da Deus par ti'amaur,
Vagnin nus tuts ô car ſignur:
Tras grazchia tſcheart nus vean aveart, ilg tſchiel pardeart,
Ovras nun pôn gidare.

19.

Mô pir partrachi bein ſcodin,
Lient nun vean buc aminchin,
Quei ch'ei malmund, ſclaud'or Deus zund, quei ei radunt,
Ils mals ſtôn ſtar daſora.

20.

Ils nun cartents a fandſchadurs,
Ch'amblidan Deus par lur hanurs,
Fan adaleid, lgi ſieu ſoing plaid a lgi vardad,
Ear ſieu ſoing num buc hundran.

21.

Als quals lur troſt han ſin queſt mund,
Ad han' na fleivla cretta zund,
A fã puccau ſeinza quitau, a ſan buc grau,
A Deus par ſeas grond dnuſe.

22.

Ear quells chi mazn'a fan daleid,
Cun gnaffans puings ad êr cun plaid,
Temman nagin, drizan ſgurdin, ſchdagian ſcodin,
Ad han pauc bien alg côre.

23.

Ear pitanadars a ranvers,
A tutt malgiſts a mansaſers,
Cha vanitad, malſchubradad, a nauſchadad,
Enten lur côrs cuvieran.

24.

Da quella ſort ſcô lgei numnau
Nun pôn vagnir en quei marcau:
Ear ſcungirar a vaun ſinar, cun tutt mal ſar,
Ent ilg uffiern ſtô arder.

25.

Mô quels cha Chriſtus ha ſpindrau,
Quels van ſagir en quei marcau,
Quals tſchertameng, ſagirameng crên ſermameng
Sin ſieu vangiau ſa fidan.

26.

A temman Deus enten vardad,
Si dretg culg ſpirt en pietad,
A tignan car, ilg ſieu plaid clar, cun gyr a far,
Da côr znnd bein da tſchierte.

27.

P'ilg num da Deus ên els parderts
Da d'andirar cruſch ad unguerts
Ad ean fitai cur ch'a Deus plai, cun tutta fei
Da bandunar queſt munde.

28.

Par quei lein nus zund buc tumér,
Laſchein pir yr ſcô Deus vult vêr,
Schein ell manar, ell ſa bein far, ad á nus dar
A tutts 'na buna fine.

29.

Preſt a vagnir vên l'aulta Deus,
Cun la pagalgia a ſeas ligeus,
Ch'ell vên a dar, ſeinz' antardar, a s'anriglar,
A quells chi bein cumbatten.

30.

Hei nus laſchad 'lg uffiern gunchyr,
Sch'nus gea ſilg mund ſtucin pitir
Deus ha ſampchian en tſchiel bien paus, a bien ruaus
Larmas ei lou naginas.

31.

Ô vêr cartents ſpuſa da Christ,
Rugad cha vies ſpus vegnig preſt;
Nus basêngs vein a mal munglein partal rugein
Ch'ell vêlgig far la guerra.

32.

Sin tei lein nus noff fag fchantar,
Cuntut ò Deus nuns bandunar,
Ving en agid cun tia vartid, a tieu falid,
Nus dei la vitta femper.

33.

Quell chi ha queft l'g amprim cãtau,
Quell ei dals mals parfaquitau,
Avont dus ons ei'l trag en Tschons cun feas uffons
Sin Deus ftat fieu cunfierte.
AMEN.

RHETUS.

Rhetus, ilg vêlg Grifchun, schqitfchau, anno 1621.

1.

Iou funt quel vêlg Grifchune,
Ilg qual hai vugagiau,
La vitta, raub'a faunge:
Ad hai êr cungiftau
Cun gronda tapfradade,
A tras agid da Deus,
La niebla libertade;
Fag liber mês pies.

2.

Bein preft s'ha quei midaue,
Cur guauld par dreg lev'ir,
Frig êr que giuf giu d'cheue,
Pudig que big patir.
Matti bein preft a ftrada,
Cattei pufpei bein bauld
Mi' vêlga libartade,
Scatfchei davent ilg guauld

3.

Zund marvalgiufamenge,
Ad êr cun prigels graunds,
Hai jou mes ragimente
Spindrau da quels Tirauns.
Els êran zund gramadis,
Schlafchei sco grafs vadêls,
Sur tfchengals, vals a creftas
Schantavn'els lur caftêls.

4.

Fagevan fchalmarias,
Daminchia fort fchlafchijng,
Duvravan Tirannias,
La tiers grond mal mundijng
Cur jou que mal vazeva
Cun gritt'a cun dalur,
Da cor jou mi vulveva
Tier Deus ilg mês Signur.

5.

Quel ha mei preft gidave,
Gidau or zutt lur mauns,
Lur guauld ha el fpazave,
Scatschau êr quels Tirauns:
Tras zund maneval mittels,
Ch'jou vefs zund big carteu,
Hai jou quei niebal tittel
D'la Libertad gurbieu.

6.

Bear gronds fa lamantavan,
Ch' jou friv' ilg giuf giu d'cheu,
Par lur dregs fig pliravan,
Ch' jou fufs lur aigen ftau.
Mô jou da vêlg nun fova
Subgiet nanuih fignur:
Sullett a Deus farviva,
Quell ei mieu dreg fignur.

7.

Mo lg'êran mal cuntentfe,
Mi levan quei fcuvir,
Sin me fgrizchievn'ils dentfe,
Cun guauld mei far vagnir

Sut vêlga Tirannia:
Mo Deus ha tut fpazau
Lur lifts a fchalmaria,
Ch'els han nagut drizau.

8.

Cun ftent'a cun dalure
Hai jou zund bear pruau:
Cun cotfchnas mias favurfe
Hai jou bear guragiau.
Quaunt bear mal gijs ad onfe
Hai jou ftuiu fufrir!
Par ch'iou a mês unfontfe
Pudefs ruaus gurbir.

9.

Vid' mia rucha barba
Han bears êr fa talgiau,
Cur els lur detta zarta
Lient han bein ftufchau:
Mês peuls zund mal pundfchevan,
Els êran mengia dirs,
Nu' ch'els vid' me s'vulvevan
Ern' els zund mal fagirs.

10.

In fumma eo ch'els fevan
Schi gnivn'els enten turp:
Deus el mês fags rigeva,
Lur guauld quel êra curt.
Cur jou ilg cheu fgrullava
Tamevan els zund mal,
Lur gnauld jou preft fpazava,
Lur lifts en general.

11.

Mês ftand hai jou drizave
Sco vus ilg veits ratfchiert,
A Deus l'gha confirmave
Cun fia grazch'a fpiert:
Vofs velgs cun tapfradade,
Si dreg'lg han mantanieu,
Cun faung, favurs a fpada
Vofs dregs vus han gurbieu.

12.

Vus fteiz fco ftar fin plimmas,
A veits gig pafch hagieu:
Fagiets zund Pauca ftimma
Dilg mal ch'els han patieu.
Els han a vus lafchave
La niebla Libertad,
Ch'ls bein han gudagnave
Tras Deus cun tapfradad.

13.

Quei bein praneid par core
O vus mês car unfonts,
Vofs dregs nun fryats ore
Ch'vus veits gudieu bears ons.
Mireid fin vos prus vêlgfe,
Rigid fco els vofs fags,
Vdid, davrid als êlgfe,
Faged fco els han fag.

14.

Nun vus lafchad fin êfters
Cur vus munglads agid:
Els tendn'a vus balefters,
Ruinan vofs falid.
Vus fetz mateid a ftrada
Vofs faigs par cundrizar,
Vus fetz duvreid la fpada:
Deus vên a vus gidar.

15.

Ach big vus angonneyats
Cun aur a cun argient,
Ach biggia fa lafcheyats
Sin êftr'agid dalientfch!
Quei fa vus malparina,
Quei fa vus fchmaladir
Vofs filgs enten la china,
Als quals fton angaldir.

16.

Anvilg'a malvulgientfcha
Fad ir da vus da vent,
La gritta frid da lientfche
Da cor zund bein gugient,
Vus antalgid andrege
Sco'ls vêlgs fulevan far,
Sarvid a Deus fi drege,
Schi vên'la vus gidar.

17.

Queſt gis in bun grifchune,
Chi ha par vofs'amur
Cantau queſta canzune,
Par dar lgi Têrr' hanur.
Ell mufs' a vus la paſche,
Scha eun Deus pola ſtar,
Pauc bien, bear bitr'ad aſche
Ha el ſtuieu ſchigar.

18.

O Deus vie po'nagide
A tutt Real Grifchuns,
Ch'els poſſan eun vartide
Taner, guder têſ duns.
Parchire quels da tierte
Da mal, da forzz'a guauld,
Als Dei ſilg mund eunfierte,
En tſchiel als gide bauld. Amen.
FIN. J. P. J. B.

STEFFAN GABRIEL.

Ilg ver sulaz da pievel giuvan. Typis Georgii Hambergeri: tras Thomas Salomon Blech. 1625.

[pag. 113]. PSALM. XXXI.

Queſta Canzun ei fachia ent ilg on. 1604. cur ilg Reg da Spania (pag. 114) ha bagiau la fortezia en Vultlina. Sco, In dich hab ich gehoffet Herr. Da Iefus an dem creutze ſtund. Es iſt uns ein Schne gefallen. Sommer vo biſt ſo lang geſin.

Nus ſpronza vein sin tei Singur
Vangir nus lai buca zanur,
Nus vellgias ti ſpindrare,
Nus dai agid
Tras tia vartid,
O Deus, o Senger chare:

Las tias urelgias arve ſi
Nies rieug, o Senger, aude ti,
Faftchinne Senger baulde,
En priguel grond
Nus ſteiu bein zunt,
Ah leve eun tieu guaulde.

Nies ſcharmiader tiers nus ſtaï,
Ch'nus veian nies agid vid tei,
Nus gide vurriare,
Cun tia vartid
[p.115]. Nies anamic
Ti gide ſugiantare.

Fortezias fan els bagiar,
Cun quels latſchs vult'n els nus pilgiar,
Sco eur ün pelg' utſchelse:
Deus dai agid,
Tras tia vartid,
A ſpaze lur caſtelse.

Ti eis nies crap, nies grip, nos mirs,
Nies ſchilt, ſut tei ess' nus sagirs:
Ti noss' eis er fortezia:
Quou lein nus ver
Chi vult nuſcher
Ti, nofs' eis er farmezia,

Cuntut ſcha gie ilg mũd fus bein
Da Spangiers, a dimunnis plein,
Ca leſſan nus ſtrunglare,
A tut ilg mund
Ancunter zund,
Lein nus buc zageiare.

Qüel c' ha gidau ilg ferm Samſon,
Ioſua, Moyſes, Gedeon,
Quel c' ha pudieu gidare,
Avont bers ons,
[p. 116]. Nos pardavonts
Ven nus buc bandunare.

Nus velgias Deus dfeimenc gidar,
Nus bucca ti ad els ſurdar,
Nus bucca lai vangire
Cun nos uffonts
En ſut lur mouns;
Fai quels Tyrans morire.

Scha ti nus vol Deus caſtigiar,
Da tei nus bucca lai ſcarpar:
Sch'els gie nus prender pone
Ilg nies terrein,
A chei ch' nus vein:
Quei porta pitſchen donne.

Ilg tſchiel ſton els a nus laſchar,
Sch'ilg cor dues ad els ſchluppar.
Nus ti parchir' o Deuse.
Cun tia fei
Nus gid' tiers tei,
En tſchiel tiers tuts ligieuſe.

[pag. 135]. PSALM XCIIII.

Sco, O Herre Gott Pſ. 23. En la perſecutiun d'ilg on. 1620.

TI Deus, ilg qual vandetta fas
Vien po cun ti clarezia:
Ti Deus, ilg qual vandeta fas,
Caſtige la loſchezia.
Derſchader grond
Da tut ilg mund
Quont gig dein quels mal fare?
Quont gig Salgir?
D'latezia rir?
D'ilg mal er ſa ludare?

Tieu pievel ſquitſchẽ els o Deus!
Ils orfens, vieuas tias,
Ils tes uffonts, ils tes ligieus,
Cun grondas tyrannias.
Pilgiar, rubar;
Strunglar, mazar,
Fan gomngias er cun gire.
Deus veza buc,
Deus aud' nagut,
L'ha buc adaic ſagire.

[p. 136]. O vus ſcün biesc zenz'antallec,
Cur leits po antallire?
Quel c'ha ſcaffieu l'orelg' andrec
Duves quel buc udire?
Quel c'ha ſchentau
Ilg elg elg cheau,
Duves quel bucca vere?
Ilg Senger grond,
Ca derſch'ilg Mund
Duves quel buc ſavere?

Quel ei, o Deus, pilgver beaus,
Alg qual ti das la torta,
A ven antras tieu plaid muſſaus,
Dad ir tras tia porta.
Quel ven manaus,
T'ilg ver ruvaus;
Dintont ſchi volvas roda,
Ad has ſamchiau
ün ault fuſſau;
En quel ilg nauſch bault croda.

Sieu pievel Deus, quel tutpuſsẽt
Ven buc a bandunare,
Si' hierta bucca frir navent,
Ilg ſaic ven el midare;
[p. 137]. Ils buns ſpindrar,
Ils mals caſſar,
Duvrar andrec giſtia.
Futs quels, ils quals
Han cors reals,
Manar en caſa ſia . .

Ah chi ven po mei a gidar,
Ad effer mieu amige?
Ah chi ven po cun mei a ſtar,
Ancunter 'lg anamige?
jou ſus curdaus,
Morts ſutterraus,
Sch' ti veſſes buc gidaue;
En mi dalur
Has ti Signur
Mi' olma cunſortaue.

Mo co duves gift Deus, a Bab,
Cun tei ver cumpangia,
La ſupchia da la nauſchadad,
Quels da la malgiſtia?
Els fan ramur,
A grond uffrur
Par ſponder Saung d'ilg prusc:
Mo Deus quel ei,
[p. 138]. Nies ferm caſti,
Fortezia anturn nusc.
Deus ven a render, a pagar
A quels lur malgiſtia,
Deus ven a rendar, a pagar
A quels lur tyrannia,
Els en dalur,
Els en zanur
Ven metter giſtamenge:
Els a mazar,
Els a caſſar,
Caſſar ſagiramenge.

[pag. 212]. DAVART LA LOSCHEZA.

Sco: Ich dank dir lieber Herre. Vilhelm bin ich der Thelle.

BEr ſilgias ha ilg Satan,
Vult quellas maridar:
Par ch'ellas ſic carſchentan
Sieu Raginavel char:
Manſegnia, Gitigonza,
Loſchez', ambitiun,
Matt' Eivra, Scuvidonza:
Las afflan tuttas hum.

[p. 213]. Loſchez' ei la pli bella,
Quell' affla bers marieus.
Murar ti buc ſin quella,
Ner ca ti ſtridas Deus:
Nies Deus vult ver baſeza
Vult quella ſic alzar,
Vult mal a la Loſcheza,
Vult quella ſic baſſar.

Loſchez' ei ſic ſchurvada,
Sa dat ſic ber da crer,
Vult eſſer bi ſitada,
La Cuſta grond daner.
Scha ti vens quella prender,
Schi ſpendas tes daners,
Ti vens er bault a vender
Tia caſa, praus, ad ers.

Loſchez' ei bucca cretta,
La sbitta bein ſcadin,
La dat a tut la lechia,
Cuven er cun nagin:
Ell' ei parſula bella,
Vult ella tut manar
Nagin vartir ſper ella
Scadin ſut tſchapitschar.

[p. 214]. Loſchez' ei nauſcha tutta,
Muronza d'ils pardieus,
La daic' er Deus nagutta,
La sbit' ilg plaid da Deus:
udir vult ella bucca
Davart ſia nauſchadad,
La vult ſtuppar la bucca
Buc ſchar gir la vardad.

Parchei eis ti ſcatſchause,
Nabucadonoſor?
Els gaults ſet ons er ſtause,
Sc'ün bof lou ghieu ün cor?
Loſchez' ha mei ſchurvaue,
Scatſchau mei cun zanur,
Mieu cor hai jou alzaue,
A Deus buc dau l'hanur

Loſcheza bella matta
Ha Bimelech ſchurvau,
Ch'el ha ſin ünna platta
Setonta frars mazau.
Loſcheza ſa far guerras,
Fa ſponder ſaung ilg hum,
Ruvinna lgieut, a terras.
O mal' ambitiun!

[p 215]. Co has vulieu ſcatſchare,
O Abſolon ſchurvau,
Tieu Bab vulieu mazare,
Las ſias dunnauns ſforzau?
Loſcheza, grammaſchia
Ha mei ſic ghieu surprieu,
O ſmaladida ſtria!
Ent ilg uffiern mei frieu.

O Adam, o narr' Eva,
Parchei veits vus mangiau,
D'ilg fric ch'la Serp purfcheva,
Sin tuts la mort manau?
Lofcheza, grammafchia,
Nus zunt ha gheu furprieu,
Nus zunt manau or d'via;
Nus faic curdar da Dieu.

Parchei has ti fcatfchaue.
O buntadeivel Dieu,
Bers Aunguels condamnaue,
A femper fmaladieu?

La gronda lur Lofchezia,
Ha quels ghieu furmanau,
Ch'els han pardieu mia grazia:
O fmaladieu puccau!

[p. 216]. Lofcheza, grammafchia
Ti filgia d'ilg mal Spirt,
Va ti en cafa tia
Ent ilg uffiern machiert:
Tumer tei cun baffeza,
Vi jou da cor mes Deus:
Ah dai a mi la grazia,
Mi aulze t'ils ligieus,

[pag. 216]. DAVART ILG PITANENG.

Sco' lg'; Veltlich Iofeph: Pfal. 139.

Fugit ilg pitanenge,
El eis ün grond puccau,
Fugit tut malmundenge:
Deus ha quei fcommondau,
Deus ha quei fcommondau pilgver,
Er ferit en tavlas d'crap,
Deus caftitat vult ver.

Rumpaders da la Lege
Duveffan ngir crappai
Sch'ilg Mund les far andrege,
[p. 217]. S'ilg Mund zunt buc lafchai.
Co leits vus po dar quint a Dieu,
Vus ca maneits la fpada,
Quei mal ha fic furprieu.

Scha ti eis ranafchieuse,
Perchire bein tieu chierp.
La cafa da tes Deuse,
Ilg tempel d'ilg foine Spirt.
Ach leffes quel ti patichar
Cun ferong, cun pitanenge,
Ilg Spirt da tei fcatfchar?

Ta met buc en zanure,
Tiers pitfchens, ad er gronds,
Ah met buc en dalure
Tia dunn'a tes uffonts:
Vol perder er tia fanadad,
Ta metter en malfoingas?
O gronda narradad!

Vol ti tes Deus ftridare,
Par ün fchi curt dalec,
Ent ilg uffiern curdare?
Nu has tieu antallec?
Ils pitanaders fton pirir,
Soinc Paul gi claramenge,
[p. 218]. Quei ven buc a fallir.

Co has pers tia vantira,
O David ti grond Reg,
Curdaus er en fvantira,
Cun tes uffonts anec?
jou hai Deus grevamene ftridau,
jou ha bein rut la Lege:
O fmaladieu puccau!

Co has pers la fermezia
O Samson fic ludaus,
Vangieus er en triftezia,
Pilgiaus, ligiaus, fchurvaus?
O Deus jou sunt curdaus da tei,
Curdaus en pitanenge,
O væ, o pauper mei!

Co eis Ioseph ti pruse,
Malgiftamene chifaus
En la parfchun er frieuse,
Dus ons lon ent ferraus?
jou hai ber ont vulieu ftridar,
Stridar la mia Patrunua,
Ca pitaneng duvrar.

Sufanna ti beada,
Co eis ti cun zanur,
Zunt a la mort truvada,
[p. 219]. Ti pleina d'tutt hanur?
jou m'hai vulieu ont fchar crappar,
Co favundar ils velgse,
Mieu hum, a Deus ftridar.

O pitaneng malmunde,
O ti malmund puccau!
Quonts has ti da queft Munde
Ent ilg uffiern ftufchau!
Da quel Deus velgias parchirar,
Nus regiar cu'lg foinc Spirte,
Tiers tei en tfchiel manar.

[pag. 219]. DAVART ILG SALTAR.

Sco: I lgei puschpei vargau ün on.

ÜN lieuc, a Scol'eis ilg faltar,
ün lieuc da Satanafse:
Scha ti nies Deus andrec tens char,
Schi fas quou buc ün paffe

Schulmaifter eis ilg Sprit malmũd,
El muffa naufchadade.
Surmeina quou bers filgs d'ilg mund,
Cun lifts, a faulfadade.

[p. 220]. El muffa quou fic bers puccaus,
El muffa la lofchezia;
Scadin vult effer bi fitaus,
Sch'el gie ha buc richezia

Scadin ven quou zunt bi fitaus,
Agual fco ir a fiera,
Scadin ftat quou vanal freinaus,
Er minchia batallgiera.

Scadinna Mumma vult fitar,
A far fia filgia bella:
Par ch'ella pofsic s'ilg faltar,
Purtar bein la platella

El muffa quou matauns, a mats,
La gritta, fenvidonza:
Laventa fi er gronds dabats,
Scadin vult fia muronza.

Ilg Satan fa funnar bein bault:
Quou filgia tut pilgvere:
Ils pons d'las filgias fgolan ault,
Las commas lain las vere.

Salgint, current van els anturn,
Cun breia, cun calira,
Sco pauper muvel nar, a fturn.
O gronda narradira!

[p. 221]. Quou tend'ilg Giavel ilg fieu latfch,
Quou ha tut pers l'hanure,
Las femnas filgian enten bratfch:
O ve, turp, a zanure!

Ilg Satan fa quou bers murar,
Las guardan mai la plimma:
Ilg Satan fa quou maridar:
Vantir' ei quou naginna.

El quou fchurventa bera lgieut,
Anvid'ils cors cun fieuge:
Ber fereng ven quou mes fi, a mieult,
Mieult en ün auter lienge.

Els van bault en ün auter lieuc,
Anfemmel a far fcheiver,
Ilg Satan lou anvid ilg fieuc,
Mat, Matta tut eis eiver.

Quou perden beras ilg tfchupi,
Pon mai quel pli affiare,
Tut lur hanur quel fcazi bi:
O fmaladieu faltare!

Ad ünna lieuffa par faltar!
Tras anridar d'ilg Giavel;
Ilg Reg Herodes leva dar
Er miez fieu raginavel.

[p. 222]. Ilg cheau d'Soinc jon Batift hal dau,
Suenter fieu griare:
Ah chei fgrifchur! Ah chei puccau!
O fmaladieu faltare!

Ah charas filgias, a matauns,
Fugit po d'ilg ſaltare,
Scha vus leits pruſas ngir dunauns,
Ilg Paravis hartare:

[pag. 222]. DAVART L'EİVRADAD.

Er en quel miedi.

DA l' Eivradad deis ti fugir,
Tont ſco dad ünna ſtria:
Da l'Eivradad deis ti gunchir,
Gunchir da l'uſtaria.

Scha quella po tei cumpillgiar,
O paupra creatira!
Schi ven' la chi tut bien rubar,
Rubar tut tia vantira.

La ven a prender tes daners,
Rubar tia vaſcadira,
La ven a prender praus, ad ers
Ta metter en paupira:

[p. 223]. La tia mulger, a tes uffonts
Ven ell' a far curdare
En gronda fom, en priguels gronds,
Far ir quels a rogare.

La tia Signura Eivradad,
Ven tei a tuffagare,
A prender tia ſanadad,
A bault ta ſchirantare.

Ti vens a perder tieu bien num,
Tut ven da tei a rire.
Tut ven a gir; Mireit quel hum!
Mireit el ſa buc ire!

Scadin ſin tei ven a muſſar:
Mireit po quel mallgiader!
Er ils uffonts tuts a clnmmar;
Mireit po quel buvader!

A perder vens tieu antallec,
Sch'ilg vin ha tei ſurprieuc,
Ti vens a far nagut andrec,
Ad effer ſc'ün mattieue.

La tia Signura Eivradad
Ven tei chiunsch a manare,
En grond puccau, a nauſchadad,
Ent ilg uffiern catſchare.

[p. 224]. Ti vens pluntar, ringiar, talgiar,
Saltar, giugar, garrire,
Ti vens murar, ad er mazar,
Zundrar, a ſmaladire.

O Lot co eis ſchi mal curdaus,
A faic ſchi grond puccaue?
Pleins d'vin, ſic eivers ſunt jou ſtaus,
Ilg vin mi ha ſchurvaue.

Ah Holophernes grõd ſchuldau,
Co t'ha mazau juditta?
Ilg vin mi ha ghieu durmantau,
Ch'jou hai lou pers la vitta.

Ah Amon ti zenz' honeſtat,
Chei t'ha or tſchiel ſerraue?
jou ſunt mazaus en l'eivradad,
A morts ent ilg puccaue.

ün bieſc ſa beiver, a mallgiar,
Suenter ſia natira;
A ti ne ſas, ne vol calar;
Ti paupra creatira!

O grond puccau a nauſchadad!
Fic grond ord d'tutta via!
Deus nus parchire d'leivradad,
Bein tras la grazia tia.

[pag. 225]. DAVART LA GİTİGONZA.

Pſalm 51.

LA falla Satan ha ſamchiau,
Cũ quella bers carſtiaus pilgiau
L'ha num la Gitigonza.

Da quella falla deis fugir,
Da quella deis navent gunchir,
Cun tutta tia puſſonza.

Scha Satan po tei cumpilgiar,
Bein bault ſtos ti tes Deus si dar,
Survir a lgi Mammonne,
A gli Mammon ſtos ti ſurvir,
A quel Tiran ſtos ubadir:
O ſmaladieu ligiome!

La rauba ſtos taner ſic char,
Sin quella tut tieu cor ſchantar;
Schantar la tia ſidonza,
Schantar tieu cor ſin praus, ad ers,
Schantar tieu cor ſin tes daners:
O Smaladida ſpronza!

Ad arder ven tieu cor ſc'ün ſieug
Par rauba ſemper far ſieu rieug
Aver naginna ſinne.
[p. 226]. Ti vens mai buc ta contantar,
Pir pli, pir pli vens ti griar,
O ſeit, o arſantimme!

Grond Alexander vet ilg Mund,
Cun aur, argient, cun ſcazis zunt,
Sieu cor pir pli ardeva;
Spondeva larmas cun dalur,
Ch'el mai d'ün Mund ſus ün Signur:
O ſlomma gronda, greva!

En quella falla murtirar
Stos ti, a mai buc ruvaſar,
Ver ſtent', ad er ſadia,
Zunt ber luvrar, a pauc dormir,
Zunt mal mangiar, ad er pauc rir:
O gronda tirannia!

Il Satan ven tei a ſchurvar,
Ca ti nagin vens ſchanigiar:
Tut ven da tei a gire;
O grond Tiran, o dir Carſtiaun!
O grond ranver, o pauper chiaun!
Tut ven tei ſmaladire.

Ilg Satan ven tei a manar,
Tras bers puccaus tei a runar
Runar ent ilg uffierne:
Ti ſtos tia rauba bandunnar,
[p. 227]. Ti ſtos d'ilg Mund navent tilar,
Sc'ün nieu, a pauper vierne.

Er' ün Prophet eis quou pilgiaus,
Cun aur ei Bileam ſchurvaus,
Ch'el let urar ſvantira,
Let Iſrael ſic ſmaladir,
Ch'el vinavont pudes buc ir,
O paupra creatira!

O judas co has antardieu
Chriſt ilg perpetten Filg da Dieu?
Ilg gyt ha mei ſchurvaue.
Quel ha mei faic ün traditur:
Ah pauper mei! o chei ſgriſchur!
O ſmaladieu puccaue!

Mo chei ſus'ei, tschoc, nar, matieu,
Sch'ti veſſes gie tut ſurvangieu
Ilg mund cun ſia puſſonza?
A ſtos morir, tilar navent,
Star elg uffiern perpetnamenc?
O mala Gitigonza!

[pag. 227.] DAVART LA SCUVÏDONZA.

Sco: Auff meinen lieben Gott.

[p. 228]. O Pauper ti ſcuvieu!
Ti eis zunt ſc'ün mattieu;
Quont pitſchn'ei tia vantira?
Ti paupra creatira!
Quont grond ei tia ſvantira?
Ti paupra creatira?

A tieu parmer Carſtiaun
Pos buc cuvir ün graun,
Pilg bien has ti dalure,
Pilg mal ta legr' ilg core,
Pilg bien has ti triſtezia,
Pilg mal has ti latezia.

Quei eis ün grond puccau:
Ha Deus buc commondau?
A tuts bien da cuvire? —
A tuts er' da ſuvire?
Co aſcas ti ſcuvire?
Deus ven quei buc vartire.

Ti pauper nar ſcuvieu
Sumelgias bucca Dieu,
Ti has ün cor machierte:
[p. 229]. Sumelgias ilg mal Spirte,
Ilg bien pol buc cuvire,
Ilg mal pol bein vartire.

Ti pauper nar Carſtiaun,
Ti fas a chi grond don,
Ti fas a chi dalure,
Ti malgias tez tieu core,
Ti pos nagut durmire,
Ti pos er bucca rire.

Ti pauper nar Carſtiaun,
A chi eis ün Tiraun;
Ruvaus has ti nalgiure,
Ti perdas tia calure,
Smarſchentas la tia oſsa
Faſtchinnas a la foſſa.

O Cain mal partarchiau,
Parchei has ti mazau
Mazau ilg tieu frar Abel?
Pardieu ilg Raginavel?
La filgia ſcuvidonza,
Ei ſtada tia muronza.

O Saul ti pauper nar,
Co levas ti mazar,
Er David ilg tieu Schiender,
[p. 230]. Quel c'ha pudieu tonts venſcher?
La filgia Scuvidonza,
Ei ſtada tia muronza.

O joſeph Filg da Deus,
Par chei eis ti vandeus,
Vandeus bein da tes frarse,
Navent d'ilg Bab ſchi charse?
La filgia Scuvidonza,
Ei ſtada lur muronza.

Quel ſmaladieu puccau,
Ha ghieu er muvantau
Da far ils tſchocs judeuse
Mazar ilg Filg da Deuse:
O cauſſa nun udida!
O cauſſa ſmaladida!

[pag. 234.] DAVART LA PERSECUTÏUN.

Sco: Chi vult a Deus plaſchere. M. Lucius Gabriel.

Fumaz moria, guerra,
Ad arſantar
Ei bein partut la terra,
Chei lein nus far?
Ah nu' lein nus po ir?
Nu' lein nus vangir via
Da queſta tyrannia?
Nu lein nus po fugir?

Tiers Deus lein nus fugire,
El po gidar,
El lai nus buc pirire,
[p. 235]. Po parchirar:
El ei bein tutpuſſent,
Cur tut ſtuvet morire,
Tras ilg Sündflus pirire,
Noe gida'l navent.

Cur treis juvnals judeuse
Elg furn ſcaldau,
A Daniel ſo freuse,
Ent ilg fuſsau
A Ionas en la Mar:
Ilg fieuc pudet buc arder,
Ils Leus er bucca morder,
Ilg peſc er buc mazar.

Deus po bein parchirare,
Mo'l lai ſavents,
Mazar, ad arſantare,
Er ſes cartents:
Sch'el ſchas er tei mazar,
Co vol ſchi bault morire?
Co vol ſchi bault ſchmarſchire?
Co pos tut bandunnar?

Da quest mund til jou via;
Elg ver ruvaus,
Da mala compagnia,
[p. 236]. T'ils Aunguels, a beaus
Mieu chierp ſto bein ſmarſchir:
Mo Chriſt ven a turnare,
Miu chierp a lavantare,
Cun gliergia quel vaſtchir.

S'ilg Mund ha quel bien ſtare,
C'ha ber daners,
Lagreivel da mirare,
Ber praus ad ers,
Vol ti tut quei ſi dar?
Ta rend'en ubadienſcha,
Stai giu da tia Cardienſcha,
Schi pos a caſa ſtar.

Par rauba da queſt Munde,
Dat Deus a mi,
Sieu Raginavel gronde,
O ſeazi bi:
Duves jou pauper vierm
Da Chriſt mi turpiare,
Mei or da tſchiel ſerrare,
A frir ent ilg uffiern?

Dadents cu'lg cor pos crere,
Dadora far,
Nagin na ſto ſavere,
[p. 237]. Buc cunſaffar:
Par quei ven bucca Deus
Tei or d'ilg tſchiel ſerrare,
Tei elg uffiern catſchare,
El ei ſie grazius.

Chi ven mei a ſchnagare;
Ha gie nies Deus;
Ven buc ilg tſchiel hartare
Cun mes ligeus.

Mes Deus vi jou tumer,
Sieu plaid er cunſeſſare,
Dad el buc turpiare,
Tiers el ferm rumaner.

Fie ber ſtos andirare,
Vangir ligiaus,
Gig en parſchun ſtos ſtare,
Ngir Murtiraus;
Els vengian tei mazar,
Cun ſpada ſtos morire:
Co vol ti'lg ſieue vartire?
Chei vol ti lura far?

Deus bein mi ven gidare;
'Lei tut puſſent
Vanſchida m'impraſtare
[p. 238]. Da far gugent.
El ha faic ſi lavar
Er Lazar da la foſſa,
El ei la ſpronza noſſa,
El ven vanſchida dar.

[pag. 257]. DAVART LA FÌN D'ÌLG MUND.

Sco: Pſ. 130. Lobvaſſer: Es volt gut Jæger. Der Graff von Rom.

HEI ſi lavei d'ilg ſienne,
Arvit ils elgs andree,
[p. 258]. Tadleit chei jou cont d'bienne,
Chei jou hai antallec.

Alzeit vos cheaus en aulte,
Pilgver Chriſt dei turnar,
Vangir ven el zunt baulde
Sur vifs, a morts truvar.

Anſennas dein d'vantare
Ont co la fin d'ilg mund;
La Bibla muſſa clare
Quei ſeic vargau bein zunt.

Vangieus ei'lg Antichriſte,
Grond pievel faic curdar,
Da nies Spindrader Chriſte,
Sieu plaid faic amblidar.

El gi: Mireit Chriſt tſchoue,
Vangit ſcha vus leits ver.

Mo'lei zunt bucca quoue,
El ei en tſchiel pilgver.

Che vult' a lgi buc crere
A lgi buc ſavundar,
Quel fa'l cun buc ſurtrere
Mazar, ad arſantar.

Grond ſponder ſaung, a guerra,
Fumaz, ad er moria,
[p. 259]. Ei bein partut la terra,
Caſſad'ei la giſtia.

La lgiſch ven pardagada,
Nagin vult quella crer,
Carez'ei ſfardantada,
Nagin vult Deus tumer.

Grond has, a ſcuvidonza,
Gir mal par tut ilg mund,
Ehrgit a gitigonza
Sen ſi la ſupchia zunt.

Saltar, a pitanenge
Da prers, purs, a Signurs,
Giugar, a malmundenge
Lur ſoinchias ean lavurs.

Fic beiver ſc'ünna vacca
Ei ünna grond' hanur,
A riedſcher ſc'ünna gatta
Ei uſſa buc zanur.

uſs' ean ils temps da Noe,
uſs ean ils temps da Lot,
Puccau, mutvil, o ve ve
Fic regia gi, a noic.

Cuntut bault a vangire
Ven Chriſtus nies Singnur,
[p. 260]. Ilg mund a fruſt ad ire
Cun arder, a ramur.

Bers Aunguels a manare
Ven el cun maieſtat,
Sur vus ven el a ſtare
Cun gronda claritat

Trumettas a ſunnare,
Ven el, ad a garrir,
Ils morts a lavantare,
Vont el tut far vangir.

El ven bein ſc'ün paſture
A far ün zavrament,
Las nurſas cun hanure
Zavrar perfechiamenc.

A gir a ſes Ligieuse:
Ven el bein cun buntad,
Vangit vus banadeuse,
Tiers l'hierta da vies Bab.

En mia fom, a ſeide,
Veits vuts a mi ſurvieu,
Iou ſunt ſtaus nieus elg freide,
A mei veits vus vaſtchieu.

O Bab ti ver Signure,
Cur vein nus po tei vieu,
[p. 261]. Cun fom, ſeid, a dalure,
A vein a chi ſurvieu?

Cur vus veits ſpiſiaue
Quels ca tumevan Dieu,
Quei hai jou raſchunaue
Chi ſeic ami ſurvieu.

A gir lur cun giſtia
Ven el lou als pardieus,
Or da la viſta mia
Tileit vus ſmaladieus.

Tileit vus ent ilg baſſe,
Ent ilg perpetten fieuc,
Cun vies Bab Satanaſſe,
Lou ei ilg vies drec lieuc.

En mia fom, a ſeide,
Vus paupers nars, a triſts,
En mieu baſengs, a laide
Veits vus ſerrau ils iſchs.

Cur vein nus po tei vieue,
Cun fom, ad er cun ſeid,
A chi vein buc ſurvieue,
En tieu baſengs, a laid.

Cur vus veits 'lg iſch ſerraue
Avont queſts pauperets,
[p. 262]. Sch'ai jou bein raſchunaue,
Ch' jou ſeic ſclaus ora mez.

Ent ilg uffiern ſton ire
Quels paupers ſmaladieus,
Navent da Deus ſparchire,
Navent da tuts ligieus.

Quou ſton els ſemper ſtare
O paupers nuncartents.
Plirar, bargir, urlare,
Garrir, ſgriziar ils dents.

Nus vein fallieu la via
Nus paupers ſmaladeus,
Vivieu en malgiſtia,
Sbitau ilg plaid da Deus.

Chei gida la loſchezia,
Cun noſſa nauſchadad?
Chei gida la richezia,
Cun noſſa faulſadad?

Quei ei paſſau tut via,
Bein zunt cun pauc dalec,
Sc'ün mes, ca va par via,
A naf, ca curr' anec.

Lg ei tut vargau bein baulde,
Sc'ün zuffel nechiamenc,
[p. 263]. Sc'utfchels, ca fgolan aulte,
Sc'ün fiemi narramenc.

O ve, o ve uffierne,
Fufs' nus po ftai fcaffi
ün bof, rufe, Serp, ner vierme,
Fus nus po mai nafchi.

Vus paupers fmaladieuse,
Quei ei tut memma tard,
Vus veits sbitau' lg ver Deuse,
Cuntut meits en la mort.

Queft feie a vus cantaue,
Chars frars, ad er' farurs,
Tumeit Deus cun quitaue,
Vus tuts purs, a Signurs.

Il vêr sulaz da pievel giuvau, Bafel da Joh. Jacob Genath. 1649.

[p. 264]. Co Abraham ha maridau fiu filg Ifac. Gen. 24.

M. L(ucius) G(abriel).

CUR Abraham let maridar
Ifac ilg char filg fieue,
ün fieu fumelg ha 'l faig clummar,
Ilg qual tumeva Dieue.
Ha faig girar, ch'el velgig ir
En terra d' sês parentse:
Ad Ifac dunna anqurir,
Cun bels lagreivels dunse.
Ilg furvient quel ha girau:
Diefch kemelthiers ha'l prieue,
Cun beara rauba quels cargau,
Ad icus en num da Dieue.
Mà en Mefopotamia,
Vangit fper ün marcaue:
Lou fper ünn' aua ruvafsà,
Deus ha 'l da cor rugaue.
O Deus la Spufa muffe ti,
Ca ti has urdanaue:
La filgia, cur jou gig á lgi,
Mi dai da beiver aua:
[p. 265] Ad ella porfcha l'au' á mi,
A gi, Iou vi latierse,
Scha quei fufs adachar á chi,
Buvrar tes kemelthierse.
Scha pofsig jou lur antallir,
A fermameng ferrare,
Ca quella feig fagir, fagir
La dunna d'Ifac chare.
Dantont ca el figet fieu rieng,
Vangit or d'ilg marcaue
Bein ünna filgia en quei lieug
Cun ün vafchi par aua.
La filgia fò fitada bi,
Fitada cun beltezia,
Cun caftitad, ad auter pli,
Cun gronda pardertezia.
Cur ella vet lou aua prieu,
Lev' ella bault turnare
En casa d'ilg char babe fieu,
Sin gaffas bucca ftare.
Ilg furvient l'ha falidau,
Da beiver dumandaue.
Da beiver bault lgi ha la dau,
La feit á lgi ftizaue.
[p. 266]. Iou vi tes kemelthiers buvrar,
Bein bault la filgia fchette:
Ad el laschà quei daventar:
La filgia lgi plafchette.
El vet fin quella grond adaig,
Sin tutta fia manonza:
Fo leds, fa fmarvilgià d'ilg faig,
A veva bunna fpronza.
El fchet, Ah bella filgia gi,
A cui ti audas tierse?
Parnefs tieu bab mei bucca fi
En casa, cun mês thierse?
La fchet, Mieu bab ei Bethuel,
Sch' ti vol ta cuntentare,
Schi vi jou bein plidar cun el,
Ch'el ven albierg chi dare.
Ilg furvient ha s'anclinau,
A Deus en tfchiel ludaue,
Argient, ad aur ad ella dau,
Ad er fich angraziaue.
Rebecca lur a casa mà,
Fo leda tutta via,
Alg bab quei faig tut fi dumbrà,
Ad á la mumma fia.

[p. 267]. Bein bault cur Laban ilg ſieu frar
Ha quei ghieu antallegge,
Curret el ora p'ilg manar,
Manar en ſut lur tegge.
Zunt grond hanur purſchenan ei,
Lgi denan da mangiare.
Mangiar, ſchet el, vi jou vontſei,
ün plaid duveits tadlare.
Ilg mieu Patrun mi ha tarmeſs
Ad Iſac par mulgêre:
Iou hai girau, ad amparmeſs,
Da far tut mieu pudere.
Deus hai jou enagid clummau:
El ha mieu rieug udieue:
El ha Rebecca urdanau
Alg filg d'ilg Senger mieue.
Cuntut duveits raſpoſta dar
Gual uſs', a buc ſurtrere,
Scha vus leits voſſa filgia dar
Ad Iſac par mulgêre?
La mumma, ad ilg babe ſieu
Han bault raſpoſta daue:
[p. 268]. Han gig: Quei ven d'ilg Senger Dieu,
Deus ha quei ordinaue.
Po quei pudein nus bucca far
Ancunter ſia velgia:
Rebecca lein nus uſs ſpiar,
Chei gis ti, chara filgia?
La ſchet, Iou fatſch par vieſs cummond,
Cun el vi jou bein ire.
Els ſchenan, Va, ti char uffent,
Deus velgig banadire.
Ilg ſurvient Deus ſich ludà:
Bear duns ad ella daue:
Parnet la filgia s'antilà,
A Caſa l'ha 'l manaue.
Rebecca bault dalunſch davend
Vaſet ſieu char marieue:
La viſta lur curclà ell'ent,
D'ilg thier ſalgè la giue.
Iſac la Spuſa ratſchavet,
Fo leds zunt tutta via:
Rebecca el ſich char tanet,
La ſò la dunna ſia.
[p. 269]. Deus velgig grazia cumparchir
A tut ils prus cartense,
Tal Spus, a Spuſas d'anqurir,
Sco quels ſitai cun dunse.

Ünna ſtadera da paſar qual ſeic vera cardienſcha Typis Georgii Hambergeri. 1625.

[pag. 309]. Mireit po, chars Griſchuns, mireit po la conſcientia da queſt grond Doctur! El chiſa ils Predicants da las Treis Ligias da ſuperbia, loſchezia, angurdienſcha. Ils Predicants han parvendas da 100. ner 200. Rhenſchs, els van hundreivlamenc vaſtchi, vivan cun lur pievelet hundreivlamenc. Ils Prelats, Avats, Oveſes, Cardinals han entradas da bera milli curuñas, han curts ſco Fürſts, can vaſtchi ſco Fürſts, ſa numnan Fürſts. Ilg Papa porta ünna Curuña da treis dubels, gi ch'el haic vartid en tſchiel, en terra, a ſut terra: s'aulza ſur tuts Regs a Signurs: ſa dad ora, ch'el haic da commandar ſur ils Anguels: ſa fa bitſchar ils peis: paſſa cun quels s'ils Imperadurs: ſa lai numnar Deus en terra. Dec. Greg. I. 1. t. 7. c. 3. Scheit, ſcheit vus mes chars Griſchuns, quals van par las mütongias da [pag. 310] la Loſchezia, a par las vals da l'angurdezia, ils Predicants, ner ils Prers, Avats, Oveſes, Cardinals, Papas?

El chiſa ils Predicants, ch'els s'ampatſchian da cauſſas temporalas, ilg qual ils Apoſtels, ner Paders mai nan han faic, gi el. Il Predicants da las Ligias han nagins officis ſeculars, els gin lur ſen ſe'auters Griſchuns a muntaner lur hartada Libertad. Ilg Oveſe da Cuira, ilg Avat da Diſentis, ſchenten Landrichters, Maſtrals, Landvogts, han ilg Criminal, a drec da

malefici enten bers locs. Ils Oveſes enten auters locs han lgieut a terras, meinan guerras: ilg Papa gi ſez, ch'el haic duas ſpadas, ünna ſpirituala, ad ünna ſeculara: el ſchenta ſi, a ſiera giu Regs. O mes Griſchuns truveit vus, quals ſampatschian da cauſſas temporalas, plinavont co lur uffici na po purtar, ils Predicants, ner ils Prers, Iefuiters, Avats, Oveſes, Cardinals, Papas. Scha queſt nief Doctur fus a Romma, ſchi vangis el a vangir mal ratſcherts, ch'el gi: ch'ils [pag. 311] Apoſtels, a Paders, s'haien da cauſſas temporalas nagut ampatſchau. Parchei ca quei ſris anturn la ſupchia d'ilg Papa, a puſſonza d'ils Prelats. El, el ven tſchou a ſtuver ſtar anavos cun la plifa, ſch'el vult eſſer amic d'ilg Papa.

O mes chars Griſchuns, arvit ils elgs, lg'ei bucca da far par rauba, ner par autras cauſſas d'ilg Mund, mo par vies perpetten ſalid, cuntut ſigeit vies faic ſagir: Saveits vus buc, ca nies Senger ha gic; Cur l'ün tſchiec meina l'auter, ſchi crodan els amadus en ün ſuſſau? Mat. 15. Cur vus preneits ent daners, ſchi paſeits vus quels a mireits, ch'els ſeian bucca memma leſs, bucca fauls. Ah paſeit po er la doctrina da vies perpetten ſalid; gurdeit po ca quella ſeic bucca memma leva, bucca faulsa. Paſeit po quella cun ünna drechia, gifta ſtadera, la quala vus angonnic bucca. Nu' afflein nus ünna tala ſagira ſtadera? La Bibla ei quella ſtadera; La Cardienſcha, ils Dieſch Commondaments, ilg Bab Nos can quella ſtadera. Quei ca po ſtar ent ſin [p. 312] quella duvein nus prender ſi: quei ca po ſin quella bucca ſtar ent, duvein nus, tont ſco leva, mala, faulsa muneida frir navent.

O Senger, nus parchire da faulſa doctrina, andrize nos pas, noſſa Cardientſcha, noſſa vitta, ſuenter la Lgiſch da tieu S. Plaid, nus meine en tieu S. Raginavel tras Ieſum Chriſtum, Amen.

Ad Altſtetta ſpera Turig ils 26. Aug. 1625.

[p. 430]. DAVART LA BASELGÌA LA QUAL' EÌS EN TSCHIÈL.

I.

Scha nus duveian urar, a clummar enagid ils Soincs, ad Aunguels en tſchiel, ner bucca?

ILs Prers gin caſchi. Conc. Trid. Ses. 25. Dell. De Sanct. Beat. lib. I. c. 19.

Nus ſchein, ca nus duveian far hanur a quels, ragurdar dad els, pardagar [p. 431] ord 'els, ludar Deus, ch'el ils ha dau aſchi gronds duns, ſavundar lur exempels, mo buc urar, a clummar enagid.

Nossas Raschuns.

udit pardichias da la S. Scritira. Deus gi Pſ. 50. V. 15. Silg gi d'ilg baſengs clomme mei enagid: ſchi ta vi jou ſpindrar, a ti deis mei ludar.* El gi bucca clomme mei ad ils Soincs enagid, mo Mei, Mei.

I ſtat ſcrit, Luc. 11. Ch'ils Apoſtels haien rogau nies Senger, ch'el ils deie muſſar dad urar. Chei'ls ha'l muſſau? Ilg Bab Nos* Da clummar enagid ilg Bab da tſchiel, a nagin auter.

I ſtat en la Cardienſcha d'ils Apoſtels; jou creig enten ün Deus.* Quel ent ilg qual nus cartein duvein nus clum̄ar enagid a nagin auter: parchei ca S. Paul gi, Rom. 10 v. 14. Co dein els clummar enagid quel ent ilg qual els crein bucca?* Mo ſchi cartein nus mai en ün Deus, a buc ent ils Soincs. Cuntut duvein nus clummar enagid mai ün Deus, a buc ils Soincs.

[p. 432]. Deus gi ent ilg I. Com̄ondament: Avont mei deis ti ver nagins auters Deus.* Chei eis ei ver auters Deus? Ilg ei ſchantar ſia fidonza ſin las creatiras, anquurir ilg ſalid tiers las creatiras, dar l'hanur da Deus a las creatiras.

Parquei gi S. Paul, ch'ils Pagauns ſeian ſtai nars, ad haien midau la vardad en la manſengia, cun quei ch'els haien urau, a ſurvieu, a las creatiras Rom. 1. v. 25. Gal. 4. v. 8. Coloſſ. 2 v. 18.*

Deus gi, Eſ. 42. v 8. Mia gliergia dun jou buc ad ün auter.* Schi co aſcan ils Prers dar l'hanur da Deo a las creatiras?

Nies Senger gi, Matt. 4 v. 10. Ti deis urar ilg Senger tes Deus a ſurvir ſulettamenc a lgi.* Quont clar ei quei?

I Reg. 8. v. 39. Ti Senger, ancanuſches pirſuls ils cors da tut ils Carſtiauns.* Scha Deus ancanuſcha pirſuls ils cors, ſchi dei'l pirſuls vangir clummaus enagid. Parchei ca quel, ilg qual ancanuſcha buc ils cors, po bucca vangir clummaus enagid.

Eccl. 9. v. 5. Ils morts ancanuſchen [pag. 433] nagutta pli, ad han naginna part pli vi da tut quei, ca daventa ſut ilg Solelg.* Sch'ils morts ancanuſchan nagutta pli, ad han nagutta da far cun las cauſſas da queſt Mund, ſchi co dein els vangir clummai enagid?

Deus gi, 2. Reg. 22. v. 20. a lgi Reg Joſias: jou ta vi raſpar tiers tes babs, par ca tes elgs vezian bucca tut queſt mal, ch'iou veng a far vangir ſur queſt lieuc.* Sch'ils elgs d'ils Soincs veza buc quei, ca daventa ſin queſt Mund, ſchi co dein els vangir clummai enagid?

Eſ. 63. v. 16. Abraham ſa da nus nagut, Israel nus ancanuſcha bucca.* Sch'Ils Soincs ſan da nus nagut, a nus ancanuſchen bucca, ſchi co dein els vangir clummai enagid?

Act. 10 v. 25. Cornelius eis ieus ancunter a S Pieder, ei curdaus giu tier ſes peis, ad ilg ha urau. Mo Petrus ilg ha dert si, ſchcnt; Stai ſi, jou ſunt er mez ün Carſtiaun.* udits, ca S. Pieder sha bucca vulieu laſchar urar!

I ſtat ſcrit, Act. 14. v. 15. Ca cur ilg [p. 434] pievel da Liſtra leva unſarir a S. Paul, ad a Barnabas, ils quals vevan faic ſaun ün ſchirau, ſchi haien els ſcarpau lur m̄atels, ſeian curri tenter ilg pievel clum̄ot: Vus hum̄ens, parchei ſigeits queſtas cauſſas? Nus eſſen er nus Carſtiauns cun

affects ſco vus, a pardagein a vus ilg Evangeli, ca vus vus volveias da queſtas vaunas cauſſas t'ilg vivent Deus.*

I ſtat Apoc. 19. v. 10. Ca cur S. Ion let urar ün Aunguel, ſchi ſchet el: Guarde far bucca: Parchei ch' jou ſunt tieu cunſumelg; ure Deus.* udits, ca ne 'ls Soincs, ne 'ls Aunguels pon vartir, ca l'hanur de Deus vengie dada ad els?

Cuntut, o chars amics, partarcheit bein quei, ca Deus gi, Ier. 17. Banadeus ei quel hum ilg qual ſchenta ſia ſpronza s'ilg Senger: Smaladieus ſeie quel hum, ilg qual ſchenta ſia ſpronza ſin Carſtiauns.*

Raschuns d'ils Prers.

1. Ilg Patriarch Iacob ha clummau enagid ün Aunguel, Gen 48.

R A. Tras quel Aunguel ven antallec [p. 435] nies Senger Chriſt, ilg qual ven ſavents ent ilg Veder Teſtament numnaus ün Aunguel, Gen. 31. v. 13. 13. Exod. 13. v. 21. Exod. 14. v. 19. Malach. 3. v. 1.

2. Iob. 5. Ta volve tiers anqualchin d'ils Soincs.

R A. Tras ils Soincs s'antalli quou buc ils Soincs ſin tſchiel; mo'ls Soincs a cartens ſin terra. Tiers quei plaida bucca Deus quou cun Iob, mo Eliphas ſieu amic: ad i ſues buc lundarora; Eliphas ha commandau da clumar enagid ils Soincs. Cuntut duvein nus far quei. Sch'ils Soincs ent igl V. Teſtament ean ſtai ent ilg Limbo, ad han ſavieu nagut d'ils vifs, ſchi co han els pudieu vangir clumai enagid? Nauli, p. 276.

3. Nus rogein ils Cartēts ſin terra ch'els dein rogar par nus: Cuntut pudein ns er rogar ils Soincs en tſchiel, ch'els dein rogar par nus.

R A. Quei ei buc tut üña: Deus ha coñondau, ca nus duveien rogar ils cartents ſin terra, ch'els dein rogar par nus. [p. 436] mo 'l ha bucca commondau, ca nus duveian rogar ils Soincs en tſchiel, ch'els dein rogar par nus.

Als cartents ſin terra pudein nus plirar nos muncaments: als Soincs buc. Scha nus cartein, ch'els ſapien nos muncaments, a ch'els audien nies rogar, ad ilg ſuſpirar da nos cors, ſch'ils ſalvein nus par Deus; parchei ca Deus ſa pirſulamenc ils cors d'ils Carſtiauns, veza tut, ad auda tut.

4. Cur ils Soincs ean ſtai ſin terra, ſchi han els ſavieu ils Secrets, a cors d'ils Carſtiauns. Eliſeus ha ſavieu ilg ladarnitſch da ſieu ſumelg Giezi, 2. Reg. 5. Daniel ilg ſiemmi da Nabucadonoſor, Dan 2. Soinc Pieder ilg fraud dad Ananias, a Saphira, Act. 5. Quont pli fan els uffa en tſchiel?

R A. Ils Soincs ſin terra ſavevan bucca tut ils Secrets, a cors d'ils Carſtiauns: [p. 437] mo ſulettamenc quellas cauſſas, ch'ilg Spirt da Deus ils ſcuvriva. Cuntut ſchi ſieu'ei buc or da quei, ch'ils Soincs en tſchiel vezien tut, ad audien tut.

5. Nies Senger gi, Luc. 15. Ch'ils Aunguels ſa legrian cur ün puccont ſa volva. Sch'els ſan, ſchi ſan er ils Soincs: parchei ch'ils Soincs can ſco'ls Aunguels.

R A. Ils Aunguels vengian tarmesſi ſin terra, Hebr. 1. v. 14. Cuntut pon els or da las ovras maneivel ſaver cur ün puccont ſa volva: Ils Soincs, ils quals ſtatten adinna en tſchiel pon quei buc ſaver: ad can er buc en tuttas cauſſas ſco 'ls Añguels, mo ſitai cũ gliergia ſco quels

6. Ils Soincs vezen Deus ilg qual ei partut, a ſa tut: Cuntut ſan er els tut.

R A. Nua ſtat ei ſcrit, ca quels ca vezẽ Deus vezian tuttas cauſſas en el? Els vezen Deus, ilg qual ei perpettens, can els par quei er perpettens, a nun ſcaffi? [p. 438] Na. Els vezen Deus, ilg qual ei tutpuſſents: can els par quei er tutpuſſents? Na. Schi co aſcan ils Prers gir; Els vezen Deus, ilg qual ſa tut, cũtut ſan els er tut?

7. Abraham ſaveva d'ils frars d'ilg Rich hum. Ad el ſez ſaveva d'els ent ilg uffiern.

R A. Ils Prers contragin a ſaſez. Els gin, ch'ils Soincs ent ilg V. Teſtament ſeien ſtai ent ilg Limbo, ad hajen ſavieu nagut d'ils vifs: a tſchou gin els, ch'els hajen ſavieu. Els cõtragin a la S. Scritira, Ef. 63. Abraham ſa da nus nagutta. Ils morts ſan bein, ca 'lg ei lgieut ſi'lg Mũd: mo ls ſã buc lur cors, gir, a far. Nau. p. 276.

8. Ils Soincs porten noſſas uratiuns avont Deus, Apoc. 5. 8. c. 8. v. 3. Cuntut auden els quellas.

R A. Tras las uratiuns d'ils Soincs, Ap. 5. S'antalli buc noſſas uratiuns, mo las lur, cun las qualas els lauden Deus en tſchiel. Tras quel Aunguel Apoc. 6. S'antalli Nies Senger Chriſt, Exod. 14. v. 19. Mal. 3. v. 1.

[p. 439]. 9) S. Pieder amparmetta da rogar par nus ſuenter ſia mort. 2. Pet. 1. 15.

R A. Quei ei sfaulſiau la S. Scritira. S. Pieder gi bucca, ch'el velgic rogar pils Cartents ſuenter ſia mort: mo ch'el velgic ſcriver ad els, par ch'els ſa ragorden ſuenter ſia mort da ſia Doctrina.

Da metter, ch'ils Soincs rogaſſen pils Cartents Cuñünnamenc, ſchi ſien'ei buc or da quei, ca nus ils duveian clumar enagid.

10 Quel ca vult vangir avont ün Reg ſto avõt rogar ils Singurs da la Curt, ch'els plaidian la millgiur par el: aſchi ſtuvein er nus rogar 'lg amprim ils Soincs, ch'els rogien par nus tiers Deus.

R A. Deus ei buc aſchi loſchs ſco 'ls Regs da queſt Mund: el cummonda ca nus duveian da liungua vangir tiers el. Pſ. 50. Clomme mei enagid. Matt: 11. Vangit tiers mei. Tiers quei ei Chriſtus [p. 440] el quel, ilg qual plaida la milgiur, a roga par nus tiers ilg Bab; 1. Joh. 2.

11. Nus dumandein d'ils Soincs buc agid; mo nus rogein els, ch'els dejen rogar par nus.

R A. Nus duvein er buc rogar, ch'els dejen rogar par nus: parchei ſcha nus cartein, ch'els audien nies rogar, à ſuſpirar da nos cors, ſchi ſalvein nus els agual Deus.

Quella ſcüs' ei nagutta, parchei ch'els dumondan er agid d'ils Soincs; ſco da Nies Senger En lur uratiuns giu els; Maria Mumma da la grazia, Muña da la miſericorgia, nus parchire d'ilg anamic, nus prend ſi en l'hura da la mort. Item, En tei, Maria, vein nus ſidonza, en tei vein nus ſpronza, nus defende a ſemper. je els rogan, ch'ella deic coñondar a Nies Senger; o vantiereivla palgialaunca, la quala fas giu nos puccaus commonde cun drecs da Mumma a lgi Spindrader: o paupra tſchocca cauſſa! Bre. Rom. Cant, Ambr. tiausf: Miſsal.

LA SERRA,

O tutpuſsent Deus, ti has coñondau en tieu [p. 441] ſoinc plaid ca nus duveian ſavens urar. jou ſai, ca l'uratiun eis ün miez da ſurvangir tes duns corporals, a ſpirituals: jou ſai, ca l'uratiun eis ünna claſ dad arver ſilg tſchiel, a ratſcheiver tia grazia: Mo, o Deus, chi dei jou clummar enagid? ils Prers commondan ch' jou deic clummar enagid ils Aunguels: els coñondan, ch' jou deic clummar enagid ils Soincs: Els commondan, ch' jou deic clummar enagid en la moria S. Baſtiaun: ent ilg mal da curdar via S. Valantin: en dalur d'ils elgs S. Luci: en dalur d'ils dents S. Polonia S. Florin. Els commondan da clummar enagid en furtinna dad aua S. Niclau: en furtinna da fieuc S. Achta. Els cuñondan, ch' jou deic rogar S. Antoni, ch'el deic parchirar la bieſca. Els commondan da cluñar enagid S. Cathrina. S. Chriſtoffel, ils quals mai nan ean ſtai ſi'lg Mūd. Els commondan da clummar enagid Prers; jeſuiters; Borromeus, Lojola, Xaverius, ils quals ean avont paucs ons morts a d'ilg Papa mes ent ilg diember d'ils Soincs. Co dei jou far? Dei jou clumar enagid las creatiras? Dei jou clummar enagid quels, ch'ean ſtai paupers pucconts, ad ean vangi ſalvi tras tia grazia? Dei jou cluñar enagid umbrivas, las qualas ean mai ſtadas nagutta? Dei jou clummar enagid Prers ils quals jou ſai bucca ſch'els ean en tſchiel, ner elg uffiern? Ti, o Senger, has gic, cloñe mei enagid: ti eis mieu Scaffider tei vi jou cluñar enagid: ti eis tutpuſsent, tei vi jou cluñar enagid: ti eis mieu buntadeivel Bab, tei vi jou cluñar enagid. Mieu Spindrader Chriſtus ha gic; Pilgver gic jou a vus, chei ca vus vangits rogar mieu Bab da tſchiel, en mieu Num ſchi ven el a dar a vus. Tras quel vi [p. 442] jou clummar tei enagid ils gis da la mia vitta. Dai grazia Senger, ch' jou poſsic far quei andrec.

LUCI GABRIEL.

Ilg Nief Teftament, Bafel, Ioan Iacob Genath. 1648.

[i r] Cuntut rog jou vus d'ilg Evangeli, a vus da Meſſa, ca veits quitau par viefs perpetten ſalid, ca vus leigias bucca ſchazigiar aſchi lef la S. Scartira. Legit enten quella gi e noig: parchei ca vus affleits enten ella la vitta perpetna, Joh. 5. Carteias buc á vofs Muſſaders ſenz' andrieſcher ſuenter, a grundigiar ſch'ei ſeig aſchia ſco els muſſen, ner buc. Savundeit ilg exempel d'ils Bereenſers, ils quals, cur els vevan udieu pardagont ilg Apoſtel Paulus, ſcha maven els a caſa, ad anqurivan en la Scartira, ſch'ei fufs aſchia ner buc. Cur vofs Muſſaders vus muſſen anzachei, ca po ſtar cun la S. Scartira, ſcha carteit, a parneit ſi. Cur els muſſen anzachei, ca ſtat nilgiur ſcrit en la S. Scartira, a po bucca ſtar cun quel[i v]la, ſcha carteias buc, a parneigias bucca ſi. Scheigias buc ſco beara ſchletta lgeut, Guardian els ſch'els muſſen buc andreg, els vengian a render quint par mei. Quels ca ſurmeinan auters cun lur faulſa doctrina, vengian bein a render á niefs Senger ün gref quint, a vengian a ratſcheiver ünna pli greva condemnatiun, ca quels ca vengian ſurmanai. Mo quels ca ſa lain ſurmanar, vengian er ad ir ent ilg Uffiern. Gi bucca niefs Senger Chriſtus fez, Math. 15. Cur ün tſchiec meina 'lg auter tſchiec, ſcha croden els amadus ent ilg fuſſau.

Antroquan uſſa veits vus ghieu queſta ſcüſa, ca vus antalgias buc la Bibla, ner ilg Teſtament en Tudeſc: ad enten viefs languaig ſeig naginna Bibla, a nagin Teſtament. Quei ha nuvantau mei da mettur giu ilg Nief Teſtament en Rumonſch. Uſſa veits vus ilg plaid da Deus en viefs languaig: uſs' ei quella ſcüſa preida navend da vus. Iou hai faig quint, ch'ünna pli grond' a ſoingch' ovra poſſig jou bucca far ca quella.

Vus ſaveits, ca nus vein ün languaig pauper, ent ilg qual ei mounca bear plaids; a cuntut duvrein nus en Rumonſch anqual plaid Tudeſc: mo ou hai, nu' ch'ilg ei ſtau puſſeivel dad afflar plaids [k r] Rumonſchs, laſchau ir ils Tudeſes: ancamnras, nu' ca jou hai maniau, ch'ei ſadettig pli bein hai jou er duvrau anqual plaid Italian.

Ilg languaig Griechiſch, ent ilg qual ilg Nief Teſtament ei vangeus ſcrits d'antſchetta d'ils Evangeliſts, ad Apoſtels, ei ün languaig curt, ch'ün ſto ſavents antallir ün plaid, ch'ei bucca meſs ent ilg text Griechiſch: ca ſch'ün metteſs par Rumonſch da plaid en plaid ſco ent ilg Griechiſch, ſcha ſaveſs ün veſs antallir. Cuntut hai jou meſs tenter ent anqual plaidet ſco Iohannes Piſcator en ſia Bibla Tudeſca, a ſco Iohannes Deodatus en ſia Bibla Italiana, ad auters pli, par ch'ün poſſig antallir tont pli maneivel.

[p. 480] Cap. XVIII.

Chriſtus ven antardeus da Iudas, a pilgiaus. 13 Manans tiers Annas, a Cajaphas. 17 Ven ſchnagaus da S. Pieder. 28 Ven ſurdaus a Pilatus. 39 Quel amprova d'ilg largar.

CUR **a** Ieſus vet gig quellas cauſſas, ſcha mà 'l cun sês Iuvnals vi ſur ilg aual da **b** Kedron, lou ſov'ün iert, ent ilg qual el ei ieus, a sês Iuvnals.

2. A Iudas, ch'ilg antardè, ſavev'er er el ilg lieug: parchei ca Ieſus veva ſavents ſa rimnau lou cun sês Iuvnals.

3. **c** Mo cur Iudas vet prieu la cumpangia, ad ils ſurvients d'ils Ault-Sacerdots, a d'ils Phariſeers, ſcha vangit el lou cun laternas, a ſiſchellas, a vaffens.

4. Mo cur Ieſus ſaveva tut quei ca vangiſs a vangir ſur el, ſcha mà'l ora, a ſchet ad els, Chi anqurits?

5. Els lgi figenau raſpoſta, Ieſum da Nazaret. Ieſus ſchet ad els, Iou ſunt quel. (Mo Iudas ch'ilg antardè ſov'er lou cun els.)

6. A cur el vet gig ad els, Iou ſunt quel, ſcha manen els anavos, a denan a terra.

[p. 481] 7. Ad el ils ſpià puſchpei, Chi anqurits? Mo els ſchenan, Ieſum da Nazaret.

8. Ieſus figet raſpoſta, Iou vus hai gig ca jou ſeig quel. Scha vus anqurits pia mei, ſcha laſcheit ir quels.

9. (Par ch'ei vangiſs cumplanieu quei ch'el veva gig, **d** Iou hai pardieu nagin da quels ca ti mi has dau.)

10. **e** A Simon Petrus, ca vev'ünna ſpada, target ora quella, à pichià ilg fumelg d'ilg Parſura d'ils Sacerdots, a lgi talgià giu l'orelgia drechia: mo quei ſurvient veva num Malchus.

11. A Ieſus ſchet á Petrus, Meg tia ſpada enten la teigia. Duefs jou bucca beiver ilg bichêr ch'ilg Bab mi ha dau?

12. Mo la cumpangia, ad ilg Capitani, ad ils ſurvients d'ils Iudeus pilgianen Ieſum, ad ilg ligianen.

13. Ad els ilg mananen 'lg amprim tiers **f** Annas: parchei ch'el fova ſir da Cajaphas, ilg qual era Parſura d'ils Sacerdots da quei on: ad Annas ilg tarmatet ligiaus tiers Cajaphas, ilg Parſura d'ils Sacerdots.

14. **g** A Cajaphas fova quel ca veva dau ilg cuffelg als Iudeus, Ch'ei fuſs bien, ch'ün carſtiaun moriſs p'ilg pievel.

15. **h** A Simon Petrus, ad ün auter Iuv[p. 482]nal mavan fuenter á Ieſus. A quei Iuvnal fova cunaſchents cu'lg Parſura d'ils Sacerdots, a mà cun Ieſus enten la curt d'ilg Parſura d'ils Sacerdots.

---

a Matt. 26, 36; Marc. 14, 32; Luc. 22, 39. — **b** 2. Sam. 15, 23. — **c** Matt. 26, 47; Marc. 14, 43; Luc. 22, 47. — **d** Joh. 17, 12. — **e** Matt. 26, 51; Marc. 14, 47; Luc. 22, 50. — **f** Luc. 3, 2. — **g** Joh. 11, 49. — **h** Matt. 26, 58; Marc. 14, 54; Luc. 22, 54.

16. **i** Mo Petrus ſteva dador la porta. A'lg auter Iuvnal, ca fova cunaſchents cu'lg Parſura d'ils Sacerdots, mà ora, a plidà cun quella ca parchirava la porta, a figet vangir ent Petrum.

17. A quella fantſchella ca parchirava la porta ſchet á Petrus, Eis ti buc er ün d'ils Iuvnals da quei carſtiaun? El ſchet, Ioụ ſunt buc.

18. Ad ils fumelgs, a ſurvients ſtevan lou, a vevan faig barnieu, parchei ch'ei fova freid: a ſa ſcaldaven: mo Petrus ſtev'er lou cun els, a ſa ſcaldava.

19. Ad ilg Parſura d'ils Sacerdots ſpià Ieſum da sês Iuvnals, a da ſia doctrina.

20. Ieſus lgi figet raſpoſta, **k** Iou hai plidau avertameng avont ilg Mund: jou hai adinna muſſau enten la Sinagoga, ad ent ilg tempel nu' ch'ils Iudeus vengian anſemel da tuts logs, ad hai plidau nagut ent il zupau.

21. Chei ſpias ti mei? Spie quels c'han udieu chei jou hai plidau cun els: mire, quels ſan chei jou hai gig.

22. A cur él vet gig quei, ſcha **l** det ün d'ils ſurvients ca fova lou ünna frid' á [p. 483] Ieſus, a ſchet, Fas ti aſchia raſpoſta á lgi Parſura d'ils Sacerdots?

23. Ieſus figet raſpoſta, Scha jou hai plidau mal, ſcha dai pardichia d'ilg mal. Mo ſcha jou hai plidau bein, ſcha parchei mi pichias ti?

24. **m** Ad Annas ilg veva tarmeſs ligiaus tiers Cajaphas ilg Parſura d'ils Sacerdots.

25. **n** Mo Simon Petrus ſteva, a ſa ſcaldava. Ad els ſchenan á lgi, Eis ti buc er ün da sês Iuvnals? El ſchnagà, a ſchet, Iou ſunt buc.

26. Ad ün d'ils ſurvients d'ilg Parſura d'ils Sacerdots, parents da quel, alg qual Petrus veva talgiau giu l'urelgia, ſchet, T'hai jou bucca vieu ent ilg iert cun el?

27. A Petrus ilg ſchnagà puſchpei: **o** a ladinameng cantà ilg chiet.

28. **p** Ad els mananen Ieſum da Cajaphas enten la caſa da la Drechira: mo 'lg era la damaun: ad els manen buc en la caſa da la Drechia, **q** par ch'els ſa patichaffen buc, mo par ch'els pudeffen mangiar ilg tſchut da Paſcas.

29. A Pilatus mà or tier els, a ſchet, Chei ploing maneits ancunter queſt carſtiaun?

30. Els figenan raſpoſt', a ſchenan á lgi, Scha queſt fuſs buc ün malfichiont, [p. 484] ſch'ilg veſſen nus bucca dau á chi enten maun.

31. A Pilatus ſchet ad els, Ilg parneit vus pia, a truveit ſur el ſuenter vieſs ſchentament. Mo ils Iudeus ſchenan á lgi, Ilg ei bucca dau tiers á nus, da far morir anchin.

---

i Matt. 26, 69; Marc. 14, 66; Luc. 22, 55. — k Joh. 7, 14. — l Jer. 20, 2; Matt. 26, 67; Act. 23, 2. — m Matt. 26, 57; Marc. 14, 53; Luc. 22, 54. — n Matt. 26, 70; Marc. 14, 66; Luc. 22, 55. — o Joh. 13, 38. — p Matt. 27, 1; Marc. 15, 1; Luc. 23, 1. — q Act. 10, 28 cap. 11, 3.

32. r (Quei daventà par ch'ilg plaid da Iesus vangiſs cumplanieus, ilg qual el veva gig, a dau d'antallir da chei mort el vangiſs a morir).

33. ſ A Pilatus turnà puſchpei enten la caſa da la Drechira, a clamà Iesum, a ſchet à lgi, Eis ti ilg Reg d'ils Iudeus?

34. Iesus figet raſpoſt' á lgi, Gis ti quei da tatez, ner han auters gig á chi quei da mei?

35. Pilatus figet raſpoſta, Sunt jou pia ün Iudeu? Tieu pievel, ad ils Ault-Sacerdots t'han ſurdau à mi: chei has faig?

36. t Iesus figet rapoſta, Mieu raginavel ei bucca da queſt Mund: ſcha mieu raginavel fuſs da queſt Mund, ſcha veſſen mês Survients vurriau, ca jou fuſs bucca daus ent ils mauns d'ils Iudeus: u mo uſs' ei mieu raginavel bucca da quou.

37. A Pilatus ſchet á lgi, Eis ti pia ün Reg? Iesus figet raſpoſta, Ti gis: parchei ca jou ſunt ün Reg. Parquei ſunt [p. 485] jou naſcheus, a par quei ſunt jou vangeus ent ilg Mund, par dar pardichia á la vardad. Chi ch'ei da la vardad, auda mia vuſch.

38. Pilatus ſchet á lgi, Chei ei la vardad? A cur el vet gig quei, ſchi mà 'l puſchpei ora t'ils Iudeus, a ſchet ad els, x Iou affel naginna culpa enten el.

39. y Mo vus veits ünn' iſonza, ca jou vus laſchig larg ün fün Paſcas: leits pia, ca jou vus laſchig larg ilg Reg d'ils Iudeus?

40. Ad els garrinen puſchpei tuts, a ſchenan, Bucca quel, mo z Barabbas. Mo Barabbas fov'ün morder.

Cap. XIX.

Chriſtus ven gasliaus, curunaus cun ſpinnas, ſgammiaus, cundemnaus a la mort, a crucifichiaus. 26 El racummonda ſia mumma á Iohannes. 30 El miera. 40 El ven ſutterraus.

Lura parnet a Pilatus Iesum, ad ilg gaslià.

2. A la ſchuldada figenan ünna b curuna or d'ſpinnas, a lgi mettenan quella ſin ſieu cheau, a lgi targenan ent ün manti d'ſcarlatta:

3. A ſchevan, Seigias ſalidaus, ti Reg d'ils Iudeus. A lgi devan cun ſifts.

4. A Pilatus mà puſchpei ora, a ſchet [p. 486] ad els, Mire, jou ilg mein ora tiers vus, par ca vus ſaveias, ca jou affel naginna culpa enten el.

5. A Iesus mà ora, a purtà la curuna d'ſpinnas, ad ilg manti d'ſcarlatta. A Pilatus ſchet ad els, Mire chei carſtiaun!

---

r Matt. 20, 19; Joh. 3, 14 cap. 12, 32. — ſ Matt. 27, 11; Marc. 15, 2; Luc. 23, 3. — t 1, 13 Tim. 6. — u Joh. 6, 15. — x Matt. 27, 24; Marc. 15, 14; Luc. 23, 14. — y Matt. 27, 15; Marc. 15, 6; Luc. 23, 17. — z Act. 3, 14. — a Matt. 27, 26; Marc. 15, 15. — b Matt. 27, 27; Marc. 15, 16.

6. Mo cur ils Ault-Sacerdots, ad ils ſurvients ilg venan vieu, ſcha garrinen els, a ſchenan, **c** Crucifige, crucifige. Pilatus ſchet ad els, Ilg parneit vus, ad ilg crucificheit: parchei ca jou affel naginna culpa enten el.

7. Ils Iudeus lgi figenan raſpoſta, Nus vein ün ſchentament, **d** a ſuenter nieſs ſchentament dei 'l morir, **e** parchei ch'el s'ha faig ſez ilg Filg da Deus.

8. A cur Pilatus vet udieu quei plaid, ſcha tumet el pli fich:

9. A turnà en la caſa da la Drechira, a ſchet à Ieſus, Nunder eis ti? Mo Ieſus lgi det maginna raſpoſta.

10. A Pilatus ſchet á lgi, Plaidas ti bucca cun mei? Sa ti bucca, ca jou hai puſſonza da ta crucifichiar, ad hai puſſonza da ta largar?

11. Ieſus figet raſpoſta, Ti veſſes naginna puſſonza ſur mei, **f** ſch'ei fuſs bucca dau á chi ſurangiu: cuntut ha quel, c'ha ſurdau mei á chi, pli grond puccau.

12. Da quei anvi anquriva Pilatus d' [p. 487] ilg largar: mo ils Iudeus garrivan, a ſchevan, Scha ti lais larg quel, ſch'eis ti buc amig d'ilg Imperadur: **g** chica ſa ſa Reg, cuntergi á lgi Imperadur.

13. Cur Pilatus udè quei plaid, ſcha manà 'l ora Ieſum, a ſaſet ſin la ſupchia da derſcher, en quei lieug ca ven numnaus Lithoſtrotos, mo enten Hebreiſch, Gabbatha.

14. (Mo i fova ilg gi da la Preparatiun da Paſcas, anturn las ſis huras:) ad el ſchet als Iudeus, Mireit quou vieſs Reg.

15. Mo els garrinen, Navend cun el, navend cun el, ilg crucifige. Pilatus ſchet ad els, Dei jou crucifichiar vieſs Reg? Ils Ault-Sacerdots figenan raſpoſta, **h** Nus vein nagin Reg, auter ch'ilg Imperadur.

16. Lura ſch'ilg ſurdet el ad els, par ch'el vangis crucifichiaus. **i** Ad els parnenan Ieſum, ad ilg mananen davend.

17. Ad el purtava ſia cruſch, **k** a mà or en quei lieug ca ven numnaus da la Cavaza, ad ha num en Hebreiſch, Golgotha.

18. Lou ilg crucifichianen els a cun el dus auters, 'lg ün dad ün maun, a 'lg auter da 'lg auter maun, a Ieſum enta miez.

19. Mo Pilatus ſcrivè er ilg titel, ad [p. 488] ilg mettet ſin la cruſch. Ad ei fova ſcrit, **l** IESUS DA NAZARET, ILG REG D'ILS IUDEUS.

20. A quei titel han bears d'ils Iudeus ligeu: parchei ch'ilg lieug, nu' ca Ieſus era crucifichiaus, fova datiers ilg marcau. A quei fova ſcrit en Hebreiſch, en Griechiſch, ad en Latin.

21. Cuntut ſchenan ils Ault-Sacerdots d'ils Iudeus á Pilat, Scrive buc, Ilg Reg d'ils Iudeus: mo ch'el hagig gig, Iou ſunt ilg Reg d'ils Iudeus.

---

c Matt. 27, 22; Marc. 15, 13; Luc. 23, 22; Act. 13, 27. — **d** Lev. 24, 14. — **e** Joh. 5, 18. — **f** Sap. 6, 5; Rom. 13, 1. — **g** Act. 17, 7. — **h** Gen. 49, 10. — **i** Matt. 27, 33; Marc. 15, 22; Luc. 23, 33. — **k** Hebr. 13, 12. — **l** Matt. 27, 37; Marc. 15, 26; Luc. 23, 38.

22. Pilatus ſiget raſpoſta, Quei ca jou hai ſcrit, hai jou ſcrit.

23. **m** A cur ils ſchuldaus venan crucifichiau Ieſum, ſcha parnenan els ſia vaſcadira, a ſigenan quatter parts, a minchia ſchuldau ünna part; a la raſſa. Mo la raſſa ſova ſenza cuſadiras, taſſida da ſiſum antroqua giu dim.

24. Ad els ſchenan ün ancunter 'lg auter, Nus la lein bucca talgiar a ſruſta, mo ſrin la ſort da chi la deig eſſer: par ca la Scartira vengig cumplanida, la quala gi, **n** Els han parchieu ün cun 'lg auter mia vaſcadira, a ſin mia raſſa han els frieu la ſort. A quei ſigenan ils ſchuldaus.

25. **o** Mo ſper la cruſch da Ieſus ſtevan ſia mumma, a la ſora da ſia mumma, [p. 489] Maria, dunna da Cleopas, a Maria Madalena.

26. A cur Ieſus vaſet ſia mumma, ad ilg Iuvnal ch'el taneva char ſtent lou ſperas, ſcha ſchet el á ſia mumma, Dunna, mire tieu filg.

27. Lura ſchet el alg Iuvnal, Mire tia mumma. A da quell' hur' anvi la parnet quei Iuvnal en ſia caſa.

28. Suenter quei, cur Ieſus ſavet, ca tuttas cauſſas fuſſen **p** cumplanidas, **q** par ca la Scartira vangiſs cumplanida, ſcha ſchet el, Iou hai ſeid.

29. A lou ſò meſs ün vaſchi plein d'aſchieu. **r** Mo els amplaninen ün ſchvum cun aſchieu, ad ilg mettenan anturn ün iſop, a lgi purſchenan ſi vid' la bucca.

30. A cur Ieſsus vet prieu ilg aſchieu, ſcha ſchet el, Ilg ei tut cumplanieu: ad el baſsà ilg cheau, a det ſi ilg Spirt.

31. Ad ils Iudeus par ch'ils corps rumaneſſen buc vid la cruſch s'ilg Sabbath, parquei ch'ei ſova la Preparatiun, (parchei ca quei gi, ſova quei grond gi d'ilg Sabbath), ſcha ruganen els Pilat, ca lur commas vangiſſen ruttas, ad els prei davend.

32. Ad ils ſchuldaus vanginen, a rumpenan las commas d'ilg amprim, a da 'lg auter ca ſova crucifichiaus cun el.

33. [p. 490]. Mo cur els vanginen tiers Ieſum, a vaſcnan ch'el ſova ſchon morts, ſcha lgi rumpenan els bucca las commas.

34. Mo ün d'ils ſchuldaus punſchet cun ünna louſcha enten ſia coſta: ſ a ladinameng vangit ei ora faung ad aua.

35. A quel c'ha vieu, ha dau pardichia, a ſia pardichia ei vardeivla: ad el ſa ch'el gi la vardad, par ca vus carteias.

36. Parchei ca queſtas cauſſas ean daventadas, par ca la Scartira vengig cumplanida, **t** Vus lgi duveits rumper nagin ieſs.

37. A puſchpei gi ün autra Scartira, **u** Els vengian a vêr quel, ent ilg qual els han punſchieu.

---

m Matt. 27, 35; Marc. 15, 24; Luc. 23, 34. — **n** Pſ. 22, 19. — **o** Marc. 15, 40. — **p** Joh. 17, 4. — **q** Pſ 69, 22. — **r** Matt. 27, 48; Marc. 15, 23. — **ſ** Zach. 13, 1; 1. Joh. 5, 6. — **t** Exod. 12, 46; Num. 9, 12. — **u** Zach. 12, 10; Apoc. 1, 7.

38. x Mo ſuenter quei ha Ioſeph d'Atrimatea (quel fova ün Iuvnal da Ieſus, mo adaſcus, y par temma d'ils Iudeus) rugau Pilat, ch'el poſſig prender giu ilg chierp da Ieſus: a Pilatus det tiers. Cuntut ſcha vangit el, a parnet navend ilg chierp da Ieſus.

39. Mo Nicodemus (z quell ca fova vangeus vivont tiers Ieſum d'noig) vangit er, a purtà ünna maſtira da mirra, ad aloë anturn tſchient livras.

40. Ad els parnenan ilg chierp da Ieſus, ad ilg plaganen enten lanzouls cun [p. 491] las ſpecerias; ſco ils Iudeus han l'iſonza da ſutterar.

41. Mo enten quei lieug, nu' ch'el era crucifichiaus, fov' ün iert, ad ent ilg iert ünna foſſa nova, enten la qual' ei fova ounc mai meſs nagin.

42. Lou mettenan els Ieſum, paramur da la Preparatiun d'ils Iudeus, parchei ca quella foſſa fova datiers.

DECLARATIUN.

N. 14. a 31. a 42. Preparatiun] Mire Matt. 27. 62.

[f. 74a]

PRIEDI ſin la bara Dilg Singorr land Richtter Caſpar Schmidt da grieneck.

Ano 1659. adi 30. octobris Text I. Reg. IV. V. 29. Antroqua la fin dilg capittel.

(Ineditum; nach Hs. G.)

A. Dieus det a Sallamon zund gronda sabienſcha ad antalleg ad er ün cor larg sco ilg sablun vid la riva da la mar; a la sabienſcha da Sallamon fova pli gronda, Ca la sabienscha da Tuts enten Orient, a. ca (s) la sabienscha da [fol. 74b] Tuts enten egipta; ad el fova pli sabis Ca tuts carſtiouns.

Ad el plidava Trei milli ſprnchs a sias canzuns eran milli a tschunge. el plidava er dils pummers a dilg pumer da Ceder, ca crescha sin libanon, antroqua silg Issop, ca cresha vid la prei. el plidava era da la bieſca a dilgs utschels a da la vermanelgia a digls peses, ad ei Vangiva da tuts pievels a da Tuts Regs da la tera, ca vevan udieu da sia sabienscha, par udir quella; or da quei anparnein nus:

I.

Ca nus duveian er nus amprender DanCanuscher Dieus [fol. 75a] or da sias ovras, sco Sallamon, jlg qual ha plidau dilgs pumers A da lur natira, da la biesca a dilgs utschels, da vermanelgia a dilgs peses a da lur na Tira: sentza cunaschiensa da Dieus po nagin vangir salſs.

Sco niessenger gi joh. 17, 3: quest ei la Vitta parpetna chels ancanuschian tei, ca Ti seigias parsuls ilg ver dieus a quel ca Ti has tarmes

---

x Matt. 27, 57; Marc. 15, 42; Luc. 23, 50. — y Joh. 12, 42. — Joh. 3, 2 cap. 7, 50.

jessum chriſtum. mo nagin carſtioun po ancanuscher Dieus par feigia meng sin quest mundt.

nus ligein EXo[r]d. 33. ca moisses haigig garigiau da ver la vlesta da Dieus. mo Dieus ha gig: Ti vens mia vista buca puder ver, par chei ca nagin Carſtiann ven a ver mei a puder viver; [fol. 75b] mo jeu Ta vi metter ent ilg cuvell da quei grip a Ta vi curclaar cun mieu moun, a Trouckna jeu sund vargau vi; mo cur jeu veng a Trer navend mieu moun, schi vens Ti a ver mieu diess, mo mia vista po in bucca ver.

cun quei ha Dieus vullieu dar danTallir ca nagin na poſsig sin queſt mund aucanuscher Dieus perfeichiameng; mo sieu dieſs pudein nus ver, quei ei: or da sias ovras, or da sias creatiras ilg pudein nus ancanuscher. Dieus nus ha dau dus cudischs or dils quals nus pudein ancanuscher Dieus: I. ilg cudisch da la scartira. 2. ilg cudisch da la natira. ilg cudisch da la scartira, la bibla, [fol. 76a] San la gronda pardt bucca leger; jlg cudisch da la nattira san Tuts leger. quall ei pia ilg cudisch da la natira? ilg ei queſt mund, quei cudish ha mai Treis platts, mo gronds; lg amprim plat ei ilg Tschiel, ca nus vasein cun las cratiras ca en lient; lgautter ei la tera; ilg Tierz ei la mar. quei cudisch ha ligieu savens jlg Reg a prophet David ad ha grondameng sa ſmarvilgiau da las ovras da Dieus, sco nus vasein ses psalms. quei cudisch han ligieu ilgs soings ad oungels enten Tschiel cun Tut gin els Apoc. 15, 3: grondas a marvilgussas ean Tias ovras Senger Dieus Tutpusent. [fol. 76a] Legit er vus ilg amprim plat; mireit ſin Tschiel, sin la lgina a sin las ſteillas; miret, co ilg sollelg dat claretzia silg mund ilg gi, la lgina a las ſteillas la noig; pattarcheit vi da lur gleitiadad, co ilg sollelg, la lgina a laſs [steilas] van en in gi ad ina noig anturn Tut ilg mund; patarcheit vida lur grondetzia: ilg sollelg dei eſser, sco quels ca han ſtudiau mathe(r)matica scrivan, tschient sisontta sis gadas pli grond ca Tut la Töra a la mar. an chinas ſteillas, ca paren esser ſco pinchas lgischettas, dein eſser Tschient a sett gadas pli grondas ca Tut la terra a la mar. pudein nus buc or da quei amprender dancanuscher la gronda pusontza da Dieus? lein nus bucca gir cun David e culgs soings [fol. 77a] enten Tschiel: grondas a mirvilgusas ean las Tias ovras Senger, Dieus Tutpuſent! vangit anpau, pli bas gu, ſcha vaseis vus, co ilg Tschiel ven ancanuras surtraigs cun neblas, a co ei ven or da las neblas ancanuras plievia, ancanuras neif, ancanuras Tampeſta, ancanuras camegei chiu quitta chilg luft seigig anvidaus cun fieug, ancanuras Tunei ca la Tera Stramblescha. scheid puspei: grondas a marvilgusas ean las sias ovras Senger, Dieus Tutpuſsent!

lgautter plat ei la Tera; legit er quei plat cun flis, mireit, quontas bellas planiras ilg ei silg mund; mireid, chei gronds cullms, chei aultta pitza, ca mai nagin carſtioun po vangir si; mireit, chei bellas flurs ei crescha Silg feld, ca ſallamon cun Tut [fol. 77b] sia gliergia ei bucca staus ſitaus sco ina da quellas. mireit, da conta sort frigs ei crescha or silg feld a silgs pumers ca sarvescha Tiers la vivonda dilg carſtioun. pudein nus bucca or

da quei ancanuscher la gronda pussontza da Diöus a sia gronda buntad, ilg qual fa crescher da Tonta sort frigs par amur dilg carstiaun.

lein nus bucca nus smarvilgiar a gir: grondas a marvilgusas ean las Tias ovras, o Ti Tutpussent, o ti buntadeival Dieus! pattarcheit, quontta millier dutschels Dieus fa vangir minchon da nief fin Tera, conta milliera dlimaris, quontta milliera d pefes, ca surveschan Tiers la vivonda a vaschiadira dilg carstioun. [fol. 78] Datten bucca quellas caussas pardichia ca dieus seig in Tutpussent a buntadeivel Dieus? cur vus veis pattarchiau[1]) vi da quellas c(e)riatiras Tuttas, scha mireit sin vus a sin vos uffonts. quontta milliera Dufons scafescha dieus mai en in on da nies Tembs silg mund! quont marvilgiusa ei la membra dilg carstioun, ilgs oelgs, ca vezan, las urelg(s)ias, ca auden a cunzund ilgs mouns a la lieunga! Ilgs mouns san far da Tuta sort lavurs, san scriver a cun ina parsuna plidar, cun in chei vi sur mar pli ca Tschient milgias davend. chei marvilus nember ei la lieunga dilg carstioun, ca ieu cun mia lieunga sai dar danTalir a vus Tut quei ca ieu hai ent ilg sen, a vus cun vossa lieunga saveis dar dantallir ami [fol. 78b] Chei ca vus leis lein nus bucca gir a clumar puspei: grondas a marvillusas ean las Tias ovras senger, Dieus Tutpussent!

Ilg Tierz pladt ei la mar, quel ei da lunsh davendt da nus. scha vus pudefses leger quei plad, fcha vafefsas caussas a schi maruilgussas sco sin la tera. mireit mai sin nies rein, co i va aua gu par nies rein a mai na mouncca aua; a schi er las fantaunas. chi ha scafieu las auas? chi fa vangir, ad in vangir? Dieus, quel Tutpussent. lein nus bucca puspei clumar a gir: grondas a marvilgussas ean las Tias ovras Senger, Dieus Tut pussent! amparneit, amparneit er vus or da quei cudisch la (la)natira dad ancanuscher Dieus. a schi Savens sco vus mireits ancuntter Tschiel, scha pattarcheit, chi ha scafieu quei [fol. 79a] Bi Tschiel a quellas bellas caussas ca ean lient, a scheid: o Ti pussent a maruilgus Dieus! a schi savens sco vus meis ora silg feld a vaseis, co i crescha erva a felgia a da Tutta sort frigs, scha scheit ancunter vusetz: chi fa crefcher quellas caussas? Dieus fa quei; parchei? paramur d'ilg carstioun, par chilg carstioun haigig sia vivonda a vaschadira; schei puspei: o Ti tutpussent a buntadeivel Dieus! cur vus vaseis chei ven ruviers a bovas ca metten sut beins, cassas, clavaus, fco ilg ei davan Tau avont pauc gis, scha scheid: chi Tarmetta quels ftroffs? Dieus parchei? par quei chel ei er in gift Dieuf, ell nus caftigia par nos puccaus. pli anavondt amparnein nus:

II.

ca caussas da queft mund seigen Tut vaniTad, ei ftat en quei capittell [fol. 79b] Da la gronda richetzia da Sallamon, da sia fchuldada, da sia richetzia, da sia pusfontza, da sia gronda gliergia a maiiaftad, da sia gronda sabienscha. nu ei ell uffa? el ei morts da gig a nou, schieu chierp lei

1) pattarchaiu.

ſchmarſchiõus a Turnaus en Tera, Tut sia richetzia, pussontza pumpa gliergia a maieſtadt ha pilgau ſin. Soing Iacob gi, ca nossa vitta seigig scin Tompf ner ſim, ca ſtullescha ladinameng. jac. 4. ei bucca la gliergia a la puſsontza da Sallamon ſtullida da gig annau scin ſim? Dieus gi Tras jlg profett Eſaias ca las causas da queſt mund Seigian ſco lerva ora silg feld a sco las flurs. Eſ. 40. lervva secca, las flurs cordan giu. ei bucca la gliergia, la pussontza da Sallamon seccada sco l'ervva a curdada gu sco las flurs? [fol. 80a] Ilg reg David gi ca las caussas da queſt mund seigian sco in siemi pſ. 90. ün ſiemgia chel haig afflau daners; cur el da Deſta, ſchi hal nagut enta moun. ün autter ſiemngia chel seig jn grond singur; cur ell dadeſta, scha vetzel chilg ei nagutt. cur Sallamon ei deſtadaus da sieu sieu, schi hal gig: Vanitad da vanitad a Tuttas caussas en vanitad. Eccl. 1. ge udit chei el gi Eccl. 2: jou hai faig grondas ovras, iöu hai bagigiau caſsas, ieu hai anplantau vinggias, ieu hei faig orts a churchins, ieu hai pflanzigiau da Tutta sort pumers fricheivels, ieu hai gieu ſumelgs a fantſcha[la]s, ieu hai gieu bieſca grosa a manidels pli ca Tuts quels ca ean ſtai ontt ca Ieu a Ierusallem, ieu hai mes an zemel argient ad aur, iöu hai guardau par cantadurs a da tutta sort sunar, [fol. 80b] Ieu sund ſtaus pli gronds ca Tuts quels ca ean stai ont ca ieu a ierusalem, a mia sabiensch[a] rumanet Tiers mei a Tut quei ca mes elgs a mieu cor garigiaven, hai ieu nagut dustau. Ieu dustai a mieu cor nagina latezia, mo, eur ieu mirai sin la lavur da mes mouns a sin la breigia ca ieu hai gieu da far quellas, mire, scha fovei Tut vaniTad ad anguscha dilg chierp. gronds ei staus nabucadonosor, el ha rigieu bunameng ſur Tut ilg mund. nu eil uſsa? el ha pilgiau ſin. grond ei ſtaus ilg grond allexandör, ilg quall ha prieu enten paues ons hunameng Tut ilg mund. nu eil ussa? el ha stuvieu morir, cur chel ha gieu mai Trentta Treis ons, a sieu raginavel ei ieus a fruſta. grond ſei ſtaus Julius caſsar, ilg qual ha [fol. 81a] gieu Tontas vantschidas ad ha radig bunameng Tut ilg mund sut sia pussontza. nu ei el ussa? nu ean Tonts imparadus da ruma ca han rigieu da lur annou. els ean Tuts morts, an Troqua Sin quel ca rega da quest tembs, a quel ven er vonzei a morir. o vaniTad dilg mund! la vanitad dilg mund ha ancanuschieu ilg amparadur severus, quel ha gig, cur ell savöva cel vangis vnnzei a morir: omnia fui &. nihil mihi prodeſt: jeu sund staus Tutas caussaus ad ussa mi nitzegia quei nagut. gual sco da gir: jeu sund staus in amparadur, ieu hai gieu grondas vanſchidas a gronda pussontza ad usa sTo ieu morir a Tut bandunar. la vaniTad dilg mund vasein nus era ent ilg Singor landt Richter, caſper Schmidt. dieus lgi ha ghieu dau in grond [fol. 81b] an Talleg à gronda sabienscha. el ha savieu Tuts ilgs schentamens da Cuminas Treis ligias, Tuts igls ſchanTamens da valtrina; el ha ghieu gronda graitzia da saver plidar; ell ei staus Maſtral da lgiont à da la ſopa; el ei ſtaus comisari Da clavena; el ha gieu unficis en valtrina a cundert quels cun grond laud; el ei sTaus in obrist sur in regiment schuldada en nossa pattria; el ei ſtaus

land Richter da la part, ilg qual ei ilg pli ault offici en nofsa Tera; el ei Tarmes da las ligias par in gsandter Tier östers first a singors; ad ussa ei ell morts. o vaniTad dilg mund! amparneit, amparneit la vanitad dilg mund dancanuscher; rantöid buca vos cors vid laf caussas da quest mund; veias po quitau pilg Tschiel [fol. 82a] par quellas caussas ca cutzan a semper. caufsas da quest mund pelgian fin; rauba da quest mund pelgia fin; hanur da quest mund pelgia fin; dalleg da quest mund pelgia fin. la richetzia, sabienscha da Sallamon ha pilgiau fin; la farmetzia da Samson ha er pilgiau fin; la pussontza dilg grond Alexander ha pilgau fin; Tut Ilg mund vön a pilgar fin mo enten Tschiel can Tutas caussas sentza fin: Dieus sentza fin, ilgs aongels sentza fin, ilgs beaus sentza fin, ina beadienscha sentza fin, ina latezia sentza fin. vus parchireid dilg unfiern, parchei ca lau en er Tutas causas sentza fin: ilgs dimunis fentza fin, ilgs cundamnaus sentza fin, [fol. 82b] las peinas fentza fin, bargir a sgirziar Dilgs dens fenza fin, üna mort sentza fin. grigeits buc da vangir enten Tschiel, enten quei lieug, nu chil ei ina latetzia, üna beadienscha sentza fin, scha ftuveis anprender a survangir la vera, dreichia sabienscha. Ilg ei da duos sorts sabienscha: üna sabienscha da queft mund ad ina sabienscha ca ven or da Tschiel, dilg bab da las lgifchs. la sabiönscha dilg mund ei, cur in ei parderts da far rauba, cur üns santlli bein sin caussas da que(t)st mund. quella sabiensscha fa bucca faalf ilg carftioun. la vera, dreicia fabienscha caa fa falf ilg carftioun ei ancanuscher Dieus andreg [fol. 83a] a saver la via Dad ir a paravis. ün auter frust da la vera sabienscha ei ancanuscher vussetz, chei paupers puccouts nus scigan a chei nus veian maritau. ün autter frust da quella Sabiönscha ei crer en Iessu chrift, Crer chei seig enten nagin auter salid, ca enten el a nagin autter num Tras ilg qual nus ftuveian vangir salfs, schanTar Tut la sprontza da nies sallid fin fia passiun a mort. in autter frust da quela sabienscha ei star gu dilgs puccaus a far bunas ovras. quella vera sabienscha ha ilg Singor Landrichter Casper er giou. el ha ancanuschieu Diöns andreg; el ha ancanuschieu ses puccaus; el ha schantau Tuta sprontza sin la passiun da nies sengör [fol. 83b] ad ha gig, cur jeu ilg hai vassitau el en fia malzoinia, chel creigig chilg soung da Iessu chrift ilg schubreig da tut sieu puccau. el ha er mussau sia cardienscha cun bunas ovras, parchei chel ha faig fi a la scholla da cuera, als paupers a da bagigiar nofsas baselgias. Ilg reg Sallamon ei ftaus ilg pli sabi da Tuts carftiouns a suenter quei ei el davantaus in grond nar, parchei chel ha prieu milli dunouns ner midianas a par plascher a sias dunouns pagounas hal bagiau altars ad ersters Dieus ad ha setz unfrieu sin quels altars, mo enten sia velgiadegna, suenter quei chel ha anprieu dancanuscher [fol. 84a] la vanitad dilg mund hal gig Eccl. 12: Ti deis Tumer Dieus a salvar ses comondamens. scha vus savundeis quei cufselg, scha vangis vus, cur las vanitads da quest mund pelgian fin, a furvangir la vitta parpettna. quella graitzia detig Dieus a nus Tuts Tras Iessum Chriftum. Amen.

Ilg Chiel d'ils Grischuns tras Joh. Rudolf GenaThl. Rafel 1665.

[f. 8a] La gverra da Venust.

Ent il miedi fco: So will ich aber fingen.

1.

Iou vi á vus cantare,
Cantar d'ils Pardavons,
Lur guerra fi dumbrare,
Ilg foung ch'els han er fpons.
Ilg lofch Pivun quel ei sgulaus,
En terra d'ilg Steinbuke,
Lou faig bear malruvaus.

2.

Elg Münfterthal fchantaufe,
La Clauftra lou brifchau,
[f. 8b] Navent lou tfcheffentaufe,
A Fürftenburg pilgiau,
Pilgiau, brifchau tras tradiment,
Dad ün Vvefchk da Cuira:
Er Mejafelt prieu ent.

3.

Cur ilg Steinbuc vafette,
Vangint quel lofch pivun,
Da gritta el lgi fchette;
O pauper ti narum!
Ti dar pudeffes grond danêr:
Ca ti chiou fuffes ftaufe,
En tieu angif pilg vêr.

4.

Lavaus ei ilg Stsinbuke,
Ancunter quels Pivuns,
Faig larma dar partutte;
Hei fi, hei fi Grifchuns:
Ils Svabs lein nus bault moun catfchar,
Ca Bearas ftôn bargire,
P'ils hummens laid purtar.

[f. 9a] 5.

Vangi ean ils Grifchunfe,
Galgiardameng pilg vêr,
S'ilg Stêg t'ils lofch Pivunfe,
Cun els faig Scheiver Nêr.
Da Mejafelt navent catfchau
Mazau bein beara tfchiente,
Mai oig d ils nofs cuftau.

6.

Faduz ün ferm caftie,
Han els bien bault pilgiau,
Belfort ad Alvangüe,
A Strassberg er catau:
Tuts treis caftel d'ils noss brifchai,
Quels dûs Belfort, Strafsberge,
Ean mai pli bagegiai

7.

Ils Svabs han fchonzas frieue,
Gin fut ilg Münfterthal,
Lur fchonza ha tunfchieue,
Zunt tras a tras la Vall.
[f. 9b] Ils Velgs Grifchuns ean fi la vai,
Par Lgündifchgis Tfchinqueismas
Elg Münfterthal rivai.

8.

Nus vein fchantau la fpronza
Sin Deus, clumaven els,
Ti Deus eis noffa fchonza,
Fortezchia, a caltels,
Da tei, da tei lein nus fidar,
Nus dai, ô Deus, agite,
Nus gide vurriar.

9.

Cur Svabs lur elgs alzanen,
Vafenen ils Grifchuns,
Lur alas fick fchladanen,
Sco narrs, á lofchs Pivuns;
Nus lein, fchevn'els da beiver [d](a)ar,
D'lg Adifch fenza zaina,
Nig Brandis fchet ad elfe;

10.

Nig Brandis fchet ad elfe;
[f. 10a] Iou gig a vus pilgvêr,
S'ilg Stêg vafi jou quelfe
Figent bi Scheiver Nêr,
Bear Svabs pilgiont, mazont, ftrungiont;
Ah bucca quels sbitteite,
Iou gig á vus vivônt.

11.

Nus lein quels buc ſpechiare,
Vus gig jou ſin la fin,
Ilg dieſs sàn els ſtrelgiare,
Schanegian á nagin.
Iou veng damoun quou bucca ſtar,
Chi vult cun mei gunchire,
Vên buc à s'anriglar.

12.

Ils Svabs han gig; La ſchonza
Lein nus buc bandunnar,
Quel ei la noſſa ſpronza,
Nagut lein nus dichiar,
Schi fuſs tſchinquonta milli zunt,
Seig Svizers, ner Griſchunſe,
[f. 10b] Schi fuſs gie tut ilg Mund.

13.

Marsgis han ils Griſchunſe,
Antſchiet ſa cuſſelgiar;
Co lein nus quels Pivunſe
Antſcheiver à sbluttar?
Els han bears ſabis hummens ghieu;
Dûs trops lein nus bein ſare;
A tuts quei ha plaſchieu.

14.

A mezanoig bein baulte,
'Lg ün triep ei rukigiaus,
Sur Schlinga culm bein aulte,
Eis el dabot paſſaus:
Els ean Mezemna bei vangin
Sin terra d'ilg anamige,
Rivai lou á miezgi.

15.

Els han antſchiet a vêre,
Ils Svabs cun tut lur comp,
[f. 11a] El ſova bein pilgvêre
Da quindiſch milli grond.
Griſchuns elg urden s'han lugau,
Lur comp quel ſova pitſchens:
Deus par agid rugau.

16.

Ils Svabs han s'ils Griſchunſe
Antſchiet à ſagittar;
Chei lein nus ſco narunſe
Algs Svabs quou noda ſtár?
Mai quatter milli ferms Griſchuns,
Ean ſtai en quella guerra:
Els ſovan ſco liuns.

17.

Ilg Capitani ſchette,
Si tapframeng Griſchuns,
'Lg ei temps da far l'antſchetta
Svabs fierren giu las punts:
Lur comp en bear munds fô ſparchieus;
'Lgamprim han els meſs moune,
Bein bault eis el fugieus.

18.

Cur quel fugit na vente.
[f 11b] Vaſennan ils Griſchuns
Ancunter els tragente,
Dûs trop da loſch Pivuns:
'Lg han tapframeng quels moun catſchau,
Tiers quei lou en ün guaulte,
Dûs trops fov' ei zupau.

19.

Sur tut han els lur Schonza
Cun fliſs bein parchirau,
Cun bois, lgieut d'ampurtonza,
Nagutta nazigiau:
Ilg Steinbuk ha fik ſpuvantau
Quel loſch Pivun pilg guaulte,
Las plimmas ha'l ſtartſchau.

20.

Oz pôs ti buc mitſchare
Cun tia faulſadad:
Oz vi jou tei pagare,
Pagar ti' nauſchadad:
Oz vi jou tei ſchi tarſchinar,
Ch'ilg guault vên tras tieu ſounge,
[f. 12a] Zunt cotſchens davantar.

21.

Ilg loſch Pivun ſgulava,
P'ilg guault anturn partut,
Las alas el pandlava,
A ſieu culiez ſo rut:
La cua hal er zunt ſtartſchau,
Fô bluts, plagaus, ſchirauſe,
Sasez nagut ſumlgiau.

22.

Tieu cheau, ô narr Pivunne,
Vi jou cun foung lavar;
Tieu diefs, ô lofch narrunne,
Cun hallenbarts ftrelgiar;
jou oz vi d'ancanufcher dâr
Ils pûrs da las Treis Ligias:
Quels vêns mai pli sbittar.

23.

A mi has cufchinaue
Cu'lgs vaffens ün jentar,
Cun foung has fchmanatfchaue,
Nus tuts da buvantar;
Mô tieu jentar ftos tez malgiar,
Tieu foung ftôs ti er beiver,
[f. 12b] Sch'ilg côr duvefs fchlupar.

24.

Iou bears pudess numnare,
Ca s'han falvau zunt bein,
ün da Zingiau ludare,
Ad er ün da Lumbrein.
Cunzunt ha tapfer vurigiau,
Ilg Banadeg Funtouna,
Quel tapfer, grond fchuldau.

25.

Cur quel fô tues elg venter,
Ha'l cun ün moun purtau,
Ilg fieu dadens fuenter,
Cun 'lg auter vurigiau:
L'ha gig; Hei tapframeng Grifchuns,
Ah buc fin mei mireigias,
Scha vus leits ftar Patruns.

26.

Ils noss han er cataue,
Lur Sagiatom, a tut,
Bear pulvra lou afflaue,
[f. 13a] Bear ballas, plum partut,
Or d'quei Grifchuns han fagittau,
Ancunter ils Pivunfe,
Lur naufchadad fchatfchau.

27.

Pivun jou t'hai pichiaue
Bein quatter huras zunt,
Vid tei mi rachangiaue,
Lavau tieu cheau malmunt:
La fchonza has lafchau catar;
Las bois, a las bandieras
Stôs algs Grifchuns lafchar.

28.

Var quatter milli zunte
Tras fpade can mazai,
'Lg ei rut er ünna punte,
Elg Adifch bears nagai;
Ilg anamig ha cunfeffau,
Ch'ilg haig da quindifch milli
Set milli Svabs muncau.

29.

Ils noss han bault ilg fieuge
Partut la terra dau,
[f. 13b] Nagin marcau, ne lieuge,
Fô quou buc arfantau,
P'ilgs pings uffons ancrefch à mi,
Ils quals tras lur Signurfe,
Ean en dalur vangi.

30.

Fürft buc fai guerra plie
Ancunter ils Grifchuns,
Teas quints chi ean fallie,
Cuftau zunt bears Pivuns.
Las Ligias has vulieu fpazar
Mô noffa Libertade
Stôs ti ounc oz lafchar.

31.

Deus ei il Reg a Caue,
Ilg Obrift d'ils Grifchuns,
Tiers quei s'han els ligiaue
Cun Taurs, cun Vrs, Liuns:
Quels vengian bein à dumagniar,
Serps, Bafilifks, pivunfe,
Lur Libertad falvar.

32.

Mi fcheit, ô vus Grifchunfe,
Grigeits da cunfalvar,
[f. 14a] La Libertad, voss dunfe
A voss uffons lafchar;
Schi favundeit voss Pardavons
Lur-tapfradad, Cufngienfcha,
Schi fteits fidreg bears ons.

CANZUN,

Meſsa si sin Giunker, Giacen de Mont, habitons della Casa dil Signiur Mistral Ott de Mont ora giu Cadorcet, et sin sia chara Muronza, Oña Maria de Marmels de Murisen, il Oñ 1650.

(Ineditum nach Hs. B.)

[f. 2a].

Ina Dameun aschi zun marveil
contava ina utschalla,
contava ina utschalla,
ina zun fina et bialla:

che jeu duefs dabot star si e dar
plait a mia chara e bialla;
si che jeu stevel ed en che jeu trievel
miu tgietschen et bi Vistgiu.

Pinavel jeu giu mes aschi bials chavels
ad era las mias aschi biallas Parpiglotas;
matevel jeu si capialla grischa,
grischa della Ligia.

Giu ad'or casa che jeu bein mavel,
mia chara e bialla leu entupavel,
mia chara e bialla leu entupavel;
ad' ella tucavel jeu Meun.

[f. 2b].

Seias beinvignen, bialla sco ina Dunschalla!
ina Urialla fufs mi chari.
finamein ch'ella mei engraziava,
strinscheva la sia schuialla.

Sche nagin vefsi per mal,
sche lefs jeu vufsi compigniar,
sche lefs jeu vufsi compigniar
entocha sil Vitg de Murisen.

Na, na, quei astg(el) jeu buc,
quei astg jeu bucca schari;
la mia Mama ei sil auli, Barcun,
e vefa per tut entuorn, entuorn:

Neua jeu mon e tgei jeu fetsch,
e tgi leu vegn cun mei;
neua jeu mon e tgei jeu fetsch,
e tgi leu vegn cun mei.

Piglia, che jeu piglavel
per il sin aschi bi Meun alfi;
cumpignia, che jeu cumpignavel
entocen si Pradapleuna.

Leu vai jeu musau Amur et charezia;

[f. 3a] sche vigneva ella aschi cotschna,
sche vigneva ella aschi cotschna
sco il Pon e la Scarlatta.

En mias Caultschas sun jeu ius,
in alf facalet vai jeu ora priu,
cun quater Dubluns et oitg Du catuns,
e treis aschi melens Anials.

Pernei vus quei, salvei vus quei,
entocen jeu mon giu Cuera,
Sche vi jeu si a Vus purtar
in Vistgiu dellas Atlas neras.

Na, na, quei astg jeu buc,
quei astg jeu buc prender;
sch'il miu Padraster quei enflafs,
sin mei e sin vus aschi fetg scigniafs.

Jeu vi schar ent' ils vos Meuns,
sco sch'ei fufs ent' ils mees;
pilver pilver vi buc schnagar
pilver vi buc schnagari.

[f. 3b].
Giu a Vella sun jeu ius,
miu grisch cavail si ristigiau,
miu grisch cavail si ristigiau,
sil Vitg de Murissen vai schgurentau.

Secs niebels frars vignevan giu,
a mi tucaven ei Meun,
ami purschevan honur,
envidaven a Casa lur.

Per il Bratsch an ei mei piglau,
et si et en Casa an ei mei manau,
si ed' en Casa an ei mei manau
sper la mia schi chara Brinetta.

Leu han ei purtau de beiber e migliar,
Leu han ei purtau de beiber e migliar;
jeu sun era buc vignius ni per beiber ne migliar,
jeu sun era buc vignius ni per beiber ne migliar.

Per Lubientscha dumendar,
cun la vossa Sora schar tgintschar.
La Lubientscha eisei schon dau;
cun la nossa Sora eisei schon tgintschau.

[f. 4a].
Leu vein nus tgintgiau ils plaits,
che vidavon en stat tgintschai:
ils plaits della Leig
confirmau pli endretg.

Sin la foppa dil vies Cor,
Leu eisei scret e sigilau,
Leu eisei scret e sigilau
cun miu pitschier de aur sarau.

M. LUDVIG MOLITOR.

Ün cudischet da soinchias historias, Basel tras ils hartavels da Joh. Jac. Genath. 1652.

L'HISTORIA DA SUSANNA Ent igl miedi.

Sco: Nus spronza vein sün tei singiur.

PArdichias faulsas ven plidau,
Cun quei lg' uffiern ven gudangiau,
S'ilg Mund zanur latierse.
Sco nus ligin,
Ad er udin.
Da dus zunt nauschs Cusslgierse.

2 [p.137] Quels par Derschaders ngiu schentai
En grond' hanur da tuts salvai.
Duvevan tiers lur stare.
A lgi raschun,
Cun ün cor bun,
Ilg mal fig castiare.

3 Cur quels taner duvevan dreg,
Tiers Jojakim en sut sieu teg.
Vasenn'els dus minchünne,
La Dunna bi,
Anturn miez gi,
Mont or en sieu curchinne.

4 Hilkia veva num sieu Bab,
Quel l'ha traic si en castitat.
Susanna ngit numnada.
Tumeva Dieu,
A sieu marieu.
Fó bell' à bein mussada.

5 Mo quels velgs schelms à grond Paltruns,
Parquei ean daventai naruns,
A vevan pir elg core.
Co ngir puder,
Cun ella scher,
[p.138] Ascaven buc gir ore.

6 Els mannen bear à lagiar,
Parsula quella par afflar,
Un gi tuts dus ean staie.
Schenn' à Jentar,
Lein nus tilar,
Vonzei ean els turnaie.

7 Puſchpei anſemmel ean vangi.
Buc queſcher chiou pudennen pli,
S'han quei riſchdau daſcuſe.
Ilg tentament,
Vett els prieu ent,
Ch'els fovan zunt rabginſi.
8 Nus ngin ounc or ſtuver mirar
Un temps, ca nus la ngin afflar,
Schenn, els ounc damparſeie.
Quou daventà,
Ca quella mà,
Cun duas elg iert puſchpeie.
9 Els fonn' zuppai elg iert daſcus.
Par balſam à ſavun meit vus,
Schett ell', à faſchineite,
Jou vi boingiar,
A mi lavar,
[p. 139] Ils iſchs cun vus cludeite.
10 Quou nginn' nou tiers ils mals Cuſs-
lgiers
Ils iſchs ſchenn' els ſerrai ean tiers,
Cun nus deis ti dormire.
Nagin po ver,
Scha ti vol crer,
Schillgog ngin nus à gire:
11 Nus veigian tei cun ün Juvnal,
Afflau daſcus ſigent quou mal,
Quel ſeigig ſtaus zunt fermſe.
Seig or tilaus,
Navent mitſchaus.
O liſt; ô fraud da ſchelmſe!
12 Snſann' antſchiet ha ſuſpirar
Ah! co dei jou à mouns pillgiar,
Sch'jou ngis: ſto jou pirire.
Schi'jou buc ſavund,
Mi leits vus zunt,
En priguel mei radire.
13 Po jou ber ont vi Deus tumer,
Sch'jou zenza culpa je ſto ver,
Ch'ei faic mi veu antierte.
Ell' ha bargieu
Tſchels han garrieu,
[p. 140] Arvennan lg'iſch d'ilg ierte.
14 Ilg pievel d'caſa tiers curdà
Suſanna l'ün da quels chisà,
Sco'ls vevan ſchmanatſchaue,
Quel ei fugieus,
Navent ſtulieus.
Ca nus vein angartaue.
15 Da quell' han els tont mal plidau,
Ca ſes fumelgs sh'an turpiau,
Parchei ch'els mai n'han gieue.
La tal ſgriſchur,
A tal zanur,
Da lur Patrunn'udieue.
16 Suſanna lur à caſa mà,
Lgi Bab a Mumma tut riſchdà,
Co ella ngis ſquitſchada.
Mo lg' auter gi,
Ean els vangi,
A dreg la cummondada.
17 La ngit vont dreg cun ſes Parents,
Cun Bab, uffonts, à cunuſchents,
Ha cauldamenc bargieue.
Sün Tſchiel mirà,
Chi la guardà,
[p. 141] Ha er bargir ſtuvieue.
18 Mo quels dus velgs han cummondau,
Ch'ilg piez lgi deigig ngir ſcarpau,
Giu d'ilg ſieu chiau navente.
Par ounc puder,
Si' viſta ver,
Cun quei ver lagramente.
19 Els lgi maten' lur mouns s'ilg chiau
Sco' lg urden fò han els girau.
Nus vein la vieu quei gie,
En mal daleg,
Rumpont da leg,
Ad effan tiers currie.
20 Nus quei Juvnal vein lieu pillgiar,
Ell fo pli ferms pudet mitſchar.
La vein lur dumondaue.
Chi quel ſeig ſtaus,
Ca ſeig mitſchaus?
Mo l'ha nus pauc dichiaue.
21 A quels Derſchaders tut cartet.
Da l'aucrappar ancunaſchet.
Suſann'ha ſig garrieue
[p. 142] Chei dei jou gir,
Jou ſto morir,
P'ilg plaid ch'els han manchieue.
22 O Senger Deus, ô Bab grazius!
Ca ſas ſecrets, à faics daſcus,
Ti ſas ſagiramenge,
Ca tut lur gir,
Ei ſpir manchir,
Spir liſts, augonnamentſe.
23 Deus ha prieu ſi quel uratiun,

Ilg ſieu bargir à devotiun.
Cur l'or vangit manada,
Schet Deus à quel,
Filg Daniel.
Dad ir sün quella ſtrada.
24 Quel mà partut dad ault clumont:
Jou zenza culpa ſunt d'ilg ſoung.
Sün quei can els furſtaie.
Lg'han plidentau,
Ell ha plidau.
Quont nars vus eſſes ſtaie?
25 Parchei à tala lgieut carteits,
Ad à la mort ſchi bault truveits,
Zenz' auter partarchiare?
[p. 143] Quefts han lg'antiert,
Gig jou datſchiert.
Cuntut duveits turnare.
26 Ils velgs lgi ſchenn: Chei vol ti gir?
Mo quels figet el ſparallgir.
Ad ent mai 'l ün clummare.
Schet: Tes puccaus,
Ean uſs' rimnaus,
Ca Deus ta ven picchiare.
27 Ti has truvau malgiſtamenc,
Cuntut vens ti puſſeivlamenc,
Parquei oz caſtiauſe.
Sut chei pumer,
Has la mullger,
Quei gi elg iert afffaue?
28 Sut ünna lginda hai jou vieu.
Ell ſchett: Ti has elg cer manchieu
A vens tatez pillgiare.
Tſchel lur clummà
Ilg plidentà.
Co vol ti ta ſcüſare?
29 Un filg da Canaan ti eis
Ad has daſcus ad à paleis,
[p. 144] Bar ſellgias ſurmanaue.
Mo queſt ha Dieu
Tumer vulieu,
Lur has quei ſi dichiaue.
30 Cuntut mi gi ſut chei pumer,
Has quels afflau anſemmel ſcher?
Un ruver eiſei ſtaue.
Ilg tieu cuſſelg,
O nauſch fumelg,
Ha mal tei angonnaue.
31 La ſi' bellez' ha vus ſurprieu,
Cuntut vus ven ei ngir randieu.
Suenter vies vingiaue.
Deus enten Tſchiel,
Ila Iſraël,
Parquei da cor lndaue.
32 Els ngin truvai lur à la mort,
Quei ſò ad els lur drecchia ſort,
Sufanna ngit ſpindrada,
Ils ſes Parents,
A Cunaſchents,
Fonn' leds da la midada.
33 Ilg Bab, ilg hum, à tuts ils ſes,
[p. 145] Han Deus ludau, gidau ch'el ves,
A buc ſchau far antierte,
Da nus ludaus
Ad angrazchiaus.
Seig Bab, filg, à Soinc, Spierte.

[p. 182] DAVART ILS DUNS DA DEUS:

ils gronds puccaus d'ilg Mund, à davart las anſennas da Deus, faic s'ilg 5. gis d'Aguoſt. ſco ün gi da Cuminna Iaginna ad uratiun êlg On 1652: Ent ilg miedi,

Sco: Hei ſi laveit d'ilg ſienne.

O vus mes chars Griſchunſe
Cur leits vus antallir?
Cur leits vus ngir pli bunſe?
Lg'ei temps uſs' da bargir.
2 Deus ha tras ſpira grazia.
Muſſau zunt her buntad,
Muſſau la ſi' charezia.
L'ha faic ſc'ün Soinc bien Bab.
3 Ell' ha vus banadieue.
[illegible]'lg pli cuſteivel dun.
[p. 183] La lgiſch d'ilg Soinc plaid ſieue,
Lg'ei bucca ün pli bun.
4 Lætiers vus, há'l ſchentaue,
En gronda libertat
Mo quella veits sbittaue,
Vus bers ô tſchoccadat!

5 Chi ha vies bi terreine,
Schi richameng cargau?
Cun vin cun groun cun feine?
Deus ha quei tut luvrau.
6 Chei veits vus fez s'ilg Munde,
Vid' olm' à vid' ilg chierp?
Sagir nagutta zunte,
Da Deus veits tut ratfchiert.
7 Mo chei raeunafchieufcha,
Veits vus par quei muffau?
Prieu giu ha la prudienfcha,
Carfchieu ei ilg puccau.
8 Nu ean devotiufe?
Nu ei fei à vardat?
Prieu giu han Soines à prufe,
Carfchieu ei naufchadat.
9 Chi mira sün baffezia?
Chi dovra pli buntad?
[p. 148] Nu ei pafch à charezia?
Gifti' à caftitat?
10 Tieu plaid ven paue tadlaufe
Ils cors ean andirieus.
Tieu tempel ven sbittaufe,
Ah prend puccau ò Deus!
11 Ilg Spiert d'la naufchadade,
Ha fieu Zarclim frieu or.
En ti' Carfchiounadade,
Ad ha furprieu lur cor.
12 L'ha furmanau Pafturfe,
Cun duns ils durmentau.
L'ha furmanau Singurfe,
Cun aur ils fchurventau.
13 Samnau há'l gitigonza,
Muottvil à pittaneng,
Lofchez' à feuvidonza,
Ad auter malmundeng.
14 Samnau há'l malgiftia,
Hafs, gritta, malruvaus.
Manfengias, ranvaria,
Ad auters bers puccaus.
15 Samnau há'l ilg ftrienge
Mals kunfts há'l bers muffau.
[p. 185] Da ragifchar quei ferenge,
Pir veigias tuts quittau.
16 Sieu êr quel ei carfchieu'
Sieu fem ei fi piccIaus.
Ell ei zunt gronds vangieufe,
Pli gronds ch'el mai feic ftaus.
17 Ell fa ch'ilg temps ei curte,
Ch'el dei ngir mefs à lieue.
Cuntut curr' el partutte,
Par grandanir fieu fieue.
18 Da quei han bue adaige,
Quels fchletts carfchiouns d'ilg Mũd.
O chei n'ün pauper faicce?
Da crer lgi Spiert malmunt.
19 Ufs' ven ilg prus sbittaufe,
A guault cun el duvrau.
Ilg mal quel ven dichiaufe,
Ad er tiers bein falvau.
20 Chi po tyrannifare,
A fa ilg Kunft parfeg.
Schi po'l ber angulare,
Ad ei adinn' andreg.
21 Mo Deus ün mal plafchere,
Ha giu da quei mal far.
[p. 186] Duves el quei tut vere,
A bucca caftiar?
22 Anfennas há 'l muffaue,
Bein beras pir quefts Ons.
Ch'el feic par quei ftridaufe,
Sün nus à nos uffonts
23 Lafcheit ngir andamente,
Co lg'ei uffonts nafchieu.
Chei mendas muncamentfe,
Vi d'els quels hagien gieu.
24 Mireit sün las ruinnas,
Chei don las hagien dau,
Sün auas, neifs, pruginnas
Quont quellas lavagau.
25 Saveits ch'en la lavinna
Ean nof i fi Riein,
Ounc plis da tal furtinna,
Si Mutt, en Schons, Vall Rein.
26 Vus ngits ver antallegge,
La nova da Turig.
Co tras ilg tun anegge,
Deus hagig dau caftig
27 Ber cafas ruinaue
Faneftras, tegs fig rutt.
[p. 187] Oic d'els er lou mazaue.
Faic auter don partut.
28 Ah chai ei la cafchunne,
Ca Deus s'ha fchi ftridau?
Carteit à mi vus bunfe,
Quei fa nies grond puccau.
29 A tut ilg pardagare,

Han bers nagut tadlau.
Cuntut fto Deus plidare,
Cun nus sün auter grau.
30 Ses ftroffs à nus can meffe,
Ca char fan à faver,
La gritta da Deus fezze,
A chi ca buc vult crer.
31 Quels datten d'antallire,
Ch'ilg Mund bauld hagig lin.
Ca Deus bauld vengig ngire,
A derfcher fur fcadin.
32 Cuntut vus millgiureite.
Mideit vies gir à far,
Ilg Tutpuffent tumeite,
A quel taneit pli char.
33 Lafcheit ir vanitade,
A quei malmunt daleg.
[p. 188] Quei tut varg'en vardade,
Sco fpimm' à füm'aneg.
34 Deus mefs ha la fagyre,
Vi d'ilg martfcä fchliet pumer,
Ch'a fieu fric buc madire,
A ven vefs pli furtrer.
35 Cuntut fch'el vus clumaffe;
Bein bault rafpofta deit.
A fch'el cun crufch picchiaffe;
Pir lura vus baffeit.
36 Ah velgias po quittaue,
Par quei ch'à femper ftat.
En quei Soinc bi marcaue,
Ven bucca naufchadat.
37 Scha vus urellgias veitfe,
Schi ngits quei ad udir.
Sch'els cors can buc zunt freidfe,
Schi ngits quei antallir.
38 Vus ngits tiers Deus turnare,
Ilg mal tut bandunnar,
Chrift ven vus madagare
Ilg Tfchiel vangits hartar.
39 Beai can quels Carfchiounfe,
Ca crein lgi plaid da Deus.
[p. 189] Quels prend Deus en fes mounfe,
A'ls fchenta t'ils ligieus.

[p. 189] DAVART ILG CURS D'ILG MUND. Sa conta.

Sco: Carfchioun chei t'aulzas.

Ah chei piuntare?
Chei gir à fare?
Ah chei lugare?
Ei sün queft Mund.
Scó'lg Mnnd cuzaffe,
Adüuna fteffe,
A fin mai veffe,
Ufs' va ei zunt.
2 Ilg Papa gronde,
Vult ir avonte.
Sur ping à gronde,
Puffonza ver.
Vult pardunnare,
[p. 190] En Tfchiel fchentare,
D'ilg fieuc fpindrare,
Sün fieu plafcher.
3 Ilg Reg sê aulte,
Cun forz' à guaulte,
Vult el bein baulte,
Sieu faic lugar.
Vult terras vere,
Sa far tumere,
Sün fieu plafchere.
Tut cummondar.
4 Ilg niebel humme,
Vult ftar fi fumme,
Sa far grond numme,
En minchia faic,
Da bagiare,
Da fa fittare
Da s'angarfchare,
Hà'l grond adaig.
5 Ilg grond Singiure,
Anquier hanure,
Ilg pauper pure,
Squitfchar vult fut:
Cun fieu darchiare,
[p. 191] A fauls quintare,
Cun angonnare,
Lgi prend el tut.
6 Ilg Marcadonte,
Va vinavonte,

Par tont à tonte,
Gudoing, vult dar.
El plaida lomme
Sieu agien cromme.
Lanziel à ponne,
Par far cumprar,
Chei fa ilg pure?
Par ver favure,
D'anqual Singiure.
O tſchoccadat!
Dat el navente,
Ilg Regimente,
Lai rumper ente,
La libertat
Chei vult ün gire?
Ei ven ſagire,
Vſs pir à pire,
O chei ſgrifchur!
Mai effer gronde,
[p. 192] Lefs' minch' uffonte,
Dad On ad Onne,
Vean ei pigiur.
O char Carſchioune,
Chei has par moune?
Tieu faic ei voune,
Partrachia quei,
Sas buc ch'ilg Munde.
Bageg radunde
A fruſta Zunde.
Ven ir vonzei?
Sch'ni ngis cartieue,
Lgi plaid da Dieue,
Schi ancofchieue,
Vangis ei bein.
Ca tut nies fare,
Nies handliare,
Nies ir à ſtare,
Seic mai ſc'ün fein.
Sco l'aua d'ſlimme,
Scò 'lg temps a ſimme,
Je ſco ün ſiemmi.
Va nechiameng.
Afchi deis crere,
[p. 193] Palpar à vere,
Cun tei vom ere,
Sagirameng.
Ah ragurdeine;
Ca nus ſtuveine,
Tut nies terreine,
Bault bandunnar.
Vont Deus vangire,
D'ilg far à gire,
D'ilg ſtar ad ire,
Cun el quintar.
Nagin ſchnagare,
Nagin ſcüfare,
Ven quou gidare,
Tut ſa nies Dieus.
Quel po tumeine,
En quel carteine,
Lgi ſavund[e]ine,
Cun tuts ligieus.

ÜN RIEUG

sin on nief dilg 1656.

(Nach Hs. A; cf. Zeitschrift für rom. Philologie VI. p. 91.)

Ser cumpar, char undrevel
Mastral! par ün bien maun
Sco lges bein a pusseivel
Vus greg sin quest nof on.

Pasch, sanadat, vantira,
Fricheivels ons da Deus,
Fideivla er darchira,
Sabi cunselg cun vus.

Er pievel prus ubiedi,
Galgiart, tapfer, real,
Cur ilg basseng dumondig,
D'ragischar or ilg mal.

Dilg plaid da Deus pastursse,
Prus, yfrigs a sieu laud;
Mo quels grischs luvs rabiuss
Ragischig ora bault!

Ei char, dulsch Senger Deuse!
Quont gig vol tiers gurdare?
Quont gig vol teas ligieus
Mazar, scarpar laschar?

Rachnege ti ilg saunge
Chei en Biemont on spons!
Rachnegia ti quei bongie
En Swiz da tes uffonts!

Cur tut agid mundaune
Da nus vean prieu davent,
Ven Deus cun tieu ferm maun,
Honur meg tetz lur ent.

Us eis ei temps, Grischuns,
Tapfer da guragiar
Seiges tapfers Barunse!
Lgei pilg salid da far.

Rumonas parmaschunsse
Leias zund buc sfidar!
Lgei mei angonamentse;
En lur latsch par pilgiar.

O Deus, la ti' baselgia
Scharmege us bein bault!
Mo la pitouna velgia
A frusta meg cun gault!

Amen.

FUORMA

da menar il dreig souenter il [criminal] dreig de la refchiun, fco ei fa meina enten il nicfs Comin da lomneza 1659.

(Ineditum nach Ms. Ce.)

[f. 1a] L'AMPRIMA GADA SCHI sa Rimnen ilg nies conselg a fan

Conselg Co Ei wulten pilgiar a moun, scha ei wulten termetter per ilg zuosaz ner scha ei vulten els far per inna gada inna entschiatta a lou schar menar tras ilg Seekelmeister in ploind a per inna gada era tatlar la Rispoſta a fuenter la Rispoſta milgs anavont lura ſa Conſelgiar da tarmetter per ilg zuoſaz, suenter ilg saig fus grond ner pitschen, lou handlear a bunna fei senza mal Artt.

Souenter quei Conſelg ſchi ven ei ilg pli da termetter per il zuosaz con inna ſchrittira Sigilada con il Sigill dil Comin, ei ſeig ala Fopa, Flem, Wall, als quals vengian lou manegai per ilg lur ſerament Souenter il nies uertrag da tarmetter els lur dgiraus a gidar menar queſt dreig Souenter ilg nies velg vertrag, cha nus in cun liauter wein an toccan oſsa menau a [f. 1b] bona fei a quei sin il tall dgi, fco ei ven lou enten quella ſcartira lou de terminau da Conparer.

Lura Souenter ſchi Cunparen quels ſingurs dil zuosaz, ei ſeian da la Fopa, Flem a dera Wall, ilſs quals preſenten quella ſchrittira ad els tarmeſsa hon dgir, ca ſchinavont ſcho els enten quella Schritira en lou maneai per ilg lur Sarament a vies uertrag, cha in cun liauter enzemel vein da vangir enten ilg ondreinel Comin da Lomneza, ſchi vein nus bucca lieu far

autter, mai far obedienſcha, a dera tatlar lur gareigament da in ſingur mistral a mes Singurs a dera in entir lodeiuel Comin, wein era buna ſpronza wit vus mes undreivels ſingurs, cha ei ſeig bocca da baſengs da nus enten tals fadgs da nus dovrar, ſonder podeias nuſs maneivel terleſchar; lein era rogar, ſcha ei fus puſeivel, da nus bocca enten queſt faidgs dovrar.

Lou ſouentr fan ilgs nos Singurs in conſelg Sin quella ſchisa da quels [f. 2ª] del zuosaż, a lou offneien dsilg fag a dera la raſchun per dgei Causa els à termeſsi da vangir souenter ilg nies velg uertrag, Cha vein in con lgiauter.

Lou ſouenter, Cur cha quels del zuosaz en in formai della Caſchun da la lur Clomada, ſchi ſen els enſemell a fan in Conſelg, a ven lou ordenau in lieug sin il plaz ſott ilg tſchiel aviertt, nua cha ei deig ngir da derchiar con far in Ring, ina meiſa con inna couiarta a dera treis Supias ner ſcabellas da ser ilg treis derſchaders, a giu ſot ina ſcabella alg ſchrivont, a lur er ilgs Caumers, ils quals ſton eſser con argimentas a ſcadin in halunbart enten moun, ilgs quals dein lou perchirar la derdgira, ſcha anchin les far da laid.

Lou ſouenter quei ſchi vengnen ilgs noſs da meſingurs ſin quei plaz ordenai, a lou enpiara lura ilg nies Miſtral in da meſsingurs della wartt drigia, ſcha ei velgen pilgiar a moun à far inna entſchiatta da queſt dreig, ner dgei ei wulten far; lou dgi quel da meſsingurs: ſchinauont ſco ilg fadg ei tont a navont, ſchi ſon iou da quei ſen, da prender a moun a far ina entſchiata da menar queſt dreig a ſchi gig a ſchi lieung, [f. 2ᵇ] ſcho a vus ſomelgia ilg dridg ſouenter orden a ſchantament del keiserlich dreig a bona fei; uilgi era deus, cha ei daventi a nagin entiertt.

Souenter quei ſchi enpiara ill Miſtrall puſpei in autter da meſsignurs della wart ſeniaſtra a dgi: ſchinauont ſcho ei compelgiau il pli da far inna enſchiatta da queſt dreig, ſchi enpiara iou, ſcha bein la derchira na deig ngir eſser conplenida con ilg znosaz ſouenter orden a dera ſouen[ter] ſchentament de il Comin a dera ſouenter il ſchentament de il Keiſserlich recht, ner dgei ei ſeig dreig.

Sin quella domanda ſchi dgi quel da meſsingnurs: Jou son da quei ſen, cha nies weibel tras vies Comondament deig comendar ils nos meſsingurs de il nies Comin a dera quels ondreivels ſingiurs de il zuosaz dela Fopa, Flem a dera Wall, ils quals souenter il nies vertrag in con liantter vein, a cou far enten nom da Dieu ina entſchiata da menar queſt dreidg a ſchi gidg a lieung, ſco ilg baſengs datt en, souenter orden a ſchentament de il Comin a dera ſuenter il Keiſerlich Recht; a vilgi Dieus, Cha ei daventig a uagin entiert.

[f. 3a] Lau empiara il Miſtral lur' in autter da meſsingurs della ward dreigia a ils autters meſingurs, ils quals ſavonden tuts quel della wart seniaſtra.

Lou ſouenter ſchi ordeinen il nos Singurs dus ner pli da meſsingurs con il nies weibel enzemel, ils quals wan par quels meſsingurs de il Zuosaz a els maneian per il lur ſerament [et] il vertrag, ca vein in cun liautter, cha ei deien cou vangir a gidar cou menar queſt dreidg ſouenter orden a dera ſchantament de ilg Comin a dera de il keiſserlich Recht.

Lura ſouenter ſchi conparen lura quels ſingnurs de il Zuosaz, ils quals datten lura lur ſchisa ſouenter, ſcho a dels plai da dar lins a lauters.

Sin quella ſchiſsa de quels del zuosaz empiara lura il Miſtral puſpei in da meſsingurs da nies Comin de la vard dregia, il qual conoſch bocca ſchiſsa a quels ſingurs de il zuosaz, sonder conoſch, cha ei deien cou ſtar nounauont con els enzemel, ſcho ſabis perſunas ca eſsas a gidar conſelgiar a dera menar queſt dreig a ſchi gidg a lieung, ſco ilg dreig vezig, cha [f. 3b] ei seig poſseivel ſouenter ſchentament a orden de ilg Comin a dera souenter il ſchantament da ilg Keiſserlich Recht a bona fei.

Lau ſouenter empiara lura ilg Miſtral in della ward ſeniaſtra, il qual Sauonda quell della wart ſeniaſtra, als autters ſingnurs era ſavondan tuts.

Souenter quei ſchi paſsen quels singnurs enten il Ring con ils nos ſingnurs enzemel, a lura ſchi ſe in da la Fopa della vard dredgia pir in pir richter, a lura in da Flem della vart ſeniaſtra er pir in pi richter, als auters con ils nos enzemell, a lura ſchi empiara il nies Miſtral in omfrag, ſcha ei vilgen pilgiar a moun da tſchantar la derchira ſouenter orden a ſchenta-ment de il Comin a dera ſouenter orden a ſchentament de il Keiſerlich Recht a bona fei.

Lou ſouenter statt ilg ſingnur Miſtral ſi a ſa inna entſchiata a dgi enten queſta fuorma tier quel della vartt dreig da meſsingnurs del il nies Comin: ſcha bein ei na nei ſin dgi a ſin ura, cha iou com mieu ondreivel tierzs poſsig prender la baccetta con la ſpada enten moun enſemel a ſer a derſcher [f. 4a] en queſt ordinau lieug a ſchi gidg a ſchi lieung con mieu undreivel tierz ſomel gia dreidg a diaſsa souenter orden a ſchantament de ilg nies comin a da ill Keiſserlich Recht a bona fei enten nom da Dieu, a wilgi Dieus, cha ei daventig a nagin entiertt.

Reſpond quell ſingnur della wartt dredgia a dgi: Mo via enten nom da Dieu; iou son da quei ſen, ca vus cun vies undreivel tierz podeias cau ſtar ſi a prender la baccetta con la ſpada enten moun enten queſt ordinari lieug a ſer a derſcher ſouenter orden, poſsa a vartitt a ſchentament de il

Keiſserlich Recht a bona fei, a villgig Deus, cha ei daventig a nagin entiert enten queſts fadgs.

Lou ſuenter ſchi empiara il Miſtral puſpei quel della wartt ſeneſtra, in da meſsingnurs da nies Comin a dgi: Jou con mieu ondreivel tierz, ſcha bein ei na nei dgiraus, a dera queſta derdgira ei conplenida da menar queſt dreidg ſouenter orden a ſchentament de ilg Comin a dera ſouenter ſchentament dil Keiserlich Recht, cha vus leias trovar quei, ca vus ſumelgia il dredg.

[f. 4b] Sin quella domonda ſchi troua quell ad gi: mo via enten nom da Dieu, cha sapig bocca autter mai, cha la derchira ſeig Complenida con il ordinari zuoſaz a dera ils autters da meſsingnurs ſouenter orden a ſchentament de ilg nies Comin a der ſouenter ilg ſchentament de il K. R. a bona fei.

Lou souenter ſchi empiara il derſchader con ſieu ondreivel tierzs els auters meſsingnurs della vartt dredgia, ilgs quals ſauonden tutts entocca la meſsadad quei trouament.

Lou ſouenter ſchi empiara il Miſtral con ſeu ondreivel tierz quel della vardt dredgia, a ſchinavont ſcho la Derdgira ei conpleinida ſouenter orden a ſchentament de il nies Comin a dera de il K. R. a dera condanauont ella deig ngir emponida a tras ziun ella deig ngir emponida ſouenter il ſchentament de il K. R. a bona fei.

Sin quella domanda ſchi trova quell della wartt dredgia puſpei a dgi: mo wia enten nom da Dieu, iou ui trovar quei, cha a mi ſumelgia dreidg.

[f. 5a] Lou ſouenter trova a dgi: iou ſon da quei ſen, cha queſta derdgira deig ngir emponida tras il nies weibel ſouenter orden a ſchentament del Comin a dera ſouenter ſchentament de il K. R. a bona fei, ſcho da wilg ei denter nus dovrau a menau; permera gada, cha queſta Derdgira deig eſser emponida a ſchi dgig a ſchi lieung, ſcho queſt dreidg a ina fin, era con queſts plaidgs a plidaments a Riſeruas, cha churcha ei ngnis ers ner dabats, o uer mord, cun fieug ner auas, dellas quallas cauſsas Dieus nus wilgig pergirar, plinavont chur cha ngis ilg Spirtual, il qual mas con ilg ſoing Sacrament a nauont ner a nauos, cha lura vus ſer derſchader con vies ondreivel tierzs a dera con inna Comina derdgira Star Si a quellas Cauſsas, ner autras mallas, emprovar da eſser lavont, era ira ſouenter il ſoing ſacrament aſchi dgig a ſchi lieung, ſcho a vus, ſerderſchader con vies ondreivel tierzs a dina entira Comina, ondreivla Derchira ſomelgia dreidg. lou era, cur cha quellas cauſsas ſuſsan paſsadas, lura puſpei poder tornar ent queſt enponiu [f. 5b] lieug con totta compleina derdgira a poſsonza a wertitt ſouenter il ſchentament a orden de il Comin a dera de il K. R. enten queſt lieug ner lou navent en toccan il lieug, cha vus ſer

derfchader con vies ondreivel tierz a dera mefsingiurs a da fa confelgiar da tutt a quei, cha ils bafengs po purtar enten queft fadg; deig er efser emponieu fouenter orden a dera fouenter fchentament de il comin a dera fouenter fchentament de il K. R. a bona fei.

Souenter quei fchi fa il Derfchader con fieu ondreivel tierz in omfrag ils anters da mefsingiurs da ina Comina derdgira a totts in fouenter liautter, ills quals favondan totts quei trovament in fouenter liautter.

Lou fouenter fchi ftatt il veibel nonnauont con la fia Bacceta enten il Ring a dgi quefts plaids: Wia enten il nom da Dieu, da cocca dreigs a trovament a cou dau, fchi enponefch iou queft dreidg lina gada a lauttra a la tiarza, er cha fcha in dgin enfchaves en qual ers ner dabats entoccan quefta derdgira na na fin, quel deig efser cordentaus enten la Cuolpa gronda, a fcha el vefs bocca witt la [fol. 6ª] rauba, fchi dei ell efser Caftiaus wit la hanur ner fin la witta, fouenter fco ilg fall fufs, a quei a diafsa foventer fchentament de il Comin a dera de il K. R.

FUORMA DA MENAR IL DREIG,

fouenter il ziuil dreig de la refchiun, fco ei fa meina enten il niefs Comin da lomneza. fa lai menar enten quefta fuorma, fcho chou fouenter ftatt fchrit, tots omfrags a dera trovaments della entfchiatta au toccan la fin; a quei a bunna fei da mei ftoffel Chapäder fchrit enten il on della nafchienfcha da Jefsus Chriftus antoccan cau: milli fis tfchient tfchungquonta noff. 1659.

(Ineditum; nach Hs. Ce.)

[f. 38ª] La Parmera gada fchi lai il miftral tras il nies weibel ils Singiurs enzemel, quels cha en enten il lieug della cafsa, nua cha ei s[t]aten la derchira, a lou fa il miftral in omfrag tier quels fingiurs, cha en lou, fcha ei vulten prender a moun a fchentar derchira; lou ven ei rameſs a il Miftral, fcha lgei da mefsingiurs tonf, cha ei fa pofsig fchentar la derchira; a lura fchi Comonda il veibel nou tierfs ils Singiurs per il ferament, ils quals vingen a fan bona obedienfcha.

Lou fouenter fchi fe lura il Miftral davofs la meifsa fi fum, a empiara in da mefsingiurs della vard dredchia, a dgi: iou empiara vuf, tal fingiurs, fcha bein ei na nei fin dgi a dera ura, cha iou pofsig cou prender la Baccetta enten moun a fer a derfcher enten queft ordinari lieug? cha vus leias trovar quei, cha vus fomelgia il dreig u.

Lou trova lura quel da meſsingiurs a dgi: via enten nom da Dieu, ſchi vi iou [f. 38b] era trovar quei, cha a mi ſomelgia il dreig a dgi: iou ſon da quei ſen, cha ei ſeig bein ſin dgi a dura, a ſin temps a dera enten queſt ordinari lieug, cha vus, ſer Miſtral, podeias cou prender la Baccetta enten maun a ſer a derſcher a ſchi dgig, ſcho a vus ſomelgia il dreig.

Lou ſouenter ſchi empiara el, il Miſtral, ils autters da meſsingiurs antoccan lgei vergau la meſsadat, ils quals ſavondan quei trovament.

Lou ſouenter ſchi empiara lura puſchpei in autter da meſsingiurs della vart ſiniaſtra a dgi: vus tal ſingiurs, iou empiara vus, ſcha bein ei na nei ſingiurs avunda da menar il dreig ſouenter nies ſchentament, a menar il dreig, cha ell vilgi trovar quei, cha vus ſomelgia dreig u.

Reſpond il muſsadur a dgi: via enten il nom da Dieu a ſon da quei ſen, cha vus doveias tras (m)[n]ies veibel ſchar Comendar meſsingiurs entzemel, a far ina entſchiatta a manar quei dreig a ſchi [f. 39a] dgig a ſchi lieung, ſcho a vus ſomelgia dreig ſouenter nieſs menar dc il dreig.

Lou ſouenter ſchi dgi lura il Derſchader: via enten nom da Dieu, ſchi emponeſchel quei dreig lina gada a lauttra a la tiarza ſouenter il nies orden a ſchentament per il ſerament u.

Lou ſouenter ſchi Cloma lura il veibell: ſcha in chin uult prender muſsadur, ſchi po el vengir, ſchi ven ei dau u.

Lou pon lura prender muſsadur, chi cha vult derchiar, ſchi lgi ven ei dau u.

Suenter quei prenden ei muſsadur quel, Cha vult derchiar, a dgi: ſer derſchader, iou ſont tschou a gareig muſsadur u.

Lou ven ei lubeu da il Derſchader, il qual domonda quel, chel vult muſsadur, qui el gareig, lo nomna el quel, cha el vult, per nom a roga, cha el deig far la milgiur nua, cha el meneia da haver il dreig u.

Lura ſchi Comonda il Derſchader quel, cha ei prieus per muſsadur, il qual [f. 39b] ſtat lura ſi a ſa ſia ſchiſsa con dgir a quel, cha a el prieu per muſsadur, cha el lou deig prender in autter, cha ſapig far ilg ſieu plait a dreig a, cha el na vingig bocca antardaus; lou ven el quel muſsadur bocca tarlaſchaus, ſonder ſto lou ſar obedienſcha u.

Sin quei ſchi comonda lura il Derſchader a dgi: ſcho iou pos antalir, ſchi eſses vuſs tal da meſsiugiurs prieus per muſsadur. Con tott ſchi vus comond iou, cha vus leias chou ſtar ſi a far con plait a dreig a queſt tal, ſcho la perſsuna puo eſser ſieu plait a dreig enten miett a ſuorma da cocca lgei dreig per il ſerament, cha vuſ veis ſadg al dreig u.

Lura ſchi dgi il muſsadur: ſer derſchader, traſs vies comondament fetſch iou il ſieu plait a dreig a tal ner talla perſsuna enten fuorma, miett da cocca lgei dreigs; ni era a del ver reſservau ils ſes dreigs, cha chur cha iou a del andardas, ſcho iou bein ſai, cha vit [f. 40ª] mei ell ven eſser andardaus, a cha el poſsig lou ſtar dgiu da mei a prender in autter muſsadur a vond don a diaſsa per conoſchienſchia da in derſchader a meſsingiurs. u.

Lura Comonda il Derſchader a dgi: iou vus comond il dreig a ſchamont il antiert per il ſerament, cha vus veits fadg a lgi dreig. lou reſpond quel muſsadur a dgi: vilgi Dieus, cha ilg dreig daventig a lgi dreig u.

Lou ſi ſura ſchi dgi lura il muſsadur: ſerderſchader, mi lobi in conſelg ſouenter il nies orden a ira a faciar il ploing da queſt tal ner talla perſuna ſouenter, ſcho ella lou po eſser u.

Lou lubeſch lura il Derſchader il Conſelg da ira a faciar il ploing ſouenter il orden. u.

Lou ſouenter ſchi tuorna lur il muſsadur dil ploing, il qual dgi: ſerderſchader, ſcho iou poſs antalir, ſchi vult queſt ploing toccar a tal ner talla perſsuna. Contot podeis vus, ſerderſchader, ſchar lou clamar, ſcha el vult prender muſsadur a far riſpoſta ner bocca. u.

Lou ſouenter ſchi prenda lura la riſpoſta era muſsadur quel, cha a lgi plai a dgi: [f. 40ᵇ] ſerderſchader, mi lobi era a mi moſsadur da far la mia riſpoſta a lgi ploing, il qual ven era lou alla riſpoſta. u.

Sin quei ſchi ſtat lura ſi quei muſsadur della riſpoſta, il qual ſa ſchiſsa era, ſcho quel muſsadur del ploing era a fadg. u.

Lou ſouenter ſchi roga lura quel, cha a el prieu per muſsadur, cha el deig far la milgiur; lou dgi lura quel muſsadur: ſerderſchader, tras il vies Comondament fetſch iou cou il plait a dreig a tal ner talla ſouenter, ſcho la perſsuna puo lou eſser, enten miet a fuorma da chocca lgei dreig; iou plideſch era a lgi tal ſes dreigs, cha churcha el enterdas da reſponder a lgi ploing, cha el poſsig ſtar dgiu da mei a prender in autter a vond don a diaſsa per conoſchienſcha da vus, ſerderſchader a meſsingiurs. u.

Lou ſouenter ſchi dgi lura il muſsadur dil ploing: ſchinavont ſcho la riſpoſta ſtat lou en con muſsadur, ſchi leits tatlar il ploing da tal ner tala, ſcha iou ſaveſs tener a meter ora a vont vus, ſerderſchader a meſsingiurs a il venzament de il dreig. u.

[f. 41ª] Lou reſpond lura: iou vi tatlar a far ſura ſen con vies agit a dera adgit da meſsingiurs.

Lou ſouenter ſchi dgi il muſsadur, cha el deig comondar a quel, cha quel cha vult ploindſcher, cha el adgig ſezs, a ſcha el gie fies ina ent-

tſchiatta, ſchi ſto el nuotta tonmeins tornar ſezs a dgir: a con tot podeias vuſ, ſerderſchader, la primagada comondar, cha el mettig il ſieu ploing per quei, cha el vengig bocca antardaus da ſes dreigs. u.

Lou ſouenter ſchi dgi il Derſchader, cha qual cha dgi, ſeig bein dgig a fadg ina enſchiata. lou entſcheif lura il muſsadur a met il ploing ſin il milger ſaver a ſiara ſin el dauoſs a dgi: contot ſchi ei queſt il ploing, cha jou ai plenſchieu enten queſt dreig enten nom da tal ner tal perſsuna da cocca vus, ſerderſchader a meſsingiurs, con veizs alla lieunga antaleg, a ſchia el vult ver meſs ſieu ploing a bona fei, el vult era a gli ver reſervau il ſieu ploing, cha ſouenter ſcho la riſpoſta ven, cha ella poſsig il ſieu ploing alzar ner baſsar a diaſsa per conoſchienſcha da vus, ſerderſchader a meſsingiurs, a ſcha la riſpoſta leſs ſouenter il [f. 41[b]] ploing contergir, ſchi volt el emprovar da meter ſi con pruſsa verdeivlas perdichias, cha quei, cha ell a plenſchieu, ven lou ſacattar. u.

Lou ſouenter ſchi ſtat lura ſi il muſsadur della riſpoſta, il qual dgi: ſerderſchader, a ſchinavont ſcho il ploing ei cou meſs ora, ſchi mi leizs vus lobir conſelg da ira a faciar la riſpoſta conter il ploing, conter queſta part a la lieunga. u.

Lou lobeſch lura il muſsadur il derſchader, cha ei poſsen ira a faciar la riſpoſta ſoventer il nies orden. u.

Lou ſouenter ſchi tuorna lura il muſsadur della riſpoſta, il qual dgi: ſerderſchader, leits antallir la riſpoſta della contrapart, ſcha iou ſaves taner avont vus, ſerderſchader a meſsingiurs dil dreig?

Lura Reſpond il Derſchader a dgi: iou vi tatlar a far ſura ſen con il vies agit a dera da meſsingiurs. u.

Siu quella riſpoſta ſchi dgi lura il muſsadur: ſerderſchader, leis antalir la riſpoſta da queſt tal ner tal a conter il [fol. 5[a]] ploing, cha chou ei menau alla lieunga, ſcha iou ſaveſs tener a vont a metter ora a vont vus, ſerderſchader a meſs ſingiurs?

Lou dgi lura il Derſchader: iou vi tatlar a far ſura ſen con vies adgit a dagit da meſsingiurs.

[f. 42[a]] Lou entſcheiff lura il muſsadur della riſpoſta a ſa vult ſa ſchiſsar, ſcho quel dil ploing a vult, cha quel cha a da reſponder, deig reſponder ſezs, per quei cha el na vingig bocca antardaus da responder a lgi ploing, il qual ei chou ella lieung conter el menau. lou roga lura quel, cha a da derchiar, cha el deig far la milgiur. lou entſcheiff el a reſponder, ſcho el manegia da responder ſin tots poings, a lura ſiara el la riſpoſta a dgi; queſt ei la riſpoſta, cha el dat per queſta gada a ſchent con quella riſpoſta enten dreig, ſcha bein el na ha reſpondeu a lgi ploing, ner chei ei ſeig dreig. u.

Lou empiara lura puſchpei il Derſchader, ca el deig trovar da tut a quei, cha algi ſomelgia il dreig; a lura ſchi trova ell a dgi: [f. 42b] ſcho iou vai antaleg, ſchi a il ploing meſs ora, cha ſcha la riſpoſta leſs cou dgir a conter a lgi ploing, ſchi vilgig il provar da metter ſi con perdichias da tut a quei, cha el manegia enten dreig da goder, a daſchia ſchi vult era nomnar perdichias da tut a quei, cha el manegia da goder, a per queſta gada reſpondieu a lou ſouenter daventig il Dreig da tut a quei, ca ei ſeig il dreig. u.

Souenter, cha lgei dau la riſpoſta, ſchi ſchenta lura il muſsadur del ploing vi dreig a dgi: ſerderſchader, ſchinavont ſcho il ploing a la riſpoſta en lunſch bocca per ina a ina part a lauttra a quou enten queſt dreig nomnau perdichias, ſchi ſon iou da quei ſen, cha ei poſsen quellas perdichias in part a lautra nomnar a lou ſouenter daventig milsanavont il dreig!

Lou empiara lura il derſchader il muſsadur della riſpoſta, il qual ſavonda quei trovament del muſsadur del ploing.

[f. 43a] Lou ſuenter ſchi ſchenta lura puſpei il muſsadur del ploing vi dreig, Chei ſouenter nomnar oſsa ſeig dreig, a lura empiara il Derſchader a dgi, cha el deig trovar quei, cha a lgi ſomelgia il dreig. u.

Sin quei omfrag ſchi trova quel muſsadur dil ploing a dgi: iou ſon da quei ſen, a ſchinavont ſcho ina part a lauttra a cou nomnau perdichias, ſchi ſon iou da quei ſen, cha vus, ſerderſchader, podeias lou vengir ſin ina da quellas perdichias, cha cou en, a lou ſchar far adament il ploing a vont a lura la riſpoſta ſouenter, a ſcha in chin da las perdichias da lina part a lauttra foſsen bocca cou, lou daventig milsanavont puſchpei il dreig. u.

Lou ſouenter empiara lura il derſchader il muſsadur della riſpoſta, il qual ſavonda quei truvament. —

Lou ſouenter ſchi nomnen laſ omeſdus parts a fan adament il ploing a vont a lura la riſpoſta ſouenter da tut a quei, cha lina part ner lautra manegia da goder.

[f. 43b] Lou comonda lura, ſouenter cha las perdichias a dau lur ſchiſsa, il Derſchader a dgi: ſcho iou poſs antalir, ſchi eſses vus talles a tals, cou comendai per perdichias, ei ſeig a lgi ploing ner alla riſpoſta, cha vus leias cou dar perdichia da tut a quei, cha enten queſt dreig ei, ſeig dil ploing ner enten la riſpoſta tocca tiers cou, chur ca ina part ne lautra noſpirar vulten, cha vus ſchiaſses far in ſarament, cha voſsa perdichia ſeig la vardat.

Lou ſoventer ſchi datten lura laſs pardichias ina ſouenter lautra la parmera gada. u.

Lou fouenter, cha laf Perdigias an dau lamparmera gada, fchi empiara lura il Derfchader pufpei il mufsadur dil ploing fin laf perdichias la primagada dadas, dgei ofsa milsanavont feig il dreig? lou trova el a gi: iou fon da quei fen, fchinavont fcho vus, ferderfchader, veizs emperau las perdichias lina gada, a fchi fon iou da quei fen, [f. 44a] cha vus leias amparar lina gada a lautra a la tiarza, a lou fouenter daventig il dreig. u.

Lou fouenter empiara lura era il derfchader il mufsadur della rifpofta, il qual favonda quei trovament. u.

Lou fouenter fchi datten lura laf perdichias, a dau lauttra a la tiarza, fchi empiara lura il derfchader laf parts, fcha ei vulten contentar a bocca far girar, ner chei ei vulten far. u.?

Lou fouenter fcha ei vulten far dgirar, fchi tfchenta lura il musadur dil ploing a dgi: fchinavont fcho lina part ner lautra vulten chou las perdichias far girar, fchi fchent iou vi dreig, dgi deig dar il ferament a laf perdichias. lou ven el emperaus, cha el deig trovar quei, cha a gli fomelgia il dreig; lou trova ell a dgi: cha vus, ferderfchader, doveias dar il ferament. u.

Lura fouenter empiara lura il derfchader il mufadur della rifpofta, il qual fauonda il trovament. u.

[f. 44b] Lou fouenter fchi ftat fi il derfchader fin peifs a ils autters da mefsingiurs a lou dgi el, cha las perdichias deien chou tauer fi treis dets da lur moun dreig, a lou dgir a mi fouenter: da cocca la perdichia, cha iou vai dau, quei ei la verdat, a fchi pilgver mi gidi Dieus a la foingia trinitat a tuts beaus foings a foingias, cha en enten tfchiel. u.

ZACHARIAS DA SALO.

Spieghel de devotiun, Verona, Andrea Roffi. 1665.

[p. 130] Da vardt la vitta merits a soinghiadat de Maria.

VOlend difcurrer della vitta, à Soinghiadat della Gloriufa Purfchalla Maria entfchiaueuerem dalla fia Giuuenteghien, cura fua pinghia de treis ōz portada dals fees parētz, Bab, à Mumma ent'il Tempel di Gierufalem, nuoa ella ftett vndefch onz, cun autras deuotiufas figlias, qualas fteuan a furuiir à Diu, enprender Scartira, bunnas vertitts, cun faar autras fagtfchendas in feruetz del Tempel de Diu. Lau pia fteua Maria confacrada al Diuin furuetfch per in exempel allas autras figlias del perfegg viuer ch'haueuan da far; S. Hieronymus ghii ch'ella enprouaua d'effer adina

l'enprima allas Vigillias, & Mudinas ò Moginas della noigg: Et che enten la Leghie de Diu era la plii perfegghia, à perderta in ſaluar ſii quella: Maria fua la plii humiliteiula; la pli deuotiuſa, & gratiuſa, enten cantar ils pſalmis de Dauid: La pli fliſſia, & charitateiula; la plii ſchobra, ziechtia, & la pli perfegghia, enten tuttas virtuts: Ils fees plaids eran tuttauia gratiuſi; [p. 131] Adina hauena il num de Diu, entẽ ſia bocchia: Adina oraua: Hauena quittau, che ſias cumpognas, ſcheffen bucca plaids maldeſchẽtz: neer ch'ellas ſi vilassen ſii inna l'autra. Auiſaua, turziaua carinameing quellas. Cura vegniua ſalidada, reſpondeua, Deo gratias, il ſetz fieua cura vegniua ella dã gchĩ clamada. Pareua verameing, che Maria fuff inna figlia vegnida ghiù dal Tſchiel. Il viuer de Maria era in Spieghel a tuttas las autras, de tuttas virtitzs. S. Ambroſius ghii, che Maria mai fieua, ne ſcheua, à naghiu, nin mal. à tutts portaua carezzia, reſpetaua ils pli gronds, à naghiu, ſchuiua: ſchanaghiaua il ghiir plaids, che fuſſen de ſiu laud, ò da vanadad, ne mai ei ſi vilada encunter Bab à Mumma: è mai hà ghiu de diſpitar, cun naghin: ne ſi teneua grouda pli ch'els auters. Se turpighiaua nuotta, de diſcurrer cun paupra gliaud, ne fieua ghiu da quels gõmias. Era gratiuſa ſenza glisnarias. Il ſiu ira per las vias, era zunt da raar, à quei cun modeſtia gronda, à per beſegns; bughient ſteua à caſa. Cura maua ord caſa, alla Baſelghia, leua haueer cumpagnia per inna perdeghia della ſchobradad; Il ſiu plidar era diſcrett cun riſpett à modeſtia: & tala fuorma, à perfectiun de viuer in Maria per treer alla curta ei bucca mai ſtaus quels vndeſch onzs che ei manida enten [p. 132] il Tempel de Diu, (ſuuenter ils quals per vuorden, à volontad de Diu ſi è ſpuſada cun S. Ioſeff huom Soing Purſchel, a de grondts merits, ſco deſcheua ei per tala ſpuſa, &c.) ſonder tutt il temps de ſia vitta, che ei ſtaus il ſpacci de 63. onzs ſuuenter il parer dels buntz Docturs.

O' che vitta Soinghia, e perfeggia ei queſta d'inna creatira terrena ha bein raſchun la mia Religiun Franciſcana, a cantar en hannuur di queſta Beada Purſchalla ſil ghii, ch'ei Concepida. Nihil eſt candoris, nihil eſt splendoris, nihil eſt virtutis, quod non reſplendeat in Virgine Glorioſa. Queſt vult daar ad entelliir, che in Maria tarliſan, riſplendan tuttas ſorts, qualitats de duns, de perfectiuns a de virtits; in vuiſa tala, ch'enten ella manca zunt nuotta, mò de tutt bien ella ei a nus in perfeig Spieghel. Prenden pia exempel cau las figlias, la fuorma de luur viuer? Prenda exempel la deuotiuſa Giuuenteghien de ſouendar queſta zunt virtuuſa Purſchalla Maria, enten, la ſia vitta a manonza. Prenden finalmeing exempel, ils Babs a Mũmas, dal Bab, à dalla Mumma de noſſa Donna, S. Ioachim, & Anna, d'vnffertir ſii a Diu luur vffonzs, ad entſchieuer da fartont eẽ pings als treer ſii enten la deuotiun a tema de Diu, ſe vulten haueer da dels cuntentezzia s'in queſta vitta, a Gloria cun Maria ent lautra.

[p. 133] A' per quei, che tocca tier al diſcuorrer dels merits, à Soinghiadat de Maria, nus mortals pudeign bucca ne capiir, ne miſirar la mendra

part dels ſees merits, perghiei Immenſa fuit grazia, qua iſpa plena fuit. S. Bonauen. in Spec. B. V. cap. V. Il Serafich Doctur moſſa per intellir queſt ſchi grond diember de merits, che ſi dei far ſuora ſeen prima alla Soinghiadat, ch'ha giu ent la ſia ſchuobra a immaculata conceptiun, la quala Soinghiadat fua aſchia gronda (ei nighī zuiuel) che ha vargauo biar quella dels auters Soings, che ſolettameing Deus pudeua quella capiir il qual creauit illam in Spiritu Sancto, & ſe al' entſchiatta, ſin quel' hura ch'ei vegnida Maria concepida, la ſia Soinghiad ei ſtada tont gronda, che naghin auter che Deus può quella ſaueer o capiir; quala veen mai ad effer ſtada ſil fin della vitta? ſtond che quella Soinghiſſima olma, dalla prima huora, che fua ſcafida, entucchen al ſparghiir de quella da queſt Mundt mai per naghin ping temps, ne aunch cura dormiua da coo che ſtatt ſcrit, (Ego dormio, & cor meum vigilat) ella ei ſtada ſenza meritar? E contas milliaras, a milliaras d'Acts d'affects encunter Diu doueua ella per ming hura far hauend l'entelleg bein d(h)eſ[h]daus, ſuint, ornaus, arichius de tutts dūs de natira è de grazia hauēd inna perfegghia volontad laurada, è p[er]fettionada [p. 134] dal ſetz Spiert Soing. Quia ipſa creauit illam in Spiritu Sancto. O' Soinghiadat gronda, che ſi può bucca metter ora, ne intellii da dauter entelleg che dal vies ò Maria, ò dal Diuin? O' grond à maruiglius Thabor de ſchuobradat? O' florius Libano di bellezzia? cun conta raſchun Soinghia Baſelghia vus nomna Regina Sanctorum omnium, perghiei verameing effes la Corunna, à gloria de tutts Soings, et ha era endreig â ghiir, che vus effes zunt vengonza de tuttas lauds, & omni lauda digniſſima; perghiei ſe può bucca mai ghiir in voſſa laud tont che ſeighi auunda, adina reſta da ghiir: Aſchia iau era pia vi bucca mi cuntentar di quei ch'hai giig entocchen huoſſa de vus ò Soinghia Maria, ſonder vargar auont ad auters pungs, numnadameing à diſcurrer della voſsa bellezzia dell'olma, à del chierp. —

La Glisch sin il Candelier. de Gion Gieri Barbiſch. Combel. 1685.

La vita de soing Placi Sigisbert.

[p. 303ᵇ] Enten quei ha Soing Sigisbert enciet à vegnir pli, e pli conoſcius dal Pievel lau d'entuorn habitont, e tonts ſco tier el vegnevan, tractava el quels tuts cun plaids charins, teneva ad els avont il plaid de Dieus, e metteva ora la Doctrina digl S. Evangeli, cun tonta carezia & humilitonza che tuts giù da del ſe ſmeravigliavan, il veneravan, e tenevan el char. Enten quei medeſim liug nua che la Clauſtra oung al preſent ſtatt, era da gliez temps ina ſtanza, & ina piazza dell' Bololatria, & enten quella piazza era in grond ruver ù plonta conſecrada ad in fauls Dieus, guala volend ina gada S. Sigisbert la tagliar à tiarra, ſche vegnet daſratont lautier in Pagaun, a cui era enconter cor il voler diſmetter queſta plonta,

prendet per quei era el ina Segir enten Maun per fin de fender davos diefs il T'giau à S. Sigisbert, aber cur' ch'el hauet aulzau fi Braccia per gli dar la frida, fche gli een quella de fubit deventada fchirada, e gli reftada enten gl'ault fermada, fco el l'haveva quella alzau per menar la frida: S. Sigisbert receivet da queft negina tema, e fuenter ch'el hauet queſta plonta tagliau a tiarra, faggiet il Soing oratiun per obtener à cogli Pagaun la fanadat, il qual, effend tras l'oratiun del Soing refanaus, ei cau fi fura fe volvius tier la S. Cardienfcha & ei era de S. Sigisbert vegnius cathechizaus, e battiaus.

Bein favens mava S. Sigisbert or' de fiu defiert per la vallada entuorn predigont il S. Evangeli, facciend grõdas miraclas, & informont quei Pievel enten la S. Cardienfcha, e vita Chriftiauna. Denter autra eis ei ina gada deventau, che S. Sigisbert ei vegnius tier ina grõda rimnada de Pagauns, ch'eran vegnidi enfemel per far ina Fiafta à gli fauls Dieus Apollo, il qual els veneraven, & havevan fermau la Figura de quel vid' in grond, e griefs Salifch; Et havend il Soing urbiu de quels l'audienza, she ha el alla [p. 304ª] liunga ad els dau d'entellir ils lifts & inganaments digl Demuni, la vanadat della Idololatria, è la fleivladat de tuts ils fauls Dieus, quals els adoravau, con fe porfcher, & emprometter, ch'el volefs far tagliar entuorn quei falifch fenza che lur Dieus Appollo gli podefs far qualche contraft; A qual pierta, e domonda ils Pagauns vegnennen en veglia, credend che gl'Appollo vegnefs podèr biar de pli che Soing Sigisbert; Il Soing aber ha cau fi fura bein preft comandau ad in de fees Giuvenals de prender ina fegir, è tagliar, & havend quest al pli dau duas fridas enconter il falifch, fche encievet il Demuni, qual fe tratteneva enten quella figura d'Appollo fermada vid il falifch, ad alzar quella plonta enfemel con la ragifch or' dalla Tiarra fi ent il Luft, per far quella cun gronda forza curdar giù fin quei Pievel, e fin Soing Sigisbert, la qua la cauffa vefend il Soing fche ha ell ftendiù ora fiu maun, faig enconter quei falifch l'enzenna della Soingia Cruſch, è fermau quel ent il Luft, ad entont che quei Pievel hà podiù fe retrèer d'ina vard, ed alhura ei quella plonta cun grond fracafs curdada fin Tiarra cridond durlont, e fe lamentont da fratont il Demuni, eh'el vegnefs da Soing Sigisbert fcacciaus da fiu Albierg, ruvaus, e da fia Refidenza.

[p. 304ᵇ] Sin queft miraculus Succefs han tuts Pagauns lau prefenti glorificau, e lodau Nies Segner Iefum Chriftum, il qual havefs dau ina tala vertit a fees furvients, abandoñen cau fi fura lur fuperftitiuns e faulfas Cardienfchas, creden enten il ver Dieu Iefum Chriftum, garegiau de vegnir battiai; Sco ei glici era daventau, e de Soing Sigisbert tut quei Pievel lau d'entourn vegnius convertius tier la Soingia Cardienfcha, e battiaus.

Plinavont eis ei daventau, ch'ina principala Perfuña infetada grevameing, e furprendida dalla lepra, ù dalla malfognia del bienmal, ei vegnida prefentade avon Soing Sigisbert, per impetrar, è receiver da d'ell la fanadat,

quala Perfuña S. Sigisbert, folo circumplexu, e folettameing cum ftender, & applicar fia Braccia entourn ella, l'ha complein e perfeigiameing liberau da queft mal.

In autra gada ei era in malfpirtau vegnius menaus tier S. Sigisbert, per urbir da d'el la liberatiũ, il qual S. Sigisbert gual, en lau hà liberau dal Demuni cun folettameing metter fees Mauns fur il fiu Tgiau. Sin' in auter Temps ei plinavont vegnida menada in autra Perfuña tier Soing Sigisbert la quala patęva la frenefia, & era zund furiufa e ftraunia fur la quala il Soing ha faig la S. Crufch, e cau tràs la refanau, è la remefs enten fiu entelleig, e ruaus.

Auters biars pli ha el da grevas malfognias, e perichels, & era biars dell'improvifa mort, tràs fia compleina perfeiggia Cardienfcha, e ferma fperonza liberau, e prefervau.

La vita dilg beau Martir Rusca.

[pag. 364a] Ei pia nafchius il nies Glorius Marter de Chriſti Nicolau Rufca, à Lucarn, Tiarra Niebla futt il Domini, ù Signoradi dels Signurs Suizers del Suizerland, de honorats, e richs Parens, devotius Catholics, ils quals han traig sî quei affon enten la Soingia temma de Diu, e bien ſtudi, fco el vegnieva ludaus dels fes Schuelmeifters, per haver giu in bien entelleig, e buna memoria. Tarlifchava da quei temps quella gronda Glifch della Soingia Bafelgia Soing Carli Boromeo Cardinal, e Arcivuefc de Milaun, il qual haveva fchon furdau quei afchi ludau, e frigeivel feminari, nua cha vegnevan bein muffai enten la humana, e Sacra Scartira ad era enten las Chriftianas vertits ils giuvens Scolars de noffas Ligias, e digl Suizerland dels R. R. Paders Giefuiters per daventar buns Spirituals, e defenfurs della Catholica Religiun, effend da quei temps gron da Bafengs per combatter, a fe defender enconter la Herefia Luterana, e Calviniana, [p. 364b] cha travagliava fig en quels gijs la Soingia Bafelgia.

Ei fa gi, e legia, che il nies Nicolaus digl qual nus plidein feigi ſtaus fig emperneivels à Soing Carli per la fia buna vita ch'el menava, ad havent entupau queft giuvenal ina gada S. Carli fcha hagi el mefs il fiu maun fin il Tgiau figient l'enzenna della Soingia Crufch ad hagi à gli gig quefts plaids: Fili certa bonum certamen, confuma curſum tuum, repofita eſt enim tibi corona Iuſtitiæ quam reddet tibi juſtus judex in illa die: La qual Profetia hâ giu fiu effect al temps del fiu glorius Marteri, e mort per defenfiun della Religiun Catholica.

Havend queft devotius, á fervent ſtudent Rufca finiu il fiu ſtudi de Filofofia, e Theologia Sacra, e bein muffaus enten il Lungaig Greg, ad era Hebraig, fcha el enciet á fe far bein valer cun difpitar cun els Predicants, á ils confondeva generufamens, il qual ei ſtau cafchun d'in gron hafs cha quefts portaven encõter il furvient de Diu; Faigs ch'el ei ſtaus Spiritual fcha eis el vegnius clumaus digl Vefcovat de Coira per benefici, e falitt

dellas Olmas, enten il qual Offici el ei ſtaus de grondiſsim frigg, à per els ſees gronds merits eis el vegnius creaus Arcipret de Sondrio in Valtrinna, il qual buordi há el exercitau per biars Ons cun grondiſsima [p. 365ª] vigilonza, & engrendiment della Catholica Religiun: Laſch ora da racontar la exemplara vita ch'el há menau, enten tutta ſchubradat, humilitonza, modeſtia, devotiun, mortificatiun della propria carn, ad enten il ſtudi dell'Oratiun, e vigilonza dellas ſias Nurſas, ad iſer digl ſalit dellas Olmas, cun trer sî, entruidar, muſſar als pichiens affons la Doctrina Chriſtiana, ſchibein cha el fus vegls de 70. Ons, ad era cun muſſar als affons dels fez de Priedi de far l'enzenna della Soingia Cruſch pertgiei la ſia charecia era tont gronda, ad ardenta ch'el ſe tramidava enten tuts, cun affons era el in affon per gudegniar tuts: Omnibus omnia factus, ut omnes Chriſto lucrifaceret. I. Cor. 9: Per las qualas biallas á nieblas vertits els ſez Predicants ſe ſchmervigliaven, à pudevan vi da del emflar nagin vici, ù defect cha pudes el tgiſar, ù convenſcher, ſolettameing ad els figieva mal da ver queſta clara, à tarliſchionta Gliſch ſin il Candalier, non pudent quels cha vivevan enten ſchiaradegnia, ad enten l'umbriva della mort ſurfierer avont lur ſchiocchentai Eigls ina tala Gliſch nunder ch'ei han ſe reſolvî de la ſtizentar, à caſſentar giu digl mund.

Muentai pia ils Miniſters à Derſchaders de Calvin, e Lutero d'in haſs diabolig ſch'han ei conſpirau de prender la vita à [p. 365ᵇ] queſt ton da bein, a devotius Arcipret Ruſca, à tala fin han enciet à dar ſco tons Giedius, è Fariſeers faulzas tgiſas, e perdeggias enconter el; Ad han con il Capitani, ù Governatur de Sondrio ch'era in Calviniſta vegnî per ina d'igl ſar perſchunier; quei Coſegl ei faigs la noig, à tuts els adverſaris han dau la vuſch ch'el dues vegni fermaus à pigliaus à meza noig, nunder cha enten quella viſa, ſco ils Giedius han faig cun pigliar Nies Segner, aſchia era els bein armai da Buis ad auters Vaffens cun biar Pievel, cun Scalas ſecretameing tier la Caſa digl Arcipret, à per las Finiaſtras vegnien ei enten la Combra zopadameing ſco ſcha el fus il pli grond Lader ner Morder ch'ei ſa pudes catar ſigl Mund; Van vid il ſiu Legg, il prenden à ligen ſtreggiameing ſenza nagin erbarm, cun bucca dar peda ch'el ſa pudes Veſtgir cun il Veſtgiu da Spiritual, à bein gleiti han ei sblundergiau la Caſa quels Miniſters infuriai, ad engulau tut il riſti en caſa cha da bij, a da bien ei ſtau, à cha ad els ei vegniu a mauns, à ſuenter quei han ei el menau alla Perſchun cumina cun il ligiar rigoruſameing cun Cordas, à Cadeinas, à il metter enten Tſcheps, à il far pertgirar ora entocchan la damaun da pli Schuldada.

La damaun bein mervelg han igls Contraris clumau [p. 366ª] Coſeigl per ordenar tgei ei dues vegni faig cun quei perſchunier Arcipret, cun portar naunavont faulzas perdeggias enconter el ſcurvenar, à petichiar la ſia inocenza, ſco ei gliei ſtau deventau cun Nies Segner Ieſum Chriſt enten la ſia Paſſiun; Sigl davos han ei ſarau giu digl menar à Tuſauna Val de Tomi·

liafca enten la Ligia Grifa, nua à quei temps fova rimnaus biar Pievel per quei Strofgricht ton ftamentuos, à crudel, per metter à pierder la Catholica Religiun, che zunt biars Catholics ftovevan vegnir per la vita, honur, à rauba; Lau pia han ils Luteraners, à Calvinifts menau cun ftrapaz, à turp il bien Signur Arcipret Nicolaus Rufca, & mefs enten fchira Prefchiun, bein fermaus Peis, à Mauns cun Cordas à Cadeinas, dau da migliar empaug Paun dir, à fchliett, ad Aua da beiver; Suenter il meinan enten il Liug da tgirlar nua ch'el ei vegnius dals Contraris de Religiun fchmaneziaus cun plaids ingiurius, ad era tgifaus faulzameing ch'el cun fias Brefs ferittas à gli Governatur da Milaun hagi voliu enterdir la libertad della noffa Tiarra, ad afchia deigi el val confeffar il fiu falir, fchiliog il veglien ei figl Tgierl dar tontas peinas, à il tgierlar tou gig à liung cha nagina giugadira vi da tutta la fia Perfuna, refti enten l'autra; El aber fenza nagina temma, mo bein [p. 366b] gagliardameing cun faccia legra ha refpondiu cha el hagi ni fcritt, ni faig terdimens, fonder ch'el feigi fenza cuolpa, ad era inocent da quei ch'ei il tgifan: Vegnen neu navont faulzas perdeggias las qualas gin cha Nicolaus feigi cuolpeivels de talas cauffas, e de tals errurs; à fchi bein cha il furvient da Diu figies encanofcher cun talas, e tontas rafchiuns à circunftanzas clarameiug à quellas malas perfunas la lur faulzadat chei reftaven confundî, furventfchî, ad era cun tutta zanur nuotta tont meins quels crudels Contraris, à Minifters, ù Predicants de Luter, e Calvin carteint pli allas menzegnas, che alla verdat, han dau aurelias allas faulzas perdeggias qualas een vegnidas crefchentadas cun autras quatter querellas: Prima ch'el agi giù culpa, e ftau tier, gidau de vender la Fortezza de Foventes; l'autra ch'el agi empediu la Scola à Sondrio de quels da Priedi, bocca voliu fchiar far; La tiarza, ch'el ves viult alla Catholica Cardienfcha dus mazs da Priedi; Et la quarta querella, ù chifa ch'el hagi empediu de fchiar foterrar ent fentieri, ù Soing benediu Liug quels della Cardienfcha de Priedi; Sovra de quefts pungs, & auters pli, fco confeffan aung oz il gi perfunas degnas de fei, e tutta verdat che à quei temps fonan prefents vezenan, & udinan queftas cauf[p. 367a]fas, cun las qualas Perfunas bucca de gig jau hai plidau, gin abfolutameing per lur confcienzia, che las cafchuns per las qualas han pegliau, à planfchiu quei Soing Hum il Signur Arcipret de Sondrio, een ftadas quellas ch'jau hai cau ferit, foura dellas qualas turni pufpei à gir ils Contraris de Religiun cun lur Predicants han fig, à gagliardameng planfchiu, à finalmeing determinau, fentenziau, ch'el feigi mefs a maun à gli Heinker, che fenza nagina gratia deigi quei metter fil Tgirl, à il tgirlar bein entocchen ch'el confefsi d'haver furpaffau en quels pungs, & achifas dadas, fco fi fura ei gig.

Era à quel temps il Signur Arcipret Nicolaus Rufca veigl entuorn à quatter ga vengs Ons, 80. Fa per tont il Heinker il fiu Offici, caccia á maun duas Seras á il tgirlar, prima il difvifchieffa, all'hura ben ligiaus cul mauns vi da vos, rentan vi da del ils crutfchs, entfchievan á il trer fi crudel-

mning, ad aſchia cun grõda ſia dolur il tgirlau, tutta la ſia Nembra ſe ſgordina in or da gliauter, rumpen il ſiu Petz; A ſe bein ch'el cun dolents ſuſpirs gemma, à gij: Ohime, Ieſus Maria m'agidi: Quels crudels Miniſters, à Contraris de Religiun ſe movan enten nagina viſa à Compaſsiun del tormentau Spiritual, ſonder gareſſan ſco tonts Giedius: Confeſſa, Confeſſa, che ti meritis la mort Con[p. 367 b]feſſa che ti has ſurpaſſaus en quels pungs dellas achiſas dadas: Il bien defensur della Catholica Cardienſcha Signur Arcipret taſſrament reſponda d'haver nuotta ſur paſſau de quellas cauſſas, à querelas, ch'el han achiſau, mò confeſſa d'eſſer in redli Spiritual, à ſin quei vegli el viver, a morir: Ad aſchia ei ſtaus el bein taſſer ſil Tgirl proteſtont con faccia legra, che vegli bugient morir per la confeſsiun della Verdat: All'hura in de quels Miniſters cun crudeivla procedura, ſco in grimig Tiers ſenza nagin intelleig ù ferstaud, pli ſe vila a ſe volva enconter il Patient Martir, in particular veſend, che il Heinker haveva buca bein cun las Cordas Strig els mauns, va vi tier il Predicant da Cicers Gion da Porta, e quatter auters ladinameng curran ſuenter, che ſco ſcriva l'Auctur del Cudiſch de queſta vita, een ſtai Stefan Gabriel Predicant al Gliond, Plaſch Alexander, Bonura Toutſchict, Caſpar Aleſſi, queſts 5. figient gl'Offici de Heinkiars ſtrenſchenan cun Sugas pli fermameing els Mauns del Marter de Chriſti Nicolaus Ruſca, ad enten compagnia de quei ſez Heinkier il giden ei a treer ſij, e ſtender, e martirizar cun pli grõda furia, e rabbia; O tgei glieud, tgiei Miniſters a ſurviens digl plaid de Diu, dil S. Evangeli? patertgiat ſe Nies Senger Ieſus Chriſtus ha ordinau als ſees Apoſtels, ù commandau ent il ſiu [p. 368 a] Soing Evangeli de far en queſta guiſa da mazar Gliaut? Conſideri minchadin chi ha Cor de Chriſtiaun, qual Spirt de Predicants de Miniſters de Diu era mai queſt, non de Diu, aber del Demuni.

Nof en ſtai ils Predicants preſents al Martirizar, & alla Mort del Signur Arcipret Ruſca, tier als ciung ſi ſura numnai een ſtai era queſts quatter, il Schuelmeiſter della Scola Luterana da Sõdri, che ſe nomnava Ser Leci; Il Vuoli Bool Predicant in Tavau; Iachen d'Engadina Predicant ad Aufſtan; Gion Gianet Predicãt in Chionz; & Gieri Ginaig, che ſuenter ei daventau de Predicant in bien Catholic, e dals Contraris de Religiun vegnius mordegiaus, & amazaus en Coira, tuts ils auters numnai Predicants, che funau tier als tormẽts, e mort de queſt Signur Arcipret han faig ina mala fin, ſco vegni a gir ſil fin de queſta vita, che verameing ei ina (e)[c]auſſa da far bein ſura ſeen.

Suenter queſts torments, è peinas che ſi ſura vein gig del nies defenſur della Catholica Cardienſcha Nicolaus Ruſca hã ils Predicants, à Contraris de Religiun de niefenſi ſtai cun tutta rabbia vi da del, figient fig not, ch'el deigi confeſſar ſees felaments per ils quals el vegniva tgirlaus, ſchigliog leſſen ei reſtigiar pli grefs, à gronds torments; Il Marter de Nies Seg[p. 368 b] ner reſpondeva ſenza nagina temma con bucca de rir, ſco ſe'l haves nagin mal, ù dolur, che rẽdeva ina gronda compaſſiun, & herbarem als

Catholics, che fuvan prefents, deua el refpoftas cun arguments tals, che confondeva quels fees Contraris, fcheva che la fia caufa fus fenza cuolpa, che leva el remetter à Diu, à che tut fe metteva el enten fees Soings Mauns, che bein bugien endirava el per fiu amur quels torments in defenfiun della Soingia Cardienfcha. Giu da queftas rifpoftas han ils Predicants fe envidai fi pli ftroniumeng cha mai de gretta, ad han fe pegliai per las Cordas vid las qualas quei comporteivel Arcipret pẽdeva, il traig fi pufpei cun gronda furia, à fchau dar giù aneggiameng, tergient cun tutta forza per els Peis, per far rumper, e fchlugar tuttas las giugadiras, ad aveinas cun talas ftarmentufas dolurs, ch'ei gliei ina miracla cha quei devotius Hum vegl de 80. Ons ei feigi bucca morts vid il tgirlo queſta gada, nuotta ton meins gidaus digl agit da Diu, fe regurdava el dellas Soingias plagas da Nies char Salvader cun vnfierer fi fias peinas, e tormens per fatisfactiun de fees muncamens, e pùccaus enten ils quals el ves pudieu curdar els gijs de fia vita, beinche el ves quella adina confervau netta, e fchubra.

Vegnen pufpei quels rabbius [p. 369a] Contraris cun lur Minifters neunavont cun auters forts de torments, cun il fierer vidanau, il pitgiar cun las Sugas, à fin il tgirl blaftemar cũ ingiurius à shliats nums, fco ils Giedius han faig cũ fgamegiar à rier ora Nies Segner vid la Crufch, fchent: Ecce quã pulchrè hic facrificulus Miffaticus, Paniceum, Idolum fuum elevat in hac, quam celebras Miffam, finamus illum, etc. Auctor In vita Nicol. Cun autras gomgnias, pertgiei il devotius Signur Arcipret fe racomandava à Diu, à Noffa Donna cun cauldas Oratiuns, quels Predicants, à Contraris il fgomegiavau, ch'el doves far Meffa, alzar sî l'Oblada etc. afchia il riend ora, à fgamigiond; cun talas, ad autras turpigiufas blaftemas, peinas, à turmeings han cuzau via ina lunga hurella fchiond ftar il patient Spiritual Nicolaus Rufca entocan ei vegnida l'hura da d'ira à Cieina.

Scriva l'Auctur ent la vita de queſt Signur Arcipret, che ils nos Contraris de Religiun hagin dau à gli biars auters tormeins, à che pli gadas l'hagin tgirlau tuttas las qualas cauffas metti en filentij, à folettameing plidi mà de duas gadas ch'el feigi vegniu tormẽtaus al temps de fera, che l'agin tgirlau, fco ha gig, ad ha refdau à mi Perfunas aung viventas, degnas de verdat ordinadas à quei temps per Rechtfprechers, ner Giraus, quals han cun agens Eigls viu la [p. 369b] crudeivla procedura dovrada dals nos Contraris de Religiun enconter quei Signur Arcipret, à cun zunt ina Perfuna aung de freftgia memoria ha el lau con gronda compaffiun ftuiu veer; à queſt requinta fco perdeggia de vezida, che per duas Seras feigi el ftaus tgirlaus, à che alla fecunda, ner gl'autra tgirlada feigi el mort vid il tgirlo, fi las Cordas, & denter autras caufas, che m'hà refdau gi, che fchegiè ils Contraris fgargnevan tuts fco Lufs rabiaus enconter il Arcipret, fteva el ancalura fenza nagina temma, a refpondeva con bucca de rir, fenza nagin mal, fco s'el fus faun, a queſt feigi avonda gig per l'emprima tgirlada, vignen all'autra.

Vegnius pia gl'auter gi enconter la Sera ſch'han bein gleiti ils Contraris cul Miniſter ij alla Preſchiun, à liug digl tgirlo tier il Arcipret Ruſca, cha ſchaſcheva enten peinas, ad han puſpei enciet a dar novas peinas, il mettent vid il tgierl, ſco la ſera vidavon ligiaus, a pendius vid las Sugas, il qual cun ina patientia mervegliuſa ha endirau quellas grondas dolurs, a tormens, engrationd Deus ch'el gli deva vertit, e forza de ſurfierer per ſia gloria, e defenſiun della Soingia Catholica Cardienſcha, tontas, a ſchi crudelas peinas, e tormens, rugont ch'el vegli a gli dar tonta fermezia, è taftradat, ch'el poſſig enten ſiu ſurvetſch [p. 370ª] ſponder tut il ſiu Saung, a finir enten las peinas la ſia vita per ina vnfrenda, a perdeggia della ſia Soingia Cardienſcha. Tentanen puſpei il Sacerdot de Diu cun autras ſorts de peinas, e torments de far ch'el confeſſas ſco ils Contraris garegiavan d'haver ſurfalliu, a commes quels errurs ch'els gl'incolpavan che a tal effect per las ſaulzas perdeggias, e furia dels Predicants ei ſtaus tenius sî cun grondas ſias dolurs, a peinas vid il tgierl bein gig queſta gada, mettent da pli vid la detta dels Peis ligioms cun grevâs peiſas cha ſtendevan à ſcarpaven tut il Chierp, ch'ei ſe veſeva il da dens; Oh che gronda tirannià, e crudeivladat, ei mai ſtada dovrada enconter quei bien devotius Signur Arcipret Ruſca qual con ina grandiſſima patienzia hà ſurfriu queſt grond Marteri.

Miſerabil Spectacal verameng da d'eſſer bargius cun larmas de Saung, vezend ch'els il laian ton gig ſil Tgierl, à ch'ei ſa prendan bucca compaſſiun ni dels ſes tormens à peinas, ni della dignità Sacerdotala, ni della ſia innocenza, mò cha il vultan ei ſiu tuttas viſas ch'el ſeigi mal ſalvaus, e terſchanaus, à ch'el mieri, e bue' auter, à ſco tonts Giadieus enconter Nies Segner, Crucifige, Crucifige; Oh Dieus tgiei paſſiunada Giuſtitia, tgiei carecia dels ſuondaders de Lutero, e de [p. 370ᵇ] Calvin ei mai queſta? Turnen puſpei ils Derſchaders con ils Predicants à ſa patergiar ora tgiei hagien da far enconter l'Arcipret per il far confeſſar ch'el hagi falliu, ad aſchia con novas ſorts de peinas verghmochs, ingiurias tormentau quei taffer Schuldau de Nies Segner Ieſu Chriſti, bucca mai cun ſenza diember viſas de torments, ſonder cun lur ſmaladidas liengas, mauns, à peis entſchievenan à gir novas ingiurias, villanias, e nauſcha plaids bucca mai enconter la ſia Perſuna, ſonder era enconter il Papa, à Cardinals, Vueſcs, Prelats, Spirituals, Munis, Munieſſas, Gieſuiters, Capucciners, cha ieu aſchi bucca de ſcriver giù en queſta Legenda, la nauſcha viarva, à menzeguas che ſche van quels nos Contraris de Religiun.

Fovau adina ſi ſura, e moleſtavan quels Predicants che gl'Arcipret doveſs confeſſar ſees errurs, è felers, pertgiei ei ſpetgiaven vez ch'ei vegnes l'ura ch'el fuſs ſententiaus alla mort, à per queſta fin han ei clumau il Landſchriber della Part ſura, cun commendar ch'el deigig far tut ſforz, per trer della bucca digl Patient la confeſſiun d'haver faliu, enconter il qual el ſe volvent ha gig.

Inſcribe chartæ tuæ, mè prorſus innovum eſſe, & ab omni prædictionis [p. 371ª] culpa, ob cuius ſuſpicionem uſque ad

mortem, excrutior, in omni mea vita alienum extitiſſe. Meam inſuper innocentiam, teſtabitur Deus cum Tribunali ſuo Divino; Sed quia Divinæ providentiæ complacet, ut pro Catholicæ Religionis teſtimonio, vitam meam, & ſanguinem profundam, exoptatiſſimam hanc gratiam, promptiſſimo mentis affectu accepto etc. Vdent queſts plaids ils Predicants, ſcha levan ei vegnir or da ſen, een daventai aſchi rabbius, è infuriai, ch'ei han enciet à ſpidar enten faccia à gli Marter de Chriſti, à il pitgiar cun pungs, il mettenen el ſilla Roda rudlond quella entuorn, tergient vi da nau cun grond verſchmoch, terſchanont ſigl pigiur ch'ei ſavevan, il qual ſurfreva tuttas cauſſas cun in generus, à legreivel Cor, vnfrent ſi à Diu tut poſſent de endirar per il ſiu Soing Num aung pli grondas peinas; Ils Derſchaders, e Miniſters fovan ſchon ſtaunchels da il tormentar, ad aſchia han ei ſchau el pendieus vid il Tgierl enten il ault ad han ei ij à Cieina pertgiei l'ura era ſchon tarda.

Finalmeing dentont ch'els Derſchaders, e Predicants ſtevan legers bein megliont, à bovent figient dellas ſenadats, numnadameing enten honur della Republica de Veniefcha per la Ligia cha quella haveva [p. 371 b] faggia cun las Ligias, e Signurs Griſchuns; Perneit mira ch'il Marter de Ieſu Chriſti dil muentar continuameing vida nau vid il Tgierl, ſchon tut sfarcaus il Chierp, e vegnidas fleiflas las Sugas per la gronda peiſa eis el daus giun tiarra ſco per morts; Ner ſchein nus che queſt dar giù dal tgierl, ſeigi daventau per miracla de Diu, ſco teſtifica à dat perdeggia quella ſi ſura viventa Perſuna, cun biars auters che han vezziu, quei ei, che ils Crutſchs, ner Curgins, de Fierr che tegnevan ſi il Chierp, rantai vid las Sugas, ch'eran fig bein ferms à grieſs, een all'hura mervigliuſameing aviarts sî, ſtendî ora grad ſenza nuotta romper, ſco ſe fuſſen ſtai de Plomb, ù Ciera; Havent il Heinker vdiu la remur il qual ruefava empauc lau ſpera ſigl Strom, eis el curieus per vurdar quei accident, ad encurſchent, ch'il Spiritual tergieva, deva il ſiu Spirt a Diu, effend ruttas ſi las aveinas, à il Saung copiuſameing curreva per quellas, e per Bocca ora, e per il Nas, ſche ha el ſchigentau pli bein ch'el hà podiu cun il ſiu Fazolet, al'ura ei ius bein gleiti à dar part als Derſchaders, e Miniſters, ch'eran aung davos Meiſa enten tut legerment, ſco ſi ſura ei gig.

Vdent queſtas novas ſcha han ei da sî alla Cieina ad een ij [p. 372 a] ils Derſchaders culs Predicants enten il liug ch'ei tgirlavan, a veſent quei Spectachel che il Arcipret ſteva per Tiarra mort enten il ſiu Saung, che curreva aung abuntontameing per Bocca, e Nas, che per compaſſiun ſcha bargieva il Heinker, aber bucca ſigieva aſchia il Predicant da Cicers Gion de Porta il qual, ſco in Crieu a crudel Tiraun comendava ch'el ſus meſs da nief enſi ſigl Tgierl, a traigs enten il ault, e dar novas peinas, o torments per empruar ſcha tal accident ſus vegnius tras vegnir mal, ù ſcha verameing el ſuſs mort: Et cau a queſt ton mal Conſegl conſentenan ils

auters Minifters, & il mettenan ſil tgirlo, a gidau il Heinker tier tal ſchliet Offici.

Vezent pia ch'el era mort, a che ſia faccia fova tutta bialla, a tarlishenta, han dovrau ina malitiuſa liſtiadat per ſe ſchiſar quels Miniſters, à Perſeguitaders, els han raſau ora vuſch ch'ei il veſſen bucca ſaig murir ſigl Tgirl cun lur torments, ſonder dent la cuolpa a gli Heinker ch'el il hagi tuſſegau, a dau la mort cun far quel ovra de carezia in ſiugentar dalla Bocca, è Nas il Saung col ſiu Facolet, ſco era mettent la cuolpa ſigls Catholigs, emputont ch'el ſez Heinker veſs per ſcaſimen dels ſezs Catholics il tuſſagau: All'hura udent queſtas querelas ils Derschaders han examinau il Heinker [p. 372ᵇ] cò el haveſs tuſſagau quei Spiritual; Reſpondet el che sha ſmarvegliava cò voleſſan metter la cuolpa ſin el, ſonder che doveſſen enconoſcher che ſuſs ina gronda marveglia de Dieus, ad hà el muſſau ils Crutſchs, ù Curgins de Fierr con ils quals ei han ſchi crudeivlameng il ſtuviu tgierlar, ch'ei eran mervigliuſameing aviarts sî, ù ſtendij ora grad ſenza rumper ſco ſe ſuſſen in lom Plumb, ner Ciera; Ad ha gig: Mirei chau ina miracla de Diu? Con queſts dus Crutshs ner Curgins vein nus tgierlau pli che 300. Perſunas, à ſavens meſs vitier peis de 30. Crennas Crappa, ù autras materias, ad els een bucca rots, à mirei, cò ei een ſtendi ora grad à bocca rots ſco ſe ſuſſen ſtai Ciera loma, cò era ei puſſeivel che ſchi groſs Crutſchs dueſſen en quella viſa ſe ſtender ora? Queſts Crutſchs daventai grads á bucca rots per miracla de Diu hau viu Perſunas che ſovan lau preſentas, che aung oz il gi vivan á confeſſan tal verdat, á jau hai bucca de gig con quellas plidau, compaig per ina perdeggia dell' innocenza di quei Signur Arcipret, ù della malgieſta, a pli che de fierr dira Tirannia daventada enconter el. Con tala clara perdeggia ha pia il Heinker bein ſe defendiu, e vegnius larg dalla malitiuſa liſtiadat dels Predicants, a Perſeguitaders digls Catholigs, che levan haver la rouina, e deſtructiun [p. 373ᵃ] della noſſa Religiun, ſco fan aung oz il gi biars de dels.

Cun in autra mervigliuſa enzenna, ha voliu Nies Segner declarar gl'innocenza, à Soingiadat del ſiu char Surivient, e Marter Nicolaus Ruſca, ad ei queſta; Cura el ei ſtaus morts ei vegnius dal Ciel ina clara Gliſch ſovra la Tuor, e liug nua ch'el ſova, che det da ſe ſmarvegliar, à da bargir per devotiun a chi tala enzenna veſet, la quala miracla ſù da biaras Perſunas veſida, che ina de quellas viva era entochen uſſa, à queſt ei ſchon 67. Ons, che ei daventau, a gloria de Diu, e difeſa della ſia Soingia Cardienſcha.

Il ſiu Chierp ei ſtaus treis gijs enten la Perſchun ſin empauc Strom digl temps de gronda calira ſco ei era entuorn Soing Barclamiu, quei ei dals 23. d'Avoſt, ch'ei mort, entochen als 25. ch'ei ſtaus ſotteraus, ad hagi zùnt nuotta ferdau mal, à ſuenter ch'el ei ſtaus ſot la Fuorca ſotteraus (pertgiei ils Catholics han bucca giu urbida dals Contraris de ſotterar en benediu Liug) ha il Avat de Faveras termeſs 12. Humens à Cavagl ils quals

han priu il Chierp à menau à Faveras de noig, à lau ſchaian la benedida oſſa del Marter de Chriſti Nicolaus Ruſca, à la ſia Olma ſin Ciel per tutta l'eternitat; che ludaus, à benedius ſeigi l'Altiſſim Dieus.

Sin la ſeza hura ch'il Chierp [p. 373b] digl Arcipret ei vegnius meſs en Tiarra, ch'ei ſtaus entuorn à duas uras avõt ſera dels 25. Avoſt 1618. la vendeggia de Diu ſe faggia à ſentir cun diverſas enzennas, & in particular cun la ruina digl Cuelm ſper la Tiarra de Plurs, cun ſe fundar tutta quella ſeza biala Tiarra, à Caſtî ch'era tont numnau, il qual fova de grond gijr, ei reſtau ſolettameng ina Caſa lau ſperas per ina memoria de quei ſtarmentus, e ſpuentus Caſs. —

H. CAFLISCH.

La Vusch da Deus ner Soings Discurs. Squitschau ent ilg on 1669.

[p. 9] Cap. II.

Lamprimma Propoſitiun: *Ilg eis ün nunmideivel Schentament da Deus, ch' ils Malgiſts ſtovien ſa volver, ner morir. Confirmatiun da queſta Propoſitiun. Objectium: Ca Deus vengig je buc ad eſſer aſchi nunmiſericorgeivels da condemnar ils Puccons?*

Raſpoſta.

Ilg eis ün nunmideivel Schentament da Dieus, ch'ils Malgiſts ſtovien ſa volver, ner morir. Scha vus carteits enten Deus, ſchi carteit er quei ch'el gi. Da duas l'ünna: *Ils Malgiſts ſton ſa volver, ner vangir condemnai.* Iou ſai bein ch'ils [p. 10] Malgiſts vengen veſs a laſchar ſa dar da crer, ca queſt Truvament ſeig giſts a vardeivels. Mo 'lgei bucca da ſa ſmirvelgiar, ſch'ils Malſichionts proteſten ancunter ilg Schentament. Ei s'affla paucs ca ſejen anclinai da crer quei ch'els leſſen ch'ei ſuſs bucca ver: mo ilg ei ounc ber pli paucs ca velgien dar tiers, ca las Cauſſas ſejen vardeivlas, las qualas can ancunter els. Mo tut las Proteſtas ch'ils Malſichionts ſan ancunter ilg Schentament, ner ancunter ilg Derſchader, ils pon zund buc ſpindrar.

Els veſſen pudieu vangir avont à lur Mort, a mitſchar da quella, ſch'els veſſen cartieu ch'ilg Schentament ſuſs vardeivels, ad ampruvau d'ilg cumplanir; Mo cun ſchnagar, a chiſar ilg Schentament, ſan els ca l'Executiun d'ilg Truvament, ch'ei daus ſur els, a lur Condemnatiun vengen tont pli bauld noutiers. Sch'ei ſuſs buc aſchia, ſchi vangiſſes, en ſtailg d'ünna Parſunna ca defenda ilg Dreg d'ilg Schentament, ad afflar tſchient [p. 11] ca trajeſſan nounavont Raſchuns par caſſar quel: ad ils Carſtiauns vangiſſen ber pli bugend a portar nounavont lur Raſchuns, par las qualas els leſſen

ch'ün ils caſtiaſs bucca, co tadlar quellas, ca lur Superiurs als pudeſſen gir, p'ils obligar dad ubadir. Ilg Schentament ei bucca faigs par ca vus dejas ſur quel viefs Truvament, mo par ca vus duejas vangir rigi a truvai tras el. Mo ſch'ei s'afflaſs anqualchin da tal fort tſchocs, c'aſcaſs vugiar da trer en Dubitonza la Vardad, ner la Giſtia da queſt Schentament da Deus, ſcha vus vi jou tont claramens metter l'ünn'a l'autra avont ils œlgs, ca tuts Carſtiauns cun antalleg vengen a ſa contentar cuntut.

Confirmatiun. Par 'lg amprim, ſcha vus leits bucca crer ch'ei ſeig ilg Plaid da Deus, c'ha ordinau queſt Schentament, ſcha vejas adeig mai ſün queſtas paucas pardichias da la S. Scartira, lura vangits a vus contentar cun quellas, ſenza ca jou vus portig avont ounc [p. 12] autras pli. *Math. 18. v. 3. Pilgver jou gig à vus: Scha vus vus volveits buc, a davanteits buc ſco ils Uffonts, ſchi meits vus buc ent ilg Raginavel da tſchiel. — Joh. 3. v. 3. Pilgver, pilgver jou gig à chi: Chi ca naſcha buc da nief anſi, po bucca ver ilg Raginavel da Deus. — 2. Cor. 5. v. 17. Quel ch'eis en Chriſto eis ünna nova creatira, las Cauſſas velgias ean paſſadas, mire tuttas Cauſſas ean vangidas novas. — Col. 3. 9. 10. Targeit or ilg velg Carſtiaun cun ſias Ovras: a targeit ent ilg nief, ilg qual ven nuvalieus en cunaſchienſcha, ſuenter la Sumelgia da quel ch'ilg ha ſcaffieu. — Heb. 12. v. 14. Senza la Sanctificatiun ven nagin a ver ilg Senger. — Rom. 8. 8. 9. Quels ca ean enten la Carn pon buc plaſcher a Deus. Sch'anchin ha buc ilg Spirt da Chriſti, ſch'eis el bucca sês. — Gal. 6. v. 15. En Chriſto Ieſu pagan ne la ſurtalgiada, ne la pelletta anzachei, mo ünna nova Creatira. — 1. Pet. 1. v. 5. 23. Ilg qual nus ha, ſuenter ſia gronda Miſericorgia ranaſchieu, buc or d'ün Sem mortal, mo nun-mortal, tras ilg vivent Plaid da Deus, ilg qual cuzz' à ſemper. — 1. Pet. 2. v. 1. 2. Metteit pia navend tutta Malitia, a tut Anganament, Gliſnereng, Scuvidonza, a tut plidar mal, a vejas Arſentim ſuenter ilg nunsfalſiau* [p. 13] *Laig d'ilg Plaid, ſco ils Uffonts ch'ean piruſſa naſchi, par ca vus carſchejas tras quel. — Pſal. 9. v. 18. Ils Pucconts vengen a ſtuer turnar ent ilg Uffiern, a tuts Pievels c'han amblidau Deus. —*

Sco 'lg ei bucca baſengs ca jou declerig queſts Texts, ch'ean da laſez clars avunda; aſchi maneig jou ch'ei nizegig er nagutta, da trer nou tſchou ounc auters Logs da la S. Scartira, ca plaiden gual da queſta Materia. Scha vus carteits à lgi Plaid da Deus, ſch' eis ei ſchon avunda par vus ſurplidar, ca da queſtas duas Cauſſas ſtovig l'ünna daventar, nomnadamens, *ch'ils Malgiſts ſtovien ſa volver, ner vangir condemnai.* Vus eſſes uſſa ſchon vangi tont anavont, ca vus ſtueits confeſſar ca queſt ſeig vêr, ner gir avertameng, ca vus lejas bucca crer à lgi Plaid da Deus. Scha vus eſſes ünna gada vangi antroqua lou, ſch'eis ei da ver pitſchna Spronza pli da vus. *Ach! vejas pô quitau par vuſez, a vus parchireit, tont ſco ei vus ei puſſeivel.* Parchei ch'ei para, ſcha vus ſigeits [p. 14] bucca quei,

ca vus vangias bauld ad effer cu'ls ſchnueivels Dimunnis a paupers Condemnaus, ent ilg perpeten Fieuc.

Sch'ün vus figeſs manchir, lgi vangiſſes buc a ſalgir cun Gritta en la Viſta, p'ilg pichiar a far Vendetta? Cuntut, co veits aſchi zund naginna Turp, ca vus leits gir à lgi Tutpuſſent, ch'el mentig? Scha vus ſcheits claramenq à Deus, ca vus lgi lejas bucca crer; ſcha vus ſmirvelgeit bucca, ſch'el vus exhorteſcha bucca pli quoudanvi, mo vus bandunna, a vus ſurdat à vuſez ſco tonts Deſperaus. Parchei vus duefs el viſar, ſcha vus leits bucca crer enten el? Cumbein ch'el tarmatteſs tiers vus üu Aungel giu da Tſchiel, ſchi par'ei ouncalura, ca vus lgi vangiſſes buc a crer: Parchei ch'ün Aungel po bucca plidar auter ch'ilg Plaid da Deus; Gal. 1 v. 8. *je ſch'el vus vangiſs a far a ſaver ün auter Evangeli, ſcha fuſſes bucca culponts da lgi crer, mo d'ilg taner par ünna Schmaladiſchun.* — Ilg ei pilgver nagin Aungel enten Tſchiel, [p. 15] a lgi qual ün deig crer pli co á lgi Filg da Deus, ch'ei vangieus tarmeſs d'ilg Bab celeſtial, par nus far à ſaver la Doctrina d'ilg Salit. Sch'ün lgi duefs bucca crer, ſchi dei ün ounc ber meins crer à tut ils Aungels da Tſchiel. Mo ſcha vus ſteits aſchia cun Deus, via, ſchi vus laſch jou er aſchia ſtar, antroqua ca Deus ven en ünn'autra pli ſtarmenteivla Guiſa ad ir anturn cun vus, a vus cunvenſcher.

Deus ha ünna Vuſch, la quala vus vangits a ſtuer tadlar par forza. Cumbein ch'el vus rog'uſſa da tadlar la Vuſch da ſieu S. Evangeli, ſchi ven el ouncalur à ſieu Temps buc a rogar, ca vus duejas tadlar la ſtarmenteivla Vuſch d'ilg Truvament tiers voſſa Condemnatiun. Nus pudein buc vus ſforzar da nus tadlar ancunter voſſa velgia: mo Deus vus ven a far andirar cumbein ca vus leſſas bucca.

Objectiun. Mo nus laſcheit mirar, chei Raſchuns vus veits, ca vus leits bucca crer a lgi Plaid da Deus, cur el gi: [p. 16] *Ilg Malgiſt ſto ſa volver, ner effer condemnaus?* Iou ſai voſſas Raſchuns. Vus leits parquei bucca crer, damai ca vus manigeits ch'ilg haig buc la Paritta, ca Deus ſeig aſchi rigurus a nunmiſericorgeivels da vus condemnar à la Mort perpetna. Vus manigeits ch'ei fuſs ünna gronda Crudeltad, ſcha Deus vus vangiſs, paramur d'ünn'aſchi leva Caſchun, (ſco vus vus deits da crer ch'ilg puccau ſeig) a condemnar perpetnamenq. Mo queſt ei gual quei, ca nus ven a dar Occaſiun da plidar davart l'autra Propoſitiun; nua ca nus vein prieu avont nuſez da defender la Giſtia da Deus aſchi bein en ses Schentamēts, ſco en sês Truvaments.

CHRISTIAN GAVDENTS.

Praxis Pietatis. quei ei, La Prattica, ner, Exercizi da la Temma da Deus. Squitschau à Basel, da Iohann Rudolph Genath. Anno 1670.

[p. 276] *Unna curta Uratiun da damuns.*

O Ti misericorgeivel Deus a Bab, jou ta rog paramur da Jesu Christi, ca ti velgias pardunar à mi tuts mês puccaus, ch'jou hai faig tras saver, a nunsaver ancunter tia Divina Majestad, a muvantau tia gista gritta en bearas guisas cun malgir, mal far, a malpatarchiar; A spindre [p. 277] mei da las peinas, a judicis ch'jou hai vingiau. Fai soings mieu cor tras tieu soing Spirt, parca jou possig s'ilg avangir damanar ünna vitta pli soingchia, a religiusa. O buntadeivel Deus, jou angrazch' tieu soing Num da tut mieu cor, ca ti mi has la noig passada schi graziusameng parchirau, adau aschi bien paus, a ruvaus: A ta rog ca ti mi velgias s'ilg gi d'oz buntadeivlameng parchirar da tuts dons a prigels d'ilg chierp ad olma. Ussa racummond jou à chi en tês mauns, a Divina protectiun mieu chierp ad olma, a tut quei ch'jou pelg' à maun da far a laschar, a ta rog, ei seigig ca jou vivig, ner mierig, ca tut surveschig tiers tia gliergia, a tiers salid da mia paupr' olma, la quala ti has spindrau tras tieu custeivel Saung. Banadesche, o Senger cur jou vom or, a cur jou turn ent, a fai ca tut quei ch'jou veng s'ilg gi d'oz gir, far, a patarchiar, surveschig à laud da tieu perpetten num, tiers ædificatiun da mieu parmer Carstiaun, a cunfiert da mi'aigna consciencia, cur jou veng a stuer render quint sin quei grond gi. Exaude mei, o perpetten Bab, paramur da Iesu Christi tieu parsulnaschieu [p. 278] silg, cun igl qual, ansemel cun ilg Spirt Soing seigig dau igl laud, a l'hanur, a la gliergia, à semper Amen. Bab nos, &c.

BALZAR ALIG.

La Passivn de nies Segner Iesu Christi, Praga, tras Vrbano Goliasch. 1672.

[p. 1] LA PASSIVN DE NIES SEGNER IESU CHRISTI, *Prid'ora dels quater Evangelischs.*

CUra ca la Fiasta da Paschgias fò nautier, scha schet Iesus tier sees Iuuenals: vus saueits ca caud dus gys, ei sei Paschgias, ad igl Figl digl Christgiaun vên â vegnir surdaus, chel vegnia crucifigaus. A lura èen ils parsuris dils spirituals, als Docturs, als veigls digl pieuel rimnai ensemel ent' igl Palaz digl (pa)parsura dils spirituals, che sa numnaua Caiphas, â

faig coſeigl de pigliar Ieſum cun in liſt, â dil mazar. Aber ei temëuen igl pievel, â ſcheuan bucca ſilla Fiaſta, per quei chei vegnig buc in vfrür denter igl pievel. Lura fò Iudas Iſcarioth in dels dudiſch jus tier quels parſurs dels ſpirituals per enterdir el, â metter â mauns â dels, â ſchet tgei leits â mi dar, ſcha vi jau igl metter â mauns â vus? â cur chels venan quei udiu ſcha fouan ei lêtz, ad han emparmes â gli trenta daners, ad el ei ſa cuntentaus â dels da quei far. A caudanuia [p. 2] enquerit el commoditat da poder igl metter amauns ſenza nagina canera. Sigl emprim gy azimorum [quei ei dils pauns ſenza lauont] ſil qual ſtoueua vegnier mazau igl Tſchiot per far unfrende, een els Iuuenals y tier Ieſum, â ſchenan â gli, nu' vol ca nus meien â paregiar â tgi igl Tſchiot da Paſchgias da magliar? ad el tarmetet dus da ſees Iuuenal Petrum â Ioannem, â ſchet, meit, â paregeit â nus, ca nus pudeien magliar. Els ſchenan nu' vol ca nus parigeien; el aber ſchet, meit ent' igl marcau, pertgei perneit mira, cur ca vus vegnits ent' igl marcau, ſcha vegnits entupar in hum portont in vaſchi cun aua, â mei enta la caſa ſuenter el, nua chel va, â ſcheit â gli Bab da Caſa, igl Meiſter ha gig igl miu temps ei nau tier, Iau vi far paſchgias cun mees Iuuenals tier tei, nu' ei igl cumach da tſcheinar, ca jau maglig igl Tſchiot cun mees Iuuenals: ad el vên â vus â muſſar in gront Saal ſitaus, lau parigeit â nus. Sees Iuuenals aber manen, â vegnenan ent' igl Marcau ad anflanen ſco el ha giu gig adels, ad han parigiau la paſchgia. A cur chei fò ſera, ſchei Ieſus vegnius, â ſchentaus â meiſa cun ils dudiſch Apoſtels, â ſchet ad' els; jau hai con gront gargiamẽt garegiau da maglar queſt Tſchiot cun vus, onch' jau andirig, pertgei jau gig â vus, ca caudanuia veng jau bucca maglar pli da quei: entou'[c] ei vegnig complaniu ent' igl Reginauel da Diu: ad el prent igl [p. 3] Caliſch, ad ha engrazgiau â gig, perneit quel, â pertgit denter vus; pertgei jau gig â vus ch' jau veng buc â beiuer igl Frig da quella vid [oder vegnia] entrocca egl igl Reginauel da Deus vên ch'jau veng â beiuer in nief cun vus ent' igl Reginauel da miu Bab. Cur ca Ieſus ſauet, ca ſia hura fuſs vegnida, chel vomig or da queſt munt tier igl Bab: ſco el veua teniu char èls ſees, ca fouan ſigl munt, ſcha el taniu char els entocca la fin. A ſuenter Tſcheina cur ch'igl Demuni vet ſchon meſs ent' igl cor ca Iudas Iſcarioth enta[r]deſchig Ieſum. Sauent Ieſus, ch' igl Bab á gli vês dau tuttas cauſſas enta maun, à chel fuſs vegnius ora da Diu, à turnas tier Diu, ſo el lauaus ſi della Tſcheina; trag ora ſia veſtgiadira, priu in lanziel antuorn el à mês aua enten ina butſchida, entſchiet à lauar els peis, dels Iuuenals, à ſchigientar cun quei piez, chel veua entuorn el. Lura vegnet el tier Simon Petrum, à Petrus gi à gli: Segner deis ti lauar mees peis? Ieſus reſpondet à ſchet à gli: quei ca jau fetſch ſaas ti uſſa buc, ſuenter vêns ti aber à ſauer. Lura ſchet Petrus ti deis mai lavar mès peis: Ieſus reſpondet à gli, ſcha jau veng bucca lauar tei, [p. 4] ſcha vens ti bucca hauer part cun mei. Gi Simon Petrus, ô Segner bucca ma els mês peis, ſonder era els mauns, à igl tgiau.

Iefus fchet à gli: quel chei lauaus, ha bucca baſcings da lauar auter chels peis, ſonder ei tut ſchubers. Vus eſſes ſchubri aber bucca tuts. Pertgei el ſaueua qual igl vegnis entardir, cun tut ſchet el; vus eſſes bucca tuts ſchubers. A cur chel vet lauau ils lur peis, ſcha target el en ſia veſtgiadira: à laſet puſchpei à meiſa, à ſchet ad els: ſaueits tgei jau hai faig cun vus? vus numneits me Meiſter à Segner: à ſcheits andreg: pertgei jau ſun. Scha jau vies Segnur à Meiſter hai lauau vos peis; ſcha doueits era vus lauar in gliauter els vos peis. Pertgei jau hai dau à vus in exempel, ca ſco jau hai faig, ſcha figeit er vus. Piluer piluer gig jau à vus, igl ſuruient ei bucca pli gronds chigl ſiu Segnur, à igl Apieſtel ei bucca pli gronds ca quel ch'egl ha tarmes. Scha vus ſaueits quei, biai eſſes vus, ſcha vus ſigeits. Iau gig bucca da vus tuts, jau ſai quals, jau hai ligiu ora, ſonder chella Scartira vegnig conplanida: quel ca maglia miu Paun, ven à dar igls calcoings encuonter mei. Vſſa gig jau à vus, onch'ei na daventig, per quei, cur ch'igl ei dauentau, vus carteias ca jau ſei gig. Piluer piluer gig jau à vus, ſchius prend ſi quel ca jau tarmet, ſcha prend el ſi mei. Aber quel ca prenda ſi mei, prend ſi quel cha mei termes. Cur [p. 5] ch'els aber tſchanauen, à Iefus priu igl Paun engrazgiau, benediu, à rot à det als fees Iuuenals, à ſchet perneit, à magleit, quei ei igl miu T(h)[g]ierp, ca vên per vus à vegnir daus: quei ſigeit enten miu regiert. Samiglontameing, ha el ſuenter Tſcheina priu igl Caliſch, engrazigau à dau ad' els, à gig: bubeit tuts or da quel. Pertgei quei ei igl miu Saung digl nief Teſtament, igl qual per vus à biars pli vên à vegnir ſpons per ina remaſchiun dels puccaus. Quei ſigeit, tontas gadas ſco vus igl bubeits, enten miu regiert. A lura han tuts bubiv or da quel: Iefus era perturbaus ent' igl Spirt, à ſchet perneit mira igl maun digl miu tarditur ei cumei ſur Meiſa. Piluer piluer gig jau à vus, in da vus mi vên entardir. Als Iuuenals mirauen in ſin gliauter, à ſteuan en dubitonza da qual el plidas, ad eran vegni tutta via triſts. A ſchenan in ſuenter gliauter, Segner ſunt jau? el aber reſpondet, à ſchet; in dils dudiſch, ca met igl maun cun mei en la ſcadialla, mi vên entardir. Igl Figl digl Chriſtgiaun va bein, ſco glei ſcrit da del: væ aber à quei Chriſtiaun, tras igl qual igl Figl digl Chriſtgiaun ven entardius, pli bien fuſs ei à quei Chriſtigiaun, chel fuſs mai ſtaus naſcheus. Aber Iudas, ch'igl, antardit, reſpondet, à ſchet, Rabbi ſont jau? Iefus ſchet à gli, ti has gig; als Iuuenals entſchauenan à ſpiar qual quel fuſs denter els, ca vegnis à far quei? ei fova aber in [p. 6] dels Iuuenals, igl qual Iefus taneva char, ca ſtena puſaus ſin igl petz da Iefus: à Simon Petrus gli Tſchagignà chel dues ſpiar tgi quel fuſs, digl qual el plidaua. A tras quei ca lez ſa puſaua ſigl bruſt da Iefus, ſcha ſchet el gli; Segner tgi ei quel? Iefus reſpondet; glei quel, agl qual jau dun igl Paun chei bogniaus ent. A cur chel vet bogniau ent igl Paun, ſcha det el à Iudas Iſcarioth Figl da Simon. A ſuenter quella buccada mà ſataŋas enten el. A Iefus ſchet à gli, quei ca ti fas, fai dabot. Aber nagin da quels ca ſaſeuan à Meiſa antalgeuà, pertgei

el veſs gig quei à gli. Pertgei ina part manegiavà, ca Ieſus [da pia ca Iudas veua la buorſa] gli veſs gig; cumpri ent quei ca nus munglien ſin la fiaſta: ner chel dues dar aqual cauſſa als paupers. A cur chel vet priu la buccada, ſcha ſintila el ladinameing vauent. Ei foua aber noig. A cur ca Iudas fò jus ora, ſcha ſchet Ieſus, uſs ei igl Figl digl Chriſtgiaun glorificaus, à Deus ei glorificaus ent en el. Scha Dius ei clarificaus ent el, ſcha ven Deus er igl clarificar enten ſaſez, à ven bault igl clarificar. Vus aber eſſes quels, ca eſſes ramni cun mei enten mês tentaments. A jau vi parigiar à vus igl Reginauel, ſco mien Bab igl ha parigiau à mi, ca vus magleias, à bucceias ſin mia Meiſa, enten miu reginauel, à ſaſeias ent ils Throns, à troueias las dudiſch ſchatainas dad' Iſrael. Chars affonts, aung ampau ſtund [p. 7] jau cun vus. Vus vegnits ad anguris mei: á ſco jau hai gig als Gideus, nu ca jau vom, pudeits vus bucca vegnir. Ad vſſa gig jau â vus: in nief commondament dunt jau à vus, ca vus tanejas char in glauter; da coca jau hai taniu car vus, à ſchia tanejas er vus char in glauter. Vidaquei vegnaṅ tuts ad ancanoſcher, ca vus ſeias mês Iuuenals, ſcha vus veits charezia in denter glauter. Simon Petrus ſchet à gli: Segner nu vas ti? Ieſus reſpondet, nu' ca jau vom, pos ti vſſa bucca vegnir ſuenter à mi; mo ſuenter quei, vens ti à vegnir ſuenter mei. Petrus ſchet à gli: Segner, pertgei pos jau bucca vſſa vegnir ſuẽter tei? jau vi metter mia vita per tei. Ieſus reſpondet, vol ti metter tia vita per mei: Simon Simon preing mira Satanas ha garegiau da vus criular, ſco la ſaliu. Iau aber hai rugau per tei, ca tia cardienſcha vegnig buc igl meins; à ti, cur ca ti vens ad eſſer viults, ſcha confermi tês fraas. Petrus ſchet â gli: Segner, jau ſun paregiaus dad' ire cun tei en Parſchiun, adenten la Mort. Ieſus ſchet à gli: Petre, jau gig à tgi, igl Tgiet ven buc à cantar oz antrocca ca ti na vens hauer ſchnagau treis gadas, ca ti mi ancanoſchas buc. Ad el ſchet adels: cur jau vus hai tarmes ſenza burſa, à taſtgia, à calzêrs, vus hai ei muncau enzatgei? mo els ſchenan, nuotta. Cun tut ſchet el adels, aber vſſa, tgi cha burſa, prendig ſumigliontameing era la taſca, à tgi cha bucca, [p. 8] vendig ſia raſsa, à cumprig ina Spada Pertgei jau gig à vus, ei ſto aung quei chei ſcrit vegnir cumplaniu vi da mei: adel ei vegnius mês [â dunbraus] denter ils malfiſchens. Pertgei ca las cauſſas chên ſcrittas da mei, han fin. Els aber Schenan, Segner, mira, cau en duos ſpadas, adel ſchet adels, igl ei auonda.

A cura chels venan cantau la canzun da grazias, ſcha mà Ieſus ora ſuenter la ſia iſonza ſigl culm dellas oliuas.

Epiſtolas ad Evangelis, Cuera ſi Cuort, Gion Gieri Barbiſch. 1674.

[p. 28] Epiſtla ſi la fiaſta da Baonia Iſaia cap. 60

Leui ſi, ſeies terliſchiaus Ieruſalem, pertgei tia gliſch ei vegnida; à la gloria digl ſegner ei vegnida ſur tei. Pertgei, preing mira, las ſciradegnas

vegnien à curclar la tiarra, à ils pievels: aber ſur tei vên igl ſegnur neſcher, à ſia gloria vên enten tei vegnir vaſida. Als pagauns vegnien vnligiar enten tia gliſch, als Regs enten la clarezgia della tia naſchienſcha. Aulzi entuorn tees cigls, à miri: tuts quels een rimnai, à vegni tier tei: tees figls vegnien de lonſe vegnir, allas tias ſiglias vegnian à lauar ſi da vard. Lura vens ti à vêr, à vens prender tier, tiu cor vên ſe ſinervegliar, à vên à vegnir ſtendius, ner raſaus ora, cura che la biarezgia della mâr ei ſe voluer tier tei, la fermezgia dels pagauns vên à vegnir tier tei. La biarezgia dels camêls vên tei curclar, ils Dromedarijs de Madian ad Epha: tuts de Saba vegnien à [p. 29] vegnir, Aur ad intſcheins portar, à laud à gli ſegniur dar.

Euangeli ſi la fiaſta da Boania. Math. cap. 2.

Cur ca Ieſus ſuo naſcheus enten Bethlehem Iudæ digl temps digl Reig Herodis, mire ſcha vegninen ſabis digl Orient enten Ieruſalem, à ſchenan: Nu' ei igl Reig dils Gidius, ch'ei naſcheus? pertgei nus vein viu ſia ſteila ent' igl Orient, ad eſſen vegni per igl vndrar. Vdint aber igl Reig Herodes quei, eis el perturbaus à tut Ieruſalem cun el. A cur el vet rimnau auſemel ils parſuras dils ſpirituals à ſcrivonts digl pievel, ſchi ha el domandau da d'els nua Chriſtus deigig naſcher. Ad els ſchenan àgli, A Bethlehem Iudæ. Pertgei chei glei ſcrit aſchia tras igl Prophet. A ti Bethlehem terra da Iuda, eis Zunt bucca la mendra denter ils princis da Iuda: pertgei ca or da tei ven à vegnir in Guvernadur igl qual ven à reger [p. 30] miu pievel d'Iſrael. Lura ha Herodes clumau daſcus ils ſabis, ad andarſchiu da dels cun ſlis igl temps della ſteila, la quala era ad els cumparida: Ad ha tarmeſs els enten Bethlehem, ſchent; meit, ad andarſchit cun ſlis ſuenter igl Affont, à cur vus igl vegnits à ver anflau, ſcha ſigeit daſaver à mi perquei cha jou vegnig er, ad vndrar el. Igls quals, cur venan udiu igl Reig, manen: a mirè, la ſteila chels vevan viu ent igl orient, mava avont els, entroc' ella vegnit, à ſa fermà ſur nu' chigl affont fouæ. Mo vaſent els la ſteila, ſcha ſa lagranen els cun Zunt grond legrement. A manen en la caſa, ad afflanen igl affont cun Maria ſia mumma: ad els curdanen giu, a igl aduranen; ad arvenen ſi lur ſcazis, à gli vnſrinen ſchencks. Aur, Intſchins, Mirra. A suenter quei ſch'ei ſonan viſai ent igl ſien, da bucca turnar tier Herodes, een ei turnai per inn' autra via enten lur tiarra.

[f. 16a]

URAZCHIUN

da Mars gis ner Mezeamna, meſsa giu da IR. A° 1674.

(Ineditum; nach Hs. Cf.)

Ô Tuttpuſſent, perpetten a gist Deus, Buntadeivel a miſericorgieivel Bab, nus paupers pucconts cumparein avont tia S. Vista, patichiai a tartai si cun tonts puccaus, ca nus eſsan bucca vangonts, dad alzar si tiers tei noſs œlgs ancunter tſchiel, a da purtar avont á chi nieſs Rieug, scha ti leſsas guardar sin noſs puccaus a Surpaſsaments, a far cun nus Suenter tia ſtrenga a rigorusa gistia.

Parchei ca nus eſſan gie antroqu'anuſsa bucca vandligiai Suenter tes Cumondaments, quels vein nus Surpaſsau, tieu S. Plaid sbittau, a bucc' ubadieu á tês Survients ca plaiden enten tieu Num cun nus a nus fan á Saver tia S. Vœlgia.

[f. 16b] Nus vein er ſtridau tei cun Nuncardienscha, Sur tutt las ansennas, ca ti has faig tenter nus. Tes gronds a nundumbreivels Duns a Beneficis vein nus malnizeivelmeng Surduvrau cun Sagirezia da carn. A [ne tras tias Schmanatſchas, ne tras tês castigs da Bab, cun ils quals ti nus has aſchi buntadeivelmeng castigiau] nus vein nus laſchau manar a trer tiers vera penitenzia a milgiurament.

Tuts quels ad auters puccaus, datten pardichia ancunter nus a nus chisan: ad ean tont gronds a bears, ch'els ean carſchi Si Sur nos cheaus, a lur diember ei pli gronds ch'ilg Sablun da la Mar. Parquei vein nus anvidau ilg ſieuc da tia gritta, a da tutta Sort grevas tortas, or da tieu gist truvament, vein nus traig Sin nus.

Mo uſsa, ô Senger, grazius a miſericorgeivel Deus, da leunga cumpurtonza a da gronda Buntad: Damai ca ti nus has Cummondau, ca nus duvejan en tutts basengs clumar [f. 17a] tei en agid, ad anqurir tia S. Vista, a tiers quei amparmeſs, ca ti nus völgias exudir:

Sch'anqurin nus tia Vista, nus baſſein avont tei, a purtein avont á chi nieſs Rieug, bucca cun fidonza Sin noſsa gistia, mo Sin tia gronda miſericorgia a cunforteivla Amparmaſchun, a rugein tei par grazia a pardunament. Va pia po buc á Dreg cun tia Fumelgia, a nus ſtruffeige buc en tia gritta, a nus castige buc en tia griñadad. Mo se' ün Bab Sa prenda puccau da Sês Uffonts, aſchi völgias er ti ta prender puccau da nus paupers pucconts: par amur d'ilg custeivel meritar da tieu car Filg Ieſu Christi, caſſar tuts noſs Surpaſſaments, curclar noſsas nauſchadads, las fierer davos tei a schmarſchentar ent ilg funds da la Mar. Parchei ca nus vein vera Rigla da noſs puccaus a Surpaſsaments, cun ils quals nus vein anridau tei tiers gritta, a vein faig aſchi grond mal avont tei.

Volve graziusamens navend da nus, tuttas tias tortas a bein meritaus, gists ſtrôſs, ca ti nus has Schmanatſchau, cunzunt ils malruvaus, Ufruors, rebelliuns, Guerras a Sponder Saung, ca daventa da quest temps enten la Christianuadad.

[f. 17ᵇ] Nus gide ti, ô Senger! a nus Spindre da tutta malgista puſſonza dad anamig, a da Carſtiauns c'han Seid Suenter Saung a catſchen malpuſſeivelmeng Sin nus. Spaze a ſai á frusta, tras tia divina prudenzia a puſſonza tutt lur prapchias a nauſcha — Cuſſelgs, ch'els fan adinna, cunzunt da quest temps, ancunter tia chara Baſelgia a Cumin, Specialmeng ancunter noſſa chara Patria. Bucca dar tiers, ca lur nauſcha parpiest garteigig, doste lur Sgriſcheivla furia a rabgia.

Cunsalve tenter nus tia divina Vardad, à lai vangir pardagau tieu S. Plaid Schubrameng, clarmeng ad avertameng, Sco antroqu'anuſsa, á nus ad á noſs Uffonts, c'han da vangir Süenter nus.

Muſſe a rege tutts Christianeivels Oberkeits (particularmeng ils Chaus da Cuminnas treis Ligias, cunzunt er ilg Oberkeit da nieſs char Cumin da Fleñ) cun tieu S. Spirt, ca tutt lur Rêger daventig enten buña Cuvangienſcha, par carſchentar tieu Reginavel, ad ilg Bien-ruvaus, Schierm, la protectiun a tutta prosperitad da noſsa Chara Patria.

A sch'ei duveſs po vangir adaquella, Süenter tia divina velgia, ca nus paramur da tieu Num a da tia [f. 18ᵃ] divina vardad, ſtüeſſan andirar anqual cauſſa a vangir perSequitai: Scha nus dai dregia Cumportonz' a ſtateivlezia, par ca nus, tras la Cruſch ad afflictiun, nus laſchejan bucca volver navend da la Vardad ca nus veiu ünna gada ancunaſchieu: Mo Sejan promts, willigs a beinparegiai, enten bien a mal temps, da rumaner a perſeverar tiers Christum Ieſum nieſs Salvader a Sieu Salideivel Plaid, a da bandunar bugent questas cauſſas temporalas, par Survangir las perpettnas.

[Mo dintont ca nus vangiſſan Sforzai da prender ils Vaffens, par nus duſtar a defender la Vera Cardienſcha a noſsa Chara Patria, scha völgias, ô Singiur d'ils Singiurs, ti tez muſſar vurrigiar noſs mauns a noſsa detta da far la Guerra: a far ca nus Sejan parderts, tapfers, gailliards a Senza teña. Gie Sejas ti tez nieſs Guvernadur, nieſs Fürst, nieſs Capitani, par ca nus tras tei vurrigejan tapframeng, a muntanejan la vanſchida Sur noſs anamigs].

Mo damai ca ti, ô Deus, or da la nungrundigeivla Funtauna da tia miſericorgia, has amparmeſs [f. 18ᵇ] ilg grazius pardunament d'ils puccaus, ad ilg dostament d'ils bein-meritaus Strôſs, mai a quels pucconts ca Sa milgiuran a Sa volven cun vera Riglienſcha tiers tei, a Sur quei girau: ca ti greigias bucca la mort d'ilg puccont, mo ch'el Sa volvig a vivig: Scha nus volve ti, ô Senger, Scaffesche enten nus ün cor Schuber, a nuvaleſche enten nus ün ſtateivel Spirt, par ca nus gunchian giu d'la via da perdiziun, a nus volvejan navend da noſs Surpaſſaments, a dad uſs'anvi ubadian á tia Vuſch, vandligejan enten têS Schentaments, Salvejan têS Cummonda-

ments, a pudejan manar ünna ruvaſeivla a chioua vitta, en tutta teiña da Deus, ad honestad.

A damai ch'er auters Christiauneivels Cuncartents, ch'ean vi a nou da partutt ilg Mund, cunzunt enten la Christiaunadad, vengian perSequitai paramur da tieu S. Plaid a Num, Sch'ils Scharmeigeti a defend' els ancunter tutta malgista puſſonza: als dai tafradad a gailliardezia, par ch'els poſſian taframeng cunterstar als Anamigs da tieu Num, a muntaner la vanſchida ancunter els, a ca tieu Reginavel vengig pli a pli gronds a Sa Schladig ora dad ünna terra en l'autra.

Ô Deus! baſſe tias urelgias, ad aude: arve tês œlgs [f. 19ª] a mire, co ils Anamigs d'ilg S. Evangeli trozeigian, quont muotvilligs, garmadis a loſchs els ean, chei T'yrannia a nunudidas Sgriſchurs ch'els fan, nu' ch'els han Surmaun: Als Vélgs Schaneigian els buc a Sa prendan bucca puccau d'ils Uffonts. Ilg Saung da tês Cartents Sponden els Sco aua, ad anquieran nagut auter, ca co els poſſian caſſar a ragiſchar ora la Cunaſchienſch'ad hanur da tieu Num, ad en stailg da quella da manar ent a da cunfermar l'Idolatria ad ilg Surdiever da tieu Num.

Ah Senger, guarde po, a ta ragorde, ca ti eis nieſs Deus, nieſs Bab, nieſs Reg, nieſs Spindrader, nieſs Salvader a nieſs Pastur: A ca nus eſſan l'ovra da tieu maun, tês Uffonts, tia Fumelgia, tieu Pievel, ti'ïerta a las Nurſettas da tieu Paſc.

Leſſas ti uſsa amblidar vi l'Ovra da tes mauns? Bucca ver adaig Sin tês Uffonts? Bucca Spindrar tia fumelgia? Scatſchar tieu pievel? Surdar ti'ïerta? Dar par ün raub tias Nurſettas, las qualas ti has cumprau cun tieu cuſteivel Saung.

Ah Senger, lai po buc caſſar la Ligia, ca ti has faig cun nus enten tieu char filg Ieſu Christo. Partrachie, [f. 19ᵇ] ô Deus, ch'ei Seig tſchou da far par l'hanur da tieu glorius Num, par tieu Plaid a par tieu Reginavel. Parchei duveſsan ils Anamigs blastemar a noſsa Cuntrapart far gomgias da tieu Num a gir: Nu' ei lur Deus? Psal. 79. 10.

Ti eis gie nieſs Deus: Bucca dar tiers, ca Carstiauns mortals ta cattian anqual cauſsa Sura: ils tumenta bear ont a fai vangir lur Vista pleina d'turp, ch'els Spigian Suenter tieu Num, a ſtoppian ancanuſcher, ca ti vengias parsuls numnaus ilg Senger, ilg pli grond Sur tutt la terra;

Daco ca ti has muſſau, da tutt temps annou, tês beneficis a tês Spindraments: Aſchi lai er uſſa buc calar tia Buntad: buc amblidar dad eſſer grazius, a bucca Serrar, tras gritta, ilg maun da tia miſericorgia.

Ta volve tiers nus, a Scigias à nus grazius, Sco ti has par iſonza da far à quels ca tengian char tieu Num. Tſchels Sa lain bein Sin Cavals a Carrs, a tengian carn par lur bratſch: Mo nus nus laſchein Sin tei, nos oelgs guardan Sin tei. Ti eis noſsa ſidonza, nieſs Crap, noſsa fortezia, nieſs Grip [f. 20ª] nieſs Casti ault, nieſs Spindrader, ilg Schilt a Chiern da nieſs Salid, Sin ilg qual nus vein noſſa bunna Spronza.

Cuntutt nus vens ti bucca Surdar par ün raub en lur dens, rumpe a Scarpe lur latſchs a reits, ch'els nus han tendieu: Scharmege la Libertad da noſsas ConScienzias, a da noſsa chara Patria. Cunferme a cunforte er tutts malSauns, fleivels, cumbrigians a quels ch'ean enten malacurada: banadeſch'a parchire ils frigs da la terra, a nus dai tutt quei ca nus vein basengs tier l'olm'a Chierp.

A Suenter quei ca nus vangin a ver cumplanen la curſſa da questa vitta, ſcha völgias ti, tras tia grazia, nus prender Si tiers tei enten tieu Reginavel da tſchiel paramur d'ilg Custeivel merit, da tieu ſilg Iesu Christi nieſs Salvader a Spindrader, ilg qual nus ha cumondau dad Urar:

Bab noſs, qual &. —

[f. 20b] Paupra Patria, rumpe, Spaze, ſai a frusta tutts mals cuffelgs ancunter quella, nus parchire da fumaz, guerras, murias, da tutts Strôfs: Nus dai, ô Deus! bunna Sanadad, noſsa vivonda, nieſs paun da minchia gi, buuna paſch a bien ruvaus: Nus dai tut quei ca Surveſcha tiers ilg Salid da l'olma a d'ilg Chierp, a nus ſai, Suenter questa paupra vitta Hartavels da tieu S. Raginavel, tras Ies: Christũ. Amen. – Par Survangir da Deus quella gratia Scha lein nus: Schanulgiar giu a gir da[c]urmeng Bab noſs &.

AUGUSTIN WENDENZEN.

La vita de nies signier Jesus Christus. Cuera. de Gion Gieri Barbisch. 1675.

[p. 98] L.

O Tuts vus auters, clom el ſets tier nus pauper puccons, tuts vus che paſſeis per queſta via de queſta Vita, fiei perſeu, a urdei, ſcha vus enſleits ina dolur ſco mia dolur. O. S. I. charecia mia, dulſchecia mia, mia ſperonſa, mia fidonſa, miu bien regiert, miu grõd cõfiert, miu dulſch I. has ti bein endirau grõdes peines, biaras anguſchas, a pitres dolurs per mei pauper ſchi grond [p. 99] puccont! A encuenter coñi ſund jau bein a tgi ſchi mal enconoſcheiuels, ſchi mal engracieiuels! caudenui pia, miu char ſegner, vi jau bein empruar dadeſſer pli bein patertgiaus; jau vi quei tiu S. piter Marteri fliſſiameing emprender, a vi quei era ad auters bugiẽ muſſar; da quei vi iau ſavens plidar, ragiunar, a ſe patertgiar, ordigl miu cor vi iau quei mai ſchar paſſar. Mi dai po o S. I. Tiu agit latier, a la tia S. gracia. Sche mi enſin iau cũ la tia enſeiña della S. cruſch, ad encieiff enten Num digl Bab, a digl Figl, a digl Spirt ſoing, Amen.

LI.

Ieruſalem quei grõd merviglius, a pli niebel marcau digl Mund era bagegiaus, a ſteua enten miez igl Mund: lau ha N. char S. cierniu ora igl

liuc della ſia pitra Paſſiun a doloruſa mort, per far eſſer ſiu ferſchmoch ton pli grõds, a latras (p. 100) nies ſpindriment ton pli cõpleins. N. S. I. ha voliu morir enten miez igl Mund, per nus dar d'entellir, ch'el hagi endirau per tut igl Mund, che tuts puccons entuern entuern advalmeing ſe poſſen far vi tier, a ver art a part della ſia ſchi cuſteiula mort. Sper igl Marcau de Ieruſalem ei la gronda vall de Ioſafat, nua che tuts nus auters paupers puccons ſin la fin digl Mund vein de vegnir preſentai, examinai, paleſai, a troai de tut nies viver, a demanar. A vegnin lau de N. Spindrader, a Derſchàder N. S. I. mingin a recieiver la pagaglia ſuenter nies meritar. Sper quella vall ha N. S. voliu endirar a morir, per nus muſſar, tgi vult lura lau recieiver in mieivel troament, deigi uſſa ciau ſiu S. Marteri bein entellir, a ſuendar. Per meſa la vall de Ioſafat mava in Aua nomnada l'Aua de Cedron; (p. 101) dadin maun la vall fuu' igl Mercau de Ieruſalem, digl auter maun igl cuolm dellas olivas; lau fuua lura in grond bi iert; ad enten quei iert veva N. S. l'iſonſa de ſavens ire la noig cun ſes Apoſtels, ad orar. Enten quei iert ha N. S. voliu far l'enciata della ſia S. doloruſa pitra Paſſiun. La Paſſiun de N. S. ei verameing in Comin grond bi iert, nua tuts nus pauper puccons podein prender bialles flurs, grond frigg, zun bien fried pigl ſalit dellas noſſas olmas.

LII.

N. Char S. I. pia quei bontadeiuel Spindrader digl Mund, ſuenter quei, ch'el ha giu tutas cauſas muſſau, a bein ordinau; a ſiu temps ei ſtaus nau tier, ch'el ha (p. 102) voliu far fin a queſta ſia mortala Vita, ad ha voliu complenir igl N. ſpindriment cun endirar igl ſiu gref dir piter Marteri; ſcha eis el la giefgia S. ſera de noig ins cun ſes 11. Apoſtels ordigl Marcau de Ieruſalem tras la vall de Ioſefat ſur quell' Aua de Cedron; ad ei vegnius entigl iert dellas olivas. Sin quei viadi ha el plidau tier ſes Apoſtels, ad ha gig: tuts vus, o mes Iuvenals, vegnis queſta noig ſe ſcandaliſar enten mei, vegnis mei bandunar, a vus ſe ſpataciar: ſco ei ſcrit ſtat: igl paſtur ven a vegnir piggiaus, les nurſas vegnien a vegnir ſpataciades; mo curch'iau vegn ad eſſer ſi lauaus, ſche vus vi iau vegnir avon, a vi mi ſe ſchar ver enten Galilea. O ſegner, giennen tuts ils Apoſtels cun in bien cor; a ſpecialmeing S. Pieder; O char ſegner, On vi iau cun tei morir, oncha tei bandunar, mo N. (p. 103) char S. enconoſcheva bein lur fleiuladat, a ſaveva tgiei ei fuſs digl Chriſtiañ. En pia vegni ad en paſſai ent igl iert dellas olivas N. char S. I. ad era tuts ils 11. Apoſtels.

LIII.

N. S. I. ha lau gig a ſes Apoſtels; vus ſchentei cau denton ch'iau vom, ad ur; vigliei, ad orei, ſine quei che vus cordeies bucca enten tentaments. El ha priu cun el S. Pieder, S. Iacob, a S. Ion 2. Frars, ad ei ius plinavon per ad els muſſar les anguſchas, ch'el lura ſenteua. A quels 3. Apoſtels

veva N. S. muſſau la ſia gloria ſco Diaus ſigl cuolm de Tabor, a per quei ha el a quels er voliu muſſar les ſias anguſchas ſco chriſtiañ ſigl cuolm dellas olivas; che quels che vevẽ ſelegrau de ſia letecia, dueſſen era ſe candoler de ſia triſtecia; per nus muſſar; pli biar in recieiva de Diaus, a pli in ei culpõs de furfrir [p. 104] per Amur de Diaus. A quels ſes 3. pli chars Apoſtels ha N. S. lura ſchau contonſcher, a dau d'entellir les ſias grondas anguſchas, a pitradats, ch'el ſenteva entigl ſiu cor, a per tuta le ſia S. Perſuna. El ha lau enciet a vegnir blaichs, trẽblar, a temer, a ſe muſſar zun tuta via groudameing travegliaſus, ad ha gig: truriga ei la mia olma entrocha ſi la mort: reſtei cau, a ſurfri er vus cun mei vegliei, ad orei chei vus ne cordeies enten tentaments.

LIV.

El ei lura cun gronda dolur ſe ſpertgius ordad els, ad ei ius ton ſco in frẽſs in crap lunſch, ei lau ſe mes giu engienuglias cun la ſia facia ſin la tearra ad ha lau faig oratiun tier ſiu S. Bab de Ciel. O cun tgiei mervigliuſa humilitõſa, caulds ſuſpirs, freides ſauurs, a pitres anguſchas ha N. S. char lau [p. 105] ſpons larmes, a faig oratiun per tuts nus ſchi monglus pauper puccons! o Bab miu char, orava el denter auter, ſcha poſſeivel ei, ſche vomi po daven da mei quei ſchi dir caliſch; po auncalura daventi bucca ſco iau vi, ſonder ſco ti vol. Per la charecia, a igl adaig ch'el veva de ſes Iuvenals, ſco in bien paſtur tier ſias nurſas eis el lura levaus ſi ordela oraciun, ad ei vegnius tier ſes 3. Apoſtels, mo ha quels enflau, chei dormeven; el ils ha charinameing deſtadau, ad ha gig ad els, mo ſpecialmeing a lgi pieder, ſco preſura dels auters: Simun dormes? Veis vus aſchia mai in' hura bucca podiu cun mei vegliar? Vegliei, ad orei, ſine quei che vus ne cordeies enten tentaments; Jgl Spirt quel ei bein gleitis, mo le carn quell'ei fleiula. Queſt ei la madeſchina, che N. [p. 106] char S. ſco in bien miedi ha dau a ſes Apoſtels, a tuts nus auters encuenter tuts tentaments dels nos inimigs; nomnadameing vegliar, ad orar.

LV.

Pvſpei l'autra gada ei N. S. tornaus entel' oraciun, a ſco vidavon cũ gronds ſuſpirs, groſſes larmes, a pitras peines ha el orau tier ſiu S. Bab de Ciel, ad gig: O Bab, Bab tutas cauſas en a tgi poſſeiules, preing daven de mei queſt caliſch, mo auncalura daventi buca quei ch'iau vi, ſonder quei che ti vol. El ei l'autra gada tornaus tier ſes Iuvenals, mo el ha quels puſpei enflau dormẽd; El ha quels ſchi mieiulameing deſtadau, a ils ha plidintau; mo els ſe turpi giaven, a ne ſaveven tgiei a lgi reſponder. N. S. ils ha lau ſchau ſtar, ad ei el tornaus la 3. gada tier l'oraciun, a puſpei ſco adina, cun mervigliuſa humilitõſa ſe mes giu [p. 107] ſin la tearra, a deciartameing clamau ſura a lgi ſiu ſoing Bab de Ciel, ad ha rogau: O Bab, ſche ti vol, ſche preing po quei caliſch daven de mei, pero bucca la mia veglia daventi, ſonder la tia. —

Memorial della passiun de N. S. Cuera. de Jion Gieri Barbisch. 1675.

[p. 9] Declaratiun della S. Meſſa.

I.

La S. Meſſa ei ina vnf[r]enda, u in ſacrifici, entigl qual ei ven vnfriu ſi a Diu, ſut ſameglia de Paun, a Vin, vera carn, a [p. 10] ſaung de N. S. I. C. a quei ha Çhriſtus N. Salvader a Spindrader ſets ſchentau ſi, a comendau de far: pertgiei la giefgia S. ſera avon ch'endirar igl ſiu S. piter Marteri, ha el cun mangiar igl Ciut, ſaig ina fin digl V. T. ſuenter quei ha el lavau ils peis als ſes Iuvenals, ad ei de nief enſi ſchentaus a meiſa cun ſes 12. Apoſtels; ha priu paun entils ſes SS. mauns, a vin enten in Caliſch, ha benediu, ad ha conſecrau, a ſchentau ſi igl S. Sacramēt digl Altar, cun midar, tras igl ſiu S. plaid, la ſubſtancia digl paun, a vin, enten ſia vera carn, a ſaung; pero ſut les ſpecies de paun, a vin; adaſchia ha Chriſtus lau el ſaig l'emprima Meſſa. N. S. ha lau era comendau als ſes Apoſtels, chei deien er els far quell' vnfrenda, a ſacrifici della S. Meſſa, cun quels ſets plaids ch'el veva lau dourau; a quei per in perpeten regiert [p. 11] della ſia Paſſiun. A bucca mai ils Apoſtels, ſonder era tuts Spirituals ch'endreig vegnien benedi, a ſchentai enten ſtaigl dels Apoſtels, dein quei complenir, a far, ſinaquei, che quella vnfrenda della S. Meſſa ne peigli fin avon la fin digl Mund.

II.

Ils SS. Apoſtels ſuenter quei che N. S. ei ius a Ciel, ad ha ad els termeſs igl S. Spirt, han tuts ſaig igl Offici della S. Meſſa; pertgiei igl Altar, ſin igl qual S. Pieder Cau dels Apoſtels ha celebrau, aunc oz igl gi ei enten Roma. Era S. Andriu Apieſtel cur chel fuua domondaus de far vnfrenda ad iaſter Diaus, ha el dau reſpoſta, ad ha gig: Iau vnfreſch ſi a lgi ver Diaus mingiagi ſigl Altar in Ciut ſenſa macla, a cur che tut igl pievel ha mangiau la carn de quei Ciut, ſche reſta igl Ciut ch'ei ſacrificaus, aunc vifs, ad entirs. Era S. Mathiu Apieſtel, [p. 12] ad Evangeliſt ha ſaig Meſſa; a denton ch'el fieva quei S. Offici, eis el vegnius Martirſaus ſigl Altar. Aſchia era tuts ils auters SS. Apoſtels han ſaig igl Offici della S. Meſſa; pertgiei ch'ei vevē ſpecials Altars oreiffer quels digl V. T. ei veven caliſch; ei benedeven paun; a vin entigl caliſch; a conſecraven carn a ſaung de N. S. a quei ei buce auter che far Meſſa.

Formvlar de reſponder à gidar ils ſpirituals. Cuera da Gion Gieri Barbisch. 1676.

[p. 1] Ils SS. Officis che vegnien compleni aviartameing enten la S. Baſelgia; Igl Offici della S. Meſſa, Mugines, Veaſpres, Complets, Letanias, Roſaris, ad autres Oraciuns, a Proceſſiuns cominas en avon Diaus zun bein vegnidas, emperneivlas, a charas; ad han verameing grond' vrbida.

Ellas en adinna enten la S. Baſelgia de tuts ver fideivels grondam. ſchezigiadas, a tenidas aulta pertgiei ils Reginavels, les tearres, les Victorias; igl funs, a frigg, a tgiei che nus vein, manten Diaus tras les oraciuns cominas dels Spirituals, gieva igl Imperadur Iuſtinian; pertgiei lgiei nō poſſeivel che Diaus ciunchi giu quei che bears enſemen charam. rogon, a damōden; gieva S. Gieronimus D. Pertgiei [p. 2] Diaus ven buna a charameing ſforzaus, a ſe turpegia bunameing de bucca tadlar, a recieiver les Oraciuns de bears, gieua S. Ion della bucca d'aur. Diaus ſets ha empermeſs, ad ha gig: ſche 2. v. 3 (a ton pli, ſche pli bears) vegnien ſtar enſemen a domandar de tgiei ch'ei vulten, ſche ven igl miu S. Bab de Ciel ad els dar; gie. Iau vi eſſer cun els enſemen, a vi domādar ad vrbir; aſchia ha Chriſtus empermeſs.

Quels che ſtaten cun ils Spirituals, a giden orar, cantar, celebrar enten Baſelgia, quels han mingiamai ſuenter ils Spirituals pli art a part de quellas Oraciuns che lau vegnien faggias, gie bucca mai de quellas, ſonder de tutas ſimilgiontas Oraciuns che vegnien complenidas per tuta la S. Baſelgia; a per quei han bears Imperadurs, Reigs Fürſts, a Segniurs (p. 3) grondameing ſe fliſigiau, a ſelegrau dad ire en Baſelgia, reſponder Meſſa, cantar, a gidar ils Spirituals entels SS. Officis. A quei ei igl Offici Principal dels Aungels de Ciel, aviartameing, continuameing enten la Caſa de Diu ludar, benedir, ad engraciar Diu.

Queſt codiſch ven nomnaus Formular, quei ei, ina fuorma, a viſa de reſponder, a gidar ils Spirituals en Baſelgia. A la ragiun pertgiei quei codiſchet ei faiggs, a ſquicciaus, ei ſoletameing: per dar cagiun, a dar bien cor ella chara, buna, devociuſa juventegnia de emprender, de ſefliſſigiar, a ſelegrar de far igl Offici ded Aungel, a gidar, ton ſco ei poſſeivel, ils Spirituals enten tuts SS. Officis. Verameing vegnien quels recieiver la pagaglia dels Aungels enten Ciel, ils quals vegnien devociuſameing, cun modeſtia, a charecia [p. 4] de Diu cōplenir queſtas cauſſas giu ſin tearra. Quei ei verameing igl miſtreng dadin ver fideivel, gi S. Paul Apoſtel, cantar, benedir, ludar, ad engraciar Diu cun tut igl cor cun Pſalms, Himnus, a Canzuns Spirituales.

Chara Iuventegnia, chars figls a figlias chares: vus eſſes ſco tontes bealles gilgias enten la vignia de N. S. ſco tontes florides roſas entigl iert della S. Baſelgia. Sche vus vegnis ad emprender, ſe fliſſigiar, a ſe deleiggiar de queſtas beallas cauſſas de Diu; vegnis bugien cantar, orar, a ludar Diaus publicameing, ſche vegnis vus tontas gades far in' vnfrenda a Diaus dadin bien friet che ven a legrar la aulta SSS. Trinitat, la benedida Mumma de Diu, ils Aungels a tuta la beada cuort de Ciel. A curche vus vegnis a vegnir cauai ora de queſt iert, ad ora della tearra [p. 5] da queſt Mund tras la zapa della mort, ſche vegnis vus vegnir plontai ſco tontas legreivles gloriuſes plontas enten la tearra S. tearra dels vifs, entigl Paradis digl S. Paruis.

Bears S. S. Officis ven ei faigg enten la S. Baſelgia, tuts per laud ad honur de Diu, per in regiert dels miſteris che N. S. I. Chriſtus ha compleniu ciau ſin tearra.

IOHANN GRASS.

Ils Pſalms d'ilg ſoinc prophet a reg David, Turig tras David Geſſner. 1683.

Ilg II Psalm.

1 PArchei tont ſa ſmateſchan ils Pagouns
Sa rimnan cun tal rabj'a garmaſchia,
Chei prendan po ils pievels uſs'a mouns
Da vounameng far tala Malgiſtia
[p. 6] Anſembel curran ſig ils regs d'la terra,
Lur Furſts a Principals s'han cuſſilgiau
D'eſſer rebels, antſcheiver far la guerra
Ancunter Deus ad ilg ſieu char unſchieu.

2 Si ſi gin els rumpein a zund ſfarkein
Ils lur ligioms culs quals els nus ligiaſſan,
Si Frin navend a lunſch da nus mattein
Ilg giuf cu'lg qual els nus ſchillgiog cargaſſan
Mo quel c'ha ſi en tſchiel la ſia ſtonza
D'lur matidonza ven ſa riantar,
Ilg ſenger ilg gual ha tut la Puſſonza
En lur intents ven quels ſig ſgammiar.

3 Allhur ven ell cun els anſemblameng
Aſchi plidar en ſia gronda gritta
[p. 7] Cun ſieu rugelg ils ven el grondameng
A tumantar, tremblar ca ven lur vitta.
Schend, ô vus Regs, Chei ei la voſs' altezja,
Jou hai mieu Reg meſs ent ad ordinau
Sur Zion ilg mieu culmen d'la Soinchezja
Ilg hai jou mez prieu ſi a curunnau.

4 Iou ſieu decret, (ſchi gi ilg Reg Ligieu)
Vi declarar, a faic chel ordinava,
Ilg ſenger gic acunter [sic]. mei ha gieu
[p. 8] Ti eis mieu Filg jeu tei oz generava
Da mei dumonde, ſcha chi vi jou render
Par hiert' ils pievels a pagouns bein zund,
Ilg tieu ſoinc raginavel ora ſtender
Troq'ils pli oradim cunſins dilg mund.

5 Tras tieu ferm guault ils vens a fruſt' a far
Cun un pal d' fier', als far ir en malhura.
Sc'un kruog da terra cochia guels ſmaccar.
Manidlameng ſchi metter guels ſutſura.

Korrigirte Druckfehler des Originals: 4 g. soinc;

Vus Regs cuntut ſcigias antalgianteivels
A vus derſchaders vus laſcheit muſſar,
Mes muſſaments ſchi buns a ruſchaneivels
Parneit po ſi, ils leigias obſervar.

[p. 9] 6 Survit lgi Senger a lgi ſavundeit,
Vivind en ſia temma tuttavia.
Da funds dilg cor en quel vus ſa lagreit
Po cun tremblar vont la giſtia ſia.
Bitſcheit quel filg, ſigend hanur adinna,
Chel buc ſin vus ſa vilig nechiameng,
A vus ſtuveigias tuts ir en ruinna
Pirir ſin via puccadufameng.

7 Parchei tont bault ch'un buc vangis quittar
Ven ſia gritt' ad arder zenz'uſtonza.
O quont beaus ean lura da numnar
Quels c'han ſin el ſchentau tut lur fidonza.

[p. 63] ## Ilg XVIII. Psalm.

1 FArtont ch' jou hai la vitta temporala,
Taner vi char cun amur cordiala,
Mieu ſchild, mieu chiern, mîs armas ad uſtonza,
Mieu Dieus, lg agid ſin quel ch'jou hai fidonza,
[p. 64] Tei Senger ch'eis mieu grip a mieu caſti,
Mieu bien ſpindrader ca ſtas tirs a mi.
Cur jou ilg Senger laud a clom dacor,
Dils anamigs ſpindraus bault veng jou or.
Ligioms d'la mort mei zund anturn pilgiañen,
Uals da Belial mei tumantannen.
Icu ſova zund vitirs la foſſa ngieus,
[p. 65] A bunameng d'ils latſchs d'la mort vanſchieus.

[p. 66] 2 En quel' anguſcha Deus jou adurava,
Mieu grond baſengs a lgi jou palantava,
El mia vuſch ſi enten tſchiel tadlà,
En sîs urelgias mieu garrir turnà.
Bein bault ſin quei la terra ſa tremblava
Ilg fundament dils culms ſa muventava
Tremblar ſtuveva tut zunt fermameng
Parchei ca Deus vilaus ſo grondameng.
Or dilg ſieu nâs ma ſi un fim ſgirſcheivel
Un ſieug ord' ſia bucc' er ngit ſchnueivel.
Tont fo'l vilaus a vèt quei ſaic ſi prieu
Ch'el ſagittava giu zund bêr burnieu.

3 Ilg tſchiel baſſa'l a ngit giu cun furtinna,
Quou ſut ſes peis ſò unna ſcuradinna,

El ei noutirs ſilg Cherubim ſgulaus
Sun alas dl'aura mirvilgius manaus
Groſſas a ſcüras nevlas ilg curclannen
S'ciinna camonna quellas ilg zuppannen,
Mo p'ilg grond clar ch'ei lur vont el vangieu
S'han quellas groſſas nevlas ſparalgieu.
Ei dett tampeaſt' zund clar ei camagiava,
Ilg Senger enten tſchiel zund ſig tunnava,
'Lg aultiſchem ſia vuſch ſiget tadlar,
Laſchà tampeaſta groſs'alg tun curdar.

[p. 67] 4 Cun sês piliets ils mals el ſpatatſchava,
Cun ſieu cameg zund ſig 'l ils tumantava,
Ilg fundament d'la terra fò avirt,
Ilg funs d'las auas er vangit ſcuvirt.
Mes anamigs cur ti Deus caſtigiavas,
Ancunter els cu'lg flad d'tieu nas ſufflavas
Ti ſurangiu has or tieu moun raſau,
A m'has or d'l'aua ſaun a freſc manau.
Dilg anamig ca veva pli puſſonza
Sc'jou, m' hal' gidau, a cumparchieu ſpindronza,
Mieu don a prigel vieu ha'l a mirau,
Cur 'lg ei ſtau temps ha Deus agid mi dau.

5 El m'ha gidau ſilg larg or d'la cruſch mia,
Tras quei ſaver ſchau la charezja ſia,
Tenor mia giſtia Deus mi det
Suenter mes mouns ſchubers el randet.
Parchei ch'jou hai buc bandunau las vias
Dilg Senger, buc vivieu en malgiſtias
Iou hai vont oelgs tanieu ſes truvaments,
Buc frieu navend cun flis ſes muſſaments.
Iou hai meſs flis da far ilg dreg adinna,
Am'hai ratraig da nauſchadat ſcadinna,
Cuntut tenor mia giſti' el det,
Suenter mes mouns ſchubers el randet.

[p. 68] 6 Ti vers ils buns ô Deus eis buntadeivel,
A vers ils giſts eis giſt ad amigeivel,
Ti eis ſidreg a quel ch'ei er ſidreg,
Eis ſanaſtraus a quel ca ſa maldreg.
Ils pauperets ti gidas bein adinna
Mo 'ls loſchs garmadis mettas en ruiuna,
Aſchi ha Deus a mi lieu anvidar
La bealla lgiſch ch'elg ſcür a mi dat clar.
Cun tei jou currer pos tras la battalgia,
Cun tei jou ſailg or ſura la miralgia.
Ilg faic da Deus ei ſchuber a perſeg
Ad ilg ſieu plaid elg ſieug pruvaus andreg.

7 El ei un ſchild ad unna ferma ſchonza,
A tuts quels c'han mai enten el ſidonza.
Chi ei pli Deus chilg Senger tutpuſſent
Chi ei ſchi ferm, ſco quei nies Deus vivent.
Cun tapfradad ti Senger mei tſchintavas,
A mia ſtrada bein ſagir lugavas,
Mes peis ha'l faic als peis d'camutſch ſumlgionts,
Ch'jou poſſig ir p'ils culmens aults a gronds.
Muſſau da vurriar ha'l mia bratſcha,
Ca quell' un arc d'bruntz rut ha ſco la glatſcha.
Ti das a mi ilg ſchild da tieu ſalid,
A tieu moun dreg mi gid' a dat vartid.

8 La grazja tia ch'ei cureivla bunna
Ha tirs hanur alzau mia parſunna,
A nu ch'jou vom fas ti er larg par mei,
Ch'jou buc ſcarpitſchig ent cun ilg mieu pei.
Als anamigs hai jou er dau ſuenter,
Turnai buc, troq' ch'jou vi ſdartſchau lur venter,
[p. 69] Ils hai pichiau, chels buc pudenn' ſtar ſi,
Mo ean tras forza ſut mes peis vangi.
Mei has vaſchieu cun forza da cumbatter,
Ad has plagau quels mei ca levan batter.
Mei lais ti ver ilg dies dilg anamig
Quels c'han lieu mal hai jou ſut mei radig.

9 Quels lur barginn', mo nin' ils liberava,
Clumann' tirs Deus, mo quels nagin gidava,
Sco pulvr' elg luft ils hai jou or raſau,
Sco lozz' en via quels ſut tſchapitſchau.
Mei gidas or d'la razza ſanaſtrada
Ca porta gritt', ad ei zund haſſiada.
Mei dils Pagouns par chiau has cunaſchieu
C'a mi ſurveſchan lgieut ch'jou hai mai vieu.
Schi bault ſco 'ls eaſters puei da mei udinuan
Cun gliſnareng lur quels a mi ſurvinnan
Er quels ca fonn' en lur caſtels ſerrai
Tumennan tont, ſco'ls ſuſſan ſpataſchai.

10 Ludaus ſeic Deus vivent mia farmezja,
Ilg Deus da mieu ſalid en grond' altezja,
Quei Deus c'a mi latirs la forz' ha dau
Ch'jou hai mes anamigs ſut mei ſchentau.
C'ha mei ſpindrau da quels, mei c'haſſiannen,
Alzau ſur quels c'ancunter mei ſalzannen,
Ils quals ſin mei pir levan ligiar
Da quei fauls hum has mei ſavieu ſpindrar.
Dentr' ils Pagouns ven uſs' tei mia bucca
Ludar ils gis d'la mia vitta tutta

Cun Pfalms vi jou tei ſemper celebrar
Parquei ca ti tieu Reg has lieu gidar.

[p. 70] 11 Cun tieu bratſch has ſpindrau quel ord' l'anguſcha
La tia gronda grazja chel gaud uſta
[p. 71] David tieu char unſchieu numnadameng
Ad elg vangir ſieu ſemper petnameng.

[p. 557]

Ilg CXLVII. Pfalm.

1 LUdeit ilg Senger d'la puſſonza
[p.559] Parmur d' sis ovras d' ampurtonza,
Ilg ei ün faic a Deus plaſcheivel
Ludar ilg Senger buntadeivel.
Ierufalem tras grazja ſia
Ha 'l bigiau, duvrau giſtia,
Si' hierta ca fò ſpatatſchada
[p.560] Vont ons, ei uſſa turnantada.

2 Ils cors ruts el puſchpei ſcampenta
La ſanadat a quels turnenta,
Lur plagas velgias malcureivlas
Cun madaſchinnas ſanadeivlas.
Ha 'l ligiau ſur, 'l ha cunaſchienſcha
D'ilg cuors d'las ſteilas, la ſabjenſcha
Sia manidlameng las d'umbra
A cun lur agien num las numna.

3 Gronds ei nies Deus, ſia grondezja.
Ha da puſſonza la berezja,
Nuncumpilgeivl' ei la ſabjenſcha,
Sia, puſſonz'a cunaſchienſcha.
Vers quels ca vivan en baſſezja
Vult el muſſar ſia charezja,
Mo quels ch'ean pleins da garmaſchia
Firr'el navend d'la viſta ſia.

4 Sin l' harpſa cun recunaſchienſcha
Cantei, ludei ſia ſabjenſcha
El regia tuttas creatiras
Surtrai ilg tſchiel cun nevlas ſcüras.
Par far curdar giu plievja bera
La quala bongia tutt' la terra
Tras quei nofs culmens bi flureſchan,
Si 'ls quals bers frigs ad ervas creſchan.

5 [p.561] Ils thiers ſulvadis el ſpiſenta,
Ad ilg nies muvel el viventa,
Ils giuvens corfs, garrir ſch'els vengian
D' el lur vivond' er quels' ſurvengian
'L ha buc daleg da la fermezja
D' ilg bi cavalg, d' ſia ſpertezja,
La comba ferma a lingiera
Da quel ca curra Deus buc mira.

6 Mo mai da quel Deus ſa dalechia
Ca ven en fuorma zund perfechia
Tumer ſieu num, ſchentar la ſpronza
Sin la buntad ſi' a puſſonza.
Ierufalem ti ſtonza ſia
Laude tieu Deus, ſia giſtia
Er ti ô Zion ta ragorda
Da ludar la miſericorja.

7 Las tias portas el parchira
Puſſentameng, chi dat vantira.
Ils tes uffonts el benedeſcha
En lur intent 'l ils favoreſcha.
El dat la paſch partut la terra
Giu d' tieu antſchies fa 'l ir la guerra
Cun duns cuſteivels el t'angraſcha
A cu'lg pli bien furment ca naſcha.

8 [p. 562] Sieu plaid a velgia ch'ei ſecretta
El or da tſchiel ſi 'lg mund tarmetta,
Sin terra zund aneg quel curra,
A chei ch'ilg Senger vult lavura.
El ſa vangir la neif curdada
Sco plats da louna ſcartatſchada,
Er la pruinna ſin la terra
Sc'ei ſuſs ſemnau or tſchendra bera.

9 Ord' neifs a plievjas giu curdadas
Fa'l ngir las glatſchas ſchalantadas,
Chi eſſer po da peal tont dira
Surfrir ca poſſig lur ſchaltira.
Mo ſch'el mai ün ſul plaid ſavella
[p. 563] Anechiameng ſchi lieua quella
A ſchel ſufflar ſa l'aura ſia
Sto l'aua bault bault ir par via.

10 Sieu plaid a Iacob el tarmetta,
Ses urdens ſcrits cun ſia detta
Ad Iſraël tras grazja ſia
Ha 'l dau, ch'el vivig en giſtia.
Cun ils Pagouns ſa 'l buc aſchia
Lils muſſa buc la velgia ſia,
Ils ſes ſtatuts, ſi' ordinonza
Ludeit cuntut ſia puſſonza.

[p. 563] Ilg CXLVIII. Pfalm.

1 LUdeit nies Deus anſemblameng
Ca ſtat ault ſi e' lg firmament,
Vus creatiras ſi' lg tſchiel ault
[p. 564] Ca ſteits, ludeit ilg Senger bault.
Vus oungels tuts, vus sîs armadas
Lgi laud par dar bein pariadas
Sulelg a lginna Dens ludeit
Vus ſteilas tuttas quei figeit.

2 Vus tſchiels ludeit ilg Senger ver,
Vus d'aua pleinas nevlas er
Glorifichieit quel tutpuſſent
Ludeit ilg ſieu num reverend.
Cun ün sûl plaid d' la ſia bucca
Ha el ſcaffieu tut or d' nagutta
Farmau aſchi puſſentameng
Ca tut ven ſtar perpetnameng.

3 [p. 565] L'ha cuors ad urden ſcrit avont
Taner ch'ei vengian. Vus ſartont
Balenas, ad en l'aulta mar
Tut quei ca ſtat dei Deus ludar.
Vus fieug, tampeaſtas, neifs daneivlas
Vus zuffels, plievias ſalideivlas
Ca drizeits or ſieu ſcaffiment
Ludeit ilg Senger tutpuſſent.

4 [p. 566] Muntongiàs aultas a vus creſts
Pumers da frigs, vus ceders, peſcs,
Vus thiers ſulvadis, vus arments,
Utſchels d'ilg luft, a vus ſerpents,
Vus Regs d'ilg mund, vus furſts da guerra,
A vus guvernadurs d' la terra,
Vus giuvens, giuvnas ad uffonts
Vus hummens velgs, a vus dunouns.

5 Lgi num d' ilg Senger tuts dei laud
[p. 567] Parchei ch'el ſtat alzau zund ault,
La ſia gronda majeſtad
Sur terr'a tſchiel a ſemper ſtat.
Un chiern ch' ei zund ſig ſalideivels
Ha 'l drizau ſi a'ls ſes ſideivels
Cuntut ludeit ilg Senger Dieu
Vus ch'eſſes 'lg agien pievel ſieu.

CUDISCH DE CANZUNS.

Canzuns devotiusas da cantar enten baselgia, Combel, G. G. Barbisch. 1685.

[p. 30] In autra de Noſſa Donna.

Te legri Regina digl Ciel,
Te legri O Maria,
Te legri Mumma d'Emanuel,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Deus t'ha giu preordinau,
Te legri O Maria,
Ounca Ciel à Tiarra ſeigi ſtaus,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti eis il niebel ſcheng da Diu,
Te legri O Maria,
Che da Ciel à nus Babuns ei dau,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Iſaias t'ha profetizau,
Te legri O Maria,
Cun tuts Profets vivont ludau,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Tei non ha toccau,
Te legri O Maria,
[p. 31] Il nies Puccau artau,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti eis il niebel Spiegel clar,
Te legri O Maria,
Che tonts muſſaments à nus ei dar,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti Gilgia denter las Spinas,
Te legri O Maria,
Sur tuttas Roſas ſinas,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti Roſa ſenza Spinas,
Te legri O Maria,
Sur tuttas Soingias Figlias,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti bij à luſtig Paradis,
Te legri O Maria,
A tiu Figl, & à tgi ſei laud à pris,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

O ti niebla Spuſa da Diu,
Te legri O Maria,
[p. 32] Vmbrivada da ſur ent giu,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti Caſa da tutta ſabienſcha,
Te legri O Maria,
Ti Marcau da tutta undrienſcha,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti niebel Tron da Salamon,
Te legri O Maria,
Encoronada ſigl ault tron,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti viſchi della manna plein,
Te legri O Maria,
Ca da Ciel vegnius eis bein,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti tiarra benedida,
Te legri O Maria,
Nunder la vita ei vegnida,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti dulſch pomee della vita,
Te legri O Maria,
[p. 33] Ch'igl nauſch veſs ounch pli grita,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti ſuinta Naaſ da Marchadons,
Te legri O Maria,
Che has portau il Paun a nus, affons,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti niebel Curtgin ſarau,
Te legri O Maria,
Lai nus avond Diu racomandau,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti niebel Scazzi da tut il Mund,
Te legri O Maria,
Ca varga tut Aur, & Argient,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti bialla ſco la glina,
Te legri O Maria,
Sco il Soleigl legida fina,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

[p. 34] Ti Regina da ſoing Michael,
Te legri O Maria,
A da tuts ils Aungels digl Ciel,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti Regina da tuts Patriarchs à Profets,
Te legri O Maria,
Da tuts Apoſtels a Martirs tiers,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.

Ti Regina da tuts Confeſſurs,
Te legri O Maria,
Da tuttas Purſchallas à Soings Legius,
Alleluja, rogi Diu per nus Maria.
Amen.

[p. 52] ## In autra.

Lavaus ei il nies Segniur, Alleluja, Alleluja.
En gronda Gloria ad era honur. Alleluja, Alleluja.

Per nus eis el crucifigaus, Alleluja, Alleluja.
[p. 53] Per nus ei morts à ſattaraus, Alleluja, Alleluja.

Las Marias manen ad encurir, Alleluja, Alleluja.
Ieſum nies Diu cun gron bargir, Alleluja, Alleluja.

O Segner Deus O char Segniur Alleluia, Alleluia.
Per nus has ti portau dolur, Alleluia, Alleluia.

Vi tiers la Foſſa ellas mannen, Alleluia, Alleluia.
Cun triſtezzia lau en vrdannen, Alleluia, Alleluia.

In Aungel ſteva da vard dreggia, Alleluia, Alleluia.
Veſtgius en alf ſco el fus in Reg, Alleluia, Alleluia.

Donauns laſcheit pò da bragir, Alleluia, Alleluia.
[p. 54] En Galileam doveits vus ijr, Alleluja, Alleluia.

Als Giuvenals lasbeit pò da ſaver, Alleluja, Alleluja.
Ca Chriſtus ſei lavaus pilver, Alleluia, Alleluia.

O tgei letezzia han ellas giù, Alleluia, Alleluja.
Cur ellas han nies Segner viu, Alleluia, Alleluia.

Ludaus ſeies ti Segner Ieſu Chriſt, Alleluja, Alleluja.
Ca ti lavaus eis guis a giſt, Alleluja, Alleluja.

Ludada ſei la ſoingia Trinitad, Alleluia, Alleluia.
Da d'uſſa fin la perpetnadat, Alleluia, Alleluia.

[p. 66] ## Canzun de ſoing Placi, e ſoing Sigisbert.

Ei glei in liug de vegl ennau,
Enten la Ligia ſura:
Muſtêr è Diſentis nomnau,
Stateivel ounc quell'ura.

De pli che milli ons ennau,
Ina Caplutta ei ſtada:
De noſſa chara Donna lau,
Tràs ſoing Zipert ſchentada.

Bià Soingiadat vegn lau hondrau,
Sco grond, è niebel Scazzi:
Lur ſoings Patruns ruauſſen lau,
Soing Sigisbert, Soing Placi.

Gl'emprim Avat ſoing Sigisbert,
En quella Clauſtra ſteva:
[p. 67] Il Vorden de ſoing Benedetg,
Tràs el cau encieveva.

De niebladat ei el naſchius,
Ord Schottland el vegneva,
El ei daventaus Religius,
E ſoingiameing viveva.

El ſalva vera Paupredat,
La Carn el bein ſurvencia:
Siu viver ei Purſchalladat,
A Diu far obediencia.

El dat ſi per amur de Dieus,
Bab, Mumma, Frars, è Sora:
La niebla Caſa, Rauba, Praus,
Als Paupers part' el ora.

Soing Gallus, è ſoing Columban,
Agli fan Compagnia,
Tràs la Tiarra Tudeſca van,
Sin Roma ei lur via.

Il Papa dat de predegar,
[p. 68] Vertit cun pleina fuorma:
A tuts tier quals el vegn rivar,
Cur ch'el da Roma tuorna.

Il Papa ſoing Gregorius,
Soing Sigisbert termetta:
Enten quei ruch deſiert tier nus,
Per nies ſalit perpeten.

El dat er' à ſoing Sigisbert,
La Gniffla ſularada:
Cun quella el en quei deſiert,
Hà faig Meſſa cantada.

Ei ſalven ſi ounc oz el gi,
Quei grond, è niebel Scazzi:
A tgi che vult ſche muſſen ei,
Cul Piez dil bien ſoing Placi.

Soing Sigisbert dal Papa meſs,
Tier nus vegn tràs Vrſera:
Murt ſom, è ſeit cau viv'el veſs:
Ferdalgia endir el era.

[p. 69] Per ſiù ſurvient ha Deus quittau,
Termett agli vivonda:
Dal Ciel han Aungels Paun portau,
Fient tgei ch'el damonda.

Avont ch'el ſei tier nus vegnùs,
Sco nos vegls bia reſtaven:
Han ei ounc cau fauls Dieus teniù,
Wauld Aſens adoraven.

Entuorn ſis cient quatordiſch ons,
Suenter Chriſti Naſchiencia:
Hà ſoing Zipert nos perdavons,
Muſſau la vera Cardiencia.

Il qual ſchi bauld ch'el ei rivaus,
Tier quella paganiglia:
Hà el liberau de tuts puccaus,
E tutta viarmaniglia.

Gl'imprim fritg ch'el hà ſurvegniù
Del ſiu muſſar è Priedi:
Ei ſtau ſoing Placi viults tier Diu,
Sc'in malſaun tràs ſiu miedi.

[p. 70] Quel era vivont in Signur,
De gronda, è niebla mionza:
Agli ſievan tuts honur,
Murt ſia buna manonza.

Shi bauld che quei numnau Signur
Hà giù la vera Cardiencia:
A ſoing Zipert ſia Muſſadur,
Ha el faig ſuotiencia.

La ſia rauba, praus, e tut,
Liberalmeing el ſchenghegia:
A ſoing Zipert; il qual cun tut,
La Clauſtra cau bagegia.

Lur' era cau in grond Tyraun,
Che Victor ſe nomnava:
Quel era pir ch'in Publican,
En mal el ſe ſitgiava.

Tier quel termett Soing Sigisbert,
Siu char giuvnal, e niebel:
[p. 71] Ch'el volvi quei Vm mal perdert,
E grond ranveer tont triebel.

Soing Placi nuotta tementaus,
Gind ſia tirannia:
Rign'el Tiraun murt ſees puccaus
E gronda malginſtia.

Quei ſtanſch agli Tiraun giu 'l' cor,
Pò buc zuppar la gritta:
Vult ver ſoing Placi lunſch ſur Mar,
Ne prender agli la vita.

Tier quei han el ounc endridau,
Las ſemnas, e moronzas:
E ſin ſoing Placi vilentau,
Suenter lur iſonzas.

De lur' ennou enquir' el có,
El quei Schuldau ſcavazi:
Sees ſerviturs termet' el ór,
Fient mazar ſoing Placi.

Ils ſerviturs fan quei bugient,
Ei cuorren preſt ſuenter,
[p. 72] Sco ſtumentùs Liuns fient,
Che han la ſom el Venter.

Ei ciaffen el, ſchent: Ti Poltrùn,
Tgei dovras ti poſſonza?
De ſtroffegiar nies bien Patrùn,
In Vm de buna manonza?

Uſſa tei vein nus engartau,
Negin vegn tei nus prender:
Dai nou bein preſt à nus tiu Tgiau,
En milli tocs lein fender.

Soing Placi per amur de Dieus,
Siu zart Culiez ſcuviera:
Per la iuſtìa paregiaus,
La mort vugient ſurfiera.

O Dieus, gi el: Perdun' à quels,
Lur fel, è gronda gritta:
Ch'ei han ſin mei: Iau rog per els;
E dai ad els la vita.

Schẽt quei, hà el porſchiu ſiu tgiau,
Et hà reciert la frida:
[p. 73] Si' olma, havent negin puccau,
Cun gloria en Ciel ei ida.

Ils Aungels vegnen giù de Ciel,
Cun palmas, è cun crunas:

Che Chriſtus ha termeſs tier el
Pagont las ovras bunas.

Tedlei pó tier, tgei iau vi gi
A vus ò char fideivels:
Sin Tgiau de Tiarra prend el ſi
E ſtat ſin peis ſtateivels.

Veſent quei tut ils ſerviturs,
Preſt ſugien els navenda:
Tir il Tiraun cun bia ſchinavurs,
E reſden quei cun temma.

Soing Placi quel va vinavond,
Siu Tgiau ſin maun portava:
En leza via entupont,
Ina che pons lavava.

De quella el in piez rogont,
[p. 74] Hà meſs ſiu tgiau ſi ſura.
E ſà viadi plinavont,
Valſent d'in miez quart ura.

Quei Piez han ei ounc oz el gi,
En Clauſtra von numnada:
La pli part de quei ſcazi bi,
Ounc uſs'ei ſaunganada.

Tier quei hà el onc Deus hondrau,
Cur ch'el cul'tgiau vigneva,
Han tuts els ſens de ſez tuccau,
Che tut la gliaut vdeva.

Vdint il bien ſoing Sigisbert,
Tuccont els ſens cun temma,
Hà el ladinameing zechiert,
Tgei munti quel' enzenna.

El và enconter val, e lau,
A ſiu giuvnal ſoing Plazi:
Soing Plazi dat agli ſiu tgiau,
Per in preſent, e ſcazi.

[p. 75] A ſoing Zipert van cauldameing,
Las larmas giu per viſta:
Siu char giuvnal vont el veſent
Morir: ó cauſſa triſta!

Soing Sigisbert cun pitradat,
Compogn'el en Baſelgia:
Setiarra cun ſolemnitàt,
Vront ſur foſſa, el velgia.

Vefent il grond Tyraun fient,
Las cauſſas mervegliuſas:
Hà el vogliu fugir navent,
Murt temmas ſtumentuſas.

El po ch'untgir il ſtroff de Diu,
Volent fugir navenda,
Sur pont el auva dat el giù,
Sia olma il Giavel prenda.

Suenter quei che ſoing Zipert
Ha ſaterau ſoing Placi:
Vegn tut current en quei Deſiert,
Per viſitar quei ſcazi.

[p. 76] Tut, ping é gròds, Fürſts e Prælats,
Survegnen grazias grondas:
Agit e bunas ſanadats,
Suenter lur dàmondas.

Ei vegnen largs de malefiz,
Tràs ſia gronda urbida:
Sanadat receiven zops e mits,
Survegnen ciocs veſida.

De lur' ennou ſoing Sigisbert,
A Diu fiſſi ſurveva:
Sco bialla flur en in bi Iert,
Cun Soingiadat floreva.

Entochen quella bialla flur,
Cun grond merit cargada:
Ei dada giù cun grond' honur,
Vegnida coronada.

Da queſta vita vegn el clamaus,
En buna vegliadegna:
Tuts quels cun quals el en vita ei ſtaus,
Han gronda creſchadegna.

[p. 77] Aſchi ei quella clara gliſch,
En quei Deſiert ſtizada:
Perpetnameing ent il Paruis,
Vegn terliſchar beada.

Suenter mort volet el ſcher,
Sper ſiu Giuvnal ſoing Placi:
Ch'el poſſi ſiu ruaus haveer,
Sper quei ton niebel ſcazi.

Tràs quei Deus ha faig daventar,
Che ſco vivont ſin tiarra
Els han teniù in gliauter char:
Els ina foſſa ſiarra.

E ſco ei een enſemblameing,
Stai nos Entruidaders:
Schi vegnen ei perpetnameing,
Noſs eſſer Schermegiaders.

Quei muſſa clar lur grond agit,
Che tut el Pievel ſenta:
[p. 78] Sco ſenza fin tras lur merit,
Onch oz el gi daventa.

Te legra pia ò Diſentis,
Per in ton niebel ſcazi:
Il qual tei meina ſin Paruis,
Soing Sigisbert, Soing Placi.

Hondreien quels fideivelmeing,
Cun vera confidonza:
Suondeien era pruſameing,
Lur vita è lur manonza.

Sche vegnin nus enſemblameing,
Tras lur riug & urbida,
Effer beay perpetnameing:
Tier qual nus Ieſus gida. —
Amen.

[p. 78]

Canzun della Caſtiadat.

Iau les a tgi cantar,
Sche ti leſses mei tedlar,
Della Purſchalladat,
Et della Caſtiadat,
[p. 79] Quei ei ina ſoingia iſonza,
Et ina buna ſchonza,
Enconter il nauſcha Spirt.

Tgi ſei quella dovrar,
Pos ti bein tez ſauer,
Chei ſei nies Segner char,
Savein nus tuts pilver;
Quel ei ſtans ſoings a giſts,
Cun ils Evangeliſts,
Cun biar milli pli cun el.

Maria la Mumma de Diu,
Quella niebla Purſchialla,
Ha Iesum parturiu,
Ei ſtada a Din novialla;
Cun tut eis ei legrus,
Sco ils ſoings een er vivius,
De viver caſtiameing.

Il bien ſoings Gion Baptiſt,
En quei ſchi grond deſiert,
Ei ſtaus caſtgs a giſts,
Ila giu nagin conſiert,
[p. 80] Cun nagina femna bucca;
Schliatta era la ſia ſuppa,
Scatſchava il tentament.

Contas biaras Purſchallas,
Ha ei ſa anflau ſigl mund,
Ch'een ſtadas à Diu noviallas,
Caſtiameing vividas zunt,
Et era aunc oz il gij,
Ch'een era, far aſchia,
Quei deis ti creer a mi.

Soing Paul quel nus el gijr
Entras il Spirt de Diu,
Chei ſeigi aunc biar pli bi,
Da ſtar ſenza mariu;
Tgi viva caſtiameing,
Sch' ha el adina Diu en ſenn,
Quei er iau hai empruau.

Sche ti vol eſſer caſtgs,
Sche ſtos ti gigniar,
A bucca ſtar a paſt,
Adina zechigiar;
Mo caſtiar il Chierp,
Sche veen tier tei il ſoing Spirt,
[p. 81] Ad enconterſtar à gli Carn.

Ina niebla vertit de Diu,
Eis ti Purſchialladat,
Cun quella ei Deus vivius,
Cun gronda ſoingiadat;
Quel ven encoronaus,
Chei adina enconterſtaus
A gli voluſt digl mund.

Iau rog tei Spiritual,
Fai avonda, a il Sacrament,
Et era tei Iuvenal,
Cun viver caſtiameing,
Ti niebla, zichtia Figlia,
Fai à Diu per ſia veglia,
A plaidi zichtiameing.

Ei ſtat a tuts pli bein;
Quei ſaveits vus creer à mi:
De plidar undreivlameing,
Ei ſei noig ù il gij;
Fi ſei la Donna ù il Hum,
U auters, ch'een d'entuorn,
De plidar pauc à bien.

Amen.

Conſolaziun della olma devoziuſa, Thront, Tier Noſſa Donna dèlla Glish: Tras ils Religius degl Vorden de ſoing Benedeig: della Claustra de Moſtér. 1690.

[p. 76] *In' autra Canzun per la Quareiſma della Paſsiun de nies Signer.*

Els ei puſseivel
Chę ti fideiuel
Curri buc l'auva per viſta giu
She ti petraiggias
Las peinas faiggias,
A tiu Saluader per tei filg perdiu.

Se giennuliaua
Per tei rogaua
El Hiert con larmas gronda shnur.
Las ſias combas
Murt peinas grondas
Agli fig tremblen per la ti' amúr.

Saung el ſuaua
Pigliar ſe shaua,
Cun ſtomentuſas cadeinas d'fiér
Quella laſciada
Stuorna shuldada,
Lig el cun ſugas ſco' el foſs in tier.

[p. 77]
En faccia picchia
Faulſa perdicchia,
Sin el ſentenza della mort far da.
De diras geislas
Fridas ſuueivlas,
Sia membra fleivla enten ſruſta va:

Varda la faccia
Varda la braccia,
Varda la ſia perſuna per tutt
Tutta vnflada
Da ſaung trattada,
Dels Luffs ſcarpaus eis ęl val ſc'in cret ciut.

El ſe inclina
La cruna de ſpina
Sco in vęr Spus è de ſaung Reg
Cun fiſta greua
Sil chiau gli deua,
Sc'el fuſs de crappa sc̄za nagin sheneg.

Pilatus muoſsa
Gli Pievel vſſa,
[p. 78] Vardeit (shet el) sh'el ſeig' ĩ Chriſtiañ

Se contenteies
E bucc' voleies,
Che iau caſtigi el pli cun miu mann.

Cun rabi' è gritta
E gronda diſpitta,
Vult tutt il Pieuel cun ſia vush
Senza dar peda
E ſenza misheda,
Che Ieſus vegni traigs or' tier la crush

Jeſus ven pia
Traigs per la via,
Cargaus ſin ſia shuvialla col lenn
Fan gronda preſsha
Tutt ſin el greſsha,
Sc' el fuſs in morder & n ord de ſenn.

Bucca ſenteua
Meins peina greua,
Vęſent Maria ſiu ſoing filg char
La cauldmeing plira
Cun el vult ira,
[p. 79] E per nus er la ſia vita dar.

La veſtedira
Trai' ora prend mira,
A tiu Saluader cun bear zenur
Nius enguttauen
El, à forauen,
Sia membra zarta cun gronda dolur.

Treis huras ſteua
Siat plaids el sheua,
Vid il len della ſoingia Crush
La mort el clomma
Dat ſi si' olma
A piart la vita cun zunt gronda vush.

Guardeit fideiuels
Teidleit carteiuels,
She glei shi gronda ſtau dolur
Che vies Saluader
E vies Dershader,
Ei oz ſurſrint ſtaus per la voſs'amur.

Se recordeies
E ſe ſigeies,
Vengonz de quella grond' honur
A vies Salnader
A vies Spindradër,
Vus ringrazieies ſig cun grond'amur.

Cau ent shai vſsa
IESUS en ſoſsa,
Tês greſs poccans el ha ſatterau
Pertraggia pia
Emblid' mai via,
Tgei l'olma tia, agli ha cuſtau.
Amen.

[p. 80] *Ina autra Canzun per la Quarreſma Ils ſiat ſoing Viarſs.*

Dentont che Ieſus tutt plagaus,
Pendet vid la Crush enguttaus,
Spinauen ſias veinas;
Ils ſiat ſoings Viarſs ha'l lau plidau,
Con ſtormentuſas peinas.

Gl'emprim plidat el cun cor plein,
Tier ſiu ſoing Bab carinameing:
[p. 81] O Bab: ad els perduna,
Pertgei ch'ei ſan buc tgei ch'ei ſan,
Vid la mia perſuna.

Igl auter plaid bein ha'ntelleig,
Il pauper Schocher de maun dreig,
Sco ventirau artauel;
Ti vens adeſser oz cun mei,
Enten miu Reginauel.

Il tierz plaid fuua de kumber grond
Tier ſia Moña á tier ſoing Gion,
Preing mira tiu Filg ô Donna,
E tier ſoing Gionn ſiu char ginſnal:
Preign tia Momma.

Egl quart ſoing plaid hal lâmentau,
Co ſiu Bab veu'el bandunau,
En peinas ſtomentuſas,
O Bab co lais mei endirar,
Las plagas dolorıuſas.

Il ciunc ſiu ſoing plaid vid la Crush
Ha el clañau cun aulta vush:
[p. 82] Iau hai bein ſcit zunt gronda,
Solettas larmas digl puccont,
San eſſer mia bevronda.

Igl ſys ſoing plaid ha ſerrau giu,
Vſs ei vid mei tutt compleniu,
Tuttas dolurs ſineſshen;
Sce ma'ils Chriſtiañs er els añe megls
De quellas ſe ſuruesshen.

Il ſiat ſoing plaid val vont ſinir,
Siu pitter è shi ſtreing morir,
Tier ſiu ſoing Bab el clomma,
O Bab: Miu Spirt en tês ſoing mauns,
Morint, iau recommonda.

Tgi che përtraggia con bien cor,
Queſt ſiat ſoing Viarſs po prender or'
In frig de tonta valitta,
Che Diaus gli ven ciau grazia dar,
E la perpetna vita.
Amen.

[p. 217] *Canzun de nies Patriarcha S. Benedetg.*

Gl'ei in Pomêr ent' gl'Orient,
Qual ei plantaus da Dieu poſsent,
La plonta della vita,
Sia vertit ſiu grond agid,
De vit' il num meritta.

Siu biſt ferms è ſtat ſi grad,
Sch'iu connif ei de mëza ſtad,
L'ha zund negina menda,
El va ent' gl' ault con in tal guault,
Las neblas ch'el ſurprenda.

De biars ſorts romma pòs mirar,
Entuorn el, à te ſmarvegliar,
Giud lur grond' eleganza,
Fa ſe legrar mò il gvardar,
Lur bialla ordinanza.

La feglia ſemper verda ſtat,
[p. 218] Vnviern à ſtad nin donn gli dat,
Et een ord prigel de ſeccàr,
La lur beltad, la lur bontad,
L'entira plonta een lodar.

Siu fritg ei buns, & ha vertit,
Da mantaner con fiu agit,
E conferuar la vita,
L'eï generòs, l'ei virtuòs,
De quei ha nin difpitta.

Funs en la tiarra frenda giu,
Queft bi Pomêr da Dieus fcafiu,
Sia ragish zund bialla,
Queft fundament dat a gli lenn,
Tutta vertit novialla.

Bials ei il fritg, biall' ei la flur,
Biall' ei la romma, à la verdûr,
Quei tutt ftat in onn ora,
Gl'ei tutt cargau, tutt bein fittau,
Cau nina cauſa mora.

In zard è niebel â bien fried,
[p. 219] Per tutt fe rafa zund da ried,
Fa bein â tgi che freda,
Tutt fenta guft è grond voluft,
Tgi de fredar prend peda

In tal Pomêr shi bij è grond,
Che ftat adina fur tutt onn,
Tgi vult enflar fin tiarra,
Nu ei in tal, che feig' dual?
Gagliardameing empiarra,

Nu feig' in tal grond bi pomêr,
Iau hai enflau sh'vom ch'en èr,
Pomêr da Primavera,
Gie bucc' in tal che feig' dual,
Mo in che vargi era,

Il Patriarch Sointg Benedetg,
Ei quei pomêr che iau manegg,
La plonta della vita,
Dious ha plantau è creshentau,
Da quei negiu dubitta.

Cur fe dumbrana quater cient,
[p. 220] Et aunc oggionta fin bien quint
Ei ftau la fia enciatta,
Siu vegnir nau, ei era ftaus,
Da gronda niebla Slatta.

Quel fi creshett da dij â dij,
Siu cor el er' alzana fi,
Da bien ent bien el mava,
Tgi che vefet queft Aungellet,
Giu d'el fe fmarvegliana.

De oñs quattordesh cur' ch' el ei,
Dil mund ils prigels shon el vei,
Enceiva preft de quel sbittar,
Prend von fefez, ô bein perderts,
De bucca shar fe engannar.

Ent in defiert Sublac nomnau,
Treis ons ha el lau fe zupau,
E foinggiameing viueua,
Roman folet, de quei favett,
Ch' â gli la fpifa deva.

Ha queft Pomer bein fe fermau,
[p. 221] E las ragishs zund lunsh refau,
Vult per quei Dieus el palefar,
Il mund entir quel fez fa dir,
Che pli â pli el feig' friggiar.

Ha dodesh Claufiras bagagiau,
Et era quellas confidau,
Adodeshs dils fees giufnals,
De grond' bontad è foinggiadad.
Hauent il mund lur bucca tals,

Sil' cuolm Cafsin ei el lur tratgs,
E zund grond frigg ha er lau faig:
E biaras olmas convertiu,
Zûd biars pagañs ha tatg chriftiañs,
Tier il ver Diu tuts quels voluiu.

Ei era ftaus in ver Profet,
Tutt ils difcús el dir fauett,
Sco era tutt il de vegnir,
Èl paun è glafs, tgi mai quittafs?
Il tiffi vefa è fa dir,

Il Totilas Tyran crudel,
[p. 222] In vm cun fiu vesggiu tier el,
Tramett, è vult fiu fpirt prouar
Enconoshett il Soing, è shett,
De ent nof ons la mort fpeggiar

Cur el fiffonta ons ha giu,
A dus aune tier, sh' ha Dieus voliu
Queft bi punêr er' traufplantar,
En tal cortin, nù fenza fin,
El poffi femper fe legrar.

L'vra è dij, dil ſiu morir,
Ha el aunc ſauns ſaviu de dir,
Hauend reciert ſoings Sacramẽs
En grond ſplendur, è grõd honur,
Ei iũs à Ciel con legrament.

Een pli che milli onus paſsai,
Sin queſt pomêr che ſriggs en ſtai,
E ſco ils codishs ſcriven,
Sutt ſiu muſſar, intruidar,
Aunch dodesh Vordens viuen.

Ord' queſta plonta een creshi,
[p. 223] Zund biaras ſlurs & ſriggs aunc pli,
Zund buns & er cuſteinels,
Daten bien fried, ſco en bien iert,
A Dieus een emperneinels.

Il Orden ſoingg ch'el ha plantau,
Per il mund ha el portau,
Da dij ent dij el ei creſcius,
Il Orient, il Occident,
Sutt ſia Regla ei vegnius.

Ciunquonta milli & aunc pli,
Leſs Clauſtras aunch nomnar ſij,
Per ſigls ſco er per ſiglias,
Ent' bien muſſai à tutt ſurdai,
A Diu cun eor à veglia.

Ord queſt ſoing Orden een vegni,
Veing oigg Papas, ſco tutt ſa di,
E Cardinals er' duoeient,
Tuts ſoings è bũs cũ biars grõs dũs,
Il mund de tals ha giu baſegns.

Siscient à milli Arcivesſes,
[p. 224] E quater milli er' Veſes,
Da Benedeig il Patriarch,
Shon võ biars ons ẽ queſts grõs ſoings,
Tuts en vegni ſco d'in bi arch.

Abbats en ſtai cun zunt bien quint.
Quindish milli à ſiatteient,
Che cun lur codishs ſcriuer,
A biars puecons, hæretics gronds,
Ha bein muſſau de viuer.

Biars Reiggs & er' Imperadurs,
Reginas è zund biars Signiurs,
Cun niebla ſigliolonza,
Han ſaig cudreig, de Benedeig,
Er' prender la manonza.

Biars Dicas, Firſts & er Baruns,
Biars Groſ, per viuer or' dal mund
En er' lur grõd pracht ſtai sbitar,
A lur grond ſtaud cun bien ſerſtãd
A ſia Regla tutt ſurdat,

En quindsh milli ciunquonta noſ,
[p. 225] Ciunc cient, & aunc biars lash iau or',
Che ſoings tuts en shon declarai,
Sutt Benedeigg ſco ſutt lur Reigg,
Sutt ſia Regla tuts en ſtai,

La Clauſtra de Caſsin ſolett,
Ciunc milli cinquonta Soings hauett,
Ciunc ciẽt aunc tier pos er' nomnar
De quei bein pò & era ſtò,
Tutt cun rashun ſe ſmarvegliar,

Ei quei pi buec' pomêr d'honur,
Che porta tonts bials friggs è ſlurs,
De diember é perfecziun,
Nin orden ei, che ſco quel ſeig,
Ne Regla ne Religiun.

Ha Benedeigg Dieus benediu.
Dal ſaig il num ha ſurvegniu,
A tuts ſes Monichs benedi,
Che tonts en ſtai, che niu po mai,
Sutt in eert diember definir.

O Patriarch ſoing Benedeigg,
[p. 226] Miu cor quel ſenta grond deleigg,
Murd' legrament el ei ballar,
Tont ſco el ſa, è poſſa ha,
La tia laud vult el cantar.

O Pader Soing, ſun tei rogar,
A veglias mei er' enferlar,
En tiu Pomêr de vita,
Lau Ti con mei, è iau on Tei,
Viuer ſemper meritti.

Amen.

[p. 7] *In autra Canzun per Gl'advent.*

DE d'inä Roſa neſshe,
Ina divina flur:
Ent il bi iert de Ieſſe,
Or d'in pomer d'honur.
Val ſin la meſa noig,
Denter la neiff floreſshe,
Teidli ſi con adaig.

Quella divina Roſa,
De quei fritgeivel iert;
Ei la Donſialla Spuſa
Maria, digl ſoing Spirt,
Quell' ha portau el biſt,
[p. 8] Purſialla merveglinſa,
La flur ch'ei Ieſus Chriſt.

Soing Lucas quei dèſcriua,
Sco l'Aunghel Gabriel;
En Nazareth arriua,
Da Diu trâmeſs de Ciel,
Tier la Purshalla ven,
El l'aſſla' en ſia ſtiua,
Oraziuns lau fient.

Il Aunghel la ſalida,
Ave pleina de Diu:
Del Signer benedida.
La grazia has ſurvegniu.
Denter tuttas Donnauns,
Soletta eis or' legida,
Da d'eſſer Momma de Diu.

De queï ſalit ſmaruelgia,
Quella Donſialla ſitg;
E gronda temma pelgia,
Guid quei che gli ven dig;
Il Aunghel reſpondet,
[p. 9] Quei chiou à ti conſelgia,
Quei ei de Diu ſolett.

A mi crei ô Donſialla,
In ſilg vens concepir:
E vens reſtar Purſialla.
Suenter parturir;
Iefus deis el nomnar;
Quel, la Slateina humana,
Ven dalla mort ſpindrar.

Co ei quei mäi carteiuel?
Maria agli rêſpond.
Ch'ei ſeigi quei poſſeiuel,
Ch'iou porti in affont.
Cognosh iou po nin Vm?
E vi negin receiuer,
Shi dig che ſtat il Mund.

Soing Spirt ven vmbriuare,
L'Aunghel reſpoſta dat:
El ven à conſeruare,
La tia Purſialladat.
Pertgei quei tiu affont,
[p. 10] Che ti vens à portare,
Ei in Figl da Diu grond.

Che quei ti ſei carteiuel,
Eliſabeth dei far:
Il ſiu biſt mal-fritgeiuel.
Quel ei in ſigl portar;
Deus ella ha legrau,
Con in frig shi legreiuel,
Sis meins ha la portau.

Maria la Purſialla,
A Diu la veglia dât;
Shent: Iou ſun la fancialla,
De ſia Maieſtat;
Et tier il Aungel shet:
A mi daventi pia,
Suenter il tiu plaid.

Lau tras vertit diuina,
Ha ella del ſoing Spirt,
Reſtont Purſialla ſina,
Igl Figl de Diu riciert:
O dun a ſcazi grond!
[p. 11] L'ei Momma, è reſta adinä,
Purshalla ſco viuont.

Amen.

[p. 11] *Canzuns de Nadal.*

I.

PEr Nadäl noig eſſent tutt tgiù,
La gronda ſieu mei ha ſurpriu,
Zunt pleina de dulcezja:
Pli beins che lou mi mai ei ſtau,
Ell ſiemi de letezja.

Semgiai ch'in Aunghel comparesſ,
Et enten Bethlehem me manaſs,
En terra de Judea.
Merveglias clar, vi iou cantar,
Tedleit tgei iou veſeua.

Enu ina ſtalla mai iou ent,
In Aſen & in boff lient,
Sper in purſeppi ſtenau,
[p. 12] Ina Dunshalla niebla lau,
Bargent ſper els ſeſeua.

Ent ſiu ruilg in ping affont,
Tutt nius è trift lau ruaffont.
Sc'il bi ſolegl sclareua:
Ils ſees eglets larmauen ſpess.
Sc'ina fontouna viua.

Queſt affont er' il poſſent Diu,
Che Ciel à terra ha ſcaffiu,
E tutta quei che viua,
Pò tutts del Mund el sbitten zund.
Negin honur gli denan.

Ils ſees peiûts á zaris manuts,
Per la ferdalgia tremblan tuts,
Piteſshen gronda peina,
Per quei ſiu chiau el vidanau,
Savens cun larmas meina.

En shliats piézèts, el ha zugliau,
La Momma ſiu affont durau,
Ha meſs ent il purſepi,
[p. 13] Quei ei il Thron che Salomon,
Con ſia pompa ſtetti,

Il boff è gl'Aſen cognoshiu
Han lur Patrun Signur à Diu,
Vont ell ſeshenugliaven:
Per ina tgin' il purſeppi ſin.
Agli affont pinâueu.

Quei ping affont a lur Diu char,
Con lur poder per el scaldar,
Sin el dabott ſladauan,
L'ha ninna troſt, con bein el braig,
Auter che dils glimaris.

O gronda ámûr: grõds ei tiu guault,
Diaus has ti traig oz giu digl ault,
En ina paupra ſtalla,
A Diaus poſſent, dat nutrimẽnt,
Il ſein de ina Parshalla.

Quel cha tutt, tutt de guvernar,
Sc'in pauper orſen ei reſtar,
Sil mund ch'el bandonavâ;
[p. 14] Tanient amur, tanient, hònur,
A mai negliur ſ,afflaua.

Vont qual ils Aungels Cherubins.
Ils Throns, ils Firſt, ils Seraphins.
E tutt il Ciel ſ'inclina.
A quel grond Deus de Sabaoth,
Honur ven dau nàgina.

Lau er' in um ſper quei affont,
Biccionț ſavens & adoront,
Fient gli reverenza.
O ti poccont ven er' navont.
E fai oz penitenza.

Quel che cul Tun homa a Cameig,
Fiue, ſuolper, rasha è grond caſtig,
Ils mals ſeliog ſtrofegia:
Ei oz tont pings, è tont charins,
De far la paish garegia

El ha nins vaffens enten maun,
De trer la ſpada fa el plaun,
Sin tei pil tiu bien ſpeitgia,
[p. 15] Crez eis el tutt, ſco mai in Ciut,
Emblidau ſia fermezia.

Gie sh'el nus leſs gie caſtigar,
Vegneſs la Moma quei duſtar,
E prender gli la ſpada;
Pertgei con nus zund malmonglus,
L'ei buna' adina ſtada.

O mund malmund! te turpigiar.
Dueſſes ti, & er' sbitar,
Il pracht é la lushezia,
Mira gl'affont ſin queſt ſiu Thron.
Cau eis el en triſtezia.

Chriſttgiaun pertracchia queſt affont,
Per tei ha el dau ſi ſiu Thron,
Nu'ei charezia tala?
Queſt ei il leg, de quei grond Reg,
La ſtalla ei ſia Sala.

Fertont ſun iou mi deſtedaus,
E tier me mez puſpei turnaus,
Con buna regordonza,
[p. 16] Miu cor tont pli ſ'alzaua si,
Tier Ieſus mia ſperonza.

Sh'in ſiemi tal podeſs vegnir,
Anne pli, leſs iou vugient dormir,
Entocchen ſiatt è meſa:
Jou leſs cantar, en ſien clamar,
O Jeſus, viua Ieſus.

O miu curreïuel Ieſusett,
O dulsh affont, ó miu shittet,
O troſt de mia vita,
Sper tiu purſeppi vi iou ſtar,
Igls dis de mia vita.

Con deuoziun vi iou cãu ſtar,
E milli gadas tgi cantar,
O Ieſus! viua Ieſus;
Puſpei cantar vi iou turnar,
O Ieſus! viua Ieſus.

Con tutt à mi fai la favur,
Ch'iou poſſi pó ver queſt' honur,
Da Ti ſuruir adinna,
[p. 17] De tei lodar, tei adorar,
Sper queſta dulcia chinà.
Amen.

[p. 39] *In autra Canzun de Danief.*

EN in Curtin ſun iou oz ſtaus,
In ſtaub de Roſas ei cauaus,
Hai rut giu la flur oz en damaun,
Portau à vus per in bien mañ.
alleluia.

JESVS niẽs Diu ei quella flur,
Ei ſurtagliaus oz con dolur,
Ei eotshens, brins, & ei ei' alfs,
L'ei verts, morels, è fa tuts ſalfs.
Alleluia.

La Roſa ha fried, è la ſavur,
Ell' ha il mel è la colur,
Igl fried de quella ſcaccia il màl,
Sc'ils viarms vegnien ſcacciai del ſal.
Alleluia.

La Roſa eotsna éi dils paziens,
Als comporteivels fa'l preſents,
Il chietshen ſaung de nies Signur,
Preing enten maun quella niebla flur.
Alleluia.

[p. 40] Con queſta pon er' ils malzauns,
Vrbir la grazia à vegnir ſauns,
Con buna veglia comportar,
Per mur de Ieſus nies Diu char.
allel.

Gli Oberkeit la Roſa brina,
Preig enten maun è ſalu' adiña,
Bien regiment dei quel ſaluar,
In bien exempel dei quel dar.
allel.

Chei ei pli bi chin Oberkeit,
Che vif con Diu è fa bien tsheit,
Caſtigia il mal, fa far il bien,
Quella flur brina ſcaccia il ſien.
allel.

A commins Vishins vi iou er' dar,
La Roſa verda shar ferdar,
Te lai dovrar en la lavur,
Fideivlameing per ver honur.
Alleluia.

Vi shèngiar la flur morella,
Zichtias donauns perneit vus quella,
[p. 41] Perneit ſin maun ferdeit ſiu fried,
Tuttas cauſſas dovreit con mied.
all.

Devoziun à fideivladat,
Charezia amur a priuſadat,
Als vos mariùs, ſco Deus ha dig,
She ven la flur portar bien frig.
allel.

Preing er' ti figlia la Roſa alua,
Zichtiameng er te ti ſalua,
A Ieſu Chriſt agli tiu ſpus,
Fai in ciuppi zunt prezius.
alleluia.

Sti ſaluas fliffi quella flur,
Ven ei adeſſer tia honur,
La zichtiadat ei in ſeazi grond,
A bein plashiu à Diu poſſent.
alleluia.

Pernēit ſi pia, queſt bien maun,
Vus ſelègreit ſera á damaun,
Ort quellas flurs perneit il mel,
Dal cor cul fried ſcaccieit il fel.
allel.

Sin queſt Danief ſun vies Paſtur,
[p. 42] Vi shengiar JESUM la flur.
JESUS nus vegli pertgirar,
E vus doveits per mei rogar.
alleluià.
Amen.

[p. 44] *In' autra canzun del Sheiver.*

O Mund ti ſurmeinas,
Nus trais ti en peinas.
Verdat dis nagina,
Menſignas adina,
De bucca morire,
Biſegna morire,

Ne val medicina,
[p. 45] Bein che zund ſina,
La mort cur la ſplunta.
She ſaas tgei queí munta;
Ti ſtos lur' morire,
Biſegna morire.

Sh'il Papa giè bialla,
Deſs cotshna capialla,
Gli mort aunc' alhura,
Cur glei tier quel hura,
She ſto el morire,
Biſegna morire.

Signur è grond Ritter,
Miſtral è Landrichter,
La mort nuott shezegia,
A quels nuott shenegia,
La fa tutts morire,
Biſegna morire.

Shuldau con fermezia,
Signur con richezia,
La mort nùott diſpetta,
Lei nuotta pli cretta,
[p. 46] La fa tutts morire,
Biſegna morire.

Vus Minders ſin gaſſa,
La Mort tier vus paſſa,
Sin vus la laghegia,
Vus prender manegia,
Cun ella ſtoueits ire,
Biſegna morire.

O nieblas Donshiallas,
O figlias zund biallas,
La Mort ſin vus mura,
Vus prend preſt ſur' hura,
Cun ella ſtoueits ire,
Biſegna morire.

Doctrina ſabiencia,
Tutts liſts è prùdiencia
La mort quei nuott guarda,
Perquei nuott ſ'entarda,
De preſt far morire,
Beſegna morire.

[p. 47] Officis garegias,
Guder quels manegias,
La mort ten la ſpada,
La frida ei pinada,
Per tei far morire,
Beſegna morire.

Ils Prers ſin pervenda,
De trer preſt navenda,
Els nuotta petrachien,
La mort er' pauc datgien,
Ei ſton preſt morire,
Beſegna morire.

Ils Monichs che vren,
Ils purs che lavuren,
Han nuotta cuvida,
La mort dat la frida,
La fa quels morire,
Beſegna morire.

Ti caſa bagegias,
De ſtar ent manegias,
La caſa ei pinada,
[p. 48] La foſſa cavada,
Lau ſtos ti preſt ire,
Beſegna morire.

Veli è de ſeida
Ti has vſſa queida,
La mort en tiarra nera,
Ei cauſſa zund vera,
Fa tut quei ſmarcire,
Beſegna morire.

Il chierp ti bein trattas,
Con biar bunas tratgias,
La mort, cert' daventa,
Als viarms tei preſenta,
Tier quels fa tei ire,
Beſegna morire.

La carn ti shmechlegias,
Mai nuott agli ſnegas,
Dai mo empaue peda,
Zund mal la preſt freda,
En marcia ven' ire,
Beſegna morire.

[p. 49] La mort ha la mira,
De nus tutts far ire,
Ent bara ent foſſa,
Ent cendra et oſsa,
Stoein preſt morire
Co ven ei lur' ire.

Vall nuot il bargire,
Aunc meins val il rire,
La mort tutts ſagitta,
Pli gleitta ch'in quitta,
Tutt preſt ſto morire,
Co ven ei lur ire.

Puccont tgei vol dire,
Cur ti ſtos morire,
Pôs bucca fugire,
Pôs bucca vntgire,
Biſegna morire,
Co ven ei lur' ire.

Vugient leſs vdire,
She in mi leſs dire,
[p. 50] Co ſeig' il morire,
Co vegni lur ire,
Ach tgi ſa quei dire,
Vugient leſs vdire.

Lâ vita paſſada,
Ei mai pli tornada,
La vita finida,
Ei mai pli rendida,
Tgei ſeig' il morire,
Nagin vſs ſa dire.

Co ſeig' il morire,
Co vegni lur' ire,
Il mittel ſe drova,
Or far ſez l'emprova,
Ti tez ſtôs morire,
Ti tez lur ſâs dire.

Vi pia finire,
Cantar de morire,
Nuott auter ſai dire,
Che ſtô tutt morire,
Co vegni lur' ire,
Iau ſai bucca dire. Amen.

[p. 71] *In' autra Canzun de Quareiſma, con la quala l'Olma ei ſurprida della Charezia de Diu.*

IAu ſun d'amur ſurprida
miu cor ei envidaus,
La vr' ei shon vegnida
Iau hai mai nin ruaus.
Mo Ieſus ſenza menda
Gareg iau con verdat,
Il mund ha frig dauenda
Con ſia vanadat.

Mo Ieſus mei tormenta
Mo Ieſus dat de ſar,
Miu cor ſe'in ſing daventa,
Sh'el vult ca bauld calar.

Il ſing, la flomma viua,
E tutta mi dolur
De tei ſolet deriua
O Ieſu bialla flur.

Shi bauld ſe'el Alva para
E vegnen las Aururs,
[p 72] Shi bāuld mi olma chara
Surprenden las dolurs,
Fetsh era p'il di ora
buc' auter che bargir,
Fin ch'il ſoleilg la ſora
Sil mund lai er ſclarir.

Gie sh'iau mo ves ſperonza
La noig de ruesſar,
Cur chin mett emblidonzà
Tut quei chin ha de far,
Cur ch'il ſoleilg tramoingia
Ell va de nus dauent,
Cur tutt ſa ſura ſoingia
Dorma cauldameing.

Lèſs eſſer bein contenza
E mai mi lamentar,
Vugient leſs iau far ſençza
Ni auter mi legrar,
Mo glei tutt adumbattçn
Ver pos iau nin ruaus,
Dolurs de far mi datten
Ch'han mai nagins firaus.

[p. 73] Sil mund ei ninna cāuſsa
Che peglia bucca fin,
Il lufft ſavenz ruauſſa
E ſtat en ſiu têrmin,
Sh'ei ſa gie dig mal'aura
E creſcia ſi pil Rhein,
She ven ei aune biall'aura
E tuorn il bi ſarein.

La mar ven er mattidà
E ſe ſcoflenta ſi,
Iau ſa co la ſç mida
Bear gadas en in di,
Mo vallalau ſi ſura
Dat or' il bi ſcleilg,
E ſa ch'enten in hura
Se mof bucc' in caueilg.

Ad in ch'ei ſin la via
Tucc'era d'endirar,
Sh'el vult en caſa ſia
Con ſanadat tornar,
Mo lau quell' or' ruauſſa
[p 74] Sh'el ei gie ſe ſtunclaus
In ſumma ninna cauſſa
Ei ſenza ſiu ruauſs.

Mo iau, mo iau me ſenta
Adinna en dolur,
Adinna mi dat ſtęnta
La chara dulcc' amur,
Mai ina noig entira
Pôs iau bein rueſſar,
Fetsh era ſur meſira
Bucc' auter che cridar.

Chareziâ à mi dat peina
O Ieſu miu shi char,
Mo ti ô glish ſereina
Miu cor pôs conſolar,
Il inimig ſa guiarra
Sin mei ſco 'l ſus mattius,
E mei con gritta empiarra
Nu ei pl tiu bi Spûs.

Perquei mi van las larmas
E boignien il miu ſein,
[p. 75] Hai er' vſs tontas hiarmas
Zunt mai me ſentiu bein,
Il mal de hura ed vra
Quel cresh è ven pli gronds,
Quel mai ne ſe migliura
Shin veſs gie milli ons.

O Ieſu mi legria
Cur vol tier mei vegnir,
Cur vol ô vita mia
Receiuer miu ſuſpir,
Cur vol muſſar ti' faccia
E shar goder te tez,
Cur mei pigliar en braccia
E ſtrensher vid il pez.

O sh'iau veſs la ventira
Da gleitti tei goder,
Leſs iau tutt mia mira
Sin tei ſolet hauer,
Cun tei ſun iau ſpuſada
Tier tei vi iau vegnir,
Fai po ch' er' ina gada
Iau calli de bragir.

Amen.

[p. 145]

Della Miraculuſa Baſelgia De noſsa Donna della Glish á Tront.

I.

MAria clar, eis terlishar,
A Tront ſin Acladira: Aue Maria
Sco biars han viu, quei liuc ſclariu,
De di, de noig, à ſira. Aue Maria.
Regina dil Paruis O Maria della glish!

Cau ent quei liuc, fieuan fiuc,
Frint shibas ent il sheiuer, ave Maria
Quei has midau, ſantificau,
Per nos riugs cau receiuer, aue Maria
Regina dil paruis, ô Maria dell 'glish.

Cur ch'an dumbrau, de Chriſt' eñau,
Mi[l] li ſiscient ſiſſonta: Aue Maria.
A quater ons, nos Perdanons,
Compares terlishonta. aue Maria.
Regina dil paruis, ô Maria della glish

[p. 146] Aunc buc dē dig, ei ent ill Vig,
Ina Capella ſtada, Aue Maria,
A ſoing Baſtiaun, cau ſin in maun
Ei ſtada conſecrada. Aue Maria.
Regina dil paruis, ô Maria della glish.

Quella volēnt, ſil fundament,
Lau turnentar: preng mira aue Maria
Mont els cau tras, retens lur paſs,
Sil creſt dell'Accladira, aue Maria.
Regina dil paruis, ô Maria della glish

Cau lunder giu han cognoſcin,
Chei deien ſtaigl de quella aue Maria
Cau bagegiar á Ti de char,
Ina ſoingia Capella, Aue Maria.
Regina dil parnis, ô Maria della glish

Cur ch'han shentau gl'ēprim crap cau
Han viu la prima ſira: ave Maria,
Sclarir con glish ſc'in bi paruis,
Il creſt dell' Accladira, ave Maria,
Regina dil paruis, ô Maria della glish.

[p. 147] La ſanadat il Signer dat,
A tutts de cau d'envia: Aue Maria.
Quels ch'ent quei liuc il tiu grōd riug
Damonden, ô Maria: avê Maria.
Regina dil paruis, ô Maria della glish.

Ils morts viuents, ils ciocs veſents,
Ils ſurds fas ch'ei bein audē, ave M.
Ils zops paſsonts, ils mits plidonts,
Dieus a Maria lauden, Aue Maria.
Regina dil paruis, ô Maria della glish.

Roſar' orar, Aungels cantar,
E bi ſonont las orglas, Aue Maria.
Gliaut or da d'or, ſco fuſs in Hor,
Auden pſallont las Horas, ave Ma.
Regina dil paruis, ô Maria della glish.

Mo orauont, Liuc terlishont,
Han viu perſunas biaras, aue Maria
A tals paret, ſc'in Tempel vet,
Dudesh feneſtras claras, aue Maria
Regina dil paruis, ô Maria della glish.

[p. 148] Cur ch'ei calar, glish terlishar,
En la ſoingia Capella, Aue Maria.
In zund bien fried ſenten deriet,
Quels ch'vren entē quella, Aue M.
Regina dil paruis, ô Maria della glish.

Or de zund biars, vi mo dumbrar,
In ú lauter exempel, Aue Maria.
Dels duns che das, miraclas fas,
Maria en tiu Tempel, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Affont ch'ei morts, naſshus mocorts,
Fuorma de talpa nera, Aue Maria.
Han cau vrbiu, tras tei, de Diu,
Agli la vita vera, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Con peis à mauns, shiraus, malſauns,
Matella cau portada, Aue Maria.
Igl auter di, la lena ſi,
Va ſeza per la ſtrada, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

[p. 149] In vm eſſent, aunc mal cartent,
De quei che cau dauenta, aue Maria
Vargont cau tras, ſco ſoing Thomas,
La gronda glish ſtemẽta, Aue Maria
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Malſauna ha cau tei viſitau,
De lunsh nau tier vegnida, aue Ma.
Sauna tras tei, ſper ella vei,
Eũ aur ſelarent veſtgida, aue Ma.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Aunc ch'ei ſei teig, ſaig o perſeig
La Meſſa celebraua, Aue Maria.
Cau il Pleuaun, per in mâlſaun,
Che val lau meglioraua, Aue Maria
Regina dil paruis ô Maria della glish.

In grond puccont treis ga tentont,
D' ir' entẽ la Capella, Aue Maria
Aunc ch' el ſei ſtaus bein confeſſaus
Ven el ſclaus or de quella, aue Ma.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

[p. 150] Ent quei liuc cau, han ei manau,
Perſunas malſpirtadas, Aue Maria.
Tras tiu confiert, del nausha Spiert,
Een ellas liberadas, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Ent biars locs ſoings, en ſtai puccons:
Ch' hã mai ſgiau dir lur macla,
A. M.
Cau lur poccau, han confeſſau,
Con ricla, tras miracla, Ave Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

La terlishûr, biars han d'agûr,
Aunc oz el di tal vra, Aue Maria.
Per nus muſſar, ſco nus ten char,
La noſſa Muſſadura, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Veing ons en ſtai, veſs vi paſſai,
Ch'ei han ſin quella gonda, aue M.
Si bagegiau, tier quei ch'ei ſtau,
Ina Baſelgia gronda, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

[p. 151] Sin ciunc Altars, en celebrar,
Vſs'il ſoings Sacrificis, Aue Maria.
Con deuoziun, cau quels de Trunt,
Conten ils ſoings Officis, aue Mar.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Biars minchia di, cau vegnien ſi,
Mo oranõt las ſondas, Aue Maria.
Gauden Perduns, à Remishiuns,
Et Indulgenzias grondas, aue Mar.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Een confeſsar, à peruergiar,
Biar milli càu perſunas, Aue Maria.
Sil grond Altar, Olmas ſpindrar,
Tras Meſsas & ovras bunas, aue M.
Regina dil paruis, ô Maria della glish.

Vi far la fin, miu Pelegrin,
Hais buna confidonza, Aue Maria.
Mai ven tei shar, mai bandonar,
Maria, ti'ſperonza, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

[p. 152] Ei pia ſtai con nus, à dai,
A nus la troſt diuina, Aue Maria.
Ils tes dulsh egls, ſin nus aung megls
Maria, volu' adina, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Tiu ſoing Figl char, Ieſus, muſſar
Nus veglias ô Maria, Aue Maria
Che nus mirar, podeien clar,
La delcia faccia ſia, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Nus eſſen vols, Vus eſſes nofs,
O Ieſus! ô Maria!, Aue Maria.
Perfetgiameing, Perpetnameing,
Lodein Ieſus Maria, Aue Maria.
Regina dil paruis ô Maria della glish.

Amen.

[p. 183] *Canzun de noſsa Donna.*

O Mumma beada
Sco mai ne ſei ſtada
O gloriuſa Patrona:
Roga per nus Maria,
Te lein ſalidare
[p. 184] Da cormeing vndrare,
Ti veglias tedlaſ
Il nies domandare;
Roga per nus roga per nus,
Roga per nus ô Maria.

Da laid è dolure
Ven quella ramure
Miſericordeivla Patrona
Preng erbarm Maria.
Nus en ſin la mare
Stein tuts per negare
Mai nus Ti banduna
Ne chei va tutt ſud ſura:
Pren erbarm preng erbarm
Preng erbarm de nus Maria.

La ſoingia Cardiencia
La buna intelgiencia
O Poſsenta Patrona
Gida nus Maria.
Ei leſsen caſsare
Nus ora rishare
Baſelgias priuare:
[p. 185] Lur Vuts & Altare
Gida nus gida nus
Gida nus ô Maria.

Ils tuſsegaus Kezers,
Ils menzeſers Hleppers,
Ti ferma ô Patrona
Confermi nus Maria:
Con Chriſtum ſnegare
A nus engannare,
Sia carn è ſiu ſaung e(n)
Zunt fierer giun plaune
Confermi nus confermi nus
Confermi nus ô Maria.

Siu laud & honure
Paſsiun á dolure
O ventireivla Patrona,
Conforta nus Maria:
Las grazias divinas
Las ſtrengas giginas,
Tutt dishonoreſshen
Ses duns ſgamieſshen.
Conforta nus conforta nus,
[p. 186] Confortā nus ô Maria.

Vigilgias à Meſsas,
De quei mo fan beffas,
O bein vengiada Patrona,
Schermege nus Maria:
Ils calish patenas,
Roſaris, Enzennas
Ciapitshen tutt ſutt, à
Shazegien quei nuotta:
Shermege nus shermega nus,
Shermege nus ô Maria!

Con vaffens nus ciaffen,
Il nies cun guault raffen,
Fideivla ô Patrona,
Pertgira nus Maria:
Fan qualche deſpitta,
Per nus prender la vita,
Pi'l qual ella tiarra,
Voin dinna la guiarra.
Pertgira nus pertgira nus,
Pertgira nus Maria.

[p. 187] La gronda trauaglia
Da quella Canaglia
Migeivla ô Patrona,
Defendi nus Maria:
Ils Tempels arſenten,
Ils Vuts ei ſmarſenten,
Las Clauſtras sblundregen,
La rauba slazegien.
Defenda nus defenda nus,
Defenda nus ô Maria.

Cons orſens che pliren,
A viauvas che criden,
Migeivla Meſsedura,
Ah braig con nus Maria:
Biars vmmens à femnas,
En morti per temmas,
Tutt ei che felamenta,
De quella shelmamenta.
Brag con nus, brag con nus,
Brag con nus ô Maria.

Nus gida ô Momma,
[p. 188] Stizenta la flomma,
Migeivla ô Patrona,
Nus audi ô Maria;
La vit' à manonza,
A nausha iſonza,
Lein nus meglierare,
A Tei ſuendare.
Audi nus, audi nus,
Audi nus ô Maria.

Sco a Pharao mava,
Ch'ella mar el negava,
Prudenta ô Patrona,
Nus libra ô Maria,
La mar el ſetiarra,
Ch'el fa à nin guiarra,
Ashia nagenta,
Er' queila shelmamenta.
Libra nus, libra nus,
Libra nus ô Maria.

Sco Iudith ſpindrava,
Sin pienel ſalvaua,
O animoſa Patrona,
[p. 189] Scampenti nus Maria:
Il inimig maza,
Holofernes ſcavaza,
El tgiau agli prenda,
Sin loncia quel penda.
Scampenta nus, ſcampenta nus,
Scampenta nus ô Maria.

Ashia biar gadas,
Ils Chriſtiauns libravas,
Benignâ ô Patrona,
Stai con nus Maria:
Da peinas zund diras,
A malas ſventiras,
Dan vita legreivla,
A mort ventireivla.
Stai con nus, ſtai con nus.
Stai con nus ô Maria.

Nus eſsen curdare
A pei à rogare,
Charina ô Patrona,
Teidli nus Maria:
[p. 190] Tiu figl per nus roghi,
Che en Ciel ęl nus loghi,
Tier quella rimnada,
Dils Soings e beada.
Teidli nus, teidli nus,
Teidli nus ô Maria.

Nus gid' vregiare,
Cardiencia ſaluare,
Benedida ô Patrona,
Meini nus Maria:
Sin quellà morirę,
Tier Tei lur vegnire,
Perpetnameing ſtare,
En Ciel tei laudare.
Meina nus, meina nus,
Meina nus ô Maria.

Amen.

Devociuſas Canzvns, Pſalmi et Hymnis per las Veſpras, dal P. Zacharia da Salò, Banadutz de Peter Moron. 1695.

[f. a^{r}] *Canzvn dil s. Rosarii.*

1.

NIebla dil Ciel Regina
Veglias recieiver sî
Queſt bi floriu adina
Miſterius Ciupi.

2.

Miſteris de letezzia
Een ciung, ciung dolorus
Ciung pleins de contentezzia
Numnai ils glorius.

3.

Dagl Aungel ſalidada
Con ſpecial confiert
Portonza eis daventada
Tras gratia digl Soing Spirt.

4.

Sil Cuolm per lunges vias
Has Liſabeth viſitau,
Per Mumma dil Meſſias
Ha ella tei vndrau.

5.

Sco Mumma à ſco Purſchalla
Has tiu Soing Figl de Diu
Senza dolurs en Stalla
De Bethlem parturiu.

6.

Per dar il bien Exempel
[f. a^{v}] Has tiu Figl preſentau
A Simeon egl Tempel
Ad el bein conſolau.

7.

Per tiu Figl pers turnavas
Encurend cun dolurs
Cun legarment anſlauas
Egl Tempel culs Doctors.

8.

Vrond egl Iert dauenta
Trurigs de tala ſort
Ch'el ſieua Saung a ſente
Angoſcha de mal mort.

9.

Aviartamein ſin Gaſſa
Han ils Giedius menau
Traig ora ſia Raſſa
Crudelmein geisliau.

10.

Han ſil Soing Tgiau la Cruna
Da Spinas ſcharf fitgiau
Cun Puorpra la Perſuna
Curclau, a ſgommiau.

11.

Sil Cuolm cun gronda ſtenta
Sto el la Cruſch portar
A leu la pli dolenta
Vnfrenda daventar.

12.

[f. b^{r}] Han vid la Cruſch cun guottas
Fermaus egl Luft alzau
A gli cun peinas tuttas
La mort ſchi pitra dau.

13.

La ſin eil cun Victoria
Si della mort levaus
En maieſtad a gloria
Sco Reig de tuts Beaus.

14.

Suenter ch'el ſin tiarra
Ei ſtaus curonta Gijs
Eis El ord queſta Viarra
Tornaus en ſiu Parvis.

15.

Il Soing Spirt per carezzia
Hal als Apoſtels dau
Il qual ha cun clarezzia
Tutta verdad muſſau.

16.

Dals Eungels eis portada
Cun glorius cantar
En Ciel ad ault cientada
Tier Chriſtum tiu Figl car.

17.

T'eneruna per Regina
La Soingia Trinitad
A gaudes troft Divina
En Thron de Maieftad.

18.

[f. bv] Tia buntad Patruna
Banduna buc cumpaig
Quels ch'an tgi queſta Cruna
De Soings Miſteris faig.

19.

Vrbeſchi che nus leien
Cun Diu en gratia ſtar
Ad el, à tei pudeien
Perpetnamein lud(n)a[r](m).
Amen.

Canzun de Nadal.

1.

[p. 16] QUEI dulſch Affon iteien,
Con el tuts ſelegreien,
Queſt ei il ver Meſſias,
Ton ſcrits de Profezias,
O car dulſch Affon.

2.

Biars Gijs, ad' Ons rogava
Tiu Pievel, à ſpitgiava
Schi veſs tia neſchienſcha
[p. 17] Vſſa eis ti en preſchenſcha
O car dulſch Affon.

3.

O temps tut ventireivel,
Confiert ſur tut legreivel,
O tgiei gronda merveglia
Dieus ſot noſſa ſameglia,
O car dulſch Affon.

4.

Il Ciel gl'Affon termette
Gl'Affon il Ciel empermette
Tgiei Gratia pli beada
Sà effer à nus dada,
O car dulſch Affon.

5.

La Tiarra ch'en ſchi greva
A ſtgira Noig ſchiſcheva
Ven uſs ſchi bein ſclarida
Da Gliſch ſchi benedida
O car dulſch Affon.

6.

O Affon che bragi
Il laig de Mumma ſchagi,
Quel ei pli deleggeivel
Chil Meel de Ciel cuſteivel,
O car dulſch Affon.

7.

Per diermi ruauſeivel
[p. 18] Viadi ſmiſareivel
Has faig von paue' urialla
Da Ciel en queſta Stalla
O car dulſch Affon.

8.

Schil freid tgi dat faſtidi
Sche gi chil Cor envidi
Il fiug della carezzia
Quel ſcaulda con dulciezia
O car dulſch Affon.

9.

Schen Stalla ſcher tgi tucca
Che deſcha à tgi bucca
Sche porſch Mumma adina
Siu ſoing ruogl per tgina,
O car dulſch Affon.

10.

Schil ſein voles tei punſcher
Agl Boof con sbavas unſcher
Teen Mumma ſot la Tetta
Sin ſia zarta detta
O car dulſch Affon.

11.

Sch giè la ſtgiradegna
De Noig dat cherſchedegna
Schen cheu che conſoleſchen
Tees Aungels à ſurveſchen
O car dulſch Affon.

12.

[p. 19] Dai buce'adaig de queſtas
Miſteriuſas moleſtas
Mo bein de quella tia
Schi Soingia Compagnia
O car dulſch Affon.

13.

Sche queſta Mar con vellas
Muenta tees Eigls ſtellas
Ei quei P(r)edras cuſteivlas
Ch'en pli ch'il Ciel vateivlas
O car dulſch Affon.

14.

Per bucca lai encreſcher
Ton bien ven da tei neſcher
Che ven legrar adina
La Maieſtad Divina
O car dulſch Affon.

15.

Per tia humilitonza
Dai pò à nus ſigronza
De veer tia clarezzia
En Gloriuſa altezzia,
O car dulſch Affon.

Il Moribund prende cumgiau digl Mund.

1.

[p. 80] REſti ò Mund glienadi
Con tia faulzadad,
Ieu vai de far viadi
Enten perpetnadat
[p. 81] Per veer biars Ons en ſumma
Rimnai tia pagalia
Mi ven la Mort à ſtumma
Per ton pli gronda taglia

2.

O buns Amigs quei ei
Ils ſuenter pietigot,
O cars Parens reſtei
La Mort mi ſa zun nott,
Senza nina duſtonza
Sto jeu naven tilar
A vai er mai ſperonza
De pli puder tier vus tornar.

3.

Tgi ſa nu jeu vegn mai
L'emprima Noig loſchar
Tgi ſa sh'entgin mi lai
Sot teig mei ruauſar,
Sch'jeu vai nuot en buorſa
Ven mei negin recieiver
Mo bein con perſa Nuorſa
Il Luff voler far cieiver.

4.

La ſtermentuſa Mar
[p. 82] Della perpetnadat
Mi reſta de paſſar
Da mia fleivladad
Tgi ſa ſche Suffels, à Vellas,
Mi portan en Barbaria
Ch'ils Eigls perpetnas ſtellas
Dettan tribut, à tirannia.

5.

Regordi ò Chriſtgiaun
De mei bauld ſuendar,
Ei ſei oz ne demeun
Quei vult zunt pauc muntar
La fin ei u perpetna
Perpetnadat Beada,
V aber la perpetna
Perpetnadat Damnada.

CANZUN DELLA MORT.

1.

La grimma mort con ſiu Piliet
Lageigia ſilla vitta.
Trai ſi ſiu arg, ſchmanaccia ſchliet
A cuorre tut de gritta
Per fieuer preſt à dar il reſt
A ſia Salviſchina,
[p. 83] Feleſcha mai nu chella trai
Tucca la noda adina,

2.

A quei Piliet ſchi tuffagau
Pò conterſtar niu Miedi
Sonder il Chierp da quei toccau
Man'aſla nin remiedi,
Mo con in zug ſchi bauld ſe'ha tuc
La ſtermentuſa frida
Schai ſenza ſen il Chierp ſe'in Len
A l'Olma ei ſchon ſtulida

3.

Ven ton macorts che de mirar
Scadin fe germiſchefcha
Dat ton mal fried che ſperas ſtar
Nagina gig vertefcha,
Ven curclau vi ent' il Vaſchi
A frius ent' ina Foſſa,
Als Viarms il gaſt daventa paſt,
Ven ruois navend fill' Oſſa.

4.

Cieu curcla giu il grond Signur
Con Voppen Niebla Platta
Leu ſtat zuppau il pauper Pur
[p. 84] Sot tiarra ſia Schlatta:
Tgei leggia ei fei de queſt à cici
En Ciendra tut ſchmarcieſcha
La vanadat de faulzadat
Sc'il fim egl lufft ſtuleſcha.

Consolatiun della olma devotiusa, à Cuera tras Peter Moron 1703 (à Panadutz de Peter Moron 1703).

[p. 5] *Dieus ludaus da tuttas creatiras.*

1.

SEi benediu, tiu Num ò Diu,
Da tuttas Creatiras,
Las qualas ti de Noig, à Gij,
Per tut ſchi bein pertgiras.

2.

Tgei chei, da tiu ſoing meū ſeaſiu,
Von tei ſa reuerenza,
De tgi ſurvir tei engrondir:
Nin Vra ſtat liſchenza.

3.

[p. 6] En mintgia lieg, Lufft, Aua, Fiug,
A Tiarra t'vbedeſchen,
Cuolms, plauns, a vals, cun verds Ciupials,
Tei ver Signur ornefchen.

4.

Il Feld, la ſtad, tia Maieſtat,
Cun nieblas flurs veſtgieſche,
A mintgia flur ſia colur:
A ſiu bien fried vnfreſche.

5.

Curtins ad' Orts, de tuttas ſorts,
Friggeiuels de bellezzias,
Per ti ludar, ad engratiar:
Partgieſchen or letezzias.

6.

Glina à Solegl, tard à meruegl,
Semper viglionts ſin via,
Cun lur ſclarir, de noig à gij,
Mo tut, per la gloria tia.

7.

[p. 7] Vaults, Praus, ad Eers, Caglias Pomers,
Lur bials veſtgieus ſplengegiā,
Perquei che tuts, chā els viu bluts
Tei chas quei faig ſchezzegen.

8.

La Feglia tei, tut Iarna chei,
Sil Fald vndrar feſtginan,
Combas, à roms, ſpigias ſils ſtroms:
En tia honur, s'enclinan.

9.

Stgellas, à Sens, tuts Inſtruments,
A ti laud ſemper ſunan,
Aur ad Argient, Pedras ſclarent:
Tei, per ver Reig, enerunnan.

10.

Tgi vei la Mar, ſto ſmervigliar,
Las ſtermentuſas Vellas,
Con ſeigi vêr, tieu grond pudêr,
Perdeggia datten ellas.

11.

[p. 8] Con biars à bials, niebels Vccials,
Een bein maruegl à ſtrada,
Con lur ſgolar, à dulſch cantar:
Engratian, la Rogada.

12.

Cons tbiers èn mai ſil mūd ſpiſgiai
Tuts tei Scafider lauden,
Ils Peſchs de Mar, per adurar:
Tei, ſoing Antoni auden.

13.

Tuts ſtauds chē mai, da tei clamai
Tier la vera Cardienſcha,
Sei Spirituals, ne Temporals:
Ti porſchen obedienicha.

14.

Las Religiuns, fan permiſchiuns
De tei ludar adina,
Cun biar vegliar, fauens orar:
A cun ſtreingia gigina.

15.

[p. 9] Las Olmas ch'een, ſaradas en
Perſchun dil Purgatieri,
En tia honur, cheis gieſt Signur,
Vnfreſchen lur marteri.

16.

Tuts en Paruijs, tier nus auijs
Da tei ludar termetten,
Tuts ils Beaus, egl ſoing Ruaus,
Tei lauden en perpetten.

17.

Picciens Affons, mo en Ciel grons
Tras gratia dil ſoing Batten,
Datten honur, che per fauur,
En gronda Gloria ſtatten.

18.

Ils lur zun bials, florius Ciupials,
Ti porſchen las Purſchiallas,
Soings Confeſſurs porſchē er ſlurs,
A Crunas zun nuiallas.

19.

[p. 10] En pedras ſlurs, een las dolurs
Dels Martirs vſs midadas,
Per tei ornar, encoronar,
Ti vegnen preſentadas.

20.

Scadin bugien, cha ſcafimen
Sei Aungel, ne Erz Aungel
Reuelatiuns, à Commiſſiuns:
Nus porta ſenza maungel.

21.

Ils Principals, à Poteſtats,
En tia honur tut ſpenden
L'autoritad, à dignitad,
Da tei reciarta renden.

22.

Vertits à Thruns, Dominatiuns
En gloriuſa altezzia,
Vnfreſchen ſi, per ti ſurvir,
La paſch, guern, fermezia.

23.

[p. 11] Ils Seraphins, à Cherubins,
D'amur pleins, à ſabienſcha,
Per tei ludar, à tener car
Een ſemper en preſchenſcha.

24.

Tiu meruiglius, à glorius,
Soing Tempel chei Maria,
Conta en ruaus, ſur tuts Beaus;
La Canzunetta ſia.

25.

Vſs ò Chriſtgieū, dil niebel Seung
Dil Figl de Diu cuſteinel,
Veglias er ti, adin'vnfri
Tiu Cor à Diu plaſcheinel.

26.

Has el ſtridau? tiu Cor ſmaccau.
De rigla à gli vnfreſchî:
En gratia ſtas? far frig latras.
Ell ſemper benedeſchi. — Ameu.

[p. 78] *Canzun della Vanadat Mundana.*

1.

LA vita humana, la troſt mundana
Ei cauſſa vana:
Il mund ei fats,
Tgi ſin quel viva, ven mai à riua,
Mo ſc'in vmbriua
Ei ſiu ſolaz.

2.

Quei ch'vſſa para, ſco glina clara,
Damaun er bara;
Ven à vegnir,
Quei ch'oz flureſcia, damaũ ſmarcieſcia,
Gual ſc'ina feſcia,
Ei ſiu florir.

3.

[p. 79] Ad aunch ſin tiarra, per rauba biara,
Encieiuas guierra,
Sauens, ſauens:
Per ina plaunca, per in launca,
Da prau, ca maunca,
Eis mal contens.

4.

Tgei ei bellezia, tgei ei grondezia,
Tgi ei richezia,
Tgei beins à praus?
Tgi ſe ſagira, digl mund, à mira,
Sin ſi' ventira,
Ven angannaus.

5.

Nu' eil Virgili, nu' ei gl' Ouidi,
Nu' ei gl'Oraci,
Nu' Martial?
Lur Poëſia, lur garmiſchia,
Paſſad' ei via,
Et id' à mal.

6.

[p. 80] Tgiei emportaua, ch'ei non s'anflaua,
In che plidaua,
Sco Cicero?
Si' eloquenza, ſi' excellenza,
Ei ſtada ſenza,
Ne frig, ne pro.

7.

Ti bialla faccia, ô ti mattaccia
Ven ſco la glaccia
Preſt or' luar:
Mo tgei manegias, tgiei ti ſpanegas
Pertgiei fliſſegias,
Da te ſitar?

8.

O tgiei Regina, cont zart' è fina,
Ei ſtad' adina,
La Jezabel,
Tut ſanganada, dals chiauns ſcarpada,
Vegnit ſin prada,
Da Jezrael.

9.

[p. 81] Il rich vm veva, tut tgiei ch'el leua
Quel ſe veſtgieua,
Tut en veli
El banchetaua, el bein magliaua,
El s'angraſchiaua,
Sc'in graſs Vadl.

10.

Sil mund viveua, è quel gudeua,
Quel poſſedeua,
Cun grond deleig;
Non ſe cattaua, in tal ca maua,
E ſolazzaua,
Sco jeu maneig.

11.

Et auncalura, vegniu ei l'hura.
Ch'el preſt ſi ſura,
Stouet morir:
Vertit è poſſa, cun chierp & oſſa,
Tut ella foſſa,
Stouet vegnir.

12.

[p. 82] Si' Olm' ei ſtada, ſil mund beada,
E pi' paſſada,
Giu egl' vnfiern.
Lau en cadeinas, è triſtas cieinas!
Surfreſcha peinas,
E grond tuffien.

13.

La cuorta fiaſta, dil mund tempiaſta
Sin ſia tiaſta,
Ha faig curdar:
Siu rir ei ora, cun ricl' el mora,
Sin cor gli ſora,
Il s'enriclar.

14.

La garmiſchià, la renveria,
La tirannia,
Ch'el ha dovrau,
Con in' ægliada en malcorada,
En fiug è ſpada,
Quel ha menau.

15.

[p. 83] La mort perduna, à noi Perſuna,
Il Reig la Cruna,
Sto bandunar:
Cau ei nin miedi, nagin remiedi,
Ne riug, ne Priedi,
Po cou gidar.

16.

Ne medeſchina, ne pedra fina,
En la furtina
Po tei gidar:
Ord tia, Tenda, tutt fui nauenda,
Per quella ſenda,
Stos ti paſſar.

17.

Ei mi renſchia, mi tarladeſchia,
Ch'il mund ſtoleſchia,
Ladinament:
Quei ch'oz ſi creſchia, damaun ſmarcieſchia,
[p. 84] A tut fineſcha,
En in moment.

18.

Cuntut, ſche mira, ti' el ciel ſuſpira
Et te pertgira,
Da tut poccau:
Dil mal vntgieſcha, à Dieu furveſcha,
Quel benedeſcha.
Gli fai d'engrau.

19.

Morir ſtoein nus, Dar quint ſtoein nus,
Scha tgiei tenein nus
Sin vanadats?
Viuien pia, con tema ſia,
Queſt ei la via,
Dil ver ſolaz.

20.

Perpetna vita, quei non dubita,
Sch'in la merita,
Ha Dieus pinau:
[p. 85] Scha ti'l ſurmeinas, perpetnas peinas,
Da fiug cadeinas,
Ha'l paregiau,

21.

Scha mira pia, per quala via,
Ti vas tier tia,
Perpetnadat:
L'ina deleggia, l'autrei pli ſtregia,
Ti has la leggia,
Veis, co ei ſtat.

Conſolatiun della olma devotiusa, Panaduz de Peter Moron. 1731.

Canzun de N. C. Donna da Citail.

[p. 275] Lein oz far in viadi
Sin in Cuolm bein merveigl
En in zunt ault Salvadi
Ch'ei bein nomnau Citail,
Tgei gratia, à ventira
Ch'in Paſtur ha lur gin
Sin queſt Cuolm, tont' urbida
Da veer la Momma de Diu.

[p. 276] Igl Onn che ſe dumbrava
Milli ciung cient otgionta
Digl temps ch'il Muvel mava
Tras quella gronda Gonda,
Giacum de Marmels ſuva
Igl num digl bien Paſtur,
Maria ad' el compara
En zunt gronda ſplendur.

Con vuſch zund amoreivla
Camonda à quei Paſtur
Da bagegiar in Tempel
Agli enten honur,
Schei veſſen dubitonza
Che quei ſuſs bucca ver,
Igl Ciel ven dar n'enzenna
Che tut quei deien creer.

Tras in Chiameig reſtava
Cou treis deguots de Saung
[p. 277] Sigl Crap, nu l'era ſtada
Ch'ei uſs ſigl Altar grond,
Sco per Miracla vera
Sin quei Crap ei reſtau
Ounc pli ch'ina mez'ura
Giul plaun il Crap manaus.

Vaſent miraclas biaras
Schi claras ſc'il Soleigl
Che pli, ch'il Cuolm de Faran
Ei benediu Citail,
Ha Salauc ſia ventira
Tras gratia enconoſchiu
Da bagegiar queſt Tempel
Alla Mumma de Diu.

Han viu l'empri[m]a ſera
Sclarir ſc'in bi Soleigl,
Che tut Surmir veſeva
A Terglifchar Citail,
En val lou ha la Boda
[p. 278] En tut Surmir calau
A biaras grazias dadas
A quels ch'an lou rogau.

Or da zund biars Exempels
Vi jou mò paucs dumbrar
Che han enten queſt Tempel
Reciert la ſanadat,
Da biaras ſorts Malſognias
Een vegni medegai
Tras riug de Noſſa Donna
Een bein ſtai conſolai.

Affòs ch'en morts naſchi macorts
Fuorma de Talpa gir,
Tras Tei han cou urbiu la ſort,
La fuorma, à vetta ver,
Schiraus, Malſaũs en peis à mauns
En Crutſchas cou manai,
En quei ſez gij daventai ſauns
A Caſa ſez tornai.

[p. 279] Biar mal Spirtai da lunſch manai
Cou buc pudeven tier,
Dils nauſcha Spirts ſig moleſtai,
Garir ſtuevan ſig,
Mo tras il riug en queſt ſoing ling
Maria ha urbiu
Digl ſin ſoing Figl, en queſt Citail
Che biars een liberai.

Tier quei ch'ei ſtau lur fabricau
Da curont' Onns ennau,
Tras Ser Decan Candrian
Biar pli ounc bagegiau.
Sin treis Altars ven celebrau
Savens Soings Sacraficis;
Con devotiun, quels da Salauc
Conten ils ſoings Officis.

Tuts quels che viſiteſchen
Complein Perdun ven dau
[p. 280] En queſt ſoing liug urbeſchen
Val ſco à Roma, er lau,
Biar milli cau perſunas
Che vegnen lunſch nou tier,
Confeſſen ſchar encreſcher
Da bandonar queſt liug.

Vi far la fin char Pelegrin
Veglias buc ſtarmentar,
Mò cun bien Spirt in à ſcadin
Quei ruch viadi far,
Pli lets ch'in bien ſoing Pieder
De Tabor ei tornaus,
Er ti tras quei viadi
Vens eſſer conſolaus.

Cun aulta vuſch clamein nus,
MARIA de Citail,
Tras tiu ſoing riug, rogein nus
D'urbir digl tiu ſoing Figl,
Che la vera Cardienſcha
[p. 281] Tier nus po dei reſtar
En tutta obedienſcha
Er quella conſervar.

Nus veglias po buc bandunar
MARIA de Cita[i]l,
Culs tes dulfchs Egls fin nus mirar
Entochen noffa fin,
Che nus pudeien er nus veer
Igl tiu foing Figl tras tei,
Enfemblamein er nus guder
Perpetnameing con tei,
Amen.

Canzun de S. Wechier de Tumegl.

[p. 350] MAteien nus buc' enblidonza
Il nies glorius Patrun,
Ch'eì Soing Vechier, fenza dubitonza
Che nus ha urbiu Perdun,
Che fco el vidavont, ei ftau il nies Plevont,
En Ciel ven ad' effer il nies Biftont.

Igl Onn ch'in dumbrava, oi(n)g cient curonta,
Nauli de Schlatta fova ciau ina Legg,
Che tras Vut urbefchia, quella gratia gronda,
D'aver in Fegl afchi perfeig
[p. 351] Il quàl de verdat, en gronda Dignitad.
Sclareva en perfeggia Soingiadat.

Quel ei gl'emprim, mò bucca mender fcalim
Ch'il bien foing Vechier paffa En fia Pleiff da Tumegl,
Cun Exempels, è Doctrina,
Er tuts ils Lafters caffa,
A tuts fauls Docturs, faig ver ils erurs
Cun generus combatter.

Aunc gli reftava, da madagar la plaga
Da quel Tiraun d'Ortenftein,
Che Groff Gierg de Werdenberg numnava
Mal vivent en queft Cafti
Il Soing nuotta ftermentaus, fturziava ils fees Puccaus
[p. 352] Cun Plagas favens digl Cafti ftufchiaus.

Veva foing Vechier, il fiu bien Patrimoni
Bucca da lunfch'er digl Cafti.
Tutt la Vinatfcha, con ina bialla Vegnia,
Afchia fi nomna aunc oz il gij,
Quella fova agli Tiraun, fco la Norfetta de Natan
Per haverla fminacia la vetta.

In gi ch'il Soing mava, fia Vegnia mirava,
Catt' il tiraun el adagur,
Termetta en tutta furia, cun rabia ftermentufa
Dus dils fees [s]leats Serviturs,
Ils quals val' alau, gli taglien giu il Tgiau,
Che per tiarra ei crudau.

[p. 353] Miraclas che bafta, il foing Chierp fi sbaffa
Prend fez fi da plaun, il fiu Tgiau fiu maun

Statt ſin peis ſtatteivel, cun vuſch zund legreivla
Conta Victoria Victoria,
Veſend er quei tut, ils Morders zund dabott
Fuien con gronda tema, è ſpott.

Engual lau nu' il Tgiau, ei à tiarra crudau,
Neſchia ina bialla Fontauna
La quala chi la beiva, ſcompa della Fevra
Et autras malzognias biaras
Chei vut ins gir de pli, che er' aunc oz il gi
La Fontauna digl Kopff ſi nomna.

[p. 354] Soing Vechier il grond, quel mava vinavont
Siu Tgiau ſin maun portava,
Giu per Vinatſcha ſi per il Creſtet cantont
Pauc meinz d'in miez quart d'ura,
Lau ha il Soing er ruefau, è ſtau dils Aungels encurenau,
Nua la ſia Baſelgia ei bagegiau.

En gual lou han tuts ils Sens, da ſaſez er ſi tuccau
En tutta la Tumgliaſchga
Sco era ils Sens, digl niebel Stifft
è Clauſtra dellas Munieffas da Cazes
Nella quala il Soing er veva, duas eignas Sorurs
Aurora, & Eulalia numnadas.

[p. 355] Cun gronda temma ſtaven, vaſent ch'ils Sens ſez maven
Il Pievel tut era ſtarmentau
Aurelia declarava ch'ei fuſs ſiu Frar, Soing Vechier
Che à Tumegl fuſs martirizau
Perquei cureva in Pievel grond, acompignaus er digl Plevont,
Per ſurvegnir quei Scazi grond.

Dalonſch er veſevan, ina ſplendur zunt gronda
Che ſott Ortenſtein ſclareva
Aber il Rein, che fuva zund grond
Nagin paſſar pudeva
O puſſent Diu, gual lou ha il Rein ſi ſpartgiu
Che à pei ſchieg tut pudeva.

Mont anavont entochen ſin quei liug
[p. 356] Nua la ſplendur ſclareva
Han lou enflau, il glorius ſoing Vechier
Che ſiu Tgiau ſin maun aunc veva,
Il qual purgietel à ſias Sorurs, per in preſent pretius,
Ricievent il porten à Cazes.

Vegnint er tier il Rein, à quel puſpei cumplein
Sco vidavont faig via,
Sco il Giordan all' Archa, per gronda miracla
Che puſpei à pei ſchieg tut paſſa,

Ch'il Pievel tut clamava, cun larmas compogniava
Il Soing Scazzi, alla Baſelgia de Cazes.

[p. 357] Dietolphus, Vueſch de Cuera, ha ſez voliu eſſer era
A ſotterar quei ſoing Scazzi
E quella Soingiadat, à cun gronda Solemnitat
Sot il Altar grond cientada
Tut quei er daventava, igl 'Onn ch'in dumbrava,
Oig cient oggionta quatter.

Continuaven las Miraclas à Tumegl, & à Cazes
A ſcadin à lur dumondas
Ch'ei han ſtoviu fermar, è cun Eſchs fierr ſarar
Il Liviall digl bien ſoing Vechier
Sco er à Tumegl il ſiu ſoing Saung che ſigl Altar eis aunc
Miraren en ſia Caplotta.

[p. 358] Biars cient Onns ſuenter digl Uveſchg Henrico Sexto
Dils milli, quater cient novōta ſis,
Sco era Ioanne Sexto, ils melli ſis cient curonta
En grondas Miraclas alzau il Chierp Soing
Et à Tumegl ſia Capella, cun niefs Perduns ei quella
Er ſtada reconſecrada.

E queſta Fiaſta, ei ſchon biars cient' Ons faiggia
La prim̄a Domengia de Maig
Ei Perdun bucca mens, tut las Domengias da queſt Meins,
Che cun viſitar gudognien
Entochen ils vengoig da Maig cun Spiritual vantaig
Ch'ei la ſia Fiaſta digl bien Soing Vechier.

[p. 359] Tras ſiu Soing riug, ha Dieus en queſt Soing liug
Faig biaras, è grondas Miraclas
Er oz tras ſia urbida, nus paupers pucconts gida
Tier la tees gratias, che nus da Dieus rugein,
Ach che nus il Schlacht vinceien, è tras el triunfeinen,
Et à Dieus perpeten laud deien!

Si legra Tumegl, è tut la Tumbliefchga fa Fiaſta
Per haver avont Dieus in tal Biſtand
Che fa ver la ſia urbida, à ſcadin, ch'en el confida
Secondont ils ſes entruidam̄ets.
Ina buna ſort nus ven el dar, d'ina mala mort nus perchirar
E tier IEſum nus en ſoing Parvis manar, Amen.

IOHAN MŒLI.

Ünna Canzun ner Dispita tenter laua ad ilg Fieuc

Faichia tras mai Jon Mölli Student en Türig Anno 1670 als 29 Augus[t].

(Abgedruckt nach Ms. A; cf. *Zeitschr. f. roman. Phil. IV 80 ff.*; Varianten von Mss. F, Sb & Ca).

I.

[f. 28a] Cantar les iou a vuse
Quei c'iou hai antalleg;
Vi buc tauer dasense,
Tadleit si bein andreg!

II.

Tschei gi a spas bein maven
Mai laua ad ilg fieuc,
Datschiert fig dispitaven
Cou ora en ün lieuc.

III. *Fieuc:*

Ilg fieuc quel scheva a laua:
Quest vi iou gir achi:
Iou sunt adina stause
Per ber pli ferms ca ti.

IV. *Aua:*

Mo laua ha Raspundieu:
Co ascas ti quei gire!
Iou hai adinn' udieue,
Ti sappias bein manehir.

[f. 28b] V. *Fieuc:*

Ilg fieuc quel Raspundete:
Iou hai gig la vardad.
Dabat quou antschavete
Par quela naradad.

VI.

Parchei el schev'a laua:
Ampera mei ils purs,
Co iou ils hai gidau,
Sch'ti vol, er ils Singiurs.

Anmerkung: *Die Korrekturen in A und F scheinen von der Hand der Copisten selbst zu sein. Ca ist von einer spätern Hand durchkorrigirt. — In F fehlt die Angabe der Interlokutoren von Strophe VII an, in Ca fehlt sie ganz. — Die Anfügung des metrischen e an die betonte Ultima aes den Vers schliessenden Wortes ist völlig regellos: die Abweichungen der einzelnen Handschriften sind deshalb in diesem Punkt prinzipiell nicht berücksichtigt. — Der Kausativendung -entar in A entspricht regelmässig -antar in den übrigen Mss. — Die Mss. haben gar keine Interpunktion.*

Titel: La Diſpita tenter ilg fieug alaua *F*, *fehlt Sb*, *Ca*. 1—17 *fehlt Sb.* 1—32 *fehlt Ca.* — 2 c' *fehlt F.* — 6 Mei *F.* — 8 leug *F.* — III. feug *mit übergeschriebenem i*, *F.* — 9 feug *wie III. F.* a *fehlt F.* — 11 adüna *F.* ſtaufse *F.* — 12 par *F.* ber *mit übergeschriebenem a*, *F.* — 14 gir *F.* — 15 adiña *F.* — V. feug *wie III. F.* — 17 feug *wie III. F.* — 19 DaBott *F.* cou *F.* Iou *Sb* antschavet *F.* antschaueva *Sb.* — 20 quella *FSb.* — 21 ' *fehlt FSb.* — 22 Amperra *F.* Ampieara *Sb.* mai ilgf purſs *F.* purse *Sb.* — 23 gidaue *F.*

VII. *Aua:*

Mo laua alg fieuc bault schette:
Ti fas a mi antiert,
Ti gis buc tut andreg,
Quest vi iou meter tiers.

VIII.

Iou pos bein venscher teie,
Iou pos tei or stizzar,
La lgieut po er cun meie
Tei ora bandischar.

IX.

Cur ti eis vi d'ina casa,
[f. 29a] Vol quela arsentar,
Schei lgieud cun mei a strada,
A pon tei stizantar.

X. *Fieuc:*

O Aua, teidle, meie!
Chei iou vi gir a chi.
Iou hai tadlau er tei,
Udieu la tia vartidt.

XI.

Iou hai brischau marcause,
Vischnauncas ad er vies;
Mo aua nu eis stada?
Nu fova tia vartid?

XII.

Gomora hai iou brischaue,
Nu fova tia vartid?
A Sodom arsentaue,
Nu fova tieu agid?

XIII. *Aua:*

Quesch chiou! quesch chiou, o fieuc!
Iou vi tei cuschentar.
Ti sto us ir a lieuce,
A mi vantschida dar.

XIV.

[f. 29b] Deus ha gieu cumandau
Da far brischar lgez lieuc,
Schilgoc ves jou dustaue,
C' ti vesas buc pudieu.

XV.

Schagie ca ti eis fermse,
Schi pos aunc bucca tut.
Iou hai en pitschen temps
Pudieu tut far ir sutt.

XVI. *Fieuc:*

Schi vei us a mi aua,
Quei veng iou er afar,
Cur Deus ha cumandau
Ilg mund dad arsentar.

XVII.

Ampera tut ils grondse!
Scadin pos amperar;
Ampeara ils uffonts!
Scadin ven mei ludar.

XVIII.

Ampera las mattaunse!
Cur las ean a mulin:
Tier mei las curen naune,
Sa scauldan dilg pli fin.

---

25 feug *wie III. F.* scheve *F.* — 26 amei *F.* — 28 tier *Sb.* — VIII. Fieg *F.* — 31 Ca la lget (*mit übergeschriebenem u und i*) *F.* — IX. aua *F.* — 33 vid una *Sb.* vi diina *Ca.* — 35 Schei ean cu mei *Ca.* — 36 a pon tei or ftizar *F.* stifantar *Sb.* A pon] pon els, *Ca.* — X. fieg *F.* — 37 O *fehlt Ca.* Auva *F.* teidle] Teidle ti *F.* teidla *Ca.* — 39 er tei] or teie *F.* — XI. feg *mit übergeschriebenem i, F.* — 43 Mo nu eis stada o aua *Sb.* — 45 Gomor *Sb.* — 49 chieu *F,* chiau *Ca.* feug *F* (*mit übergeschriebenem i*), *Ca.* — 51 ftof *FSbCa.* us] er *SbCa, der Korrektor macht* en in *aus* ir a. — 52 vanschida *F.* — XIV. (Iou hai adin' udieue | ti sabchias bein manchir) *Ca, worauf die vier richtigen Verse folgen.* 53 ngieu scumondaue *Ca.* — 54 lieg *F* (*mit übergeschriebenem u*) *Ca.* — 56 C' *fehlt F.* Ca *SbCa.* — 57 Scha gea *F.* — 58 Schi pos zund bucca far tutt *Sb.* — 59 en] Er *FSb.* pischens *Sb.* — 61 veig *F,* crei *Sb.* — 63 Cumondaue *Sb.* — 65 Amparra *F,* Ampieara *Sb,* Ampeara *Ca.* tuts *Ca.* — 66 amparar *FSbCa.* — 67 Amparra *F,* Ampiara *Sb,* Ampear er *Ca.* — 69 Amperra *F,* Apierra *Sb,* Ampeara *Ca.* — 70 ean] van *Ca.* mollin *Ca.* — 71 Tiers *FSbCa.* noue *F,* noun *Sb,* naue *Ca.* —

[f. 30a] XIX.

Cunzunt cur ilg ei frid,
Ston elas sa scaldar
Lantiera noig vid' meie,
C' las stovian bucc schalar.

XX.

Ils mats pos amparare,
Sch'els curen bucc tiers meie,
Sch'els staten da schalare
A miez enten la neif.

XXI. *A(a)ua:*

Iou hai tei gig udieue,
Cuscheschas usa chiou,
La tia vartit hai vieue,
Plidar vi us er iou.

XXII.

Co sunt iou schi nizeivla
Tuta la lieunga stad,
Co sunt iou schi lagreivla,
Quei gig iou cun vardad.

XXIII.

Scha iou bucc cunsalvase
La lgieud, la bieschia a tut,
Si sur ei guis tut mafse,
Vanzas er buc ün gutt.

XXIV.

Curr' ei buc tut tier mei
[f. 30b] La stad, cur ilg ei cauld?
Cur ca la lgieut ha seid,
Tier mei tut ven bein bauld.

XXV.

Sagau a fig luvraue
Cur ils parders han gig,
A beiveer ün zig d'auva
Faschinan els bein fig.

XXVI.

Raschlau a fig suaue
Cur las femnas han,
A beiver ün zig daua
Da bot da bot las van.

XXVII.

La stad en la calira,
Cur tut la lgieut ha seit,
Tier mei tut vult vangir,
Mirar nu ca iou seig.

XXVIII.

Nu fus la bieschia tuta,
Cur ell' ha gronda seid?
Viver pudes la buca,
Scha ella ves ca meie.

XXIX. *Fieuc:*

Ca tia vartid seig gronda,
[f. 31a] Sto iou bein cunfefsar.
Iou hai cato la groma,
Vantschida stos mi dar!

XXX.

Parchei schün ves gie aua,
A ves lur bucca mei,
Schi fus ei pauc gidaue:
Chei les ün far cuntei?

---

73 freid *FSbCa.* — **74** Sto *Sb.* — **75** L'antira *Sb.* — **76** Ca *F*, C'las tovian *Sb.* Chellas ftopian *Ca.* — **77** Schel *Sb.* — **79** Sch'els] Cur chels *Sb.* — **80** En miez *Sb.* — **82** Cufchefcha *F.* chieu *F*, chiaue *Ca.* — **83** hai vieue] ha viene *Sb*, udieue *Ca.* — **84** Midar *Sb.* vi us] via *F.* — **85** nizevla *F.* Tut quella lunga *Ca.* — **88** en vartad *Sb*, e vardad *Ca.* — *XXIII nach XXIV in Ca.* — **90** a bieschia tut *Sb.* la bieschca tut *Ca.* — **91** mafse *Ca* a *ist hineinkorrigirt.* fin fur Ei quei tut m. *F*, Sisur ei quest t. mafsa *Sb.* — **92** Vanzas] Vangis *Sb.* in *Sb.* Vanzas pauc a nagut *Ca.* — **93, 96** tiers *SbCa.* — **99** A] Da *Sb*, Par *Ca*, in *Ca.* — **100** faschünen *Ca.* bein] zund *Sb.* — **102** Cur ca *Sb.* Cur las mataunfe er han *Ca*, er *ist hineinkorrigirt.* — **103** zich *Sb.* — **104** fig daBott d. *F.* — **106** tut] ca *Sb.* ha *fehlt Ca.* — **107** Tiers *FSbCa.* — **109** la *fehlt F.* tuta *mit übergeschriebenem o, F.* — **110** Cur elf han *F*, Cur el ha *Ca.* — **112** Schella ves bucca mei *Sb.* — **113** Ca] Co *Ca.* — **115** cato] catau *SbCa.* groma] porta *F.* — **118** lura *Sb.* Saves lur bucca mai *Ca.* — **120** in *Ca.*

XXXI.

Nu chei malmund anpaue,
Chün sto giu schubriare,
Schi va un lur par aua,
Ti stos bear andirar.

XXXII.

Tei fier ün or sin gafsa,
Cur ti has schubriaue;
Scadin sin tei lur pafsa,
Cur ti has tut lavaue.

XXXIII. *Aua*

O fieuc iou sunt nizeivla,
Custeivla pli co ti;
Iou sunt er fig lagreivla,
Tut dat ilg laud ami.

XXXIV.

Mei sto un gie manar
[f. 31b] Cun grond cust or dils gaults;
En bischels mei schantar,
Ca custa buca pauc.

XXXV.

Tier quei scha iou fus buca,
Vangis tut a secar,
Carschis pauc a naguta,
Sch' iou ngis buc a schuar.

XXXVI.

Mei ston lur er purtare
Las neblas entilg ault,
Ch' iou pofsig tut bungiare,
Bungiar la terra bauld.

XXXVII.

Iou sto gie far la frimna,
Mulins sto iou manar,
Sch'ün ha cha vund' adina,
Co dat ei ber da far,

XXXVIII. *Fieuc:*

Ilg fieuc lur raspundete:
Iou sunt guis ilg singiur.
[f. 32a] A mi tut dat ilg drege,
Ei quei buc grond banur?

XXXIX.

Ston buc las femnas tutas
Mei vi da nou purtar?
Sch'ellas mei vefsan bucca,
Nu fus ilg cuschinar?

XL.

Ti aua eis la mendra,
Anturn stos ti ruschnar
Mo ion en buna tschendra
Mi pos zunt bein zupar.

XLI.

Itschal ad er la crappa
Sto mei bein or pichiar.
Ilg gi sunt iou sin plata,
La noig pos ruvafsar.

XLII.

Mai ston er tuts afaicse
Savens bein parchirar,
Tier mei ver grond adaig,
Ch' iou pofsig bucc dou far.

---

121 An chei malmund ampaige *Sb.* — **122** Chin *FSbCa.* gieu *Sb.* — **123** Scha *Sb.* vain *FSbCa.* — **124** a *von* bear *in A ist übergeschrieben*, biar *Sb.* Ti ftos giu fchubriar *Ca.* — **125** fierin *FCa.* fierra ün *Sb.* — **126** schubrigiau *SbCa.* — **127** Scodin *Sb.* — **130** co] ca *SbCa.* — **133** ftoin gea *F.* gie] er *Ca.* — **134** Cun fadia or dilgf golts *F*, Cun grond cuost or d'ilgs gnaults *Sb*, Cun grond cust or dilg gault *Ca.* — **136** cuosta *Sb.* — **137** Tiers *FSbCa.* — **138** fauar *Sb.* — **140** Sch'iou] Schie *Sb.* — **141** ston lur] Sto ün *Ca.* — **142** ault] lufft *Sb.* — **143** Ch'iou] Chie *Sb.* — **144** terra bauld] launa tutt *Sb.* — **145** gie] er *Ca.* — **146** molins *Ca.* — **147** Schin *FSbCa.* cha vund] mei buc *Sb.* adina] ad aua *Ca.* — **148** ber] Bear *F*, schi *Sb.* — **150** guis] quei *F* gues *Sb.* — **151** amei *F.* — **152** gronda anur *F.* — **154** vi anau C. — **155** mi *Ca.* — **158** u *von* ruschnar *ist übergeschrieben.* — **161** Atfchal *Ca.* — **162** Ston *SbCa.* picare *Sb.* — **163** stund *Sb.* — **164** ruvarfar *FCa.* — **165** mei *FSbCa.* — **166** Savenz *Sb.* — **167** Tiers *SbCa.*

XLIII.

Iou pos tei ana baulde
Cun mia vartit scaldar,
Bein bauld ti stos ngir caulda;
Bulgir ta pos iou far.

XLIV. *Auva:*

[f. 32b] Mo l'auva det rasposta:
Quei pos ti buca far!
Sch'ün fa quei bucca aposta
Chün pofsig mei duvrar.

XLV.

Tiers quei Bulgir sch'iou stoe,
Cur ti mei stos scaldar,
Cunzunt sch'iou vom sur ora,
Schi pos iou tei stizzar.

XLVI.

Cuntut lein ufsa quescher,
O fieuc, mieu servitur!
Aschi lein nus schar efser,
Ca mia seig l'hanur.

XLVII. *Fieuc:*

Ilg fieuc quel raspundete:
Suenter dunt jou bucca!
Ti, paupra fantscheleta,
Ti lesas regiar Tutt.

[f. 33a] XLVIII.

Cur nurfsas ad ils lufse
Pariña san vangir,
Schi lein alur er nuse
Pli bein sa cuvangir.

XLVIII. *Auva:*

Mo l'auva raspundete:
Cuntenta sunt iou fig,
Sco ti, mieu fumelgette,
A mi gual us has gig.

L.

Sch' ti pos mei schigiantare,
Schi bucca schanigiar;
Schiou pos tei stizentare,
Scha vi iou buc sparngiar.

LI.

Ti pos us cun tieu gaulte
Sgular, sei buc quont ault,
Mo iou achi vi baulde
Er render ilg paun chault.

LII.

Quei seig aschi cantau
A vus ca veits tadlau;
Dilg fieuc ad er da lauva
Seig quei us dispitau.

Fin.

169 baulte *Ca.* — 170 caulde *Sb.* — 173 dat *Sb.* — 175 Schin *FSbCa.* bucca *fehlt F.* a sposta *Sb.* — 177 sch'] *fehlt Sb.* — 180 Sch' *Ca.* — 181 lein] Bein *F.* — 183 nus] ufs *Ca.* — 184 l'] *fehlt Sb*, la *FCa.* — 187 fantschallètta *F*, fantschellaetta *Sb.* — 188 reger *FSbCa.* — 189 ad] dad *Ca.* — 190 sa *Sb.* — 191 alur] calar *Sb.* — 192 sa] nufs *Ca.* — 196 gual us has] cal ns ha *Sb.* — 197 *das erste* a *in* schigiantar *ist übergeschrieben.* Scha ti *F.* schigintare *F*, schiantar *Ca.* — 198 Schi] Scha *Cv.* schaniar *FCa.* — 199 stizentare] er stizare *Sb.* — 200 Schi *Sb.* — 202 fai *SbCa.* — quont] ton *Sb.* — 203 baulte *Ca.* — 204 caulte *Ca.* — 205 achi *Ca.* — 208 us] bein *Ca.*

Soings Discurs dad ünn' Olma fideivla. Luven. Tras Ioh. G. Barbiſch. 1686.

[1r] Cordiala Congratulatiun par hanur ad amur vi d'ilg Rev.
Sr. Frar, Sr. Ion Moeli.

SChi eis ei puffeivel er en la Rumonſch
Manare la plimma en furmas lagreivlas?
Trutz d'auters Languaigs, las Scartiras nizeivlas
San legier cantare noſs Velgs ad uffonts
L'antſchetta ludeivla da noſs GABRIELS
Ei faigchia da ſcriver cun gronda vantira
Bers auters cun Cudiſchs, nizeivla Scartira
Uſs fittan carſchentan nieſs char Iſraël.
Cun Deus cun nieſs Senger a Reg d'ils Singiurs
Ver avad migeivel ad er cumminōza
Plidar a Diſcurrer cun tutta fidonza
Chei vol ti vantira pli gronda Hanur?
[1v] Queſt Cudiſch, ca porta en noſſa Rumonſch
Ilg Author fideivel cun Rimas mureivlas
Chi porſcha d'amprender tal' cauffas plaſcheivlas:
Sieu Num dei flurire tier velgs ad uffonts.
Vus Aungels d'ilg Senger, Vus Spirts d'ilg Parnaſs
Scrivit a damchejas ſieu faig cun puſſonza.
Deus dai ti vantira, parchire la ſchonza
O ſia Baſelgia ch'ilg Senger ſpindraſs!

A lgi Scuvieu.

Ner fai pli bien, ner queſch ô malvulgieu Derſchader,
Ser Ion quel ſpigia pauc ſuenter tei blaſmader.

Vra a metta
Benedictus de Caſutt
V. D. M.

[p. 544] DAVART LA GRONDEZIA DA LAS PEINAS D'ILG UFFIERN.

Semper meditare Gehennam, Quei ei, Vi d'ilg Uffiern ſa ragurdar Quei doſta da lient curdar.

Ent ilg Miedi Sco ilg 1. Discurs.

1.

CHAR' Olma devotinſa!
'Lg Uffiern deis partarchiar,
Furtinna ſtarmentuſa
Ca ei lient d'afflar.
Schi ven quei tuttavia
Ilg mal daleg ſcatſchar,
A tei ſin bunna via
Sagirameng manar.

2.

D'ilg MAL ei lou bundonza,
D'ilg BIEN ei lou nagutt,
[p. 545] Ad ei er bucca ſpronza
Da furvangir ün gutt.
Lou maunca bucca Male
Nu' c'ün ven ſtruffigiau
Parmur d'ilg pli grond Male,
Ilg qual eis ig Puccau.

3.

Lou ſa buc effer Biene
Nu' c'ün ei frieus navent
Navent d'ilg pli grond Biene,
Ilg qual ei Dieus vivent.
Lou effer ven calira,
Ilg arder d'ün grond ſieug.
Callir' ad er Schaltira
Anſemmel en ün Lieug.

4.

Cadeinas lou ils tengian
Ch'els bucca pon mitſchar,
Perpetnas larmas vengian
Or d'els a fluſſiar.
Ilg fim lou ils ſchurventa,
Ven ſig ils plugiare;
Ilg ſieug lou ils arſenta,
Ven ſig ils murtirar.

5.

Anguſcha, ſeid, arſira,
Chiular a ſig urlar,
[p. 546] Furtinna, ber ſvantira
Ven Deus ſin els cargar.
Lou ei mai ſpir triſtezia,
O ti ſgriſcheivel lieug!
Lou ei mai ſpir ſcürezia,
Er enten miez ilg ſieug.

6.

A quei ch'els gie tſcherneſſan
Ven ſig ils ſtarmentar,
Tutt quei ch'els lou vaſeſſan
Ilg mal ven carſchentar.
O paupra lur VASIDA!
D'ilg bien els vein nagutt,
Da quei ch'els vein nuvidas
Eiſei bein plein partutt.

7.

Ilg bi Solelg a Lginna
Ad els ven buc lavar,
Elg Scür els ean adinna,
A vezan buc ilg clar.
Deus a la viſta ſia
A ſemper pon buc ver,
Sgriſcheivla cumpangia
Ils ven lou cumparer.

8.

O paupra lur UDIDA!
Chei els ſton lou tadlar,
[p. 547] Blaſtemmas ſmaladidas,
Zundrar, a deſperar.
Dimunnis zund ſgriſcheivels
Ston els udir burlont,
Carſtiauns malvantireivels
Dent îs, a ſig chiulont.

9.

O pauper lur SCHIGIARe!
Chei els ſton beiver ent,
Un callifch d'ſieug a ſulper
Ca briſcha lur Dadents.
Ilg callifch da la gritta
A d'ilg rugêlg da Deus,
Ca ven ad eſſer bitter
Als paupers ſmaladieus.

10.

O pauper lur FREDARe!
Els fredan nagin Bien
Lur Nas ven gravegiare
Da bera ſort Tuffien.
O pauper SENTIMENTe!
Pichiras ſentan els,
Je ſieug dador, dadentse,
O væ! ò pauper quels!

11.

Lur Chierp ei lou ſgriſcheivel
Fig êri, gref, maccort,
[p. 548] El ei d'vantaus ſumlgeivel
Zund à la nêra Mort.
Lur aigna Ragurdonza
Ven els a murtirar,
Muſſar lur mattidonza
Duvrad' ent ilg malfar.

12.

Ils ſa ngir en memorgia
Ilg Bien ch'els han perdieu,
Ilg mal a la Cavorgia
Ch'els han nſs ſurvangieu.
Els ngiſſan ont griare
Ver Delgias milli ons
Sco femnas or ſton ſtare
Elg parturir Uffonts:

13.

Co lou mai ünn' Urella
Star enten tal' dalur,
Tont grev' a ferm' eis ella:
O væ! Chei ſtarmantur!
La Temma ſa carſchenta,
La-Spronz' ei ſchon navent,
L'Anguſcha ils bargienta, (Mat.22.13)
La Rabgia ſgrizch' ils dents.

14.

Scadinna malgiſtia
Surven ſieu meritar,
[p. 549] Pli gronda ch'ell'ei pia
Pli grond ei 'lg andirar.
A ſco elg Tſchiel lagreivel
Maneivel ei d'afflar
Tutt quei ca fuſs plaſcheivel,
Suenter ſieu griar.

15.

Schi elg Uffiern lou ſperas
Nagin bien ei d'afflar,
Sch'ün gie vangiſs quel era
Cun arſentim griar.
Chei niz, ſcha gie ch'els vevan
Silg Mund zund ber daleg,
Sch'els bandunnar ſtuevan,
Ir elg Uffiern aneg?

16.

Chei niz, da bunna Spiſa
Un temps ver ent ſtrunglau,
Ad uſs en quella guiſa
Ver tala ſom vingiau?
Chei ha quei niziaue
Tont Vin dad ent lappar,
Ad uſs pir buc ver Aua (Luc. 16. 25)
La lieunga da bungiar?

17.

Chei niz da braveria,
Ver gieu ſchi loſchs vaſtchieus,
[p. 550] Ad uſs ſtuer aſchia
A ſemper effer nieus?
Chei niz dad effer ſtaic (Sap. 5. 8)
Silg Mund ſchi loſchs Pivuns,
Ad uſsa ngir briſchaie
Sco paupers nêrs tizuns?

18.

Chei niz da bella vitta
Ver gieu iin temps dador,
Alg callifch da la gritta
Uſs beiver fur chiau or?
Chei niz da ver gudieue
Un pitſchen temps hanur,
Ad uſs effer vangieue
A ſemper en zanur?

19.

Chei niz da tal' cultiras
Anſemmel ver rentau,
Ad uſs en tal' ſvantiras
Stuer ngir cundemnaus?
Sur tutta pein' ei queſta,
Ch'els vezan bucca pli
Ne Deus ne ſia viſta
A ſemper lou d'anvi.

20.

Sch'els mai' na gâ pudeſſan
Ngir a ver Deus andreg,
[p. 551] Pli bein els ſa ſentiffen,
Tutt mal callaſs aneg.
Mo ſia Viſt' a ſemper
Els vezan bucca pli,
Sia gritt' ils va ſuenter
Alg fieug lou ſuffla ſi.

21.

Lou ſperas ſpirts ſgreiſcheivels
A ſemper ſton els ver,
Maccorts a malcureivels,
Ancunter lur plaſcher.
Sch'ei fò ad els plaſcheivel
Tals Spirts da ſavundar,
Sch'eis ei dreg a puffeivel
Cun els er d'andirar.

22.

Silg Mund ün ſa ſtarmenta
Cur ün vei anqual Spirt,
Fai quint chei ei daventa
Ent ilg Uffiern machiert?
Buc mai lur cumparidas
Ils vengian ſtarmentar,
Mo cunzund er lur fridas
Ils vengian ſtain tuccar.

23.

Scha Deus lai daventare
Ch'ilg Nauſch po ſin queſt Mund
[p. 552] Ilg Prus perſequitare
En beras guiſas zund,
Fai quint co'ls Cundemnause
Lou vengian ngir ſalvai
Ch'can ngi à mauns alg Nauſche,
Ses agians davantai?

24.

Dador han els martuiri,
Dadents han els ilg Vierm,
Ilg qual mai bucca miera:
Ah væ! ti mal Uffiern!
Lur aigna Malgiftia
'Vont els lou ven a ftar
Par els puder afchia
Dantont far defperar.

25.

Ilg Dunn d'la Patientia
Ad els ei giu tfchuncau,
Ils Temps d'la Penitentia
Ei lur tutt antardau: (Mat. 25. 10)
La Porta da Spindronza
Ei fchon ferrada fi,
La Porta da la Spronza
Statt buc averta pli.

26.

Lur gin els: O vus grippa,
A culms curdeit fin nus,
[p. 553] Zuppeit nus vont la gritta
Da quei Deus ftarmentus!
Mo fch'els gie fig garrefchan
Gid' ei nagutt fagir,
Ils Culms er fez ftulefchan
Las Inslas fton fugir. (Apos. 16 20.)

27.

Chi Peinas vefs pli levas
Nagin troft ven fentir,
Mo quel c'ha lur pli grevas
Ven fig à tfchel feuvir.
Els han nagutt latezia
C'anchins Salfs ean d'vantai,
Sco tfchels han buc triftezia
Ca quefts ean cundamnai.

28.

Els vengian buc favere
Nu' ent', ad er nu'or,
Anguſcha ven pilgvere
A gravegiar lur Cor.
Els lou zunt fig haffegian
Un' lgauter a faſez,
Els bucca fa turpegian
Da blaſtemmar Deus fez.

29.

Quei c'ün filg Mund andira
Ei tutt particular,
[p. 554] Minch' ün ha fia mafira
Bein en fieu andirar:
L'ün ora ftatt malfongias,
Un auter gref furvetfch,
Uu auter turp a gomngias,
Un auter grond contraft.

30.

Mo lou ven la fvantira
Ngir tutt' anfemlameng,
A zund fenza mafira
A femper grevameng.
Tutt quei ch'ei andiraue
Ei feig da Buns ner Mals
Schi gig feo'lg Mund ei ftaue
Martuiris corporals,

31.

Po buc ngir cungualieue
Mai cun ilg andirar
Dad ün fulett pardieue,
Vi bucca gir da bears.
Ti Senger buntadeivel,
Nus velgias parchirar,
Ent ilg Uffiern fgrifcheivel
Nus lai po buc curdar!

CRISTIAN CAMINADA.

Un muffament davart la præparatiun tiers la mort. Turig tras Euftachium Frofchauer. 1690.

Soings partriarchaments.

Cur ün la damoun fa deifchda.

Adinn'a minchia gi,
Mi deisd ilg Senger fi.
El ei la mia vartid;
Mieu fchirm, mieu fchild, falid. Ef. 50. 4.
Leve fi, ti ch'eis durmantaus,
A mette giu ils têş puccaus,
Scha ven Chriſt tei illuminar,
A la' fia foingchia grazia dar. Eph. 5. 4.

Cur i rump' Arurs vi d'ilg Tfchiel.

La noig ei navend vargada,
La lgifch nou tiers rukiada,
Hei gunchin ilg mal pli a pli,
A targein ent la lgifch d'ilg gi. Rom. 13. 3.

Cur ün leva fi or d'ilg lèg.

Senger, ti fas mieu ir, fchér, à lavar,
Ti ancanufchas tut mieu partarchiar,
[p. 48] La Mi' olm'a chierp racummond á chi,
Oz, queft' hura, adinn'a minchia gi, Ps. 139. 1. 3.

Sch'ün veza la fteilla d'la damoun.

O mieu grazius Deus, teng mei ent ilg tieu moun,
C'iou crodig buc, fco la fteilla d'la damoun. Ef. 14. 12.

Cur ilg fuleg leva.

Iefu, ti clar fuleg d'la giftia,
Illumineſche l'olmetta mia, Mal. 4.
Quel ei ün grond a Puffent Singiur,
Ch'a fcaffieu ilg Tfchiel, a fia fplendur. Syr. 43. 5.

Sch'ün anvida ünna lgifch.

Ilg foing, a dulfch plaid da Dieu,
Ei la lgifch, a cunfiert mieu. Pf. 119.

Schün fa trai ent.

Iefu, 'lgandirar á merit tieu,
Ei ilg mieu manti, a bi vafchieu.

[p. 49]

Cur ün lav'ils mouns.

Cu'lg ſoung da Chriſt ſunt jou lavau,
A ſchubriau da mieu puccau. Pſ. 51. 4.

Cur ün va or d'caſa.

Senger, parchire mieu ir a turnar,
Aſchi gig, ſco jou veng ſi'lg mund cou ſtar. Pſ. 121. 8.
Cun tieu Spirt velgias reger, a manar
Da gronds, a grevs puccaus mi parchirar. Pſ. 143.

Cur ün va tiers la lavur.

Deus, la lavur promove ti,
Scha vaci bein à moun queſt gi.
Ent ilg num da Dieu antſchaveit,
A ſri uſs'or la voſſa reit. Pſ. 118. Luc. 5. 5.

Sch'ün Ara.

Quel ca ſin la crutſch ſia meſs ilg moun, Luc. 9. 62.
Mirig buc navos, s'ilg mund, ch'ei voun,
[p. 50] Senger, ils ſulchs, la terra ſai fricheivla,
Ca quella portig ünna meaſs lagreivla. Pſ. 65. 11.

Sch'ün Semna.

Ent ilg num da Dieu,
Hai jou uſs or frieu,
Ilg ſem raſtiau,
Tiers ilg er arau,
Deus banadeſchig,
Ch'i tut ſi creſchig,
A veng nou navont,
Bein dieſch dubels tont.

Sch'ün amplouta.

Deus ca dat benedictiun adinna,
Carſchentig queſta mia fadinna, I. Cor. 3. 7.

Sch'ün fa Fein.

Tuta carn, a gliergia d'ilg carſtioun,
Ei ſco ilg fein, ca ſtat la damoun.
[p. 51] L'erv'ilg Fein, las flurs ſan vi piſir,
Aſchi ilg carſtioun, quel ſto morir,
Mo ilg plaid da Deus ch'ei vardeivel,
Stat en perpeten, ferm, ſtateivel. Eſ. 40.

Cur ün va or ſi lg Feld par meder.

O Deus, la meaſs ei grond'a carſchida ſi,
Cuntut dai luvrers, ca ſeigian or ligi. Mat. 9.

Cur ün meda.

Senger, dai à mi ün cor plein da buntad,
Ch'en Tſchiel poſſig meder gliergi'a Majeſtat. Gall. 6. 11.

Sch'ün ſcuda.

Faſchein ilg bien, gunchin, a fugin ilg mal, Lev. 26. 45.
Scha ven banadieu ilg groun c'ei ſi ſi 'lg Iral.

Schi ven ſera.

Ah reſte tiers mei Ieſu mieu,
Damai chi 'lg ei uſs ſera ngieu. Lu. 24.

[p. 52] Cur ün sé à Meiſa.

Senger, mieu chierp cun ſpis'amplaneſche ti,
A la mi'olma, Ah buc amblide vi. Lu. 14. 25.

Cur ü(u)n leva ſi.

Ludau ſeig nies Deus da gi en gi,
Par ſpis' a buvrond' ad auter pli. Pſ. 103.

Cur ün ſa trai ora.

O Senger Buntadeivel, trai ti or à mi,
Ilg velg carſtioun, ch'el en mei buc regig pli. Col. 3. 9.

Sch'ün ſa met giu à dormir.

Senger, jou mi met giu en tia chira,
Cuntut mi defende, a parchira. Pſ. 4. 5.

[p. 53] Sch'ün ſa deiſchda da meza noig.

Da meza noig mi deiſd jou ſi.
Par angraziar, ô Deus, à chi. Pſ. 119. 62.

Sch'ün ſa buc dormir.

Cur la ſien, ei da mei navend gunchida,
Scha mi parchira Deus, ca buc cupida, Pſ. 121. 4.
O Senger Deus un dulſch ſien dai ti à mi,
Ner buns partrachiaments, ch' la noig meinan vi. Pſ. 127. 2.

Cur i tuca d'ir à Priedi.

Tiers la caſa di'lg Deus da Iacob faſchinein,
Nu' ca nus d'ir ſin ſias vias, amprendein. Eſ. 2. 3.

[p. 54] Cur ün va à Darchira.

Senger, dai lgi Derſchader ſen, antalleg,
Da chiapir, antallir, a truvar andreg,
Ca la giſtia d'el vengig obſervada, Pſ. 27. 1. 2.
A la raſchun d'ilg ſquitſchau ſcharmiada.
Ch'el ſchi poſſig gir,
Senza ſa ſchnuvir,
Sco jou oz cou, ſur da vus duut truvament,
Schi trovig mei, ſi'lg grond gi ilg Tutpuſſent.

IN PREZIUS SCAZI DELLA OLMA.

In prezius scazi della olma. Shentaus giu e ſquicciaus a Thront, Tier Noſſa Donna dèlla Glish: Tras ils Religius della Claustra de Moſtér. 1690.

[pag. 3] INA BIALLA REUELATIUN

La quala Ieſus Chriſtus ſez ha faig da ſauêr à treis Soingias, nõnadameing à S. Mechtilda, S. Eliſabeth, à S. Brigitta, che haueuen ſauens rogau con grond deſïderi de ſauêr enten particular ſia pitra Paſsiun.

1) Per gl'amprim, ha Ieſus dig: doveies Vus mias charas figlias ſauêr: Che iau haigi reciert dels Giudius cient è duas fridas ſin la Viſta.

2) Per l'autra, ſun iau trenta gadas, enten gl'Hiert da quels vegnius picgiaus con puîng vid la bucca.

3) Antocca tier la Caſa de gl'Annas ſun iau daus giu ſiat gadas. —

4) Sil Chiau, ſin la braccia, à ſil pez hai iau ſuruegniu trenta fridas.

5) Samegliontameing hai iau pigliau trenta fridas ſin la giuvialla, è vid las coêiſsas.

6) Pils caueigls ſun iau alzaus ſi or [pag. 4] traitsh, trenta gadas.

7) Còl cor hai iau ſuſpirau cient è vengia nof gadas.

8) Siattonta treis gadas ſun iau traigs via nau per la barba.

9) Iau hai pigliau in ſtausch mortal che iau hai ſtoviu dar à tiarra con quella shi greua Crush.

10) Dallas gaislas hai iau ſuruegniu ſis milli ſis cient ſiſſonta ſis fridas.

11) Vid il chiau hai iau ſuruegniu dalla Cruna da ſpinas milli punshidas.

12) Vid la Crush hai iau ſuruegniu treis punshidas mortalas dallas ſpinas, che paſſauan tras il Chiau.

13) Sin la Viſta mi ei vegniu ſpidau ſiattonta treis gadas.

14) Vid tutta mia perſuna mi han ei faig ciunc milli, quater cient, ſiattonta ciunc plagas.

15) Sholdada dels Giudius, che mei han pigliau, ean ſtai ciunc cient oig, ſergers tredish, à trenta de quels che han mei portau entuorn.

16) [pag. 5] Iau hai ſpons ord mia perſuna trenta milli, quatter cient, trenta daguottas da ſaung.

A ſcadin, che ven minchia di á oràr ſiat Pater nos à ſiat Aues Marias & ina Crediencia entochen quei diember viuõt nomnaus dellas daguottas de ſaung ei complenius, vi iau (ha Ieſus dig) per honur da mia pitra Paſsiun, á doloruſa mort dar queſtas ciunc grazias ù Priuilegis:

1) Complein Perdun è Remiſshi(n)[u]n de tutts ſes poccaus.

2) Quella tala perſuna ven bucca ſentir negina peina dil Purgatieri.

3) She ella morifs giu ouncha ellà vefs compleniu quei diember, she vi iau quintar quei, gual fco la vefs compleniu.

4) Iau vi quella fcheziar adual als Marters, gual fco la vefs fpons fiu faū per mei, è per mia Crediencia.

5) Sin la hura della mort vi iau la fia Olma far manar entē ciel tras fiu bien [pag. 6] Aungel con tutts fees Parens de faung tocca fil pli dauos ftol, per fort che quels fufsen aunc ent il Purgatieri.

Queſta Reuelaziun ei vegnida enflada à Ierúſalem entē la S. Foſſa & à cogli che porta quella con el, po il nauſsa Spirt bucca noshêr, à ven effer pertgiraus dalla mort aneggia; á po bucca morir mal. Ina Doña che ei portonza à porta queſta Reuelaziun con ella, ven hauêr letezia enten il parturir. Nagiña mala cauſſa po reſtar enten quella Caſa, nua queſta Reuelaziun ven ſaluada sì: A cogli, che porta quella adiña con ël, ven la Beada Purfialla Maria comparer treis diis auont fia mort. A quei tutt ei vegniu approbau da S. Ignazi enten Cecilia.

Oraziun.

O Signer Iefus! che has furuegniu dels Giudius cient á duas fridas ella Viſta, ch'eis entē gl'Hiert trenta gadas vegnius picchiaus con puing ella bocca, ch'eis entocca la caſa [pag. 7] da Annas daus giu fil tratsh fiat gadas, ch'has pigliau trenta fridas fil chiau, fila pez, á fin la braccia, & era trenta fridas fin la giuvialla á fin las côeiffas, ch'eis alzaus fi ord il tratsh pils cauegls trenta gadas, che has fufpirau con tiv cor, cient é veing à nof gadas, & eis fiattonta treis gadas traigs via nau per la barba, & has furuegniu in ftaufsh mortal, che ti has per quei ftoviu dar à tiarra con tia shi greua crush & has pigliau dellas gaislas fiscient fiffonta fis fridas à ftrichiadas, à vid il tiu chiau della cruna de fpinas milli pungidas, à vid la crush treis pūgidas mortalas dellas fpinas, che paffauan tras tiu chiau, à ti ei fpidau fin tia coreivla faccia fiattonta treis gadas, à vid la tia perfuna vegniu faig ciunc milli quater cient fiattonta ciunc plagas: & en ftai ciunc cient Sholdaus, che han tei pigliau, oig fchergers, trenta che han tei portau entuorn, & has fpons ord tia foingia perfuna [pag. 8] trenta milli, quater cient trenta daguottas de faung: Iau rog Tei, miu dulsh Iefus per remifshun è perdun da tutt ils mês poccaus, è fpindramēt da tutt prigel della carn, è dil Demuni enten vertit de tia pitra Paffiun, da tiu foing faung, che ti has fpons à da tia mort. Mi dai po grazia da migliurentar mia vita, mi lai bucca morir giu da queſt mund fenza vera Contriziun, dolùr è Confeffiun da mês poccaus, é fenza receiuer il foing Sacrament dil Altar. Sur tutta quei, she mi dai tia foingia Charezia, che iau tegni char Tei, bucca per teiña da gl'Vnfiern, ne per la fperonza dil Paradis, mo folettameing per amùr della tia foingia Charezia. Amen.

Sin quei di fiat Pater nos a fiat Aues Marias & ina Crediencia.

INA CVORTA NIZEIVLA E DEVOZIVSA FVORMA DA VDIR MESSA.

[p. 53] **Ina cvorta nizeivla devoziusa Fvorma da Vdir gl' Offici della Soingia Messa Enten Memoria della Pitra Passion de Nies Saluader Iesv Christi. I. H. S. (Disentiser Klosterdruck 1690—1691).**

[p. 53] Oraziun de dir avont prender Penetienzia Sacramentala.

[p. 54] O Ti zund buntadeivel à migeivel Signer Iefus Chriftus! prend fi la mia Confeffiun, o ti Soletta Speronza digl falit della mia Olma! Iou rog tei, dai la dolur a gli miu cor, è las larmas als mees êgls finaquei ch'iou poffi mias marciadegnas bragir giu con humilitonza, à Siubradat digl cor. La mia oraziun vegni datier avont tia faccia, ô Signer she ti vens a te muffar ftraunis enconter mei, tgi ven pò mai lura mei gidar? Tgi veen à mi perdunar igls mees poccaus. Te ragorda de mei, ô Signer, ti che has clamau tier la Penetiencia la donna Chananea, & igl Publican, & has priu fi, ê reciert las larmas de S. Pieder. O Signer, miu Diu, prend fi la mia oraziun! O Salvader digl Mund, miu bien Iefus che has voliu morir vid la Crush per far falfs igls poccons, mira fin mei, pauper poccont, che clomma en agitt igl tiu foing Num, & hagias bucca [p. 55] tont anavont adaig della mia malizia, che ti emblidaffes via la buntat, pertgei, she iou hai gie faich igl mal, che ti, per quei podefses mei condemnar, has ti aunc alura bucca piars la pofsõza de mei far falfs. Perduna pia à mi ti che eis igl miù Salvader, è prend poccau della mia olma pucconta: Sligia ora fias cadeinas, medegia las fias plagas. O Signer Iefu, tei gareig iou, tei enquir iou, tei vi iou, muffa pò á mi la tia faccia, & iou veen à vegnir falfs. O zund buntadeivel Signer, tras igl meritar della tia tuttavia Siubra & immaculada Moñ a, à femper Purfialla Maria Maria, trametti fur la mia olma tia glish, é tia verdat che iou poffii lau tras verameing enconufsher tutts mês moncaments á poccaus, igls quals iou fun obligaus de confeffar, e vegni gidaus e muffaus de quels compleinameing, á con ina vera dolur dar de intellir agli miu Bab Spiritual, Tras tei, ô [p. 56] Miu Iefus, che vives è reges, co'l Bab á co'l Spiert foing en tutta perpetnadat. Amen.

Oraziun fuenter la Confefsiun.

SEigi pò a ti emperneivla à bein facchia quefta mia Confeffiun, ô Signer Iefu Chrifte tras igl meritar della tia beada Momma, femper Purfialla Maria, à de tutts igls Soings, e tgei che mi ei vffa, ù autras gadas moncau de d'ina perfeggia dolur e compleina fivbradat della Confeffiun compleneſshi la tia divina pietat, à mifericordia, è conforma de quella veglias mei enten

Ciel pli perfeggiameing haver abſolviù e slargau digls mees poccaus. Che vives e regias Dievs en perpetten. Amen.

[p. 56] Oraziun avont ſe pervergiar.

[p. 57] O Ti Tuttpoſsent à perpetten Signer Dieus, prend mira, iou vom per receiver igl Santiſsim Sacrament digl tiu ſolett Figl nies Signer Ieſum Chriſt: Iou vom ſco in malſaun tier ill miedi della vita, ſco in malſiuber tier la fontauna della grazia, ſco in ciec tier la glish della perpetna clarezia, ſco in pauper è monglùs tier ill Signur digl Ciel a della Tiarra. Contut she rog iou la buldonza de tia miſericordia che ti veglias medegar la mia malſognia, lavar la mia malſubradat, ſclarir la cioccadat, far rich la paupradat, veſtgir la niùadat, ſinaquei che iou poſſi tei Paũ digls Aunghels, Reig dals Reigs è Signur dels Signurs receiver con tõta humilitonza è reverenza, con tõta dolur è devoziun, con tonta ſubradat à Crediencia, con tal meini & intenciun, ſco glei da baſeings per il Salit della mia olma. Iou rog tei dai pò, che iou poſſi bucca mo receiver il [p. 58] Santiſsim Sacrament digl Chierp à Saung de Chriſti, ſonder era la cauſa ſeza, è la virtit da quei Santiſsim Sacrament. O ti miu zund migeivel Dieu! dai a mi il ver Chierp dilg tiu ſolet Soing Figl nies char Signer Ieſu Chriſti, il qual el ha traig della beada Purſialla Maria, che ieu poſſi talmeing receiver, ſinaquei che iou meritesshi, da vegnir incorporaus enten ſiu Chierp Spiritualmeing è da vegnir dumbraus denter la ſia Nembra. O ti miu zund charin Bab, dai pò a mi il tiu ſolet char Figl il qual iou vſſa vi zuppadameing receiver, che iou poſſi quell clarameing de faccia a faccia en tutta perpetnadat à ver contemplar. — Amen.

Oraziun de dir, ſuenter ch'in ei ſe pervergiau.

O Ti miu zund dulsh Signer Ieſus Chriſtus, ſori pó à trâs [p. 59] il moguol, & il pli da dens della mia olma con la tuttavia dulcia è ſanadeivla plaga de tia Amùr, con la tia vera, reala, & Apoſtolica ſoingia charezia, ſinaquei che la mia olma ſeſpiardi à gliùi ora per la ſoletta charezia è garegiament de tei. Tei garegi la mia olma, à maunchi da ſaſeza enten tia Sala, garegi pò de morir & eſſer con tei. Dai pó che la mia olma garegi tei Paun dils Aunghels ina Spiſa dellas Olmas ſoingias, nies paun Spiritual de mingia di il qual ha tutta dulcezia e ſauur, e tutt deleig, ſill qual ils Aunghels garegian de mirar, garegi adiña è receivi il miu cor, e con la dulcecia della tia ſavuar vegni compleniu igl dadens della mia olma: Tier tei hagi quella adiña ſeit ſco tier la fontauna della ſabiencia e perdertadat, tier la fontauna della glish perpetna, tier igl ſlim dellas letezias, e buldonza della caſa de Dieu. Tei garegi ella adiña, tei [p. 60] enquiri ella, tei affli ella, tier tei vommi ella, tier tei contonshi ella, tei pertraggi ella, da tei plaidi ella, e fecci tuttas cauſsas en laud & honur digl tiu Num, con humilitonza e diſcrecium, con charezia e deleig, decorameing e bein

maneivel, con perfeveronza tocca la fin: e ti feies folettameing adina la mia Speronza, tutta mia fidonza, mia richezia, miu deleig, mia dulcezia, mia legria, miu ruaus, mia pâsh, mia cõtentiencia mia part, mia rauba, e tutt igl miu fcazi, enten igl qual fe lafshi giu e ruauffi dulciemeing igl miu cor, e la mia olma femper à femper mai. Amen.

LA MIRA DE BEIN MORIR

Quei ei Zecontas biallas Devoziuns, pertidas giú fin mingia dì, per tutt l'iarma ora, per reverir é hondrar S. IOSEPH Sco particular Patron per bein morir. Typis Monafterij Difertinenfis. 1691.

[p. 3]

A QUEL CHE LEGA.

VId il bein ù mal morir dependa, tutta la Perpetnadat. Tgi bein legegia bein fiera, tgi bein fiera bein tucca, tgi bein tucca bein miera, tgi bein miera bein fiarra, tgi bein fiarra bein fa tiarra. Vid il bein ú mal morir dependa tutta la Perpetnadat.

Il Cacciadùr:

Tras la Mira, bein fegira;
Sia frida, Cun Mefira.
Chriftiaun ti eis quei Cacciadur, & ashia:
Tras la Mira, bein fegira; Tia Frida, Cun Mefira.

Tia mefira tier la quala ti deies legiar & has il œgl aviert, ei la Perpetnadat; il fchuz ù la frida che ti has de far, ei tia mort: La mira, tras la quala ti has de legiar de shar giu quei fchuz, ei foing Iofeph: Tras quella Mira, tras S. Iofeph vens ti per guifs figerar è far bein tia mort. S. Iofeph ei [pag. 4] per cert la figira mira de bein morir. Ite ad Iofeph, Meit pia tier Iofeph; Figeit quei che Pharao, ha giu commẽdau à gli Pievel de Israel. *Gen. 41.* de quei temps ch'ei eran en gronds munglamens de Garnezi; meit, shiet el tier els: Meit tier Iofeph, quel vus ven a proveder è gidar cun garnezi avunda. Et ashia era vus, meit tier Iofeph, bucca tier quel del veder Teftamẽt, fonder tier quel del nief Teftament tier S. Iofeph, tier il glorius Spus de nofsa chara Donna, quel vus ven vegnir en agit è gidar entẽ vos munglamens. Ite ad Iofeph: Meit tier S. Iofeph. Pertgei che S. Iofeph ei in general Patron, en tuts munglamens en munglamens fpirituals, è corporals, fco di S. Thereſa de Iefu: Mo oravont aber ei S. Iofeph in particular Patron dils Moribunts, in particular Patron de quels che vulten morir bein. Facite vobis amicos &c. vt cum defeceritis, recipiant vos in [pag. 5] aeterna Tabernacula. Figeit quei che nies char Signer à vus comonda ent il foing Evangeli *Luc. 6.* Entocchen vus effes aunc en vita, faungs è frefch meit tier S. Iofeph, rogeit è compreit el ora per vies amig;

Sinaquei che vus cur che vus haveits de morir é paſſar de queſta vita, che El vegli eſſer vies Moſſadur è Patron, é receiver la voſſa Olma entẽ ils perpettens tabernaculs quei ei enten il ſoing Pervis. Preing pia queſt Cudeſshet, chei nomnaus Mira de bein morir, quei ei co ti fideivel Chriſtiaũ deies far honur & hondrar S. Ioſeph minchia di per tutt l'iarma ora cun ina particulara Ovra ù Devoziun, por vrbir ora ina buna ventireivla mort. Volva è revolva pia ſavens, è lega fliſig quei Cudiſshet, á fai cul ovra quei che el à ti muoſſa è ſcriva avont; She vens ti ſigirameing bein viuer, à pi bein morir, è finalmeing ſemper bein reger cun Ieſu Maria Ioſeph.

[pag. 7] Paig Spiritual cun S. Ioſeph.

O Ti glorius biën S. IOSEPH, Spus da Maria Purſialla é Momma da Dieu. Ti grazius Patron è Meſſedur dils Moribunds da quels che mieren, è da tuts ſervients da tiâ gloriuſa Spuſa è Pu[r]ſialla MARIA. Preing mira iau N. Tei hondresh è reveresh cun gronda humilitonza, á ent precienza da IESUS è MARIA prend iau ſi oz à leg è ciarn iau or Tei per in fideiuel Patron de mia mort, & vnfreſsh ſi memez, ent tiu poſſent ſchirm è govern figiĉt in ferm propieſt de mai Tei bandonar ils dis da mia vita, ſonder vì cau denvia ſeſprovar cun tuts mes fliſs da mantanêr è creſcẽtar tiu benediu Num laud & honùr; [pag. 8] Rugont Tei humiliteivlameing, che Ti mi veglias pò prender ſi è rencognuſher per tiu malvongonz ſervitúr à mei recom̄endar enten la favúr è grazia da tia gloriuſa Spuſa Maria è char Felg Ieſu. S. Ioſeph mi ſtai pò tier è gid enten tuttas mias lavùrs, ſadigias è fac[i]entas, las qualas iau vi vnfrir si per ſpir honur è gloria de Dieu è da noſſa chara Doña. O Ti biẽ S. IOSEPH mi ſtai pia tier, è gida enten tuts mes munglamens, ſpecialmeing ſin la mia fin, il qual iau roga devoziuſameing vſsa per adinna, recom̄endont en tees benedius mauns la mia Olma vſsa é ſil vra della mia mort. — Amen.

[p. 115] Canzun de S. Ioſeph.

1.

O Legiu Bab dil Salvader,
Pertgirader dil Spindrader,
Ioſeph ſeies ſalidaus,
Caſt ſpus è purſial adina,
Da Maria, Mumma diuina;
Milli ga ſeies lodaus.

2.

O dulsh pons, ô dulcias tginas,
Tier las qualas tei inclinas,
Il dulsh Ieſum aduront,
O cont cra ventireivla.
Tia vita: è legreivla,
Cun quei tont charin Affout.

3.

Tia Iesus ei Richezia,
Vêra Iesus ei dulcecia,
Quella ti has survegniu:
Quel bicciau con tia bucca,
Quel hondrau con olma tutta,
Iesum sin bratsch has teniu.

4.

[pag. 116] Iesum ver Diu adoraves,
Bauld el sco in reig hondraves,
Denter milli legraments:
Sco bab agli commendaues,
Bauld sco tiu Figl el carezaues,
A bicciaves el savens.

5.

Iesum strensher cun la bracia,
A godêr la soingia faccia,
O tgei trost ô scazi grond?
Cun Maria star & ira,
Di à noig damaun è sera,
A cun quei carin Affont.

6.

Tgi ei mai che non garegi,
Iesum ver? è se sliffegi,
Quel portar carinameing,
Sei negin che non adinna,
Cuorri prest tier quella Tgina,
Laudi Iesum cauldameing.

7.

O Ioseph pli carezeivel,
A sur tuts Soings hondreivel,
[pag. 117] Flur della pursialladat.
Dieus ha dau à ti letezia
Pli ch'auters: à legrezia,
Sur tuts Soings beadadat.

8.

O beaus, à ventireiuel,
Ei quel ch'ha tei buntadeiuel,
Bab, à principal Patrun,
Quel che meritesch da reiuer,
Ent Parvis, è da receiuer,
Tras tiu riug complein perdún.

9.

Tras Ioseph, è tras Maria,
Iesus de nus prendi via,
Nossas cuolpas, à puccaus,
Tras lur riug nus Iesus meina,
Ent Parvis tuts senza peina,
Enten il beau ruaus.

Amen.

In' autra Canzun de S. Ioseph.

1.

O Ioseph ti bien soing Ioseph,
Ti eis la nossa sort,
[pag. 118] Tiu Filg ei filg de Diu solet,
Tia spusa ei nossa trost;
Dacormeing lein tei salidar,
Oz dus treis plaids á Ti cantar:
La grazia de tiu filg vrbesh,
Quella sur nus springesh.

2.

O Ioseph ti nies char Patron,
Crett bucc nus emblidar;
Ti eis quei niebel ault bi Thron
Sil qual Dieus ei pusar;
Roga per nus il tiu filg char,
El à ti sa nuott, nuot snagar,
Statt bufaigh sper tei giun plaun,
Siu manutt has en tiu maun.

3.

O Ioseph, tgei bi filg ti has,
Tgei 'mür, mo tgei dulcett,
Tgei sins peisets, mo tgei bi pass,
Tgei niebel shentillet;
Cun quel less iau vugient magliar,
Lai ina miula mei el manar,
Lei tont carins, lei tont grazius
Dai po quel oz à nus.

[pag. 119] 4.

Rog tia spusa ô soing Spus,
La Mumma de Diu char,
Nies cor ei da quei malmunglus,
La sei per nus rogar,
Iau rog tuts dus, per mei puccont,
Rogeit il vies char dulsh Affont,
Gideit tuts treis, ort nies puccau,
Frit si il stroff paregiau.

5.

O Iofeph miu! ô miu Patron,
Treis cauffas iau garëg,
Vrbesh po quei dil tiu Affont,
Per receiuer in pareg,
Sheit voffa paupradat fentir,
Cur ch'iau vus vets ftun da bragir,
Vefent vus paupers fco quintar,
Mo rauba garegiar;

6.

Suenter quei, vi iau ver rogau
Vertit de comportar,
Da pi ch'iau hai tut bein vengiau,
Tgei vi iau murmegniar;
Mi gidi pi' empauc furfrir,
[p. 120] Empauc endirar aunc che morir,
Lai bucc' vntgir, bucc zagiar,
Fallir, ni defperar.

7.

Pil tierz lefs iau ftatteivladat,
Dil bien perfeverar,
Iau rog tuts treis, en ina gad,
Gideit mei vregiar,
Quella vertit lunsh oravont,
Mi plai, buc' ina refaluont,
En nofsa mort la buna fin,
Vrbit â finadin.

8.

IESUS MARIA IOSEPH char,
Tuts treis lein ver hondrau,
Vrdeit bucc' fur nies mal cantar,
Aunc meins fur nies puccau,
Deit grazia de meglierar,
Ch'il mal pudeien nus mitshar,
Tenêr vus char, á vus furvir,
Vus viuer à morir.

Amen.

ANDREA NICKA.

Cunfiert da l'olma cartenta, Turig d'ils Hartavels da Heinrich Bodmer. 1692.

Uratiun a partrachiements par ün Bab d'cafa.

[p. 344] TI perpeten Bab, jou angrazch' tei, da tut mieu cor a da tut mi' olma, ch'ei ha plafcheu à chi da banadir mei cun uffonts, or da la bucca d'ils quals ti has andrizau tieu laud: ils quals furvefchan à chi tfchou giu bafs, a lou fi aduran tei cun milliera d'Aungels a femper. Afchi gig fco jou funt ftau s'ilg Mund, fch'ils hai jou vivintau, ad ils traig fi enten la tia charezia a temma, ad ils lafchau tettar ilg laig da la temma da Deus da lur Mumma: a cur els han antfchiet a crefcher fi, fch'ils hai jou muffau da vandligiar fin las tias vias, a da viver fuenter ils têS foings cummondaments. Iou hai mefs tut flifs dad effer ad els ün Exempel, ün furier, ad ünna lgifch. Ufs ca jou funt raftigiaus da turnar tiers tei, ilg qual eis ilg parful authur da la mi' vitta, a la fuleta fantauna da la mia beadienfcha, fcha racummond jou quels à chi en têS foings mauns, a rog tei, ca ti velgias mirar fin els giu da Tfchiel c'uls ælgs da la tia charezia. Els eau têS char Senger: ancanufche las nodas da la tia [p. 345] fumelgia, a l'anfenna da la tia ovra. Queft, vi d'ilg qual ün veza tarlgifchont tontas marvelgias, ei fcaffieu à furmau d'ilg tieu maun; a queft' olma la quala à lgi dat clarezia, ei ün flad da la tia bucca ad ünna clarezia da la tia vifta. Ti has amparmefs dad effer niefs Deus, ad ilg Deus da nofs uffonts. Las tias grondas a lagreivlas amparmafchuns eau fachias à nus, ad à nofs uffonts.

O celeſtial Bab, jou greig bucca, ca ti els prendias navend d'ilg Mund, mo ca ti parchiras els da tut mal: ca ti els prendas ſi ſuenter ilg tieu bien plaſcher ſut l'umbriva da las tias alas, ad ils velgias parchirar da tutta miſeria a ſtrofs, cun ils quals ti ſmanatſchas da caſtigiar ilg Mund paramur d'ilg puccau ca regia. Ner ſcha ti els caſtigias, cun tortas da carſtiauns, ad anquieras a caſa cun ſtrofs d'ils Filgs d'ils carſtiauns, ſcha velgias pô bucca trer navend dad els la tia miſericorgia a buntad da Bab, par ch'ilg ſieue da lur tribulatiuns ſetſchig lur cardienſcha tont pli ferma, lur vitta tont pli ſoingchia, ad ilg lur iſer tont pli caults, ad ils aulzig ſi tiers tei, a tiers la tia perpetna beadienſcha. Soing Bab, ti ſas, ca queſt temps ei tut lavagaus, a ch'ils laſters [p. 346] regian da partut. Ti ſas, quont fleivla la Natira da queſts paupers uffonts ei, ad anclinada tiers ilg mal. Dai ad els tut quei ch'els han da baſengs da ſtar ancunter ad ün tal tiffi, ca la nauſchadad d'ilg Mund prendig buc ent lur cors, ner ch'ilg Satan ils ſurmeinig, ner ca mala cumpangia lavgig lur bunnas damanonzas. Dai ad els ilg antalleg, dad ancanuſcher tei, ün cor da taner char, ün arſantim da ta tſchaffar anturn par vangir uni tuttavia cun tei. Ch'ils têș buns Aungels ils parchiran gi a noig, ca la tia providentia ils cumpongig, tieu plaid ils autruvidig, tias amparmaſchuns ils cunfortig, ilg tieu ſoing Spirt ils renovelchig, a turnentig ad els la ſumelgia da Deus. Dai ad els ne richezia ne pupira, mo dai ad els lur vivonda ordinariameng. Dai ad els avont tuttas cauſſas ilg paun, ca ven giu da Tſchiel, a dat la vitta alg Mund, a lai els ſchigiar ilg dun celeſtial, a las vartids d'ilg Mund, c'ha da vangir. Anvide els cun tia charezia a vaſtcheſche els cun da tutta ſort Chriſtiaunas vartids, mo principalmeng ils fai ſoings tras ilg tieu ſpirt, a fai els novas creatiras, damaica ſenza la ſoingchiadad naginna pô vêr tei. Fai els ferms [p. 347] a semper enten la tia ligia, a ca quella reſtig fin la lur Proſteritad ſco ünna cuſteivla hierta. Parca ti vengias glorifichiaus da ſchlatt'en ſchlatta, antroqua la fin d'ilg Mund. Parca ne 'lg Mund ne lg uffiern poſſian els raffar or d ilg tieu maun, a ca naginna cauſſa poſſig ils ſparchir da la tia charezia, la quala ti has muſſau en Chriſto Ieſu ilg tieu Filg. Ca la mort ils fetſchig bucca tumer mo bear ont ils legrig a cunfortig, damai ch'ella ei ünna via dad ir enten la Patria celeſtiala da lur Bab, ad ilg iſch dad ir ent ilg tieu S. Paradis. Ch'els en tuttas midadas ca daventan tſchou giu baſs, adinna hagien lur ælgs ſin tei, ilg qual eis hier, oz gual quel à ſemper. Ch'els mai na amblidian, chei els ſeigian culponts à tia Deitad, da la quala els han ratſchiert ilg effer a la vitta; a ch'els tengian pli ault la gliergia d'ilg tieu S. Num, ilg tieu ſurvetſch, a la ſpronza d'ilg tieu Raginavel celeſtial, ca tutta gliergia, pumpa, richezia, ſcazis, a dalegs d'ilg Mund. O Deus ca eis ilg ſcaffider a Bab dà lur ſpirts, tarmette ad els bear ont milli morts, a milli martuiris, ad ils turnente pli bauld en quei nagut, ord ilg qual ti has els traig, ca ſurdar els als laſters, ad errurs, ad à [p. 348] l'idolatuia, la quala dat l'hanur a la gliergia a las creatiras, la quala à nagin

auda auter ca à lgi ſcaffider. O Ti tut puſſent, a miſericorgeivel Deus, jou veng bucca gir à chi ſco Eſau à Iſaac, ſuenter quei ca Iacob vet ratſchiert la benedictiun: char Bab, has ti mai ünna benedictiun? Parchei ca jou ſai, ca ti has ünna gronda mar pleina, ad ünna nunmaſireivla fantauna pleina da benedictiuns: mo jou rog tei cun ilg pli grond iſer ad arſantim ca jou ſai, ca ti velgias banadir mês chars uffonts cun la pli ſoinchia a Divina benedictiun d'ilg Tſchiel a da la terra. Prende els en têſ mauns, ad ils porte ſin las tias alas, ſcrive els en tieu cor, ad ils teng char ſco la poppa d'ilg tieu ælg. Ch'els hagien adinna la tia temma avont lur ælgs, ch'els tengian tei char da tut lur cor, ch'els ſurveſchan à chi da tut lur puder, a ch'els glorifichefchan tei en latezia a triſtezia, tras la vitta a tras la mort: ſco ilg tieu Filg Ieſu Chriſt ei lur gudoing eu lur vitta ad en lur mort. A jou bandun ilg Mund ſenza carſchadengia, a mês uffonts ſenza dubitonza. A vom cun ünna ſoingchia latezia tiers tei, ilg qual eis ilg mieu Deus a lur Deus, mieu Bab a lur Bab; mi fidond [p. 349] da la tia gronda a perpetna miſericorgia, ca nus vangian ünna gada puſchpei a nus vêr tuts raſpai anſemel en tieu ravulg da Bab, a laſchai avont la tia viſta, leza par mirar, a par nus ſadular cun ünna cumpleina latezia. Amen.

SCHENTAMENTS PAIGS, A CONDITIUNS.

Ch'ilg Cumin da Flem ha faig ad andrizau Si enten ilg onn 1696.

1° fol. 1ᵇ. Ha ilg Ludeivel Oberkeit ad ilg antir Ludeivel Cumin afflau par fig basngius a nizeivel da far quest tschentament, numnadameng damai ch'ilg ei bearas lamantaschuns, ch'ilg gi d'ilg Sabbath vengig Sin beras guisas a graus bucca mai strapazaus a Surpaſsaus, mo er zund tutavia profanaus: par ca quel vengig pia da quou d'anvi pli bein obſervaus, sch'eis ei vangieu urdanau, ca tuts quels, ils quals Schmaladeschan a zundran, ner antscheivan dispittas a sa pichian, dein eſser curdai enten la fallonza da 2. △ Cruñas. A tuts quels ca fieran partidas, dein er eſser curdai en la fallonza da 2. △ Cruñas, a quei senza grazia.

fol. 2ᵇ. 2°. Dei minchi'on ilg Atun vangir purtau avont Cumin, cur ei deig vangir Scargau dad Alp, cun questa declaraziun, c'avont Scargar deigig nagin, da nagiña Sort bieschia manar or da l'Alp, S'antalli quella par laschar ir Sin la pastira, ner anzanu' auter enten don, Senza lubienscha d'ilg Oberkeit. Aschia dei er tut vangir cargau ad Alp, a nagins vadels vangir tani a casa, sco antroquan uſsa ei daventau, sut fallonza.

3°. Da Callond' Avust pon las Cauras ir, un gi Si Caſsons, ad ilg auter Si Platta, ad aschia adinn' ün gi par lganter. Las Cauras da Fidaz dein da quou d'anvi ver nagins dregs dad ir Sin L'Alp Sura da Vacas, a quei Sut una Cruna fallonza, tontas gadas sco ei vangiſs Surpaſsau. Lg' Atun cur noſsa bieschia ei Si Culm, dein las Cauras er buc ir Si, antroqua S'ils pli davos oig gis, avont ca la bieschia vengig giu da Culm a Casa.

4°. Eis ei dau tiers, ca sch'ei fuſs anqualchin, ca veſs da basengs par Sia Casada d'uña Vaca, ei seig da taner a Casa ner da metter ad Alp, Scha po el quella cun Sia Comoditad cumprar, mo bucca prender si mai p'ilg laig, ner far anqual marcantia cun ella, [fol. 3b] par gudingiar quoutras anqual caufsa, Sut fallonza dad uña Cruña, la quala dei vangir trachi'ent senza grazia da quel c'ha fallieu. Quei dei er vangir antalleg davart la bieschia Schiggia. Er dei ei eſser Scumandau, ca nagin poſsig prender Si bieschia castra, par taner a Casa, Sco antroquan uſsa ei daventau, Sut l'aduala fallonza.

5°. Scha Caſsons a Platta fuſsan curclai Sut cun neif, ch'els pudeſsan cun la bieschia lou bucca Star, Schi pon els gunchir giu antroqua elg Prau d'ilg Urs; mo aschi bauld ca la neif tscheſsa, Scha dein els Suenter la neif turnar cun la bieschia en l'Alp. A Sch'ilg Prau d'ilg Urs fuſs er curclau Sut cun neif, Scha pon els vangir a Casa cun la bieschia.

Lousperas ei ei er Serrau giu, ca quels da Platta poſsian ansemblameng cun las Vaccas da Casa pascar S'ilg Plaun Valatsch.

Er eis ei Scumandau da prender si Platta nursas par las vender, a far marcantia cun ellas.

6°. En cas ch'ei daventaſs, ch'ün ner plis veſsan uña Vaca, ca veſs bucca faig vadi avont ca cargar ad Alp, Schi dei quella ver term 10 gis, da Spender minchiagi 8. Crizers, a lura cur ils diesch gis ean [fol. 4b] vargai, a la Vacca ei larga d'ilg vadi, Scha dei ella vangir prid' en la Caschada a quintar, ad ilg Pur, c'ha quella Vacca, dei adinn' eſser culponts da pagar suenter ils gis. Mo Scha la Vacca figeſs bucca vadi avont ils diesch gis, dei la Caschada buc eſser culponta da la prender ent pli.

7°. Cugl parchir ner far a mezas ven ei laschau sco da vegl ei stau.

8°. Lg' Atun cur la bieschia ei si Culm, dei Muntatsch, Calgia Speſsa, Lainis, (chei) ch'ei Sut la via nova eſser liber, a bucca vangir paschentau Sco ils beins da Casa, Senza lubienscha d'ilg Oberkeit, ei Seig ch'ilg Culm Seig curclaus cun neif ner buc.

9°. Tuccont tiers ils bos antirs, Scha dei minchia Girau muntaner ün, ca Seig blaus ner fuscs, gronds a Sufficients, ad ils Giraus dein da quou d'anvi puder taner nagins taurs ners, ne maccords brins, par Survir a lgi Cumin; ad a noſsa Duña dein quels bos antirs tuts, ils pings aschibein Sco ils gronds, eſser Sufficients, a vangir catschai Sin ilg platz, par vangir visitai d'ilg Cumin a Cuvigs, Sch'els Seigian Sufficients, bels a gronds, Sco Sisur'ei [fol. 5b] Scrit, ner bucca, a Sch'ei vangiſs afflau ilg contrari, Scha dei ilg

Mastral Sin don a cust da quels, c'han buc observau ilg tschentament, far cumprar, a quala part ca Surpafsas quei tschentament, ei Seigig aschibein ilg Mastral Sco ils Giraus, dein els efser curdai a lgi Cumin Senza grazia, 4 ⏃. A par vangir aschia tiers quella fin a mîra dein ils Giraus da quou d'anvi puder metter ün Vadi taur, ansembel cun uña Gianitscha ner treis Vadels cun las Vaccas, aber buc auter, Sut peina da 3 ⏃. Er dei la parmavera a nagins taurs vangir traig la corda, Senza ver auters Sufficients, par proveder las Alps.

10. Dein er ils Cotegias avont ner Sir S. Michel efser culponts da talgiar Pustretsch a da dar quint, par ca la fumelgia dad Alp pofsig pli maneivel trer ent lur pagalgia, la quala dei vangir pagada cun rauba Sufficienta; en cas aber ca quella rauba fufs buc Sufficienta, dei quella tras ils fumelgs vangir mefs' enten ils mauns d'ilg Oberkeit.

[f. 6ᵇ] 11. Sch'ei daventafs, ch'ei vangifs anqual Mafser ner Pur nief, ca fufs bucca Staus cur las Alps can vangi parchidas, ei Seig qual oñ ch'ei fufs, Scha dei quel efser culponts da cargar cun ils Ses ils pli datiers Parents da Saung, a nua ch'el vefs parents, ca fufsen adualmeng parentai, a cargafsen en ünn' Alp daparsai, Scha dei el efser culponts da fierer la Sort, nu' ei lgi tuccig dad ir, adiña Suenter la Schlatta da Mascel.

12. Scha la bieschia da Cafsons figefs don S'ilg Culm, avont ch'ei fufs fanau, ven ei als Purs, c'han pilgiau don laschau ils dregs da far stümar.

Mo dapli ch'ilg ei fanau, Scha la fumelgia laschafs ir la bieschia par ilg Culm ora, Scha dei ella vangir pindrada, ad ils Purs da Cafsons dein efser culponts da pagar ilg pindrer, par minchia cheau quatter Crizers.

Mo Sch'ei vangifs catau, ca la fumelgia ner ils Pasturs la laschafsen mitschar ora tras liederlichiadad, dein els vangir castigiai d'ilg Seckelmeister.

[f. 7ᵇ] 13. Ün Ludeivel Cumin ha er urdanaua ferrau giu, ca Sch'ei fufs anchin, ca vefs funds oreifer nies antschies, ner S'ilg a vangir vangifs ad hartar, ner cumprar, tras la quala caufsa las Alps, pastiras a buals vangifsan Surcargai, Scha dei ei efser rameſs ad ün Oberkeit d'ancanuscher, chei quels minchi'oñ Seigian seigian parquei obligai da da dar a lgi Cumin.

A dei da quou d'anvi nagin puder laschar ir ne sin la pastira, ne enten ilg bual, ne enten l'Alp, anchiña bieschia autra ca quella, ca ven anvarnad'or tschou a Flem-, Senza gravezia. Oreifer Sch'ün d'ilg Cumin Sa maridafs ord Flem, a Savefs ilg funs da Sia Duña bucca vender, po lura quel la bieschia da Sia Duña 3. oñs cargar tschou a Flem en Si' Alp senza gravezia.

Quei ca ven prieu giu da tscheins, Sch'ilg ei bucca zund ber a gref, mo hundreivlameng, dei ei efser liber, a bucca pagar par l'erva; Sch'ei fufs aber mema ber, Schi ven ei rameſs a minchi' Alp.

[f. 8ᵇ] 14. Nagin na dei cumprar Si anchiña Sort bieschia, Sin Sen

da far marcantia, cuntut tras ilg qual l'Alp pudefs vangir Surcargada, Sut fallonza da treis Cruñas.

15. Las Cauras dein ir tras Rungs, Muntatsch, a Calgia Spefsa, mo ils anseuls dein lur pasc bucca ver ansiverts, a quels c'han ils anseuls, dein quels tras ün pastur far parchirar; quella cannn aber, Scha dein els vangir castigiai.

16. A las Vaccas da Casa ei dau ora par lur pasc, Rungs, Muntatsch, Vall Steina, Prau pasc, Rungialona, Vallvau, Prau l'giurs, Prau Sura davos, sco ils duigs da Tarschlims mufsan cun ilg Streg Valvau. Ad ils Cuvigs pon plidir ils pasturs, cun quella conditiun, ch'els Seigian flifsigs, quella Canun aber Scha dei ilg Oberkeit plidir auters, a Sch'els Survafsefsan quei, Scha dei minch' ün d'ilg Oberkeit efser curdaus a lgi Cumin tont Sco 12 bazs. Ad ils Cuvigs dein efser libers par uña Vacca, un bof, un biese d'casa, duas nursas ad uña Caura, da la Spisa d'ils pasturs [f. 9b] par uña roda. Sur da quei aber can els obligai da dar la Spisa sco auters d'ilg Cumin.

Er dei minchi' oñ flifsia- a Sufficientameng Suenter las gafsas ad anturn ilg funs, nua ch'ilg ei pastira, vangir claus, a Sch'ei vangifsan afflai anchins, ca fufsen liederlichs, scha dei ei minchi' oñ vangir pindrau, numnadameng Xr 2. par tschunckeisma, a Sur da quei Sin don a cust da quels, ch'ean liederlichs, dei ilg Oberkeit far clauder.

17. Aschibauld ca la bieschia ei la parmavera Si Culm, Scha pon tuts gualts vid ils Culms ad a Casa vangir paschentai, rasalvond la pastira da bos dei efser libra, a quella da las Vaccas ilg Plaids, antroqua quels da l'Alp Sura cargen.

18. Enten ilg parchir las Alps eis ei urdanau a concludieu, ca quels c'han si funs par tscheins, deigian la bieschia, ch'els anvernau cun quei funs, cargar en quell' Alp, nua ch'ei tucca da cargar la lur, cun quella conditiun a rasalvada, [f. 10b] ca Sch'ei vangifs afflau ün oñ ner l'auter, ch'ünn' Alp fufs Surcargada a vefs pli Vaccas ch'en las autras Alps, Scha dein ellas vangir angulivadas, a dei minchi' Alp efser culporta da ratscheiver Suenter ilg diember, la Sia part da l'amprima parchida; a quei Senza Contergir a Sa contermetter.

19. La Parmavera pon ir p'ils beins, Cavals, nursas, bieschia d'casa, Cauras a Sterls, adinna Sin bienplascher d'ilg Cumin, da liberar a Scumandar, Sueuter Sco ilg basengs dumonda, ad a lgi Sumelgia bien.

Mo quels ca laschafsen ir S'ilg funs pli velgia bieschia, ch'ils Sterls, dein efser curdai fallonza uña Cruña minchia gada Senza grazia. Ad ils Purs ca vezan Surpafsont quei tschentament, dein minchia gada efser obligai, da notificar ad un d'ilg Oberkeit.

20. Ilg ei er vangieu ilg pli, ca las nursas deigian vangir mefsas 10. ner 15. gis S'ilg crap, avont ch'ei vengig cargau ad Alp, ad ils [f. 11b] pasturs dein da quou d'anvi par las nursas, ch'ean S'ilg crap, efser obligai

da mingiar la Spisa tiers ils Purs Sco a Casa, a minchia damaun ir Si a flifsiameng parchirar, ch'ellas vom̄ian buc Si en l'Alp, a fetschian don; a Suenter quei dein las nursas ver lur Alp elg Tamill, cun quella conditiun, ch'ils Purs deigian efser culponts, da dar par minchia peza ner nursa, ca ven or da l'Alp, per l'erva a Sal en tut Crizers Sis. A lura dein ils Purs d'ilg Tamill efser culponts las nursas da laschar catschar ent ad or da l'Alp Sin lur cust; a da dar ad ellas minchi' on̄ 9. quartannas Sal; A parsort ch'ils Cautegias parnefsan Si enten l'Alp nursas castras, Scha dein quellas vangir zavradas tschou a Flem.

21. Ilg ei er Serrau giu, ch'ils Cavalls, ca vengian anvarnai ora tschou a Flem elg Cumin, deigian ver lur Alp ent ilg Tamill, a dei a la Caschada par minchia Cavalg vangir dau 10. bazs; a lura dei la Caschada dar urden, ch'ils Cavalls vengian parchirai bein tras un pastur ner autra guifa, ad ilg diember d'ilg plaun dei buc vargar pli ch'ils Sedisch Cavalls, je aschianavont [f. 12b] ch'enten ilg Cumin vengian buc anvernai ora plis. En tal cas dei ei vangir prieu ampasch, a quels er laschar cargar Sco Sisura.

Ilg ei er cufsilgiau, ch'ils Cavalls, ch'ean cargai elg Tamill, deigian buc vangir pri or da l'Alp avont ca Scargar, a Sco antroquan ufsa ei daventau, dein els lura vangir mefs Si Platta. Mo chica vult prender or ils Cavals, dei efser culponts d'ils taner en Stalla, a buc Schar ir Sin la pastira Senza lubienscha d'ilg Oberkeit.

Als Purs ch'ean sl Platta, eis ei dau lechias da prender Si Cavalls, rasalvond Sch'ilg Spiritual lefs metter si, ner Sc'ei fufsen en nies Cumin Landrichter, ner Landschriber a Landvaibel, Scha dein ela puder cargar Si Platta par dus Renschs. P. Sco antroquan quou.

Mo quei ca tucca tiers ilg Cavalg d'ilg Mastral, Sch'eis ei rameſs a la Caschada, Sch'els vulten laschar cargar ilg Sieu par nagutta ner buc, ner prender er par el ils dus Renschs, Sco d'ils auters Sisura, a dein vangir pri Si nagins cavalls easters, Sch'enten ilg Cumin fufsen da quels d'ils lur, ca lefsan cargar.

[f. 13b] 22. Enten las Alps dei er buc vangir mefs pli bieschia d'casa, ca quei ca minch' ün ha da basengs, a buc par far marcantia lunderor, Sut peina da 5. ⍋ fallonza. A dein da quou d'anvi quels, c'han Vaccas enten las Alps, par minchia biesch d'casa efser obligai da dar a la Caschada bazs 3. A quels c'han bucca Vaccas, eis ei er dau tiers cun quella gravezia da metter ün, Sch'els matteſsan aber pli ch'ün, dein els efser culponts par minch' ün da dar 1. ⍋. A Sch'ei vangifs afflau, ca la fumelgia cun quella ner cun autra Sort bieschia fufsen partaschauns, dein quels vangir castigiai d'ilg Seckelmeister.

Er eis ei tuttavia Scum̄ondau da taner a casa la Sh. bieschia d'casa, rasalvond en nuvill, Sut fallonza da Xr. 20. minchia gada, a Sch'ei Sa cattas parsulameng Sin las vias; a quei deig Survir la mezadad a lgi pindrer.

23. Eis ei a minchia Caschada ner Alp dau tiers da dar bof a las Vaccas 4 gis avont nofsa Duna, a dei par minchia Vacca minchia gi vangir dau a la Caschada X. 4. Chi c'aber laschafs currer tiers avont ils 4. gis, Scha dein quellas Vaccas efser Sclaufsas or da la Caschada.

Item dein els efser culponts da plidir un ferm Bub ner fumelg, a d'ilg muntaner tutta Stad, er [f. 14b] dar bein cundriz, ca quel hagig un bien pêr bos, ner Gianitschas, par ch'el pofsig flifsiameng trer la grascha or d'ilg Stavel, par la trer andreg a niz, ca l'Alp vengig bein ladada a Salvada ner cultivada. Nua ca quei daventafs buc, dei ilg Oberkeit plidir ün Bub Sufficient, ad ils Cautegias dein vangir castigiai d'ilg Seckelmeister.

Schilgiog pon ils Purs da L'Alp Sura laschar vi ils tschengels, aber a nagin oreifer ilg Cumin.

24. Aschi bauld ca las Vaccas can cargadas ad Alp, Scha dein ils Sterls da L'AlpSura ver lur pasc ansi, Sin quei da las Vaccas da casa.

25. Eis ei er vangieu afflau par bien, je concludieu a Serrau giu, par ca las lavurs cumiñas vomian tont pli bein or da maun, ca da quou d'anvi deigig tut ilg Cumin efser S'ilg platz; cura ch'ei ha Sturmigiau la terza gada; a chi ca fufs buc, cur ilg Verckmeister cloma, dein tuts quels, c'han muncau, efser curdai a lgi Seckelmeister tont Seo 5. bazs. Enten la quala fallonza dein er efser curdai quels ca lavuran buc, ner fugifsen or da la lavur cumiña, a dein [f. 15b] quels ca cumondan la lavur, par Sarament efser obligai da dar ent chisa, a quel ca vangifs a Survêr, quel dei Senza grazia vangir castigiaus d'ilg Seckelmeister.

26. Dein er quels, ca han claus ent, pagar alg Cumin, quei ca d'ilg Oberkeit ven a vangir ancunaschieu.

27. Er eis ei statuieu, ca quels ca prendan tiers femnas castras, deigian efser obligai da pagar alg Cumin 20. Cruñas.

28. Minchia Sis ons dein las Alps vangir parchidas, a quels c'han lura Sis ons cargau enten ilg Tamill, dein buc efser culponts pli da fierer la Sort, antroqua ca tuts vaschins vengian a ver cargau lient, rasalvont ca Sch'enten la davosa Roda fufsen bucca Purs avunda da cargar quell' Alp Suenter l'jsonza.

[f. 16b] 29. Eis ei concludeu a Serrau giu, ca da quou d'anvi deigian ils Cuvigs puder plidir ilg nursê, mo cun quella Conditiun, ca quel Seigig obligaus da parchirar er las nursas enten l'Alp, a quei par Renschs 10. cur ilg ei mai ün Nursé; Scha quei nursé aber lefs ver ün bub, dei el ver mai 7. Renschs pagalgia.

30. La fumelgia dad Alp, c'han sa plideu en l'Alp, dein bucca puder gir giu lur Survetsch Senza raschuns Sufficientas, a quei Sut peina da 4. Cruñas; ner aber Sch'els vefsan raschuns Sufficientas, Scha dein els gir giu a Callonda dMarz.

A cura ch'ei ven da tschentar Cautegia a da plidir la fumelgia dad Alp, Scha dein mai quels c'han tefsera puder tschentar a plidir.

31. La Parmavera dein ils Nursês 4. gis avont Scumandada ir cun las uursas or d'ilg funs, giu d'ana Sparzas, 2. gis, a 2. gis giu l'jsla, las qualas dein lura vangir uchiadas, a bucca [f. 17b] catschadas a casa la Sera, par ch'ei vengig quoutras buc faig don enten ilg funs.

32. Dei ilg Mastral tras Scaffiment d'ilg antir Oberkeit ün ou a minchi'on quests Schentaments ad auters ca Savunden Suenter, la parmavera, cur' ei ven faig Scumandada, laschar leger si avont ilg Cumin, par turnentar quei a minch' ün enten memoria fresca: parca nagiu, Surpafsont quels, pofsig Sa Sculpar tras nunsaver.

[f. 30a].

Ilg Chiett yuvan d'ilgs Grifchunfs.

Sa Conta fco:

Vilhelm bin ich der Telle.

(Ineditum nach Ms. H; Varianten von Ms. Cs.)

I.

O vus, Grifchunfs, bargide!
Bargit par vies mal far!
Vofs velgs ean bucca plie,
par quels duveits plirar.

II.

Quels vus han Survangicue
fig gronda Libertad;
Cun foung han muntanic,
vus gig jou en vardad.

III.

Nu mai ean pilgiai via
Vofs prufs velgs pardavonts?
[f. 30b] Cun lur Vardat, gistia,
L gean morts a vont bears ons.

IV.

Cun ells ei futtarad
Tut la vardat a fei,
manfsengias fi lavada;
Da velg na foua quei.

V.

Ufs ei la terra pleina
D: Lofchezia, pracht pilgver;
la gitigonza ils meina,
Nagin vult ufs Saver,

VI.

Da Dieus Ch ei vengig gige
A pardagau fchi stain;
el perda fesf amigse,
[f. 31a] ven hafsigiaufs da Cain.

VII.

Beiver, malgiar, giugare
Ven ufs duvrau partut;
plidar Cun Dieus, urare,
quei Kunst ils plai nagut.

VIII.

Da quei ven ei fig rise
Sin uozzas a fin pafts;
Salgir, faltar, garrire
ei lagrament dilgs gasts,

Der orthographische Charakter der sehr fehlerhaften Niederschrift Cs erhellt zur Genüge aus den unten folgenden Proben VIIIa f.; XXIXa ff. **Titel**: Ina canzun da Cantar Ilg Miedi sco: Iou sund vilholm d'ilg thel. — **7** muntaneu. — **13** sutarau. — **15** lavadas. — **18** D' *fehlt.* — **20** Nagin ils vul saver. — **28** Quei savens ils. — **29** ris. — *Nach* **VIII** *stehen folgende zwei Strophen*: **VIII**a Ilg pardagar nizegia buc | da quei ven ei fig rise | mansengias grondas han sur | maun has a scuvidonza. — **VIII**b A chi o Deus vi jou plirar | tieu plaid ven fig sbitau | ilg meineig ner fauls angirar | tiers tei ei zuud cumin

IX.

Biarfs dilgs fpiritualse
Zunt pitfchen han quitau;
fcha gie ven faig grond male,
scha rump ·n· els buc ilg Chiaue.

X.

Quels fig tutts finadine
[f. 31b] Han Char favur dilg mũde,
par ünna zaina d vinne
can els vanals bein zunde.

XI.

Lau fperafsa sto jou gire,
ilg ver er Cunfefsar,
Ca biars Cun flis fagire
puccaus San ftrufigiar.

XII.

Sin quels ven ei guardaue
Cun gritta a Cun hasf,
A quels ven dau Cumngiaue,
nagin quels pli griafs.

XIII.

Wufs Secularfs Grifchunse,
Ca veits ilg Sarament,
Leits fcharmiar ilgs bunse,
[f. 32a] ilgs bunfs Cafsar navend?

XIV.

Scha vufs quei buc figeitse,
gig iou pilgver, pilgver!
La fchmaladifchun vus veitse,
Sur vus ufs ven ilg ver.

XV.

Quels Ca duvefsan darre
A Dieus ·L· gamprim L'hanur,
ilg fan Sutt tfchapitfchiare,
Lgi datten mandanure.

XVI.

par aur han els vandieue,
vandieu perpetnameng,
Christum, ilg plaid da Dieue,
zunt bandifchau navent.

XVII.

Dieus ven Sa Rachnigiare
[f. 32b] Vid vufs grifchuns vonzei,
Vus la pagalgia dare
par vofsa malla fei.

XVIII.

Furmiglas da Lafs Ligiafs,
vus turpigeits vus buc?
fcheits vardagar Lafs Striafs,
Christum Sbiteits partut.

XIX.

Scha vufs veits bucca rigla
par quei Ca vus veits faig,
Dieus buc fin vufs amblida,
Struffegia tuts a faigs.

XX.

Cunttut tierfs Dieus .s. volveit
Cun Larmas a bargir!
bein bault vufs milgiureide,
[fol. 33a] fcha vus Leits buc pirrir.

XXI.

Iudafs ha San riglaue,
Curieufs tils Sacerdots,
Trenta danerfs turnaue,
pandieufs, fchluppaufs a morts.

XXII.

Lei ieufs Culs traditurse
ent ilg perpetten fieug,
en peinafs a dalurfse,
Lau ei ilg fieu dreg Lieug.

---

36 rumpan els ch'ilg. — 37 A quels tuts. — 38 cor. — 39 d' *fehlt.* — 41 speras. — 44 strufiau. — 46 hasf]'fel. — 48 gras. — 51 bunse *ist in H über durchstrichenes* malse, 52 mals *über durchstrichenes* buns *vom Kopisten selbst gesetzt.* — 58 lanprima hanur. — 59 ils. — 60 mendra hanur. — 61 Par amur. — 65 rahingiar. — 67 Vus] vult. — 69 da la Terra. — 74 par] da. — 81 sandriglau. — 82 tiels. — 84 *fehlt*; *an seiner Stelle steht als Schlussvers der Strophe:* Lou jeus culgs traditurs. *Diese Verschiebung geht durch die nächsten drei Strophen.* — 88 sieu ver dreig. —

XXIII.

L ha Schau davofs bears frarfse
Ca prendan er danerfs;
Quels ean ad els tont Carfse,
·Ch· els vulten pli ver bears.

XXIV.

Schin Lefs tutt Si dumbrare,
[f. 33b] Co els han handligiau,
Quels ngifs ·n· els malsalvare,
Tilgiafsen giu ilg Chieaue.

XXV.

Anchinfs gin a vugegian:
Deus ha nagin adaig;
Hafsegian A Sfalsegian
Quei Ch ün Cumin ha faig.

XXXVI.

Chi vult ad els plaschere,
Ston els tutts Savundar;
Quels vingian els pilgvere
par lurs Amigs Salvar.

XXVII.

O vus, ca bagieitse
Sin Regs, firsts a Singiurfs,
Carn da Carstiaun Salveifse
par viefs bratfcha ·a· favur!

XXVIII.

[f. 34a] Quels tuts ean fchmaladieufse,
Ca fin Carstiau[n]fs Sa lain
S' dichiar ilg plaid da Dieuse,
Ad enten Christ na Crein.

XXIX.

Vufs rifch, pufsents Singnurse,
Co leits vontsei morir?
Vufs veits fquitfchau ilgs prufse,
pilg Sieu zunt faig vangir.

XXX.

Vufs veits traig giu fadiafs,
Veits buc pacau ilg hum,
Vivieu en malgiariafs,
en tutt daleg dilg mu[n]d.

XXXI.

Dieus ven vus Strufigiare,
Vus gig iou en vardat;
vid vus vandetta fare
[fol. 34b] par vofsa naufchadad.

XXXII.

Vufs veits nagutta daue
Als paupers pitfchennets;
ha Christ quei rafchunaue
Ch el Seig Sclaus ora Sez?

---

89 laschau. — 92 vulten ver pli bers. — 94—96 *Statt dieser drei Verse stehen folgende vier*: Co els hanliau schils lur | ufsa savefsen quels | ngifsan malsalvai | talgiasen giu ilg chiau. — 97 vugiein. — 99 hasigiein aflein. — 101 Ch'in vul. — 102 tut. — 104 lur a migs salvai. — 105 bargits. — 108 bratsch. — 110 carstiauns. — 111 s'dichiar] gi clar. da *fehlt*. — 112 Christ na] carstiauns. — 115 ilg. — *Nach Strophe* XXIX *stehen folgende fünf Strophen:* XXIXa Ilg plaid da Deus veis | vus sbitau la libertad zund | surduvrau o chei sgrischur; chei | starmantur A chi o Deus! a chi sig[n]iur — XXIXb Lein nus quei faig plirare | o traditu[r]s! o morders gronds | pilg soung dils prus ca vus veis | spons ven Deus vandetta fare — XXIXc O vus grischuns cun vies puccau | vies Deus en tschiel veis vus stridau | quel ufsa vus cafstigia | ilg plaid da Deus veis vus sbitau. — XXIXd La libertat zund surduvrau | Deus mufsa sia gistia | Ils buns veits vus persequitau | schelms traditurs buc castigiau | duvrau ber malgistia | veis preu Daners par truvamens. — XXIXe Veis faig antiert rut saraments | duvrau bear tirania | vus veits traig giu fadias | veis buc pagau ilg hum (= 117 f.). — *Strophe* XXX *lautet:* Viveu en malgiarias | en tuts Daleigs dilg Mund | Viveu en malgistia | sbitau ilg plaid da Deus. — 127 Quei hai jou raschunnau. —

XXXIII.

you vi a vufs mufsare
Co Lgei pafsau quels ons,
Ca tals Cumpoings a frarfse
Han er pilgiau grond don.

XXXIV.

Cur buns ean Sut Squifcheie,
tierfs Dieus clumanen els,
A purf ean fi Lavcie,
Chi fo pli grüts Ca quelse

XXXV.

[f. 35a] par Cunfefsar ilg vere
ti prus eis La CaSchun;
Saturpiar pilgvere
Dein quels dilg Cumin hum.

XXXVI.

Viefs beiver a malgiare,
Viefs efser or da Sen,
Vof bials Singiurs urare
fa rumper faraments.

XXXVII.

partrachia bein andrege!
Va tras ilg fchantament.
Ca Dieus Cun fieu foing dette
Ha ferit parfechiament!

XXXVIII.

Zundrar a Scungiarenge,
Girar, falvar nagut,
Sinar a grond Strienge
fig regia ufs partut.

XXXIX.

[f. 35b] Ilg Sabat ven Salvause
fig da nagin da nufs,
ven fchandlig furduvrause
Da purf parniest Singnu[r]s.

XL.

Comprar a marcadare
fan bearfs tutt Sin quei gi;
Dieus ven quei ftrufigiare,
pilgver, jou gig a chi.

XLI.

Iou les bugend nagutta
gir dilg Saltar mal mund;
ilg giavel ilg barlotte
Meina par tutt ilg munde.

XLII.

Vus pauprafs Striafs velgiafs!
[f. 36a] Quont gig Leits vufs Saltar?
Vus da la Scola nera!
Leits mei vus milgiurar?

XLIII.

Nagin hanur als velgse
ven dau da lur uffonts;
Nagin fchazegia quelse
Chan pardagau bears ons.

XLIV.

Gistia ven fbitada,
Mazar in retli hum
Cun bucca a Cun la fpada.
fa Survangir grond num.

XLV.

Rumpader da la lege
Rafai ean or partutt;
Nagin vult far andrege,
A Dieus fa renden Sut.

XLVI.

Manchir ad angollare
ei ufsa buc puccau;
[f. 36b] feuvir, il mal griare
per tutt ven buc Salvau.

---

131 a frarfse] vos fras. — **133** squitschai. — **134** clumavan. — **135** prus. — lavai. — **138** pur. — **141** Viefs] Lein. — **142** Viefs] leis. — **144** far. — **148** parsulameng. — **149** Zundraders a scungiraders. — **156** Da purs singiurs Uffonts. parniest *in H ist zweifelhaft, da die beiden letzten Buchstaben in Korrektur stehen.* — **157** Comprar] Lapar. — **168** mai. — **169** Nagina. — **171** Nagut ven fchazigiau quels. — **175** a] ner. — **177** Rumpaders. — **180** sarender. — **184** Ven par nagut salvau.

XLVII.

Dieus nus ha dau bunſs onse
Cun paſch a Cun ruvauſs;
mo nus Cun noſs uffontse
vein quels fig Surduvrau.

XLVIII.

Cuntutt tem jou Sagire
Ca Dieus, ca regia ilg mund,
nuſs fetſchig angaldire,
Ragiſchig ora zund.

XLIX.

Caleid da far puccaue!
Stei Si, o vus griſchuns!
Dieus vus ha Schmanatſchaue,
ilg Stroff ei buc da lunſch.

L.

[f. 37a] Quei tutt prophetiſeſcha
La greva zunt Sagir,
Ca ſchon da gig ei meſse
vid ilg pumer Ragisch.

LI.

Vangit Anſemel tutse
en Caſsa da nieuſ Dieus!
urein Cun ün Spiert rutte
A Cor fig ranaſchieu!

II.

Grond ei la grazia Sia;
el ven a pardunar.
Quei ei la vilgia Sia:
el ven nus pardunar.

LIII.

O, Senger, nus Cunſalve
tiers noſsa libertad!
tiers tei, o Dieus, nus volve
traſs tieu Spiert a vardat!

LIV.

[f. 37b] Nus Spindrig ord dalure!
Dilg mal nus Sprinde ti!
tras Christum, nies Singnure,
nus meine bauld Lau Si!
Amen. Finnis.

[f. 1a]

İNNA CANZUN

Scritta a quella da breill.

(Ineditum nach Ms. Sa.)

I.

Antsdheiver ufs jou leſs:
Si preil han ngieu tarmeſs,
purtau han giu una Sera
Anus ün paun con perra.

II.

P[e]r quei ancresha ami,
jou Sto aschi quei gir:
Tumasch Stathalter Christ
Numnar vus ilg stueits.

---

186 Cun] bien. — **192** zund] tuts. — **193** Calein. — **194** Stein giu. — **199** meſsa. — **201** Ei vangin. — **203** urei. Spiert] cor. — **204** a cun ün cor fig ranaschieus. — **208** pardunar] madagar. — **209** A semper nus cunsalvar. — **214** dilg mal parchiri ti.

III.

[f. 1b] Partscherts eis el vangieus,
Nurfas grafsa[s] vein nus ingieu,
Mangiar maj ünna ilg past,
pain gie quei lgi cuzzas.

IV.

Ei fus mai tras ilg gi,
ounc quei Sto jou sc(i)r[i]uer si;
Ani quei gie quintar,
Quontas en ün on puder purtar.

V.

Veing meins chu disch tschient
Ven a purtar ilg quint;
Scha vus leits quei giu quintar,
Ilg quint vus ven a dar.

VI.

[f. 2a] Minch on tontas mingiar,
lgi vus quei bucca bear?
Ell sto enzachei pingar,
Chel pofsig sa dustar.

VII.

Ilg ses cumpoings chel ha,
Ston er ver da mingiar;
Parchei chilg lumbardun
fus er bugient patrun.

VIII.

Ilg Maister Tieni fraui
Schmanatschas bearas gadas;
Rumias, lur cumpong,
Han els ngiu pers tschei on.

IX.

[fol. 2b] Ilg jon stathalter Christ
Bugient a lgi stes tiers;
Oun ün filg stathalter Christ
Schmanatschas fa er fig.

X.

Duña onna h. l. prieu cun nagut,
Nus ampudein nagut;
ünna richia ves el bein prieu,
Mo ella ha bucca vulieu.

XI.

Lgei nies giavüschament
Saluar fei, Sarament.
Sche els vulten buc calar
Tontas schmanatschas far,

XII.

[f. 3a] Cur els vengian giu da breil,
lein nus mufsar ilg steilg:
Nus vein bears buns cunpongs,
Chi statten tiers, jou gie.

XIII.

Els ston schar ranalgiar,
Scha ilg Cor duues schulppar;
Lgon a Valendau
han grond par nus quittau.

XIV.

Castris alquels da flem
par nus sametten en;
Tumein a quels da Trin
Ean er ils nos vafchins.

XV.

[f. 3b] Tusaun a quels da Tschons
Vein büña confidonza,
querra, purtents, giadinna
Valgia par nus adinna.

XVI.

Ston lafchar ravalgiar,
Scha ilg cor ils dues schulppar;
Tiers quei rumanere
. . . . .

---

14 sciruer. — **15** *Nach* Ani *folgt ein durchgestrichenes* v. — **41** neis.

XVII.

Nus vein ounch pli migionza
A lgeut zund dampurtonza:
Bern, Pasel a Turig
Statten tiers, jou gig.

XVIII.

[f. 4a] jlg plaid da Deus tengian char
A lain quell bucca Caſsar,
Schi gic sco ei stad Turig,
Vurzs stat er, jou gicg.

XIX.

Ilg plaid da Deus pardagar
En Vurzs ston els laſchar;
par quei ils dolla ilg cor,
Ch'els aſsan buc samover.

XX.

Schar Cantar meſa lein,
Nagut maruelgias vein;
Cõtan adin Cantar,
Nagut ils lein dustar.

XXI.

[fol. 4b] lur puinc ent' ilg cor datten
ad els, chei lou rabatten;
Scha els vulten buc calar,
Nus lein er buc dustar.

XXII.

Mireit, els ſuña scela!
Mireit ſut la raſsa en quella!
quei dei bucca davanttar,
Nus lein er buc mirar.

XXIII.

Ilg prer ei vid ilg altar,
Antscheiua lou puplar;
[fol. 5a] Ei dat lou bear schamer,
fimient ston els ha(n)uer.

XXIV.

un Cudisch ha el lau
A loga vi a nou;
quou dad bea da lugar
Ancunter Tschiel Mitar.

[f. 2a]

UNA CANZUN(S)

chel Prædicant da Ilantz à fatta, cur chel à survanjeu üna bella spusa.

(Ineditum nach Ms. Ca.)

I.

Mieu cor salegra,
Mia liunga conta,
Mieu spirt angranzia
Nos Dieu lou sii.

II.

Üna bella spusa,
Parderta, prusa,
Da bunna casa
A el dou à mi.

Anmerkung. *Die Korrekturen sind von der Hand des Kopisten selbst, es ist nämlich korrigirt:* (*im Titel*) canzuns *aus* canzons; üna *aus* nüna; (*im Text*) *vor* Poña *ist* meila (22), *vor* scünare *ist* st (39) *vor* latczzia *ist* po (42) *gestrichen. Die Abschrift stammt von einem ladinischen Kopisten, welcher Umstand das Vorhommen einiger Ladinismen in dem sonst rein surselvischen Liede erklärt. — Die Interpunction ist vom Herausgeber vervollständigt.*

III.

Parsuls jou era,
Il gi la sera,
Dieu üna Masera
A dou à mi.

IV.

Par ün agide,
Par ün confierte,
Par ün salide,
O scazzi bi!

V.

[f. 2b] Scün bi Pomere,
Scün bi Malere,
Chei tut plein flurse,
La Spusa ei,

VI.

La flur stulescha,
La Pōma cresha:
Deus banadeshic
Cun fils vonsei!

VII.

Uffontz, Signure,
à nossa lavure,
à tia hanure.
Lein nus trer si.

VIII.

Uffontz nizzeivels,
Uffonts lagreivels,
A buec fifseivels
Nus daj po ti!

IX.

Daj Ubadiensha,
Daj cardiensha,
Daj cunashiensha.
O Deus Pussent!

X.

[f. 3a] Tut ilg Rienare,
Tut ilg stridare,
Tut ilg scünare
Scias da lünsch dau[e]nt!

XI.

Daj Basseria,
Daj latezzia,
Da po carrezia
Ber ons à dis!

XII.

Cur nus morin,
Cur nus sparchin,
Sin nofsa fin
Nus daj ilg Parvis.

XIII.

Mieu cor suspira,
ad ei minchura
Lou ora tiers vus
Pufseivlamente.

XIV.

Cur vezza jou quei,
Vus spera mei
Vangint Vonsei,
Vangint allegramente.

[f. 32b]

LA CANZUN

cur jlg filg da Sörz-Fortt ei jeu a guara.

(Ineditum nach Ms. G; mit Varianten von Ms. F.)

I.

Ieu leger luvnall
Sai us, chei Ieu vi far;
us sun ieu si carschieu
a sun er bi vaschieu.

II.

Ad hai bein aung danërs,
cunprar vi in bi Tegen.
Da vend vi ieu Tilar,
vi cou buca pli star.

III.

jeu sund us bein anfisfe,
davend vi ieu bein ire.
mia muma a mieu bab
mi fan aschi luvrar.

IV.

[f. 33a] Cur jeu hai gig luvrau,
mi san ei nagin gra[u],
dus ons vï ir navend
a vi lou far bien Tembs.

V.

Cur jeu vom ent luftria
cun ina cunpangia;
a vom er bein da rar
mincka eamna mai in gada,

VI.

A spend ieu er na vendt
minch emna mai mietz rensch,
a cassa cur ieu turn,
ean ells da malla velgia

[f. 33b] VII.

a gin a mi: Ti schelm!
Ti voll tutt sfar navend!
ei fus a chi raschun
Da dar cun in baftun.

VIII.

ei fa a mi schi mall,
chieu vi cou buc pli star!
a guara vi ieu ir vi,
vi cou bucca star pli!

IX.

Ieu hai us gig luvrau,
mi san po nagin grau;
dus ons vi ir navend,
a vi lou far bien Tembs.

X.

en mia juvantegna
vi star da buna velgia,
en mia velgia deDna
ven pa lur carschadengia.

Anmerkung. *Die Korrekturen in G und F scheinen von der Hand der Copisten selbst zu sein. — In G besteht oft Zweifel ob man Worttrennung oder Wortverbindung anzunehmen hat. — F schreibt immer* iou. — *Die Anfügung des metrischen* e *ist völlig regellos (cf. Anmerkung pag. 154).*

Titel: LA Canzun cur ilg filg fer fort Ei jeu a guara. — **1** leu] IIAi Iou. — **2** fei. — **3** ufsa fundt. carschieus. — **4** fund. vaschieus. *Strophe* IV *fehlt in F.* — **17** ent Lustaria. — **18** üña cunpanegia. — **20** mincha amda. üña. mai ina *in G sind hineinkorrigirt.* — **22** mincha amda. — **24** ean] fchan. — **26** sfar tut. — **28** ün. — **30** ch] *fehlt.* — **31** *und* **32** *fehlt F, welches* **33** *und* **34** *an deren Stelle zu Strophe* **VIII** *zieht; diese Verschiebung dauert bis Vers* **70**. — **36** bin. — **39** villadena. — **40** po.

[ſol. 34a] IX.

Ieu steffan gabriell
vi ir a vi star leger,
Cun mieu cunpoing risch belli
lein bein safar vuller.

XII.

En Teras lunsch navendt
nus sa Dieus Tut pusſendt
bein er nus par chirar,
schi bein sco ſtar a caſſa.

XIII.

Ilg gi, la noig, la sera
lein nus nies Dieus Tumer,
urar lein nus savens
Dilg mal cunchir navend.

XIV.

da mallas cunpangias
laschens lein nus bein ir,
da moun lein nus bein ir,
chi vult cun nus vangir.

[f. 34b] XV.

Cumngiau lein nus ver prieu,
lein ir èlg num da Dieus!
mia muma a mieu bab
mi fan ei bein zund mall.

XVI.

Cou en lur velgie Dedna
ilgs meten carscha Dedna;
ma Dieus vi ieu rogar,
cell ils velgig parchirar.

XVII.

Tiers Dieus vi ieu clumar,
da cor vi ieu rogar,
chilg Dieus bab Tut pusse[n]te
mi velgi po culg Tembs

XVIII.

A cassa mi gidar,
Chieu posig ils lagrar.

Ilg Bab gi:

[ſol. 35a] O ſilg Ti mal ubiedi!
Ti has cou mema bien;
Sch Ti vol ir navend;
ſcha sund ieu bein cunTend.

XIX.

Ei ven sagir ilg Tembs,
ca chi vi an Da mend,
Co ti has tanieu char
Tia muma a Tieu bab,

XX.

Co ti has dau annur
a Tieu schi bien paſtur,
co ti has savundau,
sco chi ei pardagau.

XXI.

Ti lesſas lur bein far,
mo lgei lur mema Tard!
cur lgei lur antardaus,
ven ei lur mal ruvaus.

XXII.

[f. 35b] Ti mi has ber custau,
mi dau in grond quitau
da Tei bein er Trer si,
Da vend voll Ti us ir?

XXIII.

Scha ti navend vol ir,
par Tei vi buc bargir!
Cur ti eis bein navend
In ura cou navend,

---

43 rischbele; *i in* risch *ist in G übergeschrieben.* — **44** valer. — **45** Ent terra da l. — **52** gunchir. — **56** *vor* **55** *in F.* — **58** elg. — **61** ent. — **63** Mo. — **64** Chel. — **67** puſsent. — **68** vilgig. — **69** mei. — **70** els. *F rechnet* Ilg velg Bab gi *als Verszeile, die mit* **71—73** *seine* **XVII.** *Strophe bildet. Diese Verschiebung dauert bis Vers* **125.** — **72** mengia. — **75** vean. — **78** mama. — **84** f. menga tart *und* antardau [sic] *haben ihre Plätze getauscht.* — **88** das ün. — **94** üna. navend] da flem. —

XXIIII.

daners chi mounc ei buca,
mai mira par la bursa!
bien vin a biena supa,
ei pinau a chi par Tut.

XXV.

Ie bunas urdanias
pinau a chi en mincha ustria,
gillginas a capuns
Ti eis in grond narun!

XXVI.

[f. 36a] Ca Ti cou ussa ſtas,
sti stos aſchi luvrar,
ſchilg ei us Tut aschia,
scha pos Ti us bein ir.

XXVII.

Schi eu fus us bein sco Ti,
jeu star les bucca pli;
O Ti iuvnal da flem
Ti has Tar ment mal tembs!

XXVIII.

L'unviern pos Ti bein ir
Tu gi a bella stiva!
la stad vi schar gir Tei,
co ti vas en lusteria!

XXIX.

a spendes er navend
minch on pli ca Diesch renschs.
par Tei sto ieu bein dar
minch on in bi armal.

[f. 36b] XXX.

par Tei en Ten l'uſtaria,
ca ti has spandieu via
Ti custas ber oung pli
da Tei oung b[i] viſchir.

XXXI.

Dilg poun da minchagi
vi iou na guta gir
Co Ti mi has custau
mi sas a schi nagin grau.

XXXII.

Sti pir da moun vol ir,
schi has Ti cou la via,
sti pir voll esfer ieu,
schi va a Teme Dieu.

XXXIII.

Sco ieu sund bein Tieu bab,
vi ieu da cor rugar!
Ach seias po er crets,
fai po er bein an dreg!

XXXIV.

[f. 68a] Cur ti venſs a turnar
Chiou poſsig mi lagrar.
O filg! ti mieu unffont,
hei! teidle mei a vont.

XXXV.

Iou ſunt la tia muma,
met mei po Buc ent cumBer!
A va po Bucc navent
Ent mieu grond munglament!

XXXVI.

Tieu BaB Haſ ti udieu,
quel Ei fig ragullgieu,
Ach velgiaſ po quou ſtar!
lein nuſ Cun el plidar,

XXXVII.

Chel chi ven pardunar,
ſchin Bab ven el a far.
O filg! ti mieu unffont!
Ach ti po mei ſavunda!

---

97 buna. — *Nach* 98 *folgen die Verse:* utschels ad er Barsauſ | Ei achi partut ſampchiau | Bunas michas a Buns pesch | XXV Achi avont ven mes. — 99 Ie] fig. — 100 ven *vor* en. — 101 galinas. — 102 ün. — 104 sti] ſcha ti. schi. — 105 uſsa. — 107 uſsa. — 108 pli] ün hura. — 113 la stad] Datut. — 114 lustria. — 116 rensch. — 119 ten *fehlt.* — 122 oung b] er bi vaschir. — 125 Ca. — 126 *fehlt, wodurch die Strophenabtheilung wieder in beiden Mss. gleich wird.* — 127 da moun] davent. — 130 tema. — 132 da cor] quei. — *Strophe* XXXIV *bis und mit* XLVIII *des oben stehenden Textes sind aus F; in G sind hier zwei foll. ausgefallen*

XXXVIII.

Hafs ti schon anBlidau?
Nof meinf hai tei purtau,
Hai tai er parturieu,
Dalurs a schmerz gieu.

XXXIX.

[f. 68b] IN on Hai tei tazau,
fin Bras[e]h Ber tei purtau,
Hai tei er Ber fischau,
Hai Breigia Buc spargiau.

XL.

Cun bregia a cun dalure
Iou fova paccadufsa,
par tei Bein cuschantar
Hai Ber stuvieu ditar.

XLI.

par tei Bein Durmantar
Hai Ber stuvieu Cantar,
par tei hai ber vilgiau
Cazolas anvidau.

XLII.

Partei Bucc fchar Bargir
Hai pauc pudieu durmir,
o filg! ti mieu unffont,
murir lai mai avont!

XLII.

Ach va po Buc navent
en mieu grond munglament,
Iou velgia fund vangida,
A veng bauld a murir.

XLIV.

Ach velgias po quou star,
A mei er cunfartar,
Murir lefs jou gugent,
Cunzund fti vafs navent!

XLV.

Bers Ean navent tilai,
Ean ge mei turnai.
Cur l'gan stai counavent,
Turnai fufsen gugent.

XLVI.

[f. 69a] Ilg Ean fig stai anriglai,
Mo lgei stau antardau,
langufcha da mieu Cor
Chi fai jou Bucc gir or.

XLVII.

Ent gueraf hai udieu
Ca Deufs vengig pauc furvieu;
davart ilg plaid da deus
darar eou ven udieu.

XLVIII.

Ilg urden da Schuldada
Ei Beiver a gugar,
Zundrar a blaftamar,
faltar ad angular.

XLIX.

[f. 37a] Cou ei ber pittineng,
A faig ven eou pauc bien;
Iosep quell fova prus,
Ilgi bab hal Dau annur.

L.

Ifsag Tumeva dieu,
Igi bab hall uba Dieu.
Conts paucs vein nus Da quels,
Cunzund us da quest Tembs.
Lauda Dieus.

---

153 f. *sind hineinkorrigirt an Stelle der erst hierher versetzten* **157** f. — **158** *Die Handschrift hat* spargaiu. — **161** *ist hineinkorrigirt.* — **198** lanur. — **199** deuf. — **201** Cou pauc. *Unterschrift*: Laud a deuf amen q. c. a. a. I. I. d. m. E. S. A.° 28 | Dals 16. gif d. s (= quella canzun auda a Ioh. Ianet da Matton En Schoms A°. 1728, dals 16 gif de schaner *cf. fol.* 69 *v°*).

[f. 19a]

INNA CANZUN

Da Durmantar ün char üffont

sa conta ent ilg miedi sco:

(Ineditum nach Ms. Sa.)

Il nies uffont vi jou ittar,
[f. 19b] Cun mia canzun ilg durmantar;
ludaus ſeig ilg ſcaffider ſieu,
Ilg ſenger Dieu!
jlg qual ilg ha ſchi bein ſcaffieu.

Ti Deus, chilg has vallieu ſcaffir,
jlg völgias po er banadir.
Dai ſanadat a' nies uffont,
Chel ve igic grond!
lai viver quel bears gis ad Ons!

Dai er ilg paun da minchia gi!
[f. 20a] A Bab a mūma dits trer si.
Ti das als tiers ad ils utschels;
quont pli a quels,
Ca ti has andirrau par els.

Dai er a lgi, o Deus, ilg spirtt,
Chel ſeig als ſes un grong cunſiert,
A Bab a mūma dubadir,
Ad els survir;
A tuorp ils lai po buc vangir!

Dai gratia ti, o Deus, o Bab!
Chel ancanuschig la vardad,
[f. 20b] Da crer a far ilg dreg cun flis
Bears ons a gis,
Alur vangir elg ſoing Parvis.

Deus, dai a nus lagreiuels uffonts
En diember dad anz conts onts!
Deus nus ha zunt da cor lagrau,
Nus Confortau,
Tuts bein ſcaffieus uffonts nus dau.

Vs hai jou mieu uffont itau,
Cun mia canzun ilg durmantau;
jlg nies uffont ei durmantaus.
Deus ſeig ludaus;
Deus velgig da ilg ver ruvaus!
Amēn.

ÜNA CANZUN

[f. 71a]

davart la cunpartonza, ubadienscha, humalitad, Caretzia a Tema.

(Ineditum nach Ms. G.)

Iou ma bein ina gada
or ſilg feldt par ir a spase;
Tschung flu[r]s ieu lou catava,
Cun quelas gieu sulaze.
quelas hai jeu prieu cun meie,
hai prieu er avont meie,
Da quellas metter ora,
Co quel(s)as haigen numme.

Lamprima flur ei nera,
Sa numna cunpartonza,
lei loma sco la Tschera,
lei ina buna schontza.
[f. 71b] stos cunpartar ad er ſurfrire
Tut quei, ca chi ven faig cungir,
a prender bein an pasche,
Scha ge chei ſumelg asche.

er christus nies Singure
a quela greva crusche
purtau schi ber par nuse,
hal bein bugent purtaue.
ber melli soings culg patzient lop
en stai cunparteive[l]s bein dabot,
quei chels han cunpartaue,
ha Dieus els us pagaue.
hei vus lagreit da quellas flurse,
quelas nus pon gidare
enten Tschiel tilg singer chare.

Lauttra ei bealla ubadienscha
Cun in bien cor savundare,
[f. 72a] Cun gronda sabgienscha
jlg plaid da dieus salvare,
A Bab a muma ubadire,
cun nies puder adels furvire;
mo an cunter dieus survire
fan grond puecau l pilgvere.

La Tertza ei humelitade
bein bugent cunpartare;
lei üna soingia issontzi
a dünna sabasar e,
Sco jesus christus nies fingure
e sabasaus scin pauper pure
ell ha par reger nuse
gig Ta base culs ligieus;
loschetzia naradade
po dieus buca vartire.
[f. 72b] Lei mei jna vanitade
jlg mund da sangrandire,
la portta ei strechia da en tchiel ire,
Stos ta bassar zund bein bugent,

luschetzia buc duvrare,
Schi ven dieus a talzare.

La quartta ei la caretzia,
Cun scadin bein cuvangire
gugent a cun latetzia,
A nies singur survire;
mo chei custeivla flur eis tie!
jeu par caretzia sto bargire,
A christus nies Singure
ha er gieu quella flure,
Tont car nus hal Tanieu,
[f. 73a] Chilg sieu custeival sounge
or del ei Tutt curieue
par spindrar tei car[s]chioune!
la caretzia ei bucca pli silg mund!
Survir a dieu l ei sfardantaue,
Zund ilg aigen nitz surprieue,
quei eis us ilg lur diene.

Las Tschung flurs ei: la tema
stuvein nus Tuts avere
jlg maschel a la femna,
Cun quela a Dieus furvire.
chi dovra quella, fa zund bein
da la purtar enten sieu seine
fti Temas nies fingure.
Ach schein nus ir par sene
qu[e]llas custeivlas flurse!
[f. 73b] Ach veias andamendte
nieblas dunouns a purse,
Iuvanals ad er matounse!
quelas stuvein nus Tuts avöre
leits enten Tschiel vangire,
quellas custteivlas flurse
nus fcatschan las dallurse.

Amen.

[f. 1a]

URAZIUN

da rugar par ina beiada fin

(Ineditum nach Ms. G.)

O ti parpetten deus! jeu sto vonzei morire,
Tilar navendt dilg mundt,
en tera lur fchmarzir.
Ti eis jlg mieu cunfiert,
mieu bab, mieu Singer Dieus,
jlg qual ei or da Tschiel
par mei filg mund vangieu.
da Tia passiún a mort
jeu mi cun fortt,
da tia anparmaschun
savens jeu miragort;
quel ca crei en mei
vi ieu buc cundamnar,
La vitta zenza fin
en Tschiel lgi vi ieu dar.
[f. 1b] Cun tut Ta rog ieu Tei,
Cur ei ven a da quella,
Cur ieu sai buc plidar
Ad ai pers la favella,
Cur ieu sunt fleivel zunt,
pos buc sin combes star,
Cur ieu pos buc in moune
A buc in bratsch alzar,
Cur ieu sai buca ver
ad hai pers la vasida,
Cur mes parents, amigs
Mi pon nagut gidare,
Cur ieu veng a murir,
or da quest mund tillar,
Schi veng, perpetten Deius,
Or tschiel cun Tieu agid;
Mi fai Tras tieu Soing Spiert
Sagirs da mieu Sallid!
Utschels or dilg unfiern,
Lai Ti vangir bucin;
[f. 2a] Tes oungels or da tschiel
Tarmet sin mia fin!
Languscha da la mort
Mi velgas surlefgiar,
Beada fin a mie
Tras graitzia mi amprestar.
En Tes Soings mouns mieu spiert
vi ieu racumandar;
Mieu chierp en tera ven
dur mir a ruvarsar;
mo Ti vens a turnare;
quei ei la sprontza nosfa,
Nos corps far si lavar,
vangir or da la fosa.
Lur vens mei bi vaschir,
Cun glierga mei fitar,
Cun olma a chierbp tras Tei
Elg ver ruvaus manar.
[f. 2b] Ach, aude po mieu rieuge,
o Ti perpetten Dieus;
A preng mei si Tiers tei,
Tilgs oungels a ligieus!
Amen.

ILG SALTAR DILS MORTS.

(Nach einem fragmentarischen Druck aus dem XVII. Jahrhundert. cf. den Abdruck des Liedes nach jüngern Handschriften in der *Zeitschrift für romanische Philologie* VI 74 ff. *und* VIII 586ff.)

56. *Dunschealla.*

NU' eis Dunſchealla?
Ti luvantſchealla,
Ti tutta bealla,
Ta lai afflar:
Eis gie purſchealla,
Preng giu capealla,
Ti ſtos'n urealla,
Cun mei saltar.

57.

O Mort je beine!
Veis buc mieu seine,
Schi beal cumpleine,
Co chi plai quel?
Lg' ei bein aſchia,
Dunſchella mia,
Mo quella via,
Stos ir cun tſchels.

58.

O Mort pardunne,
Mieu chiau radunne,
Elgs ora summe
Baſſai ti veis!
Ah! Iou sunt tſchocca,
Elgs hai jou bucca,
Sai ver nagutta:
Sagir crer deis.

59.

Ah Mort vol ſchare
Sin tei murare,
Vi tei bitſchare,
Sch' ti viver lais.
Iou pos micorſcher,
Cun tieu bien porſcher.
Mi leſſas ſtorſcher
Or da mieu glais.

60.

Ah Mort! Ah cretta,
Unn' urealletta,
Mei bufachietta,
Lai aunc reſtar!
Un meig da ſlurse
Cun pli calurse,
Zund marvilguse
Vi ſchangiar.

61.

Ah bealla tutta!
Ilg fil ei rutte,
Iou prend nagutta
Ne maigs ne flurs.
Ti ſtos saltare,
Tes elgs ferrare,
Ilg spirt si dare,
Has gie dalurs.

62. *Hum̃ velg.*

NU' eis Hum velge?
Iou Mort uſs venge,
Claud ilg tieu elge;
Mi pelgie maun.
Ah buc! Ah bucca!
Mort buc mi tucke,
Ner ch'jou balucke,
Dunt bauld giun plaun.

63.

Hai onns a giſe
Luvrau cun fliſe,
Mia barba griſcha
Quei muſſa si:
Hai bear luvraue,
Bear murtiraue,
Bear andiraue,
Ad auter pli.

64.

Mieu char Hum̃ griſche!
Trai ent camiſcha,
Preng tia valiſche,
Lein ir plaun nieſs:
Eis gie ſchi griſche
Sc'ünna parniſche,
Ner ſco paun miſche,
Ti eis in dieſs.

65. *Dunna Velgia.*

TI Dunna Velgia,
Roñ senza felgia!
Tieu cor a belgia
Da tei dumond.
Triſtezi' a laide
Sa datten glaide:
Ah chei dir plaide:
Dar si queſt Mund.

66.

Veis buc co jouc
Dunt vi da noue,
Co jou ſto tſchoue
Ir (L)[Z]upigiond?
Hai bear filaue,
Cuſieu, cuntſchaue,
Pauc ruvaſsaue,
Mi racummond.

67.

Buc racummonde,
Ti ſtos avonde
Vangir saltonde
Cun tieu dicſs ault:
Ne tieu raſchdare,
Ne ſuspirare
Pos jou tadlare:
Faſchkinne bault.

68. *Ferm.*

VUs Huñens fermse!
Lg'ei ngieu ilg tempse
Ch'er vus ils vermse
Targejas vi.
Ei quei carteivel,
Ei quei puſſeivel
Ca nus ſco' lg fleivel
Tutt dejan si?

69.

Nus eſſan ſtaie
Zund ault dichaie,
Par ferms salvaie
Antroccan uſs.
Saig en pichiare,
Stuſchar, alzare,
Seig en luvrare,
Vantſchieu veiu tutts.

70.

Iou creig quei tutte,
Mo teñ nagutte.
Pagar vi blutte
Vieſs sa ludarr.
Fermezi' a poſſa
Ch'ei en voſs' oſſa
Iou en la foſſa
Vi sutt curclar.

71. *Dunna.*

NU' eis ti Dunna,
Ti pruſa Mumma,
Fideivl' a bunna?
Megg er giu chiau.
Ah tile vie!
O Mort jou vic,
Par anqual gie
Tei ver rugau.

72.

Hai anzacontse
Schi pings uffontse:
Aunc ün per d'onnse
Trer flad mi lai!
Ah ei ſto effer,
Tont pos ti queſcher,
Lai buc ancreſcher,
Un bitſch ils dai.

73.

Mes beals tſchernieuse,
Mes dulſchs ligieuse,
Tutts bein ſcaffieuse,
Pings orfannetts!
Vus ſcheid branclare,
Mirar, bitſchare,
Ilg Lezi dare,
Mes chars pinchetts!

74.

Ah Mumma noſſa!
Meit buc aunc uſſa,
Tier à la foſſa,
Tier nus pô ſteit!
Nus ſchi pauprettse,
Schi zund pinchettse,
Schi fleivelettse,
Davos buc ſcheit.

75.

Ah Mort lai gire!
Ah mire! Mire
Sin lur bargire
Ta preng puccau!
L'ün ten davose,
L'ün ten pilg chose,
O Mort ti ſtose
Aune ſchar ampau!

76.

Ah prusa Dunna!
Sur tia Perſunna
Sunt jou Patrunna,
A bucca quels:
Ti ſtos vangire,
Ti ſtos sparchire,
Ta ſcarpalgire,
Navend dad els.

77.

Mieu char trieppette,
Mieu pievelette!
Da mieu dalege
Iou voñ dabott.
Ilg Meſs vult vere,
Vus ngits ſtuvere
Madringia vere:
Ah Bietigott!

78. *Vffonts.*

VVs pings uffontse,
Da dus, treis onuse,
Ilg meins culpontse,
Leits er vangir?
O Mort maccorta;
Lein ont la Torta,
Co quella sorte
Da tei vartir.

79.

Vein nagin male
Faig actuale,
Parmur d'ilg quale
Ti mazas nus.
Pir veits puccaue
Er vus hartaue,
Lez ha manaue
Mei ſur da vus.

80.

Nus balbigeine
Tont bi tſchantſcheine,
A rir ſigeine
Savenz noſs Velgs:
Un fruſt d'ilg core
Scarpaſſas ore
Cun bear dalure
Sagir ad els.

81.

O Bab gideite,
Mumma duſteite,
A mei zupeite,
Cun tutta fei!
Unna Bagorda,
La Mort maccorta
Ei or vont Porta
Vult prender mei.

82.

Ta fai navende,
Mort or da senne!
Ner ch'ün bien lenne
Ven tei tuccar:
Ner quittas tie
Quei ſcazi bie
Ca nus à chie
Duveivan dar?

83.

Nieſs dulſch, cureivel,
Uffont lagreivel,
Cunfiert mureivel
Ei buc par tei.
Nieſs dulſch uffonte
Lai pô ngir gronde
Preng nus avonde,
Rugar lein quei!

84.

O Chara Lege,
Stuveits anege
Vieſs char dalege
Metter gieu d'bratſch!
Par ſia bealtezia
A charinezia,
Voſſa triſtetia
Nagutt jou laſch.

85. *Student.*

STVDENT à spaſſe
Nou er ſilg plaze
Cun tes sulaze
La Mort ei tſchou.
O Mort ti ſturna,
Ti gronda ngurngia,
Chei vas anturne,
Chei spluntas cou?

86.

Hai ſtudiaue,
Bear anpruaue,
Sulaz duvraue
Da beara sort:
Duveſs jou pia
La vjtta mia?
Serrar aſchia?
Chei quittas Mort?

87.

Ti ſtos lavare,
Schar plimma ſtare,
Pupir ſcarpare,
Tieu faig ei or:
Lgei nagin mieze,
Dai nou' lg culieze,
Lai far parmieze,
Pir hagias cor. —

[f. 14a]

INNA CANZUN DAVART IL SPIERT A LA CARN,

Dilg temps da la Morria

Ent ilg miedi sco: „chi vult a Deus plaschere".

(Ineditum nach Ms. Sa.)

Carn

la Mort partutt sa Raſsa;
Nua lein nus fugire?
la va da casa ent caſsa;
Nua lein nus irre?
la reiva sur ils mirze;
nua lein nus po vangir via,
fugir da la Moria
Ad eſser lau sagirse?

[SPIERT]

Tiers Deus lein nus fugire;
El po gidare,
[f. 14b] Amiez quei grond morire
Vus cun salluare;
Et ell ei bein tutt puſsentt.
Cur tut stuvet morire,
Tras ilg Sindflus pirire,
Noe gida el nauent.

CARN.

Cur tuts treis juvnals judeus
Elg fuorn scaldaue,
A Daniell fo frieus,
Ellg ault fuſsause;
A jonnas en la marre
jlg fieug pudet buc arder,
jlg leu er bucca morder,
[f. 15a] jlg pesch er bucca mazzare.

SPIRT.

A la mor Ezechias
Pudet spindrar,
Cur el vet la moria,
far milgiarare;
Ell ha faig si lauare
Er lazarus da la foſsa;
Ell ei la spronza noſsa;
El po nus schiarmiare.

CARN.

Cur ti stos er morrire,
navent tilare,
navent da Deus sparchire
[f. 15b] A tut si dare,
Vangir purtaus naventse,
En terra er schmartschire,
Dils verm[s] milgiaus vangire,
Pos ti quei far bugentt.

[SPIRT.]

Dei jou pia zagiare?
Quei fetsch jou buc;
jou da Deus mi vi fidare,
jlg qual po tutt;
jou sei, chell ven sagire,
Cur ell ven a turnare,
Sur vifs a mortts truvare,
Tils cunguels mei far ir.

[CARN.]

[f. 16a] Biar onts pedefsas stare
quou si quest Munde,
Da Rauba Carschentare,
Aver bein zundt;
Schti vol bucca savundare,
Par mieu cufelg buc far,
Schi seias en dalure.

[SPIERT.]

Schia jou viff plli gig sin teare,
Schi to jou farze
Cun tei adinna gueara,
Mai Ruvufsare
A viver ent pucaus.
o, tut pufsent singure,
mi gide or da delure
[f. 16b] A preng Elg ver ruvaus!

[CARN.]

Scha ti vefsas bucca puccaue
A fufses Soings,
Schi foses schion Biause.
Ti eis puconts;
ti eis zund schmalladieus;
Tei or dilg tschiell serra[r]e
Ven ilg pufsent, gist Deus.

Spiert.

jou han zund biars puccaus,
quei sai jou bain.
Mo Chrift ha ma lavaue
A faig Serrein;
Chrift ei ilg mieu agid;
[f. 17a] Trafs Chrift sun jou, sun jou
fpindraus;
Trafs Chrift sund jou beaus;
sin el stat mieu Salide.

[CARN.]

fic biar ftos andirare,
Dalur er vere,
Cur ti elg leg stos stare
A lou fe[ha]mere;
Cur ti pos buc plidare,
Nagin pos ancunuscher,
Co vol ti lura fare?

[SPIERT.]

Deus bein mi uen gidare
Sparchir nauent;
Vanschida mi amprestare
Da far bugent.
[f. 17b] O dira, fraida mortte!
Tei vi jou bein vartire,
Schi jou pos pir lur fugir
dilg uffiern a lauttra moartt.

CARN.

Vol ti bucca savundare,
O freschk f . . vnale,
Ami en quei dreg dare?
Morir fa malle.
jau les biars pli bugent
Biars ons sin tiara stare,
Cun auters scheiuer fare,
Ca us tilar nauente.

[f. 18a] SPIRT.

Christ ei la vitta mia,
Mieu miez murire;
Sia mort ei mia gistia,
lai buc pirire
Da ses ligeus buc ün;
Tiers nus velgie el postare,
A nus Vanschida dare,
Dar ina buna finna! Amen.

[f. 6a]

[DA] VARTT ILG RICH HUM.

S. lucas, en ils Sedisch Capitels, Ver 19. 20. 21.

(Ineditum nach Ms. Sa.)

O Vus, mes chars fideiuels,
leis ussa si tadlar;
Schi seias amparneiuels,
Schia vi jou a Vus musar,
Ca vus duveias ir tiers Deus;
Als paupers deit par la Mur-Dieu:
Ei fova dad jn temps fin tiara
Da in schi grond rich hum;
Quel era daus si pein zund,
par far algi in grond Num,
Biara rauba a grond daner
las casas, chel bagiaua;
[f. 6b] Ils paupers, ca el squtschava,
Viueua fuenter ilg muotvill;
ilg uffonts eran zund gieuens;
Ells eran malla mulsaus,
Targgieuan si zund duveits
Cun beiuer a cun malgiar;
El sa Vascheua zund Custeiuels
En Saida ad en Valli.
Sin la meifsa algi garreiuan
Cun pumpa a grond survire;
paun a carn a capuns
freua ell avont ilg chiauns;
paupras vieuas ad orfens
Andirauan grondas foms.
[f. 7a] Sias fauncstras si cladaua
Cun gronda striaunadat,
Ses ölgs er fi saraua,
la tiers ell sa lodava:
jou funt a nagin culpons.
Quou vangit bein ina gada
jn pauper lazerus;
quel fova er plein plaga,
la tiers shi fig darutse;
Avont la cafsa spluntava,
las mieüllas paun gariava,
pudeva bucca Survangir.
Al chiauns da quei Rich hum
parneuan schi mal puccaue,
[f. 7b] Lichiauan sias plagas,
jlgs mauns ad er ilg chiaue.
Sin la terra, ca el tschascheva,
ilg Aunguel Deus termettete,
A scheua a lazarus:
o ti mieu char fideiuel!
Scha ti eis gie ussa fleivels,
Schi sparchias tont pli maneiuel.
Quel aunguel ölg parnett,
Cur lazarus fo morts,
A parnett si enten tschiel,
Elg Ravolg dat Abraham
[f. 8a] Cun gronda Claritad.
Ei lura vargau vi treis gis,
Chilg Rich hum vangit malzauns;
El figeua vangir biear miedis,
Chels ilg duuefsen far fauns.
En ilg leg ca el schascheva
Cun peinnas a granda dalur,
Dalla temma ca el trembla
Biaras savurs ilg mavan
Cun turp a gronda zannur;
la Dunna ilg cunfertaua,
Pudeua buc gidar;
jls uffons quels tut Bargieuan,
[f. 8b] Pudeuan bucca spindrar;
fumels, quels tuts fugeiuan;
jlg Pieuel Salagraua,
l'olma chel manava
bein enten sieu mutsuilg;
la mort ilg figet tont nod,
Ca el ftuuet nauent.
Da meza noig sgulaua,
jlg giauel Cun el mava:
En ilg funds dilg uffiern
Vangit el zutterause.
Ove, co el lou clumava;
El Bragia a garescha
[f. 9a] A gi: o ve, o vä!
Tshou ei zund nagin beauc.

Cur ell fova en las peinna,
Ses ölgs el si alzaua,
Ancunter tschiel mirava,
tiers Abraham clumava:
o Abraham, mes bab,
preng ti puccau da mei!
las peinnas an schi grondas;
jlg fieug na vult stizar
gronda feid en questa floma,
Sco jou tschou sto andirar.
Cun tut ta Rog jou tei:
[f. 9b] Tarmeg ami anagide
jlg tieu car lazerus,
Chel fetschig da miege,
Da aua in fulet dagnotte
fartschentig mia lieunga
Tschou enten quest grond fieug!
Nagin Char[s]tiaun na crei,
Co jou fto quou andirar
Tschou enten quest seir lieug.
Abraham ha fag rasposta,
Ancunter ilg Rich hum cloma:
Peifa ancunter peifa
Ven ei cun tei, cun tei pafsaue;
[f. 10a] Mafsira par Mafsira
Ven ei achi duvraue.
jlg Rich hum alura clumaue:
o Abraham, mieu bab!
jou ay aung 5 frars a cafa;
quels an er gronds puccouts.
Schi lai ell po vangire;
Als tanner auon dei.
Chels pli andreg viuian
A vengian bucca er en questa floma.
Abraham ha dau Ra[s]posta,
Ada bein gig ad ell:
jls tes frars, quels an bein Moifen
Ad er ilgs soing prophets;
[f. 10b] Els ponn udir ils sez.
Els Metan avont ad els,
Co els deian viuar
Suenter lur mungler.
Ilg Rich hum ha gig agli,
Ells vengefsen ont a crer, ca el laua si,
Abraham fa Raspostla a gi:
Schels crein bucca ala vera lgisch,
A Moifsen ad els soings prophets,
Schia vangifsen els er bucca crer,
Ca in dils morts lauas si,
Ner anqual chin auter pli.
Finis, ende, τελος.

Cuorta Memoria.

(Nach dem Abdruck des Herausgebers in *Archivio glottologico italiano* VII, 242—246; das demselben zu Grunde liegende Ms. α konnte nicht neuerdings verglichen werden; Varianten aus den Mss. Mo, N, O, Db.)

Augustin Stöcklin, il 62avel avat.

[p. 242] Sin ils 10 d'August ei pia Augustin Stöcklin entras il Redm Avat de Faveras Iodocus Höslin, sco deputau digl Nunzi vegnius puplicaus, declaraus et enconoschius per Avat della Claustra de Muster, cun las soli-

Anmerkung. *MoDb schreiben am Anfange der Wörter (statt ſ) immer die Majuskel S. N setzt konsequent, Mo häufig* ſch *statt* tſch: ſchentar ſcharna *etc. N schreibt habituell* feig, vendeigia, faiggia *etc.*; vein (vegn), malsoinia *etc.*; ſchentauus (*part. perf. pass.*); *NDb reduziren vortoniges* a *leichter zu* i (chiſchun) *als MoO.* (caſchun *203, 7; 206, 13*), *cf. 208, 18 etc.*

1 10. giis de *Db.* — 2 vegnius *fehlt MoNODb.* —

tas ceremonias e fuormas. Sin quei sez di ei questa electiun vegnida puplicada enten la Claustra et en Casa Cumin avon tut igl Oberkeit, il qual schi bein ch'el figieva parer d'aprobar questa electiun, sche fuvan tonaton biars sut maun de quels digl Oberkeit, ils quals vesevan fetg nuidas, ch'entras ils Rev^ms Nunzis Scoppi e Scotto fussen els privai della pussonza e dils dregts, ch'els per spazi de 100 onns havevan exercitau, de numnadamein els legier ora e tschentar igl Avat de Muster. Per tala chischun han quels aschia sut maun entschiet, part cun faulzadats, part cun lests, a leventar si et endridar il pur tal' visa, che denter quel era grond disturbi e confusiun; gie ei gliei cautras daventau, che sin ils 3 de September, ina Domengia, ein serimnai a Muster cun canera encirca 200 umens, per lau sut fenestras della Claustra, en Curtin Cumin taner e far Cumin; sco ei gliei era daventau, che mo quels 200 umens, schi bein ch'il Cumin entir dumbra pli che meli e tonts tschiens, han lau cun grond fracas e canera senza nagin uorden teniu e faitg Cumin. Quel han els entschiet sut Viaspras e finiu suenter tucar d'Ave Maria. Sin quei Cumin ei stau zun bia de far e sescogniar davart la Compositiun faitga cun il Monsignur Nunzi Scoppio igl onn 1623. Era la questiun, sche quela fussi stada fatga cun consentiment e savida de tut il pievel ton Sut-sco Sursassiala. Signur Podestat Berclamiu de Torre e quels de Somvitg schnegaven. Signur Mistral Gion de Florin aber pretendeva, che quei fussi daventau cun savida de tut il pievel, il qual el ha era empruau e fatg ver. Gie el ha empruau, che sez, Podestat Berclamiu de Torre, che fuva il pli contrari, seigi sez staus en preschienscha, cura che la Compositiun seigi vegnida sigillada. La canera dils schumbers et il grir e sescogniar dils rabiai, las ovras e las malas

---

1 gi *Db.* quella *Db.* vegnida *fehlt MoNODb.* — 2 enten la Curia quei ei enten la Casa Cumin *MoODb*; enten la Clauſtra ne Curia u Caſa Cumin *N.* — 3 aschibein Sco *Db.* fuvan] eran *MoNODb.* — 4 biars *fehlt O.* veſen *N.* nuidis *Db.* — 5 il Rvdm Nunzi Stopi e ſco Els fuſsen privai *N.* fussen els] fuſsien *MoODb.* — 6 dils *fehlt MoNODb.* ch'els] che ei *Db.* numnadameiu els *fehlt MoNODb.* — 7 e] et ils *Mo*; a Els *N;* et Els *Db.* — 8 aschia *fehlt MoNODb.* — 9 si *steht hinter* endridar *MoN* (endrizar) *ODb.* quels *E.* gron Diſturbis *N.* — 10 Sercladur. — 11 Serimnaj *nach* Canera *MoNODb.* — 12 Sut las *MoNODb.* en] enten *MoO.* Curtgin *NO.* far] salvar *Db.* ei *fehlt Mo.* — 13 era *fehlt MoNODb.* aschi bein sco ilg *Db.* entir *fehlt Db.* — 14 milli a tons Cient *MoODb.* fercas *Db.* — 15 senza] a Senza *Db.* ilg qual ei han entschiet *MoNODb.* — 16 cau ei *MoODb.*; leu ei *N.* zun *fehlt Db.* — 17 Seschiniar *MoNODb.* il *fehlt MoNODb.* — 18 Scapio *Db.* la] queſta *N.* fuſs *O.* fatga *fehlt N.* — 19 Sesialla *MoDb*; ſiſsialla *ON.* Signur *fehlt MoODb.* Putistad *Db.* — 20 Berclamin *fehlt N.* e] ſco N. e Sig^2 *Db.* — 21 tut il Cumin a Pievel *N.* — 22 era el ha *MoODb*; El era ha *N.* ha empruau] ha Sezs empruau *MoNO* (engirau) *Db.* — 23 ilg Sezs *MoNODb.* — 24 cura che] curca *MoN*; Cura *O.* — 25 ſchumbraders *N.* garir *O.* Seschignar *MoODb*; ſeſgernir *N.* ovras] aviras *MoNODb.* las *fehlt N.*

tschontschas dils malperderts figevan snavur a tgi che nordava e tadlava tier. Mistral Iacum de Torre e Pannerherr Genal denter auters havevan aschi ditg grin e faitg canera, ch'els il davos muort ch'els fuvan vegni raups, podevan bucca pli grir. Aschia havevan il biars lau sin quei Cumin per la furria pli fuorma de Demunis, che Christgauns e Glieut raschuneivla e de ferstand. Cau sin quei Cumin ei denter els ra stada la questiun, sch'els deigien renconoscher igl legiu ora Avat Augustin Stöcklin ne buc. Ina part lev'el renconoscher; aber cun quela condizium, che per igl avegnir suenter mai pli duessi vegnir tschentau Avat auter [p. 243] che in della tiarra; in' autra part volevan El zun tuttavia buca renconoscher per Avat. Sin quei Cumin eran ils pirs et ils pli tussegai encunter la Claustra et encunter igl Avat: Podestat Berclamin e siu frar Mistral Giacum de Torre, il qual ha giu faitg rimnar ensemen quei sedicius Cumin cun schumbers; Blasius Genal, Pannerher de Somvitg cun aung biars auters de quels ord il Ring figievan la pli canera. Martin Bundi era Capitani della Canera e della Narradira. Mathias fravi, Balzer fravi e Stathalter Caspar de Platta, il qual greva, che sch'igl Avat de Faveras turnassi aung pli, sche duessien ins better El en il Rhein. Della Vischneunca de Medel eis ei stau solettamein siat ummens, e de Tujetsch mo dus, ils quals eran termess mo per tadlar tier e mirar, co ei passassi sin quei Cumin; in de quels, cun il num Iacob Durschei, ei daventaus leu inimitg della Claustra. Da Muster ein compari fetg paues; tonaton ils principals de quels eiu compari per defender e taframein seprender en per la Claustra. Ina part cuschevan e miraven

---

1 figeva *MoN.* vardava *MoDb*; urdava *NO.* — 2 Baneher *Mo*; Panaher *N.* — 3 gitg *O.* chei ilg davos muort quei chei eran vegni *MoNO,* (*das zweite* chei *fehlt*), che Els muort quei eran vigni *Db.* — 4 Raugs *N.* bucca pli pod. *MoNODb.* grir] *fehlt MoNO*; plida *Db.* parevan aschia ils biars *MoNODb* (pia *vor* aschia). — 5 furia chei vevan pli de demunis che fuorma de Chr. *MoN* (*das erste* de *fehlt*) *O* (*ebenso*) *Db* (*ebenso*). — 6 e *fehlt Db.* ei era denter Els stau *Db.* — 7 fchej deien ilg legiu ora avat A. St. encanofcher *MoNODb.* ne buc *fehlt MoNODb.* — 8 Ina part] Ina autra *MoO*; Ina autra part *N.* levan *Db.* encanofcher *MoNO.* — 9 il devignir *N.* tschentaus *MoNO.* -- 10 leva *N.* levan *Db.* zun *fehlt Db.* encanufcher Augustin Stöcklin p. a *MoNO.* — 11 era *N.* pürs *Db.* — 12 encunter *fehlt MoNODb.* Jacob *ODb.* — 13 ilg qual con Schunbers ha giu faig quei Seditius Comin rimnar enfemel *MoO* (ensemen) *Db* (enseman); il qual ha giu faig cun Schumbers quei Cumin fchi Sodicius r. enfemen *N.* — 14 General. — 15 la pli gronda *Db.* che era Cap. *MoNODb.* della Canera e *fehlt MoNODb.* — 16 Mathias e Balzer fravi *Db.* de *fehlt Db.* — 17 gareva *N.* duesin better el Rein *Mo*; duesin El better El Rein *NO* (duefs ins) *Db.* — 19 Solletta-meing Sin quei Cumin 7 et de Tuiesch *MoO* (Tuietsch). Tuetsch *NDb.* dus umens *O.* termefsi *MoNODb.* — 20 tadlar e mirar tier *MoODb.* passi *N.* in dils quals veva Num *MoN* (de quels) *ODb.* — 23 Seprendevan *MoNODb.* per defender la Cl. *MoODb.* cuscheva e mirava *N.* —

tier, buca senza suspet, ch'els sezs havessen instigau si discusmein, d'entras violenzas e caneras dil pur far rumper et annular la composiziun e convenziun fatga cun il Nunzi, la quala els sezs stgiaven buca annular e rumper. Mo tut quei ha nuotta podiu nezegiar; pertgei che lau era ina babylonia de tonts tgaus, ch'ei han mai podiu far ina conclusiun ne ina tscharna de resolver enzitgei; per motiv ch'ei era ton bia meinis. Per la Claustra fuvan ils pli favoreivels il Niebel Sig^r Conradin de Castelberg, da quei temps Mistral, in Signur giuvens ded onns, aber vegls de prudienscha e consegl; Mistral Giòn Berther; Mistral Gion de Florin; Stathalter Paul de Mont, cun aung biars auters pli. Buca liung temps ei la vendetga et il stroff de Diu restaus ora als persequitaders della Casa de Diu, pertgei Mathias fravi ei igl onn suenter en Valtrina, eivers e pleins de vin, vegnius mazaus dals purs. Mistral Giacum de Torre, che steva en casa della Claustra et haveva entras ils Schumbraders fatg rimnar quei sedicius Cumin, ha semegliontamein igl onn suenter, sco in ordasenn e desperau, fatg fin de viver. Chrest Caviezel, il qual ha giu leventau bunamein l'entira Vischnaunca de Trun encunter la casa de Diu, quel ei vegnius en tala zanur, che sia dunna ha el bandonau; el aber ei ius a Veral a Compostel per far penetienzia, et ha finalmein aschia erconoschiu sin malfaitg, ch'el ha rogau per perdun e domondau gratia igl Avat. Ziperus Tschupina ha stoviu tener lau ded ina liunga, malmunda malsogna. Sth^r Clau ha en spazi de dus onns piars il ferstand et ei vegnius ord da senn. Gion Pedrut ha en quei sez onn sitau giu sesez en in mulin. Gion Stiaffen ei vegnius en pupira, ch'el ha schau spiarder ils deivets, e dus onns suenter a Locarno en Lombardia paupers e miserabels ha [pag. 244] stoviu morir. Ils Schumbraders ein vegni cargai ded ina greva malsognia, della quala els plaun a plaun han stoviu morir. Auters han giu de star ora antras meriteivlas sventiras e strofs, che vegn cau laschau ora. Vergau empau de temps e quietai em-

---

1 Sezi *MoNODb.* si *fehlt Db.* Descusameing *Mo.* — 2 violenza e Canera *MoODb.* — 3 e convenziun *fehlt Db.* Sezi *MoNODb.* altgiaven *O.* — 4 nuotta] bucca *Db.* neziar *O.* — 5 ha *N.* — 6 per motiv] per tgei *MoNODb.* biars *MoN*; biar *ODb.* — 7 favoreivli *MoDb.* — 8 e Signur Giuvens *Db.* de ons *Mo*; d'ons *N.* — 10 temps] temps fuenter *N.* — 11 bucca restaus *Db.* della] della Claustra e *N.* pertgei che *MoNODb.* — 12 fravi] fravi quel *O.* Fravi e Quel *Db.* e *fehlt O.* — 13 dils *MoNODb.* Jacob *MoODb.* — 14 ilg fchumbrader *MoDb*; igl fchumber *O.* — 15 la fin *MoNODb.* — 16 laventau *nach* Trun *MoNODb.* — 17 vegnius *fehlt O.* enten zanur talla *MoNODb.* — 18 el *fehlt Mo.* — 19 ha *fehlt MoNODb.* dumendau e rugau per perdun dilg Avat *Db*, rugau e domendau dilg Avat perdun *MoO.* — 20 Ziperg *Mo*; Zapertg *O*; Zipertg *Db.* — 21 de ina *MoO*; d'ina *N.* ha *steht vor* piars *MoNODb* (piarz). — 22 ei *fehlt MoO.* — 23 en in molin Sigitau Safezs *MoNODb.* — 24 Locarn *MoNDb.* en] a *MoNO.* — 25 ha *fehlt MoNODb.* — 26 de ina *Mo*; d'ina *N.* dellas quallas *MoDb.* — 27 Auters biars *N.* giu de star ora *steht nach* strofs *MoNODb.* — 28 che] ilg qual *MoNODb.* cau veng *MoODb.* vein bucca chen schret sunder schau ora *N.* quietau *NDb.* —

pau ils tumults e revoluziuns, ei igl elegiu Avat Augustin sepresentaus avon igl entir Senat de Muster, e cau avon quel faitg in sapientissim e kräftig Discuors, il qual El ha entschiet sin questa moda: „Honorcivels e Stimai Senaturs! Ieu sundel staus constupius et hai fetg conduliu e sesmervegliau, cura che ieu ils 3 de September sut las solemnas Viaspras hai advertiu in triep ummens digl pievel cau canera e schumbers serimnai ensemen ord il temps usitau, enten il Curtin Cumin per secontermetter, grir e clommar encunter alla nossa elexiun. etc.“ — Entras quest siu bein sabi discuors ha igl Avat Augustin cau ton affectionau, che buca mo la sia electiun, sunder era la compositiun dil Monsignur Nunzi Scopio ei vegnida acceptada e confirmada ton dil Lud.^{vel} Cumin, sco era dil Senat Muster. Quietada e lugada ch'ei stada questa differenza, sche pren mira! ei ina autra dificultat e dispetta neschida denter Monsignur Uestg et igl Avat de Muster per chischun della Confirmatiun e Benedictiun. Ilg Uestg pretendeva, ch'igl Avat e la Claustra fussien sut El; encunter commi igl Avat pretendeva de totalmein esser exempts et en nagin grau subjects agl Uestg. Questa dispetta ei vegnida a Roma avon la Sacra Congregatiun de propaganda fide, la quala ha decidiu e renconoschiu, ch'igl Avat deigi la sia Confirmatiun e Benedictiun dil Revd^{m} ordinari Sig.^{r} Uestg supplicar, e persuenter il deivet satisfar e pagar; dil rest aber deigi igl Uestg ne saver ne puder pretender Dretgs encunter igl Avat ne Religius e Claustra de Muster, ne sias persunas u membra, resalvond quei che vomi tier la Curra Animarum, e l'administratiun dils Sointgs Sacraments. Sin quei pia ha igl elegiu Avat de Muster stoviu domondar, et ha domondau igl Uestg de Cuera la Confirmatiun, et igl onn suenter, ch'ei stau 1635 ils 10 de Fevrer, eis El solemnamein cun pumpa gronda e legermen de tuts a Cuera enten la Cathedrala vegnius

---

1 ilg legiu ora avat *MoNO.* ferefolvius e ferepreſentauus *N.* — 2 e lau *MoNODb.* faitg] giu *MoNODb.* Sapientifsim, Sabi e krefftig *MoN* (krösti), *ODb* (krefti). — 3 Stimatifsims *Db.* — 4 restaus feg *MoODb.* — 5 Jeu hai *N.* haj advertiu *nach* pievel *MoN* [sic] *ODb.* ils 3. dis *MoO* (gis) *Db* (giis). — 6 serimnar *MoODb.* ora dil temps ensemel *MoN* (ensemen) *O* (*ebenso*) *Db* (enseman). il *fehlt Mo.* — 7 Curtgin *O.* — 8 clamar *N.* alla] la *MoODb fehlt N.* bien *Mo*; bien e *O.* — 9 Augustin ilg avat *MoODb*; il Aug. il A. *N.* etc. *fehlt MoNODb.* cau] leu *N*, *fehlt Db.* effectionau *Mo.* effectuau *NDb.* — 10 la] la sia *N.* Scapi *Db.* confirmada] constituida *MoNODb.* — 11 ton dilg entir *MoNODb.* Sco Senat da Muster Sco de tuttas ludeivlas Visnaunchas *MoN* (ſco era da), *ODb* (Sco era de). — 12 ch'ei stada *fehlt MoDb.* prein *N.* ei *vor* neschida *MoNODb.* dispetta *fehlt N.* — 13 Reverendifsim Signur Uestg *Db.* — 14 Ilg] che ilg *MoNO.* — 15 fufsi *MoODb.* de soletameing ne totalm. *N.* — 16 enten *MoNODb.* subject *MoODb.* — 18 enconoschiu *MoNODb.* — 20 ni . . . mi *O*; ne . . ni *Db.* — 21 *Das erste* ne *fehlt MoODb.* e] ne *N.* ne] ner *MoO.* u] a *N.* — 21 nembra *Db.* mo̅i *O.* l' *fehlt MoNODb.* — 23 legiu ora *MoNODb.* — 25 ilg o̅n 1635 *MoODb.* ils 10. dis *MoDb* (favre). eis El] ei *O*; *fehlt MoN.* — 26 vegnius *steht nach* Cuera *MoODb* (vigni). —

benedius ora. Suenter questas difficultats e disturbis esser quietai, ha igl Avat per igl emprem giu quittau, de derscher si e tschentar in Colegi ne Scola lau en Claustra, sinaquei che la giuventetgna vegniessi tratga si et entruidada enten la pietat, doctrina e sabienscha; tier quei ha igl Avat destinau Gregorius Feer, in um en sabienscha e Pietat. In dils pli principals et emprems scolars, ch'ein vegni sin quela Scola, ei stau in Giuven de gronda speronza, Udalricus de Monte, de Lungnezia, il qual ei quei sez onn, il meins de November vegnius mes sin Scola, et ha lau faitg ina tala entschatta enten ses Studis e buns deportaments, ch'el alla fin ha meritau ded [p. 245] esser encoronaus cun la Gnefla de Uestg de Cuera, la quala el ha portau per gloria e laud de nossa patria e cara Rhetia per spazi de pli onns, entochen ch'el ils 20 de Fevrer anno 1692 ei da questa vetta vegnius clomaus per retscheiver la pagaglia de sias fadigias stentusas e noblas vertits. Enten quei sez onn 1635 ils 15 de August ei entras la moria vegnius raffaus da quest mund il Rev.^{sim} Iosephus Morus, Uestg de Cuera et enten siu liug ei succedius Iohannes Flugius de Aspermont. Sut il Regimen de quest Avat Augustin ei, igl onn 1637 la pestilenza, che per spazi de enzitgei onns ha giu serasau en plirs logs dellas treis Ligias, era vegnida entochen Tujetsch, e ha lau en fetg cuort temps priu naven 70 persunas. Per vegnir en agit pia e gidar tier il Salit quelas olmas, ha igl Avat, pleins de quittau et iffer, scret ina biala bref a Sursaissa Romonscha, a Lonsch, tier il Pader Prefect dils P. P. Capuciners, e ha de quels obteniu in R. Pader Capuziner, R. P. Amadeus de Mortara, il qual per cuoz de plirs meins ei lau staus et ha surviu al pievel de Tujetsch,

---

1 ora *fehlt* *MoNODb.* esser *nach* Suenter *MoNODb.* igl Avat *nach* emprem *MoNODb.* — 2 e tschentar *fehlt* *Db.* ne] ner *MoODb.* — 3 enten la *O.* vegnefsi tratgi Si et inftruida *nach* Sabientscha *MoN* (entruidada), *O* (tratgia) *Db.* — 5 in *fehlt* *MoNODb.* — 6 et] dils *MoDb*; in digls *O*; dils emprems e principals *N.* en vegni *nach* Scolla *MoNODb.* Staus *MoODb.* — 7 Lumneza *MoDb*; Luñeza *N*; Lumnezia *O.* ei *vor* vignius *MoODb.* — 8 de *fehlt* *MoN* (9^{bris}). ha *fehlt* *MoNODb.* cau *Db.* — 9 ils fes *MoNODb.* buns fehlt *N.* — 10 de esser *MoODb*; d'esser *N.* encoronaus] anmeraus e ornaus *N.* — 11 el *fehlt* *N.* nofsa tiarra e patria e c. R. *N.* — 12 fevre *Db.* — 13 vegnius *fehlt* *MoNODb.* stentusas fadigias *MoNODb.* — 14 Enten igl oñ *O.* — 15 vegnius *fehlt* *MoNODb.* — 16 et *fehlt* *MoNO.* ei *fehlt* *MoNODb.* — 17 ei *nach* 1637 *MoNODb.* che *fehlt* *Db.* — 18 zatgei *MoNO.* ha giu Serafau *nach* Ligias *MoON* (ferafau ora) *Db.* enten pli logs *MoNODb.* — 19 era] e *MoNODb.* Tuiesch *Mo*; Tuetsch *N.* ha *vor* priu *MoNODb.* enten *MoODb.* navenda *MoN.* — 20 pia fehlt *N.* e gidar] idas *Mo*; e gida *O*; a gidafs *O.* — 21 per il salit pleins *N.* — 22 Lens *MoDb.* Capuciners] Cap. mifionary *MoDb* (Caputschiners). ha *fehlt* *MoNDb.* de quel *Db.* — 23 obtener *Mo.* d'Malcharia *N.* — 24 per de cuorzs de pli meins al Pievel de Tuiesch infetay de peftilenzia *MoO* (Tuietsch, della); per de cuotzs de pli meins al Pievel de Tuetsch infectay della Peftilenza *N*; per ilg cuorz de pli meins agli pievel de Tujetsch infectai della Peftilenza *Db.*

ch'era infectaus della pestilenza, cun carezia e grond iffer, e gidau ad administrar ils Ss. Sacraments. Fertont aber che plaun e plaun la pestilenza ei serasada da Tujetsch entochen Muster, enten il Vitg de Segnas, sche ha il piissim Avat Augustin giu grond quittau, e fatg tut sin pusseivel per vegnir en agit e preservar Muster de questa aschi gronda disgrazia. A tala fin figeva El puplicas oraziuns e processiuns, et aung lautier cun veglia e consentiment digl entir Convent ha El expressamein fatg Vut et empermischun de per il devignir adina la sera, suenter il Complet orar ne cantar las Litanias de Nossa Dunna; in' isonza e devoziun, che de temps en temps ei vegnida salvada en Claustra, et el Chor adina vegnida observada. — Anno 1639 ils 25 d'October ha igl Avat Augustin, depersei et era ensemen cun igl entir Venerabel Capetel della Cadi, scret a Roma brefs, entras las qualas ils Paders Capuciners della Provinzia de Breschia ein fetg vegni ludai. Igl onn suenter 1640 ils 22 d'Avrel ha igl Avat cun lubienscha digl Ordinariat, vestgius en Pontifical, benediu e mess ne tschentau igl emprem crap ne fundament per bagegiar la nova Baselgia de S. Gion Baptista a Muster. Sin il crap de fundament per la Baselgia ch'era vegnius benedius e tschentaus en, fuva ei cun gronds Buchstabs tigliau questa perpetna memoria: *„Anno Domini 1640, Aprilis die 22, lapidem hunc primarium poni et benedici per Reverd.m Augustinum Abbatem Murii ibidem Disertinensis Parochiue ab Illust.mo Ioanne Curiensi Episcopo currarunt.“* —

---

1 iffer grou ei lau Staus a Surviu et gidau administrar SS. *MoN* (a administrau ils SS.), *O* (igls SS) *Db* (ils SS). — 2 la peſtilenzia de tuiesch ei Serabitschada entochen Muster ner Segnies sche *Mo* (Segnias) *Db* (Muste) *N.* — 3 Signias *N.* — 4 siu] ilg *Mo*, il siu *NODb.* — 5 preſeverar *Mo*; perſeverar *N.* Muſte *N.* tal *MoO.* et per tala fin *N.* — 6 El *fehlt Db.* lau *fehlt Db.* — 7 ha El *fehlt MoNODb.* emprimariameing *N.* — 8 avegnir *MoO*; evignir *NDb.* ne] ner *MoDb.* — 9 noſsa Carra Doña *MoODb.* in' *fehlt MoNODb.* d'entems en temps *Db.* — 10 vegnius Salvaus *Mo*; vigniu falvau *NDb.* et el Chor] el cor ei *MoNO.* elg Chor ei *Db.* — 11 ensemen *fehlt N.* — 13 ils Paders Capuziners d'ella Provinzia de Bergen en vigni feig ludai entras la Bref Scretta a Roma da Avat Augustin e venerabel Capetel *N.* qualas ils] quallas feg vegnien ludaj ils *MoODb.* Capuciners] Cap. miſionaris *MoODb* (Caputschiners). Brixien *MoODb.* ein f. v. l. *fehlt Mo.* — 15 dilg ordinau veſtgiu *Mo*; dil ordinari viſtgiu *N*; dil ordinari viſtgius *ODb.* mez *O.* ner *MoODb.* — 16 ner *MoODb.* bagegiar *fehlt N.* la] ina *MoODb.* nova *fehlt N.* — 17 Muſte *N.* Crap chej vegnius benedius e Schentaus per Crap de fundament era ei *MoODb.* vegnius *fehlt N.* ſchentanus per crap de fundamen Era ei *N.* — 18 Buohſtabs *MoO*; Beuhſtabs *N*; buhstabs *Db.* tegliau *Mo*; tagliau *O.* —

Nachwort.

Was die Auswahl der Texte dieser ersten Lieferung der *rätischen Chrestomathie* anbelangt, welche die oberländische Literatur des XVII. Jahrhunderts umfasst, so verweist der Herausgeber auf die Worte des Prospektes, der unlängst für das ganze auf zwei Bände berechnete Werk ausgegeben wurde:

„Es sind aus allen Denkmälern des ersten Jahrhunderts oberländischen Schriftthums (des siebzehnten) Proben gegeben, weil augenscheinlich jeder dieser ältesten Texte bei der Manigfaltigkeit der dialektischen Varietäten und dem Schwanken der historischen Orthographie ein sprachliches Interesse besitzt, dem freilich ein entsprechendes literarisches nicht immer zur Seite steht. Von den Inediten der Kunst- und Volksliteratur sind dem XVII. Jahrhundert eben aus sprachlichen Gründen nur diejenigen nicht sehr zahlreichen Stücke zugetheilt worden, welche ausdrücklich oder durch unzweideutige historische Bezüge aus diesem Jahrhundert datirt oder uns in einer handschriftlichen Aufzeichnung dieser Zeit erhalten sind. Da die meisten rätischen Manuscripte aus dem XVIII. und XIX. Jahrhundert stammen und das Beste der ungeschriebenen Literatur vom Herausgeber aus dem Munde der Mitlebenden gesammelt ist, so figurirt der grösste und zugleich werthvollste Theil des rätischen Folklore erst unter den Denkmälern des XVIII. resp. des XIX. Jahrhunderts".

Doch enthält diese an folkloristischem Material ärmste Lieferung einige bisher unbekannte historische und politische Lieder, ein Weisthum aus dem Lugnetz und die Flimser Dorfordnung, welche Inedita für den Literar- wie für den Kulturhistoriker von Interesse sind.

Die Aufnahme der Contrasti (Feuer und Wasser, Leib und Seele), sowie des Totentanzliedes rechtfertigt sich durch das Interesse, welches die Vergleichung der rätischen Behandlung dieser Stoffe mit der ausländischen bietet. —

Sobald ein Herausgeber sich nicht entschliesst jede Abweichung eines Textes vom andern, auch die unbedeutendste und scheinbar sinnloseste, mitzutheilen, trägt er das Element der Willkür in den kritischen Apparat hinein, den er gibt. Es existirt kein objectives Kriterium, das ihn bei einer Auswahl in jedem Falle sicher leite. Auch die Unterscheidung in sogenannte graphische und Sinn-Varianten ist weder ausreichend noch lässt sie sich strenge ziehen.

Der Zweck dieses Buches verlangte die Mittheilung einer vollständigen *varia lectio* nicht, und die Rücksicht auf den Raum verbot dieselbe.

Die *varia lectio*, die in einer solchen Chrestomathie gegeben wird, dient offenbar rein dem Lehrzweck. Sie ist ein Mittel des philologischen Unterrichts, und in dieser methodischen Aufgabe lag für mich das subjective Kriterium, nach welchem ich die Auswahl der Lesarten traf. Es scheint mir Pflicht des Herausgebers über dasselbe eingehendere Auskunft zu geben:

Augenscheinliche Schreibfehler sind übergangen. In die manigfachen Schwankungen der rätischen Graphie erhält der Leser meist innerhalb eines und desselben Stückes einen Einblick. Er wird vollends mit derselben vertraut werden bei der Vergleichung der Parallelabdrücke einzelner Denkmäler, deren in den späteren Lieferungen mehrere gegeben werden sollen. Diejenigen Schwankungen, denen nach dem dermaligen Standpunkt unseres Wissens keine oder wenigstens keine verwerthbare phonetische Differenz zu Grunde liegt (z. B. die ungemein häufige Abweichung in der Worttrennung; weiter Schwankungen wie: *fag — fatg — faig faitg; igl — ilg — il; paug — pauc; dues — dueſi — duess; de - da; et — e -- a; che ein — che en — ch'ein — ch'en; veng — veng — vein; eunc — eung — aunc — aung; vartit — vartid — vartidt — wartid* etc. etc.) sind demnach in der *varia lectio* unberücksichtigt gelassen. Einige diese Punkte beschlagende Angaben, die einzelnen Handschriften betreffend, finden sich in einer Anmerkung an der Spitze der *variæ lectiones*. Ueberdies sind die manchmal recht umfänglichen Lesarten genau in der Graphie der einzelnen Handschriften wiedergegeben, sodass das graphische Bild der einzelnen Mss. da ist.

Von den graphischen Schwankungen, die zugleich eine phonetische Differenz, aber auch weiter nichts, involviren, sind diejenigen, welche besonderes Interesse erwecken, entweder konsequent mitgetheilt (*di — gi; curtin — curtgin; in — ün; custa — cuosta; Muster — Muste*) oder in der Anmerkung an der Spitze der *varia lectio* erwähnt (z. B. die Reduktion eines vortonigen *a* zu *i*: *chischun — caschun*). Die Schwankungen in der Schreibung rätischer Eigennamen (*Lumneza — Lumnezia — Lungnetzia*) und deutscher, ins rätische Lexicon übergangener Wörter (*krefftig — krösti*) sind notirt; die Ersetzung rätischer Eigennamen

durch deutsche ist angegeben (*Giacum — Jacob*). Diejenigen graphischen Schwankungen, welchen eine etymologische, die Wortbildung betreffende oder syntaktische Bedeutung zukommt, sind ausnahmslos notirt — (*sagirs — sagiri; bia onns — biars onns*; *tala fin — tal fin; dus cient — dus cients*; *gareva — greva; de in — ded in; cura che — curche*). Ausnahmslos ist ferner verzeichnet die Ersetzung eines Wortes durch ein Synonym (*en — enten; vomi — momi* etc.).

Alle Auslassungen und alle Hinzufügungen (mit Ausnahme der wenigen Fälle, in welchen der Schreiber aus Unachtsamkeit etwas doppelt schreibt) sind notirt. Endlich sind alle Fälle, in welchen die Wortstellung verändert ist, angegeben (mit Ausnahme einiger weniger, wo einfach die Reihenfolge syndetisch oder asyndetisch aneinandergereihter Wörter alterirt ist), denn gerade sie illustriren trefflich das Ueberhandnehmen deutschen Einflusses in der rätischen Syntax. (*en se rimnai a Muster — en a Muster se rimnai.*)

Die sehr mangelhafte und schwankende Interpunktion der Manuscripte ist in der *varia lectio* nicht berücksichtigt.

Für die Benutzung derselben ist Folgendes zu bemerken:

1. Wenn mehrere Handschriftensigel hinter einer Lesart stehen, so gilt nur das erste für die Graphie dieser Lesart.

2. Was hinter einem Handschriftensigel in Klammern folgt, bezeichnet dasjenige Wort oder diejenigen Wörter, in welchen diese Handschrift von der vorangehenden Lesart abweicht: *enten la Claustra* AB (*en*) CD (*questa*) E will heissen ACE haben: *enten la Claustra*: B hat: *en la Claustra*; D hat: *enten questa Claustra.*

3. Wo der geringste Zweifel über die Zugehörigkeit einer Lesart herrschen könnte, ist das Stichwort vor einer eckigen Klammer angegeben: *era*] *chen* A will heissen A hat *chen* statt *era.*

Der Text ist eine genaue Wiedergabe des jeweilen bezeichneten Originals. Augenscheinliche Schreibfehler desselben sind entweder in Fussnoten oder dann im Text selbst so gebessert, dass die zu tilgenden Buchstaben in ( ), und die hinzuzufügenden in [ ] gesetzt sind. Die Graphie des Originals ist scrupulös bewahrt, auch in der bizarren Verwendung von Minuskeln und Majuskeln, der oft willkührlichen Vertheilung von f und s, und in der vielfach inkonsequenten Worttrennung.

Wo nichts angegeben ist, ist die Interpunktion der Vorlage bewahrt. In den Mss. und älteren Drucken ist dieselbe bisweilen so mangelhaft und regellos, dass der Herausgeber es vorgezogen hat moderne Interpunktion einzuführen; es sind dies die Texte:

Priedi fin la bara Dilg Singorr land Richtter Caſpar Schmidt da grieneck. Ün Rieuy Sin on nief dilg 1656. Fuorma da Menar il dreig ſouenter il [criminal] dreig. Fuorma da Menar il dreig ſouenter il ziuil dreig. Ünna Cunsun ner Dispita tenter lauu ad ily Fieuc. Il Chiett

guvan d'ilgs Grischunfs. Inna canzun a quella da breill. Una canzun(s) chel Predicant da Hantz à fatta, cur chel à survanjeu üna bella spusa. La canzun cur jlg filg da Sörz-Fortt ei jeu a guara. Inna Canzun Da Durmantar ün char uffant. Ünna Canzun davart la cunpartonza, ubadienscha, humalitad, Caretzia a Tema. Urazium da rugar par ina beiada fin. Inna Canzun Davart ilg Spiert A la Carn. [*DA*] *Vartt ilg Rich hum. Cuorta Memoria.*

Es folgt hier noch die Liste der für diese erste Lieferung des Werkes benutzten Handschriften. Es sind sämmtlich Papiercodices, nicht älter als die zweite Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts. Für eine minutiöse Beschreibung derselben schien mir hier nicht der Ort zu sein. Es ist nur angegeben, was für eine allfällige spätere Identificirung unerlässlich ist (Format, Zahl der foll. resp. der pagg., Besitzer) und was für die philologische und historische Beurtheilung der abgedruckten Stücke und Varianten nützlich erscheint (Zeit und eventuell Ort der Niederschrift, Herkunft des Ms. etc.). Es schien in der Aufgabe des vorliegenden Werkes zu liegen, einige kultur- oder literarhistorisch interessante Notizen die sich, z. B. auf den Umschlägen, Vorsatzblättern etc. dieser Mss. finden, mitzutheilen.

Den Bibliothekaren der Kantonsbibliothek zu Chur und der Klosterbibliothek zu Disentis sowie den übrigen Besitzern rätischer Handschriften, welche mit so grosser Liberalität die Benutzung der Manuskripte ihrer Sammlungen gestattet haben, und Herrn Dr. Cinquini in Mailand, der den Abdruck der Katechismen pag. 9 ff. und 22 ff. mit den Originalausgaben zu vergleichen die Güte hatte, sei hier der beste Dank ausgesprochen.

Ms. A.

Papierhandschrift, klein 8^0, 115 foll. Die vier folgenden ursprünglich getrennten Liederhefte sind in einem modernen Kartonband vereinigt:

1) f. 1 — 10. Fragment einer Sammlung geistlicher Lieder. Anfang des XIX. Jahrh.

2) f. 11 — 38. Fragment einer Sammlung geistlicher und weltlicher Lieder, aufgezeichnet v. Jakob Saluz, Lehrer in Kastris 1672—1673. (f. 18^a und 36^b).

   Daraus abgedruckt: *Ün riug* p. 79 f.; *Dispita tenter laua ad ilg Fieuc.* p. 154 ff.

3) f. 39 — 52. Deutsche Gebete (f. 39 — 48) und das Lied von *ilg reg d'Engelland Wilhelm il tierz* (f. 49—52), ein Fragment; Anfang des XVIII. Jahrh.

4) f. 53—115. Sammlung romanischer und einiger deutscher meist geist-

licher Lieder, geschrieben von Johann Cantieni in Maton, Schams 1713—15.

Im Besitze des Herausgebers: in Zillis erworben.

Die in *Zeitschr. für roman. Phil.* VI 65—93 abgedruckten Gedichte gehören den Fragmenten 2 und 4 dieses Sammelbandes an (mit Ausnahme von nr. IV und V, welche aus einem andern Ms. stammen)

Ms. B.

Papierhandschrift, klein 8^0, 4 foll. Geschrieben zu Anfang des XVIII. Jahrh. von Johannes de Munt. Im Familienarchive der de Mont in Villa (Lugnetz). Enthält nur die pag. 73 f. abgedruckte *Canzun.*

Ms. Ca.

Papierhandschrift, gross 8^0, ursprünglich getrennte Hefte aus dem XVII., XVIII. und XIX. Jahrhundert in einem modernen Kartonband vereinigend mit dem den heutigen Besitzer anzeigenden Titel: III. Manuscript, gesammelt von Hartm. à Caviezel, Kreispräsidt. 1886. Enthält oberländische Lieder und Gebete, ladinische Lieder, Katechismen, ein Drama (*Abrahams Opfer,* in noch unbenutzter Version), eine *Informatiun per dunauns da part, davart la conceptiun et naschentscha dals infaunts. Eir cô la duonna purtaunta daia gnir guuerneda aunz, in et zieva la part. Partida in duos ports et retratta our d'ün cudasch fatt tres doctorem Eucharium Röefslen, meidi in Francfurt, Anno 1561,* weiter ein Fragment des Veltlinermords (inc.: *la dainta et els mauns cura chia ells nun havesan quels da vœglia bain bott dos et spüertt ünqualchünas . . .* expl.: *per lg quart chi saiva la pacientzchia la quella chi s apalainta er s'amuossa in la persecutiun in lodt glüergia*) ein Familienregister des Batromieu Clôô von 1625 bis 1707.

Daraus abgedruckt: 1) das dritte Heft, bestehend aus 4 Blättern 12^0, von denen f. 2 und 3^a das pag. 187 f. gegebene Liebeslied des Prædicant da Ilantz enthalten, während f. 1^b und f. 4 allerlei Gekritzel aufweisen und auf f. 1^b zu lesen steht: *a quaist cudas ais da me Batromieu clo da fchancf chi Dieu faia quel chi am banadescha cun fandet et uintüra et moafta da mela lgieut.* Dasselbe ist f. 4^a wiederholt mit den Worten: *Aquaist chudas ais da me Batrmieu Clo da Schanff & chi Lin voula ais ün Ledar & ün moardar & vain agnir àpendi eu sün La plü hota fuorchia Ano 1654 adi 20 d'nuvenbor.*

Benutzt ist das siebente Heft für die Varianten zu pag. 154 ff. Es besteht aus 6 Blättern, die von der gleichen Hand geschrieben sind f. 1^b bis 5^b enthält das Fragment des *Dispita tenter laua ad ilg Fieuc* (Strophe 9—51) und f. 5^b—6^b die ersten 13 Strophen der *Canzun da parmavera.*

Ms. Ce.

Papierhandschrift in 1°, aus der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. in Kartondeckel mit Pergamentüberzug

Die ersten 71 f., die nicht numerirt sind, enthalten das „*deutsche Rechenbuch des Johannes vnd Christops Capäder, Gebrüder von Duwin in Lungnez In Gräupint gehörig. Angefangen den 16. November*“ mit den Daten 1657 und 1659.

Die folgenden f. 1ª — 37ª enthalten das Kriminalverfahren, f. 37ᵇ—48ª das Zivilverfahren des Hochgerichtes Lugnetz, f. 48ᵇ — 53ª die Schwurformeln der Hochgerichtsbeamten, alles von derselben Hand. f. 53ᵇ leer. f. 54ª — 57ª enthält „*Refoluirung der müntz vnd Anders*“ Die folgenden 10 foll. sind leer. Die beiden letzten Blätter und die innere Seite des Kartondeckels zeigen Rechenexempla und Schreibproben. Im Besitz der Kantonsbibliothek in Chur. (Katalog, *Raetica* p. 62, r°. 27.

Daraus abgedruckt: *Fuorma da Menar il dreig fouenter il* [*criminal*] *dreig* und *Fuorma da Menar il dreig fouenter il ziuil dreig.* p. 80 ff.

Ms. Cf.

Papierhandschrift in 4° aus der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. Es sind 20 Blätter, welche so mit einem deutschen Drucke (*Christenliche Ordnung & Bräuch der Kilchen Zürich,* 1644) in einem Kartonband (mit Lederüberzug) zusammengebunden sind, dass 2 foll. demselben vorangehen und 18 foll. ihm folgen. Sie enthalten liturgische Formeln und Gebete, die schon auf der innern Seite des Umschlags mit der *Fuorma dad antscheiver ilg Priedi* beginnen.

Auf den Schreiber, wahrscheinlich Pfarrer in Flims, deutet das pag. 109 ff. abgedruckte Gebet hin. Oben auf der innern Seite des Umschlags befinden sich lateinische historische Notizen unter dem Titel: *Loca in quibus prædicatum fuit Evangelium in Valletelina,* und die Angabe der Kommunikantenzahl (zu Flims) auf Ostern 1674. Auf der Innenseite des hintern Deckels steht eine lateinische Bemerkung über die von der reformirten Kirche Rätiens ausgeschriebenen monatlichen Fastentage mit dem Datum 1673.

Gehört der Kantonsbibliothek in Chur (Katalog, *Raetica* p. 54. n°. 51).

Daraus abgedruckt: *Urazchiun da Mars gis ner Mezeamna* p. 109 ff.

Ms. Cs.

Vier noch lose zusammenhängende, aus einem Schreibheft stammende Papierblätter, aus der ersten Hälfte d. XIX. Jahrhunderts, die letzten fünf Strophen *des Contrasts zwischen Wasser und Wein* und den *Chiet giuvan dils Grischuns* (Unter den Titel: *Ina canzun da Cantar Ilg Miedi sco:*

Iou sund vilholm d'ilg thel) enthaltend. Aus dem Besitz v. Fräulein Ursula Cavelti in Sagens in den des Herausgebers übergegangen.

Benutzt für die *varia lectio* von p. 181 ff.

Ms. Db.

Papierhandschrift des XVIII. Jahrh., 8^0, in Karton mit Rück- und Eckleder, 64 foll. welche theilweise sich aus dem Bande gelöst haben. Enthält f. 1^a—59^b die *Cuorta Memoria*. Die folgenden 3 foll. enthalten Vertrags- und Briefkopien und eine Rechnung; die zwei letzten foll. sind leer. Auf den Innenseiten des Deckels finden sich einige Notizen wie:

(α) *ils Peschs che nus vein pigliau en las Rischas ilg on 90. ei stau Scarans circa 48. Litgivas circa 186. enseman 235;*

oder über die

(β) *Masira dilg fein de nadels dilg on 1778;*

oder über

(γ) *De fa canasters ban.*

Aus späterer Zeit stammt die

(δ) *Nota della Lena che nus havein faitg Empristar de far ilg clavau enagiudavos.*

Statthalter Condrau	*5.*
Ilg Gliezi	*7.*
ilg Hercli	*4.*
Ilg Hrestgion gieri	*3.*
Il Jacob Andriuet	*3.*

Tucca de Pagar als meisters baz. 19. 1^r.

Die Notiz β weist mit der Erwähnung der Alp Nadels nach Truns als der Heimath der Handschrift; in Truns wurde auch der Fang der Seeforelle (*Scarun*) mit Reussen immer betrieben. Die Eigennamen der Notiz δ weisen auf das Lugnetz, wo der Klosterbibliotekar, Herr Pater Basilius Berther, die Handschrift im Sommer 1887 auffand. Im Besitz der Klosterbibliothek zu Disentis. —

Benutzt für die Varianten von der *Cuorta Memoria* p. 202 ff.

Ms. F.

Papierhandschrift, klein 8^0, 155 foll. Ursprünglich getrennte, fragmentarische Liederhefte mit einzelnen Daten aus den zwanziger bis in die sechziger Jahre des XVIII. Jahrhunderts sind in einem Holzdeckel vereinigt. Das erste Blatt des zweiten Heftes (f. 14^a) trägt das Datum des 16. Dez. 1728 (cf. f. 52^b). Das dritte Heft (f. 53—81) gibt als Namen

des Schreibers *Johan Janet da Matton En schonfs* (f. 72[a]) und enthält gegen Ende wiederholt das Datum 1729 (f. 72[b], 80[b]), cf. p. 192 n.

Im Besitz des Herausgebers, herrührend von Landamman Caspar Canthieni in Donat (Schams).

Enthält romanische und einige deutsche Kirchen- und Volkslieder.

Das zweite und dritte Heft sind benutzt für die *varia lectio* zu:

1. *Ünna Canzun ner Dispita tenter laua ad ilg Fieuc* p. 154 ff.
2. *La Canzun cur jlg filg da Sörz-Fortt ei jeu a guara* p. 189 ff.

Ms. Fs.

Papierhandschrift in 4°; Kartondeckel mit Rückleder, bestehend aus zwei unbeschriebenen Vorsatzblättern, auf welche 41 später foliirte theilweise (meist nur verso) beschriebene Blätter folgen; der Rest von circa 50 foll. ist unbeschrieben. Der Deckel trägt vorne und hinten die Aufschrift: *Schentaments da Cumin da flem* (*dilg Lud. Cumin d. f.*). f. 1[a] wird durch den Titel gefüllt:

> *Schentaments, Paigs, A Conditiuns, Ch'ilg Cumin da Flem ha faig ad andrizau si enten ilg onn 1696. A suenter quei da temps en temps renovau, moderau, a cunfermau. Ils quals can enten ün Urden vangi mefs ansembel a scritts enten quest Cudisch Anno 1766.*

Zu dem von dieser Hand geschriebenen Text f. 1[b] — 26[b] finden sich spätere Nachträge und Bestätigungserklärungen von verschiedenen Händen aufgesetzt, erst romanisch dann deutsch; die letzte Bemerkung steht f. 41[b] und ist von 1834 datiert. Im Besitz des Gemeindearchivs Flims.

Daraus abgedruckt die *Schentaments, Paigs, A Conditiuns* p. 175 ff.; an welcher Stelle leider die Angabe des Originals dieses Ineditums aus Versehen unterblieben ist.

Ms. G.

Papierhandschrift in 12°, jetzt noch 90, nach den Spuren zeitgenössischer Folirung einst mehr als 120 foll. umfassend aus dem XVII. Jahrh. (die Data 1680, 1681, 1682, stehen mehrfach auf der Innenseite des hintern Kartondeckels, f. 90[b] steht 1704). Ist von einer Hand geschrieben. Befindet sich im Besitz des Herausgebers, und rührt her von Joh. Clopath in Zillis (Schams). Enthält ein deutsches und eine Anzahl romanischer Lieder, zwei romanische Predigten und romanische und deutsche Gebete.

Daraus ist abgedruckt:

1) *Priedi fin la bara Dilg Singorr land Richtter Caſpar Schmidt da grieneck*, p. 65 ff.
2) *La Canzun cur jlg filg da Sörz-Fortt ei jeu a guara.* p. 189 ff.

3) *Unna Canzun davart la cunpartonza, ubadienscha, humalitad, Caretzia a Tema.* p. 193 f.
4) *Uraziun da rugar per ina beiada fin.* p. 195.

Ms. H.

Papierhandschrift in 12^0 von noch 81 foll. Das r^0 des ersten Blattes trägt die zeitgenössische Paginirung 79. fol. 55^b hört dieselbe mit der Zahl 194 auf. Aus dem Anfang des XVII. Jahrh. Es finden sich die Daten 1714, 1722 u. s. f. Von mindesten zwei Händen geschrieben. Im Besitz des Herausgebers, herrührend von Herrn Ant. Mani in Pignieu (Schams). Enthält deutsche und romanische Lieder und Gebete, nebst dem italienischen Text des Entwurfs des Bundes mit Venedig von 1706.

Daraus abgedruckt: *Ilg Chiett yuvan d'ilgs Grifchunfs.* p. 180 ff.

Ms. Mo.

Papierhandschrift in 8^0, in Kartondeckel mit Rückleder, 79 foll. Geschrieben von zwei verschiedenen Händen (f. 1—55^a und f. 55^b bis Schluss) aus dem Ende des XVIII. Jahrh. f. 1—49^b enthält die *Cuorta Memoria,* der Rest bis f. 78^b ein grosses Stück der *Genoveva.* f. 78^b steht von der ersten viel gewandteren Hand verzeichnet *La sollita paga con la qualla ina gada vegnieva pagai ils Officis de Valtrina* und f. 79^b von der nämlichen: *Queſt Cudisch auda tier ami Giachen Ioseph Degonda de Compadials Screts ilg oñ 1797 ils 7. de Favrer finius. atgi drova queſt cudi[s]ch Rogi Diu per mei amen.* Im Besitz von Professor Morf in Bern.

Benutzt für die *varia lectio* der *Cuorta Memoria* p. 202 ff.

Ms. N.

Papierhandschrift in 4^0, in drei getrennten Heften, zusammen 55 pagg., von einer Hand aus der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrh. geschrieben. Im Besitze des Herausgebers. Enthält nur die *Cuorta Memoria.*

Benutzt für die *varia lectio* derselben pag. 202 ff.

Ms. O.

Papierhandschrift in 4^0, in getrennten Heften und Blättern, 60 pagg. zählend, deren vier erste aber verloren sind, von einer Hand aus der 2. Hälfte des XVIII. Jahrh. geschrieben. Im Besitz des Herausgebers, herrührend aus einem Familienarchiv in Dardin. Enthält nur die *Cuorta Memoria.*

Benutzt für die *varia lectio* derselben pag. 202 ff.

Ms. Sa

Fragmentarische Papierhandschrift, klein 8°, jetzt noch 45 foll. umfassend von der gleichen Hand, zu Ende des XVII. Jahrh. geschrieben. Im Besitze des Herrn Theophil von Sprecher in Maienfeld.

Daraus abgedruckt:

1) *Inna Canzun scritta a quella da breitl.* p. 185 f.
2) *Inna Canzun Davart il Spiert A la Carn.* p. 199 f.
3) [*Da*] *Vartt ilg Rich hum.* p. 201 f.

Ms. Sb.

Fragmentarische Papierhandschrift, klein 8°, 4 foll., von einer Hand des XVII. Jahrh. geschrieben. Im Besitze des Herrn Theophil von Sprecher in Maienfeld.

Benutzt für die *varia lectio* zu:

Unna Canzun ner Dispita tenter laua ad ilg Fieuc p. 154 ff.

Studien über die sog. Yzopets (Lyoner Yzopet, Yzopet I und Yzopet II).

Von

Bruno Herlet.

Einleitung.

Den sogenannten Yzopets ist ein ganz verschiedenes Schicksal zu Teil geworden: während nämlich der älteste davon, der sogen. Lyoner Yzopet, in einer Ausgabe von Meisterhand vorliegt, besitzen wir die beiden anderen, Yzopet I und Yzopet II, nur in der gänzlich unbrauchbaren Ausgabe, die Robert im Jahre 1825 davon veranstaltet hat. Ich enthalte mich hier, die Mängel der Robert'schen Ausgabe, die in die Augen springen, eines Weiteren hervorzuheben, und weise nur darauf hin, dass eine sprachliche Untersuchung der von ihm veröffentlichten Texte so lange unmöglich ist, bis man genaue Abschriften der betreffenden Handschriften zur Verfügung haben wird. In anbetracht dessen ist es für jeden, der sich mit den interessanten Denkmälern beschäftigen will, unmöglich, etwas Abschliessendes zu liefern, und jedermann, der diese Umstände in Erwägung zieht, wird den unfertigen Charakter meiner Arbeit weniger hart beurteilen. — Was ich bis jetzt habe liefern können, sind nur Studien, die sich mit der übrigen Fabellitteratur ebenso sehr beschäftigen, wie mit den Yzopets selbst, wenn ihnen auch diese letzteren immer als Ausgangspunkt gedient haben. — In Bezug auf Y I ist es mir indessen auch gelungen, einige Aufstellungen, die über die handschriftlichen Verhältnisse dieses Denkmals einiges Licht verbreiten, zu machen. — Die Einteilung meiner Arbeit ist eine äusserliche, rein praktische, was sie bei der eigenartigen Natur des Stoffes sein musste: auf die Betrachtung der Uebersetzungen des An. Nev. lasse ich die Untersuchungen über Yzopet II und seine Quelle, den Novus Aesopus Alexander Neckam's, folgen, und schalte dazwischen das Wenige ein, was ich über den Yzopet-Avionnet zu sagen habe.

Um mich nicht beständig zu wiederholen, musste ich mich dazu entschliessen, jene Fabeln, welche in mehreren der mir vorliegenden Texte vorkommen, nur an einer Stelle zu behandeln, und zwar an jener, wo sie das meiste Interesse boten; was über die Fabel in den anderen Sammlungen zu sagen war, wurde gleich angefügt, und an seiner Stelle nur kurz resumiert. Dadurch wurde allerdings jeder Rest von Zusammenhang zerstört, aber dieser kann ja bei Untersuchungen über eine Reihe von unter sich völlig zusammenhangslosen Fabeln ohnehin nicht gross sein.

Die Bücher und Schriften, deren ich mich zu Abfassung meiner Arbeit bedient habe, sind die Folgenden:

Roquefort: Poésies de Marie de France, etc. Paris 1820.
Robert: Fables inédites des XIIe, XIIIe, et XIVe siècles, etc. Paris 1825.
Du Méril: Poésies inédites du moyen âge. Paris 1854.
O. Keller: Untersuchungen über die Geschichte der griechischen Fabel. Jahrb. für klass. Phil. IV. Supplementb. 4.
Oesterley: Romulus, die Paraphrasen des Phaedrus, etc. Berlin 1870.
Wendelin Foerster: Lyoner Yzopet. Heilbronn 1882.
Hervieux, L.: Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge. 2 vol. Paris 1884.
Paris, G.: Journal des Savants 1884/85 (über das ebengenannte Werk Hervieux').
Mall, E.: Zur Geschichte der mittelalterlichen Fabellitteratur u. insbes. des Esope der Marie de France. Gröber's Zeitschrift 1885, IX 2 u. 3.
Max Fuchs: Die Fabel von der Krähe, die sich mit fremden Federn schmückt, betrachtet in ihren verschiedenen Gestaltungen in der abendländischen Litteratur. Diss. Berlin 1886.
Lewis, G. C.: Babrii fabulae Aesopeae. Oxonii 1846 u. London 1859.
Schneidewin: Babrii fabulae Aesopeae. Lipsiae 1853.
Halm: Fabulae Aesopicae collectae. Lipsiae 1860.
Froehner: Aviani Fabulae XXXXII. Lipsiae 1862.
Ghivizzani: Il Volgarizzamento delle Favole di Galfredo. Bologna 1866.
Lucianus Mueller: Phaedri Fabularum Aesopiarum libri quinque. Lipsiae 1877.

Abkürzungen, die im Verlauf der Arbeit in Anwendung kommen:

LY = Lyoner Yzopet.
Y I = die von Robert, a. a. O., so bezeichnete Sammlung.
Y II = ebenso.
LBG = von Mall gewählte Bezeichnung des sog. Erweiterten Romulus.
Y-A = Yzopet-Avionnet.

Man wird sich verwundern, dass ich zu den Citaten einen so ausgiebigen Gebrauch von Hervieux' Textsammlung gemacht habe. Der Grund dazu ist ein rein praktischer: die Schwierigkeit, mit welcher sich an meinem gegenwärtigen Aufenthaltsort Bücher beschaffen lassen, zumal da auch die königliche Hof- und Staatsbibliothek in München, deren Direktion ich hiemit für die gefällige Ueberlassung einer Anzahl von Büchern aufrichtigen Dank sage, einigemale das Gewünschte nicht enthielt — Die Ausgabe des Phaedrus von L. Müller und die des Babrius von Lewis habe ich erst kennen gelernt, als meine Arbeit fast abgeschlossen war; doch habe ich mich bemüht, nachträglich diese Fehler wieder gut zu machen.

Was die Bezeichnung der Sammlungen betrifft, so folge ich vollständig dem gewöhnlichen Gebrauch, und bediene mich auch, gegen Hervieux, der herkömmlichen Bezeichnungen: „An. Nil." u. „An. Nev.", schliesse mich aber an Prof. Mall an, indem ich den sogenannten „Erweiterten Romulus" mit LBG bezeichne.

I. Teil.

Die altfranzösischen Uebersetzungen des Anonymus Neveleti.

Wie schon am Ende der Einleitung gesagt wurde, sehe ich mich keineswegs veranlasst, ungeachtet der grossen Mühe, die sich Herr Hervieux I 432 ff. gegeben hat, nachzuweisen, dass der Verfasser des Anonymus Neveleti ein gewisser Gualterus Anglicus gewesen sei, von der alten Bezeichnung „Anonymus Neveleti" abzugehen, da, wie Prof. Mall und G. Paris übereinstimmend bemerken, der Beweis für Hervieux' Annahme keineswegs so vollständig erbracht ist, wie er selbst meint, und wohl auch niemals erbracht werden wird (s. Mall, Zur Gesch. etc. S. 172, und G. Paris, Journ. des Sav. 1885, S. 39). Herrn Hervieux zu Gefallen den Namen Walther anzunehmen, sah ich mich um so weniger veranlasst, als sein Werk überhaupt mit wenig Kritik verfasst ist. Seine oberflächliche Art zu arbeiten macht ihn in der That zu einem sehr unzuverlässigen Führer, dessen wir uns wohl, wie schon gesagt, sehr oft, aber immer nur mit Vorsicht zu bedienen haben werden.

Der Anonymus Neveleti hat im Mittelalter zwei französische Bearbeitungen erfahren, die wir jetzt zum Gegenstand unserer Untersuchung machen wollen, indem wir die ältere vorausnehmen.

A. Lyoner Yzopet.

Da LY eine Veröffentlichung, welche den Ansprüchen der modernen Wissenschaft in jeder Beziehung genügt, erfahren hat, und zudem die Verhältnisse bei demselben weit klarer liegen, als bei YI, so habe ich mich im Folgenden darauf beschränkt, nur diejenigen Fabeln davon zu besprechen, welche mir das speziell zu erheischen schienen, indem ich die übrigen bei Besprechung von Y I nach Bedürfnis mitbehandle.

Es sei dabei bemerkt, dass ich für LY, wie Y I, die Einteilung, resp. Reihenfolge, und die lat. Bezeichnungen beibehalte, wie sie die Ausgabe des An. Nev. von W. Foerster bietet. In wiefern die Uebersetzungen in der Anordnung von der des An. Nev. abweichen, hat bei Besprechungen, wie sie hier folgen, keinen Belang, und kann leicht aus der Liste bei Foerster ersehen werden. (Bei Y I findet dies seine eigene Behandlung.)

Unter LY wollen wir nur die Fabeln 4, 7, 8, 12, 14, 21^{b}, 28, 30, 31, 44 besprechen, und dann das Fazit ziehen.

Fabel IV. De Cane et Oue.

Den Ausgangspunkt für die Entwicklung der Fabel während des Mittelalters bietet nicht Phädrus, sondern der An. Nil. — Denn während bei Phädrus I 17 nur der Wolf allein als Zeuge aufgeführt wird, und versichert, dass das Schaf zehn Brode erhalten habe, statt eines, ferner am Ende für seinen Betrug die verdiente Strafe erhält (Lupus citatus testis non unum modo Deberi dixit, verum adfirmavit decem . . . . Post paucos dies Bidens jacentem in fovea conspexit lupum: Haec, inquit, merces fraudis a superis datur), treten bei An. Nil. V drei Zeugen auf: Lupus, milvus, accipiter; es ist nur von einem Brode die Rede, und das Schaf verkauft seine Wolle. Diese Fassung bleibt im Wesentlichen unverändert in den meisten lat. Fabelbearbeitungen (s. Mall, a. a. O. S. 172), wozu auch der An. Nev. gehört. Wie Mall an der eben citierten Stelle bemerkt, weichen nur ab der Rom. Nil. und die von ihm abhängigen Sammlungen, der Esope der Marie de France[1]) und die von Mall so bezeichnete Sammlung LBG. Rom. Nil. I 4: Judex ille illos interrogavit, numquid testes haberent. Cui canis respondit se duos testes habere, Lupum scilicet et Milvum . . . . . und am Ende: lanam vero suam vendidisse dicitur. Qua vendita, morte periit.

1) Es sei gleich hier bemerkt, dass ich mich in Bezug auf die Reihenfolge der Marie de France an Roquefort anlehnen musste, da eine Ausgabe mit der richtigen Einteilung, wie sie Prof. Mall, a. a. O. S. 169 f., gibt, noch nicht existiert.

Marie de Fr. hat ganz entsprechend (mit der einzigen, bei Mall erwähnten, Abweichung, s. Roquef. IV): Li Juges au Kien demanda Se il de ce nus tesmoins a, Il li respunt k'il en ad deus, C'est li Escufles e li Leus; und Se li convint sa leine vendre, Ivers esteit, de froit fu morte.

LBG weichen nur am Schluss ab, wo es, nachdem das Schaf sich seiner Wolle entkleidet hat, heisst: Canis autem, hac satisfactione non contentus, in pellem ipsius agit, et irruens super eam . . . miseram illam miseriorem reddit (Herv. II 501). Auffallend ist, und bildet den Grund, weshalb ich die Fabel hier bespreche, dass LY hier stark von seiner Vorlage abweicht. Es heisst nämlich dort (Foerster, V. 189 ff.): En cel plait est iuges li lous . . . Li chiens auoit bons consoillours . . . Lo nieble et lo uoutour ensamble; also nur zwei Zeugen, der Wolf ist sonderbarer und wohl ganz selbständiger Weise zum Richter gemacht. — Interessanter noch und entscheidender ist der Schluss: V. 219 f.

Entrant iuert uant sa chemise
Et muert de froit contre la bise.

Aus der ersten Abweichung liesse sich kaum ein Schluss ziehen; aber durch die zweite glaube ich den Schluss nothwendig, dass LY hier in irgend einer Beziehung steht zu der vom Rom. Nil. ausgehenden Version der Fabel. LBG halte ich dabei für ausgeschlossen, da der schon citierte Schluss der Fabel, wie er bei diesen vorliegt, nicht die Aenderung in LY hätte hervorrufen können. — Hier muss der Rom. Nil. oder Marie eingewirkt haben, und wenn wir das *morte periit* des ersteren, das *de freit fu morte* der zweiten mit dem *muert de froit*, das LY hat, vergleichen, so neigt sich die Wagschale der letzteren zu. Wir werden später hierauf zurückkommen müssen. — Was die eigenthümliche Aenderung in Betreff der Zeugen angeht, so will es mir scheinen, dass recht eigentlich eine Mischung der Tradition des An. Nev. und der Version des Rom. Nil. (hier gleich der der Marie) vorliegt, indem durch die letztere der Uebersetzer veranlasst wurde, die Dreizahl der Zeugen auf eine so originelle Weise zu reduzieren. — Y I teilt diese Abweichung nicht mit LY, und hat hier nur das Besondere, dass unter den drei Zeugen der Fuchs vorkommt, von dem im Latein keine Rede ist. (Robert II 449):

Le chien amainne pour sa part
L'écoufle, le loup et regnart.

Hierin ist Y I völlig selbständig.

VII. De Fure uxorem ducente.

Die Fabel, wegen welcher ich auf die Besprechung von Y I verweise, ist hier wegen eines Umstandes zu bemerken: Während bei

Phrädrus (I 6) und nach ihm bei den älteren Lateinern auf die Frage:

Quidnam futurum est, si crearit liberos? (V 9)

keine Antwort gegeben wird (so im An. Nil., Cod. Weiss., Rom., An. Nev., Neckam, Rom. Nil., etc.), weicht Marie ab, indem sie den Schöpfer antworten lässt (Roquef. VI):

La Destinée dunc respundi:
Veir avez dit, leissuns ensi
Cum il a esté grand tens a
Kar jà par mei n'enforcera.

An Marie schliesst sich an die Sammlung LBG (8): Jupiter ergo, suis vocibus et istis commotus, dixisse fertur Superorum consilio: Si igitur tam nociva fieri possunt Solis connubia, volumus eum sicut ante sine conjuge remanere et liberis. — Dazu stimmt nun auffallender Weise auch LY, wo es heisst (V. 431 ff.): Por eschiuer si grant domaiges Ne uoil ie que cilz mariaiges Per meniere qui soit se face. Viuez tuit segurs per ma grace, nachdem schon einige antwortende Verse vorausgegangen sind. Hier kann LY ebensowohl durch LBG, als durch Marie selbst, beeinflusst sein.

VIII. De Lupo et grue.

Diese Fabel werde ich auch bei Neckam I zu besprechen haben, worauf ich verweise.

Die unnatürliche, übertriebene Kürze des An. Nev. zwingt hier die Uebersetzer zu Erweiterungen, und es wäre sonderbar, wenn nicht der eine oder andere sich dabei von fremden Versionen beeinflussen liesse. In der That können wir eine solche Beeinflussung verzeichnen: Die älteren Lateiner, so Phädrus, An. Nil., Cod. Weiss., Rom., An. Nev., auch Odo de Ceritonia (Herv. II 602) bieten nichts davon, dass die Tiere vom kranken Wolf zusammengerufen worden seien. Dies geschieht erst bei Marie und der von ihr abhängigen Sammlung LBG; ferner, wenn auch weniger deutlich, bei Neckam:

Marie (Roquef. VII): Tutes les bestes assanbla, Et les oiselz a sei manda, Puiz lur fait a tuz demander Se nus l'en seit mediciner. Entr' ax unt lur cunsoile pris E chascuns en dist son avis; Fors la Grue, se dient bien, Ni ad nulz d'iaus ki saiche rien . . . .

LBG (Herv. II S. 504): Lupus ergo, potens in curia Leonis utpote summus praepositus, bestias adesse jussit ... Quaesivit ergo, si aliqua artem medendi novisset, qua sibi subvenire posset. Et quaedam discreta Vulpecula esse potuit et eloquens Lupo respondit, etc. Man sieht, dass der Verfasser von LBG hier wieder einmal seine Abhängigkeit

von Marie mit ziemlichem Erfolg zu verbergen sucht; obwohl dieselbe, so meine ich, auch hier unleugbar ist. Ich habe die Stelle absichtlich so weitläufig citiert, weil sie für das Folgende von Wert ist: Bei LY heisst es nämlich (V. 469 f.) Oiseas et bestes s'asamblarent, Per commun consoil acorderent. Que la grue deust ce faire. Es ist also ganz klar, dass ein Zusammenhang mit LBG ausgeschlossen ist, da doch sicher der Umstand, dass der Fuchs den Vorschlag macht, nicht übersehen worden wäre. Marie und LY dagegen haben sowohl die deutlich ausgesprochene Versammlung als den Umstand gemeinsam, dass nicht ein besonderes Tier, sondern alle zusammen den Vorschlag machen. LY lehnt sich also auch hier an Marie an.

XII. De Mure urbano et rustico.

Die älteren Lateiner, auch Rom. Nil. I 11, beschränken sich darauf, zu konstatieren, dass die Hausmaus auf ihrer Wanderung zur Feldmaus gekommen sei, ohne indes einen Grund für diese Wanderung anzugeben. Marie dagegen thut dies (Roquef. 9): Ci dist d'une Suriz vileine Ki a une vile prucheine. Voleit aler pour deporter, Parmi un bos l'estuet aler. Ihr schliesst sich wieder einmal die Sammlung LBG an (XI: Mus quidam de villa sua, in qua natus et educatus fuit, ad aliam villam transire voluit. (LBG lassen also weg, dass die Hausmaus zu ihrer Unterhaltung gegangen sei). — LY nun bietet diese Begründung auch: (V. 633 — 636) Une rate en citey norrie De seiorner fut enoie. Por recourer son apetit Esbatre se uai un petit; hier ist aber, wie man sieht, die Angabe des Zieles weggelassen, und als Ursache nur noch der Zeitvertreib übrig geblieben. Eine Entlehnung von LBG ist demnach ausgeschlossen, da diese Sammlung ja gerade dieses Motiv weglässt, wie eben erwähnt. Wenn man nicht, was kaum statthaft, einen Zufall annehmen will, so muss man sagen, LY ist auch hier wieder von Marie abhängig, und zwar haben sich LY und LBG in das von Marie Gebotene geteilt. — Y I bietet keine Ursache zu Bemerkungen.

XIV. De Aquila et Testudine.

Diese Fabel ist, wie W. Foerster in der Anmerkung zu Fabel XIV mit Recht sagt, durch ein Missverständnis fast ganz sinnlos geworden, verdient aber doch eine ausführliche Behandlung, da die Version, wie sie LY bietet, sich durch ein einfaches Missverständnis nicht vollkommen erklären lässt, und da die Fabel überhaupt in vieler Beziehung interessant ist.

Dieselbe hat im Laufe der Zeit eine eigentümliche Wandlung erfahren, und scheint schon sehr früh ein Schmerzenskind der Bearbeiter

geworden zu sein. — Die tiefgreifende Aenderung des Sinnes, die wir dabei konstatieren müssen, lässt sich wohl am besten durch eine Vergleichung der verschiedenen Fassungen der Moral darstellen: Bei Phädrus II 6 lautet dieselbe: Contra potentes nemost munitus satis; Si vero accessit consiliator malficus, Vis et nequitia quicquid oppugnant, ruit (V. 1–3). Wesentlich gleichen Sinn hat die Moral im Cod. Weiss. II 5, und im Rom. I 13, bei welchem sie lautet: Quod qui tutus et munitus est, malo consiliatore everti potest; auch Rom Nil. I 13 stimmt dazu. — Vergleichen wir damit die etwas dunkle Moral im An. Nev.: De se stultus homo subuersus turbine lingue Corruit et fortes ista procella rapit (Foerster XIV 9 — 10; bei Hervieux lautet sie anders), so finden wir, dass auf einmal der Adler die Rolle des betrogenen Tölpels spielen muss, während er sonst doch nur die rohe Kraft im Gegensatz zur List und Schlauheit repräsentiert. Denn es ist mir nicht gelungen, aus den eben citierten Versen des An. Nev. einen anderen Sinn herauszubringen, als den folgenden: „Ein Thor, der durch den Wirbelsturm der Zunge *subversus est de se*, dem gewissermassen ein Bein gestellt wird, stürzt zusammen; sogar die Starken reisst dieser Sturm dahin.“ Hier ist nur auffällig, dass der Adler *stultus* genannt wird. Wahrscheinlich hatte man auch das *ineptum* (V. 3) auf *aquilam* bezogen, und er war somit als der Dumme sehr geeignet dazu, irgend einem Betrug zum Opfer zu fallen. Dass es *ineptam* heissen müsste, stört nicht: Fälle, dass *aquila* im mittelalterlichen Latein männlich gebraucht ist, liessen sich mit Leichtigkeit eine Menge anführen. — Der An. Nev. beschränkt sich also darauf, den Adler als den Geprellten zu bezeichnen, ohne dabei genauer anzugeben, in welcher Weise er geprellt worden sei. Er scheint stillschweigend vorauszusetzen, — im Zusammenhang mit der Vorlage der Marie de France?! — dass die Krähe selbst das Fleisch des heruntergefallenen Tieres gefressen habe. Bei Marie, Roquef. 13, lesen wir nämlich ganz ausführlich, dass die Krähe selbst das Fleisch frisst: La Corneille fust en agait, Avant ala, le bec uvri, Fiert l'Eschaille, un po l'ovri; Le Peissonet dedens menja, etc.; und dem entsprechend die Moral: Par ceste fable dou Peissun Munstre l'essanple del Felun Ki par agait è par engin Mescunseille sun bun veisin; Tel chose li cunseille a faire Dunt cil ne puet à nul chief traire; E quant il sunt onq mielx ensamble; Par traïsun li tolt è enble L'aveir que cil a porchacié Par grant traveil è gaaigné[1]).

1) Dass die vorliegende Stelle des An. Nev. bei Hervieux II 391 anders lautet, indem *ineptum* zu *onus* gezogen wird, und im vorletzten Vers statt *stultus*: *tutus* steht, so dass der Sinn ist: Ein Mann, der seiner selbst gewiss ist, etc. (hier

Dass zwischen Marie und der (von Foerster gebotenen) Lesart des An. Nev. ein Zusammenhang besteht, halte ich für unabweisbar, da diese Aenderung sonst nicht vorliegt. Sie mag ursprünglich hervorgerufen worden sein dadurch, dass die Krähe sich einen Teil der Beute ausbedingt, s. Phädrus II 6, V. 11: Promissa parte suadet, etc.; und Rom. I 13: Aquilla illi partem promisit; Marie (Roquef. XIII 10) S'ele au peissun le lais partir; LBG XIII: Si mecum dividere velis, sumendi tibi formam monstrabo. — Von da war der Schritt nicht mehr gross zu der Anschauung, dass die Krähe sich allein der ganzen Beute bemächtigt, wie sie bei Marie klar ausgesprochen ist, und in der Lyoner Hs. des An. Nev. wohl auch zu Grunde liegt. Doch davon sogleich.

Bevor ich zu LY zurückkehren kann, muss ich einige Bemerkungen einfügen über das Wort, welches in dieser Fabel vielen Bearbeitern Mühe gemacht zu haben scheint: nämlich über das Wort *testudo*. Der eigentümliche Umstand, dass eine ganze Reihe von Bearbeitern sich gerade bei diesem Worte die gröbsten Irrtümer haben zu Schulden kommen lassen, fordert zur Erklärung auf: Die Ursache der ganzen Verwirrung ist nämlich Romulus, der das *cornea domo*, welches Phädrus (II 6, V. 5) hat, durch *cornua fracta* wiedergibt, wohl schon missverständlich. Dies war die Ursache weiterer Veränderungen und der An. Nev. schreibt (XIV 2): Hanc sua concha tegit, cornua longa latent. Er stellt sich wohl eine Schnecke vor, und steht darin keineswegs allein, denn auch Odo de Ceritonia (Hervieux II 628) hat denselben Irrtum: Testudo duo cornua erigit; set, si cum palea vel spina tangatur, statim cornua retrahuntur et infra testam se includant; und das Gleiche bietet auch der von Odo abhängige Joh. de Schepeya 44. — Dass man sich thatsächlich eine Schnecke vorstellte, beweist am allerdeutlichsten das Bild bei Y I (Rob. II 453)[1]). Dort wird nämlich in der That der Adler

natürlich von der *testudo*), kommt kaum sehr in Betracht, da die Hervieux'sche Ausgabe des An. Nev. wenig vertrauenerweckend ist, zumal er nicht einmal angibt, nach welchen Handschriften er sie veranstaltet. Die genannten Aenderungen sehen ganz aus, wie ein später Versuch, den Text des An. Nev. wieder mit Rom. in Einklang zu bringen.

Wäre die Ausgabe Hervieux' nicht so wenig zuverlässig, so läge der Gedanke nahe, dass sie den ursprünglichen Text böte, und dieser erst unter Einfluss der Vorlage der Marie geändert worden sei; was jetzt ausgeschlossen ist.

1) Was Hervieux I 487 sagt: Les miniatures de son livre (des bekannten Buches von Robert) ne sont que la caricature de celles du manuscrit: elles ne donnent une idée exacte ni de la finesse du dessin, ni de la dégradation du coloris généralement monochrome", hat hieher keinen Bezug, da er ja nur von der Genauigkeit der Nachahmung spricht. Wir dürfen also dem Bilde wohl vertrauen.

dargestellt mit einer grossen Schnecke im Schnabel, ganz genau entsprechend dem *limace* von LY (V. 754) und dem *un limas* von Y I (Rob. II 453). — Um die Unwahrscheinlichkeit dass der Adler eine Schnecke raubt, kümmerte sich ein mittelalterlicher Autor nicht viel, und mit Recht; denn die, dass er eine Schildkröte erbeutet, ist nicht viel geringer. Unverständlich ist nur, wie man es sich vorstellte, dass der Adler der Schnecke nicht beikommen konnte. — Etwas klarer ist dies bei der Vorstellungsweise der Marie, die aber auch nicht recht gewusst hat, was sie mit dem Tier anfangen solle. Sie gebraucht nämlich das englische Wort *weoloc*, in der Form *welke, guelque*, und beweist gerade dadurch, sowie durch den Ersatz: *Escaille, Eschaille, Eschalle* (Roquef. XIII), dass sie es nicht verstand und daher nicht besser wiedergeben konnte, als durch „Schaltier". Sie stellt sich, bei der Engländerin leicht erklärlich, eine Muschel vor; denn nur so dürfte das eigentümliche *peisonet* einigermassen klar werden. — Doch bleibt auch dann noch dunkel, wie sie sich den Vorgang denkt: bei ihr wird die Schale nicht zerschmettert, sondern die Krähe macht eine Oeffnung hinein, sonderbarer Weise so klein, dass der Adler nicht beikommen kann: (Roquef. XIII) Le pertuiset si petit fist Ke li Aigles ni avenist. Vielleicht stellt sie sich vor, dass die Krähe mit der Spitze ihres Schnabels die herabfallende Muschel auffängt und durchbohrt? — Man sieht, Verwirrung über Verwirrung.

Bis zum Uebermass hat sich nun diese Konfusion gesteigert beim LY, und zwar nicht sowohl durch Schuld des Uebersetzers, als durch die seiner Vorlage, welche ein paar Verse mehr bietet, als die anderen Handschriften. Diese Verse nun sind rettungslos verderbt, erregen aber die Vermutung, dass sie es erst durch Abschreiberhand geworden seien. — Wir finden nämlich in den Varianten bei Foerster, dass L (die mit LY unmittelbar verbundene Hs. des An. Nev.) nach Vers 8 einschiebt: Ad. I. contra uolueris monita testudo fertur ad austra. Inde cadens fractus fit cibus arte mala. — Der erste Vers gibt, so wie er ist, keinen Sinn, da ja die Krähe abräth von dem, was sie sonst räth. Sollte nicht der Vers ursprünglich eine andere Fassung gehabt haben, mit dem Sinn, dass die testudo zu Folge der Ermahnungen der Krähe nach oben getragen wird? Dann gäbe der nächste Vers recht wohl einen Sinn: „Herabfallend zerbricht sie, und wird durch die böse List der Krähe zu ihrer (der Krähe) Speise", was also nur eine weitere Ausführung des Gedankens, wie er der Version des An. Nev. bei Foerster zu Grunde liegt, bedeuten, und mit der Darstellung der Marie völlig übereinstimmen würde. — So, wie der Text bei L. lautet, warnt indessen die Krähe vor zu hohem Fliegen, und der sinnlose Vers hat die

ganze Uebersetzung, in LY, zu Grunde gerichtet. Foerster, dessen Anm. zu Fabel XIV hier zu vergleichen ist, sagt dort: „Im Französischen ist nicht abzusehen, warum das Fleisch dem Raben, aber nicht dem Adler nützen sollte", womit er sich auf folgende Verse bezieht: (757 — 760) Li dit que cel fais li bailloit. Quar por son us riens ne naloit: „Ce ne est chose conenable Pour toi, a moi est profitauble". Auch hier trifft indessen den Uebersetzer nur wenig Schuld: Der erste Vers entspricht dem Gedanken nach dem *S'ele au peissun le lais partir* der Marie, modifiziert durch das Nachfolgende, was der Bearbeiter durch folgende Abteilung erhielt: Ineptum fers onus; hoc fiet utile, crede, mihi. Er hat also das *ineptum* mit Hervieux zu *onus*, aber auch das *utile* zu *mihi* bezogen. — Soweit kann man also die Lesart von LY noch erklären. Jeglichen Sinn verliert dagegen die Uebersetzung von dem Augenblick an, wo der Bearbeiter die Krähe thatsächlich eine Warnung aussprechen lässt. Dadurch ist auch die Moral ganz sinnlos geworden, da der Verfasser der Fabel den missverstandenen Sinn zu Grunde legt, und nach einigen frei eingeführten Versen so schliesst: (V. 777—778) Maint haut home sont en uitance Venuz por lour outrecuidance, wobei er *turbine lingue* durch *outrecuidance* zu übersetzen scheint.

Die Fabel ist, wie wir gesehen haben, eine wahre Sammlung von Missverständnissen. Interessant ist dabei die Uebereinstimmung zwischen Marie und dem An. Nev. — Ob auch eine Anlehnung von LY an Marie vorliegt, lasse ich dahin gestellt, obwohl einiges dafür spräche. — Wenn wir nun einen Blick auf Y I werfen, so sehen wir, dass er treu dem lateinischen Texte folgt, aber etwas weiter geht, als dieser, indem er die Krähe sich direkt der Beute bemächtigen lässt: Cest viande a il perdue. La corneille s'en est péue. Er fasst also auch den Adler als den Betrogenen — Unklar bleibt nur der drittletzte Vers der eigentlichen Fabel. Autre y vet pourchacier et querre. — Eine direkte Einwirkung der Marie auf Y I brauchen wir hier nicht anzunehmen. Y I hat nur den bei dem An. Nev. etwas dunklen Sinn klar ausgedrückt, und ausgesprochen, was jener nur andeutet.

Gänzlich unverständlich ist mir, wie W. Foerster, Anmerkung zu F. XIV am Ende, sagen kann: „Das Warnen vor zu hohem Fliegen ist nur bei der Variante (s. Robert's Yzopet) verständlich, wo die Krähe das heruntergefallene Fleisch früher verzehrt, bevor der Adler nachkommt." Meiner Ansicht nach ist das Warnen dann erst recht unverständlich, da die Krähe zu ihrem eigenen Nutzen zum hohen Fliegen rathen muss; wie sie bei Y I ja auch thut.

Wie es scheint, hat Herr Prof. Foerster den latein. Text der Fabel anders aufgefasst als ich; und ich wäre begierig, zu erfahren, wie.

XXI[b]. De Ranis a Ioue querentibus regem.

Der zweite Teil dieser Fabel scheint mir überall wesentlich der gleiche, nur dass der An. Nev. einen Umstand weglässt, den wir sonst meist finden: dass die Frösche sich auf den Balken setzen. Man vergleiche: Phädrus I 2: Lignumque supra turba petulans insilit. — Aehnlich der An. Nil. — Cod. Weiss III 7: Ascenderunt supra lignum. — Rom. II 1: ascendunt supra illud, et intelligunt esse nihil, et conculcaverunt pedibus. — Rom. Nil. II 1: ascendentes super illud conculcaverunt pedibus suis. — Marie (Roquef. 26): Sor lui muntèrent à un fès. — LBG XIX . . . . spreverunt illum, et sibi illum subjecerunt, super eum residentes et viliter ipsum conculcantes.

Wie schon erwähnt, bietet der An. Nev. diesen Zug nicht, sondern hat einfach (V. 9—10): Ut nouere trabem per se non posse moueri, Pro duce fecerunt tercia uota Ioui. — LY dagegen, der im Uebrigen in dieser Fabel seiner Vorlage genau folgt, weicht ab: (V. 1148) Vers lui s'an uont, sus lui s'essirent; schliesst sich also der sonst üblichen Lesart an, ohne dass man indessen schon hier entscheiden hönnte, von welchem Vertreter derselben er hier beeinflusst ist.

Auffällig ist, dass, während Y 1 in Uebereinstimmung mit seiner Vorlage diesen oben erwähnten Umstand weglässt, auf dem beigegebenen Bilde die Frösche auf dem Balken sitzend dargestellt werden, worauf wir später noch einmal werden zurückkommen müssen. — Wegen dieser Fabel siehe übrigens auch Y 1 Nr. XXI.

XXVIII. De Leporibus et Ranis.

Diese Fabel, die bei Y 1 weitläufiger besprochen werden wird, ist hier nur wegen eines Umstandes zu beachten: LY hat ein paar merkwürdige Verse, von denen man nicht versteht, wie sie in den Text kommen; ich meine die Verse 1399—1402: D'atrui chose alons facant queste, Por ce nous fait paour moleste; Quar qui uuet l'autrui chose ambler, Souant suet de paour trambler. Seit wann wurde denn den Hasen vorgeworfen, dass sie stehlen? — Der Text des An. Nev. bietet nichts davon; wenn wir aber die von Foerster gebotenen Varianten in Betracht ziehen, so finden wir die Ursache: L, die Vorlage von LY, hat nämlich im 10. Vers: Questa fuge causam suggerit, atque timor und daher steht bei LY *Queste* und *paour*. — Woher aber die Lesart von L? Sollte nicht auf ital. Boden *illa* durch *questa* ersetzt worden, und die übrige Aenderung dem Versuch zuzuschreiben sein, die Stelle wieder in's Reine zu bringen? Jedenfalls ist die Stelle ein Beweis, dass LY wirklich nach L übersetzt ist.

XXX. De Rustico et Angue. (Hausgeist.)

Wegen dieser Fabel verweise ich auf das, was O. Keller in seinem Aufsatz „Ueber die Geschichte der griechischen Fabel", Jahrbuch für klass. Philologie IV. Supplementb. S. 347 f., sagt. Statt auf die Geschichte der Fabel im Allgemeinen einzugehen, zu der ich nichts Neues zu liefern im Stande bin, sei es mir gestattet, das, was Keller an dieser Stelle aus Benfey, „Pantschatantra", citiert, teilweise zu wiederholen. Dort heisst es: „Bei den griechischen Darstellungen muss man sich fragen: warum will der Bauer die Schlange, die seinen Sohn umgebracht hat, sich wieder befreunden? . . . In den lateinischen Darstellungen dagegen fehlt jeder vernünftige Grund, warum er die Schlange tödten will; denn es wird nicht erzählt, dass sie seinen Sohn getödtet hat. . . . ." Hier habe ich nur Folgendes zu bemerken: Im Gegensatz zu den lateinischen Fassungen (An. Nil., Cod. Weiss., Rom., An. Nev.) wo, wie Benfey bemerkt, die Tödtung des Sohnes nicht erwähnt wird, wodurch eines der Hauptmomente der Fabel in Wegfall kommt, tritt dieser Zug wieder bei Marie (und LBG, Nr. 115), bei der die ganze Fabel von Anfang an stark verändert ist, auf, aber, und das ist besonders zu betonen, nicht mehr als Grund, sondern als Folge des von dem Bauern auf die Schlange gemachten Angriffes. Unverkennbar ist dies ein missverstandener Rest der alten Fassung, welche in der griechischen Fabel in ihrer ersten Hälfte erhalten ist, und die Version der Marie muss, das ist unabweisbar, in irgend einem, wenn auch noch so entfernten, Verwandtschaftsverhältnisse zur griechischen Version stehen.

Auffällig ist nun, dass auch LY diesen Zug aufweist, aber wieder in etwas anderer Verwendung als bei Marie: abweichend vom An. Nev., wo die Schlange sonderbarerweise auf die Bitte um Versöhnung eingeht (Sed si te piguit sceleris, scelus omne remitto. Nam gemitus ueniam uulnere cordis emit.), hat LY die Aufforderung, der Bauer solle wiederkommen und sein Liebstes mitbringen: (V. 1473 – 1476) Demain a moi retorneres, La chose que muez ameres, Sanz armes auuec toi amoinne, Ie uous donrai richesse ploinne. Als sein Liebstes bringt der Bauer natürlich seinen Sohn mit, der vor seinen Augen getötet wird; aber auch er selbst fällt dem gleichen Geschick anheim. — Es scheint nicht, dass LY diese Darstellungsweise mit irgend einer anderen Fabelsammlung gemein hat; dass er aber auch in Bezug auf die Tötung des Sohnes selbständig sei, dafür spricht nichts; vielmehr glaube ich, annehmen zu müssen, dass er sie aus einer der beiden ihm erreichbaren Sammlungen, die dieselbe boten, entlehnt hat, also entweder aus Marie oder LBG. — In LY finden wir ferner auch die Lücke aus-

gefällt, welche die lateinischen Bearbeitungen für jeden Unbefangenen bieten, indem nämlich in unserer Uebersetzung ein Grund für den Zorn des Bauern angegeben wird: (V. 1455—56) Apres en ioant se corrouce Et son seignour en sa main bloce. Hierin scheint er ganz selbständig zu sein.

Y I hat keinen dieser Züge mit LY gemein, und stimmt genau zur lateinischen Vorlage.

XXXI. De Ceruo et Oue et Lupo.

Hier ist nur zu bemerken, dass bei LY nicht der Hirsch, der doch ursprünglich eine der handelnden Personen ist, auftritt, sondern der Rabe *Li corbeaz*, was in so fern keine ungeschickte Aenderung ist, als der Hirsch auch selbst schon gross und stark genug wäre, um dem Schaf Furcht einzujagen, auch ohne Hilfe des Wolfes. Die Aenderung stammt indessen nicht vom Uebersetzer, sondern aus seiner Vorlage L, welche, wie die Varianten bei Foerster zeigen, überall statt *cervus corvus* bietet, ursprünglich wohl ein Lesefehler, der sich allmählich über die ganze Fabel verbreitet hat.

Lese-, resp. Schreibfehler spielen ja auch sonst bei Umbildung der Fabeln eine grosse Rolle, wie wir mehreremale zu konstatieren Gelegenheit haben werden.

XLIV. De Quadrupedibus et Avibus.

Bietet nur das Auffallende, dass bei LY nicht die Vierfüssler im Allgemeinen, sondern nur die Pferde auftreten, *Li cheuaus* (Plural) in der ganzen Fabel, und zwar wieder in Uebereinstimmung mit L, das nach der Angabe W. Foerster's die Ueberschrift hat: De equis et auibus. Doch scheint es, da Foerster nichts weiter angibt, und da auch das Versmass dagegen spräche, dass im ersten Vers das *Quadrupedes* nicht geändert wurde. LY hat also die falsche Lesart, welche seine Vorlage in der Ueberschrift, aber nur in dieser, bietet, überall durchgeführt.

Wenn wir nun das eben Besprochene überblicken, so müssen wir in Anknüpfung an das zuletzt Gesagte bestätigen, was W. Foerster auf S. IV seiner Ausgabe sagt: dass die Handschrift aus dem lateinischen Original eigens übersetzt sei. — Es wäre ja wohl möglich, dass die Uebersetzung nach irgend einer andern Hs. des An. Nev. verfasst, und dann nur rein zufällig mit der sie begleitenden Handschrift L zusammengeschrieben worden wäre. Aber wenn wir das bei Besprechung

der Fabeln XXVIII, XXXI, XLIV und auch XIV, (wo die Sinnlosigkeit der Uebersetzung [s. die Behandlung dieser Fabel] durch den besprochenen auffälligen, und nur bei L zu findenden Vers verursacht ist) Bemerkte in Betracht ziehen, so müssen wir den oben angeführten Satz dahin präzisieren, dass LY unmittelbar aus der ihn begleitenden Version des An. Nev., also aus L, übersetzt ist.

Daraus lässt sich indessen nicht der Schluss ziehen, den Foerster daraus ziehen will, wenn er sagt (S. IV): „Die vorliegende Uebersetzung ist von den andern bis jetzt bekannten altfranzösischen Fabelbearbeitungen unabhängig, wie es schon der Umstand erklärt, dass sie auf Bestellung aus dem lat. Original eigens übersetzt worden ist.“ Ich glaube vielmehr, dass die andern von mir besprochenen Fabeln den Beweis liefern, dass LY einigemale von einer Fabelsammlung abhängig ist, deren Wichtigkeit sich immer deutlicher zeigt (s. Mall, Zur Geschichte der mittellateinischen Fabellitteratur) und die uns noch öfter beschäftigen wird, nämlich von dem Esope der Marie de France. Ich fasse die Fälle noch einmal zusammen:

1) Fabel IV. — LY: *muert de froit*; Rom. Nil.: *morte periit*; Marie: *de freit fu morte.* — Grössere Wahrscheinlichkeit für Marie. — Dazu die Zweizahl der Zeugen, die indessen hier nichts beweist.
2) Fabel VII. — LY: Antwort der Gottheit auf die Bitte der Frösche, wie bei Marie und LBG.
3) Fabel VIII. — LY: Versammlung der Tiere; diese machen den Vorschlag, dass der Kranich helfen solle, gemeinsam. Beides wie bei Marie. (LBG sind auszuschliessen, weil dort der Fuchs den Vorschlag macht).
4) Fabel XII. — LY entlehnt den Eingang der Fabel aus Marie. — LBG sind wieder auszuschliessen.
5) Fabel XIV. — LY: *Li dit que cel fais li bailloit*, ähnlich wie bei Marie. — Bei Phädrus, Rom., etc. verspricht der Adler der Krähe einen Teil der Beute, aber diese verlangt denselben nicht schon im Voraus. Nur LBG haben das Gleiche.
6) Fabel XXI[b]. — LY hat mit Phädrus, An. Nil., Cod. Weiss., Rom., Rom. Nil, Marie, u. LBG gemeinsam den Zug, dass sich die Frösche auf den Balken setzen.
7) Fabel XXX. — LY hat mit Marie und LBG gemeinsam die Tötung des Sohnes, allerdings unter veränderten Umständen.

Wir sehen also, dass in sieben Fällen LY Züge aufweist, welche nicht als sein Eigenthum aufgefasst werden können, da sie auch in anderen mittelalterlichen Fabelsammlungen sich finden. — Wenn nun eine Sammlung vorhanden ist, die alle diese Züge enthält, während andere Sammlungen nur einen oder den andern derselben aufweisen, so ist doch wohl der Schluss unabweisbar, dass diese Sammlung auch die Quelle sei, aus welcher alle diese Züge entnommen sind. Die einzige Sammlung, bei der dies in unserem Falle zutrifft, ist nun eben der Esope der Marie. — Vier der verzeichneten Fälle könnten auch aus LBG stammen; doch spricht, abgesehen von dem eben ausgesprochenen Grunde, schon a priori eine grössere Wahrscheinlichkeit dafür, dass der Verfasser die etwa ein Jahrhundert ältere Marie, als dass er die Sammlung LBG gekannt habe, deren Verfasser ihm fast gleichzeitig gewesen sein muss. (Prof. Mall gibt auf S. 192 [Zur Gesch. etc.] an, dass der Verfasser von LBG „wenigstens zwei Jahrhunderte nach der Eroberung lebte", und LY, dessen Hs. doch wohl das Original selbst ist, ist nach W. Foerster S. I „spätestens dem Anfang des XIV., eher dem Ende des XIII. Jahrhunderts" zuzuschreiben. Sie treffen also ungefähr in dieselbe Zeit). — Ausser LBG kann überhaupt keine Sammlung mehr ernstlich in Betracht kommen: Der Rom. Nil., der zwei der aufgeführten Fälle aufweist, ist aus dem schon besprochenen Grunde abzuweisen, zumal es bei der Unwissenheit, die unser Uebersetzer an den Tag legt, nicht angemessen erscheint, ihm eine bedeutende Kenntniss der älteren Fabellitteratur zuzutrauen. Hätte er diese besessen, so hätte er sich kaum durch seine Vorlage zu Sinnlosigkeiten hinreissen lassen, wie in der Fabel De Aquila et Testudine, und hätte auch keine Verstösse begangen, wie in der Fabel De Mula et Musca (Nr. XXXVI), wo er das *Quem sustinet axis* (V. 7) seiner Vorlage wiedergibt durch *Celui ... cui li firmament Sostient et tuit li element* (V. 1783—1784). Er fühlt an dieser Stelle das Sonderbare der Sache allerdings selbst, und sucht es zu verbessern, indem er hinzufügt: *ie di lo ion de sa puissance* (V. 1785); lässt aber den Fehler in seiner ganzen Lächerlichkeit bestehen. Dieser bietet uns indessen den besten Fingerzeig, in welchen Bahnen sich seine Gedanken zu bewegen pflegen: er ist geistlichen Standes, und liebt es, keine Gelegenheit zu moralisieren vorübergehen zu lassen. Dadurch geht seine Uebersetzung gern etwas in's Breite, wozu noch kommt, dass er sich, wie auch Foerster S. IV bemerkt, selten wörtlich an seine Vorlage hält. Seine Kenntnis der alten Sprachen (man vergleiche dazu die Uebersetzung des *hydrus* in Fab. XXI) und der Fabellitteratur ist gering. Er scheint überhaupt nur den Esope der Marie gekannt zu haben, aus dem ihm einige Reminiscenzen in die Feder geflossen sind.

Denn dass es sich bei den besprochenen Uebereinstimmungen um solche, und nicht um bewusste Entlehnung handelt, scheint mir schon der Umstand zu beweisen, dass er blos Einzelnes entlehnt. Weitere Beweise sind Fabel IV, wo die Zweizahl der Zeugen auf eine so eigentümliche, originelle Art gewonnen wird; und Fabel XXX (De rustico et angue), wo eine bewusste Herübernahme diese eigentümliche Gestaltung der Fabel sicher nicht ergeben hätte.

Ich glaube, mein bis jetzt errungenes Resultat am besten so formulieren zu können: LY ist wohl im Ganzen genau und unmittelbar aus der ihn begleitenden Hs. des An. Nev. (L) geschöpft, ist aber von den übrigen altfranzösischen Fabelsammlungen nicht völlig unabhängig, sondern weist eine ziemliche Reihe von Reminiscenzen aus dem Esope der Marie de France auf.

Die Annahme, dass ein Zusammenhang irgend welcher Art zwischen LY und Y I bestände, könnte durch Foerster's Anm. S. 153 (unten) erregt werden, der sagt: „Beachte aber, dass Roberts Y (unser Y I) und Marie die Thaysfabel auslassen", (wie dieser Ausfall zu erklären ist, lasse ich hier dahingestellt), ist aber, wie man nach Durchlesung meines Aufsatzes über Y I überzeugt sein wird, entschieden abzulehnen. (Uebrigens gehört ja die Thaisfabel ursprünglich zur Sammlung; s. die Liste bei Hervieux I S. 493 f. und das Folgende.)

Sprachliche Uebereinstimmungen sind nur in so ganz geringem Masse vorhanden, dass sie sich leicht durch die Gemeinsamkeit des Stoffes erklären lassen. — Doch wird dies später noch eingehender besprochen werden.

B. Yzopet I.

Grössere Schwierigkeit, wenn auch vielleicht grösseres Interesse, bietet einer Bearbeitung von unserer Seite die von Robert in seinem bekannten Werke zuerst mit Yzopet I bezeichnete Uebersetzung des Anonymus Neveleti. Sie reizt vor allem zu einer sprachlichen und textkritischen Behandlung. Weshalb ihr diese nicht hat werden können, ist in der Einleitung schon besprochen worden. Was wir hier geben wollen, ist ein Studium des Verhältnisses von Y I zu seiner Vorlage und zur übrigen mittelalterlichen Fabellitteratur.

Bevor indes zu dem letzteren geschritten werden kann, müssen einige Fragen besprochen werden, welche sich jedem von selbst dar-

bieten, der das, was Robert und Hervieux über die verschiedenen Hss. dieser Uebersetzung sagen, mit Aufmerksamkeit durchliest.

Hervieux besonders bietet uns hier, wie sonst oft, eine Fülle wertvollen Materials, ohne sich indessen die Mühe zu geben, dasselbe zu sichten; so dass man oft nicht umhin kann, sich zu fragen, wie es kommt, dass er die fast von selbst sich darbietenden Konsequenzen nicht selbst zieht.

Es sind bis jetzt im Ganzen sechs Handschriften unserer Uebersetzung bekannt, von denen sich vier in Paris (Bibl. nat. ms. 1594, 1595, 19123, 24310), eine in London (Grenville Library XIII), und eine in Brüssel (Bibl. royale 11193) befinden. Für uns reduzieren sich diese sechs Hss. auf vier, indem die Londoner und Brüsseler als mit der Hs. Bibl. nat. 1594 identisch aufgefasst werden müssen. Nach der ausdrücklichen Angabe von Hervieux (I S. 523 und 531) enthalten nämlich diese drei Mss. die gleiche Anzahl Fabeln, in derselben Reihenfolge und mit denselben Zuthaten, sogar denselben Bildern; sie sind sehr wahrscheinlich alle drei von derselben Hand geschrieben, und dürfen demnach wohl als sprachlich und textlich eins betrachtet werden. Hervieux gibt wohl I S. 531—32 an, dass Varianten existieren, beschränkt sich aber auf diese Angabe, ohne irgend ein Citat, was uns berechtigt, zu glauben, dass diese Varianten nicht sehr wichtiger Natur sind, und wohl derart, wie sie einem und demselben Schreiber, wenn er dieselbe Vorlage dreimal gleich gedankenlos abschreibt, in die Feder kommen können. Damit ist selbstverständlich nicht ausgeschlossen, dass manchmal die Hss. von Brüssel oder London eine bessere Lesart bieten können, als ihre Schwester in Paris; aber da wir uns selten oder nie mit nebensächlichen Details zu beschäftigen haben werden, so ist diese Erwägung ohne Einfluss auf das Folgende. (Sehr denkbar wäre auch, dass zwischen den drei Handschriften eine Filiation bestände, in der Art, dass der Kopist, nachdem er seine Vorlage einmal abgeschrieben hatte, sich, der leichteren Anordnung wegen, oder weil ihm das Original nicht länger zu Gebot stand, dann seiner eigenen Kopie als Vorlage bediente). Sei dem, wie es wolle, wir müssen, da wir von den Hss. in London und Brüssel keinerlei Varianten haben, sie vorläufig ignorieren, und annehmen, dass sie mit dem Ms. 1594 völlig gleich seien. Dies hat die praktische Folge, dass wir fortan nur mit vier Hss. zu arbeiten haben werden, die wir, da sie derselben Bibliothek angehören, einfach mit Ms. 1594, Ms. 1595, Ms. 19123, Ms. 24310 bezeichnen wollen.

Ueber das diesen vier Hss. zu Grunde liegende Original, und die Frage, ob eine dieser Hss. selbst das Original ist, sowie die andern sich dabei ergebenden Fragen ist Folgendes zu sagen:

Was die Reihenfolge des Originals betrifft, so gibt uns die vergleichende Tabelle bei Hervieux I 493—495 sicheren Aufschluss darüber: das Original muss die Fabeln in derselben Reihenfolge gehabt haben, wie sie die Mss. 19123 und 24310 noch bieten (vielleicht abgesehen von einer Fabel?). Diese beiden Hss., die unter sich in der Anordnung völlig gleich sind, stimmen, bis auf die Fabel V, mit der der Liste bei Hervieux zu Grunde gelegten Anordnung des An Nev. in so fern überein, als sie nur die Fabeln 19—25 eigentümlich umstellen, und Nr. 34 auslassen. Beide Umstände, diese verschiedene Anordnung und die Auslassuug von 34, zeigt auch die Hs. 1595, welche sich nur insofern unterscheidet, als einige Fabeln, wohl aus Versehen, ausgelassen sind. Ms. 1594 endlich zeigt, obwohl sonst sehr eigenartig gestaltet, diese Abweichungen gleichfalls, so dass es wohl als sicher gelten darf, dass auch das Original sie aufgewiesen hat. (Die Fabel 34 ist im Ms. 1594 allerdings vorhanden, aber die Stelle, an der sie steht, — als Nr. 60! — spricht gerade für das oben Gesagte.) Ms. 1594 zeigt indessen nach Fabel 42 noch starke Abweichungen, Umstellungen, Auslassungen und Zuthaten, u. s. w., so dass die Frage gestellt werden muss, ob nicht diese Handschrift die Anordnung des Originals bietet. Wenn man indessen erwägt, dass die drei andern unter sich zusammenstimmenden Handschriften die Autorität des An. Nev. für sich haben, und dass eine späte Reduktion auf den Bestand des An. Nev. ausgeschlossen ist, weil ja gerade diese Handschriften den latein. Text aufgegeben, also jede Fühlung mit dem zu Grunde liegenden Autor verloren haben, so wird man zugeben: Die ursprüngliche Anordnung von Y I muss dieselbe gewesen sein, wie die der Mss. 19123 und 24310. — Eine Schwierigkeit bietet nur die Fabel An. Nev. Nr. V, über die wir noch einiges hinzufügen müssen, was indessen besser erst später geschieht.

Vorher wollen wir sehen, was uns die Tabelle und die übrigen Angaben über die Länge des Originals sagen: Auch hier trennt sich das Ms. 1594 von den übrigen Handschriften, denn es hat vier Fabeln (Nr. 48, 49, 50 und 60), die in den anderen vorhanden sind, nicht, bietet aber dafür nicht weniger als neun, die in jenen sich nicht finden; dazu zähle ich auch Nr. 34 u. 64[1]), von denen die eine nachgetragen, die andere ebenfalls eine erst nachträglich zugegebene Bearbeitung des ersten Teiles der Froschfabel ist. (Es hat demnach gar keine Berechtigung, wie Hervieux I S. 478 thut, die Fabel Nr. 64 nicht besonders zu zählen.) Das Original von Y I hatte also ausser Prolog und Epilog ursprünglich 59 Fabeln besessen. (Auch Ms. 1594 hat für Y I 64 Nummern,

1) Natürlich die Nummer der Liste bei Hervieux.

gegen Hervieux!). Gehörte nun aber auch das Anhängsel, der sogenannte Avionnet, von Anfang an zur Sammlung? Eine Betrachtung der Thatsachen lässt diese Frage mit einem entschiedenen Ja! beantworten, im Gegensatz zu Hervieux, der Band I S. 490 bei Besprechung der Auslassung des Avionnet im Ms. 1595 sagt: „La raison me paraît en être toujours la même, à savoir que toutes les additions faites à la traduction du texte de Walther sont l'oeuvre d'un second traducteur inconnu comme le premier." Er wirft also den Avianus kurzerhand zusammen mit den übrigen Zuthaten, welche die Uebersetzung im Ms. 1594 erfahren hat, ohne zu bedenken, dass die letzteren nur bei Ms. 1594 vorkommen, während der Avian auch in den Mss. 19123 u. 24310 vorliegt. Wollte man die Ansicht Hervieux' theilen, dann müsste man auch konsequenterweise annehmen, auch die andern in Ms. 1595 ausgelassenen Fabeln (10, 41 u. 43) haben der Sammlung nicht angehört, d. h. man müsste einer einzigen Handschrift Recht geben gegenüber allen anderen, die unter sich übereinstimmen, was um so weniger am Platze ist, als gerade die Hs. 1595 am flüchtigsten (kursiv, nach Robert I S. CLXVII) geschrieben ist, und dadurch die Annahme veranlasst, jene Fabeln seien in der Eile übersehen, und der Avianus aus gleichem Grunde weggelassen worden. Wie im Folgenden bewiesen werden wird, hat der Avianus dasselbe Schicksal in Ms. 1594 erduldet, wie die dem An. Nev. entnommenen Fabeln, wodurch seine Zugehörigkeit zur Sammlung bis zur Evidenz bewiesen ist. Wenn Herr Hervieux trotz alledem an seiner Meinung festhalten wollte, so müsste er sich dazu bequemen, drei Hände anzunehmen, nämlich den Uebersetzer des An. Nev., den des Avianus, und endlich den Ueberarbeiter, welcher dem Ganzen noch da und dort etwas anflickt, eine Annahme, die — ganz abgesehen davon, dass Hervieux den Verfasser des Avionnet mit dem Ueberarbeiter identifizieren möchte — mindestens das gegen sich hätte, dass sie der einzigen Handschrift 1595 zu Liebe aufgestellt wäre.

Die Sammlung enthielt also ursprünglich Prolog + 59 Fabeln + Epilog + Prolog + 18 Fabeln + Epilog, im Ganzen also 81 Stücke, eine Zahl, die in der That in zwei Handschriften noch unversehrt vorliegt.

Dabei muss die Sammlung von Anfang an, wie sie es im Ms. 1594 noch ist, mit der lateinischen Vorlage verbunden gewesen sein. Das beweist die Fabel XXXVIII (wenn nicht hier Ms. 1594 allein abweicht, was unwahrscheinlich ist, da doch wohl Robert, der I S. XC die Fabel bespricht, dies bemerkt haben müsste), wo ursprünglich *Lupus, vulpes et simia* die Helden sind, wo aber nach der ausdrücklichen Angabe von Robert (a. a. O.) die Vorlage von Ms. 1594 l e p u s statt *lupus* liest,

eine für die franz. Gestaltung der Fabel ungemein wichtige Aenderung, von der später noch eingehender gehandelt werden wird (s. die Besprechung der Fabel XXXVIII!).

Damit ist auch die Frage, ob eine der vorhandenen Handschriften das Original selbst ist, entschieden, und zwar verneint. Das Ms. 1594 kann keinen Anspruch darauf machen, da es erstens einige Fabeln nicht hat, welche die übrigen Hss. in Uebereinstimmung mit dem An. Nev. aufweisen, und da es ferner in den meisten Fällen mehr Verse hat, wie die letzteren, so dass diese gekürzt (und auf den Bestand des An. Nev. reduziert) sein müssten, was dem gewöhnlichen Entwicklungsgang, den die Texte unter den Händen von Abschreibern und Ueberarbeitern durchzumachen haben, zuwiderliefe. — Die anderen Hss., welche zum Theil dem Original in Bezug auf Zahl und Anordnung der Fabeln gleich sind (oder doch fast gleich), können, da sie den lat. Text nicht enthalten, ebenfalls nicht als Original angesehen werden.

Aus dem Umstand indessen, dass Ms. 1594, obwohl es in so vielen Punkten vom Original (ich meine natürlich in dieser ganzen Auseinandersetzung immer das Original der Uebersetzung) abweicht, dennoch die lat. Vorlage enthält, und zwar in einer Form, die sicher zum Teil einfach der Vorlage des Originals gleich ist, erwachsen einige Schwierigkeiten: Die vorher genannte Fabel beweist, dass der lat. Text von Ms. 1594 mit der franz. Uebersetzung zugleich direkt oder indirekt aus dem Original entnommen ist, da es völlig unwahrscheinlich ist, dass erst ein Abschreiber die Uebereinstimmung zwischen dem latein. und franz. Text (wieder) hergestellt hätte, indem er, beide aus verschiedenen Handschriften entnehmend, den einen oder andern je nach Bedürfnis geändert hätte. Dass der franz. Text der nachträglich geänderte wäre, ist ohnehin unglaublich, da ja unter dem Einfluss der neuen lat. Lesart die Fabel eine ganz andere geworden ist; und da sicher nicht anzunehmen ist, dass ein mittelalterlicher Schreiber einem vulgären Text zu Liebe einen lateinischen willkürlich und absichtlich ändert, so ist das vorher Gesagte bewiesen — Man darf sonach mit ziemlicher Sicherheit behaupten, dass der grössere Teil der lat. Vorlage, wie sie das Ms. 1594 enthält, aus dem Original stammt (wohl nur mit Ausnahme der diesem fremden Fabeln). Dafür spricht ja auch die ursprüngliche Auslassung der Fabel 34, welche, wie schon erwähnt, im Original der Uebersetzung nicht vorhanden gewesen sein kann. Denn wenn der Schreiber der von uns unter Ms 1594 verstandenen, mit den drei Handschriften in Paris, London und Brüssel identischen, Vorlage dieser Handschriften sich von Anfang an zweier Handschriften bedient hätte, einer lateinischen und einer davon getrennten französischen, so hätte er doch sicher das Fehlen

von Fabel 34 bemerkt, und dieselbe gleich an ihrer Stelle eingetragen. Er folgte im Gegenteil bis ungefähr Fabel 43 sowohl in Bezug auf den lat. als den franz. Text der Vorlage, und entfernte sich erst dann von derselben, vielleicht veranlasst durch irgend eine fremde Sammlung, oder, was mir weit wahrscheinlicher ist, durch die Langeweile, und die Begier, selbst thätig einzugreifen. Eine andre Handschrift des An. Nev. musste er aber unterdessen wohl kennen gelernt haben; denn aus ihr entnahm er die ursprünglich der Uebersetzung fremden Fabeln XXI[a], XXXIV und die zwei ebenfalls in einigen Handschriften dieses Autors vorhandenen Stücke: De capone et accipitre und De Lupo et pastore. Ob die übrigen von ihm zugegebenen Fabeln ihm zugehören, oder ob und von wem sie entlehen sind, wage ich jetzt noch nicht zu entscheiden; auch die andere sich notwendig ergebende Frage, wie die Auslassung von Fabel 48, 49, 50 und 60 aufzufassen sei, muss unbeantwortet bleiben.

Soviel ist indessen jetzt wohl bewiesen, dass der Verfasser der Grundlage von Ms. 1594 sich durch etwa zwei Drittel der Handschrift rein abschreibend verhält, und sich bis dahin keiner andern Hs. des An. Nev. bedient.

Daraus ergibt sich nun eine weitere, nicht uninteressante Konsequenz für die Fabel V, — ich muss sie indessen hier mit allem Vorbehalt geben — die bekanntlich in den drei anderen Hss. gemeinsam von ihrem alten Platz gerückt worden ist: Die eben gemachte Erwägung, welche ausschliesst, dass in der Grundlage des Ms. 1594 die Fabel V einer andern Hs. des An. Nev. zu Liebe wieder an ihren alten Platz gerückt worden sei, und eben der Umstand, dass die Stellung dieser Fabel beim An Nev. und in Ms. 1594 die gleiche ist, berechtigen zu dem Schlusse, dass hier das Ms. 1594 den drei andern Hss. gegenüber im Recht ist, was so viel heisst, als eine gemeinsame Aenderung des ursprünglichen Verhältnisses, also einen Zusammenhang zwischen den letzteren, annehmen. Es wäre interessant, zu wissen, welchen Entscheid die genauere textkritische Behandlung unserer Handschriften über die Frage geben wird.

Das Verhältnis der Handschriften unter sich ist mit dem Gesagten allerdings noch keineswegs klar gestellt; die Varianten, die uns bis jetzt zu Gebote stehen, erlauben uns auch nicht, es jetzt schon weiter zu beleuchten. Zwar sind die Varianten, die Robert und Hervieux bieten, gar nicht so wenig zahlreich, dass man nichts daraus schliessen könnte (Robert bietet für Y I 33 Var. und für den Avionnet 7:, wozu für den ersteren bei Hervieux noch drei kommen), aber da wir nur in ganz wenigen Fällen drei Hss. vergleichen können, so ist unser Urteil

notwendigerweise immer ein beschränktes, ganz abgesehen davon, dass sowohl Robert als Hervieux bei Auswahl der Varianten gerade keine glückliche Hand gehabt haben[1]). Hervieux bietet uns zweimal die Gelegenheit, drei Hss. vergleichen zu können: Das eine mal (H. I 490) bieten uns die beiden Verse aus dem Epilog von Y I (sie sind auch in Ms. 1594 vorhanden, nur etwas zurückverschoben (Rob. II 502)) nur den Beweis, dass die handschriftlichen Verhältnisse keineswegs einfach sind, und eines genaueren Studiums wohl bedürfen (doch scheint Ms. 1594 etwas näher mit Ms. 1595, als mit 19123 verwandt).

Die andere Stelle (H. I 492) beweist in der That viel mehr, als Hervieux selbst glaubt. Er ist nämlich zum Teil noch in der von Robert I S. CLXVII geäusserten Ansicht befangen, der dort behauptet, die Handschrift 2287 (bei uns Ms. 19123?) sei eine Kopie der Hs. 356 (bei uns Ms. 24310?). Hervieux hat nun wohl diese Ansicht aufgegeben (übrigens scheint Robert das Verhältniss der beiden Hss. umgekehrt aufzufassen, wie Hervieux; s. Robert I S. CLXVII u. Hervieux I 492), und gibt ausdrücklich an, dass man wohl meinen könne, die eine Handschrift sei die genaue Abschrift der andern, Ms. 24310 von Ms. 19123, dass dem aber nicht so sei: Die jüngere Hs. zeige zahlreiche Neuerungen, und viele veraltete Wörter seien durch neuere ersetzt worden. Das übersieht er dabei, dass die paar Verse, die er citiert, — nebenbei gesagt lassen dieselben die Neuerungen gar nicht hervortreten, wie Hervieux meint, denn *dist* und *dit*, *loup* und *leu*, selbst *aignel* und *aigneau* sind in dieser Zeit sicher nicht so aufzufassen, zumal das leztgenannte im Reim mit *eau* steht, wie Robert zeigt, und somit für *aignel* und *aigneau* den gleichen Lautwert voraussetzen lässt; — wenigstens eine Abweichung haben, welche sicher nicht als Neuerung gefasst werden kann: nämlich *cilz* und *le leu* im Anfang des vierten Verses. Da auch Ms. 1594 hier *le leu* hat, wie man bei Robert I 58 nachsehen kann, so muss man jedenfalls annehmen, dass zwischen diesen beiden Hand-

1) Zu allem Ueberfluss passieren beiden Ungenauigkeiten oder Fehler in den Angaben, welche die letzteren zum Teil entwerten So gibt Robert II 34 einige Varianten aus einer Hs. Suppl. 766 an, von der er nirgends etwas sagt, und II 102 gibt er vier dem Avian zugehörige Varianten aus der Hs. 7616. 3. welche doch nach seiner eigenen und Hervieux' Angabe (bei letzterem ist sie mit der Bezeichnung 1595 belegt) überhaupt keinen Avian enthält. — Hervieux scheint auf S. 488, Band I, einen Druck- oder Schreibfehler zu haben, da er angibt, der erste Vers der Fabel I laute im Ms. 1594: Un cot en un fumier estoit, und im Ms 1595: Un coq sur . . ., was der Aussage Robert's I 82 widerspricht, und in Anbetracht dessen, dass Hervieux meist von Robert abhängt, als Fehler zu bezeichnen ist.

schriften irgend ein Zusammenhang, eine Verwandtschaft existiert, und ferner, dass zwischen Ms. 19123 und Ms 24310 gar keine so nahe Verwandtschaft, wie sie Robert und Hervieux wegen der Uebereinstimmung in Ordnung und Zahl annehmen, besteht. Diese sind ja, beim Licht betrachtet, in Ms. 1595 ebenso erhalten, und können sehr wohl in jene beiden Handschriften unversehrt und rein zufällig aus dem Original übergegangen sein.

In diesen Punkt kann indessen natürlich erst nach genauer Kenntnissnahme der Handschriften wirkliches Licht gebracht werden; denn fest steht das Gesagte nur zum Teil, da das, was früher über Fabel V ausgeführt wurde, widerstrebt.

Aus den Varianten, welche uns Robert angibt, können wir noch eine Schlussfolgerung ziehen: Wir finden nämlich, dass gerade eine jener Handschriften, welche scheinbar dem Original am nächsten stehen, Ms. 24310, ziemlich häufig mehr Verse enthält, als Ms. 1594, und dass sich diese Verse regelmässig als Interpolationen darstellen. Ich spreche von den Varianten, welche Robert an folgenden Stellen angibt: 1) Fabel XVIII, (R. I 131), Var. **c**; 2) Fabel XXVIII, (R. I 140) Var. **a**; 3) Fabel XLI, (R. I 319), Var. **a**; 4) Fabel XLVI, (R. II 38), Var. **a**, wo jedesmal der Text in Ms. 356 (24310) eine Zuthat von zwei Versen aufweist, die alle ohne Ausnahme eingeschoben sind. Es ist stark zu bezweifeln, dass Robert alle derartigen Fälle verzeichnet habe, da ja seine Variantenangabe auf Vollständigkeit sicher keinen Anspruch machen kann. Wie dem indessen auch sein mag, die Fälle beweisen uns, dass die eine der dem Original scheinbar am nächsten stehenden Handschriften sich in manchen wichtigen Punkten mehr von demselben entfernt, als Hs. 1594, von der man doch *a priori* anzunehmen geneigt sein möchte, sie habe ihren sonstigen starken Abweichungen entsprechend auch einen unsicheren Text. Die letztere behält also dem Ms. 24310 gegenüber in nicht seltenen Fällen Recht, und scheint, soweit es das geringe Material, das uns bis jetzt zur Verfügung steht, überblicken lässt, auch gegen die beiden anderen Hss. zuweilen das Bessere zu bieten, wenn auch im Ganzen Ms. 1595 — von Ms. 19123 wissen wir fast nichts — öfter das Richtige zu haben scheint.

Die Vergleichung mit dem lat. Text, wie er bei Foerster vorliegt, und besonders mit den bis jetzt bekannten Varianten, scheint zu der Behauptung zu berechtigen, dass Ms. 1594 keine Zuthaten aufweist, welche den Text der Fabeln selbst angehen. Denn wir haben unter den Varianten nur einen einzigen Fall, wo eine andere Handschrift weniger Verse aufweist, als Ms. 1594. Das ist der Fall bei Fabel LVIII (R II 483) Var. **c**, wo aber eine Vergleichung zeigt, dass die zweite

Hs. 7616. 3 (1595) im Unrecht ist, weil ihr der Reim zu *souvenir* fehlt und weil sie den Ausdruck *De ce que le juifs li dist* so rasch nach einander zweimal bringt: eine augenfällige Verderbnis, die wohl auch aus der dieser Handschrift eigenen Flüchtigkeit zu erklären ist.

Das Ms. 1594 hat im Verhältnis zu den anderen Handschriften eine grosse Menge Zuthaten, die aber alle rein äusserlicher Natur sind. Von den zugegebenen Fabeln wurde schon gesprochen. Der Verfasser der Grundlage von Ms. 1594 hat überhaupt im Ganzen das Bestreben gehabt, seine Vorlage genau zu kopieren, scheint aber Gefallen daran gefunden zu haben, da und dort etwas anzuflicken, und zwar sowohl im Lateinischen als im Französischen. Dass er, in Bezug auf die neuen Fabeln, wohl von anderen Manuscripten abhängig ist, habe ich schon gesagt; aber auch in Betreff der am Ende jeder Fabel zugegebenen Verse dürfte er, wenn auch oft, doch nicht immer selbständig sein. Wenigstens ist es mir in einem Falle gelungen, nachzuweisen, dass er einen fremden Autor benützt, was wohl zur Annahme berechtigen dürfte, dass er noch öfter bekannten Schriftstellern folgt. — Der Fall, den ich meine, ist in Fabel X (De rustico et colubro) (R. II 33) zu finden. Es sind nämlich an dieser Stelle 6 Verse zugegeben, welche so lauten: Une souris qui est en escharpe Le bien dedens menjue et charpe. Le feu quant il est au giron Art et destruit tout environ. Le serpent qu'est en sain cachiez Fait au seigneur mout de meschiez. — Ohne behaupten zu wollen, dass dies die Quelle dieser Verse sei, da ja auch beide eine gemeinsame Vorlage benutzt haben können, will ich doch darauf hinweisen, dass bei Odo de Ceritonia (Hervieux II 636) die Schlange selbst sagt: „Nonne iterum nosti quod Serpens in sinu, Mus in pera, ignis in gremio, mercedem pessime hospitibus reddunt". Dem Interpolator auf seinen Pfaden länger nachzugehen, fehlte es mir an Zeit und an Kenntnis der mittelalterlichen Litteratur.

Die Zuthaten des neuen Ueberarbeiters sind in der That so äusserlich angefügt und so schlecht mit dem schon bestehenden Text verbunden, dass es nicht schwer ist, sie davon zu scheiden (wenigstens für Y I; für den Avionnet ist das schwieriger, weil uns bis jetzt jede genauere Kenntnis des lateinischen Textes abgeht). Sie sind selten einer eingehenderen Betrachtung wert, denn häufig knüpfen sie beinahe sinnlos an irgend ein Wort des Textes an, ohne aber mit demselben in logischem Zusammenhang zu stehen: Der auffälligste Fall dieser Art ist wohl in der Fabel De Vipera et Lima zu finden, wo die Geschichte von der gestohlenen Feile eben nur diesen Gegenstand mit der eigentlichen Fabel gemein hat. — Es ist leicht festzustellen, was Eigentum des Ueberarbeiters ist, und was nicht. Die Zuthaten erstrecken sich

einzig und allein auf die Moral. Vergleiche dazu die folgende Tabelle, bei der ich, da die fremden Fabeln nicht in Betracht kommen, wieder die Einteilung des An. Nov. zu Grunde gelegt habe.

Prolog	8	Fabel XXXI	—	
Fabel I	8	XXXII	10	
II	4	XXXIII	8	
III	8	XXXIV**)	deest	
IV	10	XXXV	8	
V	8	XXXVI	6	
VI	8	XXXVII	18	
VII*)	(6) 8	XXXVIII	8	
VIII	4?	XXXIX	8	
IX	6	XL	26	
X	6	XLI	10	
XI	8	XLII	8	
XII	8	XLIII	56	
XIII	8	XLIV	8	
XIV	8	XLV	4	
XV	8	XLVI	4	
XVI	16	XLVII	24	
XVII	12	XLVIII	deest	
XVIII	8	XLIX	„	in Ms. 1594
XIX	8	L	„	
XX	8	LI	64	
XXI b **)	8	LII	8	
XXII	8	LIII	8	
XXIII	8	LIV	24	
XXIV	8	LV	56	
XXV	12	LVI	12	
XXVI	2?	LVII*)	(4) 10	
XXVII	12	LVIII***)	18	
XXVIII	14	LIX	4	
XXIX	8	LX	deest	
XXX	8	Epilog 84—18 =	66	
		Summa:	734	

Die Fälle, in denen mir die Anzahl der zugegebenen Verse bis jetzt noch nicht sicher schien, wurden mit ? bezeichnet.

*) Es scheinen auch im Anfang der Moral einige Verse zugegeben, die ich in Klammern angegeben habe, ohne indes behaupten zu wollen,

dass diese nicht auch schon dem Original der Uebersetzung angehört haben könnten.

**) XXI[a] gehört dem Original der Uebersetzung nicht an. — Ebenso XXXIV.

***) Bei Fabel LVIII (R. I 297) setze ich 18 Verse als Zuthat an: da augenscheinlich der Bruch innerhalb der bei Robert ausgelassenen, weil unleserlichen, sieben Verse stattfindet, die von der andern Hss. gebotenen vier Verse aber genau dem latein. Texte entsprechen, so müssen wohl die letzten drei Verse der Lücke schon zu der Erweiterung gehören[1]).

Auch von den neu hinzugekommenen Fabeln sind einige im Verhältnis zum latein. Text stark erweitert, wie ja überhaupt der Ueberarbeiter weit weniger genau seiner Vorlage folgt, als der eigentliche Uebersetzer. Diese Zuthaten gehören nicht hieher.

Wenn der Avionnet thatsächlich, wie ich früher zu beweisen gesucht habe, von Anfang an unserer Sammlung angehörte, so hat er jedenfalls das Schicksal des vorausgehenden Y I geteilt, d. h. er musste sich Zuthaten gefallen lassen, wie wir sie soeben kennen gelernt haben. Oder umgekehrt: Wenn der Avionnet solche Zuthaten aufweist, wie Y I, so ist damit, in Verbindung mit dem schon früher Vorgebrachten, bis zur Evidenz bewiesen, dass Hervieux' schon besprochene Ansicht, welche den ganzen Avianus als Zuthat auffasst, irrig ist. — Obwohl beim Avionnet solche Angaben schwerer zu machen sind, da der

---

1) Da das Ms. 1594, wie es bei Robert vorliegt, 3337 Verse enthält, so können wir uns schon ein Bild von der ursprünglichen Länge von Y I machen, indem wir die Zuthaten abziehen. Doch ist zu beachten, dss die ausgelassenen vier Fabeln hinzuzuzählen sind. Es sind, wie oben berechnet, abzuziehen:

	734	Verse;
ferner für Fabel XLVII :	34	„
„ LVI :	46	„
„ LVII :	34	„
„ LIX :	52	„
„ LX :	42	„
„ LXI :	162	„
„ LXII :	40	„
„ LXIII :	28	„
„ LXIV :	68	„
also im Ganzen :	1240	Verse.

Mithin enthält das Original von Y I, abgesehen vom Avionnet und den in Ms. 1594 ausgelassenen vier Fabeln, 3337 — 1240 = 2097 Verse, und mit diesen letzteren 2097 + 368 = 2465 Verse. (LY = 3590 Verse!)

lat. Text uns nicht bekannt ist, so können wir doch mit vollkommener Sicherheit die Existenz solcher Zuthaten darthun, wie die folgende Liste zeigen wird. Dabei ist auch nicht zu vergessen, dass, ebenso wie Y I, auch Y-A eine ganz fremde Fabel aufweist, die nur im Ms. 1594 vorhanden ist, nämlich die Fabel XIX. — Soweit ich es bis jetzt feststellen kann, ist das Verhältnis der Zuthaten in Y-A das folgende: (Die arabischen Ziffern bedeuten die Anzahl der zugegebenen Verse, soweit diese bis jetzt festgestellt werden konnte; die römischen die Fabeln in der Anordnung von Y-A.)

Prolog	20 (16)	X	—
I	12	XI	2
II	8	XII*)	8??
III	4	XIII	—
IV	6	XIV	10
V*)	6??	XV	6
VI	—	XVI	2
VII	10	XVII	20
VIII	4	XVIII	38
IX*)	6??	Epilog	80

*) Diese Fabeln scheinen bei Y-A eine ganz andere Moral zu bieten, als die mir bekannte, so dass ich ihretwegen keine bestimmten Angaben wagen kann. — Eine Summierung wird dadurch wertlos.

Trotz den ihr anhaftenden Unsicherheiten beweist uns die Liste das Dasein der besprochenen Zuthaten, und damit endgiltig die Zugehörigkeit des Avionnet zur Sammlung.

Zweitens müssen wir aus der Thatsache, dass auch der Avionnet überarbeitet ist, eine Konsequenz ziehen, die Hervieux zwar auch schon gezogen zu haben scheint, — seine Annahme bedingte sie ja auch — die er aber nicht bestimmt genug ausspricht: Aus der Thatsache nämlich, dass der Epilog des Y-A ursprünglich nur aus sechs Versen bestand (s. Hervieux I S. 491 f.), ergibt sich zwingend, dass die in demselben enthaltenen Zeitbestimmungen, die Robert I S CLXVI und II S. 523 genauer ausführt, für die Abfassungszeit der Uebersetzung nur in so fern einen Anhalt bieten können, als sie einen terminus ad quem abgeben, und dass sie nur für die Zeit des Ueberarbeiters Geltung haben. Ist nun die Ueberarbeitung wirklich, wie Robert will, um's Jahr 1332 verfasst, so muss wohl die Entstehungszeit der Uebersetzung selbst, in Anbetracht der ziemlich bedeutenden Anzahl von Zwischengliedern, die anzunehmen notwendig erscheint, auf das Jahr 1300 ungefähr zurückdatiert werden.

In wie weit sich Herr Hervieux über die eben besprochenen Verhältnisse klar geworden ist, ist schwer zu sagen, da er besonders das Wort *copiste* nach Bedürfnis ganz verschieden anwendet, so dass man nicht recht weiss, ob er darunter den letzten Abschreiber von Ms. 1594 versteht, oder den Ueberarbeiter, den Verfasser der Grundlage dieses und der mit ihm gleichen Manuscripte. Man vergleiche: (I S. 476) En tête de la première page le copiste s'est représenté, etc. und S. 483: Je le reproduis ici (den Epilog), parce qu' il fournit des renseignements utiles sur le copiste et sur le temps où il vivait, wo die Sache nur verständlich wäre, wenn der Schreiber der drei Handschriften auch zu gleicher Zeit der Ueberarbeiter wäre. Dies ist aber H. Hervieux' Ansicht keineswegs; denn er sagt auf S. 486 bei Besprechung von Robert's Zeitbestimmung: Il est certain que, s'il avait regardé de plus près le manuscrit, il ne l'aurait pas risquée. Il aurait vu que, si le copiste était un calligraphe distingué, il était en même temps d'une ignorance qui ne permet pas de supposer un instant qu'il ait été l'auteur de la traduction française[1]). — Auf S. 489 sagt er endlich: Ce qui est dans tous les cas certain, c'est que ce n'est pas le copiste du Ms. 1594 qui a augmenté les morales des fables latines et qui a ensuite traduit les additions en français. Je m'empresse d'ajouter qu'il ne faut pas davantage lui attribuer le développement considérable donné à l'epilogue. Das zuletzt Gesagte ist vollständig richtig und nicht zu bezweifeln. Nur hätte sich Herr Hervieux irgendwo die Mühe nehmen sollen, das Verhältnis der Zeitbestimmung Robert's zur eigentlichen Uebersetzung klar zu stellen: dass der Schreiber von Ms. 1594 zugleich auch der Ueberarbeiter gewesen sei, hatte ja in Anbetracht der zwei identischen Hss. in Brüssel und London von vornherein wenig Wahrscheinlichkeit für sich.

Ueber das weitere, zeitliche und textliche Verhältnis der verschiedenen Handschriften muss ich mich jetzt noch jeder Mutmassung enthalten. Erst durch ein genaues Studium derselben wird man im Stande sein, diese Fragen zu beantworten. Bis jetzt können wir nur das Folgende wagen: Keine der vorhandenen Handschriften bietet einen mit dem des Originals vollständig identischen Text. Für die Mss. 1594 und 24310 ist dies selbstredend; bei Ms. 1595 beweist es die aus Fabel XLV besprochene Variante; nur für das Ms. 19123, für das wir

1) Nebenbei sei bemerkt, dass Hervieux I S. 485 mit Unrecht sagt, Robert habe „fait sur le copiste et sur l'ouvrage les conjectures suivantes". Robert spricht nicht vom Abschreiber, sondern im besten Glauben vom Verfasser selbst: „le peu que nous pouvons apprendre sur cet auteur et sur le temps où il vivait". (R. I S. CLXVI.)

nur drei Varianten haben, (Robert II 505 und Hervieux I 490 f.) ist dies schwerer nachweisbar, wenn auch höchst wahrscheinlich.

Dass das Ms. 1594 aus keiner der andern Handschriften abzuleiten ist, ist klar, wenn man bedenkt, dass diese die lat. Vorlage nicht enthalten. Doch scheint auch keine Version, die mit einer dieser Handschriften textlich identisch war, diese Grundlage abgegeben zu haben.

Für das Ms. 19123 ist dies wieder am schwersten zu erweisen; doch gestattet die Thatsache, dass in den aus dem Epilog zitierten Versen das Ms. 1594 sich zu Ms. 1595 stellt, und besonders, dass Ms. 1594 mit Ms. 24310 das *Le leu* statt *cilz* der anderen Variante gemeinsam hat, diesen Schluss. — Für Ms. 24310 (= 356) ist die Sache schon abgethan, da dieses ja ziemlich oft mehr Verse (die sich als Zuthaten erweisen) hat, als Ms. 1594. — Es bleibt uns demnach nur noch Ms. 1595 (= 7613. 3) übrig. Doch können wir — ganz abgesehen davon, dass es mehrere Fabeln nicht hat, — unbedingt das Gleiche behaupten. Denn es ist an der Stelle, wo die früher schon besprochene Auslassung vorkommt, evident fehlerhaft (s. Rob. II 483). — Dabei muss allerdings zugegeben werden, dass textlich mit den vorliegenden völlig gleiche Handschriften nur in der Theorie angesetzt werden können, da ja jede Kopie sich mehr oder minder stark von ihrer Vorlage entfernt, und deshalb will ich das oben Gesagte lieber so ausdrücken: Keine der uns erhaltenen Handschriften könnte, auch wenn wir sie mit der latein. Vorlage verbunden dächten, die Vorlage unseres Ms. 1594 gewesen sei.

Bis jetzt steht also fest:

1) Die Anordnung von Y I muss dieselbe gewesen sein, wie sie die beiden Hss. 19123 und 24310 aufweisen; nur scheint Ms. 1594 in Bezug auf die Fabel An. Nev. V Recht zu haben.
2) Der Avionnet gehört von Anfang an zur Sammlung.
3) Diese war schon im Original mit der lateinischen Vorlage eng verbunden.
4) Keine der vorhandenen Handschriften kann also das Original sein.
5) Die lateinische Vorlage, die das Ms. 1594 und die ihm gleichen Handschriften darbieten, ist zum grössten Teil (wohl nur mit Ausnahme der fremden Fabeln) aus der das Original begleitenden Vorlage genommen. — Der Verfasser der Vorlage des Ms. 1594 bedient sich für etwa zwei Drittel der Sammlung keines andern Exemplars des An. Neveleti.

Ferner ist anzunehmen:

6) Die Handschriften 19123 und 24310 gehören gar nicht so eng zusammen, wie Robert und Hervieux annehmen.

7) Das Ms. 1594 weist keine den Text der Fabeln selbst betreffenden Zuthaten auf; ist also textlich vertrauenerweckender, als Ms. 24310.

8) Die Zuthaten in Ms. 1594 betragen etwa ein Drittel des Ganzen.

9) Die Robert'sche Zeitbestimmung hat blos ihre Richtigkeit für die Ueberarbeitung, welche das Ms. 1594 aufweist; die Sammlung selbst muss früher verfasst sein (etwa um 1300).

10) Keine der uns erhaltenen Handschriften könnte, auch wenn sie mit der lat. Vorlage verbunden gedacht würde, die Quelle unseres Ms. 1594 sein.

Wenn ich jetzt zum Studium der französischen Fassung von Y I selbst übergehe, muss ich natürlich voraussetzen, dass der Text von Y I mit dem von Ms. 1594, abgesehen natürlich von den schon mehrfach besprochenen Zuthaten, gleich gewesen sei (dasselbe gilt natürlich auch, bei der Durchnahme der in Ms. 1594 ausgelassenen Fabeln, von Ms. 1595, aus dem Robert dieselben abgedruckt hat), was ich um so leichter darf, als ich selten oder nie auf nebensächliche Einzelheiten einzugehen haben werde.

Das Ms. 1594 bietet vier Fabeln nicht, die im Original von Y I vorhanden waren, und bei Robert, wie schon gesagt, aus Ms. 1595 nachgetragen sind. Was den Ueberarbeiter von Ms. 1594 zu dieser Auslassung veranlasst haben mag, ist mir ein Räthsel, da eine Unvorsichtigkeit bei dem, der das Fehlen der Fabel XXI[a] und XXXIV bemerkte, ausgeschlossen erscheint. Für irgend welchen Zusammenhang mit LY spricht nichts; dagegen wäre wohl möglich, was Foerster, S. 153, für LY vermutet, dass der Ueberarbeiter aus Prüderie die Fabeln getilgt habe, wobei vielleicht die Fabel De patre et filio aus Uebereifer das Schicksal der andern teilte. — Endlich sei noch eine Eigenheit erwähnt, die Y I von LY und dem An. Nev. unterscheidet, die aber den Charakter der Fabeln selbst meist völlig unberührt lässt; ich meine die häufige Benützung von Namen aus der Tiersage, bei dem verhältnismässig jungen Texte leicht erklärlich. Ich citiere einige Beispiele:

Fabel VIII. *Madame Hautevе la grue.*
„ XV. *Thiercelin*; ebenso Fabel XXXV *Tiercelins.*
„ XV. *Dame Hersan.*

Fabel XVII und Fabel LVII. *Messires Bernart l'archeprestre.*
„ XXXI. *Brichemers le cerfs; Blance la brebis.*
„ XLVI. *Ysangrin le connestable.*
„ LIV. *Ysangrins; Rouveaux.*

Ferner die Bezeichnung des Fuchses durch *renart, renard* (passim), meist ohne Artikel, also noch als Eigenname. Doch ist das Wort schon soweit zum Gattungsnamen geworden, dass ein Deminutiv zur Bezeichnung des jungen Fuchses davon gebildet wird: *renardiaus* in der Fabel De vulpe et aquila (XIII). Da diese Namen, wie gesagt, ohne Einfluss auf die Textgestaltung sind, werde ich sie bei Besprechung der betreffenden Fabeln nicht mehr erwähnen. — Nach dem, was eben über diesen Gebrauch von Namen aus der Tiersage gesagt wurde, ist es kaum wahrscheinlich, dass in der Fabel De Graculo et Pavone Y I sich wirklich an Renart le Contrefait anschliesst. Der Name *Thiercelin* kommt ja auch in Fabel XV vor. (Zu Max Fuchs, Die Fabel von der Krähe etc., S. 17.) Vergl. auch die bei Besprechung der Fabel gemachte Bemerkung. — Auch die oft erwähnten Zuthaten von Ms. 1594 bleiben in der nachfolgenden Besprechung ohne jede Berücksichtigung.

Was die Anordnung betrifft, so habe ich es aus rein praktischen Gründen am besten gefunden, mich genau an die Reihenfolge des An. Nev. zu halten, und die verschiedenen Fälle später zu klassifizieren. (Die Ueberschriften sind die Foerster's.)

Der Prolog ist im Ganzen genau übersetzt und bietet wenig Anlass zu Bemerkungen. Die lat. Verse 7 und 8 sind vorgestellt worden. Ihnen entsprechen im Französischen die Verse: A ce qu'oiseuse ne peresse Mon sen n'endorme ne ne blesse . . . Diese sind mit dem Darauffolgenden recht geschickt verbunden, und die abrupte Art des Originals ist hier entschieden verbessert.

I. De Gallo et Jaspide.

Y I entfernt sich mit LY zusammen vom lat. Text: der Vers des ersteren *Con cil qui point ne la prise* entspricht genau dem V 34 von LY *Et dit con cil cui point n'agree.* Gar kein fremder Text bietet etwas Aehnliches; auch das *cum doleret* des Cod. Weiss. V 7 und das *moerens suspiravit* der Fab. rhythm. I 1 können nicht als Ursache angesehen werden.

II. De Lupo et Agno.

Hier haben wir einen Fall, wo die Aenderung, die Y I aufweist, entschieden eine Verbesserung bedeutet, obwohl sie eigentlich nur eine Auslassung ist: Bei Phädrus I 1 läuft die Fabel in die Spitze aus, dass der Wolf dem Schaf vorwirft, es habe ihn vor sechs Monaten geschmäht,

und auf den Einwurf, es habe damals noch gar nicht gelebt, mit Verbrecherlogik und Schlagfertigkeit antwortet: Dann sei es sein Vater gewesen[1]). — Der An. Nil. zeigt die gleiche Eigentümlichkeit. — Der Cod. Weiss., sowie der eigentliche Romulus, verschieben dagegen die Zeitbestimmung, sowie die Reihenfolge der Reden, und verderben das Ganze. (Rom. I 2: Ergo pater tuus fuit ante sex menses et ita fecit mihi. Numquid ego natus fui?) Denn wenn der Wolf sagt, der Vater des Lammes habe ihn vor sechs Monaten geschmäht, so hat die Antwort des letzteren, es habe damals noch gar nicht gelebt, gar keinen Sinn mehr. Die übrigen Prosabearbeitungen, so besonders der Romulus Nilanti, zeigen das Gleiche. Dem entspreckend bietet nun der An. Nev. V. 11—14: „Fecit idem tuus ante pater sex mensibus actis. Cum bene patrisses, crimine patris obi. Agnus ad hec: Tanto non uixi tempore. Predo Sic tonat: An loqueris, furcifer? hunc que uorat." Diesen 13. und 14. Vers hat der Uebersetzer von Y I unterdrückt und dadurch die Fabel von dem lästigen Rest der unverstandenen alten Fassung befreit und somit verbessert. Die Aenderung, resp. Auslassung braucht nicht als eine absichtliche aufgefasst zu werden, obwohl dies bei dem Verfasser von Y I keineswegs ausgeschlossen erscheint. Vielleicht wusste er nicht, was mit den lästigen Versen anzufangen sei, und liess sie deshalb aus. — LY hält sich an die Ueberlieferung und sucht die Sache dadurch in Ordnung zu bringen, dass er einschiebt: (V. 97 u. 99) Quar a moi n'auoit non de pere . . . Cilz qui uos fist si grant iniure. Es gelingt ihm jedoch, wie man sieht, nicht.

Auch Marie de France bietet die besprochene Sinnlosigkeit.

Odo de Ceritonia lässt jede Erwähnung des Vaters weg, indem dem Lamm vorgeworfen wird, eine Schmähredе ausgestossen zu haben zu einer Zeit, wo es noch gar nicht geboren war. Hier ist also thatsächlich nur das Ende der Fabel, wie sie bei Phädrus vorliegt, weg-

1) Phädrus selbst hat hier, mit der griechischen Fabel verglichen, eine äusserst glückliche Aenderung vorgenommen; s. Halm a. a O. 274b (274a kommt weniger in Betracht). Dort heisst es nämlich nur, nachdem der Wolf mit seiner ersten Beschuldigung zurückgewiesen ist: „ἀλλὰ πέρυσι τὸν πατέρα μου ἐλοιδόρησας". Darauf die bekannte Antwort: (. . . . μηδέπω τότε γεγενῆσθαι), worauf der Wolf erwidert „deshalb werde ich dich doch fressen". Ist Phädrus vielleicht durch das „πατέρα μου" zu der Aenderung veranlasst worden? oder zeigt er eine ursprünglichere Version? — Bei Babrius 89 ist von dem Vater des Wolfs überhaupt keine Rede, sondern es heisst einfach: „σὺ δ' ἐμὲ τί πέρυσι μικρὸς ὢν ἐβλασφήμεις"; und als das Lamm antwortet, es sei noch gar nicht so alt, geht der Wolf zu der andern Beschuldigung über, das Lamm fresse auf seinem Felde; die Schlussantwort ist die gleiche.

gelassen, während das Vorhandene derselben vollständig entspricht. — Die französische Uebersetzung des Novus Aesopus, Y II, stimmt genau zu ihrer Vorlage, und teilt mit ihr sogar die, allerdings sehr unwesentliche, Eigenheit, dass von neun, statt sechs Monaten die Rede ist.

III. De Rana et Mure.

Nichts zu bemerken, als dass die Abteilung bei Robert nicht die richtige ist, gleichviel ob der Fehler von ihm herrührt, oder schon in der Hs. zu finden ist: Die Moral geht schon vier Verse früher an, als er angibt. — Siehe übrigens auch Neckam VI.

IV. De Cane et Oue.

S. LY IV und Neckam XV. — In Y I kommt unter den drei Zeugen der Fuchs vor.

V. De Cane carnem ferente.

Diese Ueberschrift gilt eigentlich für eine ganze Anzahl von Fabelbearbeitungen nicht, da in vielen nicht *carnem*, sondern *caseum* gesetzt werden müsste. Durch letzteres unterscheidet sich Marie de France und die von ihr abhängige Sammlung LBG von den übrigen (vgl. dazu Mall, a. a. O. S. 174). — Phädrus und die auf ihn folgenden Lateiner[1]), auch der Rom. Nil., haben *carnem*. (So Phädrus I 4: Canis, per flumen carnem dum ferret natans). — Marie hat ausserdem die Eigenheit, dass sie den Hund als über eine Brücke gehend darstellt: Passeit un Chiens desus un punt; Un formage en sa geule tint (Roquef. V), eine Abweichung, die die italienische Uebersetzung des Riccardiano mit ihr teilt: *Andava sopra un ponte*. Einige Lateiner, so der Rom. Nil., geben nicht genau an, ob der Hund schwimmend den Fluss passierte oder nicht. Rom. Nil. V: *flumen transiens*. Ein Zwischending zeigt auch die Prosabearbeitung des An. Nev. V (H. II 428), wo es heisst: Cum iret Canis super ripam aquae, vidit umbram ossis[2]). — Sonst scheint, soweit ich es überblicken kann, keine Bearbeitung mehr etwas Besonderes zu bieten.

Neckam kürzt, wie der An. Nev., aber ohne Zusammenhang mit diesem, die Fabel stark, lässt sie aber sonst unverändert. Seine Uebersetzung, Y II, folgt ihm und berührt sich einmal mit Phädrus, indem sie schreibt: . . . Son ombre resambloit Un chien de sa façon . . .; wie Phädrus I 4: Aliamque praedam ab altero ferri putans, Eripere

1) Wie es scheint, mit der einzigen Ausnahme der Sammlung LBG.

2) Babrius 79 hat *κρέας* und *παρῆει*; die Fabel Aesop. (bei Halm) 233 bieten *κρέας* und *διέβαινε*.

voluit . . . . . Es wird gewissermassen die Habgier zum Versuch des Raubes; doch ist dies auch sonst vorauszusetzen und unwichtig.

Y I ist nun die einzige Bearbeitung (abgesehen vom Riccardiano), welche in dieser Beziehung nicht entschieden auf die eine oder andere Seite tritt. Sie bietet nämlich *char* und *fromage*, in den Versen:

Un chien passoit un yave a nou,
En sa gueule un fromage mou:
Autres dient que ce yere chars.

Doch entscheidet sich der Verfasser für *fromage*, denn im Vers 7 sagt er: (Convoitise) Li dit que c'est autre fromage. (Auch das dazu gehörige Bild zeigt eher einen runden Käse, als ein Stück Fleisch). — Y I ist hier augenscheinlich von Marie oder LBG beeinflusst, und zwar kann bei unserer verhältnismässig jungen Handschrift ebensowohl LBG als Marie selbst eingewirkt haben, was ich bei LY für ausgeschlossen halte. Vielleicht bringt der Verlauf unserer Untersuchung noch Aufklärung darüber.

VI. De Oue et Capra et Juuenca et Leone.

bietet nichts Besonderes. — S. Neckam IX.

VII. De Fure uxorem ducente.

Während bei Babrius 24 nur das Hochzeitsfest des Helios begangen wird, wobei auch die Frösche sich beteiligen (*Γάμοι μὲν ἦσαν Ἡλίου θέρους ὥρῃ, τὰ ζῷα δ' ἵλαρους ἦγε τῷ θεῷ κώμους. καὶ βάτραχοι δὲ λιμναίους χορους ἦγον.*), wo aber von einem Diebe gar keine Rede ist[1]), erhält die Fabel das Gepräge, das sie im Mittelalter grösstenteils zeigt, durch Phädrus, der I 6 den Dieb einführt, und die Froschfabel in der Weise mit der Hochzeitsfeier des Diebes verbindet, dass er sie dem Aesopus in den Mund legt, um die frohlockenden Nachbarn von ihrer Thorheit zu überzeugen: (V. 1—2) Vicini furis celebres vidit nuptias Aesopus et continuo narrare incipit . . . . — Es ist auffallend, dass Marie (Roquef. 6), wie die griechische Fabel, die Vorfabel unterdrückt, worin ihr LBG folgen, während doch die übrigen Lateiner, so auch Rom. Nil. I 8 dieselbe aufweisen.

Der einzige Zug, durch den, wie es scheint, die gesammte mittelalterliche Tradition (auch Marie) sich von Phädrus unterscheidet, ist die Ersetzung der Frösche durch andere Wesen, eine Aenderung, durch die die Fabel grossen Schaden erlitten hat. Denn während es völlig

1) Aehnlich auch in den Fab. Aesop. von Halm, Nr. 77, wo indessen nur die Frösche das Fest feiern.

vernünftig ist, wie Phädrus thut (. . . . Quaedam dum stagni incola: Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus Cogitque miseras arida sede emori. Quidnam futurum est, si crearit liberos?), die Frösche sich vor der Sonnenhitze fürchten zu lassen, sieht man nicht mehr ein, warum denn die Menschen, oder gar alle Creaturen im Allgemeinen eine so masslose Furcht empfinden sollten, während ihnen doch grösstenteils die Sonne mehr lebenspendend und wärmend, als verderblich scheinen muss. Doch zeigt schon der An. Nil. 10 natio, und dies zeigt sich auch bei den übrigen Lateinern: Cod. Weiss., Rom., Neckam (*populus*), Rom. Mon., den Codd. von Wien und Berlin, etc., d. h. bei allen, welche direkt auf Rom. beruhen. Nur der Rom. Nil. I 8 bietet *omnis visibilis creaturas* und die von ihm abhängige Marie hat *criatures* (während die doch ebenfalls von Rom. Nil. abhängigen Fab. rhythm. *machina coelestis* haben (I 8)). — Der An. Nev. hat, mit gleichem Sinne, wie dort *natio* gebraucht wird, *terra*: . . . Jouis aurem terra querelis Perculit. . . Die beiden franz. Versionen, die wir zu besprechen haben, schliessen sich genau an ihre resp. Vorlagen an: Y I *la terre*; Y II *la gent*. Sie haben hier überhaupt nur eine Eigentümlichkeit, diese aber gemeinsam: Der Erzähler macht selbst die Anwendung auf den Dieb, was im Original nicht der Fall ist:

Y I (R. II 28) Ainsi dit le preudomme sage: Ne devés de ce mariage Faire tel joie ne telle faiste . . . etc.

Y II (R. II 30) Il n'a cy qu'un larron Et tant le redouton Que ne savons que faire . . . . etc.

Wird man deswegen auf irgend einen Zusammenhang zwischen diesen beiden Uebersetzungen schliessen müssen?

LY ist schon besprochen. Er verhält sich, abgesehen von der schon erwähnten Abweichung, nur stark erweiternd.

VIII. De Lupo et Grue.

S. Neckam I. — Y I erweitert nur etwas, ohne sich irgend welche wichtigere Aenderungen zu Schulden kommen zu lassen.

IX. De duabus Canibus.

Während es bei Phädrus I 19 heisst: „Si mihi et turbae meae Par, inquit, esse potueris, cedam loco", ein Kampf also nicht stattfindet (zu dieser Fassung stimmen Cod. Weiss., Rom., Neckam, Marie, (LBG), Rom. Nil., Fab. rhythm., endlich auch die Sammlungen von Wien und Berlin), lässt es der An. Nev. zweifelhaft, ob nicht doch wirklich ein Kampf stattfindet, und gibt durch seine sonderbare Ausdrucksweise Ursache zu einer andern Auffassung in LY. — Es heisst nämlich An.

Nev. IX 7—10: Plus prece posse minas putat. hec plus bella duobus. Nescit posse minas plus prece, bella minis. Cum dolor hanc armet, plus matrem filius armat; Cedit sola gregi . . . . Der Vers 9 lässt es jedenfalls unentschieden, ob es zum Kampf kommt, oder nicht, und LY fasst die Stelle nun so auf, als wenn ein Kampf wirklich stattfände: (V. 544—546)

Tant fort cort sus a ceste chine
Qu'ele li fait uuidier la place,
Tout fuer de son porpris la chace.

Interessant ist dabei noch, wie das „matrem filius armat", das doch jedenfalls als eine direkte Unterstützung der Mutter durch ihre Jungen aufgefasst werden muss, hier übersetzt, oder ersetzt wird: (V. 543) „Quar l'autre qu'est por ses cheas grigne," also die Besorgnis wegen ihrer Jungen treibt sie an (s. auch die Anmerkung Foerster's zu diesem Vers). — Bei Y I kommt es, der Vorlage entsprechend, zu keinem Kampf; genau wie dort weicht die Besitzerin, weil sie allein ist (Et qu'elle est seule), es wird also das filius armat richtig verstanden [1]). — Wie die Dinge liegen, bildet Y II, die Uebersetzung von Neckam's Nov. Aesopus, hier geradezu einen Gegensatz zu LY, indem beide ganz entgegengesetzte Auffassungen vertreten. Es sei mir, um Wiederholungen zu vermeiden, gestattet, dies schon hier zu besprechen: Während bei LY sich ein Kampf entspinnt, ändert der Uebersetzer die Fabel Nov. Aesop. XXVIII, die doch keine Besonderheiten bietet, und in allen Stücken der Vorlage (Rom.) entspricht, in eigentümlicher Weise, gänzlich unabhängig von jeder andern Fabelbearbeitung. Er stellt nämlich die Sache so dar, dass die eine Hündin der fremden ihr Lager nicht zum zweitenmal überlässt, und dass diese abziehen muss, mit der bedauernden Bemerkung, dass ihre Jungen noch nicht gross genug seien, um ihr zu helfen: (R. I 118) „Certes, se fussent grans, Dit l'autre, mes enfans, Por toy ne m'en partisse; Mais or, m'en partirai, Et si te mercirai Encor ceste franchise." Jedenfalls eine ziemlich interessante Abweichung, nach der aber die Moral, so wie sie ist, keinen rechten Sinn mehr hat. „Gardez vous de prester Et du vostre livrer A gent de male foy: Car jà gré n'en sauront, Et rendre ne l'voudront Pieça qu'esprouvé soy."

X. De Rustico et Colubro.

In der von Halm als Nr. 97 mitgeteilten griechischen Fabel und bei Phädrus wird die Schlange nur erstarrt gefunden und in den „sinus"

1) Ebenso in der it. Uebersetzung des Ricc.: Allora quella dentro con li suoi cagniuoli cominciò a rispondere con minacciare, e non rendè la casa, anzi convenne che colei se n'andasse scornata.

gesteckt (Halm, Fab. Aes. 97 *ὑπὸ κόλπον ἔθετο* und 97[b] *εἰς τὸν ἑαυτοῦ κόλπον*), wo sie erwacht und sticht. — Im An. Nil. XI ist dagegen schon geändert in der Weise, dass die Schlange den ganzen Winter hindurch gepflegt wird und das Haus mit ihrem Gift besudelt (. . . tota hieme fovit . . . veneno multa foedare . . . .) dann wird sie fortgejagt (Injuriosus pellitur). Von der alten Fabel ist also wenig mehr übrig geblieben. — Die Umbildung schreitet nun weiter fort. Der Cod. Weiss. hat schon, wie Rom. I 10, *pelli noluit*, und diese bilden so den Uebergang zu der späteren Fassung des An. Nev., der das *pelli noluit* schon zu den beiden folgenden Versen ausbildet: (X 7 u. 8) „Non exit coluber, nec uult exire, sed heret Amplectensque uirum sibila dira mouet." — Die französ. Fassungen: LY und Y I folgen der Vorlage genau, nur geht Y I noch einen Schritt weiter, als der An. Nev., indem er, mit der Prosabearbeitung des An. Nev. (An. Nev. Prosa) gemeinsam, schreibt, die Schlange habe den Mann getötet, was dort doch, wörtlich genommen, nicht gesagt ist: (R. II 34) Vers lui se trait et si le mort, Tant que son hoste a laissé mort; vergl. An. Nev. Prosa IX: Innectens se ei, ipsum suo veneno cecidit.

Odo de Ceritonia und der von ihm abhängige Joh. de Schepeya gehen ihre eigenen Wege, indem sie wieder auf die älteste Fassung zurückgreifen: (Herv. II 636) ponens in sinum suum calefacit eum. Serpens calefactus Hominem fortiter pungebat." Es ist sehr unwahrscheinlich, dass hier eine direkte Bekanntschaft mit Phädrus vorliegt, aber wie ist der Fall sonst zu erklären? — Hier möchte ich nur noch bemerken, dass auch in der ital. Version des Ricc. ein solches Zurückgreifen stattfindet, indem es dort auch heisst, dass die Schlange *in seno* gesteckt worden sei, die Besudlung des Hauses aber — naturgemäss — ebenfalls fehlt. — Die Uebereinstimmung zwischen Odo und dem Ueberarbeiter von Y I in den dieser Fabel zugegebenen Versen wurde schon besprochen.

XI. De Asino et Apro.

Die Fabel, die erst im Cod. Weiss. und Rom. die Gestalt annimmt, unter der sie uns begegnet[1]) ohne dass ich hier auf ihre frühere Gestaltung einzugehen brauche, ist bei LY und Y I wesentlich dem An. Nev. entsprechend abgefasst, nur ist bei dem Letzteren die direkte Rede des Ebers weggelassen. Marie (R. 76) steht hier abseits, indem der Eber und Esel bei ihr zusammen rennen, u. s. w.

1) Uebrigens macht schon der An. Nil. einen Versuch, die Rohheit der Fabel, wie sie bei Phädrus vorliegt, zu schwächen.

XII. De Mure urbano et rustico.

Für Y I nichts zu bemerken. — LY schon besprochen.

XIII. De Vulpe et Aquila.

Hier hat Y I nur *un des renardiaus,* was nicht richtig ist, da der An. Nev. wohl hat *pro rapta prole,* aber drei Verse später: *redimit natos.* Vgl. auch Rom. II, 8: *Vulpinos catulos,* und Phädrus I 28: *Incolumes natos reddidit.* — LY hat richtig den Plural, dagegen Marie: l'un *emporta* (LBG schliessen sich wieder an). — Neckam hat wieder genau: *Vulpis catulos.* Er schliesst sich hier im Ganzen genau an Rom. an, doch drückt er das *supplex* des letzteren nicht aus, ähnlich wie Y I das *vulpem placat* des An. Nev. weglässt. Eigentümlicher Weise ist in Y II das *supplex* wieder ausgedrückt, ohne dass man indessen eine direkte Anlehnung an Rom. anzunehmen braucht, da hier die Bitte direkt gegeben, das *supplex* also nur dem Sinne nach vorhanden ist: (s. Rob. II 539) „Trestous les te rendrai, Dist l'aigle, par ma fay, Si m'oste de peril." — Den Umstand, dass der Fuchs den Feuerbrand *ab ara* holt, den doch schon die griechische Fabel bei Halm, Fab. Aesop. 5 (*καταπτὰς ἀπ' τοῦ βωμοῦ σπλάγχνον ἔμπυρον ἀπήνεγκεν*), ferner Phädrus, An. Nil., Cod. Weiss., Rom., und die Sammlungen von Wien und Berlin aufweisen, lässt sowohl Neckam als der An. Nev. aus, und für den ersteren ist dies ein Fall für viele, wo Rom. dem Phädrus näher steht, als er. Wir werden vielleicht, im Hinblick auf Hervieux I 708, darauf zurückzukommen haben. Die übrigen Bearbeitungen, soweit mir bekannt, zeigen ebenfalls das *ab ara* nicht. Nur die von Du Méril, S. 194, Anm. 6 aus Omnibonus mitgeteilte Fabel hat es, genau in der Verwendung, wie die schon citierte griechische.

XIV. De Aquila et Testudine.

S. LY. — Y I geht nur etwas weiter, als der An. Nev. Eine Einwirkung der Marie de France brauchen wir hier kaum anzunehmen.

XV. De Vulpe et Coruo.

Die Fabel ist seit Babrius wesentlich dieselbe geblieben. Einige Veränderungen seien hier bemerkt: Bei Phädrus I 13 schliesst die Fabel: Tum demum ingemuit corvi deceptus stupor und dieser Schluss bleibt bei den meisten Bearbeitungen: An. Nil. Tunc demum Corvus ingemuit, quia dolo esset deceptus, ut ignarus; Rom. I 14 (und fast wörtlich so Cod. Weiss.): Tunc coruus ingemuit, et stupore detentus deceptum se poenituit; An. Nev. XV 8: Asperat in medio dampna dolore pudor; diesem schliessen sich Y I und LY an. — Hier wird also gewisser-

massen, bevor der Vorhang fällt, der Blick noch einmal auf den übertölpelten Raben gelenkt, und diese Texte bilden darin einen eigentümlichen Gegensatz zu den griechischen Fassungen, und der Neckam's, zu denen sich auch noch Marie gesellt. Im Griechischen nämlich fesselt der spitzbübische Fuchs bis zum letzten Augenblick unser Interesse, indem er, nicht zufrieden damit, seine Beute erhascht zu haben, den Betrogenen auch noch verhöhnt. Man vergleiche Babrius 77, V. 12: „ἔχεις, κόραξ, ἅπαντα, νοῦς δέ σοι λείπει", und Halm, Fab. Aesop. 204: „ὦ κόραξ, ἔχεις τὰ πάντα, νοῦν μόνον κτῆσαι." Diesen ziemlich entsprechend bietet nun auch Neckam (V. 14) Vulpis Inquit: „Prodesset plus tacuisse tibi." Die Rede hat wenig oder nichts mit den eben citierten griechischen gemein; doch ist es auffällig, dass auch hier der Fuchs noch einmal spricht. Sollte Neckam in irgend einer Beziehung stehen zur griechischen Version? — Marie de France lässt den Fuchs nicht noch einmal sprechen, zieht aber, wie die besprochenen Texte, unser Interesse noch einmal auf ihn, indem sie sagt: „Puis n'ot il cure de sun chant", gewissermassen ein Zwischenglied zwischen beiden Darstellungsarten. Auffallend ist nun, dass der Ausdruck *Puis n'ot il cure de sun chant* in keiner der mir bekannten Sammlungen etwas dem Sinne nach Entsprechendes hat, als bei Y I: (R. I 9) „Qui lors sun chant bien pou prisa." Es wäre doch mehr als auffällig, wenn diese Uebereinstimmung als ein Spiel des Zufalls und nicht als Beweis einer direkten Einwirkung der Marie auf Y I aufzufassen wäre. Doch wir kommen darauf zurück. — Y II stimmt genau zu seiner Vorlage.

XVI. De Leone et Apro et Tauro et Asello.

Die Fabel als solche bietet für uns keinen Anlass zu Bemerkungen. — Nur die Moral verlangt, dass wir einige Augenblicke dabei verweilen.

Phädrus I 21 leitet seine Fabel mit den Worten ein: Quicumque amisit dignitatem pristinam, Ignavis etiam iocus est in casu gravi, was vollständig den eigentlichen Sinn wiedergibt. Der An. Nil. XVII dagegen schreibt schon „Mansuetos esse in dignitate" und richtet so einen Vorwurf gegen den Löwen, während derselbe doch den Esel treffen sollte. Dies bleibt von da an der Sinn der Moral: Cod. Weiss. II 8 bietet ein Zwischending: Quicumque amisit dignitatem, deponat audatiam pristinam et sciat a quolibet injuriam pati; Rom. I 15: Monet hec fabula multos mansuetos esse in dignitate. (Aehnlich Vinc. Bellov.) — An. Nev. XVI 11: Hunc timeat casum, qui se non fulsit amico, Nec dare uult felix, quam miser optat opem. Aehnlich haben auch Rom. Nil. und die Fab. rhythm. — Joh. de Schep. hat den richtigen Sinn getroffen, indem er aus Boëtius citiert: Quem felicitas amicum facit,

infortunium facit inimicum. Auch Marie de France (und im Anschluss an sie LBG, letztere Sammlung weniger deutlich) hat den richtigen Sinn: (Roquef. XV) Par meismes ceste resun Prenuns essanple dou Liun; Quicunques chiet en nunpoeir S'il pert se force et sun aveir. Mult le tiennent a grant vilté Neis li plusur qui l'unt amé. — Die frz. Uebersetzungen des An. Nev.: Y I und LY geben beide die unvernünftige Moral ihrer Vorlage wieder. Die einzige mir bekannte Uebersetzung, welche den Widersinn bemerkt und getilgt hat, ist die italienische des Riccardiano, wo es heisst: Noi dobiamo intendere per lo Lione l'uomo che è suto possente, e è caduto di sua potenzia, che recieve diservigio da colui da cui egli a già servito. E per l'Asino, Toro e Porco le persone che nocciono quando possono.

XVII. De Asino et Catulo et Domino.

S. Neckam V. — LY nichts Besonderes. — In Y I springt der Esel auf den Tisch seines Herrn.

XVIII. De Leone et Mure.

S. Neckam XXXXI. — Nichts Besonderes.

XIX. De Miluo egrotante.

Nichts zu bemerken.

XX. De Hyrundine aues monente.

Bei Phädrus ist die Fabel nicht vorhanden; dagegen finden wir sie in der Sammlung der Fab. Aesop. von Halm als Nr. 417, und zwar entspricht sie dort der unsrigen recht genau, wenn auch das Stichwort Oesterley's auf sie keine Anwendung hat, da es sich nicht um Hanfsamen, sondern um die Mistel, ἰξός, dreht, welche durch den aus ihr gewonnenen Leim den Vögeln gefährlich wird. Die Schwalbe ermahnt die Vögel einmal, wird verlacht, und begibt sich dann in den Schutz des Menschen. — Der An. Nil., die älteste uns erreichbare Sammlung, die die Fabel enthält, hat dagegen schon die zweimalige Ermahnung (Ut fructicavit, iterum ait Hirundo), welche sich ebenfalls bei Rom., Neckam, An. Nev. (sowie dessen Prosabearbeitung) und in den Sammlungen von Wien und Berlin zeigt. — Marie de France dagegen, ferner LBG, und die Fab. rhythm. haben nur eine Ermahnung, alle ohne Zweifel im Zusammenhang mit ihrer gemeinsamen Grundlage, dem Rom. Nil. — Es ist nun auffallend, dass, während der An. Nev. (wie alle Sammlungen, die zu derselben Familie gehören), zwei Ermahnungen hat, Y I, seine sonst treue Wiedergabe, nur eine aufweist. Sollte es

nicht erlaubt sein, auch hier wieder, ich will nicht sagen, einen Einfluss der Marie de Fr., doch wenigstens einen solchen der Tradition, zu der Marie gehört, anzunehmen? Ob Marie selbst eingewirkt hat, davon wollen wir später reden. — Y I hat übrigens noch eine Eigenheit, die mir bis jetzt noch nicht gelungen ist, irgendwo wiederzufinden, nämlich die, dass die Lerche der Schwalbe auf ihre erste, hier einzige, Mahnung eine Antwort gibt: (R. I 43) Dame aronde, dist l'aloe, Il n'est pas sage qui loe A faire dommage au preudhomme, etc. — Vielleicht gelingt es noch, auch hier einen fremden Einfluss aufzudecken, allein es ist auch wohl möglich, dass der Uebersetzer, der die direkte Rede anwenden wollte, es vorzog, diese einer bestimmten Person in den Mund zu legen. Sollte nicht auch vielleicht in dem *Il n'est pas sage qui loe à faire dommage au preudhomme* und dem Folgenden ein Abkömmling des Gedankens zu suchen sein, der bei Marie und den verwandten Texten die Vögel drohen lässt, dem Bauern Anzeige zu erstatten, d. h. des Gedankens, dass es unrecht wäre, demselben zu schaden? (s. Marie, Roquef. XVIII: Au seméour i vunt retraire Le cunseil que lur ot duné). Obwohl ich nicht wage, dies fest zu behaupten, so halte ich es doch keineswegs für unmöglich.

Die Einführung der direkten Rede, und zwar als Antwort auf die zweite Mahnung, ist auch das Einzige, wodurch sich Y II vom Novus Aesopus unterscheidet. Neckam selbst stellt sich, wie schon angedeutet, streng zu Romulus, und zwar gerade hier merkwürdig genau. Doch ist er selbständig, und unterscheidet sich dadurch, soviel ich sehe, von allen Andern, auch vom An. Nev. — wie ja überhaupt jede Beeinflussung Neckam's von seiten des Letzteren gar nicht entschieden genug abgewiesen werden kann (s. weiter unten) — in der Einführung des Namens *Progne* (die griechische Fabel hat χελιδών), ohne dass dies indessen von irgend welchem Einfluss auf die Gestaltung der Fabel selbst wäre.

XXI. De Ranis a Joue petentibus regem.

a. Die Fabel zerfällt in zwei Teile (vergl. dazu auch Foerster S. XIV), und es sei mir erlaubt, obwohl der erste Teil der Sammlung Y I gar nicht ursprünglich angehört, doch einige Worte darüber zu sagen:

Die griechische Fabel (bei Halm, Fab. Aesop. 76) hat die Vorfabel noch nicht, dagegen tritt diese schon bei Phädrus I 2 auf, ganz wesentlich so, wie sie uns später zu begegnen pflegt. Der An. Nil. hat sie wieder nicht, wohl aber Cod. Weiss., Rom. Nil., An. Nev. (dessen Prosabearbeitung sie wieder unterdrückt). — Odo de Ceritonia bietet sie

nicht, wie er ja die Fabel überhaupt ungemein kurz gibt. — Weggelassen ist sie auch in den Fab. rhythm.[1]), ferner, was für uns wichtig ist, bei Marie und LBG. — Dabei sei auch bemerkt (s. Foerster a. a. O.), dass die beiden Stücke, wo sie vorhanden sind, meistens als zwei verschiedene Fabeln gezählt werden, obwohl sie notwendig zusammengehören: so in der Lyoner Hs. des An. Nev., so im Rom. Nil., wo die Vorfabel in den Prolog des zweiten Buches verlegt wird, während die Froschfabel selbst die erste dieses Buches ist. — Aus dieser Verkennung der Zusammengehörigkeit beider Stücke mag es auch zu erklären sein, dass so viele Bearbeitungen, obwohl sie zweifelsohne derselben Tradition angehören, die Vorfabel auslassen. So lässt es sich vielleicht erklären, dass in Y I diese Einleitung fehlt. Denn, wie schon gesagt, beweist der Umstand, dass Ms. 1594 die Fabel hat, keineswegs etwas für Y I, sondern gerade die Stellung, die die Fabel dort einnimmt, zeigt, dass sie der Sammlung fremd ist: sie tritt nämlich als Nr. 59[2]) auf, also hinter den Fabeln, welche dem Original von Y I angehören. — Anzunehmen, dass auch hier wieder eine Einwirkung von Marie oder LBG vorläge, halte ich für zu kühn, und glaube auch, dass wir dieser Annahme nicht bedürfen.

b. LY, der übrigens hier, wie schon erwähnt, in einem wichtigen Punkte abweicht, hat mit beiden Teilen der Fabel wenig Glück gehabt: In beiden Teilen macht er grobe Fehler, im ersten das *Togus* (s. Foerster, Anm. zu V. 1088), im zweiten die mehr als komische Umschreibung des *hydrus* (s. auch Foerster, S. IV): „La cyoigne por roi lour baille. Hydre li liures cy l'apelle, C'est aigue en grizoiche nouele. Hydre est por ce li nons de maitre, Que sus les aigues se suet paistre, Ou por ce que la seignorie Sus les raignes li est baillie .... etc." (V. 1154—60) und „Cy endroit est hydre cyoigne" (V. 1166). Sonst bietet er keinen Anlass zu Bemerkungen. — Bei Y I wird *hydrus* richtig durch *serpent* übersetzt, und ist auch sonst Alles in Ordnung. Interessant sind die vier ersten Verse der Moral (d. h. die ganze erste Moral), die für ebenso viele lat. Verse (2 Disticha) stehen, wie ja der erste Uebersetzer sich auch sonst einer löblichen Kürze befleissigt.

1) Es ist auch auffällig, dass die Fab. rhythm. und Marie, die doch beide auf Rom. Nil. beruhen, hier gemeinsam abweichen.

2) Der Ueberarbeiter merkte also die Lücke und suchte sie nachträglich auszufüllen, was ihm schlecht genug gelungen ist. Denn Fabel 59 verräth eine ungeschicktere Hand, als die des Uebersetzers von Y I war, und zeichnet sich besonders durch gelehrte Reminiscenzen unvorteilhaft aus.

XXII. De Accipitre et Columbis.

Diese Fabel läuft wesentlich auf dasselbe hinaus, wie die vorausgehende: Frösche und Tauben suchen — die einen ohne, die andere mit Ursache — einen Schutzherrn, aber beide müssen sich am Ende sagen: „Es wäre besser, wir wären zufrieden gewesen, und hätten keinen Herrn!“ LY verdirbt diesen Sinn einigermassen, indem er einsetzt: „A nieble guerroient. L'oitour Renoient come traitour“ (V. 1229/30), so dass also die Tauben sich von ihrem selbst auferlegten Uebel wieder befreit hätten. — Ich lasse die Wandlungen, welche die Fabel früher durchgemacht hat, hier beiseite. — Diese Eigenheit findet sich in keiner der mir bekannten Sammlungen wieder, und scheint also der Sammlung LY eigentümlich. — Beim An. Nev. und, im Anschluss an ihn, in LY und Y I sprechen die Tauben insgesammt, während sonst, so schon bei Phädrus, nur e i n e von ihnen spricht. Sonst ist nichts zu bemerken.

Neckam XXV hat auch, wie Romulus *Una* (*dolum noscens*) . . . *inquit*, und schliesst sich hier überhaupt genau an Rom. an. Y II bemüht sich ebenfalls, genau zu sein, versteht aber das *nisus* falsch und übersetzt es durch *oiseliere, oiseleur*, was doch wohl nichts bedeuten kann, als „Vogelsteller“.

XXIII. De Fure et Cane.

Bietet weiter keinen Anlass zu Bemerkungen, als dass Y I den Dieb direkt redend einführt.

XXIV. De Lupo et Sue.

Nichts zu bemerken.

XXV. De Terra parturiente murem.

Hier nichts zu bemerken. — S. Neckam XXXV.

XXVI. De Agno et Lupo.

Nichts zu bemerken.

XXVII. De Cane uetulo.

Der Hund lässt sich bei Phädrus V 10: *hispidi suis aurem* entwischen; bei An. Nil., Cod. Weiss., Rom., LBG, ferner den Sammlungen von Wien und Berlin einen H a s e n. Eine Ausnahme machen nur An. Nev. Prosa und Y I, die beide die entwischende Beute nicht bezeichnen (jedenfalls ohne Zusammenhang). — Die übrigen Sammlungen haben die Fabel nicht. — In Y I ist zu beachten, dass die Moral erst vier Verse später angeht, als Robert II 464 angibt.

XXVIII. De Leporibus et Ranis.

Die Fabel hat eine ziemlich starke Veränderung erlitten, und ist einer ausführlicheren Behandlung wohl wert. — Da die Fabel bei Phädrus nicht vorhanden ist, lege ich die griechische Fabel des Babrius Nr. 25 zu Grunde: Die Hasen wollen ohne andere Veranlassung, als ihren Ueberdruss am Leben demselben ein Ende machen und sich in einen Sumpf hinabstürzen. (V. 1—4: *Γνώμη λαγωοὺς εἶχε μηκέτι ζῴειν, πάντας δὲ λίμνης εἰς μέλαν πεσεῖν ὕδωρ, ὁθούνεκ' εἰσὶν ἀδρανέστατοι ζῴων, ψυχάς τ' ἄτολμοι, μοῦνον εἰδότες φεύγειν*)[1]). Im Uebrigen ist der Verlauf der bekannte.

Ich trage kein Bedenken, eine ähnliche Fassung vorauszusetzen bei Phädrus, nur scheint dort noch ein eigentlicher Anstoss, sei es der Lärm der Jäger und Hunde, oder sonst etwas, hinzugekommen zu sein, da dieser fast allen Bearbeitungen gemeinsam ist. (Subito strepitu setzt auch Luc. Müller voraus, s. seine Herstellung in der grossen Phädrusausgabe S. 89, mit der ich erst, nachdem das Vorausgehende geschrieben war, bekannt wurde.) Unklar ist dagegen, ob man auch anzunehmen hat, dass eine Versammlung der Hasen stattgefunden habe, oder nicht. Diese findet sich nämlich beim Rom. Nil. gemeinsam mit der einen griechischen Fassung bei Halm, während Cod. Weiss., Rom., die Sammlungen von Wien und Berlin, Vinc. Bellov., An. Nev. sie nicht aufweisen. — Man vergleiche: Rom. Nil. II 7: Ferunt fabulae jam dudum timidos (tumidos), Lepores sinodum fecisse, in quo firmum pactum inter se pacti sunt, ut, primo pavore superveniente, omnes ad rupes marinas fugerent, etc. Itaque, primo pavore superveniente, omnes Lepores fugientes ad ripam cujusdam fluminis, ubi ranae multae erant, pervenerunt, etc.; und dazu Rom. II 9: Cum strepitus magnus ad Lepores veniret subitus, consilium semel fecerunt, ut se praecipitarent propter assiduos metus. Es wäre nicht undenkbar, dass der Rom. Nil. hier die ursprüngliche Fassung besser erhalten hätte, als alle übrigen Lateiner, in Anbetracht dessen, dass er mit der einen griechischen Fassung in einem Zug übereinstimmt und besonders, dass die Fassung des Rom. und der andern übrig bleibt, wenn man von der des Rom. Nil. den ganzen ersten Teil wegstreicht. Der *strepitus magnus* ist dann eben der *primus pavor superveniens*. — Die Fassung des Rom. Nil. finden wir wieder bei den von ihm abhängigen Sammlungen LBG und Fab. rhythm., aber nicht bei Marie, die diesmal nicht die Vorlage von

1) Ganz ähnlich verhalten sich auch die beiden Fabeln bei Halm, Fab. Aes. 237 und 237ᵇ, nur dass die eine den Beschluss der Hasen in einer Versammlung fassen lässt.

LBG abgegeben hat, sondern einen ganz anderen Weg einschlägt. — Sie bietet nämlich einen Zug, der mir sonst nirgends begegnet ist: Die Hasen denken nicht daran, sich das Leben zu nehmen, sondern wollen nur auswandern (Roquef. 30):

. . . si esgarderent
Qu'en autre teire s'en ireient,
Fors de la grêve ou ils esteient, etc.

Allein steht auch der Rom. Monac., der merkwürdigerweise wieder den Gedanken des Babrius gibt: (Rom. Mon. XXIX) „Lepores statuerunt consilium vel placitum: . . . Eamus ergo et interficiamus nos"; ohne dass dabei von einer momentanen Veranlassung die Rede wäre. Interessant ist dabei, wie der Rom. Monac. den *strepitus magnus* verwendet: Quo dicto placuit omnibus, et cum strepitu et saltibus ac cum impetu magno ierunt ad flumen, ut se necarent", etc. Damit kommen wir zu einem neuen Punkte: das *strepitus magnus*, welches Rom. und die ihm zugehörigen Texte aufweisen, war undeutlich, und ebenso auch das *Silua sonat* des An. Nev. (Es scheint auch in der ältesten Grundlage, sei diese Phädrus oder eine andere Sammlung, dieser Zug nicht deutlich gewesen zu sein, da ja auch der Rom. Nil. nur das unbestimmte *primus pavor* aufweist; man vergl. die Herstellung von L. Müller auf S. 89). Man konnte beidemale dem Lärm eine beliebige Ursache geben, ja man konnte sogar die Hasen selbst die Ursache sein lassen, wie es der Rom. Mon. ja thatsächlich thut. Dies gab die Veranlassung zu Verschiedenheiten: LBG, obwohl an Rom. Nil. angelehnt, geben statt des allgemeinen *primo pavore superveniente* an, dass die Hasen von Jägern aufgeschreckt worden seien. Neckam, der sich hier wieder streng an Rom. anschliesst, schreibt abweichend von diesem: „Turbati fremitu venatorumque canumque" etc. (es kann sein, dass LBG von ihm diesen Zug entlehnt haben) und ebenso hat Joh. de Schep. XLIII: Lepores, cum audirent strepitum venatorum, et canum post se, valde timuerunt, et consilium inierunt, ut se praecipitarent, etc. (Ob im Zusammenhang mit Neckam, wage ich jetzt nicht zu entscheiden).

Diese Unsicherheit des Ausdrucks *Silva sonat* bewirkt auch eine kleine Differenz in unseren Uebersetzungen: LY übersetzt sehr genau und sehr bequem: (V. 1383) „Li bois comance fort a bruire"; Y I dagegen fasst das Geräusch als das des vom Winde bewegten Waldes: „Li bois par grand vent fremissoient", insofern keine ungeschickte Auffassung, als ja die Furcht der Hasen dann noch um so lächerlicher erscheint.

Die Version, wie sie der An. Nev. zeigt, bezeichnet übrigens in so fern eine noch weitere Veränderung, als sie im Gegensatz zu allen

anderen Fassungen (Marie allein ausgenommen, wovon wir sogleich reden werden) den Sumpf den Hasen nur zufällig in den Weg kommen lässt: (V. 1) „Silua sonat, fugiunt lepores, palus obuiat, herent," etc. Der Entschluss sich hineinzustürzen ist hier also nur hervorgerufen von der Furcht vor der folgenden, resp. als folgend gedachten Gefahr, ist also etwas sekundäres, während er sonst primär ist, und mehr aus dem Schamgefühl und der Unzufriedenheit mit der eigenen Aengstlichkeit entspringt. Bei Marie kommt der Sumpf auch nur zufällig den Hasen in den Weg, aber bei ihr wollen ja die Hasen auch nur auswandern und es besteht keinen Augenblick die Absicht bei ihnen, sich zu ertränken. Der Sumpf ist also bei Marie nur Hindernis, bei Rom. und den zugehörigen Texten aufgesuchtes Mittel zum Selbstmord, beim An. Nev. erst das eine, dann das andere. LY und Y I folgen in dieser Beziehung ihrer Vorlage, und auch Y II schliesst sich genau an Neckam an.

Y I hat indessen einen Zug, der ihm eigentümlich zu sein scheint, da ich ihn sonst nirgends gefunden habe, — allerdings ist er nicht sehr wichtig — nämlich das Maul der Hasen erweitert sich vor lauter Lachen über Gebühr und bleibt so seit jener Zeit: Si en rient si durement, Ce dist la fable vrayement, Que du ris leur fendy la bouche, Si que aus oreilles leur touche (Rob. I 141), was mir so recht den Stempel einer späten Zuthat an der Stirne zu tragen scheint.

XXIX. De Lupo et Haedo.

Nichts Besonderes. — S. Neckam XLII.

XXX. De Rustico et Angue.

Ebenso. — Siehe die Besprechung bei LY.

XXXI. De Ceruo et Oue et Lupo.

Die Fabel bietet bei Y I gar keinen Anlass zu Bemerkungen; das, was über LY zu sagen war, ist dort gesagt worden.

XXXII. De Caluo et Musca.

Auch hier scheint ein Schreib- oder Lesefehler die Veranlassung zu einer, wenn auch nur wenig, veränderten Fassung gewesen zu sein, Der An. Nev. Vers 2 hat am Ende *illa ridet* (sie lacht), was genau zu der ganzen Tradition stimmt: Phädrus (V 3) *inridens*, An. Nil., Cod. Weiss. und Rom., sowie auch Rom. Mon. *ridens*. Das also ohne Zweifel richtige *ridet* scheint aber von vielen Handschriften missverstanden zu sein: wie die Varianten bei Foerster ausweisen, lesen vier Handschriften *redit* (sie kehrt wieder). Derselbe Irrtum scheint auch den Uebersetzern von LY und Y I passiert zu sein, obwohl wenigstens bei dem

ersten sicher *ridet* im Text gestanden hatte: LY (1570) Cele s'en fuit, puis torne erriere; — Y I (R. II 468): Puis se rassiet et puis s'en saut (es muss die von Robert aus Ms. 1595 angegebene Var. in Betracht gezogen werden). Auch der Riccardiano hat *tornava*. — Neckam, der wieder dem Rom. genau folgt, unterscheidet sich nur dadurch, dass die Fliege thatsächlich getroffen wird: (XIX V. 7—8) Dixit et instantem violento percutit ictu; Attrita sanie sordida Musca fuit. (Nebenbei bemerkt, ist eine direkte Anlehnung an Phädrus dabei ausgeschlossen). — Ihm folgt hierin und in allen Stücken genau Y II.

XXXIII. De Vulpe et Ciconia.

Die Fabel hat überall wesentlich den gleichen Charakter. Nur haben alle Versionen, mit Ausnahme von Y I, den Zug, dass dem Storche irgend eine nicht genauer bestimmte, flüssige Speise vorgesetzt worden sei; Halm, Fab. Aes. 34: ἔτνος τι λιπαρόν; Phädrus: *sorbitionem*, etc. Y I dagegen gibt an, dass die Speise Honig gewesen sei, worin er selbständig zu sein scheint. S. R. I 76: Renart sur la table espandi Plain pot de miel . . .

XXXIV. De Lupo et Capite.

Wie schon zur Genüge dargethan ist, gehört diese Fabel nicht ursprünglich der Sammlung Y I an. Abgesehen von den früher schon vorgebrachten Gründen beweist dies eine Vergleichung der Fabel mit den andern, echten Stücken: sie ist weit nachlässiger übersetzt, und besonders ist die lat. Moral fast nicht wieder zu erkennen, was doch in allen echten Stücken sehr leicht ist. — Dieser Umstand, sowie der andere, dass die Fabel überall wesentlich die gleiche ist, veranlasst mich, nicht näher darauf einzugehen.

XXXV. De Graculo et Pauone.

Wegen dieser Fabel verweise ich, sowohl was Y I, als auch was Y II betrifft, — in Bezug auf LY ist hier ja ohnedies nichts zu bemerken — auf die verdienstvolle Arbeit von Max Fuchs (Die Fabel von der Krähe, etc. Berliner Dissert. 1886), wo unsere Texte auf S. 16 f., S. 25 f., und S. 29 f. besprochen werden.

Hier sei nur noch bemerkt: Rom., der Cod. Weiss., ferner der An. Nev., Vinc. Bellov. und Rom. Mon. geben an, die Krähe habe sich

Anmerkung. Zu Max Fuchs, a. a. O. S 17, sei auch noch bemerkt, dass der Rabe an die Stelle der Krähe auch bei Marie, und in der ital. Uebersetzung des Riccardiano getreten ist. — Y I kann sich in dieser Fabel weder an Joh. de Schepeya, noch an Renart le Contrefait selbst anlehnen, da beide jünger sind, schöpft also hier wohl aus gleicher Quelle wie sie (aus Odo selbst?).

geschämt, zum eigenen Geschlecht zurückzukehren, und weichen dadurch von Phädrus ab, wo es ja heisst (I 3): „Male mulcatus graculus Redire maerens coepit ad proprium genus; A quo repulsus tristem sustinuit notam", wozu fast wörtlich der An. Nil. stimmt. Diesen beiden Letztgenannten nun schliessen sich auffälligerweise Neckam, Marie und LBG an. Man vergl. Neckam XII: Ad genus ergo suum dum flens miser ille rediret, Omnis turba sui reppulit hunc generis; und Marie (Roquef. 58): Dunt s'en volt as Corbiaus aler E Corbel revolt resambler, Mes il l'unt tuit desconeu, Si l'unt sakié e debatu. — Ein Zusammenhang mit dem An. Nil. ist unabweisbar, aber auch zwischen Neckam und Marie liegt es sehr nahe, einen solchen zu vermuten, und wir werden, da die Frage sehr interessant ist, später wieder darauf zurückkommen. — Die Uebersetzungen, LY, Y I und Y II, stellen sich in dieser Beziehung zu ihren entsprechenden Vorlagen, nur die des Riccardiano schliesst sich dem An. Nil., resp. Neckam und Marie an: E lo Corbo così ispogliato e pizzicato fuggì fra gli altri corbi, della cui schiatta egli era.

XXXVI. De Mula et Musca.

Die Fabel hat mit der Neckam's, Nr. 36, nichts zu thun, und ist jedenfalls streng davon zu scheiden. Hier ist übrigens, ausser dem schon früher erwähnten Missverständnisse bei LY, nichts zu erwähnen, da LY und Y I der Vorlage genau folgen.

XXXVII. De Musca et Formica.

Die Fabel hat mit der bei Neckam vorliegenden: De Formica et cicada nichts gemein, wie schon der An. Nil. und Rom. beweisen, wo beide Fabeln vorliegen (An. Nil. 27 und 56; Rom. II 18 und IV 19). Bei Phädrus ist nur die erste vorhanden, und umgekehrt entsprechen von den Fab. Aesop. (bei Halm) Nr. 295 und 401 beide der zweiten. — Was unsere Fabel anbelangt, so ist sie von Phädrus an sich überall ziemlich gleich geblieben, auch in LY und Y I; nur bei Marie de France und LBG treten als streitende Personen nicht mehr die Ameise und Fliege, sondern eine Biene und Fliege auf, wodurch der Charakter der Fabel indessen nur wenig affiziert wird. — LY zeigt hier vielfache Erweiterungen.

XXXVIII. De Lupo et Vulpe.

Seit Phädrus I 10 hat die Fabel in allen Sammlungen, wo sie vorkommt, (An. Nil., Rom., und auch bei Marie, die nur darin abweicht, dass sie den Löwen zum Richter macht, ferner bei der dazu gehörigen Sammlung LBG, und in der einen Hs. von Wien) wesentlich denselben

Charakter behalten: Die Fabel läuft ursprünglich auf einen Witz hinaus, s. Phädrus: „Tu non videris perdidisse quod petis; Te credo subripuisse quod pulchre negas," der auch von der Mehrzahl der Bearbeiter richtig verstanden und wiedergegeben wurde. Bei Marie und LBG ist er allerdings etwas getrübt, weil es dort den Anschein hat, als wenn eine Partei vor der andern den Vorzug erhielte, aber er ist doch wenigstens noch erkennbar: (Roquef. 89) Tut ait li Lox ainsi mespris Sa mençugne est mix convenauble E plus ressanle chose estauble, Que du Horpil la véritez, Nus d'ax n'en doit estre blasmez. — Der einzige, der den Witz gar nicht verstanden zu haben scheint, ist der An. Nev., der den Affen folgendermassen entscheiden lässt: (V. 5—8) .... „Poscis, quod poscere fraus est, Visque fidem de re, quam negat ipsa fides. Tu bene furta negas, te uite purior usus Liberat." .... Es ist in der That nicht einzusehen, wie der Fuchs zu einem solchen Lobe kommt, und man könnte, wenn nicht die ganze Tradition dagegen spräche, wirklich in Versuchung kommen, wie Robert I S. XC thut, die Lesung, welche die meisten Ausgaben des An. Nev. zeigen, als falsch anzusehen, und dafür die des Ms. 1594 einzusetzen, welche nach Robert's bestimmter Aussage lautet „Respondere lepus de furti labe tenetur. Vulpes eum vocat: haec petit, ille negat". In der That passt die Aenderung hier auffällig gut, und bedeutet an unserer Stelle eine entschiedene Besserung; trotzdem müssen wir behaupten, dass ursprünglich nichts weiter als ein Schreib- oder Lesefehler vorlag, indem vielleicht ein leichtsinniger Abschreiber statt *lupo : lepo* schrieb, und ein anderer dann, diesen Fehler benutzend, die ganze Stelle auf diese originelle Art in Ordnung gebracht hat. Dass, wenn auch erst in zweiter Linie, eine absichtliche Aenderung vorliegt, halte ich für ausgemacht. — Dass Schreib- oder Lesefehler zu sehr wichtigen Aenderungen Anlass gewesen sind, ist in der Fabellitteratur keine Seltenheit und uns auch schon wiederholt vorgekommen.

Y I nun arbeitet diese Neuerung weiter aus. Dem ohnehin mit der Tiersage in Berührung stehenden (resp. wenigstens mit derselben bekannten, was die aus jener entnommenen Namen beweisen) Uebersetzer lag es nahe, nachdem einmal Fuchs und Hase die Helden waren, jenen seiner sonstigen Raubritternatur entsprechende Vorschläge machen zu lassen. Er fordert den Hasen zum Zweikampf heraus, was dieser mit der weitläufig gegebenen Erklärung zurückweist, für eine solche Kleinigkeit sei kein Zweikampf statthaft. Wegen des vorgebrachten Grundes bemerke ich, dass er sehr wohl zu dem stimmt, was M. Pfeffer in dem Aufsatz: Die Formalitäten des gottesgerichtlichen Zweikampfs in der altfranz. Epik. Gröber's Zeitschrift für rom. Philol. IX 1, S. 19,

Anm. 1 sagt. Doch kann ich mich hier natürlich nicht darauf einlassen. — Der Fall ist interessant, da man sieht, dass in der Fabellitteratur jede an sich noch so unbedeutende Veränderung eine ganze Reihe anderer nach sich ziehen kann, und da besonders damit bis zur Evidenz bewiesen wird, dass Y I thatsächlich nach der in Ms. 1594 vorliegenden lateinischen Version übersetzt ist, resp. dass der lat. und franz. Text von Ms. 1594 beide aus dem Original stammen, was früher schon dargethan wurde. — Es bedarf keiner Erwähnung, dass die letzte in der franz. Uebersetzung, Y I, vorgenommene Aenderung vollständig selbständig ist, und nichts als weitere Entwicklung aus der, welche im lat. Text stattgefunden hatte.

XXXIX. De Rustico et Mustela.

Bietet keinen Anlass zu Bemerkungen.

XL. De Rana et Boue.

Die Fabel stellt sich, wenn auch nur der Moral nach, zu Marie (Roquef. 65), wo indessen ein Adler und Käfer mit einander wetteifern, so dass nicht mehr viel Aehnlichkeit mit unserer Fabel zu finden ist. (Diese Fabel Marie's hat indessen nichts zu thun mit Halm, Fab. Aesop. 7, wo auch Adler und Käfer die Träger der Handlung sind, aber mit einer ganz verschiedenen Entwicklung.) Direkt stammt die Fabel wohl ab von Babrius 28 und der bei Halm, Fab Aesop., als Nr. 84 mitgeteilten Fabel, wo indessen die Veranlassung für die Selbstüberhebung des φρῦνος eine andere ist, als die uns bekannte, und das Ende ebenfalls ein anderes, da die Kröte nicht wirklich platzt. — Völlig dem Sinne nach gleich mit der beim An. Nev. vorliegenden Fabel ist die bei Phaedrus I 24, der auch An. Nil. 33, Rom. II 21, Odo de Ceritonia (Herv. II S. 640) u. s. w. genau entsprechen.

Unsere Uebersetzungen lassen sich beide, besonders aber LY, hier ein unverzeihliches Missverständnis zu schulden kommen: Sie fassen nämlich die Sache so auf, als habe der Frosch mit den Ochsen einen Kampf aufnehmen wollen. Vergl LY V. 2091 — 94 . . . . Quar lesse ester, Tu ne puez a lui contrester. Ne te prandre a buef, belle mere, Il t'ocirrai de mort amere; und V. 2101—2: S'es cornes contre toi se prant, Petite es, tost te puet creuer. — Dazu Y I: Quar au buef n'aves vous povoir (R. I 14). — Zu diesem Missverständnis hatte der An. Nev. Anlass gegeben durch den Vers 4: Vincere non poteris, uicta crepare potes.

XLI. De Pastore et Leone.

Beim An. Nil., der ältesten Sammlung, in der ich die Fabel gefunden habe, trägt dieselbe schon ganz wesentlich denselben Charakter, wie

bei Rom. und An. Nev., nur wird gesagt, der Hirt sei *falso crimine* beschuldigt worden. Neckam stimmt auch wesentlich zu Rom., aber er und der An Nev. lassen weg, dass der Löwe *oculos et vultum cum rugitu ingenti tunc ad populum levavit.* — Den mittelalterlichen Uebersetzern bot von der ganzen Fabel nur der Vorgang auf der Arena Schwierigkeiten, und sie suchten sich auf verschiedene Weise damit abzufinden. Auch scheint ihnen nicht klar geworden zu sein, in welchem Verhältnis das Volk zu der Handlung steht. So gibt im Riccardiano der *Signore di Roma* den Löwen und Hirten frei. (Allerdings hat auch der An. Nil. *rex*, im Gegensatz zu Rom. und Cod. Weiss.). Der An. Nev. hat *Roma*, was vielleicht in der Weise aufgefasst wurde, wie Shakespeare die Namen *France, Albany* aufzufassen pflegt — Y I scheint dem lat. Text noch verhältnismässig am nächsten zu stehen: die *arena* wird wohl nicht genannt, aber der Uebersetzer, denkt sich doch wenigstens den Vorgang richtig, wie sich aus den Worten ergibt: „Et li peuple qui cils regarde S'en esbait moult durement" (R. II 472). — LY dagegen weiss mit der *arena* schon gar nichts mehr anzufangen: er scheint sich darunter eine Art Zwinger vorzustellen, wie die waren, in denen man Bären u. s. w. hielt, denn er übersetzt *caiue*, und redet von einem Wärter, der die Römer benachrichtigt habe. LY V. 2156: En une caiue lo posarent, etc.; — V. 2179 ff.: L'andemain por doner pasture Vient es lions cil qui les garde, De ceste nouele auenture S'esbaist moult, quant le regarde. Esbaie fust la citey, Quant oient ceste ueritey. — Y II findet sich wieder anders mit der Sache ab: er überträgt das Ganze auf mittelalterliche Zustände; der Hirt wird vom Profoss an den Pfahl gebunden, und soll soeben getötet werden, da befreit ihn der Löwe. Der Profoss und die übrigen Leute fliehen, kehren aber alsbald wieder zurück, und glauben, den Hirten zerrissen zu finden. Zu ihrer Verwunderung ist er unversehrt und wird begnadigt, resp. niemand wagt Hand an ihn zu legen. — Wie man sieht, sind alle diese Abweichungen völlig originell und auch unter sich unabhängig.

XLII. De Leone et Equo.

Die Fabel ist seit dem Cod. Weiss. und Rom., wo sie zuerst auftritt, ziemlich unverändert die gleiche geblieben. Doch sind einzelne Abweichungen zn bemerken, welche hauptsächlich die Uebersetzungen betreffen — An. Nev. entspricht genau dem Romulus. Neckam dagegen lässt, nachdem das Pferd den Löwen niedergeworfen, jenes noch ein paar Worte sprechen. — Von den Lateinern weicht ferner noch ab die Sammlung LBG, indem das Pferd sich krank stellt, und so erst den Löwen zu der Frage, was ihm denn fehle, veranlasst. — LY stimmt

genau zu seiner Vorlage; Y I dagegen bietet eigentümlicherweise, dass das Pferd wirklich krank gewesen sei, wodurch die Fabel wesentlich abgeschwächt wird: (R. I 319) Un chevaux malade paissoit En un pré ou ung lion passoit, etc. — Y II hat seinerseits die von Neckam (mit dem er die genannte Rede des Pferdes gemeinsam hat) und der ganzen Tradition abweichende Eigentümlichkeit, dass die Rede des wieder zu sich kommenden Löwen weggelassen ist, und dass die Aufforderung hinzukommt, das Pferd solle sich legen, sowie die Antwort darauf: (R. I 322) Frere, dit le lion, Couche toi: si verron Le mal apertement. Je ne me puis coucher, Respont le destrier, Si en sui moult dolent — Sonst ist nichts zu bemerken.

XLIII. De Equo et Asino.

Bei LY und Y I nichts Besonderes. — S. Neckam XXXII.

XLIV. De Quadrupedibus et Auibus.

Beim An. Nil., wo die Fabel schon den uns vorliegenden Verlauf nimmt, wird die Fledermaus von beiden Geschlechtern ausgestossen: (An. Nil. 38) In pacem cum redissent pristinam, utroque generi fraus decepta apparuit. — Die späteren Fassungen weichen zum Teil ab: Bei Rom. III 4, dem An. Nev. und der zugehörigen Tradition, schliessen nur die Vögel den Verräter aus: (Rom. III 4) Vespertilio vero sententia avium dampnatur, etc. (der An. Nev. lässt allerdings der Sache halb erraten). — Der Rom. Nil. und von ihm abhängig Marie, LBG, und die Fab. rhythm. lassen die Fledermaus zweimal zur andern Partei übergehen. Doch wird sie im Rom. Nil. (in den Fab. rhythm. weniger deutlich) nur von den Vögeln, bei Marie und LBG dagegen von beiden Parteien ausgestossen. Auffallend ist, dass Neckam sich in dieser letzteren Beziehung zum An. Nil., Marie und LBG stellt. Ueberhaupt folgt Neckam in dieser Fabel dem Rom. viel weniger genau, als sonst: Es wird der Kampf nicht beschrieben; das Eingreifen des Adlers ist ganz ausgelassen; dagegen ist erklärt, wie es die Fledermaus wagen konnte, sich bald der einen, bald der anderen Partei anzuschliessen (Fabel 2): „Auribus et mammis se quadrupedem simulabat; Credi par alis alitibus poterat.“ Er scheint hierin völlig selbständig zu sein, denn keine andere Sammlung bietet etwas Entsprechendes. — Y II (Rob. I 112) stimmt, wie gewöhnlich, zu seiner Vorlage; nur ist dabei zu bemerken, dass *chat-hua* keine adäquate Uebersetzung von *vespertilio* sein kann, und dass es sich nach der Meinung des Uebersetzers in der That um einen Vogel handelt: *car oisel estoit* . . . . . — Ferner muss bemerkt werden, dass die Moral zu einem guten Teil sekundär, wohl das

Werk eines Abschreibers ist, da es unwahrscheinlich ist, dass der Verfasser sich in derselben Fabel wörtlich wiederholt. Man vergl. die Verse, welche der eigentlichen Fabel angehören: „Sa fausseté si fu sceue, Et des deux parts apperceue. Chascun le hait" mit den aus der Moral entnommenen Versen: „Quant sa fausseté est scéue Et des deux parts apperceue, Chascuns le het." — . . . Y I schliesst sich ebenfalls seiner Vorlage genau an, und fügt nur den Zug bei, den ich sonst nirgends gefunden habe, dass die Fledermaus zur Strafe geschlagen und von den Schlägen kahl und schwarz geworden sei: (R. I 111) Et tant fusterent et tant batirent l'our ce que d'eulx s'en fu alé, Que demeura noire et pelée. . . . — Die eigentümlichste Abweichung bietet LY, veranlasst von seiner unmittelbaren Vorlage, der Lyoner Hs. des An. Nev. Diese Abweichung ist schon besprochen.

XLV. De Filomena et Accipitre.

Nichts Bemerkenswertes.

XLVI. De Lupo et Vulpe.

Bei dieser Fabel ist allein zu bemerken, dass Y I nach der ersten Rede des Wolfs eine Bitte des Fuchses einschaltet. (R. I 268) Non fais, dit regnart, par ma foi, Ne demand' mais que je truisse De quoy desjeuner puisse, etc. — Die italienische Uebersetzung des Riccardiano, führt hier den Grundgedanken in der Weise aus, dass der Fuchs von demselben Hirten getötet wird, wie der Wolf, und zwar in direkter Folge seines Verrats: Pensò il pastore: Io posso così pigliare la Volpe come il Lupo. E fecie il laccio e prese la Volpe e uccisela.

XLVII. De Ceruo, tibiis et cornibus.

Die Fabel, die bei allen mir bekannten Lateinern wesentlich die gleiche ist, bietet auch in den franz. Fassungen nur wenig Besonderes: Marie (Roquef. 32) legt die Moral dem Hirsche selbst in den Mund. — Y I lässt den Hirsch nicht an der Quelle von den Jägern und Hunden angegriffen werden, sondern diese fallen ihn erst an, als er wieder in den Wald zurückgekehrt ist: (R. II 19) Au bois arriere s'en retourne, Où il aura autres nouvelles, Qui jà ne lui seront mie belles: Quar au bois avoit des veneurs; eine Eigentümlichkeit, die sonst nicht zu finden ist.

Y II (Robert II 21) folgt Neckam, legt aber die Rede des sterbenden Hirsches nicht diesem selbst in den Mund, sondern gibt den Inhalt derselben vom Standpunkt des Erzählers.

XLVIII. De Viro et Uxore.

Die Fabel, welche bei Robert aus Ms. 1595 abgedruckt ist, da sie, ebenso wie die beiden folgenden, im Ms. 1594 nicht vorhanden ist, ist in fast allen Fassungen wesentlich die gleiche. Wegen der Veränderungen, die sie durchgemacht hat, sei Folgendes bemerkt:

Bei Phädrus (Perotti) App. XIII handelt es sich um mehrere Diebe, und es wird sogar die Art ihres Verbrechens bezeichnet: *fanum qui conpilarant Iovis* (V. 6); in den andern, späteren Fassungen nur um einen, ja bei einigen wird er nicht einmal als Dieb bezeichnet, so bei Rom. III 9: „Contigit interea, ut aliquis peccasset," u. beim An. Nev. „Ecce reum dampnat iudex, crux horrida punit" (V. 7). — Bei den meisten teilt der Ritter entweder der Wittwe blos seine Not mit, zugleich mit seiner Furcht vor Strafe, so bei Phaedrus: „Ne subeat ille poenas negligentiae"[1]); An. Nev. Prosa, und Fab. rhythm.; oder er wirft sich ihr in seiner Angst zu Füssen, und bittet sie um Hilfe (so Rom. III 9: „confugiensque ad pedes Mulieris volutare se coepit," und Rom. Nil.), lässt aber in beiden Fällen die Folgen, welche die Entdeckung und die Furcht vor derselben nach sich ziehen muss, unbestimmt: nur bei An. Nev. thut er dies nicht: „Rex michi seruandum dederat, me regius ensis Terret, et extorrem me jubet esse timor," und Y I (Rob. II 431) arbeitet dies in der Weise aus, dass nicht nur der Ritter der Wittwe auseinandersetzt, was ihm bevorsteht (Jamais n'en sera delivré, Que ly roys ne le face pendre Si ne s'enfuit sans plus attendre), sondern, dass ihm ausdrücklich mit der gleichen Strafe gedroht wird, wenn der Gehängte entwendet würde: Que se il le larront perdoit, Il seroit pendus la endroit. — Im Uebrigen hat Y I ziemlich genau den Text wiedergegeben. Frei ist der Anfang: Ça se traie cils qui a femme Si chier com a son corps et s'ame, Et si orra une matire Qui aus maris est bonne a dire; frei ist ferner auch, und sonst nirgends zu finden, dass die Wittwe ihren verstorbenen Gemahl nur scheinbar geliebt habe: Qui, par samblant, mout s'entramoient (LY, bei dem nur der Anfang der Fabel erhalten ist, hat auch nichts davon, sondern schreibt: (V. 2588) Cele l'amoit d'amour entiere): und endlich auch der Schluss der eigentlichen Fabel: (Si la prist puis par mariage.) Si ne sçé-je s'il fit que sage. Autant puet-il de soy attendre Con du premier qu'elle fist pendre. — In allen Fassungen überliefert die Frau ihren toten Gemahl dem Ritter: beim An. Nev. bindet sie ihn sogar selbst an den Strick (restem subligat ipsa viro), und der An. Nev. Prosa erhöht das Widrige noch mehr, indem die Wittwe dem Toten, um ihn dem Dieb ähnlicher zu machen,

1) Nachträglich sehe ich, dass bei L. Müller dieser Vers anders verwendet ist.

mit einem Stein die Vorderzähne einschlägt (. . . . cum diceret Miles, quod bene perciperetur, quia latro amiserat dentes anteriores. Mulier, accepto lapide, confregit dentes mariti sui . . . .) — Ganz abseits steht Marie, welche, getrennt von der ganzen Tradition, den Ritter nicht den Wärter, sondern einen Verwandten des Diebs sein, nnd ihn selbst den Leichnam entwenden lässt Vorher wird bei ihr ein ausdrückliches Verbot mit Strafandrohung erlassen gegen jeden, der es wagen würde, die Leiche zu entwenden: (Roquefort XXXIII) Pres d'iluec aveit un Lairun Qui ert penduz par mesprisun; Par la cuntrée fud criéi Qui le Larron aureit ostéi, Sun jugemens mesmes aureit. Uns Chevaliers le despendi Ses parens ert, si l'enfoï. — Man könnte sich versucht fühlen, aus der Thatsache der vorgängigen Androhung, welche Marie und Y I aufweisen, auf eine Einwirkung jener auf diesen zu schliessen; doch wage ich es, in anbetracht des verschiedenen Inhalts dieser Drohungen, nicht, dies zu thun. — Dagegen ist es wohl nicht anders möglich, als dass zwischen Marie und dem An. Nev. eine Berührung besteht, wenn beide allein von der ganzen Tradition den Zug haben, dass der Ritter ausser Landes flüchten will; vergl. An. Nev.: *extorrem me jubet esse timor* und Marie: *Se ne li seit cunseill duner Fors dou païs l'estuet aler.* — LBG folgen hier nicht der Marie, sondern der gewöhnlichen Tradition.

XLIX. De Iuuene et Thayde.

Der An. Nev. scheint den Grundgedanken der Fabel, die Spitze, auf welche dieselbe hinausläuft, falsch, oder anders verstanden zu haben, als derselbe gewöhnlich aufgefasst wurde. Man vergleiche Phädrus, App. XXVII „Libenter, inquit, mea lux, hanc vocem audio, Non quod fidelis, sed quod iocundast mihi", wozu Cod. Weiss., Rom., Nil., LBG und auch, wenn auch weniger genau, die Fab. rhythm. stimmen, mit An. Nev. V. 11 ff. "Sed falli timeo, quia me tua lingua fefellit, Preteriti racio scire futura facit. Vitat auis taxum, quam gustu teste probauit. Fallere uult hodie, si qua fefellit heri". Während bei Phädrus und den andern der Jüngling nur zeigt, dass er die List durchschaut, weist er beim An. Nev. die Buhlerin ab. Y I bietet ganz entsprechend und genau (Rob. II 490): Je me doubt, dit-il, toute voie, Qu'ancores decéuz ne soye: Autre foys m'avez decéu A paroles, bien l'ay scéu. . . .

Ferner ist zu bemerken, dass der Verfasser von Y I aus Ratlosigkeit das Wort *Thaïs* wieder als das fasst, was es ursprünglich war, nämlich als Eigennamen; „Une femme yere en un païs Qui estoit nommée Thaïs."

L. De Patre et Filio.

Die Fabel hat überall genau den gleichen Charakter. — Bei Y I ist zugegeben die Darstellung, wie der Vater die Anwendung macht:

(R. II 493) Au preudomme de ce souvint Et puis a sa mesnie vint: Devant son fil l'un fiert et chace, L'un ledange, l'autre menace; Si les tourmentoit et menoit Que n'y a nul qui paour n'ait, etc.

LI. De Vipera et Lima.

Die Fabel, welche mit Marie (Roquef. 83) wenig zu thun hat, wird besser bei Neckam XVI behandelt.

LII. De Ouibus et Lupis.

Y I nichts Besonderes. — LY lässt das Heulen der Wölfe weg, und die als Geiseln gegebenen Wölfe greifen selbst an.

LIII. De Viro et Securi.

Nichts Besonderes.

LIV. De Cane et Lupo.

Nichts Besonderes. — S. Neckam XXXIX.

LV. De Ventre et Membris.

Ebenso. — S. Neckam XXXVII.

LVI. De Simia et Vulpe.

Nichts zu bemerken.

LVII. De Institore et Asino.

Die Fabel bietet nichts Besonderes, als dass bei LY (hier als Fabel XVIII) die Sache so aufgefasst wird, als ob der Kaufmann den Esel erst auf dem Markte kaufe und dann zu Hause schlecht behandle.

LVIII. De Ceruo.

Es ist auffällig, dass in Y I das *stertere* der Vorlage durch *espovanter* gegeben wird: (R. I 300; es muss die Var. aus 7616. 3 betrachtet werden) Ly sergent espovanter seulent, Et li debonnaire aidier veulent; zu An. Nev. V. 26· Stertere seruorum, velle juuare pii. Es ist klar, dass die aus Hs. G angeführte Lesart: *sternere* hieher gezogen werden muss, und ich bin begierig zu erfahren, ob eine Verwandtschaft zwischen beiden Handschriften auch sonst zu konstatieren sein wird. Doch kann man dies erst nach Kenntnisnahme von dem YI begleitenden lateinischen Text entscheiden.

LIX. De Judeo et Pincerna.

Die beiden letzten Fabeln des An. Nev. tragen ihren Namen nicht mit Recht: es sind keine eigentlichen Fabeln, sondern fableau-artige

Erzählungen, welche dem An. Nev. vollständig eigentümlich zu sein scheinen. Eine Einwirkung fremder Sammlungen ist hier ausgeschlossen, da diese Stücke sich nur beim An. Nev. und seinen Bearbeitungen finden. — In Fab. 59 schliesst sich Y I genau an; LY dagegen zeigt einige Eigenheiten: Der Jude ist aus Babylon (V. 3177) Un iuyf, nez en Babiloinne; ferner geben die Rebhühner beim Braten einen Ton von sich: (V. 3245) Les perdriz qui se rostissoient Un son, come en plaignant, facoient.

LX. De Ciue et Equite.

LY lässt abweichend vom Latein den komischen Umstand aus, dass der Bauer sich ebenfalls setzt (s. Foerster, Anm. zu V. 3525), und lässt ferner den Ritter hinrichten, was dem Latein allerdings nicht entspricht, wohl aber dem bei Pfeffer; a. a. O. S. 71, citierten Gebrauch. Dort heisst es nämlich: „Die gewöhnlichste Strafart war die, dass der Schuldige an den Schwanz eines Pferdes gebunden, von diesem eine Zeit lang geschleift, und dann aufgehangen wurde." Dem entspricht genau Vers 3577/8: L'on li ai bien son droit rendu, Quar on l'ai trainnez et pendu." — Y I bietet diese Eigenheit nicht, sondern sagt: Ce ne say-je que fist le roys Du chevalier et du bourgoys." — Auch der Riccardiano hat nichts davon, sondern entspricht genau dem Latein. Es wird nur gesagt: *cosi fu vituperato*, was sich indessen wohl auf das Vorhergehende bezieht.

Ich versuche jetzt, aus dem Gesagten das Fazit in Bezug auf Y I zu ziehen, und habe dabei zuvörderst die Frage zu beantworten: Ist unsere bisherige Annahme richtig, dass zwischen LY und Y I kein Zusammenhang besteht? Dass die Frage mit einem entschiedenen Ja zu beantworten ist, beweisen nicht nur die sehr zahlreichen Fälle, wo nur eine von beiden Uebersetzungen von dem lat. Texte des An. Nev. abweicht, sondern besonders auch die Fälle, wo beide, und zwar in gleicher Richtung, abweichen. Solcher Fälle haben wir vier, die ich zur besseren Vergleichung hier wiederhole:

Fabel I. — LY Et dit con cil cui point n'agree.
Y I Com cil qui point ne la prise.

Fabel VII. — LY u. Y I lassen den Erzähler selbst die Anwendung auf die fröhlichen Nachbarn machen.

Fabel XXXII. — LY u. Y I übersetzen, als wenn *redit* statt *ridet* im Texte gestanden hätte.

Fabel XL. — LY u. Y I stellen die Sache so hin, als ob der Frosch mit dem Ochsen habe kämpfen wollen.

Man sieht auf den ersten Blick, dass nicht einer von diesen Uebereinstimmungen der geringste Wert beizulegen ist: Die erste ist nichts als ein zufälliges Zusammentreffen von Worten; in der zweiten haben wir einen Fall, dass beide Uebersetzer gleichzeitig ihrem Hang zur Darstellung in direkter Rede, veranlasst durch die vorausgehende Erzählung, nachgegeben haben; im dritten Fall passiert dem Uebersetzer von LY, oder vielleicht beiden, ein Lesefehler; sie lesen redit, statt ridet, was ja so vielen Schreibern an dieser Stelle passiert ist, (man bemerke auch, dass Hervieux II 399 ebenfalls redit liest); der vierte Fall verliert vollends dadurch allen Wert, dass der An. Nev. selbst, wie schon erwähnt, durch sein *vincere* und *victa* Veranlassung zu dem Missverständnis gegeben hat, und dass dieses bei Y I (Quar au buef n'aves vous povoir) nicht so klar vorliegt, wie bei LY.

Auch sprachliche Uebereinstimmung zeigt sich nur in so geringem Masse, dass die Gemeinsamkeit des Stoffes einen hinreichenden Erklärungsgrund darbietet; so z. B. bei dem Zusammentreffen der Reimwörter: LY V. 995 — 998 *conquise : occise, honte : soremonte* und Y I Fabel XVIII, V. 13—16 *occise : acquise, seurmonte : honte.*

Es steht also fest: LY und Y I stehen in gar keinem Zusammenhang. — (Die gemeinsame Auslassung einiger Fabeln, die vielleicht so aufgefasst werden könnte, beweist gar nichts, wenigstens für Y I selbst, da ja das Original dieser Uebersetzung diese Fabeln enthalten haben muss.)

Fremdem Einfluss ist Y I nur sehr selten ausgesetzt gewesen, und zwar scheint nur, — abgesehen von Fabel XXXV, wozu Fuchs a. a. O. und das von mir Gesagte — die Tradition, die wir am besten als die des Rom. Nil. bezeichnen, eingewirkt zu haben. Es dreht sich, wie sich aus der vorausgängigen Besprechung der einzelnen Fabeln ergibt, hauptsächlich um die Frage, ob es auch hier wieder Marie de France ist, die modifizierend einwirkt, oder wer sonst. Zur Entscheidung stellen wir hier die wenig zahlreichen Fälln übersichtlich zusammen:

Fabel V. — An. Nev.: *carnem*; Marie: *formage*; LBG: *caseum* (Marie und LBG haben den Umstand, dass der Hund über eine Brücke geht); Rom. Nil.: *partem crudae carnis*; Y I: *fromage* (mit der Bemerkung, andern hätten *chars*).

Fabel XIII. — An. Nev.: *rapta prole* und *natos*; Rom. Nil.: *vulpinos catulos*; Marie: *l'un emporta*; LBG *donec unum apprehenderet*; Y I: *un des renardiaus.*

Fabel XIV. — Y I: *La corneille s'en est pèue*, was dem Sinne nach zu Marie: *Le Peissonet dedens menja* stimmt, aber

recht wohl auch nur Weiterentwicklung aus dem An. Nev. sein kann. LBG bieten ebenfalls: Quam Cornix subtus expectans protinus rapuit, et Aquilam esurientem fraudavit. — Der Rom. Nil. bietet nichts Aehnliches.

Fabel XV. — Marie: *Puis n'ot il cure de sun chaut.* Y 1: *Qui lors sun chant bien pou prisa.* LBG haben nichts derartiges, ebenso wenig der Rom. Nil.

Fabel XX. — Y 1 hat nur eine Ermahnung, wie Marie, LBG und der Rom. Nil.

Man sieht, dass die vorhin aufgeworfene Frage keineswegs so leicht und rasch zu entscheiden ist, als bei LY. — Einer von unseren Fällen, der dritte, verliert, wie eben erwähnt, jede Beweiskraft.

Der Rom. Nil. selbst kommt nicht in Betracht. Da nun ein Fall, der vierte, nur aus Marie erklärt werden kann, und nicht aus LBG, so spricht die grössere Wahrscheinlichkeit dafür, dass hier ebenso wie bei LY eine Einwirkung von seiten der ersteren vorliegt, zumal da schon a priori eine Beeinflussung durch die wenig ältere Sammlung LBG (vergl. Mall a. a. O. S. 293) nicht viel Wahrscheinlichkeit für sich hat. (Man vergl. auch das früher über das Alter von Y 1 Gesagte.)

Bei dem einen, oder andern dieser Punkte könnte man vielleicht versucht sein, ein Spiel des Zufalls anzunehmen, aber beim ersten ist dies unter jeder Bedingung ausgeschlossen. Hier gibt uns der Verfasser selbst Aufschluss darüber, wie die Entlehnung vor sich gegangen ist, und beweist zugleich, dass eine solche vorliegt. Er sagt nämlich im Anfang von Fabel V: Un chien passoit un yave a nou, En sa gueule un fromage mou, Autres dient que ce yere chars . . . . (R. II 50). Man sieht, der Uebersetzer ist sich bewusst, dass hier ein Unterschied besteht zwischen seiner Vorlage und einem andern ihm bekannten Texte (entweder Marie oder LBG). Er hatte aber, als er seine Fabel schrieb, keine andere Fabelsammlung vor sich liegen, aus der er diesen Zug direkt entnahm, da er doch dann sicher nicht die Lesart des eignen Textes als die fremde bezeichnen würde. Man sieht also, dass es sich hier nur um eine — wenn auch bewusste — Reminiscenz dreht, und dass der Dichter mit der fremden Lesart so wohl vertraut ist, dass er sie in der Eile sogar mit der des eignen Grundtextes vertauscht, und als die richtige bezeichnet (Autres dient que ce yere chars). — Ich habe gesagt, es drehe sich um eine bewusste Reminiscenz, damit soll aber noch keineswegs gesagt sein, dass die Anlehnung an einen fremden Text auch beabsichtigt sei. Im Gegenteil! Die Stelle beweist uns sogar, dass es nicht im Sinne des Uebersetzers lag, zu ändern, denn

sonst hätte er, das lässt sich sicher nicht bezweifeln, die Lesart der Vorlage überhaupt gar nicht erwähnt, sondern einfach durch die fremde ersetzt. Noch gewisser wird dies, wenn man bedenkt, dass der Uebersetzer von Y I im Ganzen und Grossen äusserst genau arbeitet, und dass die übrigen Aenderungen, die er aufweist, selten einen wichtigen Punkt betreffen, und fast nie den Verdacht der Absichtlichkeit auf sich ziehen. In der That sehe ich nur zwei Fälle, wo der Uebersetzer mit Bewusstsein und Absicht geändert zu haben scheint: in Fabel II, wo er den lästigen Rest der missverstandenen alten Fassung unterdrückt, und in Fabel XXXVIII, wo, wie schon mehrfach erwähnt, die eigentümliche Lesart *lepus* statt *lupus* eine starke Veränderung bei Y I nach sich zieht. Doch erklärt sich der erste von diesen Fällen auch wieder leicht dadurch, dass der Uebersetzer der Sinnlosigkeit, die er vorfand, abhelfen wollte, und legt dadurch ein Zeugnis dafür ab, dass er mit Bedacht und Aufmerksamkeit zu arbeiten pflegt, ein Urteil, das durch alles, was wir bisher über ihn zu sagen Gelegenheit hatten, nur bestätigt wird. — Was von einem der Punkte, an denen wir eine Entlehnung annehmen mussten, gilt, ist natürlich bei den andern noch mehr giltig; sie sind alle nicht mehr als Reminiscenzen.

Wir können unser Urteil über Y I in folgender Weise zusammenfassen: Y I ist im Ganzen eine weit genauere Uebersetzung des An. Nev., als LY. Der Bearbeiter hält sich so genau als möglich an seine Vorlage, und nur selten fliessen Reminiscenzen an einen fremden Text, wahrscheinlich Marie, ein; einmal liegt auch eine Einwirkung der Gruppe, deren wichtigstes Glied Odo ist, vor. Bewusste Aenderungen sind äusserst selten, ebenso Missverständnisse. — Mit LY hat er den Hang gemeinsam, direkte Reden einzuführen; doch wird hie und da auch eine direkte Rede indirekt wiedergegeben. — LY unterscheidet sich zu seinem Nachteile von Y I durch eine grössere Weitschweifigkeit und durch ein weit weniger klares Verständnis, sowie auch durch einen weit geringeren Grad von Aufmerksamkeit. — Nebenbei sei noch bemerkt, dass die Erweiterungen im Ms. 1594 meist eine Verschlechterung bedeuten.

II. Teil.

Die mit Y I verbundene Bearbeitung des Avianus.

Die nachfolgende Betrachtung des sog. Avionnet ist eigentlich zu unbedeutend, um einen besonderen Teil meiner Abhandlung einzunehmen; nur die Unmöglichkeit, sie dem ersten Teil, der Besprechung

der Uebersetzungen des An. Nev., unterzuordnen, hat mich veranlasst, eine ganz getrennte Abteilung daraus zu machen. — Wünschenswert wäre ferner auch gewesen, unmittelbar nach dem An. Nev. die Bearbeitung besprechen zu können, welche der Novus Aesopus Neckam's gefunden hat; aber der Umstand, dass der Avionnet mit Y I eng verbunden ist, und besonders, dass wir bei Besprechung der handschriftlichen Verhältnisse des letzteren öfter den Avianus mitbehandeln mussten, zwang uns, diese Verbindung auch hier bestehen zu lassen, und gleich nach Y I den Avionnet zu besprechen.

Zu einem einigermassen abschliessenden Resultate zu gelangen, ist hier indessen noch weniger möglich, als bei den anderen Texten, welche den Gegenstand unserer Untersuchung bilden, da uns jede Kenntnis der latein. Vorlage abgeht; aber die Vollständigkeit erheischt, dass wenigstens Alles, was bis jetzt gefunden werden konnte, hier eingeführt werde.

Oesterley sagt auf S. IX des citierten Werkes, die Fabeln Avian's seien ziemlich unverändert, aber auch ziemlich einflusslos geblieben, und wir können ihm hierin beipflichten: Eben durch die geringe Verquickung mit anderen Fabelsammlungen ist es zu erklären, dass diese Fabeln im Laufe der Zeiten nur so wenigen Veränderungen unterworfen wurden, während andere oft fast bis zur Unkenntlichkeit entstellt wurden. In der mir vorliegenden Ausgabe Avian's von Froehner kann man vergleichen, dass — Neckam erweitert zum Teil absichtlich — die zwei wichtigsten dort abgedruckten Versionen, die Aviani Fabulae und die Apol. Aviani wesentlich genau zusammen gehören, indem die Apol. nur den lat. Text des Originals in Prosa umsetzen, mit Beibehaltung einiger Verse am Schluss, ja sich einigemale darauf beschränken, einfach jenen Text zu reproduzieren. Unterschiede sind vorhanden, aber sie sind, wie sich später zeigen wird, meist nicht sehr bedeutend. Was das Wichtigste ist, und darin stimmt auch Neckam mit ihnen überein, die Ordnung ist die gleiche, und zwar, soviel ich sehe, nur mit sehr geringfügiger Abweichung[1]).

Interessant ist nun, dass auch Y-A, der doch nur 18 Fabeln enthält, die aus den 42 des Avian ausgewählt sind, in dieser Auswahl die Ordnung des Originals genau beibehält, indem nur verschiedene Stücke ausgelassen, aber keine umgestellt werden. Daraus ist wohl der Schluss erlaubt, dass die lat. Vorlage des Y-A auch textlich wenig oder gar nicht von den uns bekannten abweicht. — Ich habe gesagt, der Y-A

1) Es sei hier bemerkt, dass der Novus Avianus Poetae Astensis (Du Méril, a. a. O. S. 271) die Ordnung verändert.

enthalte nur 18 Fabeln und ich muss nun hier daran erinnern, was früher schon gezeigt wurde, dass Y-A in Ms. 1594 derselben Prozedur unterworfen worden ist, wie Y I: Prolog und Epilog sind stark erweitert, die einzelnen Fabeln erhalten Zuthaten, und eine Fabel ist neu zugefügt (als Nr. 19). — Was die Zuthaten zu den einzelnen Fabeln betrifft, so wurde ihr Dasein schon früher bewiesen; wie stark sie aber sind, liess sich nicht mit gleicher Sicherheit, wie bei Y I, feststellen, besonders da Hervieux sich in keiner Weise darüber äussert. — Die Av. Fabulae bieten meist keine Moral, und wo sie vorliegt, ist sie gewöhnlich nach Ansicht der Gelehrten als sekundär zu entfernen. Indessen beweist eben der Umstand, dass eine Moral zugegeben wurde, dass man in späterer Zeit diesen gewohnten Bestandteil der Fabeln nicht entbehren wollte, wie ja auch die Apol. Av. gewöhnlich eine Moral aufweisen. Diese dürfte auch, soviel ich bis jetzt übersehen kann, im Y-A meist ihre Entsprechung haben. Sicher steht dies in einer ziemlichen Anzahl von Fällen, so in Fab. I (R. I 283), wo die in Ms. 1594 fehlenden, aus Hs. 356 (?) angeführten Verse: Cest compte reprend ceulx et blasme Qui foy cuident trouver en femme", genau der Moral von Ap.-Av. I entsprechen: „Haec sibi dicta putet seque hac sciat arte jocari, Femineam quisquis credidit esse fidem" (Froehner p. 67) und zwar halte ich schon deshalb die Verse für echt, weil es ganz der Art des ursprünglichen Uebersetzers entspricht, die zwei Verse der Moral ebenfalls durch nur zwei wiederzugeben. — Hieher gehören ferner die Fabeln: 2, 3, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 16.

Die Fabeln 10, 17, 18 können nicht hieher gezählt werden, da die ursprüngliche Moral in ihnen einen wesentlichen Bestandteil der Fabel bildet, und einer der handelnden Personen in den Mund gelegt ist. Wegen der vier restierenden Fabeln: 5, 9, 12, 14, wage ich es kaum, etwas Bestimmtes zu behaupten. In dreien (5, 9, 12) ist die mir bekannte lat. Moral in den franz. Versen überhaupt nicht wieder zu erkennen, so dass es nahe läge, sie als ganz frei erfunden anzusehen, und den Zuthaten gleich zu stellen.

In Fabel 14 dagegen sind die Worte des Diebes, die sonst die Fabel schliessen, weggelassen, und dafür ist eine ziemlich lange Moral vorhanden, über deren Verhältnis zum Latein ich nichts zu sagen im Stande bin. — Soviel steht indessen nach dem Gesagten fest: Die lat. Vorlage von Y-A stimmt in Bezug auf die Moral nicht vollkommen mit Apol. Av. überein. — Was nun die Zuthaten selbst anbetrifft, wegen deren ich auf die früher mitgeteilte Liste verweise, so scheint es, dass sie im Y-A nicht mit derselben Konsequenz, demselben Eifer zugegeben sind, wie bei YI. Häufig sind sie sehr kurz, und, was besonders auf-

fällig ist, bei Y I war nur eine einzige Fabel zu finden, welche diese Zuthaten nicht aufwies, hier dagegen sind unter den 18 Fabeln nicht weniger als drei gänzlich ohne Berücksichtigung von Seiten des Ueberarbeiters geblieben. Es scheint, dass auch er wenig Gefallen an den avianischen Fabeln gefunden hat, was zu dem früher Gesagten stimmt.

Inwiefern die Thatsache, dass überhaupt Erweiterungen nachweisbar sind, für uns von Bedeutung ist, wurde früher schon ausgeführt; jetzt ist nur noch das Folgende hinzuzufügen:

Nicht der Avionnet, sondern nur die Zuthaten zu demselben stammen von dem Erweiterer von Y I; resp. der Erweiterer von Y I und der, welcher Y-A überarbeitet hat, sind ein und dieselbe Person. Dafür spricht zum Beispiele die Erwähnung des Courtois d'Arras, die zweimal vorkommt, und zwar beidemale in Erweiterungen von Fabeln (Y I F. XLIII [R. I 17] und Y-A XIV [R. II 511]). Die sprachliche Untersuchung dürfte voraussichtlich noch weitere Anhaltspunkte dafür liefern.

Der Yzopet-Avionnet gehört also unbedingt sicher der Sammlung von Anfang an; er ist auch seinerseits verlängert worden und zwar von demselben Ueberarbeiter, der Y I entstellt hat.

Wegen der Behandlung, welche den Fabeln selbst zu teil geworden ist, sei es mir erlaubt, hier einige Bemerkungen zuzufügen, deren Ziel es ist, festzustellen, nach welchem lat. Text der Verfasser des Yzopet-Avionnet arbeitet.

I. De Nutrice et Infante.

Dem Französischen muss eine nicht den Apol. Av., sondern den Fab. Av. entsprechende Version zu Grunde liegen, da das *Noctivagus tunc forte circa tecta* perambulans der Apol. Av. nicht übersetzt ist. Denn der Uebersetzer pflegt im Ganzen sehr genau zu arbeiten, und es ist von keinem Belang, was wir im Prolog des Y-A lesen (V. 15): „Ne pren pas toute l'istoire," da ja dieser Vers selbst dem Ueberarbeiter angehört. — Allerdings ist der Zug ziemlich unwichtig; auch Neckam, Nov. Av. I, und Babrius XVI haben ihn nicht.

II. De Cancro et Filio.

Schliesst sich genauer an die Apol. Av. an; denn wenn man die Verse: Adonc se met la mere en voie; Mais en lui a plus a reprendre Qu'en celle qu'elle veult aprendre (R. II 343) betrachtet, so sieht man sofort, dass sie dem Sinne nach zu Apol. Av. III stimmen: Sed cum a filio requisitus exemplum et formam recte gradiendi temptaret ostendere nec valeret, factus est filio in derisum; während Av. Fab. III nur die Aufforderung, aber nicht die Erfüllung derselben zeigt: „faciam, si

me praecesseris, rectaque monstrantem certior ipse sequar," wie ja auch Babrius 109 damit schliesst: „μήτερ ἡ διδάσκαλος, πρώτη ὀρθὴν ἄπελθε, καὶ βλέπων σε ποιήσω." — Darf man aus der vorgenannten Uebereinstimmung einen Schluss ziehen?

III. De Vento et Sole.

Av. Fab. und Apol. Av. zeigen keinen wesentlichen Unterschied — Ebenso wenig der Yzopet-Avionnet.

IV. De duobus Viatoribus.

Y-A stellt sich hier in zwei wesentlichen Punkten zu den Av. Fab. und unterscheidet sich von den Apol. Av.: Er hat nämlich mit der erstgenannten Version gemeinsam, dass ein Bär auftritt, während die Apol. Av. einen Löwen erscheinen lassen. Ferner lassen die Av. Fab. den einen Wanderer sich blos tot stellen, die Apol. Av. geben an, dass er wirklich vor Furcht halb tot gewesen sei, und Y-A stimmt wieder zu den Av. Fab. — Man vergl. Av. Fab. IX: „Ille trahens nullo iacuit uestigia gressu, Exanimem fingens, sponte relisus humi" mit Apol. Av. IX.: „alter uero fugere non ualens pauore deriguit et syncoptizans in terram cecidit semiuiuus," und dazu Y-A (R. I 358): „En un tas de feuilles se muce: Des pies ne des mains ne se meut, Ains fait semblant au mieulx qu'il peut, Qu'il soit mort." Der „tas de feuilles" ist allerdings frei hinzugefügt.

V. De Calvo Equite.

Av. Fab. X.: „Ad Campum nitidis uenit conspectus in armis Et facilem frenis flectere coepit equom. Hujus ab aduorso Boreae spiramina perflant" etc.; dagegen Apol. Av. X: „Miles caluus capillos fronti suo coaptauerat alienos: quibus uehementis Boreae flatu subreptis," etc., also ohne Erwähnung des Turniers. Dazu Y-A (R. II 505): „Un chevalier . . . . Au tournoiement porta Cheveux mors que il enprunta; Mais un chevalier l'embrasa Et le heaume li deslaisa," etc. — Y-A hat also mit Av. Fab. gemeinsam das Turnier, arbeitet dasselbe aber weiter aus, indem die falschen Haare nicht vom Winde mitgenommen werden, sondern dem Kahlkopf der Helm vom Haupte gestossen wird, so dass die Perrücke mitgeht.

VI. De invento Thesauro.

Die Apol. Av. zeigen im Verhältnis zu den Aviani Fab. eine Weiterentwicklung: Die Drohung wird schon stärker ausgeführt: *uacua sint tibi uota tua.* — Y-A geht noch weiter, und lässt die Drohung zur

That werden (R. II 102): Se li retolit sans respit, Quanqu'elle li avoit presté: Si devint povre endebté. Adonc la fortune li dit" etc. Man sieht, hier redet Fortuna erst nach der Bestrafung, was frei hinzugefügt ist. Es ist fraglich, ob die lat. Vorlage hier genau so weit ging, und auf jeden Fall kann man aus dem Vorhandenen nicht schliessen, zu welcher Version sie sich stellt.

VII. De Simia et Natis.

Y-A stellt sich in dem einzigen Punkte, der Av. Fab. u. Apol. Av. unterscheidet, zu den ersteren: er hat nämlich die Rede der Aeffin, welche in den Apol. Av. ausgelassen ist, in Av. Fab. dagegen, ebenso wie bei Babrius, steht: Babrius 56: *Γέλως δ' ἐπ' αὐτῷ τοῖς θεοῖς ἐκινήθη· ἡ δ' εἶπεν οὕτω: Ζεὺς μὲν οἶδε τὴν νίκην, ἐμοί δέ πάντων οὗτός ἐστι καλλίων*; dazu Av. Fab. XIV: Jupiter hoc norit, maneat uictoria sei quem: iudicio superest omnibus iste meo, und Y-A: (R. I 353) Je vous apporte, par ma teste, Le plus beau joyau de la feste, S'a dist le singe a son ort cu: Or vueil que je soye pendu S'il a si biaus fils au monde. — Der Charakter der Rede ist allerdings nicht mehr derselbe; und die bekannte Gewohnheit, Indirektes direkt zu geben, macht einen Schluss unsicher, so dass das Beispiel wenig Beweiskraft hat.

VIII. De Grue et Pauone.

Die Fabel ist in den Av. Fab., Apol. Av. und auch bei Babrius wesentlich die gleiche, und Y-A schliesst sich ebenfalls an. Nur ist hier der letzte Ausfall auf den Gesang des Pfauen frei erfunden.

IX. De Quercu et Harundine.

Y-A stimmt zu der bei den Av. Fab., Apol. Av. und Babrius wesentlich gleichen Fabel, und fügt nur die folgenden Verse, allerdings ohne Antwort, frei zu (R. I 91): Mais de ce s'amerveille en force Par quel guille, ne par quel force, Il est illecques detenus Entre les roselés menus, Qui n'ont ne vertu ne puissance, Et de ce a soy meismes tance; freie Ausführung! Ob wohl auch die lat. Vorlage dies bietet?

X. De Juuencis et Leone.

Y-A gibt mit den Apol. Av. gemeinsam die bei den Av. Fab. nur mit den Worten: Protenus adgreditur prauis insistere uerbis, etc., angedeutete Ansprache des Löwen (vergl. auch Babrius 44: *λόγοις δ' ὑπούλοις διαβολαῖς τε συγκρούων ἐχθρὸνς ἐποίει*, etc.) direkt wieder, was jedoch zu keinem Schluss berechtigt, da der franz. Uebersetzer, wie schon oft bemerkt, die direkte Rede liebt.

XI. De Abiete et Dumis.

Die Fabel bietet bei den Av. Fab., Apol. Av., im Novus Avianus Astensis Poetae (Du Méril, Poésis inédites, S. 275; abgesehen davon, dass sie hier umgestellt ist) und im Y-A nichts Besonderes.

XII. De Piscatore et Pisce.

Babrius 6 wesentlich gleich mit der Fabel in den Av. Fab., Apol. Av., Y-A.

XIII. De Cupido et Inuido.

Die Verfasser der Apol. Av. und Y-A scheinen, wohl unabhängig von einander, das Bedürfnis gefühlt zu haben, die Art und Weise, wie Apollo zu den beiden Menschen kommt, zu erklären: Die Apol. Av. machen sie zu Reisegefährten des Gottes (Apollo cupidum et inuidum comites itineris sui habens ....) und Y-A (R. II 509) lässt sie an den Hof, den er hält, kommen: A la cour deux menestriers Avoit et joians et parliers. Diese Lesart könnte, da sie sich von beiden gleichmässig unterscheidet, ebensowohl auf die Av Fab., als auf die Apol. Av. zurückgehen, oder besser, daraus entwickelt sein. Ich glaube indessen, als sicher annehmen zu dürfen, dass die Av. Fab. zu Grunde liegen, da der Eingang der Fabel zu ihnen stimmt: Av. Fab. XXII: Jupiter ambiguas hominum praediscere mentes Ad terras Phoebum misit ab arce poli. Dazu (die Apol. Av. haben dies gar nicht) Y-A: Jupiter a terre envoya Son fils et si li octroia Qu'au peuple revelas leur comptes.

XIV. De Puero et Fure.

Die lat. Versionen sind völlig identisch; Y-A lässt die Rede des betrogenen Diebes weg.

XV. De Cornice et Urna.

Die Fabel, welche in den Av. Fab. und Apol. Av. nichts wesentlich Verschiedenes aufweist, ist in den Y-A durch ein Missverständnis verdorben worden: Es scheint, dass der Uebersetzer das *urna* seiner Vorlage nicht verstand, da er es durch *rucel* übersetzt, und noch dazu *en un champ* sein lässt, ohne daran zu denken, dass dann wohl das Einwerfen von Steinchen nichts helfen würde. Dann übersetzt er gedankenlos, aber genau, weiter, und gibt das *enisa diu planis effundere campis* richtig wieder durch *N'a terre ne la peut verser*, wodurch die ganze Fabel völlig sinnlos wird: derartige Gedankenlosigkeit ist indessen bei unserem Uebersetzer selten.

XVI. De Simiae Gemellis.

Die beiden lat. Versionen geben den Grund, weshalb die Aeffin das vorgezogene Junge fahren lassen muss, verschieden, wenn auch dem Sinne nach gleich, an: Av. Fab. XXXV: Sed cum lassatis nequeat consistere plantis, etc., und Apol. Av.: sed pedibus posterioribus diu currere non ualens cogitur dilectum derelinquere, etc. Dazu Y-A (R. II 514): Ne puet courre, n'aler le tros: Celui laisse qu'en son bras tient, etc. Dies scheint eher auf die Lesart der Fab. Av., als auf die der Ap. Av. zurückzugehen, da die letztere zu bestimmt lautet, und im Französischen jedenfalls auch präziser wiedergegeben wäre. — Die Fabel bei Babrius (35), welche der unsrigen zu Grunde liegt, gibt blos die Sitte oder Unsitte der Affen an, aber ohne die darauffolgende Geschichte von der Flucht, u. s. w.

XVII. De Vitulo et Boue.

Babrius 37 wesentlich gleich Av. Fab., Apol. Av., Y-A.

XVIII. De Pardo et Vulpe.

Im Französischen liegt ein eigentümliches Missverständnis vor: das *pardus* der beiden lat. Versionen wird durch *ourse* wiedergegeben, dann aber in einer Weise, die lebhaft an die oft erwähnte Uebersetzung des *hydrus* bei LY erinnert, fortgefahren: Autre dient que c'est une beste Qui, de sa pel et de sa teste, Resemble la belle pentere A qui autre ne s'acompere (R. II 202). Sonst schliesst sich übrigens Y-A genau an die lat. Fassung an.

Das Resultat dieser kleinen Untersuchung ist das folgende: Der Y-A (und seine Vorlage) gehören ganz entschieden zu der textlichen Tradition der Av. Fab. und trennen sich von den Apol. Av. (dass die Hs. der Apol. Av. nach der Ueberschrift des Faksimiles bei Robert (Band I nach S. XCIV) ungefähr mit der von Y I gleichzeitig ist, spricht weder für noch gegen unsere Annahme, da es sich hier blos um eine Verwandtschaft in der textlichen Tradition dreht.) Wir haben nämlich sechs Fälle (worunter nur ein unsicherer, in der Fabel XVI), wo er sich zu dem ersteren, gegen zwei, wo er sich zu den letzteren stellt. Diese beiden Fälle (in Fabel X und II) sind jedoch von so geringer Bedeutung, dass wir gewiss annehmen dürfen, das Zusammentreffen von Y-A mit den Apol. Av. sei rein zufällig; denn in der That konnte jeder Uebersetzer oder Abschreiber auf den Gedanken kommen, diese Erweiterungen vorzunehmen.

Die Vorlage muss also einen den Av. Fab. sehr nahe stehenden Text zeigen, allerdings, wie schon früher gesagt, mit Anfügung der Moralitäten, die ja in den meisten Handschriften schon mit denselben verbunden sind, wenn sie auch ursprünglich nicht dazu gehört haben mögen.

Eine fremde Einwirkung konnte nicht konstatiert werden, zumal da sich ja nur äusserst selten eine unsrer Fabeln in fremden Sammlungen findet.

Es scheint, als wenn der Uebersetzer von Y I in Bezug auf Y-A weniger aufmerksam gewesen wäre, als sonst.

III. Teil.

Alexander Neckam's Novus Aesopus und Yzopet II.

Das Werk Alexander Neckam's, der Novus Aesopus, bietet, trotz eifrigen Forschens, nach wie vor eine Summe von Räthseln. Doch glaube ich, über einige noch nicht aufgeklärte Punkte ein, wenn auch nur schwaches, Licht verbreitet zu haben, und, ich muss es gestehen, der Gegenstand dieses letzten Teiles meiner Untersuchung ist weit mehr der Novus Aesopus selbst, als seine Uebersetzung. Wenn man überlegt, dass ohne eine Klarstellung der Fragen, die den Novus Aesopus selbst betreffen, eine Untersuchung der Uebersetzung unmöglich wäre, so wird man mir diese Abweichung von meinem Thema verzeihen. Es ergeben sich hier eine Reihe interessanter Fragen, die zum Teil im Folgenden ihre Beantwortung finden werden: so z. B. über das Verhältnis des Novus Aesopus zum Romulus, und über die Ursache der eigentümlichen Veränderung in der Anordnung, die wir in dem ersteren wahrnehmen, u. s. w. — Die letztgenannte Frage bietet um so mehr Interesse, als Neckam allem Anschein nach in seiner Bearbeitung der Fabeln Avian's dessen Ordnung unverändert gelassen hat.

Der Umstand, dass er den Avian umgedichtet hat, erklärt uns indessen, was Neckam veranlasst haben mag, seinem Novus Aesopus gerade die Ausdehnung von 42 Stücken zu geben: wie man weiss, sind die Fabeln des Avian gerade 42, und es ist wohl nicht zu kühn, wenn ich schliesse, dass die beiden Sammlungen ursprünglich bestimmt waren, Gegenstücke zu sein.

Ob Neckam direkt aus Romulus schöpfte, ist schwer zu sagen, doch werden wir später darauf zurückkommen; wobei auch die Mutmassung, welche Hervieux I S. 708 ausspricht, behandelt werden wird.

Ueber eine andere Annahme Hervieux' sei es mir hier erlaubt ein Wort zu sagen: Er behauptet nämlich, (I S. 707) dass Alex. Neckam sich zum Teil an den An. Nev. angelehnt habe, und führt als Beweis die Fabel De Lupo et Agno an, welche mehrere wörtlich entsprechende Verse aufweist. Im zweiten Bande S. 793 gibt er allerdings an: Quatuor hi priores versus (es sind eben die Besprochenen), qui alioquin in Berol. cod. ms. desunt, e Gualteri fabulis erepti fuerunt, ut verisimile est, non ab Al. Nequam, sed a scriba recentiore; überlässt aber dem Leser, ob er die Anlehnung an An. Nev. damit überhaupt als widerrufen ansehen will, oder nicht. Erst in dem in der Akademie verlesenen Résumé nimmt er seine Behauptung ausdrücklich zurück, wie G. Paris bezeugt. Der letztere sagt nämlich im Journal des Savants 1885, S. 49 Anm.: Dans un résumé de ses recherches lu à l'Académie et imprimé à part, M. H. a expressément reconnu qu'il s'était trompé en prétendant que Neckam avait connu Walther. — Bevor mir diese Zeilen bekannt waren, hatte ich die Frage einer genauen Prüfung unterworfen, und war zu dem Resultate gelangt, dass jeder direkte Zusammenhang zwischen Neckam und dem An. Nev. ganz entschieden abzuweisen ist, da nicht eine einzige wörtliche Uebereinstimmung, abgesehen von dem eben erwähnten, sekundären Plagiat, aufzutreiben ist.

Ob Neckam's Aesopus mit irgend einer andern der mir bekannten Fabelsammlungen in Zusammenhang steht oder nicht, wird die folgende Untersuchung ergeben.

Wie der An. Nev. hat auch Neckam's Novus Aesopus zwei franz. Bearbeitungen gefunden, von denen mir indessen bis jetzt nur die eine zugänglich geworden ist, in der bekannten Ausgabe Robert's. — Die andere ist nach der gemeinsamen Aussage von Du Méril und Hervieux aus einem Manuscript, das sich in Chartres befindet, von Duplessis im Jahre 1834 daselbst herausgegeben worden, unter dem Titel: Fables en vers du XIIIe siècle. Da die Münchener Hof- und Staats-Bibliothek diese Ausgabe nicht besitzt, so konnte ich diese Uebersetzung nicht studieren, und muss mir diese Aufgabe auf ein anderesmal versparen. — Nach Hervieux I S. 714 enthält diese Handschrift mehrere Fabeln nicht, nämlich die Nummern 3, 10, 11, 12, dagegen ist die Fabel 38 vorhanden, und dazu zwei Avian'sche Fabeln, die ursprünglich nichts mit der Sammlung zu thun haben. Es ist interessant, dass von den Fabeln Neckam's, welche nicht aus Rom. entnommen sind (das sind bekanntlich die Nummern 3, 7, 11, 14, 38), nicht weniger als drei (3, 11 u. 38) in den Uebersetzungen fehlen, und zwar Nr. 11 in beiden gemeinsam. Es läge sehr nahe, anzunehmen, dass diese drei Fabeln überhaupt nicht

ursprünglich dem Nov. Aes. angehörten, wenn nicht das Fehlen von Nr. 11 in beiden Handschriften dadurch an Beweiskraft verlöre, dass in der von Duplessis veröffentlichten Uebersetzung auch die Fabel 10 und 12 fehlen, dass also augenscheinlich eine Lücke vorliegt. Auch die Sprache- und Vers-Behandlung in diesen Fabeln berechtigt durch nichts zu dem Schlusse, dass sie unächt seien.

Ob die gemeinsame Auslassung von Fabel XI eine textliche Verwandtschaft zwischen beiden Uebersetzungen bedeutet, kann ich mit dem äusserst geringen, mir bis jetzt zu Gebote stehenden Material noch nicht entscheiden; doch ist es wohl möglich, um nicht zu sagen, wahrscheinlich, dass diese Uebereinstimmung nicht mehr beweist, als die oft besprochene zwischen LY und Y I (Ms. 1594).

Was die übrigen nicht aus Rom. entnommenen Fabeln betrifft, so sei noch bemerkt, dass nicht nur Fabel III, sondern auch Fabel XIV ihre Entsprechung bei dem An. Nil. hat, was Hervieux übersehen zu haben scheint.

Die beiden Handschriften von Yzopet II, der Uebersetzung des Novus Aesopus, von denen Robert und Hervieux berichten, bieten hier keinen Anlass zu Bemerkungen, da uns zu wenig darüber bekannt ist.

Es versteht sich von selbst, dass bei der Besprechung der einzelnen Fabeln des Novus Aesopus das früher Gesagte höchstens noch einmal ganz kurz wiederholt werden wird, mit Verweisung auf die betreffenden Fabeln des I. Teiles, und dass Neckam's eignes Verhältnis zu seinen Vorgängern (und Nachfolgern) eine starke Betonung finden muss.

I. De Lupo et Grue.

Die Fabel ist bei Babrius (94), Halm Fab. Aes. 276, und Phädrus I 8 ganz die gleiche, nur dass in der Fabel bei Halm der Wolf die Zähne fletscht (*τοὺς ὀδόντας θήξας*). Die späteren Lateiner haben, abgesehen von dem letzten Zug, wesentlich die gleiche Fabel, mit dem einzigen Unterschied, dass bei einigen, z. B. dem An. Nil., der Wolf dem Kranich noch speziell eine Versicherung gibt oder einen Eid schwört (*jurejurando*), bei anderen nicht, und dass bei dem prosaischen An. Nev. sogar jedes Versprechen von seiten desselben unterbleibt. — Der An. Nev. gibt die Fabel, die er wesentlich unverändert lässt, nach seiner affektierten Manier unnatürlich kurz, und seine Uebersetzer sehen sich natürlich gezwungen, den Hergang etwas ausführlicher zu erzählen. Y I scheint sich indessen in keinem wesentlichen Punkte von seiner Vorlage und der Tradition zu entfernen. — LY zeigt hier, wie schon besprochen wurde, eine Anlehnung an Marie. — Al. Neckam steht in unserer Fabel dem Text des Rom. freier als gewöhnlich gegenüber, ohne sich in-

dessen dem Phädrus mehr zu nähern. Frei erfunden ist z. B. Omnes respondent Gruis ossea labra valere Os, quod inhaerebat faucibus, abstrahere; ferner auch . . . (Grus praemia poscit;) Fallit eam verbis callidus ambiguis. — Auffälligerweise stimmt das Erstere zu Marie (Roquef. VII): Chascuns en dist son avis; Fors la grue, se dient bien, Ni a nulz d'iaus ki saiche rien. Le col a lunc è le bec groz Si en purreit bien tirer l'oz, eine Uebereinstimmung, auf die wir später noch werden zurückkommen müssen. — Es ist unklar, ob man aus dem *omnes respondent* Neckam's herauslesen darf, dass er sich auch, wie Marie, die Tiere versammelt denkt. — Y II, der übrigens das *verbis ambiguis* nicht übersetzt, zeigt die Versammlung der Tiere, welche sich, wie schon bei LY erwähnt, bei Marie (und vielleicht auch bei Neckam selbst angedeutet) findet; aber der Vorschlag, den Kranich beizuziehen, geht hier nicht von den Tieren im allgemeinen aus, sondern vom Fuchse: Par foy, dit renart, il me semble Que la grue bien le gueriroit, Se entremettre s'en voloit (R. I 196), was auffällig zu LBG (IX) stimmt, wo die Versammlung der Tiere ja auch zu finden ist. Dort heisst es nämlich: Et quaedam discreta Vulpecula . . . . Lupo respondit: Inter nos nec bestiam scimus, nec avem . . . praeter solam Gruem. — Vielleicht gelingt es uns, auch hiezu noch weitere Beispiele zu finden, und jedenfalls werden wir später noch davon zu sprechen haben.

II. De Quadrupedibus et Auibus.

S. An. Nev. XLIV. — Neckam geht mit dem An. Nil., Marie und LBG. — Y II ziemlich genau.

III. De Culice et Tauro.

Die Fabel ist, wie Hervieux richtig angibt, ausser bei Neckam nur noch bei dem An. Nil. (36) zu finden, gehört aber vielleicht zu der Fabel des Babrius, Nr. 112, wo Stier und Maus mit einander streiten, allerdings nicht vor Zuschauern, was den Charakter der Fabel bedeutend verändert. — Neckam's Fabel zeigt keinen wesentlichen Unterschied von der des An. Nil., der sie jedenfalls entstammt. Y II, der den Inhalt genau wiedergibt, hält sich sehr wenig an den Text: er führt besonders die direkten Reden ein, was dem Ganzen grössere Lebhaftigkeit verleiht; ferner lässt er die Fliege sagen: *Tu te dois combattre au cheval*, was nichts Entsprechendes in der Vorlage hat, und fügt den Anfang der Moral frei ein: *Autressi du fort damoisel, Quant il se prent a un hardel: Honneur n'en puet avoir, mais honte.*

IV. De Ouibus et Lupis

Die Fabel des Babrius 93 ist nur dem Sinne, nicht der Handlung nach eine Vorläuferin der unsrigen. — Die zwei Versionen dagegen, welche Halm in seinem Aesop als Nr. 268 abdruckt, entsprechen der mittelalterlichen Fabel schon genauer, enthalten aber den wichtigen Umstand noch nicht, dass die jungen Wölfe ausgeliefert werden, was auch beim An. Nil. 43 (und Cod. Weiss. IV 9) noch nicht geschieht: Lupi legatos mittunt; fictam quaerunt pacem, ut dederent se ipsis custodibus suis. — Die eigentliche Grundlage der Gestaltung der Fabel im Mittelalter ist also Rom. III 13, wo es heisst: . . . pacem petentes jurando, si Canes obsides darent, et Oves catulos eorum ab eis acciperent. . . Ovibus in pace positis, lupini catuli ululare coeperunt. Ferner lässt Rom. ausser den Hunden auch noch Widder als Beschützer der Schafe auftreten.

Der An. Nev. folgt in allen wesentlichen Punkten dem Rom., gibt aber für das Heulen der jungen Wölfe einen Grund an, (V. 9): *Dum natura iubet natos ululare lupinos*, was von dem italienischen Uebersetzer weiter ausgearbeitet wird, indem derselbe, nicht zufrieden damit, dass die jungen Wölfe einfach einem Naturtrieb folgen, einen anderen Grund angibt (Riccardiano): „E ordinarono li Lupi: Quando noi aremo li Cani con noi, voi Lupicini urlerete: allora noi diremo que le Pecore abbiano rotta la pacie;“ das Heulen geschieht also auf Verabredung, eine sehr naheliegende Aenderung. — LY weicht hier von seiner Vorlage ab, wie er ja die ganze Fabel sehr frei und ausführlich behandelt, und lässt das Heulen und den darauffolgenden Vorwurf des Friedensbruches weg. Bei ihm scheinen die als Geiseln gegebenen Wölfe (er sagt nicht, dass es junge gewesen seien) selbst die Schafe anzugreifen: (V. 2775 f.) Les berbiz donent en ostaiges Chiens et moutons et prirent gaiges Des louez que cil lour baillarent, Auuecque lour les en menarent .... Si tost come li fains comande Es lous desirrer lour uiande, En lour grant pances sevelissent Celes que per nature haïssent. — Die einzige Uebersetzung des An. Nev., welche genau zur Vorlage stimmt, ist Y I.

Die zwei noch nicht erwähnten Lateiner, Rom. Nil. und LBG, zeigen hier eine Abweichung, die mir sonst nirgends begegnet ist, und die die zweite Sammlung jedenfalls der ersten entlehnt hat: die Wölfe ermorden gleich nach der Auslieferung die ihnen als Geiseln gegebenen Hunde, und greifen erst dann die Schafe an. Im Uebrigen stimmt aber Rom. Nil. zum Rom. Div.

Eine eigentümliche Stellung nimmt Neckam ein; man lese: Grex Ovium, pugnando, Lupos superasse refertur, Agmine custodum super-

veniente Canum; also ohne Erwähnung der Widder. Ferner: Perpetuam pacem promittunt, si datur illis Obses turba Canum. Conditio placuit; also kein Wort davon, dass auch die Wölfe Geiseln gestellt hätten, womit das Heulen als Veranlassung zum Angriff von selbst wegbleibt. Man sieht, dass Neckam hier eine ältere Form der Fabel bietet, als Rom., und dass er entweder auf die griechische Fabel, oder, was weit wahrscheinlicher ist, auf den An. Nil. zurückgreift, der ihm ja auch sonst noch manchmal zum Ausgangspunkt gedient zu haben scheint. — Y II stellt sich in allen wesentlichen Punkten zu seiner Vorlage; nur werden die Hunde nicht als Geiseln gegeben, sondern von den Schafen verraten. (R. I 204) Aufforderung der Wölfe: Les chiens leur feront avoir Que faire en puissent leur voloir: Car vers eulx ont grant felonie; und später: Les chiens leur ont abandonnés. Puis les monstrent là où il sont, Qui se dormoient tous en un mont: Erraument furent devourés. Es ist dies jedenfalls eine Weiterentwicklung aus der schon erwähnten Eigenheit von Rom. Nil. und LBG. In letzterer Sammlung heisst es (XXXI): Lupi, ad sua reversi, statim pacis foedera ruperunt, et super compeditos et ligatos obsides irruentes, etc. — Joh. de Schep., für uns ohne Bedeutung, steht ziemlich abseits.

V. De Cane et Asino.

Die Fabel, welche bei Phädrus nichts Entsprechendes hat, geht zurück auf Babrius 131 (Schneidewin; bei Lewis ist es Nr. 125 des ersten Bandes), (s. auch Halm, Fab. Aes. 331), wo sie schon in allen Hauptzügen vorhanden ist. — Der An. Nil. 17, Cod. Weiss. II 10, und Rom. I 16 bieten nichts Besonderes, als dass der Esel mit sich selbst redend eingeführt wird, und den Hund *immundissimum* nennt. Dem entsprechen nun die meisten anderen Sammlungen: Rom. Nil., An. Nev. (*Me catulo prefert uite nitor;* V. 7), LBG, An. Nev. Prosa, Odo de Cer.; Joh. de Schep., etc. Die Uebersetzungen des An. Nev. stimmen ziemlich genau zu diesem, besonders LY. — Y I zeigt das Eigentümliche, dass der Esel auf den Tisch des Herrn springt, und nähert sich so wieder unwillkürlich der Darstellung des Babrius . . . . *θέλων περισκαίρειν, τὴν μὲν τράπεζαν ἔθλασ' ἐς μέσον βάλλων, ἅπαντα δ'ἐνθὺς ἠλοίησε τὰ σκεύη.*

Marie und Neckam weichen ebenfalls ab: Jene hat den in keiner älteren Sammlung vorliegenden Umstand, dass der Herr niedergeworfen wird: (Roquef. XVI) Des piez le fiert, suz lui sailli Si k'a la terre l'abati. — Neckam weicht in manchen Einzelheiten ab: das Selbstgespräch des Esels fehlt und es ist an dessen Stelle nur gesagt: Arte putans stolidus simili fore gratus; ferner fehlt auch Einiges bei der

Beschreibung, wie er den Herrn begrüsst. Besonders aber fehlt die Erwähnung der Diener: Zwar lässt Robert I 237 den 12. Vers lauten: Servus, utrosque latus, tergaque fuste dotat; aber Du Meril, a. a. O. S. 180, gibt ausdrücklich an: Ejus utrumque latus tergaque fuste dolat, und Hervieux, vol. II, S. 789, hat das Gleiche[1]). — Der Diener ist also nicht erwähnt. — Y II steht hier seiner Vorlage ungemein frei gegenüber: Die Ueberlegung des Esels ist ganz ausführlich gegeben, zwar nicht direkt, wie bei Rom., aber sie findet sich ja auch bei Marie in indirekter Fassung; der Herr wird hier auch zur Erde geworfen, wie bei Marie (Aus dens l'a par l'espaule pris, Et estraint et a terre mis), und dann stürzen nicht blos die Diener, sondern auch Frau und Kinder herbei: Et quant ce virent les amis, Ses sergents, sa femme et ses fils, L'Ane ont batu et tempesté. — Sollte dies etwa auch als eine Anlehnung an Marie anzusehen sein?

VI. De Mure et Rana.

Neckam, der in dieser Fabel viele wörtliche Uebereinstimmung mit Rom. I 3 zeigt, weicht in einem Punkte ab: Die Maus wird wirklich vom Frosche ertränkt, und dieser freut sich darüber: Sese mersit aquis, sicque necavit eum. Insultans misero post haec et laeta coercens etc., was wohl aus dem An. Nil. IV entwickelt ist, wo der Raubvogel auch erst kommt, nachdem die Maus tot ist: Quo mortuo surgens cum fluctuaretur, conspexit praedam Milvus volans, während, soviel ich sehe, alle anderen Darstellungen ihn dem Streit ein Ende machen lassen.

Hierin, wie in der ganzen Darstellung der Fabel, geht Y II mit seiner Vorlage, und weicht nur in dem einen Punkte ab, dass die Maus ihre Verwandten besuchen will. Dieser Zug kommt sonst nicht vor; überhaupt gibt nur noch LY einen Grund für die Wanderung der Maus an (abgesehen von der ganz verschiedenen Darstellung bei Marie und LBG), im V. 134: *Por sa poure cheuance querre.* — Die von Ghivizzani veröffentlichte ital. Uebersetzung (Riccardiano) des An. Nev. bietet eine eigentümliche Auffassung: er übersetzt nämlich das *Hic jacet, ambo jacent* des 14. Verses: E poscia gli lasciò cadere sopra una pietra e morì il Topo e la Ranocchia, indem augenscheinlich das *jacet* allzu wörtlich genommen wurde[2]).

---

1) Hervieux druckt hier nicht etwa Du Mérils Text ab, sondern ist in vieler Beziehung von ihm unabhängig.

2) Aehnlich übersetzt der Ricc. das *Est Lupus, est agnus* der Fabel II durch: Dice ancora il detto savio che, mangiando una volta il Lupo, e ancora uno Agnello mangiava. — *Est = mangiava!*

VII. De Vulture et Aquila.

Die Fabel, für die es auch mir nicht gelungen ist, irgendwo ein Analogon zu finden, würde Neckam's Eigentum zu sein scheinen, wenn nicht, wie Du Méril, a. a. O. S. 181, Anm. 4, bemerkt, bestimmter Grund vorläge, anzunehmen, dass die Fabel älter ist, als Neckam, da er sie ja selbst nicht recht verstanden hat. — Y II gibt seine Vorlage ziemlich genau wieder. Hinzugefügt ist nur der Umstand, dass der Adler und sein Weibchen erwähnt werden, und dass der Geier sagt: Fuis-je jadis plus mal mené D'une tempeste de gelée, während es im Latein doch blos heisst: Longe majorem vidi. — Nicht übersetzt sind die Verse: Crescentis mirata moras, tristissima nutrix Hunc voluit nido pellere saepe suo. Obstitit incepto pietas, ignaraque fraudis Naturae totas imputat illa moras.

VIII. De Leone et Asello.

Die beiden ältesten Versionen der Fabel, Halm, Fab. Aes. 259 und Phädrus I 11, unterscheiden sich durch zwei wichtige Merkmale, die indessen später nicht mehr vorzukommen scheinen: Bei jenen sind die Tiere, wilde Ziegen, in einer Höhle, und der Esel muss sie heraustreiben (*Γενομένων δὲ αὐτῶν κατά τι σπήλαιον, ἐν ᾧ ἦσαν ἄγριαι αἶγες, ὁ μὲν λέων πρὸ τοῦ στομίου στὰς ἐξιούσας παρετηρεῖτο, ὁ δὲ εἰσελθὼν ἤλυνεν αὐτὰς, καὶ ὠγκᾶτο ἐκφοβεῖν βουλόμενος*). Bei Phädrus dagegen bedeckt der Löwe den Esel mit Strauchwerk und heisst ihn schreien (Contexit illum frutice et admonuit simul Ut insueta voce terreret feras). — Rom. Div. nun, und Rom. Nil., LBG (mit der aus der Fabel vom Eber und Esel entnommenen Anrede), Joh. de Schep., Rom. Mon., (die zwei dem Odo de Cer. zugeschriebenen Fabeln, Hervieux II, S. 651 und S. 709, gehören nicht hieher), geben der Fabel eine ganz andere Wendung, indem der Esel dem Löwen freiwillig zeigen will, was er kann. — Al. Neckam trennt sich hier von Rom. und es sieht in der That so aus, als ob er auf Phädrus zurückginge: bei ihm befiehlt der Löwe dem Esel, zu schreien (Horrendo clamare sono mox jussit asello), was zu Phädrus, V. 4, stimmt, wo es heisst: admonuit simul Ut insueta voce terreret feras. Der Umstand, dass der Esel *frutice* bedeckt worden sei, fehlt indessen, und ferner wird ausgesagt: Exanimi similis stetit omnis turba ferarum, Nec potuit pugnae vel meruisse (meminisse) fugae, was der Angabe bei Phädrus widerspricht, wo es heisst: Quae dum paventes exitus notos petunt, etc. Die Anlehnung an Phädrus ist also nur scheinbar und beruht auf Zufall. — Indessen bleibt bei Neckam, wie man sieht, der Witz der Fabel der

gleiche: Auch ich würde mich gefürchtet haben, wenn ich dich nicht gekannt hätte. — Y II folgt in allen Stücken genau seiner Vorlage.

IX. De Oue et Leone et Vacca et Capella.

Bei Babrius 67 und Halm, Fab. Aesop. 258, hat die Fabel nur das Eigentümliche, dass der Löwe drei Teile macht, obwohl er nur einen Genossen hat; sie stimmen übrigens unter sich überein. Die mittelalterliche Tradition beruht indessen wieder auf Phädrus I 5, und hat mit diesem besonders die handelnden Personen gemeinsam: Vacca, Capella, Ovis. Ebenso haben An. Nil , Cod. Weiss., Rom., An. Nev., Rom. Nil. in der Fabel I 7, Neckam, Joh. de Schep. in Fabel IV, Rom. Mon. etc. — Einen eigenen Weg hat der Rom. Nil. eingeschlagen, und Marie sowohl als LBG folgen ihm: er stellt (aber nicht in allen Hss.) vor die Fabel eine andre, ganz ähnlichen Inhalts, in welcher Bubalus et Lupus die Begleiter des Löwen sind, während die zweite genau der uns vorliegenden entspricht. Marie folgt ihm, lässt aber in der zweiten der beiden Fabeln, die nach der Angabe Mall's (a. a. O. S. 170) nur als eine zu zählen sind, die Kuh aus, worin sich LBG, die hier direkt auf den Rom. Nil. zurückgehen, ihr nicht anschliessen. — Interessant ist die Fabel Odo's de Ceringtonia (Hervieux II S. 642), der sich darin an die Tiersage anlehnt. Joh. de Schep. V schliesst sich an ihn an. Hier kann ich indessen nicht darauf eingehen. — Was nun unsere Uebersetzungen betrifft, so folgen sie alle genau ihren Vorlagen: Ueber LY und Y I ist nichts zu bemerken. Der Riccardiano hat, was mir sonst nirgends begegnet ist, den Zug, dass sich die Tiere vom Löwen trennen: Et quando gli altri animali udirono queste parole, così scornati partirono dal Lione, e non ebbono niente della loro preda. — Y II folgt dem Novus Aesopus im Ganzen genau. Frei erfunden ist nur, dass der Löwe den andern Tieren befiehlt, ihm zu helfen: (R. I 36) Un lions orgueilleus Cruel et envieus Si volt aler chacier. Un cheval esgarda A qui il comanda Qu'il li venist aidier. La vache et la brebis En a aussi requis Qui volentiers y vont . . . . Ich kann nicht umhin, darauf hinzuweisen, dass hier wieder ein Berührungspunkt mit LBG vorzuliegen scheint, welche Sammlung, unabhängig von Marie und Rom. Nil., hier folgende Fassung aufweist: Alio etiam tempore Leo, in venationem iturus, alios habere voluit socios. Assumpsit ergo Vaccam et Capram et Arietem. Dies findet sich sonst nirgends.

X. De Lupo et Agno.

S. An. Nev. II. — Neckam geht, da Phädrus auszuschliessen ist, auf An. Nil. III zurück.

XI. De Stulto et Mulis.

Die Fabel ist, wie schon bemerkt, weder bei Y II, noch in der von Duplessis veröffentlichten Uebersetzung vorhanden, dürfte aber doch, da Sprach- und Vers-Behandlung nichts besonderes zeigen, dem Novus Aesopus rechtmässig angehören, und, obwohl sie sich nur bei Neckam findet, auf das griechische Altertum zurückgehen, wie Du Méril (a. a. O. S. 185, Anm. IV) bemerkt.

XII. De Pauone et Graculo.

S. An. Nev. XXXV. — Neckam lässt, wie Marie und LBG, die Krähe zum eigenen Geschlecht zurückkehren, und ausgestossen werden. — Y II ist hier nicht sehr genau, es tritt statt der Krähe der Häher auf, wozu s. Fuchs, a. a. O. S. 31, aber auch Du Méril, a. a. O. S. 186.

XIII. De Cane et Umbra.

S. An. Nev. V. — Neckam kürzt stark, lässt aber die Fabel wesentlich unverändert. — Y II nähert sich zufällig in einer Kleinigkeit der Fassung des Phädrus.

XIV. De Lepore et Ancipitre et Passere.

Wie schon erwähnt, findet sich die Fabel nicht blos, wie Hervieux angibt, bei Phädrus, sondern auch im An. Nil. als Nr. 57, was indessen an dieser Stelle nichts ändert, da der letztere fast genau den Wortlaut seiner Quelle beibehält. Eine wörtliche Anlehnung von Seiten Neckam's liegt indessen nicht vor (wenn man nicht das *qui modo* der viertletzten Zeile so auffassen will). Es wird kaum der Erwähnung bedürfen, dass die Vertauschung der Rollen im An. Nil. (*Oppressam Aquila et fletus dantem Lepus objurgabat Passerem*) nur auf einem Schreiberirrtum beruht, da dies mit dem Nachfolgenden nicht stimmen würde: *Ubi pernicitas tua est et cur sic pedes cessarunt?* — Das Letzte beweist, dass es sich hier um einen Fehler, letzter, oder doch später, Hand dreht, und Neckam scheint sich einer Handschrift bedient zu haben, welche den Irrtum nicht enthielt. Doch wäre bei ihm nicht ausgeschlossen, dass er den auffälligen Fehler selbst bemerkt und gebessert hätte. — Y II stimmt zur Vorlage; nur ist die letzte Rede des Hasen weggelassen.

XV. De Cane et Oue.

Diese Fabel ist bei Besprechung von LY weitläufig behandelt worden und ich kann mich hier auf Neckam und seine Uebersetzung beschränken: Neckam geht in einer der dort besprochenen Besonder-

heiten mit dem Rom. Nil., er lässt nämlich auch den Richter nach Zeugen fragen: Judex testes petit (V. 3). Doch darf man diesem Umstand nicht allzuviel Bedeutung beilegen, da ja die beiden andern erwähnten Eigenheiten des Rom. Nil. nicht vorhanden sind: es sind nämlich die bekannten drei Zeugen (Lupus, Milvus, Ancipiter), und es ist keine Rede davon, dass das Schaf vor Kälte gestorben sei. Die Fabel schliesst: *Pro pretio lanam vendidit illa suam.* — Y II kommt hier, jedenfalls unabsichtlich, auf die im Rom. vorliegende Version zurück, indem er die Frage des Richters unterdrückt, und dafür den Hund sich erbieten lässt, Zeugen zu stellen. Auffällig ist, dass der Uebersetzer von Y II den sonst überall vorliegenden Umstand, dass das Schaf seine Wolle verkauft, um seine Schuld zu zahlen, auslässt; wohl aus Versehen. (Man lese: Trop bons tesmoins en oy Dist le chien . . . . Or les fai dont venir Dist le juge . . .; ferner Il convint qu'el rendist, Vousist ou ne vousist, Le pain qu'elle n'eut mie. A tous les faus temoins Qui sont et près et loins Envoit Diex courte vie.) — Y I, der sonst genau seiner Vorlage folgt, hat die selbständige Eigenheit, dass nicht, wie sonst überall, wo drei Zeugen genannt werden, der Wolf und zwei Raubvögel auftreten, sondern nur einer, und dafür der Fuchs, was auch das zugehörige Bild zeigt. (R. II 449) Le chien amainne pour sa part, L'ecoufle, le loup et regnart.

XVI. De Serpente et Lima.

Die Fabel ist in den späteren Fassungen noch wesentlich unverändert, im Verhältnis zur Darstellung im Griechischen, bei Halm, Fab. Aes. 86 (Nr. 146 gehört weniger hieher), obgleich bei diesem die Schlange an die Feile leckt (*περιέλειχε*), während sie sonst in der Regel beisst. — Ob die Fabel, die wir bei Marie (Roquef. 83) finden, zu der unsrigen gehört, oder nicht, wage ich nicht zu entscheiden. Beide haben kaum mehr als den Grundgedanken gemeinsam. — Bei einigen der von Phädrus abhängigen Lateiner lächelt die Feile über das nutzlose Unterfangen der Schlange (z. B. bei dem An. Nil., Rom., Rom. Mon.), andre lassen dies wieder weg, ohne dass man, wie es scheint, einen Schluss daraus ziehen könnte, so z. B. der An. Nev. und LBG. — Die Uebersetzungen des An Nev. stimmen genau zu diesem. (Die eine davon, Y I, ist nur dadurch interessant, dass der Ueberarbeiter hier eine Geschichte anfügt, die mit der Fabel selbst nur das Wort „Feile" gemein hat, was für seine oberflächliche Art kennzeichnend ist.) — Neckam hält sich in dieser Fabel mehr als sonst Rom. gegenüber selbständig; frei erfunden ist besonders, dass die Schlange auf das Lachen der Feile hin fragt, weshalb sie lache: *Risit Lima, rogat*

Serpens cur riserat; und die Angabe, dass sich die Feile von dem Blute der Schlange rötet: *jam rubeo sanguine tincta tuo.* — Neckam scheint hierin völlig selbständig. — Y II schliesst sich ihm ziemlich genau an; doch ist frei zugefügt, dass die Zähne der Schlange zerbröckeln (Les dents sont depeciées Et rompues et brisiées Et il furent sanglant), und das Lachen der Feile ist unterdrückt.

XVII. De Latrone et Vicinis.

S. An. Nev. VII. — Neckam und Y II bieten nichts Besonderes.

XVIII. De Rustico et Progne.

S. An. Nev. XX. — Neckam genau nach Rom.; nur heisst eigentümlicherweise die Schwalbe *Progne.*

XIX. De Musca et Caluo.

S. An. Nev. XXXII. — Die Fliege wird wirklich getroffen.

XX. De Leone et Pastore.

S. An. Nev. XLI. — Wesentlich nach Rom. — Neckam weicht in einem nebensächlichen Punkte mit dem An. Nev. zugleich ab. — Y II ist hier ziemlich frei und selbständig.

XXI. De Lupo et Asino.

Die Fabel bei Babrius 121 gehört nur dem Grundgedanken nach zu der unsrigen; die Personen sind ganz andre, nämlich ὄρνις und αἴλουρος (Vogel und Katze); die Antwort lautet dort auch etwas anders: ἢν ἀπέλθῃς, οὐκ ἀποθνήσκω. — Die Vorlage Neckam's ist jedenfalls Rom. IV 15 (siehe auch Du Méril, a. a. O. S. 192, Anm. 11, der dort eine lat. Fabel gleichen Inhalts aus Dositheus citiert), der ziemlich genau reproduziert wird. Nur scheint insofern eine Wandlung eingetreten zu sein, als die heuchlerische Absicht des Wolfs mehr zurücktritt. Man vergl. Rom. IV 15: Sic homines mali, etiam si prodesse se fingant, et bene loqui simulatorie velint, magis nocere festinant; mit Neckam: Vir sic infidus, fit quislibet officiosus, Cum facit ipse bonum, creditur esse malum, wo doch durch das *creditur* die Meinung erweckt wird, dass die Absicht des Wolfs nicht wirklich schlimm sei. — Y II geht darin noch weiter: der Wolf fühlt wirkliches Mitleid. (Rob. II 533) Il ot moult grant pitié Du las qui traveillé Estoit et endormi. Das Gleiche drückt auch die Moral aus: Se un hom desloial Se repentoit du mal Qu'aroit fait en sa vie, Tout le bien qu̅'il feroit, Des gens tenus seroit Mal et ypocrisie.

XXII. De Lupo et Bubulco.

Die Fabel ist seit Babrius 50 (wo allerdings der Fuchs statt des Wolfes auftritt) wesentlich die gleiche geblieben, abgesehen davon, dass bei verschiedenen Autoren mehrere Jäger statt des einen auftreten; so bei Neckam im Anfang *venatores,* später Singular. — Stärker weichen, so viel ich sehe, nur Marie und LBG ab, wo der Hirt selbst den Wolf versteckt: Marie (Roquef. 42): Li Paistres dist que si fera, Desouz la faude le muça, und LBG (78): Vade igitur, ait pastor, et absconde te in rubo qui vicinus est. . . . . Man vergleiche dazu Babrius 50, V. 3 und 4: *πρὸς θεῶν σε σωτῆρων, κρύψον με ταύταις, αἷς ἔκοψας, αἰγείροις.* — Wie schon angedeutet, schliesst sich Neckam hier ziemlich genau, wenn auch mit etwas grösserer Ausführlichkeit, an Rom. an, und ebenso folgt ihm Y II. Bei diesem letzteren ist nur eigentümlich, dass der Wolf sagt: Car il me het de mort Et si n'est mie a tort: Je l'ai bien desservie (R. II 535), im Gegensatz zu Rom. und anderen, wo er ja sagt: *Cui nihil fecisse juro,* was Neckam allerdings auslässt.

XXIII. De Vulpe et Aquila.

S. An. Nev. XIII. — N. lässt das *supplex* aus, das sich bei Y II indessen dem Sinne nach wieder vorfindet.

XXIV. De Leone et Equo.

S. An. Nev. XLII. — N. lässt das Pferd, als der Löwe gefallen, noch einmal sprechen. — Y II bietet einige selbständige Eigentümlichkeiten.

XXV. De Niso et Columbis.

S. An. Nev. XXII. — N. schliesst sich genauer an Rom. an, als der An. Nev. — Y II übersetzt *nisus* durch *oiselere.*

XXVI. De Equo et Homine.

Die Fabel ist dieselbe, welche Halm in seiner Ausgabe der Fab. Aesopicae aus der Rhetorik des Aristoteles abdruckt, als Nr. 175. Der einzige Unterschied ist, dass im Griechischen der Jäger dem Pferd die Bedingung setzt, sich den Zaum anlegen zu lassen (*ὁ δ' ἔφησεν· ἐὰν λάβῃ χαλινὸν, καὶ αὐτὸς ἀναβῇ ἐπ' αὐτὸν ἔχων ἀκόντια*), während bei Rom. und Neckam das Pferd selbst dem Jäger die Anweisung gibt, dies zu thun. Man lese Neckam, V. 5 und 6: Et jubet ipse sibi frenum sellamque parari, Et de praedictis quid fierit docuit. — Y II kommt hier wieder der ältesten Fassung etwas näher. (R. I 271) Le veneeur l'a pris Qui tantost li a mis Et le frein et la selle: Bien estroit le

sangla, Uns esperons chauça Qui eurent grant rouelle; es ist also keine Rede davon, dass das Pferd selbst die Veranlassung zum Auflegen des Sattels etc. gewesen sei. — Uebrigens schwächt Y II die Fabel ungemein stark ab, indem er das Pferd versprechen lässt, es wolle dem Jäger sein ganzes Leben hindurch dienstbar sein, wodurch sein späteres Sträuben jede Berechtigung verliert: Et il le serviroit Tous le jours qu'il vivroit.

XXVII. De Coruo et Vulpe.

S. An. Nev. XV. — N. nähert sich der griechischen Fassung. — Y II zeigt hier nichts Besonderes.

XXVIII. De Duabus Canibus.

S. An. Nev. IX. — N. nichts Besonderes. — Y II weicht stark ab und zwar selbständig.

XXIX. De Formica et Cicada.

In Bezug auf das Verhältnis dieser Fabel zu der des An. Nev. XXXVII ist das Nötige schon bei der Besprechung der letzteren gesagt worden. — Die Mehrzahl der Bearbeitungen — seit Babrius ist die Fabel ziemlich unverändert die gleiche — geben an, dass die Ameise ihr Getreide getrocknet habe, so Babrius 137 (nach Schneidewin, bei Lewis steht die Fabel im I. Band als Nr. 129): *σῖτον ἔψυχε*, An. Nil. *secabat*, Rom. *siccabat*, und ähnlich Rom. Mon. und Joh. de Schep. Nicht erwähnt wird dieser Umstand, der, so viel ich sehe, das einzige unterscheidende Merkmal ist, im Rom. Nil. (wo die Ameise beim Essen sitzend dargestellt wird), und im Anschluss an diesen von Marie (und LBG), wo jedoch nur steht: (Roquef. 19) D'un Gressillon dist la menière Qui dusqu'à une fromiére El tans d'yver esteit alez, Par aventure enz est entrez. — Auffälliger Weise lässt auch Neckam diesen Umstand weg, und beginnt: Formicam bruma narratur adisse cicada, Ut sibi frumenti paucula grana donet. — Y II stimmt genau zu ihm.

XXX. De Grege et Lanista.

Gehört dem Sinne nach zu der Fabel Avian's, XVIII, von dem Löwen und den drei Stieren. — Du Méril, a. a. O. S. 200, Anm. 2 sagt: „Il est remarquable que toutes les versions antérieures à Neckam aient remplacé le boucher par un lion;" dies ist aber unrichtig, denn Rom. IV 6 (von Du Méril selbst bezeichnet!) hat *lanius* und *lanio*, und auch der Rom. Nil. hat *lanio*.

Es ist mir nicht gelungen, bei den drei Lateinern, die die Fabel haben, einen Unterschied ausfindig zu machen, ausser dass Neckam im

Gegensatz zu den beiden andern sich darauf beschränkt, von einer *grex*, einem *de grege* u. s. w. zu sprechen, die Art aber nicht genauer bezeichnet So kommt es denn, dass Y II andre Tiere einsetzt, als wir sonst finden; er spricht von verschiedenen Arten: *toriaux, cerfs, chevriaux, dams, biches* und zuletzt bleibt bei ihm ein *torel* übrig. Dies ist blos dadurch möglich, dass der Uebersetzer das Wort *lanista* nicht recht verstanden hat, denn was der Metzger mit Hirschen u. s. w. zu thun hätte, ist nicht klar. In der That können wir uns leicht überzeugen, dass der Uebersetzer nicht gewusst hat, was er sich unter *lanista* vorstellen solle; denn er schreibt: Il eut en une lande Une beste moult grande Qui avoit nom Laniste. (Robert scheint der Anm. nach auch nicht klug daraus geworden zu sein, denn er sagt: „Laniste, nom donné à un animal imaginaire. On peut le croire tiré du verbe laniare, déchirer.")

XXXI. De Verace et Fallace.

Da Neckam genau zu Rom. stimmt, und nur in Bezug auf die Reihenfolge der an den zweiten gerichteten Aufforderung und der von diesem angestellten Ueberlegung abweicht, ferner auch Y II nichts Besonderes bietet, so sehe ich keinen Grund, hier näher auf die Fabel einzugehen.

XXXII. De Equo forti et Asello.

Die Fabel, die mit der griechischen bei Halm, Fab. Aesop. 328, wenig zu thun hat, da ja in dieser nur die Gesinnungen des Esels beschrieben werden, von dem so wesentlichen Hochmut des Pferdes aber keine Rede ist, ist, soviel ich sehe, durch alle Fassungen die gleiche geblieben (abgesehen von Plutarch, s. Du Méril, a. a. O. S. 202 Anm. 3). Neckam und der An. Nev. erweitern etwas, folgen aber sonst genau ihrer Vorlage. Ebenso Y I und LY. Auch Y II schliesst sich ziemlich genau an, fügt aber, was ich sonst nirgends angetroffen habe, eine Antwort ein, die der Esel dem hochmütigen Pferde gibt: Sire moult de mercis; Bien sai que j'ai mespris: James ne m'avendra: Quant venir vous verrai, La voie vous lairai; Jà fais ne m'en tendra.

XXXIII. De Ceruo et cornibus.

S. An. Nev. XLVII. — N. und Y II bieten nichts Besonderes.

XXXIV. De Ranis et Leporibus.

S. An. Nev. XXVIII. — N. lässt die Furcht der Hasen durch die Jäger erregt werden. — Y II übersetzt genau.

XXXV. De Monte praegnante.

Die Fabel ist bei allen Lateinern, mit Ausnahme des Rom. Nil., die nämliche, wenn man nicht als Abweichung auffassen will, dass der An. Nev. *terra* hat, statt *mons*. LY und Y I stimmen genau zum An. Nev. — Neckam weicht auch nur insofern ab, als er die Bewohner der Erde direkt redend einführt. — Viel freier verhält sich seine Uebersetzung, Y II: es wird z. B. die Burg zugegeben, die neben dem Berg erbaut sein soll: (R. I 328) Un chastel grant et bel Fu fondé de nouvel En une grant valée, Lez une grant montaigne Haulte et noire et grifaigne Dont souvent naist fumée (es handelt sich also hier um einen feuerspeienden Berg). Eine weitere Freiheit, die sich der Uebersetzer von Y II erlaubt, die aber der Fabel keineswegs zum Nutzen gereicht, ist, dass eigentlich die ganze Geschichte nur als ein Witz aufgefasst wird, so dass es gar nicht herauskommt, als ob der Berg die Maus wirklich geboren: (R. I 329) Un moquéeur si vit Une souris, si dit: Bien sçai que c'a esté, La montaigne estoit prains; Si a geté grant plains Et puis a enfanté . . . etc.

Der Rom. Nil. hat hier die eigentümliche Abweichung, dass nicht ein Berg, sondern ein Mann gebiert.

XXXVI. De Camelo et Pulice.

Die Fabel ist entschieden von der bei dem An. Nev. sich findenden, De Mula et Musca, zu trennen. — So wie wir sie hier haben, ist sie ein direkter Abkömmling der griechischen Fabel, die wir bei Babrius 84 und in der Sammlung der äsopischen Fabeln von Halm 235 finden, obwohl hier beidemal nicht Kamel und Floh, sondern *Κώνωψ καὶ Ταῦρος* die Helden sind. Seit dem An. Nil. sind es *Culex et Camelus*, wofür bald (schon im Cod. Weiss.) auch *Pulex* eintritt. (LBG hat **musca** et camelus, was jedoch auf die Fabel selbst ohne Einfluss bleibt). Die einzige stärkere Aenderung, die mir begegnet ist, findet sich bei Y II, der — man könnte sich versucht fühlen, eine Einwirkung der Fabel De Mula et Musca anzunehmen — folgende Ueberschrift bietet: *Ung Tahon qui s'assist sur ung Mulet*, ohne dass jedoch der Gang der Fabel selbst dadurch affiziert würde.

XXXVII. De Ventre et Membris.

Abgesehen von Neckam hat die Fabel überall die gleiche Fassung, besonders ist der Ausgang überall derselbe. N. allein weicht stark, und, wie schon die Art der Abweichung ergibt, ganz selbständig ab: Er gibt der Fabel ein anderes Ende, als das gewöhnliche, was kaum

zu ihrem Vorteil gereicht: Percepta causa, tandem livore remoto Ventris mox solitos Membra dedere cibos; Quo confortato, proprium sensere vigorem, Omnia cum domino laetificata suo. — Ferner lässt er Magen und Glieder direkt reden, und benützt die Gelegenheit, um medizinische Kenntnisse an den Tag zu legen. — Y II folgt ihm genau, kürzt aber die Rede des Magens etwas. — LY und Y I stimmen genau zu dem An. Nev.

XXXVIII. De Pica et Cauda sua.

Die Fabel ist bei Y II nicht vorhanden, findet sich aber in der Uebersetzung von Chartres, und scheint, obwohl sie in keiner älteren Sammlung zu lesen ist, doch dem Novus Aesopus rechtmässig anzugehören. — Vergl. dazu Du Méril, a. a. O. S. 208, Anm. 3.

XXXIX. De Lupo et Cane.

Die Mehrzahl der Sammlungen haben, — die Fabel hat überall denselben Charakter — dass der Wolf am Hals des Hundes eine haarlose Stelle bemerkt: Babrius 99 (nach Schneidewin und Lewis): „ὁ δέ σοι τράχηλος" εἶπε „πῶς ἐλευκώθη"; — ebenso Phädrus: *collum detritum* u. s. w. Es weichen nur ab: An. Nil. *Collum catenatum*; Cod. Weiss. *Collum catena perstrictum*; Neckam: *Sed cur nescio qua tibi sunt astricta cathena Colla . . .*; ferner Marie (Roquef. 34): Cum li Chiens porte sun. . . . E la chaiene vist trainer, und endlich auch LBG: *collatium*, und später die Frage: Quid sibi vult, socie, circulus ille in collo tuo? Für Neckam ist dies wieder einer der zahlreichen Berührungspunkte mit dem An. Nil. — Neckam hat übrigens auch noch die Eigentümlichkeit, dass im Anfang der Fabel das *unde . . . es* des Rom. wiedergegeben wird durch *unde venis*. Wichtiger ist, und, wie es scheint, ebenfalls selbständig, dass der Wolf keine Lust äussert, mit den Hund zu gehen. Y II macht aus der *catena* ein ledernes Halsband: Tu as entour ton col Qui est et gras et mol, De cuir un grand loyen (R. I 29); stimmt aber sonst wesentlich, mit einiger Abweichung im Anfang, zu seiner Vorlage. — Ebenso LY und Y I.

XL. De Philomena et Pauone.

Nichts zu bemerken.

XLI. De Leone et Muro.

Die Fabel ist bei Neckam noch wesentlich dieselbe, wie bei Babrius 107, und sonst. — Y II verändert sie einigermassen, indem nur von einer Maus die Rede ist, und der Löwe dieselbe mit dem Rachen

fängt. (Le lyon l'engoula.) Auch bietet sie hier, um ihr Leben zu retten, direkt dem Löwen ihre Dienste an, die aber höhnisch zurückgewiesen werden: Va là où tu voudras, Plus mal par moi n'aras, Ce repont le lyon: Jà ne me serviras, Ne bonté ne feras: Ne te prise un bouton. — Y I und LY stimmen wesentlich zu dem An. Nev.

XLII. De Capella et Lupo.

Es scheint, dass der An. Nev. und Neckam hier eine Aenderung vorgenommen haben, da ihnen nicht klar war, warum, wenn die Ziege *foeta* war, und *ad partum vellet ire*, wie Rom. und der An. Nil. haben, sie den Stall verlässt, und sie drücken sich deshalb so aus, als ob *pastum* in ihrer Vorlage gestanden hätte. An. Nev.: Capra cibum querens; Neckam: Forte suum pastum dum vellet adire Capella. — Es ist interessant, dass schon eine Hs. von Rom., nämlich C (der Originaltext der Weissenburger Hs.), nach Oesterley, a. a. O. S. 57, *pastum* liest — (s. auch Herv. II S. 148). — Anzunehmen, dass *partum* ursprünglich ein Schreibfehler für *pastum* gewesen sei, und dass sich dieser sekundären Lesart erst später *foeta* zugesellt habe, wage ich nicht, da sich dies letztere auch im Cod. Weiss., der doch *pastum* hat, findet, obwohl diese Annahme sehr nahe läge, da ja die Fabel, wie sie Rom. u. s. w. bieten, sinnlos ist. — Bei Neckam warnt die Ziege das Junge nur vor dem Wolf, im Rom., dem An. Nil. und dem Cod. Weiss. vor wilden Tieren im Allgemeinen: eine kaum nennenswerte Abweichung. Die direkte Rede des Wolfes ist ebenfalls frei erfunden. — LY, Y I und Y II entfernen sich in nichts von ihren Vorlagen.

Aus dem im III. Teil Gesagten ergibt sich nun:

Ein Zusammenhang irgend welcher Art zwischen dem An. Nev. und dem Novus Aesopus liegt nicht vor, abgesehen davon, dass sie meist gemeinsam auf Rom. beruhen. Wo sie von dem letzteren abweichen, bezeichnen sie ganz verschiedene Zweige der Tradition. — Gemeinsame Abweichungen von Rom. kommen nur zweimal vor: in Fabel XX und XLII (nach Neckam). Die erste beruht auf Zufall; sie ist nichts als die Auslassung eines nebensächlichen Zuges. Die Zweite dagegen beruht wohl auf einer Variante, die der Cod. Weiss. aufweist. (Es wäre interessant, zu studieren, ob zwischen den Lesarten Neckam's, des An. Nev. einerseits, und denen des Cod. Weiss. andrerseits ein Zusammenhang besteht). — Wörtliche Uebereinstimmung keine.

Wenn ich gesagt habe, Neckam's Novus Aesopus beruhe auf Rom., so soll damit die Frage nach seinen Quellen noch keineswegs

abgethan sein. Sie ist zwar äusserst interessant, aber auch sehr schwierig. Wenn das Folgende dazu beitragen kann, in dieses dunkle Gebiet etwas Licht zu bringen, so sind meine kühnsten Hoffnungen erfüllt:

Für ganz unrichtig halte ich, was Hervieux, Band I S. 708, annehmen möchte, dass Neckam auf ein Manuskript des Phädrus selbst zurückgegangen sei, das dann natürlich mehr Fabeln enthalten haben müsste, als die uns bekannten Mss. Denn hätte Neckam den Phädrus selbst gekannt, so hätte er sich doch sicher das eine oder andere Mal, wo er von der späteren Tradition abweicht, an ihn angeschlossen, (und hätte wohl auch manchmal den Wortlaut seiner Quelle beibehalten). In der That haben wir aber, wie die vorausgehende Untersuchung zeigt, nur einen einzigen Fall, in Fabel VIII, wo eine solche Anlehnung vorzuliegen scheint, und auch sie ist derart, dass man getrost behaupten kann, sie beruhe auf Zufall. — Wo Neckam sonst noch dem Phädrus folgt, thun dies die anderen Texte auch, und häufig haben wir sogar den Fall, auf den bei den betreffenden Fabeln hingewiesen wurde, dass Rom. sich genauer an Phädrus anschliesst, als Neckam. Solange also Herr Hervieux für seine Vermutung keine weiteren Gründe anzuführen hat, als dass Neckam's Aesopus einige Fabeln aufweist, die sich sonst nicht finden, müssen wir diese Annahme als höchst unwahrscheinlich bei Seite stellen.

Dass Neckam sich meist an Rom. anschliesst, ja demselben oft ungemein genau folgt, steht vollkommen sicher, und es ist kaum nötig, das hierüber Gesagte hier zu wiederholen. (S. auch Hervieux Band I S. 707/78, wo er indessen den so wichtigen Schluss aus zwei sehr unwichtigen Versen ziehen will.)

Doch genügt Rom. allein nicht, um daraus die Eigenart des Textes, wie ihn der Novus Aesopus darbietet, zu erklären. Wir haben vielmehr eine ziemlich grosse Anzahl von Fällen, wo Neckam auf den sog. An. Nil. zurückgegangen sein muss.

Ich stelle diese Fälle noch einmal zusammen:

1) Fabel II: An. Nil. utroque *generi fraus decepta apparuit.* — Neckam: *genus hunc abjecit* utrumque. — Dazu kommen Marie und LBG.
2) Fabel III: Ist nur beim An. Nil. und N. zu finden.
3) Fabel IV: Die Wölfe stellen keine Geiseln, und damit bleibt auch das Heulen weg, bei dem An. Nil. und Neckam.
4) Fabel VI: An. Nil. *Quo mortuo*; N. *sicque necavit eum.* Doch nähert sich Neckam gerade in dieser Fabel stark dem Rom.

5) Fabel X: Hier muss Neckam auf den An. Nil. III zurückgehen, da er die Fabel nur kürzt, nicht aber, wie die andern Fassungen, verändert.

6) Fabel XII: Die Krähe kehrt bei Neckam, (wie bei Marie und LBG) zum eigenen Geschlecht zurück, wird aber ausgestossen, was zu Phädrus und dem An. Nil. stimmt.

7) Fabel XIV[1]): Nur bei Phädrus, dem An. Nil. und Neckam.

8) Fabel XXXIX: An. Nil. *collum catenatum*; Neckam: *astricta cathena colla*. Ebenso Marie und LBG.

Dass der An. Nil. in der That von Einfluss war auf die Gestaltung des Textes bei Neckam, ergibt sich aus einer Betrachtung der hier zusammengestellten Fälle von selbst, ebenso wie jede direkte Einwirkung von Seiten Phädrus dadurch abgewiesen wird.

Ich komme zu einem zweiten Punkt von nicht geringerem Interesse: es ist bei Durchsicht der vorausgehenden Zusammenstellung auffällig, dass ein Teil der Punkte, die Neckam mit dem An. Nil. gemein hat, sich auch bei Marie (und LBG) wiederfinden, die sich dadurch ihrerseits von ihrer gewöhnlichen (indirekten) Vorlage, dem Rom. Nil. trennt. Dies sind übrigens nicht die einzigen Berührungspunkte Neckam's mit Marie. Er hat auch einige Züge, die Marie eigen sind oder die sie aus dem Rom. Nil. genommen hat, mit ihr gemeinsam. Ich verzeichne:

1) Fabel XV: Neckam: *Judex testes* petit, wie bei Marie und Rom. Nil.

2) Fabel XXIX: Neckam lässt wie Marie den Umstand weg, dass die Ameise ihr Getreide getrocknet habe; stellt sie aber auch nicht (ebenfalls wie Marie) als beim Essen sitzend dar, wie der Rom. Nil. thut.

3) Fabel I: (weniger deutlich!) Bei Neckam und Marie geben die Tiere gemeinsam die Antwort, der Kranich könne helfen; ferner liegt bei beiden, wenn auch bei Neckam weniger sicher, eine Versammlung der Tiere vor.

Nimmt man diese drei Fälle mit den drei der vorigen Zusammenstellung, so ergibt sich, dass zwischen Neckam und Marie eine partielle Gleichheit der Tradition besteht.

---

1) Hervieux hat übersehen, dass diese Fabel auch im An. Nil. vorkommt. Damit fällt der einzige Beweisgrund, den er für seine eben besprochene Ansicht vorbringen könnte.

Daraus, in Verbindung mit dem vorher Gesagten, lässt sich nun meiner Ansicht nach das Folgende schliessen:

Eine eigentliche Quelle des Novus Aesopus ist nicht anzugeben, d. h. es gibt keinen Fabeltext, aus dem sich derselbe — ganz abgesehen von der eigentümlichen Anordnung der Stücke — herleiten liesse. Denn Romulus genügt dazu nicht, da der Novus Aesopus nicht nur Stücke enthält, die jener nicht hat, sondern auch in Bezug auf die Gestaltung mehrerer Fabeln unverkennbar auf den sogenannten An. Nil. zurückgeht. Da indessen auch dieser zur Erklärung des Räthsels nicht hinreicht, sondern immer noch einzelne Stücke übrig bleiben, die fremden Ursprungs sind; da ferner ein Teil der Berührungspunkte mit dem An. Nil. auch bei Marie de France sich wiederfinden, endlich, da einzelne Züge da sind, die, ohne im An. Nil. zu stehen, auf einen Zusammenhang mit Marie hinweisen, so scheint der Schluss erlaubt, dass Neckam sich direkt weder auf Rom., noch auf den An. Nil. stützt, sondern auf irgend ein Glied einer ziemlich bedeutenden, uns verloren gegangenen Fabellitteratur, die jene Texte gekannt und benutzt haben mag, und als deren einzigen Vertreter wir den Esope der Marie, als Uebersetzung der englischen Fabelsammlung des Alfred, kennen. Dafür sprechen die genannten Uebereinstimmungen zwischen Neckam's Novus Aesopus und Marie's Esope, dafür der Umstand, dass bei Neckam von der Anordnung des Romulus gar nichts mehr übrig geblieben ist, was ja eine bewusste Anlehnung an denselben von vornherein als unwahrscheinlich erscheinen lässt. (Eine Verschiebung innerhalb der Ueberlieferung des Nov. Aes. ist möglich, doch haben wir dafür keinerlei Anhaltspunkte.) Eine solche vorausgehende, lange Entwicklungskette anzunehmen, veranlasst uns auch endlich der Umstand, dass Neckam die Fabel VII: De Vulture et Aquila, die sich doch bei ihm allein findet, selbst nicht richtig verstanden hat, wie Du Méril scharfsinnig bemerkt, (und dass er einmal, in Fabel XXVII: De Corvo et Vulpe, auf die griechische Fassung der Fabel zurückzugehen scheint, während doch nichts dazu berechtigt, anzunehmen, dass er selbst die griechische Fabellitteratur gekannt habe). — Wenn ich so annehme, dass Neckam nicht direkt auf Rom. zurückgehe, sondern eine mit der Fabelsammlung des Alfred irgendwie verwandte compilatorische Quelle benutzt habe, so muss ich bemerken, dass diese nicht in englischer Sprache abgefasst gewesen sein kann, sondern notwendig lateinisch, da der Wortlaut des Rom. häufig bei Neckam wieder zu finden ist.

Es bleibt übrigens noch eine Möglichkeit: Könnte nicht Neckam, ebense wie der Verfasser von LBG, mit Absicht verschiedene Autoren compiliert haben? Dass er sich manchmal an die speziell englische

Tradition anlehnt, ist dann auch leicht erklärlich. Welcher von diesen beiden Annahmen endgültig der Vorzug zu geben ist, kann jetzt noch nicht entschieden werden.

Sonst ist über den Novus Aesopus wenig zu sagen: wo er auf Rom. beruht, verhält er sich diesem gegenüber, wie sich mittelalterliche Bearbeitungen ihrem Grundtext gegenüber gewöhnlich zu verhalten pflegen: direkte Reden werden eingeführt und aufgelöst, auch da und dort eine ganz neue Rede eingeschoben; hie und da werden auch die handelnden Personen andere. Am stärksten wohl weicht Neckam von Rom. ab, ohne einer andern Sammlung zu folgen, in Fabel XXXVII: De Ventre et membris, hier wohl mit Absicht, um medizinische Kenntnisse an den Tag zu legen.

Was die Uebersetzung des Novus Aesopus, den sogenannten Yzopet II, betrifft, so können wir behaupten, dass derselbe seiner Vorlage weit weniger streng folgt, als Y I. Ganz abgesehen von den gewöhnlichen Bearbeiterzuthaten, die ich zum Teil soeben bezeichnet habe, arbeitet er einigemal Züge, die bei Neckam nur schwach angedeutet sind, stark aus, z. B. in Fab. XXI, XXX. Er weicht, ohne dass diese Veranlassung vorhanden gewesen wäre, von seiner Vorlage ab in den Fabeln XX, XXVIII, XXXV, wobei ich natürlich nur die auffälligsten Beispiele verzeichne.

Missverständnisse liegen vor in Fabel II und XXV. — Es ist unklar, ob ein Missverständnis, oder eine Einwirkung einer andren Tradition vorliegt in dem *jai* der Fabel De graculo et pauone. — Einwirkung eines fremden Textes ist nicht oft zu konstatieren. Doch bin ich in drei Fällen, Fab. I, IV, IX, in der Lage, dies thun zu hönnen, und zwar ist der beeinflussende Text in diesen drei Fällen die von Mall vorläufig mit LBG bezeichnete Fabelsammlung. Ich glaube nicht, dass eine Wiederholung dieser Fälle nötig ist, da sie klar genug liegen. Auch glaube ich nicht, dass die Abfassungszeit von Y II dem widersprechen könnte, wenn auch, wie Hervieux I S. 711 behauptet (mit welchem Recht?), Y II älter ist als Y I; denn das *renart* und *vulpecula* der ersten Fabel spricht allzu deutlich. — Weniger klar ist, ob wir in Fabel V wirklich eine Anlehnung an Marie anzunehmen haben. — Für uns ist wichtig, dass auch dieser Text, wenn auch nicht stark, von einer fremden Sammlung beeinflusst ist.

Somit wäre ich am Ende angelangt. Es sei mir nur noch erlaubt, auf einige interessante Punkte hinzuweisen, die mein Thema nicht berühren, aber doch ein künftiges eingehenderes Studium verdienen:

Die Fabeln An. Nev. XIV und XLVIII bieten weitere Beispiele zu dem, was Mall, a. a. O. S. 202, über eine Verwandtschaft der Tradition der Marie und des An. Nev. sagt.

In Fabel V und XXXV scheint sich auch der Riccardiano an Marie anzuschliessen.

Ist wegen Fabel XX und XXVII wirklich anzunehmen, dass der Rom. Nil. mit der griechischen Fabellitteratur in Zusammenhang stehe?

Bei einem eingehenden Studium der Handschrift 1594 von Y I sind auch die dort befindlichen Bilder zu beachten, welche manchmal nicht genau zum Text stimmen. Ich beschränke mich für jetzt darauf, auf die Bilder bei Robert I 34, Rob. I 208, und besonders Robert I 182 hinzuweisen.

Zum Schlusskapitel von Adolf Ebert's „Entwicklungsgeschichte der französischen Tragödie".

Von

Ernst Dannheisser.

Wer es heute unternähme, mit Benützung der letzten Ergebnisse der Wissenschaft eine neue Geschichte des französischen Theaters im XVII. Jhd. zu schreiben, müsste den Hauptreiz seiner Arbeit immer noch darin finden, diejenigen Probleme ihrer Lösung entgegenzuführen, welche das Schlusskapitel von Adolf Ebert's Meisterwerk teils direkt, teils indirekt andeutet. Dabei wäre aber vor allem nicht zu vergessen, dass seit 1856, wo Ebert's Werk erschien, die Datierung der wichtigsten Werke der französischen Theatergeschichte, wie sie Parfaict und nach ihm Ebert annahm, eine nicht unerhebliche Verschiebung erfahren musste. Man weiss jetzt ziemlich gewiss, dass Théophile's Pyrame et Thisbé nicht vor 1621 (Ebert gibt 1617), Racan's Bergeries gegen 1624 (Ebert gibt 1618), Mairet's Sylvie 1626 (Ebert gibt 1621), desselben Dichters Silvanire 1630 (nach Ebert 1625) und Sophonisbe 1634 (nach Ebert 1629) erschienen sind[1]). Da ich nach Gaspary's Vorgange mich selbst um die Feststellung dieser Daten bemüht habe, wird man mir vielleicht gestatten, für ihre Verwertung seitens der Litteraturgeschichtschreibung einzutreten, bezw. durch folgende kurze Andeutungen dieselbe anzuregen, wobei mir natürlich nichts ferner liegt, als diese Fragen erschöpfend beantworten zu wollen im nämlichen Augenblicke, wo ich sie zur Diskussion zu stellen wage. Ebert hat ein besonderes Gewicht darauf gelegt, zu beweisen, dass nicht Hardy, sondern Racan das „Reich Garnier's" erschüttert habe. Er stellt fest,

[1]) Cf. Zeitschr. f. r. Phil. V, 70 und meine Studien zu Jean de Mairet's Leben und Wirken, Ludwigshafen 1888, Kap. II und III.

dass die Auflagen Garnier's i. J. 1619 plötzlich aufhörten, was ihm in kausalem Zusammenhange mit der i. J. 1619 eintretenden Lethargie in der Tragödie zu stehen scheint. Beides aber, das Verschwinden Garnier's und der Tragödie von dem Wege, welchen das französische Drama im Jahre 1619 einschlug, bringt er in Verbindung mit dem Auftreten Racan's, welcher nach Parfaict's Chronologie im J. 1618 die Pastorale zum Range des Modeschauspiels erhob. Diese Gedankenreihe, so klassisch in ihrer Logik sie uns auch erscheinen mag, wird durch die neue Datierung der Stücke Théophile's und Racan's auseinandergerissen. Die Bergeries wurden erst gegen 1624 aufgeführt, Pyrame et Thisbé nicht mehr als 2 Jahre früher oder später. — Näheres wissen wir nicht darüber. Wenn also die Ausgaben Garnier's fünf Jahre vor den Bergeries aufhörten — wer möchte Racan dafür verantwortlich machen? Warum hörten sie aber auch schon vor der ersten Aufführung des Pyrame auf? Gesetzt, letzterer sei vor den Bergeries erschienen, traf er ganz den Geschmack des Publikums, in dessen Geist er geschrieben war? Wir wissen im Gegenteil, dass die Tragödie inhaltlich für das verzärtelte Publikum eine zu kräftige Kost war[1]). Nach Ebert, welcher ja nur die Geschichte der Tragödie schreiben wollte, läge Pyrame auf der natürlichen Entwicklungsbahn des französischen Drama's, während die damalige vornehme Gesellschaft es anders gewollt und als ächtes Kind ihres Geistes dem französischen Drama die Bergeries geboren hätte. Warum aber stand Théophile nicht im Banne dieser Gesellschaft? Das wäre ein neues Problem. Wir sagen also, weder Théophile noch Racan haben Garnier in Vergessenheit gebracht, sondern vor ihnen der Geschmack der Gesellschaft, die Unfähigkeit der Schule Garnier's, diesen ganz zu befriedigen. Was Ebert's Behauptung anlangt, von 1619 ab sei die Pastorale das Modeschauspiel gewesen, so beweist ein Blick auf die Liste der in jener Zeit aufgeführten Stücke, dass bis zum J. 1623 wenigstens das Machtverhältnis zwischen der Pastorale und Tragödie nach Qualität und Quantität vollständig gleich war.

Wichtiger noch ist die Frage, wer Hardy's „Herrschaft über die Bühne“[2]) brach. Im J. 1623 war seine Produktionskraft[3]) bereits gelähmt. Dafür spricht sowohl die in diesem Jahre beginnende Herausgabe seiner Werke im Drucke, als auch der Umstand, dass wir nach 1623 kein neues Stück mehr von ihm verzeichnet finden. War es

1) Brief Théophile's an Vallée, Oeuvres de Théophile p. p. Alléaume t. II p. 422.

2) Ebert p. 199 Anm.

3) Aufgeführt wurden bekanntlich seine Stücke noch lange nachher.

Théophile, der ihm die Herrschaft entriss? — wir wissen es nicht. War es Racan, dessen Bergeries erst gegen 1624 aufgeführt wurden? Oder war es die eigene Unfruchtbarkeit des Dichters? Lauter Fragen, welche ebenso viele Probleme bedeuten! Ohne Zweifel bedeutete das Erlahmen von Hardy's dramatischer Thätigkeit einen herben Verlust für die französische Bühne. Er liess sie in trostloser Oede zurück[1]). Hier nun, gerade hier setzen Racan, Mairet und vielleicht auch Théophile ein. Da sich aber kein Zeitpunkt ganz genau bestimmen lässt, bleibt es fraglich, ob das Auftreten Racan's die Ursache oder die Wirkung von Hardy's Rücktritt war.

Hardy beherrschte die Bühne unbestritten bis zum J. 1623. Ihn ersetzte, wenn er ihn nicht stürzte, Racan. Diesem entriss nach kurzer Herrschaft Mairet mit seiner Sylvie das Szepter (1626). Selbstverständlich kam bei diesem Wettkampfe Mairet's und Racan's Hardy gar nicht mehr in Betracht, welcher, nach Eberts Chronologie, wenn mir der Ausdruck erlaubt ist, den tertius gaudet dabei gespielt hätte. Sylvie brachte aber den inneren Zwiespalt in das Lager der Pastoraldichter, einen Zwiespalt, den Mairet selbst nicht lösen konnte. Rotrou und Scudéry zerhieben den Knoten (gegen 1629) und schritten über die Pastorale hinweg, nachdem diese 5 Jahre nur geherrscht, kein Dezennium, wie Ebert sagt (p. 205). Mairet schwieg 4 Jahre lang, und als er im J. 1630 mit seiner Pastorale Silvanire hervortrat, da hatte er der abgestorbenen Dichtungsart den Schmuck der „Einheiten" angelegt — um ihn ihr ins Grab mitzugeben. In dem nämlichen Jahre aber, wo Mairet's Silvanire, trotz ihres Misserfolges, durch Beobachtung der Einheiten vorbildlich angedeutet hatte, welche äussere Wandlung das ganze französische Drama durchzumachen habe, deutete Corneille's Pastoralkomödie Mélite an, welche innere Wandlung das französische Drama durchzumachen habe, um zu nationaler und psychologischer Wahrheit zu gelangen. So hätten Silvanire und Mélite zusammen ein harmonisch abgeschlossenes Kunstwerk ausgemacht. Nach Ebert's Chronologie wäre von der Sophonisbe zu sagen, was wir von der Silvanire behauptet.

Nun treten von 1630—34 Corneille und Mairet in eine Art Wettstreit mit einander. Ihre Wege kreuzen sich, nähern sich und entfernen sich wieder von einander, eine Frage, welche das eingehendste Detailstudium wohl verdiente. Corneille hatte es verschmäht, sich dem Publikum

1) 1624 und 1625 finden wir, von Racan, Théophile und Mairet abgesehen, nur ein dramatisches Werk von zweifelhafter Qualität verzeichnet. Gombaud's Amaranthe rechne ich nicht in diese Jahre.

durch eine Pastorale vorzustellen. Mélite ist mehr Komödie als Pastorale — sie machte die Silvanire auf der Bühne unmöglich[1]). Mairet wendet sich mit seinem Duc d'Ossonne (1632) auch der Komödie zu, und das Stück hat sogar eine unverkennbare Aehnlichkeit mit Mélite. Aber er vermochte den Nebenbuhler nicht mit dessen eigenen Waffen aus dem Felde zu schlagen. Er räumte es ihm und versuchte ihn auf dem Wege zu überholen, den Rotrou und Scudéry bereits mit Erfolg betreten hatten — er kam zur Tragikomödie und dichtete die mit grossem Erfolge aufgeführte Virginie (1633). Die Schwankungen des französischen Theaters von 1631—34 zwischen Komödie und Tragikomödie finden so auch in ihm ihren Ausdruck. Mairet war ebenso wenig mit sich fertig, als Corneille. Dieser tastete noch nach der richtigen Form, die Mairet gefunden, Mairet verstand den Inhalt seiner Stücke noch nicht so gut zu wählen wie Corneille. Dieser war glücklicher als sein Nebenbuhler, da er in modernes, nicht wie Mairet, in längt entschwundenes Leben griff. Der Einfluss aber, den Mairet's Virginie auf das Schicksal der Bühne Mondory's hatte, ist beglaubigt[2]) und war im J. 1633 mindestens ebenso gross als der Corneille's. Im Jahre 1634 hatten sich Corneille's Ansichten über die dramatische Form etwas geklärt, während ihm die Komödienstoffe ausgegangen zu sein scheinen — im nämlichen Jahre fand Mairet den Stoff zur Sophonisbe und da er die richtige Form des Drama's nicht erst noch zu suchen hatte, wurde Sophonisbe ein Meisterwerk.

Dieses Werk hielt man für eine Eingebung des Regelpropheten Chapelain. Warum? Verfocht Mairet die Einheiten nicht selbst, noch vor Chapelain's Auftreten in dieser Frage? Auch Ebert[3]) nimmt die bekannte Stelle aus den Segraisiana hin, so diffus er sie auch findet. Wenngleich ich auf Widerspruch gefasst bin, stehe ich nicht an, Segrais' Glaubwürdigkeit in diesem Punkte stark anzuzweifeln. Ich kann hier nicht meine Gründe entwickeln, sondern frage nur, warum man Segrais mehr glaubte als dem 5 Jahre nach Erscheinen der Sophonisbe schreibenden Sarrazin[4]), dessen eminent historische Auffassung von der Bedeutung der Silvanire und Sophonisbe der neueren Litteraturgeschicht-

1) Avertissement au Besançonnois Mairet, Oeuvres de Corneille p. p. Laveaux t. III p. 70.

2) Tallemant, Historiettes, p. p. Monmerqué t. VII p. 173.

3) p. 212.

4) Nous avons cette obligation à M. Mairet qu'il a été le premier à disposer l'action qu'il a ouvert le chemin aux ouvrages réguliers par sa Silvanire et qu'il a ramené la Majesté de la Tragédie dans sa Sophonisbe. (Discours sur la tragédie, Scudéry's Amour tyrannique vorgedruckt, 1639.)

schreibung entfallen zu sein scheint. Ich leugne nicht, dass das Erscheinen der Sophonisbe mit dem Bekanntwerden der Einheiten zusammenhängt. Auf dem Wege der Regeln ist Mairet zu Sophonisbe gelangt — erstere aber und damit die Form seines Meisterwerks hatte er selbst längst gefunden. Wie kam er zu dem Stoffe? Seit Silvanire beschäftigte sich Mairet mit der italienischen Litteratur. Von Guidobaldi Bonarelli mag er zum Studium Prospero Bonarelli's gekommen sein, dessen dramatische Anschauungen ihm bei Abfassung der Sophonisbe massgebend waren. Ebenso beweisen Mairet's Marc-Antoine und Solyman, dass die italienischen Tragiker ihm mehr als eine blosse Unterhaltungslectüre waren. Er kannte auch Trissin, benützte ihn sogar — warum sollte ihn Trissin nicht auch zur Sophonisbe angeregt haben? Oder war es ein blosser Zufall, dass er gerade die Geschichte der Sophonisbe für seine erste Tragödie wählte? Auch wies ihn seine poetische Eigenart zur Tragödie hin. Schon in der Klage Emilie's über den Tod Camille's (Duc d'Ossonne I, 4) und mehr noch an den verschiedensten Stellen der Virginie, enthüllt Mairet ein tragisches Pathos, wie wir es bei keinem zeitgenössischen Dichter wieder finden.

Das Beispiel, das Mairet im J. 1634 mit seiner Sophonisbe gab, wirkte sofort. Im Jahre 1635 hatten sich schon die namhaftesten Dichter in der Tragödie versucht. Für denjenigen Litterarhistoriker, der mit Jahreszahlen rechnete, ist die Sophonisbe bis auf den heutigen Tag eine allerdings nicht immer bemerkte Klippe gewesen. Wenn man 1629 für sie ansetzte, erschien Sophonisbe als der Ausgangspunkt eines Entwicklungsprozesses des französischen Theaters, der erst nach 6 Jahren — 1635 — mit der definitiven Annahme der Tragödie seinen Abschluss fand. Mairet stand demnach auf einsamer Höhe und war schon mit sich fertig, als die andern Dichter erst anfingen, ihren Weg zu suchen. So hatte es Mairet ja selbst in der Epistre comique dargestellt. Wenn wir aber 1634 als Erscheinungsjahr der Sophonisbe annehmen, so erscheint sie nicht als der Ausgangspunkt, sondern als der Endpunkt einer Entwicklung, welche Mairet durch die Silvanire anbahnte und zugleich mit den andern Dichtern, aber nur etwas schneller als diese durchmachte. Mairet hatte in der Sophonisbe den Ton der vornehmen Gesellschaft getroffen, das wird schon von Saint Evremond anerkannt: Die Annahme der Tragödie bedeutete also nicht das Aufgeben der Herrschaft, welche die vornehmen Klassen über das Theater errungen hatten — nur die Form des Dramas wurde gelehrter, Inhalt und Geist blieben nach wie vor durchaus aristokratisch. Der Stoff der Sophonisbe war glücklich gewählt gewesen — das sah

Mairet selbst ein. Wie uns La Pinelière erzählt[1]), plante hierauf der Dichter noch 5 oder 6 andere Tragödien, welche er alle der römischen Geschichte entnehmen wollte. Auch in Bezug auf den Inhalt der Sophonisbe wirkte Mairet bahnbrechend. Ausser Corneille (Médée) entnahmen die bedeutendsten Tragödiendichter ihre Stoffe der römischen Geschichte, und dadurch wurde für die Mannigfaltigkeit der Charakteristik unendlich viel gewonnen. Der Kampf gegen das weltbeherrschende Rom war nach dem Vorgange der Sophonisbe ein beliebtes Tragödienthema des Jahres 1635. Mairet selbst und Benserade behandelten die Geschichte der Kleopatra, deren dramatisches Motiv mit dem der Sophonisbe unverkennbare Aehnlichkeit hat — Die Macht der alles besiegenden Liebe, welche erfolgreich gegen den römischen Koloss ankämpft. Noch ist im J. 1635 der jedes szenischen Effektes bare Klassizismus nicht zum Durchbruche gelangt, noch spielen sich verhältnismässig viele Vorgänge auf der Bühne ab. Aber die Werke der „römischen“ Tragiker des Jahres 1635 hatten einen Mangel enthüllt, ihr Unvermögen, männliche Charaktere zu zeichnen. Nur La Calprenède's Mithridate bildet davon eine rühmliche Ausnahme. Mairet's Sophonisbe, noch mehr aber seine Cleopâtre, leidet an diesem Fehler. Das Jahr 1635 brachte Mairet schon die Demütigung des Misserfolges — seine Cleopâtre musste dem unwürdigen Werke Benserade's das Feld räumen. Von da ab wollte Mairet nichts mehr von der römischen Geschichte wissen und schrieb seinen Solyman, der überhaupt erst sehr spät zur Aufführung kam. Nach dem Solyman hat Mairet das Gebiet der Tragödie nicht wieder betreten, auch schadete ihm sein Auftreten im Cidstreite viel. Seine Rolle war ausgespielt. Vielleicht könnte man noch einmal ermitteln, dass seine Athénais Corneille die Anregung zu Polyeucte gegeben. Sonst bemerken wir von 1636 ab keine Spur mehr von einem Einflusse Mairet's auf die zeitgenössische Litteratur. Ein eigentümliches Widerspiel zu Mairet ist Corneille. Als er im J. 1635 zum ersten Male seine tragischen Schwingen prüfte, wandte er sich einem griechischen Stoffe zu. Der geringe Beifall, welchen seine Médée fand, verwies ihn auf die Tragikomödie, der er seinen Cid verdankt. Nachdem ihn aber die Akademie wieder gewaltsam zur Tragödie zurückgeführt hatte, griff auch er zu römischen Stoffen. Hatte aber die Schule Mairet's ihre Hauptaufgabe darin gefunden, die weiblichen Charaktere zur Geltung kommen zu lassen, so traten nun bei Corneille, wie schon der Titel seiner Stücke beweist, die Männer in den Vordergrund, wodurch seine römischen Tragödien bedeutend an Lokalfarbe gewinnen.

1) Le Parnasse ou le Critique des Poëtes, Paris 1635.

Man sieht, worin ich von Ebert aus chronologischen Gründen abweiche: 1) Der Schwerpunkt der Entwicklung der französischen Kunstbühne fällt gegen die Mitte des dritten Dezenniums. 2) Die Bedeutung Hardy's als Alleinherrscher über die französische Bühne endigt erst gegen 1623. 3) Mairet's historische Stellung wird eine in vieler Beziehung andere. Während er nach der Parfaict'schen Datierung von 1621 ab in allen Stücken seinen Zeitgenossen um ein halbes Dezennium vorauseilte, sehen wir ihn nach der neuen Datierung seinen Zeitgenossen allerdings etwas vorausgehend, aber nur so, wie einer, der eben den Weg zeigen und die Wandergenossen nicht hinter sich lassen will. Allerdings erscheint auf diese Weise Mairet nicht mehr als Wunderkind des Jahrhunderts, wie er sich selbst hinstellt, aber dafür wird seine Bedeutung im innern Zusammenhange der Theatergeschichte so klar, dass wir sagen können: „In der Entwicklungsgeschichte keines einzigen Dichters, Corneille nicht ausgenommen, spiegelt sich so treu die Geschichte des französischen Dramas wieder." Die Herrschaft der Tragikomödie bis gegen 1625, die der Pastorale von 1625—30, das Schwanken zwischen Komödie und Tragikomödie 1630—34, von da ab der Beginn der Herrschaft der klassischen Tragödie — diese Stufen der Entwicklung machte die französische Bühne durch, zugleich mit Mairet, teilweise sogar an dessen Hand. Darin liegt die Bedeutung dieses Dichters, die nur im Lichte der neuen Datierung seiner Stücke richtig gewürdigt werden kann.

Ludwigshafen a./Rh., 1889.

Zur Geographie und Geschichte der Tristan-Sage.

Von

G. Sarrazin.

I. Bretonisches.

Die Frage nach der Entstehung der Tristan-Sage ist in jüngster Zeit von Neuem in Fluss gekommen. W. Golther's verdienstliche Schrift fasst zusammen, was an eigentlich keltischen, bretonischen Elementen bis jetzt sich ergeben hat. Es ist im Ganzen sehr wenig. Ich glaube indessen, dass die Spuren bretonischer Sage doch noch etwas deutlicher und zahlreicher sind, als Golther es hinstellt, und beabsichtige in den folgenden Bemerkungen einige kleine Nachträge zu liefern.

Die Ortsnamen und Ortsbezeichnungen des Tristanromans sind von Golther noch nicht in ausgiebiger Weise verwertet worden. Mehr bietet Muret (Romania XVI, 296 ff.) und besonders F. Novati in seinem gehaltvollen Aufsatz „Un nuovo ed un vecchio frammento del Tristran di Tommaso" (Studj di filol. Romanza Vol. II, p. 393 ss.). Ich gehe auf diesen Punkt etwas näher ein, da der Localisirungstrieb, der ja überhaupt mittelalterlichen Sagen, romanischen wie germanischen, eigen ist, im Tristanroman, wie sich zeigen wird, sich in überraschender Weise betätigt, und weil die Localisirung der Sage vielleicht einen Fingerzeig giebt, der auf ihre eigentliche Heimat hinweist. Allerdings herrscht schon in den ältesten Versionen eine ziemliche Verwirrung in den Localangaben, welche bekanntlich durch Verwechselung der Bretagne mit Britannien, der bretonischen Landschaft Cornouailles mit dem britannischen Cornwall und durch Einfügung in den Sagenkreis von König Artus veranlasst worden ist. Englische Ortsnamen finden sich schon in der Berolversion neben französischen, cornische neben bretonischen. Trotzdem lässt sich noch erkennen, dass in der Spielmannsversion (Berol), welche die altertümlichste ist, der eigentliche Schauplatz der Sage (von den Abenteuern in Irland abgesehen) die Bretagne ist.

Besonders tritt im letzten Teil der Sage das bretonische Localcolorit deutlich hervor.

Die Heimat der Isolde Weisshand, der Sitz des Fürsten Havelin (Eilh.) oder Hoel (frz. Prosaroman) (vgl. *Jovelin*, Gottfr.), wird in den alten Versionen übereinstimmend bezeichnet: *Karahes*, Eilh. franz Prosarom. (*Cahares*[1]), Berol 3041), *Karke*, Gottfr. Wie bekannt und allgemein angenommen, ist dieser Ort das heutige *Carhaix* oder *Kerahes*[2]) in der Bretagne, Dép. Finistère, eine alte und, wie aus Ruinen zu schliessen, früher bedeutende Stadt (Tristan ed. Michel II, 316, Muret, Romania XVI, 298). Meines Wissens noch nicht bemerkt, obwohl sehr merkwürdig, ist die Tatsache, dass nahe bei Carhaix (etwa 20 Kil. südlich davon) ein Fluss entspringt, welcher *Isote* heisst (auf Spezialkarten des nordwestlichen Frankreich, z. B. in Stieler's Atlas leicht zu finden). Die Namensähnlichkeit kann kaum Zufall sein; doch wage ich nicht zu entscheiden, welcher Art der Zusammenhang ist. Der bretonische Fluss Isote kann als Pendant zu der bretonischen Insel Tristan (Bai von Douarnenez) gelten. Vielleicht haben beide Ortsnamen die Localisirung der Sage erst veranlasst.

Wenn es bei Eilh. V. 5505 heisst, Tristan sei beim Eintritt in des Fürsten Havelin Land zu einem Priester Michael gekommen, der auf einem Berge bei einer alten Kapelle gewohnt habe, so liegt dieser Localangabe wohl eine missverständliche Deutung des „Mont de St. Michel" und der „Chapelle de St. Michel" unweit Carhaix[3]) zu Grunde.

---

1) Bei Berol, wo der letzte Teil der Sage bekanntlich fehlt, ist Cahares nur in anderem Zusammenhang genannt: König Marke schwört „*Par Saint Tresmor de Cahares*", kennt also den Localheiligen von Carhaix (Muret a. a. O.); vergl. über den heiligen Trechmor: Lobineau, Histoire de Bretagne I, 10, 74.

2) An die Burgruinen von Kerahes knüpft sich eine bretonische Localsage, welche ich nach Daru, Geschichte der Bretagne, übersetzt von Friedr. Wilh. Schubert S. 37 wiedergebe. Ihr zu Folge wäre das Schloss erbaut worden von einer Prinzessin Ahes, „welche durch ihre Ausschweifungen und Grausamkeiten sich berüchtigt gemacht haben soll. Noch wird in der Niederbretagne nahe bei dem Dorfe Huelgoat" [unweit Carhaix] „eine Schlucht gezeigt, aus dem sich trauriges Geschrei bisweilen vernehmen lassen soll. Die benachbarten Bauern geben dies für die Klagetöne der Liebhaber dieser Fürstentochter aus, welche sie als die Opfer ihrer wüthenden Zügellosigkeit in diesen Abgrund hat stürzen lassen".

Liegt hier etwa eine dunkle Erinnerung an ein ähnliches Ereignis vor, wie das, welches der Schluss der Tristansage erzählt: Tod eines Helden, durch die Eifersucht seiner Geliebten veranlasst?

3) Vom „Priester Michael" bis nach Karahes wären (Eilh. 5587) „cleiner mîle zwô" gewesen. In Wirklichkeit beträgt die Entfernung von der „Chapelle de

Nach dem Schluss der Tristansage (Eilh., Ulr. v. Türheim) zu urteilen, könnte es scheinen, als ob die Stadt Karahes, in welcher Tristan starb, unmittelbar am Meere liegend gedacht wäre, was freilich nirgends geradezu ausgesprochen ist. Dieser Umstand würde nicht zutreffen: Carhaix ist noch etwa 8 geogr. Meilen vom Meere entfernt. Indessen deutet die Sage den richtigeren Sachverhalt an, indem sie erzählt, dass Isolde Weisshand das weisse Segel nicht selbst erblickt, sondern sich von einer anderen Person die Ankunft des Schiffes habe melden lassen (Eilh. 9356 ff.). Im Uebrigen wird in Eilhart's Gedicht Karahes immer, der Wirklichkeit entsprechend, als im Innern des Landes liegend dargestellt: VV. 5583 ff, 5716 ff., 5770 ff., 5861 ff., 5888 ff., 6148, 6268, 7190 ff., 7865.

Im frz. Prosaroman ist die Scene von Tristans Tod passender nach der alten Hafenstadt *Penmarc* = Penmarch[1]) verlegt.

Dass Fürst Havelin (Hoël) von Karahes mit einem Grafen von Nantes in Fehde lebt, entspricht den wirklichen Ortsverhältnissen: Carhaix ist von der Stadt Nantes nur etwa 25 geogr. Meilen entfernt.

Diese Fehde des Fürsten Hoël mit einem Grafen von Nantes ist wahrscheinlich historisch; wenigstens ist auch in bretonischen Heiligenlegenden (z. B. Vita S. Sampsonis, ASS. XXVIII. Julii, Tom. VI, p. 585), andeutungsweise auch bei Gregor von Tours (Historia Francorum IV, 4) davon die Rede. Ein bretonischer Fürst Hoël, der um die Mitte des VI. Jahrhunderts lebte (Daru-Schubert, Geschichte der Bretagne S. 46) wurde diesen Berichten zufolge von einem Grafen von Nantes, seinem Bruder Chanao, des Landes und Lebens beraubt (vgl. Eilh. 8576 ff.). Hoëls Tochter Eleonore[2]) soll mit einem Herrn von Leon vermählt gewesen sein (Daru-Schubert a. a. O)[3]).

Auch Tristan war der Sage zufolge ein Herr von Leon. Sein und seines Vaters Rivalin Heimatland *Leonois* (franz. Prosaroman), *Loe-*

Saint Michel" bis Carhaix etwa 4 geogr. Meilen (30 Kil.). — Eine andere Chapelle de Saint Michel liegt etwa 16 Kilom. nordöstlich von Carhaix.

1) „Sur un promontoire qu'assiégent les flots, Penmarch . . . . . est entouré de ruines qui témoignent de l'ancienne existence d'une cité considérable." Elisée Reclus, Nouv. géogr. univers., II. La France, p. 626.

2) Ist diese *Eleonore* etwa identisch mit jener *Eleine*, Tochter des bretonischen Fürsten Hoël, Hoelus, und Nichte des Königs Artus, von welcher Gottfried von Monmouth und andere mittelalterliche Sagen berichten, und von deren Grab eine kleine Felseninsel an der Nordküste der Bretagne, unfern St. Malo, den Namen *Tombeleine* haben soll? (Vgl. F. Novati, Studj II, 436 ss.)

3) Woher die Angabe dieser Tatsache stammt, konnte ich leider nicht ermitteln.

nois[1]) (Ber. 2872), oder *Lohnois* (Eilh. 76, 266, 635, 5622; vgl. Gottfr.: *Lohnoïs*) ist ohne Zweifel die Landschaft „Léonais" oder „Pays de Léon" in der nordwestlichen Bretagne (Michel, Tristan II, 206; Muret, Romania XVI, 298). Dort hatte sich in der Tat am Anfang des VI. Jahrhunderts ein Häuptling Namens Riwal (Riwallus, Riwallo) oder Riwalin niedergelassen (Dom Lobineau, Vies des Saints de Bretagne Vol. I, p. 299, citirt nach Muret, Rom. XVI, 298) Es wäre also zeitlich durchaus nicht unmöglich, dass der Sohn jenes Riwalin (= Tristan) sich mit der Tochter des Fürsten Hoël (= Isolde Weisshand) vermählt hätte. Es entspricht jedenfalls der Wirklichkeit, wenn in der Thomasversion (Gottfried und Saga) Tristan's Land der Heimat seiner Gemahlin benachbart erscheint, wenn auch sonst in dieser Fassung die Localverhältnisse ganz verschoben und undeutlich geworden sind. In der Spielmannsversion ist die Lage von „Lohnois" nicht näher bezeichnet; es heisst nur (Eilh. 266), dass Tristan „über das Meer" von Lohnois nach König Marke's Lande fuhr.

Noch nicht bekannt, weil in keiner der Sagenversionen ausdrücklich hervorgehoben, ist, dass eine bedeutsame Episode des Romans an einem bestimmten Ort des „Pays de Léon" spielt.

Allen Versionen der Sage ist bekanntlich die Episode gemeinsam, in welcher ein längerer Aufenthalt der Liebenden (Tristan's und der blonden Isolde) in einem grossen Walde, an einem Flusse (Eilh 4536, vgl. Saga Cap. LXIV, LXV, Gottfr. 16742) erzählt und geschildert wird. In dem altfranzösischen Prosaroman kommt noch eine andere Episode vor, nach welcher sich die Liebenden längere Zeit auf einem Schlosse „Joyeuse Garde", welches Lancelot du Lac gehört haben soll (vgl. die „Garde Douloureuse" des Lancelotromans), aufhalten. Es liegt von vornherein nahe anzunehmen, dass diese beiden Episoden, als Wiederholungen und Variationen desselben Motivs, aus einer einzigen hervorgegangen sind (vgl. Golther S. 62), und dass der Aufenthalt „en la Forest" und der „a la Joyeuse Garde" ursprünglich zusammengehören. Von einer „Warte" (= Garde) in jenem Walde, wohin Tristan und Isolde flüchten, ist auch bei Eilhart[2]) die Rede.

---

1) Den Namen Loenois (z. B. im Fragment de la chronique rimée de Philippe Mousket, Historiens de la France XXII, 62) führte im Mittelalter eine andere französische Landschaft, das heutige „Laonnais" (Isle de France), nach der Stadt Laon genannt. Vielleicht beruht die Namensform „Loenois" in der Berolversion auf Verwechselung mit dieser.

2) Eilh. V. 4684: — — „*vlogin doch vil harte zû der selbin*" (lies „*seldin*" = „*sâlden*"?) „*warte*".

Nun finde ich auf einer französischen Generalstabskarte, Blatt Brest, ein „Château Joyeuse Garde ruiné“ verzeichnet, dicht bei einem Dorfe „La Forêt“, an der Landstrasse, die von Brest nach Landerneau, am Fluss Elorn entlang führt.

In einem alten „Historischen Statistisch-Topographischen Lexikon von Frankreich“, Ulm 1797[1]) II, 526 ist Folgendes angegeben:

„Foret, la, Pfarrdorf am Flusse Lorne in Bretagne, jetzt im Distr. von Landerneau, Dep. des Finisterre. Es hat mit seinem Filial St. Divy etwa 1300 Seelen. Das hiesige Schloss (le Chateau de la forêt) war vor Zeiten ein fester Plaz; es ist auf die Stelle des alten Schlosses Joyeuse Garde erbaut worden. Die Gegend ist etwas bergig und waldig, doch fruchtbar an Getreide und Wieswachs. Es war ehemals hier ein sehr grosser Wald, wovon das Dorf, das seinen Ursprung einem Kloster zu danken hat, den Namen erhielt. Der Wald Talamon, durch welchen die Strasse von Brest nach Landerneau geht, ist ein Ueberrest davon.“

Dass zwischen den als gleichbedeutend anzusehenden Ortsbezeichnungen „la Forest“ und „Joyeuse Garde“ des Tristanromans einerseits und jenem Dorf „la Forêt“ und zugehörigen Schloss „Joyeuse Garde“[2]) andererseits ein Zusammenhang besteht, ist unverkennbar, zumal da „La Forêt“ gerade in „Léonnais“ liegt, jenem Teil der Bretagne, der als die Heimat Tristan's galt und daher der Sage als der natürliche Zufluchtsort für Tristan und seine Geliebte erscheinen musste.

Man könnte vielleicht annehmen, dass das Schloss seinen Namen erst von dem erdichteten des Tristanromans erhalten hätte: allein dies ist schon darum nicht wahrscheinlich, weil die Schilderung der Oertlichkeit so genau zutrifft, und weil die Heimat Tristans und die Lage des Waldes in den erhaltenen frz. Versionen der Sage schon vollständig vergessen erscheint. Nach der Berolversion liegt der Wald im Lande König Marke's (V. 1606), und, wie es scheint, in der Nähe von Wales (*Gales* VV. 2066, 2096). Andererseits ist die Ortsbezeichnung[3]) „Joyeuse Garde“,

1) Neuere topographische Werke über Frankreich waren mir auf hiesiger Universitätsbibliothek leider nicht zugänglich. In diesem Falle hat das Alter des Buches den Vorteil, das Alter des Ortsnamens zu bezeugen.

2) Wie aus einer Anmerkung in Michel's Tristan (I, p. CXI) zu ersehen, hat der Chevalier de Fremiuville in seinem „Memoire sur le château de la Joyeuse-Garde, sur la rivière d'Elorn, près Landerneau“ auf diese Uebereinstimmung hingewiesen. Die Abhandlung steht in den Mémoires et Dissertations sur les antiquités . . . publiés par la société royale des antiquaires de France, Tome X. Paris 1824, war mir aber nicht zugänglich.

3) Aehnliche Ortsnamen habe ich in der Bretagne nicht selten gefunden: Belle Garde, Beau Séjour, Bonne Rencontre, Bon Repos, Castel Jaloux, Champ Dolent,

die allerdings in den Bruchstücken des Berolgedichtes nicht vorkommt, durchaus im Stil dieser Version, vgl. „Gué aventuros", und die Uebereinstimmung mit Eilhart giebt eine gewisse Gewähr, dass der Name „Joyeuse Garde" in der ältesten Version schon enthalten war. Der Waldaufenthalt der Liebenden wird also schon in der Ursage an jenen Wald in Léonnais und das darin liegende Schloss geknüpft gewesen sein. Auch die nähere Bezeichnung des Waldes als „*Forest de Morrois*" (Berol 1239, 1612, 1626), „*Forêt du Moroys*" (Prosaroman) stimmt zu der Annahme dieser Localisirung: *Moroys* ist offenbar das afrz. *moroys*, nfrz. *marais* Sumpf, Morast. Unweit des Dorfes „La Forêt" liegt „Le grand Marais", und auch sonst ist die Gegend aussergewöhnlich sumpfig.

An den Waldaufenthalt der Liebenden, welcher mit der Auslieferung Isolden's endete, schloss sich in der Ursage gewiss unmittelbar Tristan's Reise nach Karahes an. Bei Berol und Eilhart liegt die Artusepisode dazwischen; dass diese aber ein späteres Einschiebsel ist, wird wohl allgemein angenommen.

Die Thomasversion, welcher die Artusepisode fehlt, steht der ursprünglichen Sagengestalt wohl auch darin näher, dass sie Tristan aus seinem Heimatland unmittelbar nach „Karke" ziehen lässt. Dies angenommen, wird nun auch sofort klar, warum die Berolversion, welche im Uebrigen die Ortsverhältnisse der Ursage getreuer wiedergiebt, Tristan über die „Kapelle des Priesters Michael" nach Karahes gelangen lässt. Die vorher erwähnte „Chapelle de St. Michel" liegt unweit der Grenze von „Léonnais" etwa 30 Kil. südöstlich von Landerneau, und der directe Weg von dem Orte La Forêt, beziehungsweise der nahen Stadt Landerneau nach Carhaix würde in der Tat an derselben vorbeiführen.

Mont Joie, Beauregard — Vielleicht ist die Bemerkung bei Eilh. (V. 4550): — „*sie hâtin dâ bi vroude vel von der grôzen minne*" aus einer Anspielung auf die „Joyeuse Garde" hervorgegangen. Aehnlich:

Sir Trist. 2478: *In on erþe-house þai layn,*
Þer hadde thai joie ynouȝ.

Sir Trist. 2460: *Ysonde of joie haþ her fille,*
and Tristrem wiþ outen wene, as þare:
so bliþe al bidene
nar þai neuer are.

Kölbing in der Einleitung zur Saga (S. CXII) zeigt, dass auch in der norwegischen Version ein entsprechender Gedanke vorkommt. Bemerkenswert ist auch Gottfr. V. 16883 f.:

si hæten hof, si hæten rât,
daran diu vröude alliu stât.

Die Localverhältnisse im letzten Teil der Sage sind also ursprünglich jedenfalls ganz der Wirklichkeit entsprechend dargestellt gewesen. Der Dichter der Ursage muss in dem westlichen Teil der Bretagne genau Bescheid gewusst haben. Es finden sich aber auch mehrere Ortsnamen, welche nach der östlichen Bretagne weisen.

Die Burg *Dinan*, auf welcher nach der Berolversion (VV. 1049, 1097) Dinas, der Truchsess des Königs Marke wohnt, ist gewiss nicht mit Devon, Dyvnaint zu identificiren wie F. Novati (a. a. O. S. 398) will, sondern mit der uralten bretagnischen Stadt und Burg Dinan, welche unfern der Nordküste, südlich von St. Malo liegt. „Seigneurs de Dinan" hat es noch bis in das spätere Mittelalter gegeben (Daru-Schubert S. 106). Der Name des Truchsess *Dinas* (Eilh. *Tinas*) scheint erst aus *Dinan* (mittellat. *Dinannum*) gebildet zu sein. Wenn seine Veste bei Berol einmal auch *Lidan*, bei Eilhart und Ulrich von Türheim mehrmals *Litan* genannt wird (Lichtenstein's Eilhart S. CXLIII), so ist dies wohl nur als entstellte Nebenform von *Dinan* anzusehen. Zutreffend ist, dass (nach Eilh. 6269, Ulrich v. Türheim V. 1022) Schiffe bis dicht an Tinas' Burg heranfahren konnten.

Sehr auffällig aber ist es, dass die Burg des Herrn Tinas Eilhart zufolge regelmässig als Station bei den mehrfachen Reisen von Karahes nach Tintanjol erscheint (VV. 6271, 7453, 8237); von Carhaix nach Tintagell in Cornwall wäre über Dinan ein grosser Umweg gewesen. Eine noch grössere geographische Verwirrung scheint es zu verraten, dass diese Burg dicht bei Tintanjol liegen soll, wie aus mehreren Stellen des Eilhart'schen Gedichtes und Ulrich von Türheim, auch aus dem Berolfragment (V. 1097) hervorgeht. Sollte etwa die Spielmannsversion, welche doch sonst in der Bretagne so gut Bescheid weiss, diese namhafte Stadt irrtümlich nach Cornwall verlegt haben? Das ist doch sehr unwahrscheinlich. Vielleicht bietet sich noch eine andere Lösung.

Die Residenz des Königs Marke, *Tintaguel*, *Tintajol* (Berol), *Tintanjol* (Eilh.), *Tinthanel*, *Cintagel* (frz. Prosarom.), *Tintajoel*, *Tintajon* (Gottfr.) wird gemeinhin mit dem gleichnamigen Orte (Tintagell) an der Nordwestküste von Cornwall identificirt, und gewiss insofern mit Recht, als schon die ältesten bekannten Versionen der Sage Marke's Reich dorthin verlegt haben. Allein wenn die Sage, wie sich mehr und mehr herausstellt, in der Bretagne ausgebildet worden ist, könnte es sehr wohl sein, dass König Marke ursprünglich als Fürst von Cornouailles[1]), als Herrscher der Bretagne galt. Wo der historische König

1) *Cornouailles* (= *Cornu Galliae*) bezeichnet jetzt nur den westlichen Teil der Bretagne, im frühen Mittelalter aber wurde der Name in weiterer Ausdehnung

„Marcus“ herrschte, der im Anfang des VI. Jahrhunderts lebte, ist aus der Vita S. Sampsonis, die ihn erwähnt, nicht zu ersehen; es kommt auch für die Auffassung der Sage nicht wesentlich in Betracht. Da aber die Verbindung der Sage von König Marke mit dem Sagenkreise von König Artus nur eine lose und unursprüngliche ist, da hingegen zwischen den Fürsten von Leon und König Marke enge Beziehungen bestehen, da jener Wald bei Brest, wohin die Liebenden flüchten, mit zum Reich des Königs Marke gerechnet wird, und in allen alten Versionen nicht allzuweit abliegend von der Residenz König Marke's und jedenfalls nicht durch das Meer davon getrennt gedacht ist (nach Gottfr. zwei Tagereisen entfernt), da endlich Dinan zum Reich König Markes gehören soll — werden wir annehmen dürfen, dass die Ursage in der Tat auch Marke's Reich und Königssitz nach der Bretagne verlegte, und dass die Localisirung in Cornwall erst nachträglich erfolgte.

In der Nähe von Dinan (etwa 30 Kil. südöstlich davon) liegt der Flecken Tinténiac, dessen Name gleichfalls an das Tintajol, Tintanjol, Tinthanel der Sage erinnert.

Dass ursprünglich dieses Tinténiac gemeint war, wird noch durch andere Ortsnamen der Spielmannsversion, welche sich gerade in der Gegend von Tinténiac nachweisen lassen, sehr wahrscheinlich:

1) „Mostier Saint-Sanson“ wird in dem Berolgedicht VV. 2938, 2960 erwähnt; es heisst dort, dass König Marke mit der zurückgekehrten Isolde nach dem Münster des Heiligen Samson zieht, um ihre Rückkehr zu feiern. Der heilige Samson ist ein bretonischer Nationalheiliger. Schon Michel hat (Tristan II, 174) darauf aufmerksam gemacht, dass die Gründung der Stadt Dol in der Bretagne (30 Kil. nördl. von Tinténiac) an seinen Namen geknüpft ist. Im Beginn des VI. Jahrhunderts soll er dort ein Kloster (monasterium) gebaut haben (Vita S. Samsonis episcopi, Historiens de France III, 432); jedenfalls war er Bischof in Dol. Die Hauptkirche von Dol hiess noch in neuerer Zeit „Eglise de Saint Sanson“. In dieser Kirche liessen sich bretagnische Fürsten im IX. Jahrhundert krönen (Daru - Schubert S. 68). „Le Mostier Saint-Sanson“ ist also wohl als gleichbedeutend mit Dol anzusehen.

2) Sant Michelsstein bei Eilhart 7380 ist wahrscheinlich ursprünglich identisch mit dem altberühmten Kloster Mont Saint-Michel, welches in der Nähe von Dol auf einer Felseninsel im Meere, dicht an

---

von der ganzen Bretagne gebraucht so z. B noch in Chroniken des X. u. XI. Jahrhunderts (Glabri) Rodulphi Histor. Lib. II, Cap. III, Historiens de France X, 157, VIII, 298; vgl Daru-Schubert a. a. O. S. 49), und die Stadt Rennes in der östlichen Bretagne galt zu Zeiten als Hauptstadt von „Cornouailles“.

der Küste erbaut ist, vgl. Muret, Romania XVI, 299). Ob in der Ursage vielleicht auch die Geschichte von Tristan's Kapellensprung an dieses Kloster geknüpft war (vgl. Ber. 880 ff.)? Die Kapelle von Mont Saint-Michel liegt in der Tat auf einem steilen, in das Meer hinausragenden Felsen; und eine Plattform auf diesem Felsen heisst zwar nicht le Saut Tristan aber „Saut Gautier".

3) Blanche Lande (sehr häufig Ber.), Blankenlant, Blankenwalt (Eilh.) muss der Darstellung nach in der Nähe von Marke's Königsburg Tintanjol liegen (vgl. Novati a. a. O. S. 397). Dieselbe Ortsbezeichnung, in der Bretagne nicht eben häufig vorkommend, lässt sich gerade in der Gegend von Tinténiac mehrfach nachweisen. Auf einer Generalstabskarte, Blatt Avranches, finde ich südlich von Avranches, nahe bei dem Flecken Antrain ein „Bois de Blanche Lande, in einer Entfernung ven etwa 30 Kil. nordöstlich von Tinténiac. Noch näher bei Tinténiac, etwa 13 Kil. östlich davon, ist auf Blatt Rennes eine „Blanche Noë" verzeichnet (breton. *noë* = *lande*); ferner auf Blatt Dinan wiederum eine „Blanche Noë" und eine „Noë blanche" etwa 20 Kil. westl. von Tinténiac, 15 Kil. südlich von Dinan. Nach der Auffassung der Spielmannsversion scheint die „Blanche Lande" zwischen Dinas' Burg (Dinan) und „Tintanjol" liegend gedacht zu sein, denn Tristan bestellt von Dinas' Burg aus Isolde dorthin zu einem Stelldichein (Eilh. 6284); das würde zu der letzterwähnten „Noë Blanche" stimmen. Wahrscheinlich wurde früher der Ausdruck in weiterem Sinne für die Haidegegend um Tinténiac gebraucht.

[4) „La Croiz Roge" wird mehrfach bei Berol (VV. 1876, 1924, 2385, 2615), „daz crûce" einmal bei Eilhart (V. 4819) erwähnt (Novati a. a. O. S. 397), in einem Zusammenhang, aus welchem hervorgeht, dass es mitten in der „Blanche Lande" an einer Wegscheide steht. Die Ortsbezeichnung „Croix Rouge" ist in jenem Teil der Bretagne nicht ganz selten, so dass es bedenklich erscheinen könnte, irgend ein bestimmtes „rotes Kreuz" mit dem der Sage zu identificieren. Indessen scheint mir doch erwähnenswert, dass gerade mitten zwischen den beiden letzterwähnten „Noë's Blanche's" bei dem Flecken Yvignac auf der Generalstabskarte, Blatt Dinan, eine „Croix Rouge" verzeichnet ist. Hier kann Zufall obwalten, jedenfalls aber stimmt die Ortsbezeichnung zum Localcolorit jener Gegend. Auch wenn das jetzige rote Kreuz erst aus neuerer Zeit stammt, ist es doch vielleicht an Stelle eines älteren, ähnlichen errichtet worden.]

5) „Le Mal Pas" soll nach der Berolversion nicht allzuweit von Marke's Burg und der Blanchelande (un poi deça la Lande Blanche Ber. 3263) entfernt sein (Ber. 3260, 3653, 3661, 3671, 3750, 3848; vgl.

Novati a. a. O. S. 297). Entsprechende Ortsnamen sind in dortiger Gegend nicht ganz selten. Ich finde „Le Maupas“ etwa 28 Kil. südwestlich von Tinténiac, etwa 20 Kil. südlich von „Blanche Noë“ (Blatt Rennes).

6) La Planche (les Planches) kommt bei Berol mehrfach als Bezeichnung eines Ortes in unmittelbarer Nähe des „Mal Pas“ vor (Berol 3260, 3262, 3876, 3883, 3908). Es scheint ein Uebergang (durch Bretter gebildet?) über einen Sumpf (mare, marois, palu) gemeint zu sein. Die Berolversion verlegt dorthin die bekannte Scene, in der die blonde Isolde sich von dem als Bettler (ladre) verkleideten Tristan durch eine Furt tragen lässt. Seltsamer Weise wird dieser unwegsame Ort zugleich als Marktplatz (*marches* Ber. 3259, 3634) dargestellt. — „Planche“ kommt in dortiger Gegend mehrfach als Ortsbezeichnung vor, trotzdem glaube ich hier wieder einen bestimmten gleichnamigen Ort nachweisen zu können, den der Dichter im Sinne gehabt haben muss. 19 Kil. west-süd-westlich von Tinténiac, 9 Kil. nördlich von dem erwähnten „Le Maupas“ finde ich auf Blatt Rennes dicht bei einander die Ortsbezeichnungen „La Planche“ und „Les Marchés“, im Tal eines Baches; nur 3—4 Kil. nördlich davon „Le Pont au Ladre“. Dieser Complex von Uebereinstimmungen kann nicht wohl Zufall sein. Dass die Localschilderung der Wirklichkeit noch genauer entspräche ist von der anglo-normannischen Bearbeitung der Sage nicht zu erwarten[1]).

[7) „La Mote“ wird in unmittelbaren Zusammenhang mit „La Planche“ erwähnt (Ber. 3262, 3579, 3766). Nur 2—3 Kil. südlich von „La Planche“ und „Les Marchés“ finde ich auch die Ortsbezeichnung „La Motte“. Sie kommt indessen auch sonst ziemlich häufig vor.]

8) L'Ermitage Frère Ogrin, die Einsiedelei des Bruder Ugrim (Ber. 1326, 2256, 2448, 2475, 2621) ist in der Berolversion so genau localisirt, dass die Annahme nahe liegt, der Dichter habe an einen bestimmten Ort gedacht (vergl. Novati a. a O. S. 398). Sie soll in der Gegend des Waldes Morrois liegen, andererseits vom Hofe des Königs Marke nicht weit entfernt sein. Tristan gebraucht eine Nacht um von der Einsiedelei zur Königsburg hin und zurück zu reiten. Der Weg führt über die Blanche Lande und an dem erwähnten roten Kreuz vorbei.

1) In der Thomasversion ist die Scene in die Nähe von London (Londres; vgl. [Blanche] Lande??), an das Ufer der Themse verlegt; statt über eine „Planche“ trägt hier Tristan Isolde über eine Schiffsplanke (Gottfr. „*schifbrucke*“); die Scenerie ist also wahrscheinlich durch ein Missverständnis (oder zwei?) verändert; aber trotz desselben dient die Darstellung der Thomasversion zur Bestätigung der angenommenen Localisirung.

Nun ist es jedenfalls ein merkwürdiges Zusammentreffen, wenn auch vielleicht wieder Zufall, dass gerade auf der Strecke zwischen Tinténiac und La Forêt (Landerneau) (die allerdings in Wirklichkeit erheblich grösser ist, als es nach dem Gedicht erscheint), ein Ort „L'Hermitage" liegt, etwa 20 Kil. südlich von St. Brieuc, dicht bei dem grossen „Forêt de Lorges". Von „L'Hermitage" bis nach „La Forêt" wären allerdings noch etwa 140 Kil., nach Tinténiac etwa 80 Kil. Der letztere Weg würde in der Tat über die „Blanche Noë" und an dem erwähnten „roten Kreuz" vorbeiführen. 160 Kil in einer Nacht zu Pferde zurückzulegen, wäre allerdings eine aussergewöhnlich starke, aber nicht gerade eine unmögliche Leistung.

9) Saint Lubin wird Ber. 4310 erwähnt, in einem Zusammenhang, aus welchem hervorgeht, dass der Ort nicht sehr weit von Marke's Königsburg gedacht ist (*li rois iroit a Saint Lubin*). So benannte Orte dürften sich nur in Frankreich nachweisen lassen, zwar nicht in der Bretagne, aber in benachbarten Landschaften: 1) der Flecken St. Lubin, Dep. Eure et Loir. Arrond. Dreux (an der Grenze der Normandie); 2) Dorf St. Lubin, Dép. Loir et Cher, Arrond. Blois, ungefähr in derselben Entfernung (etwa 220—230 Kil.) von der angenommenen Gegend. Vielleicht liegt Verwechslung mit St. Aubin vor, welcher Ortsname sich in der Bretagne, und zwar gerade in der Gegend von Tinténiac gar nicht selten findet.

Auf andere in der Berolversion (und den abgeleiteten Fassungen) enthaltene Ortsbezeichnungen gehe ich nicht ein, weil sie wie l'Épine[1]), la Gaudine, le Bois, le Gué (aventuros), le Mont zu unbestimmt und allgemein üblich sind.

Zu erwähnen ist jedoch ein Ortsname den ich nicht identificiren kann: Lantien oder Lancien (in Michel's Ausgabe *l'antien* gedruckt, Ber. 1119, 2325, 2404, 2419). Novati a. a. O. S. 396 nimmt wohl mit Recht an, dass dieser Name die zu Burg „Tintaguel" gehörige Stadt bezeichnete. Lantien klingt ziemlich gut bretonisch: die erste Silbe ist ohne Zweifel das bretonische *„lan", Haide,* mit welchem Worte sehr häufig Ortsnamen der Bretagne zusammengesetzt sind. So finde ich z. B. in der Nähe von Tinténiac: Lantran, Landujean, Lanrigan, Lancieux, Landéan.

Jedenfalls bleiben auch nach Abzug der zweifelhaften, unsicheren, oder vielleicht auf Zufall beruhenden Uebereinstimmungen, noch mehrere sehr charakteristische und auffallende übrig, welche die Annahme dass

1) L'Espine Ber. 1491, „Dornbusch" scheint ursprünglich ein Gehölz in der Nähe von „Tintaguel" bezeichnet zu haben. So finde ich auch dicht bei Tinténiac „L'Epine", ebenso wie in der Nähe anderer bretagnischer Städte.

die Ursage das Reich König Marke's nach der Bretagne, seinen Wohnsitz nach dem heutigen Tinténiac verlegte, sehr wahrscheinlich machen. Diese Localisirung ist freilich durch die nachträgliche Verlegung nach Tintagell in Cornwall etwas undeutlich geworden, und nur noch an den unverstanden beibehaltenen Ortsbezeichnungen erkennbar.

Tintagell in Cornwall liegt auf einem Felsen dicht am Meer, Tinténiac in der Bretagne dagegen etwa 40 Kil. vom Meer entfernt. Dementsprechend bestehen in der Darstellung der Berolversion Widersprüche in Bezug auf die Schilderung der Lage von „Tintaguel", „Tintanjol". Nach der Stelle Ber. 880 ff. scheint es, als ob die Burg dicht am Meere läge, ebenso nach Eilh. 1297, 2806?, 8759? Sonst aber ist die Lage so geschildert, als ob die Burg nur von Wald und Haide umgeben, vom Meere eine ziemliche Strecke entfernt, und nur zu Fuss oder zu Pferde erreichbar wäre. Nach Eilh. 263, 271 reitet Tristan vom Hafenplatz eine Strecke landeinwärts[1]) (*in des koninges Markin lant*), bevor er nach Tintanjol gelangt; eine ähnliche Lage geht aus Eilh. 6360 ff., 8235 ff. hervor:

Da nun jedenfalls im Allgemeinen das Localcolorit des Berolgedichtes (und der abgeleiteten Fassungen), abgesehen von der unorganisch eingefügten Artusepisode eine viel genauere Kenntnis der Bretagne, als von Cornwall voraussetzen lässt, da, wie nachgewiesen, die Sage an Persönlichkeiten der bretonischen Geschichte anknüpft, da endlich eine Spur der Sage in einem bretonischen Volksliede nachgewiesen ist, so scheint die Angabe der ältesten Versionen, welche sich auf bretonische Quellen beruft, allerdings glaubwürdig, und wir dürfen mit grosser Wahrscheinlichkeit schliessen, dass die Tristansage in der Bretagne ausgebildet worden ist.

Zum Schlusse dieses Aufsatzes fühle ich mich verpflichtet Herrn Professor Otto Krümmel meinen herzlichen Dank auszusprechen für die freundliche Bereitwilligkeit, mit der er mir die Benutzung der französischen Generalstabskarten aus der geographischen Lehrmittelsammlung der Universität Kiel gestattet hat.

---

1) Auch in der Thomasversion stimmt die Lage von Tintajol durchaus nicht mit der von Tintagell in Cornwall, sondern eher mit der von Tinténiac überein. Nach der Tristan-Saga, Cap. XX (vergl. Gottfr. 2618 ff.) begegnet der Knabe Tristan, der am Ufer von König Marke's Land ausgesetzt ist, Pilgern, die vom Berge des grossen Michael („af fjalli hins mikla Michaels" vgl. Mont St. Michel?) kommen, und gelangt erst nach längerer Wanderung mit ihnen nach Tintajol.

II. Skandinavisches.

Je mehr sich herausgestellt hat, dass die Sage in der Bretagne localisirt ist, dass Nebenpersonen und -Handlungen derselben der bretonischen Geschichte entstammen, um so auffallender wird die Tatsache, dass die Hauptpersonen, Tristan und die blonde Isolde ausserhalb der bretonischen Sage und Geschichte zu stehen scheinen. Zahlreiche Namen der Herren von Leon und anderer Fürsten und Edlen der Bretagne sind aus früher Zeit überliefert, aber darunter kein Tristan oder ein irgendwie ähnlich klingender Name; mehrere Fürstinnen der Bretagne, von Island, von Cornwall sind bekannt, aber darunter keine Isolde.

Die Vita St. Pauli episcopi Leonensis weiss wohl von König „Marcus", aber nichts von einer Gemahlin desselben; sie nennt den gleichzeitigen Herrn von Leon „Withurus". In die gaelische Sage ist, wie Golther gezeigt hat, die Liebesgeschichte von Tristan und Isolde wahrscheinlich erst aus der französischen Romanen gekommen. Gottfried von Monmouth, Wace's Brut und der Münchener Brut wissen noch nichts davon. Der Name *Estrildis* bei Gottfried, *Essylt* im Brut Tywysogion wird mit *Isolde* verglichen; aber der erstere kann unmöglich damit identisch sein; der zweite ist offenbar nur eine Entstellung des Namens Ysolt, Yselt der frz. Versionen.

Woher stammen nun die Namen, woher die Geschichte der Hauptpersonen, wenn nicht aus der keltischen, bretonischen Sage? Die Antwort liegt sehr nahe.

Da die Tristansage in normannischem Gebiet zuerst auftaucht, ist von vornherein eine gewisse Wahrscheinlichkeit vorhanden, dass normannische d. h. skandinavische, germanische Sagenelemente hinein verwoben worden sind.

Nun zeigt in der Tat der Tristanroman in den Grundzügen der Handlung, wie in manchen Einzelnheiten eine auffallende Aehnlichkeit mit germanischen Sagen und Märchen: Nibelungen, Wolfdietrich, Karlssage, Oervar Odds Saga, Göngu-Rolfs Saga, Sage von Thorstein Boejarmagn, Märchen von den zwei Brüdern (vgl. Zschr. f. vgl. Litteraturgesch. I, 265 ff.; Golther S. 16; Beowulf-Studien S. 56 ff., S. 192; Singer Anz. f. d. A. XIV S. 235). Einzelne Motive deuten, wie ich a. a. O.

1) In einer bretagnischen Urkunde vom Jahre 1032, die bei Lobineau, Hist. de Bretagne II, 112 abgedruckt ist, finde ich unter den Zeugennamen: „*Signum Rivallonis. S. Trischan, filii ejus*". Wenn man statt *Trischan* „*Tristhan*" lesen dürfte, wäre dies wohl der älteste Beleg für den Namen des Helden, und zugleich wohl das älteste Zeugnis für die Tristansage.

bemerkte, auf germanische, skandinavische Kulturverhältnisse, Sitten und Gebräuche: Holmgang, Eisenprobe, Trunk in der Brautnacht, Schwertscheidung, Späne mit eingeritzten Buchstaben, dreifache Kampfspiele (Lichtenstein, Eilhart von Oberge S. CXXVII). Von den Personennamen scheinen einige germanischen Ursprungs zu sein (Golther S. 3 ff.); hinzu kommt noch der offenbar germanische Name *Bruneheut* im Berner Fragm. des altfrz. Romans (Rom. XV, 559). So ist es denn sehr leicht möglich, dass in „Tristan" und „Isolde" germanische Namen versteckt sind und dass die Haupthandlung aus germanischer Sage stammt.

Meine a. a. O. gegebene Deutung von Isolde (afrz. *Ysolt, Ysalt, Yselt, Yseut, Ysout*) aus germ. **Ís-walda*, altnd. **Ísold* = „*Eisherrscherin*" ist von Golther als sehr wahrscheinlich adoptirt, von S. Singer dagegen (in seiner Anzeige von Golther's Schrift a. a. O.) als nicht unbedenklich erklärt worden. Leider führt der letztgenannte Gelehrte seine Bedenken nicht näher aus. Ich weiss nicht, was meiner Herleitung im Wege stehen soll: lautlich stimmt sie genau; die Bildungsweise entspricht durchaus altgermanischem Sprachgebrauch (Golther S. 3 f.; vgl. noch die altdeutschen Frauennamen *Arnolda, Hermenalda, Ostrevolda* bei Foerstemann); der Name Isolt selbst ist schon aus einer altdeutschen Urkunde des VIII. Jahrhunderts belegt (Foerstemann), allerdings wohl als Mannsname. Aber natürlich konnte neben dem Mannsnamen Isold ein Frauenname *Isolda* ebensogut liegen, wie *Arnolda, Hermenalda* neben *Arnolt, Erminolt*. Es ist daher auch nicht nötig den sagenhaften Namen einer Herzogin von Wien: *Isalde* in der mhd. „Klage" für entlehnt aus Eilharts Tristan anzusehen, zumal da die „Klage" gewiss schon Ende des XII. Jahrhunderts verfasst worden ist, als Eilharts Tristan in Süddeutschland wohl noch kaum bekannt war. Ebenso braucht die *Isold* der Thidreksage, Gemahlin Hertnids, ihren Namen nicht aus dem frz. Roman entlehnt zu haben.

Bei anglonormannischen Geschlechtern ist der Frauenname *Isolda, Ysolda* seit dem Ende des XII. Jahrhunderts nachweisbar (Rotuli Curiae Regis edd. Francis Palgrave, Vol. II Index). Hier kann allerdings schon Einfluss des Tristanromans vorliegen, obwohl jene Namen doch schon um die Mitte des XII. Jahrhunderts gegeben sein müssen, und Gottfried von Monmouth um 1140 noch nichts von der Tristansage weiss.

Die Versuche den Namen *Tristan* aus keltischem Sprachstoff zu deuten sind jetzt wohl ziemlich allgemein aufgegeben. Singer holt a. a. O. wieder die Etymologie, welche den Namen mit frz. *triste, traurig* zusammenbringt, hervor, eine Etymologie, die den Vorzug ehrwürdigen Alters für sich hat (denn sie stammt wahrscheinlich von dem Trouvère Thomas), aber darum nicht glaubhafter wird. Sie scheint mir schon

darum nicht annehmbar, weil -an keine volkstümliche afrz. Ableitungsendung ist. Auch würde es dem Geschmack afrz. Sagen wenig entsprechen, den Helden als einen „Trauerknaben" zu bezeichnen. Die Deutung von Tristan aus *trist hum* hat nur den Wert einer Volksetymologie. Die Herleitung von „*Tristan*" aus dem altnord. Namen *Thorstein*, welche ich in den Beowulfstudien S. 191 gegeben und begründet habe, scheint mir daher immer noch die einzig mögliche. Altnd. *Þorsteinn* wird von den Angelsachsen als *Þurstan* wiedergegeben, bei normannischen Schriftstellern erscheint der Name in den lateinischen Formen *Turstanus*, *Turstinus*, auch *Turistingus* (Historiens de France IX, 732 B; in einer Urkunde a. d. 961). Am bekanntesten ist Turstanus, Erzbischof von York, ein geborener Normanne, † 1141 (Hist. litt. de la France XI, 722). Sein Name erscheint nach Ducange (VII., Index autorum) auch in der Form „*Trustanus*". Metathesis des r ist im Afrz. ganz gewöhnlich (vgl. *brosse*, afrz. *freste*, *écran* afrz. *escrimer*, afrz. *stribord*, *troubler*, *trousser*, *treuil*, *brebis*, *broder*, *fromage* u. a.). Der Vokal *i* statt des zu erwartenden *u* in protonischer Silbe mag durch volkstümliche Anlehnung an „triste" verursacht sein; doch ist dies nicht nötig anzunehmen, da nach r und vor s sich leicht ein i-Laut entwickelt: *grief*, afrz. *estrief*, nfrz. *étrier*, (s)*tribord*, *tricoises*, *briser*, *orison* statt *oroison* u. s. w.; vgl. ital. *mariscalco*, *rigoglio*.

In mehreren skandinavischen Sagen, die inhaltlich dem Tristanroman ähnlich sind, heisst der Held *Thorstein* (Beowulf-Studien a. a. O.). Besonders interessant ist die Erzählung von Thorstein Drómundr in der Grettissaga, auf die auch Golther (S. 14) aufmerksam macht. Die Listen, mit welchen dort Spes ihren Gatten Sigurd betrügt, um den Verkehr mit ihrem Geliebten, Thorstein Drómundr, zu verbergen, entsprechen ziemlich genau denen der blonden Isolde; genau stimmt namentlich der Kunstgriff, durch den sich Spes über den Reinigungseid hinwegsetzt. Die gewöhnliche Annahme ist, dass die Sage von Thorstein Drómundr durch den Tristanroman beeinflusst worden sei, was der Zeit nach wohl möglich wäre. Allein in der ganzen Grettissage und besonders in dieser Episode zeigt sich sonst keine Spur französischen Einflusses; die Personennamen sind nicht französisch; die Scene ist nicht nach Frankreich oder Cornwall sondern nach Konstantinopel verlegt, ebenso wie in der verwandten Wolfdietrichsage; es sind ferner dem Thorstein alliterirende Verse in den Mund gelegt (Grettis Saga S. 196), die einen altertümlichen Eindruck machen. Ausserdem macht Golther mit Recht darauf aufmerksam, dass die Erzählung von Thorstein Drómundr auf einer anderen Version der Tristan-Sage fussen müsste, als derjenigen, welche durch die Uebersetzung des Bruders Robert

(a. d. 1226) im skandinavischen Norden bekannt geworden war; sie muss auf eine unbekannte altertümlichere Fassung zurückgehen.

Ich glaube daher, dass die Liebesgeschichte von Thorstein und Spes, auf einer altnordischen, durch Wäringer-Anekdoten erweiterten, Sage von Thorstein und Isold beruht, auf derselben, welche beiden altnormannischen Versionen des Tristanromans zu Grunde liegt. Mit dieser Annahme erklären sich die germanischen Namen der Hauptpersonen, die mehrfachen Voraussetzungen germanischer Sitte, skandinavischer Kulturverhältnisse im Tristanroman, die zahlreichen Beziehungen zu germanischen, besonders skandinavischen Sagen.

Was die Anknüpfung der altnormannischen Sage an Personen der bretonischen (und cornischen?) Sage, ihre Localisirung in der Bretagne veranlasste, wird sich wohl kaum ermitteln lassen. Inhaltliche Aehnlichkeit mit einer bretonischen Sage kann der Grund gewesen sein, oder eine Aehnlichkeit in Personen- oder Ortsnamen. War etwa die Heimat der Isold ursprünglich in Island gedacht, wie die der Brunhild, und wurde für Island das ähnlich klingende und den Normannen bekanntere Irland eingesetzt? War etwa der Name der kleinen Insel Tristan, die in der Nähe der Küste von „Léonnais" liegt die Veranlassung, dass man die Heimat des Helden Tristan nach Léonnais verlegte? oder der Name des kleinen Flusses Isote, der in der Nähe von Carhaix entspringt, die Ursache dass der Wohnsitz der weisshändigen Isolde (Gottfried: *Isote*) in Carhaix gesucht wurde? So verlockend solche Vermutungen auch sind, sollen sie doch nur als Vermutungen ausgesprochen werden.

Kiel, April 1889.

Jorge de Montemayor, Segundo Cancionero spiritual, Anuers 1558.

Von

Karl Vollmöller.

In den mir zugänglichen Darstellungen von Montemayors Leben und Werken wird des recht ansehnlichen und interessanten Segundo Cancionero spiritual vom Jahre 1558 keine Erwähnung getan, gewiss aus dem sehr einfachen Grunde, weil deren Verfasser das seltene Buch nicht gekannt haben.

Die Königliche Universitätsbibliothek Würzburg, welche so manche Kostbarkeiten aus alter Zeit besitzt, bewahrt auch dieses Werk und hat es mir auf längere Zeit zur Benützung überlassen, wofür ich hier meinen verbindlichsten Dank ausspreche.

Ich finde das Buch bisher nur erwähnt bei Brunet, Manuel[3] III 1851, im Catálogo de la Biblioteca de Salvá I 137 Nr. 296 und bei Duran Rg. II 687. Letzterer gibt auch den Grund an, weshalb es so selten ist: „Tambien publicó otras poesías místicas, que fuéron prohibidas por la Inquisicion, á las cuales intituló *Segundo Cancionero espiritual de* . . . etc. Anvers, *Juan Latio*, 1558, en 8°." Nach Cat. Salvá I Nr. 295 finden sich nämlich im Indice espurgatorio von 1559 des Erzbischofs von Sevilla und Grossinquisitors D. Fernando de Valdes verboten die *Obras de Montemayor, en lo que toca á devocion y cosas cristianas.* Vgl. Silva, Diccionario bibliographico Portuguez IV 174: „Em geral, *todas as obras de Jorge de Montemayor tocantes á religião, e a cousas de devoção* andaram sempre incluidas nos *Indices expurgatorios* da Inquisição de Hespanha, como se vê ainda do ultimo, impresso em 1790, a pag. 185." So erklärt sich also das Verschwinden des Segundo Cancionero spiritual.

Im Cat. Salvá a. a. O. wird nun ein anderer Segundo Cancionero Montemayors erwähnt, der kurz nach dem Segundo Cancionero spiritual

gedruckt wurde und ihm äusserlich sehr gleicht (augenscheinlich dasselbe Format, dieselbe Seitenzal, beide kursiv gedruckt). Diese Sammlung ist nur aus dem Cat. Salvá bekannt und ich setze zur Vergleichung der beiden Cancioneros und zur Orientirung über den zweiten hierher was dort darüber gesagt ist. Leider gibt der Cat. Salvá keine genauere Inhaltsangabe desselben.

296 Montemayor (Jorge de). Segvndo Cancionero de George de Monte mayor. Anvers, en casa de Iuan Lacio [*l.* Latio], M. D. LVIII. 12° let. cursiva. 9 *hojas prels.* (*quizá debe haber una blanca despues*) *y 252 foliadas.*

Dice Montemayor en el prólogo de este volúmen: „Un libro mio se imprimió habrá algunos años (*sin duda* Las obras *que dió á luz Juan Steelsio en 1554*) con muchos yerros, así de parte mia como de los impresores; y porque la culpa toda se me ha atribuido á mi, *á este segundo libro* junté las mejores cosas del primero y las enmendé, y lo mismo se hace *en el segundo de las de devocion* que ahora se imprimió."

El tomito contiene efectivamente una buena parte de las composiciones comprendidas en *la primera* de las *Obras* de 1554; pero como faltan en él otras muchas que se encuentran en aquellas, es preciso reunir ambos volúmenes para tener completa la coleccion de las poesias del escritor lusitano."

Das ist alles was wir über den Inhalt des Bandes erfahren, abgesehen von der Andeutung Cat. Salvá I Nr. 297.

Nach dem Cat. Salvá I Nr. 295 „en 1558 el autor dividió sus *Obras* en dos volúmenes, intitulando el uno *Segundo cancionero de Montemayor* y el otro *Segundo cancionero espiritual*". Den letzteren hat Salvá nicht gesehen und vermag deshalb nichts Näheres darüber anzugeben.

Ich gebe nun nachstehend eine kurze Übersicht über den Inhalt dieses Segundo Cancionero spiritual, von dem die bis jetzt allein bekannten Exemplare das von Brunet erwähnte Pariser und das Würzburger sind. Ersteres habe ich nie gesehen.

[I r° Titelblatt] SEGUNDO CAN-|CIONERO SPIRITVAL DE IOR-| *ge de Monte Mayor dirigido Al* | *muy magnifico Señor Iero-* | *nimo de Sala-* | *manca.* [Vignette. Wappen.] EN ANVERS, | En caſa de Iuan Latio, | M. D. LVIII. | Con Priuilegio.

Schon seit Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts im Besitz der Kgl. Universitätsbibliothek Würzburg. Früherer Besitzer unbekannt. 1 Band 12°. Die Blätter 14 cm hoch, 9 cm breit. Alter, aber nicht zeitgenössischer, einfacher gepresster Ledereinband. Mit Titelblatt 8 unpag. Bll. a 3 — a 5, und 251 pagin. Bll. A — I i 2. V° des Titelblattes leer.

[II r°.] El Priuilegio.

COncede ſu Mageſtad a Iorge de Mõte Mayor criado de la ſereniſsima Princeſsa de Portugal ſu hermana que por tiempo de quatro años nadie pueda vender ni emprimir eſte libro ſin ſu licencia ſola pena enel original Priuilegio contenida.

[II v°.] Ad Gæorgium è Monte Maiori, vatem Hispanum, Io. Lat. carmen.

Anſ.: Qui tua, q̃ facili ſcribis vernacula vena
Carmina, Gæorgi docte Poëta, legũt.

[III r° = a 3.] Al muy magnifico Señor Ieronimo de Salamanca: Iorge de Monte Mayor. DEſpues de auer (muy magnifico Señor) trabajado muchos dias en eſte libro, y comunicado lo que enel ay con muchos teologos, aſsi en eſtos eſtados de Flãdes como en Eſpaña, eſpecialmente enel colegio de ſan Gregorio de Valladolid (que aſſi en ſciencia como en exemplo a ſiempre en nueſtra Europa florecido) y deſpues de auer enmendado algunas obras que del primero a el ayunte (co-[III v°]ſas que no ſe pueden lleuar al cabo, ſin grande trabajo de ſpiritu) parece me que (poniendo delante primero a Dios aquien la onrra y loor de todas las coſas ſe deue) a ſido hi es baſtante premio para todos eſtos trabajos, dirigillo a V. M. cuyo valor, e ingenio, obliga aque todos los que algo entendierẽ, hagan lo miſmo: guardando eneſto aquel coſtumbre Antiguo que los poetas, e Hiſtoriadores, tuuieron en dirigir ſus obras aquien les dieſſe el valor que ellos (como a coſas ſuyas) les deſſeauan: y no tan ſolãmente eſte coſtumbre ſe guardo entre Romanos, Griegos, y Atenieſes, mas aun en nueſtra Eſpaña. [IV r° = a 4.] Antiguamente ſe tenia la miſma costũbre: como pudiera muy bien teſtificar el muy magnifico Cauallero Hernan Gonçalez de Salamanca (de quien V. M. y el muy illuſtre Cõde de Altẽburch ſu primo decienden) que en tiẽpo que el por mandado del Sereniſsimo Rey don Alfonſo de Caſtilla fue mayor domo y ayo de la Infanta doña Blãca ſu hija, florecieron muchos poetas, aſsi en Italia como en Eſpaña, porque enel miſmo tiẽpo fue el Petrarca y el Dãte en Toſcana poco antes: (y ſegun ia opinion de algunos) deſpues muy pocos dias en Eſpaña fue el gran Anſiaſmarch, y aun en la corte del ſobre dicho [IV v°] Rey auia muchos Caualleros y ombres particulares que ſe dauan a la compoſicion del verſo, los quales (como dixo Iuã de Mena) por falta de quien ſacaſſe ſus obras a luz, ſe quedaron en las tinieblas del oluido. Y porque eſte libro mio tenga quiẽ por ſu onra buelua (que ſegun los murmuradores q̃ oy en dia ay delas coſas de ingenio) eſta es la coſa de que los libros mas neceſsidad tienen le doy a V. M. por protector aquien ſuplico lo reciba debaxo de ſu amparo, pues enello cumplira con lo que deue aquien es, y demas deſto recebire yo muy grande merced y ſauor.

[V r° = a 5.] Al muy magnifico Señor Ieronymo de Salamanca: Iorge de Monte Mayor,

Widmungsgedicht.

Anſ.: Podeis (o libro) yr con gran contento
e yo q̃dar de imbiaros muy ſano.

[VI r°.] Iuan Cyrne a Iorge de Monte Mayor.
Soneto.
Anf.: El miſmo ingenio raro, y muy ſubido,
juizio pronto, eſtilo ſublimado.

[VI v°.] Don Rodrigo de Mendoç a Iorge de Monte Mayor.
Soneto.
Anf.: De los poetas, principe eſtremado
de nueſtra Eſpaña luz, que aclara el dia.

[VII r° bis VIII r°.] Tabla de las coſas contenidas en eſte libro.

Auiſo de diſcretos. 157
Aquel diuino ſpiritu y zeloſo. 203
Al tiempo quel amor diuino enciende. 203

G.

Gloſa ſobre dios puſo en onbre ſu nombre. 29
Gloſa ſobre ſin dudar, nunca en gota cupo mar. 47
Gloſa ſobre recuerde el alma dormida. 125

I.

Iuego de la primera. 62
Ingenios cuyo ſer y fundamento. 203

[VII v°.] La paſsion de Chriſto. 64
Leuantaſe mi alma a ymaginarte. 202

O.

O cruz arbol ſoberano. 44
Omelias ſobre Exurgens Maria. 188
Oy vn Chriſtiano Orpheo con ſu canto. 204
Omelias ſobre miſerere mei deus. 206

P.

Paraphraſi in ſuper flumina Babilonis. 180
Pluma q̃ enuanidades te ocupaſte. 198

Q.

Ques eſto yo en que me fundo. 57 (l. 51)
Que hazes onbre vmano? 201
Quien vn conbite vio tan excelente. 204

R.

Regimiento de principes. 30

[VIII r°], Recoge te mi ſeſo diſtraydo. 202

S.

Sobre Miſſus est. 1
Sobre fundamenta eius. 54
Si vn coraçon caido ſe leuanta. 203

T.

Tres Reyes de tres reynos ſe ſalieron. 205

V.

Virgen y madre de Dios. 45

Fin de la tabla.

El autor ſe fomete a la corecion de la ſancta madre yglefia Romana.

[VIII v°] leer.

1. Bl. 1 r°. Comiença el Cancionero ſpiritual de Iorge de Monte Mayor. Sobre Miſſus est Angelus. Lucæ Capite. I. Inuocacion.

Virgen ſagrada Maria
madre de aquel que en la cruz.

2. Bl. 29 r°. Cancion agena.

Dios puſo en ombre ſu nombre
y en la cruz puſo ombre y Dios
que para ſaluar al ombre
fueron meneſter los dos.

Gloſa de Iorge de Monte Mayor.

Pinto el ſumo pintor
como quiſo vna figura.

3. Bl. 30 r°. Regimiento de Principes al muy alto y muy poderoſo Señor don Sebaſtian Rey de Portugal &c.

Alto Rey, muy ſoberano,
de todos los Luſitanos.

4. Bl. 44 v°. A la cruz.

O cruz arbol ſoberano
donde tal fruto nacio.

5. Bl. 45 v°. A nueſtra Señora.

Virgen y madre de Dios
que mas bien que mas renombre.

6. Bl. 46 v°. Copla agena hecha a la ſacratiſsima virgen.

Sin dudar
nunca en gota cupo mar. u. s. w.

Bl. 47 r°. Gloſa de Iorge de Montemayor.

Sin dudar.

Gloſa.

Virgen al buen amador
ſer ſuyo no le conuiene.

51 r° Soliloquio. Anſ.: *Que es eſto? Yo en que me fundo,*
en dormir, o eſtar deſpierto?

7. Bl. 54 r°. Fundamenta ejus in montibus ſanctis.

Hizo Dios vna ciudad
ſobre ſancto fundamento.

8. Bl. 61 °. Enſalada del juego de la primera, aplicada a nueſtra Señora.

Bl. 62 r°. *Del infierno ſalio vn moro*
que Satanas ſe dezia.

9. Bl. 64 r°. La paſsion de Chriſto. El texto y el autor.

Siendo ya el tiempo llegado
en que Chriſto determina.

10. Bl. 125 r°. Gloſa ſobre las coplas de don Iorge Manrrique, por Monte Mayor.

Recuerde el alma dormida
abiue el ſeſo y deſpierte u. s. w.
Gloſa.
Deſpierte el alma que oſa
eſtar contino dormiendo.

Diese Glosa ist nach der Ausgabe der Obras Montemayors, Anvers 1554, wieder gedruckt in einem seltenen Büchlein, welches ich nebst vielen anderen seiner Publikationen, über die demnächst ein Bericht von mir kommt, der Güte des für die ältere spanische Literatur so eifrig und erfolgreich tätigen Herrn Herausgebers verdanke. Es führt den Titel: Glosa de Jorge de Montemayor á las Coplas de Jorge Manrique. Publicala de nuevo el Excmo. Sr. D. Manuel Pérez de Guzmán, Marqués de Xerez de los Caballeros. [Wappen des Herausgebers.] Sevilla, Imp. de E. Rasco, Bustos T.ª I.º 1888. VIII, 45 S. und 1 Bl. längl. 8°. Auflage von 112 Expl. Mein Exemplar ist Nr. 17. Einleitung unterzeichnet von Joaquin Hazañas y La Rúa. Der Abdruck weicht von unserem Text im Seg. Canc. spir., soweit ich verglichen habe, nur in Orthographie und Interpunktion ab.

11. Bl. 157 r°. Auiſo de diſcretos.
El autor.
A diſcretos a conſejo:
y alli donde ay mas cordura.

12. Bl. 180 v°. Paraphraſi en el Salmo. Super flumina Babylonis.
Introducion.
Spiritu diuino, y ſublimado,
que el alma, viſtes de admirables dones.

13. Bl. 188 r°. Exurgens Maria abijt in montana in ciuitatem Iuda: cum feſtinatione & intrauit in domum Zachariæ & ſalutauit Elizabeth. Luc. cap. 1.
Homelia. I.
Adonde vays tan ſola o Maria?
do el fauſto? do la gente? como es eſto.

14. Bl. 198 v°. Cancion.

Pluma quen vanidades te occupaſte,
tiempo que coſas baxas me offreciſte.

15. Bl. 202 r°. Soneto.

Recoge te mi Seſo diſtraido:
teneos penſamientos deſmandados.

16. — Soneto.

Leuantaſe mi alma, a ymaginarte:
oluidaſe de ſi mi entendimiento.

17. Bl. 202 v°. Soneto.

Que hazes hõbre humano? quiẽ me llama?
quien ſiempre te llamo: ne ſe quien ſea.

18. Bl. 203 r°. Soneto.

Aquel diuino ſpiritu y zeloſo
de te atraer aſi o alma mia.

19. — Soneto.

Al punto quel Amor diuino enciende
[i. O. Druckf.: *enciedde*].
Bl. 203 v°. *la yeſca de mi alma, con ſu fuego.*

20. Bl. 203 v°. A vn predicador
mançebo que hizo vn ſermon
de nueſtra Señora muy y [Druckf.] excellente.

Soneto.

Ingenios cuyo ſer y fundamento
de Chriſtiandad, y ſe, no ſe deſuia.

21. Bl. 204 r°. Soneto.

Oy vn Chriſtiano Orpheo con ſu canto
a todo entendimiento a ſus pendido.

22. Bl. 204 v°. Soneto.

Quien vn combite vio tan excellente?
quien tan alto manjar dio acombidado?

23. Bl. 205 r°. Soneto.

Tres Reyes de tres reynos ſe ſalieron,
buſcando vn ſolo Rey que era naſcido.

24. — Soneto.

Si vn coraçon caydo ſe leuanta,
y vn eſpiritu muerto reſuſcita.

25. Bl. 206 r°. Omelias ſobre Miſerere mei Deus.

Omelia primera.
Miſerere mei Deus ſecundum
magnam miſericordiam tuam.
Ten miſericordia de mi Dios ſegun
la graude miſericordia tuya.
Mi anima caydo ſe leuante,
mi coraçon defuncto reſuſcite.

26. Bl. 250 r°. Cancion al ſanctiſsimo Sacramento.

Que manjar blanco es aquel
tan diuino, y tan ſuaue?

Bl. 251 r°. Aprobacion deſte libro.

Iſti libri pleni pietate & ſanctis adhortationibus compoſiti Hiſpanice per Georgium de Monte Mayore poterunt ſecurè prælo committi, nihil enim continent quod catholicæ doctrinæ aduerſetur.

Anno 1557. Ita eſt Almaras
Canonicus Antuerpienſis.

Bl. 251 v°. Fue Impreſſo en Anuers en caſa de Iuan Latio, An. 1558.

Die Numerirung rührt von mir her.

Göttingen, Dezember 1890.

Zu Tito Vespasiano Strozza's und Basinio Basini's lateinischen Lobgedichten auf Vittore Pisano.

Von

Dr. Reinhard Jonathan Albrecht.

Julius Friedländer, der in seinem bekannten Werke über die italienischen Schaumünzen des 15. Jahrhunderts auf S. 9—42 eingehend über Vittore Pisano handelt, bringt hierbei 4 von Guarino, Basini, Porcello und Tito Vespasiano Strozza verfasste und von dem verstorbenen Vorsteher der städtischen Bibliothek in Verona, Abbate Cesare Cavattoni, veröffentlichte[1]) Lobgedichte auf den berühmten Maler und Stempelschneider zum Wiederabdruck. Er sagt S. 16: „Das vierte Gedicht endlich ist schon von Gaetini abgedruckt worden[2]), allein wir verdanken Herrn Cavattoni die folgende Umarbeitung, durch welche der Dichter offenbar sein Gedicht verbessern wollte. Tito Vespasiano war 1422 geboren, er hat also das Gedicht wohl nicht lange vor Pisanos Tod (gest. 1451 oder 1455)[3]) machen können." Dass das Verhältnis des handschriftlich überlieferten zum gedruckten Gedichte — denn Gaetini's Text stimmt völlig mit dem der aldinischen Ausgabe[4]) überein — gerade umgekehrt ist, lehrt schon eine Vergleichung beider. Ich setze zu diesem Zwecke an den abweichenden Stellen die Lesart der von Cavattoni benutzten Handschrift (Cod. Estensis VI. B. 31 der Kgl. Bibl. zu Modena) über die des Druckes:

v. 9. { Tum liquidos molli circumdas margine fontes,
Perspicuos

vv. 11/12. { Umbrosis Nymphas silvis errare videmus:
Haec humero casses, altera tela gerit.
Per nemora et saltus Nymphae venantur apertos,
Retiaque et pharetras et sua tela gerunt.

1) Das erste in: Due opuscoli del Guarino Veronese, Verona 1860, 8°, die drei anderen in: Tre carmi latini composti a mezzo il secolo XV in lode di Vittore Pisano, Verona 1861, 8°.

2) Nämlich im Museum Mazzuchellianum, T. I, p. 76 sq.

3) Nach Friedländer, a. a. O., S. 20.

4) Strozii poetae pater et filius, Venetiis in aedibus Aldi, 1513, P. II., f. 25 a/b.

v. 14. { Et fera latrantes ora movere canes.
rostra

v. 27. { Illustris nec te tantum pictura decorat,
Nec solum miro pingendi excellis honore,

v. 32. { Et meritas laudes candida fama canit.
Te praesens aetas posteritasque canet.

Es würde vollkommen genügen, das in der Hs. auf v. 8 folgende Distichon:

Garrula limoso sub gurgite rana coaxat;
Valle sues, ut sol monte, latere facis.

— zumal nachdem man die sinnlose Lesart ut sol, woran Friedländer seltsamerweise keinen Anstoss genommen zu haben scheint, mit ursos vertauscht und so den wirksamen Chiasmus wiederhergestellt hat — mit der trefflich gelungenen Ausführung im Drucke zusammenzuhalten, um über die Priorität nicht länger in Zweifel zu sein. Sie lautet dort in vv. 17—20:

Nare lacu ranas, silvis errare leones,
Ima valle truces ire videmus apros.
Se profert antro catulis comitantibus ursa,
Martius ad plenum tendit ovile lupus.

Eine eingehende Vergleichung der bis jetzt bekannt gewordenen Hss. mit dem aldinischen Drucke, deren Ergebnisse ich demnächst zu veröffentlichen gedenke, zeigt ausserdem, dass der ferrarische Edelmann Tito Vespasiano Strozza, der schon als 18jähriger Jüngling mit einer Reihe lateinischer Liebeselegien an die Öffentlichkeit trat[1]), seine Gedichte unter dem keineswegs zum Inhalte aller passenden Titel Erotica in Sammlungen von allmählich erweitertem Umfange und teilweise erheblich verbesserter Form veröffentlicht hat. Die älteste unter den erhaltenen Sammlungen, der cod. S. Michaelis 116[2]), enthält vier, der cod. Estensis Vl. B. 31[3]) fünf, der cod. Dresdensis C. 105[a][4]) neun Bücher sog. Erotica. Letztere, noch unverwertete Hs., die den Ausgangspunkt meiner Untersuchungen bildet, bietet an der oben angeführten Stelle die richtige Lesart ursos. Die von Aldo Manuzio besorgte Ausgabe stellt die jüngste Textesrezension dar, die nach dem eigenen Ge-

1) Aeternos cecinit quos ille imberbis amores, sagt Ercole, der Sohn, von seinem Vater Tito in P. I, fol. 19[a] der aldin. Ausg.

2) Mittarelli, Bibl. codd. mss. monasterii S. Michaelis Venetiarum prope Murianum, Venetiis 1779, col. 1076 sqq.

3) Carducci, Delle poesie latine di Ludovico Ariosto, Bologna 1875, Appendice V, p. 243—245.

4) Katalog der Hss. der Königl. öff. Bibl. zu Dresden, bearbeitet von Schnorr v. Carolsfeld, 1. Bd., Leipzig 1882, S. 206.

ständnis des Herausgebers aus Mangel an Zeit sehr oberflächlich ausgefallen ist[1]).

Noch bleibt ein Punkt und gerade der wichtigste zu erledigen. Der Irrtum Friedländers ist nämlich hauptsächlich durch den Schluss des Gedichtes veranlasst worden, auf den es für seine Zwecke besonders ankam. Er lautet in der Hs.:

Sis felix, longum Lachesis te servet in aevum,
Et nostram, si qua est, dilige Calliopen.

im Drucke aber:

Ast opere insigni nostros effingere vultus
Quod cupis, haud parva est gratia habenda tibi.
Si longos aliter mea non exibit in annos,
At saltem vivet munere fama tuo.

In der That muss diese Umgestaltung matt erscheinen, solange man kein sicher von Vittore Pisano herrührendes Relief mit Strozzas Bildnis kennt. Da Tito Vespasiano Strozza — laut einer eigenen, jener Dresdener Hs. entnommenen Angabe im J. 1425 geboren ist[2]), so müsste es einen Jüngling von höchstens 30 Jahren darstellen, nicht wie die beiden bekannten Reliefs[3]) einen Mann in reiferem Alter. Sollte das angeblich in der Bibliothek von Ferrara aufbewahrte Exemplar, das Friedländer leider nicht gesehen hat, doch eine echte Arbeit Pisanos sein? Auf jeden Fall beruht Friedländers Schluss[4]), die etwa versprochene Schaumünze sei nicht gemacht worden und darum habe der Dichter in einer zweiten Bearbeitung das entsprechende Distichon fortgelassen, auf der falschen Voraussetzung, dass die Fassung des handschriftlichen Textes eine verbesserte Auflage des gedruckten darstelle.

Die Dresdener Hs., die ganz dieselbe Redaktion des Gedichtes wie die von Cavattoni benutzte estensische zeigt, nur mit jener besseren Lesart, giebt zugleich auf die Frage nach der Abfassungszeit eine sichere Antwort. Während nämlich die gedruckten Gedichte nach ihrem Inhalte unter fünf verschiedene Gattungen verteilt sind, reiht sie die Gedichte, mit datierten Briefen untermischt, ohne Rücksicht auf ihren Inhalt in wesentlich chronologischer Ordnung aneinander.

1) Non enim diu, ut oportebat, in eam curam me incumbere permiserunt summae occupationes meae, nec inter imprimendum quidem id muneris adire diligentius Venetiis potui, sum enim semper occupatissimus, sagt Aldo Manuzio in der an Lucrezia Borgia, Herzogin von Ferrara, gerichteten Vorrede.

2) Giannandrea Barotti (1701—1772), der in seinen Memorie istoriche di letterati ferraresi, 2ª ediz., Ferrara 1792, Vol. I, p. 142—164 die einzige kritische Biographie des Dichters geliefert hat, verlegt dessen Geburt aufs J. 1422, bez. 1423.

3) Friedländer, a. a. O., S. 29.

4) Ebend., S. 30.

Sie stimmt hierin mit den übrigen Hss. überein, nur dass diese weniger umfangreich sind und keine Prosastücke enthalten. Das Lobgedicht auf Pisano steht hierbei fast unmittelbar vor dem Gedichte, das im Drucke (= Erot. II, 11) die Überschrift führt: Querela Uxoris occiso Principe und ein Klagelied der estensischen Prinzessin Isotta über die grauenvolle Ermordung ihres Gemahls, des Herzogs Oddantonio von Urbino († 22. Juli 1444)[1]), bildet. In der That hielt sich der Maler und Medailleur Vittore Pisano gerade damals längere Zeit am Hofe von Ferrara auf und verfertigte mehrere Schaumünzen des Markgrafen Leonello, von denen eine die Jahreszahl 1444 trägt[2]). —

Nicht minder genau lässt sich Basinio Basini's (geb. 1425) Lobgedicht auf Vittore Pisano datieren. Am Schlusse verspricht nämlich der Dichter, seine Muse fortan ganz in den Dienst des Künstlers stellen zu wollen, wenn dieser ihm seine Geliebte modelliere; ja, er sei sogar bereit dazu, die Arbeit an einem Hauptwerke zu unterbrechen:

v. 74: Quid si fecisses nivea mihi Cyrida forma?
Qualia dona tibi, vir venerande, darem?
Quin cuperem positis nostrum Meleagron habenis
Linquere venatus ipse poeta meos.
Te canerem solum; solus tibi carmina soli
Inciperem placida posse ciere lyra.

Das vorletzte Distichon zeigt, dass damals Basini mit der Abfassung des grösseren epischen Gedichtes Meleagris beschäftigt war. Es wurde durch Basini's und Strozza's gemeinsamen Gönner, den Arzt Girolamo Castelli in Ferrara, dem Markgrafen Leonello überreicht und brachte dem Verfasser im J. 1448 eine Berufung an die Hochschule Ferraras ein. Es verdankt seine Entstehung, wie Basini selbst sagt[3]), den Anregungen, die er aus der Homererklärung des erst 1447 nach Ferrara berufenen[4]) Theodoros Gaza empfing. Demnach muss Basini's Lobgedicht 1447/48 verfasst sein, nicht 1444, wie Cavattoni, oder 1445, wie Friedländer glaubte annehmen zu müssen. Übrigens sah sich schon Friedländer nachträglich[5]) genötigt, das Gedicht von frühestens 1447 zu datieren, weil darin v. 29 die Medaille eines Knaben, Namens Bellotus, erwähnt wird, die die Jahreszahl 1447 trägt.

1) Nach dem Diario ferrarese bei Muratori, Scriptores rerum Italic., T. XXIV, c. 193.

2) Friedländer, a. a. O., S. 21 und 33.

3) Vgl. Affò, Notizie intorno la vita e le opere di B. B. in Basinii Opera praestantiora, Arimini 1794, T. II, P. 1.

4) Vgl. G. Voigt, Die Wiederbelebung des classischen Alterthums² I, S. 569.

5) a. a. O., S. 211.

Dresden-N.

Die Konsonanten.

I. Die Hauchlaute und F.

Die gutturalen Hauchlaute erfahren eine durchaus verschiedenartige Behandlung. Elif fällt, ebenso Ain, mit Ausnahme weniger Fälle in welchen magrebitisches (?) g eintritt. ḫa und ḥa nähern sich fa; das erstere wird mehrfach mit c oder g wiedergegeben, seltener ḥ, kaum h.

ʾ

ʾElif, meist Verlängerungszeichen, als Consonant „the spiritus lenis of the Greeks", wird, wie zu erwarten, überhaupt nicht beachtet. Eguilaz führt in gegenteiligem Sinn S. XVI *harre* und *farre* an. *Farre* steht nur einmal in einer Hs. des Juan Ruiz, die beiden anderen bieten *h*; *harre* erscheint als eine willkürliche Verstärkung des Zurufs, die arabisch, — *harr* bei Freytag — ebenso belegt ist wie im Spanischen. Elif mit Hemza und Damma hätte nach demselben das *bi-* in *bismuto* ergeben, ein ganz undenkbarer Vorgang: vgl. unter *ṯa*. Die *Habu-* etc. (Eguilaz, Estudio 18) waren von der castilischen Aussprache nicht angenommen; die durchaus übliche Schreibung auch der ältesten Zeit ist *Abu*.

ʿ

ʿAin „a strong (but to Europeans, as well as Turks and Persians, unpronounceable) guttural, related in its nature to *ḥa*, with which it is somtimes confounded. It is described as produced by a smart compression of the windpipe and forcible emission of the breath"; „sirve por a consonante tan blanda y tan sotil mente que se torna en letra consonante o semivocal, cuya pronunciacion es un poco mas adentro enla garganta de donde suena la a vocal. Ayuntase contodas las letras vocales, y ayuntada con cual quiera dellas, sotilizalas de tal manera que las hace servir por letras consonantes" P. d. Alcalá, Vocab. §. 72, cfr. S. 4 der Arte; das tönende *ḫ* nach Wahrmund, ist in der grossen Mehrzahl der Fälle span., portug. und catal. stumm. So anlautend *irake* (mehrfach im 10. und 11. Jh.), **alarbe*, **alarde*, **alidada*, **arac*, **elche* u. a.; auch bei gelehrter Wiedergabe: *en arávigo açat açaya* = *ʿaṣâ aṣṣayâḥ* Lib. Astr.

Folgendes *a* kann dann durch Verwechslung mit dem Artikel fallen: *tabí ʿazzâbî* (mlat. auch *attabi*); in pg. *boal* = *ʿabua* (nach Dozy; fehlt bei Eguil. und ist sehr fragwürdig) mit der einigemal auftretenden ursachlosen Apocope von tonlosem *a*; in **aljamía alʿaǰamîya* zur Tilgung des Dreiklangs, wenn nicht durch Umdeutung auf den Artikel. **Laud* = *alʿud* mit Eguilaz als Metathese zu fassen verbietet das pg. *alaud*, das vorgesetzte *a* muss vulgärarab. sein. Bei P. de Alcalá's Transscription zeigt sich seine Auffassung des Ain als Halbvocal in der Regel als Wiederholung des vorausgehenden bzw. des folgenden Vocals: *çáʿara* = *saʿra*, *mucáʿair* = *musaʿir*, *moʿoér* = *moʿêr*, *aʿancabut* = *ʿankabût*, *ʿvubáca* = *ʿubâḳa*, *ʿiguar* = *ʿiwâr*. Daneben steht aber auch *bal ʿayguár* = *bâliwâr*, *ʿayláqua* = *ʿilḳa*, *ʿeídal*, *aʿidál* u. *ʿídal* = *ʿidl*. Es deutet das, wie seine Beschreibung des Lauts, auf eine dem *a* zunächst stehende Articulation, die hier spanisch vor Damma zum Ausdruck kommt, wie vor kesra in *alahilca*, *alailca al-ʿilḳa*, falls die Etymologie richtig ist (cfr. zum Gloss. auch Suppl. II, 162; dem von Eg. bevorzugten *alʿilâka* widerspricht der Tonvocal); und in urkundlichem *marahez*, *marraiz* etc. = *marʿizz*. Valencianisch *aarif* = *ʿarîf*, *aaça* = *ʿaṣâ* zeigen die in diesem Dialect mehrfach auftretende Spaltung des tonlosen *a*. Inlautend u. a. *altamía aṭṭaʿâmîya*, **anoria annâʿôra*, **almadía al-maʿdiya*, *xabí śaʿbî*, *machumacete maʿǰunassitte*, **almazara almaʿṣara*, **mozarabe mosṭaʿrib*, **talega taʿlîḳa* (Suppl. II, 162), *tarifa taʿrif*.

Das vereinzelt auftretende *h* in *alahilca* und *marahez*, in *alhidada* Libr. Astr. f. *alidada*, *alhancabut* ib. *alʿankabût*, *alhanzara* (Conqu. de Ultram. 292; ib. 101 *alantara* l. *alanzara*) und *alhanzaro* (Cron. gen.) = *alʿanṣara*, einmal belegtem *xaharí* = *śaʿrî* (Suppl. I, 156), *mahona mâʿôn*, *mohamar* n. *moamar moʿammar*, pg. urkundlichem *taha* f. *taa*, *ta ṭaʿâ* characterisirt sich als gelehrte Schreibung oder Hiatuszeichen. Eine sehr auffällige Ausnahme bildet das nur frühmittelalterlich im kirchlichen Gebrauch überlieferte *alfagara alfagiara alfajara alhagara alagara*, nach Dozy = *alʿaǰâra*. Schon dass an vier Stellen von etwa sechsen die Schreibung *g* für *j* auftritt ist wunderlich; 2mal *h* neben 3mal *f* würde entschieden auf *ḥa* deuten, vollständiger Abfall, wenn auch nur an einer Stelle, spricht in so früher Zeit wieder mehr für *Aín*. Die Bedeutung des arabischen Wortes passt vortrefflich; aber die vorliegenden Widersprüche erklären sich kaum genügend aus der Incorrectheit der Urkunden. *Algemifao*, nach den Wörterbüchern altsp. u. pg., nach der Endung pg., betrachtet Dozy als *alǰemîʿ* mit burleskem Anhang, während Eguilaz in dem *f* das Ajin erkennt. Es ist mehr als kühn aus Alles, Jeder, in dieser Weise einen

Krämer zu machen, als einen Allerleimenschen. Pg. *alferena* von *ʿalâm* bei Eg. geht nicht, da *m* geblieben wäre, ebensowenig *alfaba, alhaba* von *bâʿa* mit gewaltsamer Metathese. *Alferena* kenne ich übrigens nur an der von Ducange aufgeführten Stelle bei Yepes; die pg. Wörterbücher haben es aus Sta. Rosa, der uns keinen Beleg giebt. Die angeführte Bemerkung Wrights über Verwechslung von *ḥ* und *Aín* wird von Spitta S. 24 dahin präcisirt, dass meist *ḥ* das ʿ ersetze, fast regelmässig bei folgendem Cons. der nicht Liquida ist: eine Position die hier nicht in Betracht kommt, da in derselben span. auch *ḥ* fällt. Uebergang zwischen Vocalen findet in der span. Ueberlieferung keinen weiteren Beleg. Von Dozy wird Gloss. S. 13 (cfr. Edrisi XXII) magrebitischer Eintritt von Gain für Ain in 6 Fällen angenommen; 3 weitere bei Eguilaz:

Alnagora f. *naora, anoria* = *annâʿôra* i. e. Urk. von 1118.

Acimboga (murcianisch und bei Enrique de Villena) f. *acimboa,* **zamboa* = *zambôʿa.* In beiden Nebenformen kann hiatustilgende Epenthese vorliegen; vgl. auch bei P. de Alcalá añoria naoʿora naguáir.

**Almártaga* = *al-mirtaʿa.* Das Etymon ist lediglich durch Construction aus *rataʿa, ratá* gewonnen, und letzteres bedeutet eben doch nur Fussfessel, nicht Halfter.

Algaçafan im Canç. de Baena, *pilloros de a.* aus einer bitteren oder giftigen Substanz; ʿ*aṣfa* aus ʿ*afṣ* Gallapfel passt begrifflich recht gut, aber auch erweitertes ʿ*aṣafa* (?) musste den Ton auf der ersten Silbe wahren und die Epithese von *n,* auch dem Reim zu lieb, deutet auf ein Oxytonon. Die Conjectur ist also sehr unsicher. An einer anderen Stelle des Canç. liegt der Kranke „*con dolor de algafatan*". Dozy bessert *algafacan* Herzklopfen, und es ist sehr wohl möglich, dass sich gegen diese Krankheit gegebene Pillen durch unangenehmen Geschmack auszeichneten.

**Algarabía* sp. pg. *al-ʿarabîya* lässt sich nicht bestreiten, Einmischung von *garbî* östlich (daher *algaravio* algarvisch), ist wenig wahrscheinlich.

Algarrada, algarada, auch *algadara* Wurfmaschine *al-ʿarrâda.* Ist sicher, Ableitung von *algara* unthunlich.

Pg. alt *almeitiga* dienstliches Frühstück (Art Tribut) bei Sta. Rosa, nach Eg. *al-mitaʿa.* Dürfte gut sein.

Andal. *gaché* ist nicht ʿ*aśeḳ,* entspricht dem weiter verbreiteten *gachon* und gehört wohl mit diesem zu *gacho.*

Garda in der Gaunersprache = *viga* ist sicher nicht ʿ*ârida,* sondern von *gardar* übertragen. Es ist überhaupt nicht angezeigt in diesem Jargon eigentümliche Arabismen zu suchen.

Die Erscheinung liegt also jedenfalls in zwei Fällen vor, und erstreckt sich auf das ganze Gebiet, in Worten die dem 13. Jh. geläufig sind. Auf Grund des angeführten Materials sie einer bestimmten Zeit zuzuschreiben wäre gewagt. Dass bei früher wie bei später aufgenommenen Worten der Abfall die Regel bildet ist nicht zu verkennen. Mit dem von Spitta S. 24 besprochenen Eintritt von *ḥ* für ʿ ist sie nicht identisch, da sonst *f* stark vertreten sein müsste. Wohl aber nähert sich Dozys Aufstellung die Angabe, dass Ain von den Aegyptern tiefer und stärker ausgesprochen wird als von den Beduinen. An irrtümliche Transscription ist nicht zu denken.

Jácara, das Eguilaz in der Bed. der Liedart von *śaʿar*, in der abgeleiteten einer possenhaften Unwahrheit von *śuḳar* kommen lassen will, ist, wie er aus dem Port. hätte sehen können, ein ursprünglich brasilisches Wort, ein Indianerlager und identisch mit cast. *chácara*, *chacra*. Derselbe führt S. XVII *místico* als Beleg für auslaut. ain zu *c* an, hat aber hier wie in dem einschlägigen Artikel *moseṭṭeḥ* bei Dozy verlesen.

Das Ergebnis der Untersuchung des Wortschatzes wird durch die arabischen Eigennamen des christlichen Nordlands bestätigt und ergänzt. Es steht hier mit Nichtachtung des Fremdlauts *Ababdella* = *Abûʿ Abdallâ* (Astorga 878), *Ibenabdila* = *Ibnʿ Abdallâ* (Ast. 925), *Abderahana* = *ʿAbdarraḥmân* (Ast. 878, 937), *Ali* = *ʿAlî* (Oviedo 967), *Ibenaumar* = *Ibn ʿOmar* (Astorga 925, 937 bis), *Aboamar* = *Abuʿ Amr* (Astorga 937). Dem letztgenannten Namen entspricht *Ibengamar Ibnʿ Amr* (zweimal, Astorga 925), dem erstangeführten *Habdela* ib. 937, *h* die unbestimmte, *g* die sehr bestimmte Bezeichnung eines Lautwerts.

ċ

ḫa „has the sound of ch in the German Rache“. Ebenso Bellemare. „sed paulo fortius, ex gutture efferri debet“ Dombay, während Spitta vor zu grosser Verstärkung des schnarrenden Geräuschs warnt; tiene el sonido dela h, avn que mas áspero y rezio, sonando fuerte cabo el gallillo, assi como si pusiéssemos vna g ante la ha, diríamos gha“ P. d. Alcalá S. 72; „suena rezia y apretadamente, ante del gallillo de la parte de arriba“ ib. S. 4. In der maurischen Periode entsprach dem weder span. *x* noch *j*. Dagegen hat, wie aus der Entwicklung des lat. und germ. Lautes hervorgeht, span. *f* im grösseren Teil des Mittelalters ganz oder fast ebenso geklungen, und ihm schliesst sich *ḫ* in der Mehrzahl der Fälle vollständig an, erscheint castilisch heute als *f*, graphisches *h*, oder ist ganz verschwunden, andalusisch als *j*. Aber

auch das ursprüngliche *f* bot geeigneten Ersatz, wo ein besserer fehlte, und tritt im Portug. fast durchgehend ein. Naheliegend waren ausserdem k und g, die gleichfalls auftreten, wie P. de Alcalá mit k transscribirt, gha spricht, ersteres bei directer Entleihung regelmässig im Französischen und Italienischen; man vgl. die Behandlung des deutschen h im Ital. und Russischen. Wenn das moderne Fremdwort direkt, nicht, wie gewöhnlich, durch Vermittlung des Französ. übernommen wird, ist die naturgemässe Wiedergabe die durch j: *jedive hedîwî*.

In Spanien konnten c und g nur zugelassen werden so lange f noch nicht oder nicht mehr gleichlautete. Es muss der Versuch gemacht werden hier eine genauere Zeitbestimmung zu gewinnen.

Germanisches h ist in mehreren Eigennamen gefallen; in *yelmo* hilms, 1061 im Testament Ramiros von Aragon *gelmo*, nach Form und Alter kaum französisch oder provenzalisch, scheint es unter dem Ton durch y ausgedrückt, während altsp. farpa (de don Tristan), fardido, fonta Gallicismen sind. Die Verschiebung des lateinischen f hatte demnach im 5. und 6. Jh. noch nicht stattgefunden. Dass sie auch im 8. noch nicht eingetreten war erhellt eben aus den alten Lehnworten mit *c* und *g* für *ḥ*; wahrscheinlich auch noch nicht im 9. und 10. und selbst zu Anfang des 11., da hier, wie unten[1]) des Näheren ausgeführt wird, arab. *ḥ* in den leonesischen Urkunden vorwiegend als *h* auftritt, erst später als *f*. Das Namenmaterial, welches den Rückschluss ermöglicht, geht um diese Zeit zu Ende; von Bedeutung ist es, dass *h* als Lautzeichen keinen weiteren Boden gewann und durch *f* verdrängt wurde. Die heutige andalusische Aussprache des geschwundenen oder conservirten castilischen f als j der Schriftsprache ist jedenfalls einmal die allgemeine gewesen. Castilier und Andalusier könnten gleichzeitig den Laut umgestaltet haben, wahrscheinlich aber haben ihn die letzteren so bewahrt wie sie ihn bei der Besiedelung um 1236 mitbrachten. Denn dem langsamen Gang castilischer Sprachentwicklung gegenüber ist es angezeigt den Beginn der Umwandlung so weit zurück als möglich zu zu denken, etwa im 11. Jh. Zu Ende des 14. Jh. deutet sich eine fortschreitende Schwächung der Articulation in langsam vorrückendem Ersatz von f durch h an, so der älteste mir bekannte Fall humalga f. fumadga a. 1335 im Indice de Sahagun; um 1500 hat h etwa die Hälfte des Bodens gewonnen. In der Mitte des 16. Jh. wird die Aspiration noch theoretisch gefordert und hindert die Dichter an der Synaloephe; um 1580 ist Synkrisis allgemein. — Einige untergeordnete Erscheinungen kommen bei den folgenden Buchstaben zur Sprache.

1) mit Darlegung einiger Schwächen der hier gegebenen Argumentation.

Uebertritt als c ist in alten Worten in etwa 7 gesicherten Fällen überliefert.

Sp. alt *alcana*, Bazar, *alḥân*. Das Alter des von späteren europäischen Reisenden uud Uebersetzern oft genannten Wortes ist durch seine Verwendung als Name des 1389 zerstörten Judenmarkts in Toledo gesichert.

Sp. pg. **alcarchofa* pg. *alcachofra alḥaršûf*. Die romanischen Formen sprechen für die zugleich viel besser belegte Schreibung mit *ḥ*, nicht *ḫ*.

Sp. **albudeca* n. *albudega, badeha, badea*, pg. *pateca; al-baṭîḫa* scheint den drei letzten, das allerdings nicht zu belegende Diminutiv *buṭeiḫa* den beiden ersten Formen zu Grund zu liegen. *Badea* setzt *badefa* voraus.

**Máscara mashara* ist italienischer Abkunft; s. bei Mahn, Etymol. Unters. 60. und unten bei Sin.

**Socarron, zocarron* pg. *socarrão* = *soḫara*. Die alte Form *alçocarra* ist in den Wörterbüchern irrig *alcocarra* gelesen. Zur Seite steht hier wie bei *albudeca* die Form mit f, *zafarron, zaharron*.

**Espinaca* span., *espinafre* pg. pers. *aspanâḫ* bzw. arab. *isfinâḫ*; cfr. unter *ǵ*.

**Califa, alcalifa*, in der Conqu. de Ultramar *alquifa*, mlat. *algalifus, galdifa* im Poema Alf. XI, auch *halifa* = *ḫalîfa*.

**Roque* sp. pg. = *roḫ*, im Fuero Juzgo Wagen, später die Schachfigur; cfr. Dozy Suppl. I, 518.

**Almanaque* sp. pg. etc. *al-manâḫ*; s. Dozy Suppl. II, 734[b]. Das Wort ist im Arabischen Spaniens zuerst im 13. Jh. nachgewiesen; italienisch (s. b. Mahn, Etymol. Unters. s. v.) im 14., in einem Zusammenhang der auf spanische Provenienz deutet. Aufgestellt wurde die Etymologie zuerst von Botros al Bistani, nicht, wie Eguilaz angiebt, von Simonet. Das lat. *manacus* oder *manachus* Vitruv IX, 8, 6, welches der letztere (nach Scaliger) als Quelle des arab. Worts betrachtet, las man früher für überliefertes *manaeus* statt des richtigen *menaeus*. Es ist nicht unmöglich, dass altsp. *almanaca*, nach der Acad. eine Art Armband, gleichen Ursprung hat; der grundliegende Begriff wäre dann der des Kreises.

Camocan, camucan = *kamḫâ* (cfr. Suppl. II, 488 u. bei Devic). Dozy corrigirt mit Recht Cortes I, 623 (1348) *cannucanes* in *camucanes*.

Alcailus mlat. nach Eg. i. e. Urkunde s. XII *alḫail*.

Pg. *alcouce, alcovez* Südwind, *alcauço alcôuso* Süden bei Sta. Rosa, *alḫauṣê* bei Kazimirski. Doch steht das Etymon ohne jede weitere

Correspondenz im Arabischen, ist daher von Eguilaz mit Recht nur zweifelnd gegeben.

Alcouce, alcoice pg. Bordell *alḫoṣṣ* Hütte, Schenke. Jedenfalls besser als von *alcoceifa*.

Almocatí, Mark, von gleichbed. *almoḫḫa*, plur. *almoḫḫât*. Das Wort gehört der älteren Anatomie an, bedeutet vulgärarabisch (s. Suppl. II, 569) Zitze, ist also allem Anschein nach nur gelehrt. Es dürfte dann etwa im 15. Jh. aufgenommen sein, in welchem sich sp. *f* mit *ḫ* nicht mehr deckte. Vgl. Hyrtl S. 53.

Kazini in einigen Urkunden des 9 — 11. Jh. betrachtet Dozy als *ḫârṣînî* Zink oder Zink mit Zinn gemischt, vgl. übrigens *cení* im Gl. Mit Hülfe der Form *carzeni* im Testament Ramiros von Aragon stellt er fest, dass für *kazmi* einer asturischen Urkunde von 1078 *kazini* (3 mal) zu lesen ist, während für Portugal *m* in *soldos kazimos* (893) und *soldos de argento kazimi* gesichert ist. Richtig ist auch, dass eine Silberlegirung gemeint ist, die zur Ausmünzung, auch zur Herstellung von Gefässen diente; es wäre möglich, dass man dazu Zink verwendet und danach den Namen gegeben hätte. Der Etymologie stehen indessen gewichtige phonetische Bedenken entgegen. Der zweite Teil des Wortes, *ṣînî* chinesisch, ist nur Adjektiv, span. *n* neben pg. *m* ist aber Auslautserscheinung, deutet mit Bestimmtheit auf ein Substantiv auf *-n* oder *-m* von welchem das Adjektiv gebildet wurde. *R* vor *z* hält sich spanisch und portugiesisch, lateinisch wie arabisch; es giebt keinen Beleg für die hier vorausgesetzte Assimilation. An Schreibfehler ist nicht zu denken. Die Vermutung, welche durch die Numismatik nicht weiter gestützt wird, ist also abzulehnen. Naheliegend wäre es in sp. *kazen* pg. *kazim* den bekannten Eigennamen zu suchen, so dass der *solidus kazini* nach einem seiner fürstlichen Träger benannt wäre, daher *argentum kazini* Silber von einer gewissen Währung. Das Datum 893 schliesst indessen diese Annahme aus[1]). Die Namen der Münzmeister, welche sich neben denen der Herrscher ziemlich früh

---

1) Im *Indice de los documentos del monasterio de Sahagun* ist zu *argenteno caçmi* (a. 1105) bemerkt: „*Llamabanse doblas cacemies a las acuñadas primeramente por Caçmin, prefecto de la Ceca ó casa de moneda árabe, é hijo de Abderraman III de Córdoba*“ neben einer ganz verkehrten Herleitung aus dem Hebräischen. Das ist ein halbes Jh. zu spät, wenn man nicht versuchen will die Datierung der von Sta. Rosa citirten Urkunde *Livro dos Testam. de Lorvão Nr. 21* zu verdächtigen.

auf den Umschriften finden, kommen kaum in Betracht, als zu unbedeutend.

Xeque sp. pg., *geque, jaque* sp. *śeih*, kann alt sein, obwohl ich mich eines frühen Vorkommens nicht erinnere.

Alchaz, einmal bei Yepes, hält Dozy (so übrigens schon Henschel) für *alḫazz*, Eguilaz für *alḳazz*, die beide passen. Es ist indessen sehr wohl möglich, dass *albaz* (= *al-baz*, Eguilaz) zu lesen ist, das sich nicht nur in der von Dozy citirten Leonesischen Urkunde, sondern auch in Portugal (Sta. Rosa) mit Imala und Adjectivendung als *alveci, alveici* findet.

Alquival, alquivar das die Akademie aus einem arag. Document belegt „*de aljuba, alquival, cortina paguen quatro dineros*", erklärt Dozy als *al-ḫibâ* Zelt, Betthimmel. In dem gegebenen Zusammenhang ist es vielleicht für *alquinal* verlesen.

Arrequife, nach Dozy von *îḫf*, ist nicht die Spitze eines schneidenden Instruments; s. über die Herkunft unter b.

**Cazumbre*, davon *cazumbrar*, nur spanisch, nach Eg. *ḫazama*, Strick aus Spartogras. Die Bedeutung passt ziemlich gut, die Form schlecht; *-umbre* könnte wohl für *-ume*, sowie *-ame, -ambre* für *-ama* durch collective Auffassung eintreten; warum aber *-umbre* für das stärkere *ambre*?

Nuca, mlat. *nucha*, ist, nach der besonders von Hyrtl und Devic vertretenen, von Dozy Spl. II 649 recipirten Ansicht, arab. *nuḫâ*ᶜ. Es ward durch allerdings ungewöhnlich starken Druck der Medicin in die romanischen Sprachen eingeführt, so dass heute seinem Auftreten jeder gelehrte Anstrich fehlt. Nichts spricht für das von Eguilaz vermerkte *muḫḫ*, auch abgesehen vom Anlaut. Die von demselben zu Gunsten von *nucleus* angeführte vulgäre Nebenform *desnuclar* ist eine Erweiterung, wie *almizcle* n. *almizque, lacre* f. *laque*, die Vereinfachung span. ital. franz. unzulässig. Die Uebergangsstelle lag in Italien.

Span. *coto*, Geldstrafe bei Eg. ist nicht *ḫaṭiya* sondern *quotum*, pg. *cotó* nicht *ḥiṭṭî* sondern franz. *couteau*.

Cáramo der Gaunersprache Wein, = *ḫamr*. Ich habe schon oben gesagt, dass ich es nicht für richtig halte in dem Jargon spezifische Arabismen zu suchen; er setzt sich aus willkürlich umgedeuteten oder verunstalteten Worten des gewöhnlichen Lebens zusammen, neben direkt erfundenen, beruht nicht auf alter Tradition[1]). Vielleicht *cálamo*; *ḫamr* wäre etwa *cambra*. Uebrigens fehlt bei Hidalgo der Accent.

1) Hidalgo's Vocabulario de Germania, bei Mayans y Siscar, das den Wörter-

In jüngerer Zeit wird *ḥ* für *ḫ* populär wieder möglich, nachdem *f* zu *h* geschwächt ist und so lange *x* und *j* auf der Zwischenstufe zwischen *š*, *ž*, und ihrem heutigen Lautwert standen, etwa vom Ende des 14. bis ins 17. Jh. Es gehört hierher das von Cervantes als maurisches Wort gegebene *carcaxes ḫalḫâl* (das *x* wohl durch *carcaj* veranlasster Druckfehler) vielleicht auch die oben angeführten *almocati* und *xeque*. Späterhin haben directe Anleihen kaum mehr stattgefunden, die gelehrte Wiedergabe ist die franz., ital., auch deutsche durch *c*: **moca moḫâ*, **caftan*, *ḫaftân* oder, da schon 1573 bei Marmol *cafetan*, = *ḳaftân*. Jung scheint mir auch portug. *catana ḫatan*; die ältere Sprache hat dafür *alfange*. *Ruc*, der Märchenvogel *roḫ*, tritt in der spanisch-arabischen Ueberlieferung nicht auf; die Form ist die von Marco Polo gegebene.

G für *ḫ* fällt unter dieselben Gesichtspunkte als *c*; vergl. unter *ḥ* und *ḳ*.

**Galanga* sp., port., altsp. *garengal ḫalanǧan Galgant*, ist möglicher Weise schon durch die Griechen vermittelt.

Algafacan im Canç. de Baena, wie mit Dozy für *algafatan* zu lesen ist, *al-ḫafaḳân*, dürfte der jüngeren Periode angehören.

Albudega, galdifa n. *albudeca, califa* s. o.

**Algarroba*, catal. *garrofa* (im 13. Jh. belegt), pg. *alfarroba*, italien. *carubia*, frz. *caroube alḫarrôba*.

Taragontía, **dragontéa*, **estragon*, *taragona* sp., *estragão* pg. = *ṭarḫûn* v. δράκων. S. ü. die Mischformen bei Devic.

Gasa, franz. *gaze*, nach Eg. *ḥâṣṣa* Musselin bei Bocthor oder *ḫazza* sericum im Florent. Vocab., glaube ich dem Franz. entnommen.

In **almacen*, pg. *armacem almaḫzen* ist nach den Nebenformen *almagacen, magacen* entspr. ital. *magazzino*, frz. *magazin*, wohl *g*, nicht *f*, vor *z* gefallen.

Ganinfa ḫanîfa, mit Resonanz des *n*, das Vieyra als maurischen Mantel kennt, scheint einem Reisenden entnommen, da die alte pg. wie sp. Form *falifa* ist.

Gafete von *gafa* ist bei Dozy versehentlich auf *ḫaṭṭêf* zurückgeführt.

Algagias, nur bei Victor als *équipement d'un soldat à cheval, vestito da soldati a cavallo*, mit unsicherer Betonung, betrachtet Engelmann als *algâšiya* Satteldecke, Dozy als *alḫawâij*, Plur.

---

büchern als Quelle dient, bietet nur wenige erkennbare arabische Worte, wie *aduana* Bordell und Haus des Hehlers, ebenso *atarazana*, während das Zollhaus in *tarafana* umgestaltet wird. *Alcandora* Hemd wird zur Kleiderstange des Schneiders, *alcatifa* Decke zu *alcatife* Seide. Eine Ausnahme würde nur *almifor* bilden, wenn es in der Tat *almifarr* ist.

von *alḥâǰa* sp. *alhaja*, welches indessen sein *w* nicht spurlos verloren haben würde, Eguilaz S. 174 als *alḥâṣî* vestimentum, in der irrigen Voraussetzung dass *ṣ* zu *j* werden könne, S. 545 als *alḥašîa vestis*, welches aber nur in der ältesten Sprache belegt ist. Das span. Wort ist ungenügend definirt, die Pluralform zeigt dass jedenfalls die franz. Erklärung die genauere ist. Lautlich entsprechend finde ich nur arab. *garǰîya*, das aber begrifflich zu fern steht.

Im 15. Jh. sind f und h gleichwertig gebraucht; die eine oder andere Schreibung bildet in dieser Zeit kein Kennzeichen des Alters, kann auch weiterhin nicht als solches dienen. F war in anlautendem *fr* vollständig intact geblieben (inlautend *ábrego africum*), im Anschluss daran teilweise *fl*; vielleicht auch bei *fy* (cofia) cfr. Gröber, Grundriss I, 704. Bis zu einem gewissen Grade nur vor *ûe*; ich habe zwar in dieser Stellung im 15. Jh. nur *huelgo* f. *fuelgo* v. *holgar*, *huente* f. *fuente* notirt, aber verschiedene Zeugnisse lassen keinen Zweifel, dass im 16. Jh. nicht allein das schriftgemässe *huesa*, sondern auch *hue*, *hueron*, *huego* etc. volkstümlich waren. Die Herstellung des Lauts in alteinheimischen Worten wie *fiesta* f. *hiesta*, *fiebre* f. *hiebre* könnte lediglich auf gelehrt-höfischer Affektation beruhen; dass aber die rückläufige Bewegung auch arab. *ḥ* und *h* ergreift, Worte wie *alfiler*, das im 14. und 15. Jh. mit span. *h* vorkommt, bezeugt eine ausgedehntere Grundlage des Vorgangs. In Anlehnung an das erhaltene *f* war der Gebildete, dem einige Kenntnis der italienischen, französischen, lateinischen, nicht weniger der portugiesischen Sprache eignete, geneigt eine Aussprache, die er bei neuen Fremdworten wahrte, der etymologisirenden Schulschreibung anzupassen; vor *ue* wurde die Tendenz dadurch begünstigt, dass sich hier der sonst gefallene Hauchlaut erhielt, wie wohl auch eine Zeit lang vor *ie*. In den breiteren Schichten so weit sie mit den Arabern in Berührung standen, wie in Andalusien und zum Teil in Neucastilien und Aragon, trat ein ähnliches Verhalten gegen die arabischen Worte ein. Der eigentlich castilische Laut war zu schwach geworden um als Ersatz des arabischen *f* dienen zu können: man entnahm bei Neuentleihungen dieses selbst, unter Rückwirkung auf ältere Worte die im gegenseitigen Verkehr dienten. Unterstützt wurde die Tendenz auch durch die Neigung der Canzleien in den zahlreichen arabischen Benennungen von Beamten, Abgaben, Oertlichkeiten die ältere Schreibung zu wahren, wie die Urkunden in stereotypen Worten auch latein. *f* zäher festhalten als die Bücher. Dem Zusammenwirken dieser Einflüsse etwa seit dem 14. Jh. verdankt das neuspan. *f* sein Dasein.

Für *ḫ* bietet, abgesehen von den *c* und *g*, das Portug. und Altsp. durchaus *f*; ebenso das Catal., welches der zahlreichen Entlehnungen halber bei gemeinsamen Worten nicht in Rechnung kommt, in dem nur hier vorhandenen *alfavía al-ḫâbîa*, das Neuspan. *f* und *h*. Ich stelle im Folgenden das Material, ebenso bei *ḥ* und *h*, nach dem Vorkommen mit *f* allein, *f* und *h*, und *h* oder Abfall zusammen, obgleich diese Unterscheidung mehr eine schematische als systematische ist. Portugiesisches *f* ist dabei gleichwertig mit spanischem eingesetzt, weil das Vorkommen auf dem Nachbargebiet höheres Alter belegt. Eine historische Anordnung ist bei dem Zustand der spanischen Lexicographie nicht möglich.

Nur *f* ist überliefert in **alface*, nach Eg. span. provinciell, pg. *alface, alfaça* Lattich *alḫaṣṣa*. — sp. pg. **alfange ḫanǰar*. — sp. *alfayate* pg. *alfaiate alḫaiyaṭ*. — sp. **alforja*, pg. *alforge alḫorǰ*. — sp. *anifala* (?) *annoḫâla*. — sp. *azarnefe*, pg. *azarnefe arzenefe azzarnîh*. — sp. *azofra, azofora aṣṣaḫra*. — *azofra* arag. Rückengurt des Zugpferdes *ṣifâr*, sehr fragwürdig wegen des Accentes, begrifflich erlaubt. — *falifa* sp. pg. *ḫanîfa*. — **falleba*, catal. *lléba ḫallâba*; die catal. Form deutet auf eine sp. *alleba*. — murcian. **farota*, andal. mit Suffixvertauschung *jarocha ḫarôṭa*. — sp. *marfuz* (J. R. 108, 322) *marḫûs*. — pg. *almofate almiḫiyaṭ* (?), *almofrez almoḫrâz, fatexa fattêša* Suppl. II, 239, *tabefe tabîh, alfarroba* = sp. *algarroba*.

F und *h* finden sich in **alfiler, alfilel*, pg. *alfinete, alhelel* J. R. 697 in 1. Hs., *alhiel* l. *alhilel* im Nebrissensis entspr. valencian. *hilil alḫilêl*. — pg. *alfazema* sp. **alhucema al-ḫazêma* u. *alḫuzêma*. — sp. pg. *alfombra*, sp. unüblich *alhombra alḫomra; allmofalla* P. C. 182 (nicht gallicisch) zu diesem Etymon zu stellen ist unstatthaft. — pg. *mofatra* sp. *mohatra moḫâṭara* — sp. *rafez, refez, rahez, rehez* (alle bei J. R.), pg. *refece* etc. *raḫîṣ* — sp. *zaharron* (Siete Part. VII, 6, 4), ält. *zafarron* von *soḫara*; s. o. *socarron*. — Auch *falagar, halagar* ist hierher zu stellen, von *lagotear* zu trennen. Die von mir unter Ablehnung der Cornu'schen Erklärung als *faz* + *lagar* aufgestellte Ableitung von *hlahhan* widerspricht der Behandlung des germ. *h* im Spanischen. Es liegt *ḫallaḳ*, die 2. Form von *ḫalaḳ* zu Grund, die in Spanien nach Pedro de Alcalá *sossacar* bedeutete, = verführen, bei dem Florentiner Vocabulista *conformare*. Das sp. Wort bietet das von Dozy, Suppl. I, 398 vermisste Zwischenglied in der Begriffsentwicklung des arabischen. Da indessen *fallagar* äusserst selten ist, arab. *ll* span. in der Regel gewahrt wird, so ist anzunehmen, dass auch die 1. Form gleichbedeutend mit der 2. gebraucht ward; es wird kaum nötig sein zur Rechtfertigung das Adj. *ḫalaḳ* glatt heranzuziehen. Das theologische *ḫalecar ḫalaḳar*

creare der Moriscos (Münch. Sitzungsber. 1860, 234; Saavedra 127) kann dem nicht entgegenstehen.

Nur *h* oder Schwund ist belegt in **adehala, adahala addahâla — alboheza al-hobêza. — *alacena,* unübl. *alhacena alhazêna. — alhame, alhamería* (S. XV) *alhâm. — alhayte* im Testam. D. Pedros des Graus. und Juans I *alhayt* (kaum hierher *heite* mit abweichender Bedeutung, Berganza II escr. 23 u. Monum. Port. Escr. 54, a. 944). — *alhandaque* nach Eguil. *alhandak. — alfahar alfar alfahhâr. — *aloque haloque halôkî. — badeha *badea = albudega. — *zahina* u. **saina,* im Canç. de Baena *çahena* urspr. Mehlbrei, jetzt Durra, *sahîna. — *zalea azalea salîha* s. Spl. I, 672 (nicht hierher, obgleich anscheinend arab., *azaleja* alt Tellertuch).

Nicht hierher zu zählen ist *arreo,* nach Eguil. *arrehôt,* ein entschiedener Gallicismus (in Nordfrankreich vielleicht noch vor der fränkischen Invasion aus dem Germ. aufgenommen); *eral* das für die *era* brauchbare Jungtier, nicht *arha.* Abfall am Ende nimmt Eg. bei andal. *arfa,* Sack am Netz = *alfahh* an, ohne sich durch die Verschiebung des Tons auf den Artikel stören zu lassen; vergl. auch sp. *azarnefe,* pg. *tabefe.* Sehr frühzeitigen Schwund setzt Dozy bei *alifara, alifala, lifara* voraus = *alhifâra.* Ich muss zwar die von Eg. beigebrachte Erklärung aus *alfarah* abweisen, da der Einschub des i nicht zu rechtfertigen ist, kann aber ebensowenig zugeben, dass etwa durch Dissimilation *f* = *h* seit dem 12. Jh. in den Urkunden fehle. Ueberdies passt die Bed. von *alhifâra* nur halb. Semasiologisch wahrscheinlich ist die heutige arag. Bedeutung als leichtes Mahl älter als die des Trinkgelds, Aufgelds, obgleich der Natur der Sache nach nur die letztere bei den alten Kaufhandlungen vorkommt. *Hatun* nach Eg. türk. *hâtûn* darf kaum als spanisch bezeichnet werden.

Beim Zusammentreffen mit anderen Conson. hält sich der Laut in Verbindung mit r: s. o. span. *azofra, marfuz,* pg. *almofrez almihrâz. Almarada* kann, wie die Endung zeigt, nicht von dem gleichen Etymon kommen. In span. *anafe* von *nâfh* (Dozy nach Slane im Handex., mit Bezugnahme auf Dombay = foculus major, u. Roland de Bussy = réchaud) tritt vielleicht die von Spitta S. 7 beschriebene Vocalisirung mit Schwächung des Hauchs am Wortende nach Consonant zu Tag, während in *almofía* alt = *al-mohfiya* (cfr. Suppl. I, 387) Assimilation vorliegt. Das Etymon von *balax,* frz. *balais,* mhd. *balax* bei Wolfram, liest Dozy *balahś,* Eg. *balhaś*; die erste Lesung entspricht der span. Form, *lh* war durch die Verbindung von anl. *h* mit dem Artikel geläufig und wäre geblieben. *Almostalaf* Esp. Sagr. 42, 294 ist vielleicht *almostahlaf,* nicht *almostahlaf* s. Suppl. I, 398. *Atacena* im Canç. de Baena, be-

grifflich nicht sicher zu bestimmen, könnte mit Eg. zu *attashen* Kessel gestellt werden; vgl. jedoch bei demselben *asfa* (Guadix) = *ʿasfa*.

Da im Portug. auch das schwächere *h* regelmässig mit *f* wiedergegeben ist, kann *h* f. *ḫ* hier höchstens durch Entlehnung aus dem Castilischen vorkommen. So wohl in sp. pg. *alelí*, *alheli* v. *alhîrî*, *alḫailî*; Eguilaz führt als berberisch ohne Quellenangabe *alîlî* auf, das ich indessen nicht als Etymon anzusetzen wage, da es aus dem Span. rückübertragen sein kann. Pg. *sueira*, *sueyra* soll einen kostbaren Stein bezeichnen und *ṣuḫaira*, Steinchen, sein: jedenfalls unrichtig, wie es überhaupt gewagt ist an einem so ungenügend definirten Wort auf Arabismus zu experimentiren. Das wahrscheinliche lat. Etymon werde ich weiterhin nachweisen. *Alfella*, *alhella* bei Sta. Rosa trennt Eg., ich weiss nicht weshalb, von pg. *algela* (auch *alhela* cfr. *alhaima*), *alahea*, *alahela*, als von *alḫela campo* kommend, *campagne, désert inhabitale, ruine* Suppl. I, 402. Es mag hier bemerkt sein, dass die von Dozy Gloss. 267—268 auf Grund zweier höchst fragwürdiger Belege angenommene arabische Verwechslung von *f* mit *ḫ* und *ḥ* durch das Spanische keineswegs bestätigt wird. Schon dass die Behandlung der so nahe stehenden Laute, wie sich zeigen wird, merkliche Unterschiede aufweist, sichert eine genaue Trennung in der grundliegenden Sprache.

Dozy Gloss. S. 13 nimmt Uebergang als *ch* an in *cherva ḫirwa* und *choza ḫoṣṣ*, hält das erstere S. 253 für einen unzweideutigen Beleg. *Cherva* (pg. unüblich *querba* — *xerva* soll eine Art Flachs sein — dafür *mamona* und *carrapateiro*, auch *figueiro do inferno*, sp. *higuera infernal*, in seltsamer Berührung mit dem Stechapfel, gelehrt *palmacristi*, *rezno* nur Zecke) ist Italismus oder es liegt der Fall vor, dass allzu genaue gelehrte Schreibung bei weiterer Verbreitung eine falsche Aussprache bestimmt hat; gerade dass Dodonaeus, Cruydt-Boek, *kerua* neben *cherva* stellt zeigt den Sachverhalt. Die zu Gunsten von *ḫaṣṣ* gegen *choza pluteum* geltend gemachten Bedenken sind grundlos, der Begriffsübergang vom geflochtenen Schirmdach zur Feldhütte durchaus naheliegend. *Rocho roḫ*, das die Academie aus der Vorrede zur Celestina entnommen haben wird, hat *ch* = *c*; vgl. S. 357 über *ruc*.

ح

ḥa „sonum *hh* habet“ Dombay. Bellemare will den starken Hauch ohne Hemmung die Kehle passiren lassen, während Spitta die Kehlkopfränder zusammendrücken und den mittleren Zungenrücken etwas heben lässt, in Uebereinstimmung mit der Beschreibung Wahrmunds. „a very sharp but smooth guttural aspirata, stronger than *h*, but not rough like *ḫ*“ Wright. „non tiene mucha necessidad de plática, por que

quasi esse mesmo son tiene enel arauía que enel aljamía o lengua castellana. Ca assi como dezimos enel castellano hazer, assi enel arauia dezimos hamelt" P. d. Alcalá S. 71. Die Behandlung des Lautes ist naturgemäss wesentlich gleichlaufend mit der des *h*, von portug. *f* bis zu andalusischem *j* in *guajate* (Dozy Gloss. S. 281), *jabeque, jarifo* u. a. Doch ist eine Verschiebung in der Richtung des *h* nicht zu verkennen. Bei einer fast dreifach grösseren Gesammtreihe ist *ḥ* kaum halb so oft durch *c* oder *g* wiedergegeben als *h*. Dafür bildet Schreibung mit *h* die Regel in den unten zusammengestellten arab. Namen der Urkunden des 9.—11. Jh.; sie findet sich im 11. in *alhot* f. *alfoz*, im 12. in *zahalmedina* Muñoz Col. 373, ist fast vollständig durchgeführt in Alfonso's X Libros del Saber de Astronomia, mit allerdings ausgeprägt gelehrtem Charakter. Im 14. Jh. geht bei dem Eintreten von *h* für *f* *ḥ* voran; so in Alfonso's XI Libro de Montería, bei Lopez de Ayala und Juan Manuel (allerdings Copie s. XV); bei Juan Ruiz zeigt die Hs. Salamanca, die sonst *f* wahrt, hier mehrfach *h*, in den anderen beiden wiegt dieses vor, während lat. und arab. *f* meist bleibt. Im 15. steht *h* fast ausschliessend im Cançionero de Baena. Dem entsprechend ist die Gesammtzahl der Fälle in welchen heute *f* arab. *ḥ* entspricht absolut kleiner als die der *ḫ*, relativ um das vierfache geringer, und findet sich kein so volkstümliches Wort darunter wie *alforjas, alfange, alfiler* mit *f* für *ḫ*. Sehr bemerkenswert ist, dass sich selbst portugiesisch Spuren der Darstellung mit *h* finden. Bei Berücksichtigung aller Fehlerquellen ist der Schluss berechtigt, dass seit dem 9. Jh. *h* als Zeichen eines Lautwertes =*f*= arab. *ḥ* und *h* vorhanden war, die Schreibung des 14. Jh. an diese niemals ganz verlorene Tradition anknüpft. Die weitere Folgerung ist kaum abzuweisen, dass man wenigstens auf einem Teil des Gebietes den Laut ebenso von den Arabern erlernt hatte wie die Gallier das fränkische *h*, und diesen von *ḫ* und lat. *f* unterschied.

C für *ḥ* lässt sich mit vollkommener Sicherheit nur im Auslaut constatiren. (In Sicilien *careri ḥarrâr, cabbasisa ḥabbʿaziz, machadar maḥḍar*. Marmol giebt *ḫ* mit *c*, *ḥ* mit *h* wieder, so auch andere Reisende).

Sp. pg. **almadraque*, catal. *almatrach* = *almaṭraḥ*. Zum ersten mal findet sich diese Form des Wortes ausserhalb Spaniens in prov. *almatrac* (s. b. Raynouard); ihr entspricht frz. *materas, matelas*, dem italien. *materasso* entnommen ist, mhd. *matraz* schon bei Wolfram. Der span. gewöhnlichen Darstellung entsprechen *almandrá* i. J. 1053 bei Sta. Rosa, valencianisch *matalaf*, und in einem Document aus Granada v. 1517 (s. b. Eg.) *matahe*, wofür *matrahe* zu lesen ist.

Alcana sp. f. *alheña* = *alḥanna* ist Italianismus des Droguenhandels.

Sp. *mistico* catal. *mestech* = *mosetṭeḥ*. Das span. Wort wird nur von Gayangos angeführt, steht nicht im Diccionario Maritimo, und ist jedenfalls Catalanismus.

Roque andalus. = fort!, nach Eg. *roḥ* Imperat. zu *râḥ* gehen. Ist der Ausruf echt volkstümlich und nicht etwa von Schachspiel entnommen?

**Raqueta* sp. etc., nach Littré und Devic von *râḥa* flache Hand, durch mlat. *racha*. Ist gut, das Wort aber in Spanien anscheinend nicht sehr alt; vgl. unter *g* über pg. *rasqueta*.

Almocafe, **almocafre* Jäthaken, Jäthacke, fehlt pg. Nach Dozy von *almiḥfar ligo*, oder vielmehr dem Plural *almaḥâfir*. Es mag immerhin auf die Möglichkeit verwiesen werden, dass hier die rückübertragene Arabisirung eines spanischen Worts vorliege, *gafa* oder *garfa*, *garfio*, mit Präfigirung des zur Bildung von Werkzeugnamen dienenden *mi-* (vgl. Dozy Gloss. s. v. *moharra*) und *k* für *g* wie *ṭarika* aus *targa*.

Tarquin Schlamm, nach Eg. von *ṭarḥîn*, einem construirten Plur. zu *ṭarḥ*. Ich sehe nicht recht warum man gerade in Spanien die begriffswidrige Mehrzahl gebildet hätte.

Carmel, breitblättrige Art Wegerich, nach Dozy *lisân al-ḥamal*. Solche Ellipsen kommen vor, aber woher rührt das r?

Carraca nach Eg. von *harrâk ḥarrâka*, demselben Wort aus welchem Dozy *faluca* leitet. Frz. *caraque*, ital. *caracca* etc. sind nicht in Rechnung gezogen und nicht beachtet, dass diese Worte immer ein Lastschiff bezeichnen, das arab. eigentlich einen Brander. Nächst den Bemerkungen Devic's cfr. auch die abweichende Verwendung des Worts im Portug.

Cavial hängt mit *ḥawiâr* nur indirekt zusammen, ist durch das Franz. vermitteltes slavisches *kawiar*.

Coto sp. i. d. B. Grenzstein ist nicht *ḥadd* sondern *cautum*.

Soquir pg. naschen von *saḥur* Frühstück ist nach Form und Inhalt unzulässig.

Zarca andal. Pfuhlwasser von *tarḥ stercus* ist wegen t zu z unerlaubt. Von *zarco* wegen der Farbe?

G findet sich, wie für *ḥ*, bei Cervantes in der Wiedergabe von *ḥarbî* als *garbin*, *baḥrî* als *bagarino* (cfr. u. *baharî*). Eguilaz führt weiter *garifo* an, nach den Wörterbüchern Homonym zu *jarifo ḥarîf*. Das arab. Wort findet sich sehr spät in Afrika (s. Suppl. I, 272) als *chaland, amant*; *jarifo* scheint allerdings dessen ziemlich junge andalusische Wiedergabe zu sein, von dem Süden aus weiter verbreitet, wie mehrere Worte ähnlicher Bedeutung. Wenig günstig für *ḥ* oder *ḫ* ist dass auch

xarifo auftritt. Bei *garifo* ist zu beachten, dass *garîb*, eigentlich „fremd", von der Bed. seltsam, ausserordentlich aus sehr wohl die bizarr, geschmückt ergeben konnte; der Wandel von *b* zu *f* im Auslaut ist belegt; auch *harîf* kommt in Betracht, da radoteur und Galan in der andalusischen Denkweise nicht weit auseinander liegen. Ueber *gamarza* s. u. *alfarma*.

Nur *f* ist überliefert in *alforre*, unedler Raubvogel bei Juan Manuel, = *alḥorr* das allerdings, s. Suppl. I, 262 über *ṭîralḥorr*, gerade den edlen Vogel meint; *alifafe*, *alifaf* Art Decke in span. u. pg. Urkunden S XI—XIII *alliḥâf*; *freno con anfaz* in den Cortes de Valladolid 1258 §. 15 nach Eg. *annoḥâs* Kupfer, gut, doch in *anofaz* zu bessern; *atafîme* Ord. de Sev. *attaḥama*. Ausschliesslich portugiesisch sind *alfeire alḥeir*, *alféloa alḥelâwa* (die Form ist der von Eg. bevorzugten *ḥalûa*, aus Marcel, im Hinblick auf die Belege Suppl. I, 318 voranzustellen), *alfobre alḥofre*, *atarrafa*, *tarrafa aṭṭarrâha* (über *atarraya* s. u. *ǵ*), *azáfama* (versch. von *adaçama*) *azzaḥma*, *falacha ḥalîǵa*, *locafa* nach Sousa *laḳâḥ* unabhängige Horde: *façame* bei Sta. Rosa, nach Eg. *ḥaṣân*, ist wohl *facané* = *facanea* zu lesen. Andalus. *alfarge alḥaǵar* (das Vorkommen bei Covarrubias und Tamarid zeugt nicht für weitere Verbreitung) hat wohl *f* = *j*. Die *falcas* des Schiffs erklärt Dozy als *ḥalḳ* Umfassungsmauer von *ḥalaḳa* umschliessen, sehr wenig überzeugend; übrigens ist die Mehrzahl der Seemannswerte nicht eigentlich castilisch. Das von demselben zu *ḥalḳa* = sp. *alhelga* gestellte *falca* bei Victor ist identisch mit arag. *falca* = *cuña de madera*, dem ein catalanisches *halca* und sp. pg. *desfalcar* genau entspricht, während pg. *falca* Drehscheibe, *falquear* abvieren, auch mit Keilen stützen, begrifflich weiter geht. Gegen arab. *falaḳa* splittern, *falḳa* Splitter spricht vielleicht die catal. Form; sie wäre der einzige Fall der Entlehnung von arab. *f* als *h* aus dem Castilischen.

F und *h* zeigen:

**Albufera*, **albuhera* (Siete Part. V, 5, 30), **albuera albohera* span., *albufeira* pg. *albuḥaira*.

**Alfabega*, murcian. *alhabega*, *alabega*, üblicher *albahaca*, pg. *alfávaca*, frz. *fabrègue alḥabaḳa*.

Alfageme sp. (so 2 Hss. bei J. R. 1390) pg., *alhageme* (so Calila y Dimna) *alhaǵêm*.

Alfaja, **alhaja alḥâǵa*.

Alfaje Conq. Ultram. 293, *alhage* Cron. Alf. XI, 227, 239 *alḥâǵǵ*; *alhache* Ordenam. de Gran. *Alhoja* ist kaum dasselbe Wort.

Alfamar (J. R. 1228, 3 Hss.), *alhamar*, *alamar*; pg. alt *alfámbar alḥanbal*. Das pg. gebräuchliche *alambel*, *lambel*, span. veraltet

(nicht alt) *arambel* soll eben daher kommen. *Harambel* als span. bei Eg. S. 420 u. 550 könnte orthogr. *h* bieten; derselbe verzeichnet aber auch (andal.?) *jarambel*, und es ist nicht angezeigt hier Metathese anzunehmen. Das Etymon *śarmîṭ* kommt nicht in Frage, auch nicht *xerampelinus*.

Alfaquin, alhaquin (so Alf. X Libr. Astr. neben *alphaquin*) *alḥakîm*. Pg. *alfaquîm* Seehahn ist vielleicht das gleiche Wort. Span. alt *alhaquin tegedor* der Wörterbücher leitet Müller von *ḥâïk*, Dozy von dem Plur. *ḥâïkîn*: die Pluralform der Handwerkernamen bezeichnet die Quartiere derselben und die Spanier nannten einen Bewohner des Quartiers so wie dieses selbst. Die letztere Annahme ist sehr bedenklich Bei Eg. fehlt das Wort ganz.

*Alfaxú, alaxú, *alajú, alexur* (Victor), *alfaxor alḥaśû*; ich merke an, dass mir *alfaxor* nur als Getränk = *alfaśûr* bekannt ist, während es bei Victor und Terreros mit *alajú* identificirt wird.

Alfeña (L. M. II, 22), **alheña* (J. R. 422, 2 Hss.), pg. *alfena, alvena alḥinnâ*. *Alvena* ist merkwürdig, da sich pg. *v* für *f* sonst nur in Proparoxytonen, scheinbar vor Vocal, in Wirklichkeit ebenso wie span. durch die Berührung mit folgendem Consonant hervorgerufen findet; *v* für griech. *φ* ist wesentlich verschieden.

Alfareme sp. pg., *alhareme* sp. *alḥarâm*.

*Alfarma, alharma, harma, *alhárgama, alárgama, alárgema, ármaga*; auch *alhámega* wird als provinciell angeführt, wahrscheinlich fehlerhaft. Den ausserspanischen Formen liegt griech. ἁρμαλᾶ zu Grund (nach Dioscorides Fremdwort), *alfarma* aber weisst auf *alḥarmal*. Wie die hybriden Formen sich entwickelt haben ist unklar; *amargaza* Castigos 164 u. 165, üblicher *gamarza* scheint mit ihnen zusammenzuhängen, lässt sich aber nicht gut aus g für ḥ erklären. Portug. ist *harmala* das wissenschaftliche, *harmale* das frz. Wort; catal. *ármala* frz. *harmale*, ital. *armora*, deutsch Harmelraute.

**Alhelga, helga*, galliz. *alferga, alhelca* Alf. X. Libr. Astr. *alḥilḳa*.

**Alfolla*, jünger *alholla alḥolla*.

**Alfombra, alhombra* Rotlauf *al-ḥombra*; üblicher *alfombrilla*.

Alforra pg. **alhorre* sp. Milchgrind der Kinder, *alforra alforre* pg. Getreidebrand *alḥorr* „entzündliche Magenkrankheit der Kinder die im Mund eine Art Fäule hervorruft"; s. Suppl. I, 263. Eguilaz nimmt ohne jede Begründung für das pg. Wort die Aussprache *alḥarr* an. Das gleichlautende *alhorre* J. R. 981 in einer dunkelen sprichwörtlichen Wendung ist nicht zu bestimmen, nur in einer

Hs. überliefert; Interpretation als Beule-Entzündung (cfr. franz. *horion?*) klärt die Stelle nicht auf.

Alforrecas pg, *alhurreca* span., *alhurrêḳ* Salzwasser. Das span. Wort wahrt die Bed. Salzschaum des Meeres, die der Meernessel ist übertragen oder von dem gleichstammigen *ḥurraiḳa* Nessel aus *ḥarraḳa* brennen genommen.

Alfoz sp. pg., *alhoz* sp. *alḥauz.* Esp. sagr. 16, 450 a. 1027 steht *aloth* ib. 26, 451 a. 1068 dreimal *alhot,* um die gleiche Zeit oft *alfoz* und so schon 972 Yepez I, 31, J. R. 1264 *alfoz* und *alhoz*; cfr. *alhobz* ca. 1120 bei Ducange.

*Alforva, *alholva* sp., *alforvas, alfolvas, alforba, alforbe, alforfa* pg. *alḥolba.* Die angebliche Nebenform *albolga* beruht wohl auf falscher Interpretation; sie kommt vor = *alborga.*

**Alforza* unübl. *alhorza, alḥozza,* das genau der Bedeutung des castil. Wortes entspricht, s. Suppl. s. v.; cfr. *alcarcil* f. *alcaucil, jaguarzo śaḳuâṣ* u. a. Das von Eguilaz vorgeschlagene *alḫorza* steht viel zu fern.

Almofaça pg, **almohaza* sp. (J. R. 898) *almoḥassa. Almofaz* im Canç. de Baena gehört schwerlich hierher, da dort *h* für *ḥ* zu stehen pflegt, die Begriffsübertragung unbelegt ist.

Almofalla sp. pg. (passim P. C.), *almohalla* sp. (J. R. 1050 *almohalla* und *almofalla*), *almahalla, almahala* sp., angebl. auch pg., *almaḥalla. -mo-* für *-ma-* durch Praefixverwechslung.

**Alquifol* sp. pg., *alcofor* pg., *alcofol,* **alcohol* sp., *alcofoll* catal., frz. *alquifoux.* Zu Grunde liegt nicht *alkoḥl* sondern die dialektische Pluralform *koḥôl* des Voc. Flor., bei P. de Alcalá sp. *alcohol,* arab. *cohól*; der eingeschobene Vocal würde nicht den Ton erhalten haben.

Atafona pg., *atahona* (J. R. 674, 912, Danza de la muerte), **tahona* sp. *attaḥôna.*

Bafarí pg., *bahari* sp. (Juan Manuel, Lopez de Ayala, Cortes), auch pg., *baḥrî.* Dozy Suppl. I, 53 ist geneigt das Wort als den Falken zu nehmen mit dem man den Sumpfvogel jagt; die Auffassung als Wanderfalke, der vom Meer, von Norden (*baḥrîyun* nördlich) kommt, ist die entschieden richtige.

Batafalua, batafaluga, matalahwa, matalahua, matalahuga, matafaluga. alḥabba-alḥalûa entspricht nur in der zweiten Hälfte dem span. Wort; die Transscription *habbat alhulua* bei Eguilaz ist Druckfehler.

Cadaf, caduf catal., *cotofre cotrofe* galliz., *cadahe, cadae* granadinisch *ḳadaḥ.*

Fabarraz (Lopez de Ayala), *habarraz* (Alf. XI Libr. Mont.), *abarraz, abarrazo, albarraz* (Cal. y Dimna), pg. *paparraz ḥabbarrâs*. Hierher auch **abalgar ḥabbalgâr*; *abelmosco ḥabb el mosk*. Cfr. u. *Hababol hamapola*. Andrer Herkunft muss *alfaba, alhaba* sein.

Faron, faronía J. R. 615, sonst *haron ḥarôn*. J. R. 850 *non vos alhaonedes* (nur 1 Hs.) gehört kaum hierher.

Fata, hata ḥattâ. *Fasta, hasta* (das übrigens erst spät Boden gewinnt, z. B. P. C. nur 2770, sonst *fata*) u. pg. *até* sind anderen Ursprungs. Das alte *ata*, welches sich nach Portugal erstreckt, in Leon und Asturien besonders häufig erscheint, *dataca* von damals bis heute in einer hs. Uebersetzung des Maymonides, *atanesaquí* mehrfach im F. J., danach *atánes* der Wörterbücher, würde nicht durch getrennte Schreibungen *a ta, ad ta*, noch durch *enta el cielo* im Fuero de Villavicencio, das analogisch sei könnte, wird aber durch sein ganzes historisches Auftreten von einem mit *ḥ* anlautenden Etymon abgeschlossen. Es ist *atá* zu betonen.

Fato sp. pg., **hato* sp. (J. R. 945, 985, 1446, Alf. XI L. Mont. II, 303 u. passim.), *ḥaẓẓ*, nicht germanisch

Forro sp. pg. (*aforrar* J. R. 486, 1099), **horro* sp. *ḥorr*.

Fouveiro pg., *hobero, *overo* sp., *aubère* frz. *ḥobêr*. Die Etymologie ist sicher, obgleich die Benennung der Farbe des Pferds nach der des Straussenfleischs nur durch den Padre Guadix bezeugt ist. Uebertragenes *fauve* wäre nicht mit der Endung ausgestattet worden.

Rafal, mallork., *rafallum* in catal. Urkunden, *arrafalla, rrafalla* Fuero de Salam. (s. XII) 211, *rahal* i. e. Doc. Alfonsos X, *rafallo* b. Gonzalez de Clavijo, Hirtensiedlung, Meierei. Der Accent zeigt dass nicht direct *raḥl* zu Grunde liegt, sondern entweder der Plur. *arḥâl*, der dem Collectivbegriff der Herden des Vorwerks sehr wohl entspricht, aus welchem der der Meierei erwachsen ist, oder *reḥâla*, welches Dozy für J. R. 1196 *Rehalas de Castilla con pastores de Soria* (var. *realas, rehallas*) ansetzt und welchem die *arreala* der Wörterbücher entspricht. Zum gleichen Stamm gehört *rehalí* Cron. Alf. XI, Adjectivbildung zu *reḥḥâla* Nomaden.

Tarefa pg., **tarea* sp. *ṭarîḥa*.

Sáfaro pg., *zahareño* sp. Nach Dozy von *ṣaḥrâ*, nach Eguil. jenes *ṣa'arî silvestris*, dieses zu *ṣaḥir* rauh, felsig. Das span. u. pg. Wort sind unzweifelhaft identisch, und nicht wohl von dem durchaus volkstümlichen pg. *sáfara, sófora* steinige Wüste, steiniges Erdreich, sp. bei Lop. de Ayala, Libro de la Caza 8 *ṣafara*, als Ortsname *Zahara* bei Alcaudete, Lib. Mont. II, 336 zu trennen. Es ist

aber immerhin möglich dass dieses nicht *ṣaḥrâ* Wüste, sondern *ṣaḥr* Felsen wiedergiebt; cfr. auch *ḥamâma ṣaḥriya* Felsentaube.

Zaforar catal. mallork., *zahora* i. d. Mancha, *zaherar* 1 Hs. J. R. 282 l. *zahorar saḥôr.*

Nur *ḥ* zeigen:

Alcohela alkoḥeila. Suppl. II, 447 auf welches Eg. verweist ist nur das im Gloss. Gesagte wiederholt.

**Alhadida* (chem.) *alḥadîda.*

**Alhamel* Packträger *alḥammâl.* Als Vermiether von Saumpferden nach Eg. *alḥammêr,* eigentl. Eseltreiber (cfr. *ḥamara* Maultiercaravane), als Saumtier *alḥimâr* Esel oder *alḥamûla* Lasttier. Das letztere passt lautlich nicht; wie es aber durch Ellipse entstanden ist — *ḥasân ḥamûla* cfr. *ḥammâla* Transportschiff gleichbed. *markab ḥammâl* — dürfte das auch bei einer anderen von *ḥaml* abgeleiteten Verbindung geschehen sein. Für den Vermiether ist diese Art der Entstehung durch das Citat in Dozys Gloss. ziemlich gesichert; es ist wenig angezeigt zwei Etyma aufzustellen wo eines genügt.

**Alhandal alḥanẓal.*

Alhanía alhanîja.

Alhanín Zeugungsmittel der älteren Medicin von „*alḥanîn afecto amoroso* r. *ḥan* desear con ardor", Eg. Das Etymon ist construirt und in jeder Hinsicht fragwürdig.

**Alharaca alḥaraka.*

Alhavara in den Ord. de Sev., bei Dozy *alḥawâra,* während Eg. mit Recht die Form *alḥawârî* bevorzugt; die weibliche Endung wegen *harina.* Vgl. auch *ḥawâr, ḥawâra* und *moḥawar* Suppl. I, 334.

**Alhelga, helga, alhelca* Alf. X Libr. Astr. als Arabismus, *alḥilḳa.*

Alhema in e. Urk. v. 1320 (Tudela) bei Yanguas, Adiciones 358 ist ohne Frage, wie Eg. sagt, identisch mit **alema lema* Wassergerechtigkeit. Eben so sicher ist das Etymon *almâ* Wasser falsch; es hätte *almá,* höchstens *alma* ergeben. Das von Dozy angenommene *alḥimâ* chose défendue ist eine höchst unsichere Conjectur.

Alhaxix, alhaxixa (Enr. de Villena), *alhexixa alḥaśîś* bezw. *alḥaśîśa.*

Alhofra (Juan Manuel) *alḥofra.*

Alhorma (Cron. Pero Niño II, 13) vom Feldlager vielleicht specifisch des Königs; *alḥorma* findet Dozy mit Recht ungenügend und Eguilaz macht das Etymon durch eine recht unglückliche semasiologische Conjectur keineswegs wahrscheinlicher; eher noch passt das von dems. angeführte *alḥorom,* Plur. zu *alharîm.*

Almallahe (Fuero de Molina) *almallâḥa.*

Almoharran Alf. X Libr. Astr. *almoḥarram.*

Almoharrefa Orden. de Gran., *almorrefa, almorefa* Ord. de Sevilla, wohl *almonḥarif* Trapezoid W. *ḥaraff,* durch Eintritt von Praef. *mo-* f. *mon.*

Almihuar, almehuar, mehuar Alf. X Libr. Astr. *almiḥwar.*

*Arraihan, *arrayan, arrahan* Lib. Mont II 19. Juan Manuel 252, *arrehan* Alf. XI L. M. II 6, 20 u. Bd. II, 321. 398, *arraião* pg. *arraiḥân.* Ebendaher die Adverbialform cordob. *rehaní reiḥâní.*

Açafeha Alf. X Lib. Astr. als Arabismus *aṣṣafîḥa.*

**Fomahante fomalḥût* mit gelehrter Corruptel des Sternennamens.

**Guahate, *guahete* andal. *wâḥid.*

Habiz u. *ahbis* in andal. Urkunden *aḥbâs* pl. v. *ḥabus.*

Hacino ḥazîn, auch in den beiden Stellen des Canç. de Baena, für welche Dozy wunderlicher Weise ein anderes Etymon suchen zu müssen glaubte.

Hafiz, haiz, afice ḥâfiẓ.

Haguela, aguela granad. Urk, *ḥawêla.*

Halía J. R. 1010 *ḥalî* oder *ḥilîa* ornatus. Bei dem komischen Zug in den Forderungen der Serrana ist auch *ḥalî'a* wenig getragenes Kleid (Suppl. I, 395) möglich.

Hamaryllo Canç. de Baena, worthaschende Weiterbildung von *ḥarâm* oder *ḥaram.*

*Hamapola, *amapola, hababol, ababol,* pg. *papola ḥabba baura.* Die Etymologie stammt von Dozy, nicht von Covarrubias. Neben der auf *ḥabba,* Samen umgedeuteten arab. Form stand nach dem Pg. eine dem zu Grunde liegenden *papaver* genau entsprechende.

Hamil Alf. X Libr. Astr. als arab. Wort, = *ḥâmil* S. Suppl. I, 328.

Hara u. *ara* granad. Urk. *ḥâra.*

Hisan (Berganza) l. *hizan* = *ḥiṣan.*

**Hoque ḥaḳḳ.* Zusammenhang ist kaum in Abrede zu stellen, aber der Vocal fordert *ḥoḳḳ.*

Hurí ist zunächst frz. *houri,* dies pers. *ḥûrî*; s. Dozy, Gloss. s. v., bei Eguilaz vollständig verunstaltet.

**Mahaleb* sp., **mahalebe* sp. pg. *maḥleb.* Die Bezeichnung, welche auch der wissenschaftlichen Botanik geläufig ist, trägt gelehrtes Gepräg; populär ist *cerezo de Mahoma.*

Maharon maḥrôm.

Moharra moaḥar im Wb. der Akademie v. 1884 würde dem Laut genügen, findet sich aber, wie Eg. richtig bemerkt, nicht in den

Lexiken. Aus *ḫarba* kann es nicht entstanden sein, ebensowenig aus *mihraz almofrez*.

Tahen (Thier das die Mühle treibt bei Engelmann; woher?) *ṭaḥḥên* celui qui fait moudre?

Auch *ḥ* fehlt der Ueberlieferung in den schon angeführten **abalgar*, **abelmosco*; *axixen ḫaššâšîn* der Conqu. Ultram., modern mit indirecter Ueberlieferung *asesino, asasino*; *alifa* in Malaga nach Eg. *ḫalifa*; *almadana* nach Eg. *almaṭaḥana*, nach Dozy *miʿdan*. Im Auslaut nach Eguilaz bei *tara ṭaraḥ*, während Dozy in Gloss. u. Suppl. *ṭarḥa* schreibt. Das arab. Wort ist mit der ersten Vocalisation gar nicht, mit der zweiten nicht in dieser Bedeutung belegt, durch die Verschiebung weniger als Nichts gewonnen, Zugehörigkeit zu W. *ṭaraḥ* allerdings ziemlich sicher. Für **nafa* ist mit Rücksicht auf die Belege Suppl. II, 694 die Form *naffâḥ* (nicht *nafâḥ*) wohl der von Defrémery bevorzugten *nafḥa* voranzustellen. Pg. *nafé d'Arabia* ist das gleiche Wort.

Die Einschiebung des vorausgehenden Vocals zwischen *ḥ* und *l*, *r*, *m* in *azáfama, baharí, sáfara, mahalebe, maharon* ist wenigstens bei *ḥr* als vulgärarabisch zu betrachten; P. de Alcalá schreibt arabisch báhar, baharí, maharóm. In *almostalaf*, wenn von *almostaḥlaf*, unterbleibt sie wegen der Häufung des Gleichklangs. *Almiral*, **almirante* etc. betrachtet Eg. als *amîr arraḥl* unter Berufung auf eine Stelle (Suppl. I 517) an welcher *arraḥl alándalusa* von den „navires de transporte qui entretenaient la communication entre l'Afrique et l'Espagne" gebraucht ist. Angenommen dass dies die regelmässige Bezeichnung einer Flotte von Kauffarern oder Transportschiffen gewesen sei, dass diese regelmässig von einem Emir geleitet wurde, beides unerweisbare Voraussetzungen, würden die Christen kaum die Bezeichnung des Führers nicht nur zur See, sondern auch zu Land, gerade von dieser Institution zu entnehmen Anlass gefunden haben. Das historische Auftreten des Worts ist der Hypothese durchaus ungünstig; auch die an sich naheliegende Vermutung dass die verschiedenen romanischen Endungen Varianten eines als Suffix aufgefassten arabischen Compositionsteils seien findet in ihm keine Stütze: es entspricht durchaus Dozys Auffassung als erweitertes *amîr*. Durch Amari, Storia dei Musulmani di Sicilia III, 351 u. 352 ist der Nachweis erbracht dass der mlt. *amiratus* den griech. Genitiv ἀμηραδος von dem aus ἀμηρ = arab. *amîr* geformten ἀμηρας wiedergiebt. Das Wort findet sich bei byzant. Schriftstellern im 12. Jh., wird um diese Zeit in Italien üblich, kommt aber merkwürdiger Weise schon bei Einhart vor. *Aral* in einer pg. Urkunde bei Sta. Rosa, das Eguilaz ebenfalls zu *raḥl* stellt, bezeichnet dort keine Hirtensiedlung, sondern ein Grundstück mit Wasser und Weingarten,

letzterer als Dependenz eines Vorwerks unmöglich; es ist lat., cfr. Romania XI, 81 über *aro*. Das gleiche arab. Etymon soll in ders. Sprache *araial, arreal*, Lager bei Sta. Rosa, ergeben haben; es ist das eine Erweiterung von *real*, eigentl. königliches Hauptlager. *Almarraes* ist sicher nicht *almiḥlâǧ*; der Auslaut konnte am wenigsten in einem nur als Plural gebrauchten Wort abfallen. Beachtenswerth ist der Unterschied in der Aussprache von *ḫr* sp. pg. *fr* in *azofra* und *almofrez* S. 16. Es schien indessen nicht erlaubt hieraus auf das Stammwort von *sáfaro* einen Rückschluss zu ziehen, da P. de Alcalá arab. *ṣáḳara* neben *ṣáḳra* schreibt, span. *azofora* neben *azofra* steht.

Vor anderen Consonanten als den Liquiden fällt der Laut, nachstehend selbst bei *l* (*r, n, m* fehlen). *Almotacen* etc. *almoḥtasib, almexía almeḥsîa, moxí *mojí mojil moḥsî, *zafa *safa* andal. *ṣahfa, moçafo* pg. *moṣhaf, almalafa marrafe* in c. Urk. bei Eg. *almalḥafa*, vgl. *Guadalajara* neben *Guadalhajara, Guadalfajara* schon J. R. 1344, 45, 51 *wadal ḥiǧâra*. Ueber *tara ṭarḥa* und *nafa nafha* s. o. Ebenso sind die verkürzten Formen der sp. pg. catal. Composita von *ṣâḥib* aufzufassen die älter sind als der sonstige Ausfall des *ḥ*: *zavalmedina* u. *zalmedina ṣâḥib al medîna, zavalchen* (*ch* = *k*) *ṣâḥib alaḥkêm, zabacequia ṣâḥib assêḳîya, zabazalá ṣâḥibaṣṣalâ*. Besondere Schwierigkeiten macht sp. **azotea* pg. *açotea* und mit abweichender Betonung *sótea*. Das Diminutif *soteiḥa* scheint Engelmann nur construirt zu haben; es ist durch das Pg., das *soteifa* bieten würde, verneint. Zusammenhang mit *assaṭḥ* ist kaum in Abrede zu stellen. Dozy denkt an arabische Erleichterung durch Vocaleinschiebung. Aber auch so würde pg. *f* vorliegen, und überdies bleibt *a* zu *o*, wie allerdings auch anderwärts, unerklärt. Als Beleg für jenen Vorgang kann sp. *atafea aṯṯafḥ* nicht zugelassen werden; das Wort ist ebenfalls, wenn auch noch so gut, construirt, nach der Analogie von *fḥ* in *anafe* Assimilation zu erwarten, die andere ebenfalls nur vorausgesetzte Form *aṯṯafêḥa* immerhin annehmbarer. Das weitere angezogene arag. *ataṛréa* = *ataharre aṯṯafar* wäre unter allen Umständen anderartig.

Eine Spur schwächerer Wiedergabe in Portugal würde, abgesehen von *mahalebe*, in *arrayão* vorliegen, das aber für eigentlich pg. *murta* aus Spanien entnommen sein kann. Die *alhetas*, Billen des Schiffs, nach Dozy *alḥîṭân*, sind sp. cat. *aletas* von *ala*; *alheta* Saum Verbrämung ebendaher?? gewiss nicht *alhiyêta*. Für *alfella* ist die Herleitung Sousas von *alḥilla* erlaubt, nicht aber für *alhella* bei Sta. Rosa, jetzt *alhela algela*: die Annahme der Assimilation von *ḥ* mit dem *l* des Artikels ist hier durch die Formen *alahela, alahea* ausgeschlossen. Doch kann die Möglichkeit eines derartigen Vorgangs nicht unbedingt

bestritten werden; er würde lautlich den oben angeführten altspan. *almalafa, Guadalajara* nahe stehen; wenn fast durchaus *al-ḥ alf* ergab, so kann das durch Nebenformen ohne Artikel veranlasst sein. Der Abgrund *Alhafa* bei Santarem, in welchen die Mauren die Verbrecher stürzten, hiess arab. *ḥâfa* wie Dozy Suppl. I, 338 nachweisst; die Richtigkeit der Angabe Sousas über das Fortleben der Ortsbezeichnung ist um so unstreitiger als sie in Verbindung mit einer falschen Etymologie auftritt, die Einwirkung einer traditionellen Schreibung hier nicht gut anzunehmen. Anders verhält es sieh mit *alhadet* = *alḥadît* in einer catal. Urkunde D. Jaime's I: es ist die gelehrte Transscription eines maurischen Worts in einem für Mauren bestimmten Privileg. Aehnlich *alhapz* = *alḥabs* in einer anderen Urk. desselben. Valencianisch *haarraz ḥarrâṭ* steht unter spanischem Einfluss.

Andalusische Aussprache als *j* ist ausdrücklich belegt in den schon erwähnten *guahate* u. *jarifo*, bei *ajorre* f. *alhorre* unter Verwechslung des vollständigen mit dem assimilirten Artikel. Ferner in *jabeque* Schlag *ḥabeḳ, zajareño* vom gefleckten Schwein *saḥrâ, jaique*, bei Marmol als arab. Wort *haique, ḥaik* o. *ḥâyk, malajî* in Malaga Schiffer *mallâḥ*.

Nicht erwähnt sind im Vorstehenden sp. *alimo atriplex halimus* L., nach Eguilaz (S. 546 zurückgezogen) vielleicht *ḥalema* Pflanzenname bei Freytag, das offenbar Nichts anderes ist als *ḥalma* lithospermum collosum Suppl. I 318; *arcada*, das Wurgen vor dem Brechen, das weder *ḥarḳada* (Akademie) noch *ḥarkât* (Eg.) ist, wie pg. *arcar* = *arquejar* zur Genüge zeigt; *ahilo ḥila*, ist vielmehr von *ahilarse* abstrahirt das, wie pg. *afilarse*, dünn, spitz werden bedeutet = *adelgazarse*: zur Uebertragung auf den leeren Magen vgl. auch *hila* Dünndarm. *Mohino* von *moho*, nicht *moâḥin*. Pg. *treu* wäre nach Eg. eine Art Tuch von *tarâḥa*; das Wort bezeichnet aber ein rundes oder viereckiges Sturmsegel, sp. *treo*, cat. *treu*: er meint *pano de treu*. Granad. *foel ḥofêla* mit Wahrung des *ḥ* und Schwund des *f* ist absolut unwahrscheinlich. *J* für *ḥ* kann natürlich nur in andalusischen Worten stehen. *Balija*, fr. *valise* mlat. *valisia*, nach Devic etwa *walîḥa* bei Golius = pers. *walîǰa*, ist durch die Verbreitung sowohl des span.-roman. als des arab. Worts ausgeschlossen; *j* ist hier entweder späteres *sj* wie in *cartujano*, pop. u. häufig altsp. *igreja* u. a., oder *x* = frz. *s*. *Jauría* Meute kann nicht eine Art Tanz *ḥaurîya* sein; *xau*, Hetzruf, zunächst für Stiere, ist in *xaurado* bedrängt weiter gebildet, und liegt hier wahrscheinlich mit Suffix *-ería* vor. *Jaian* ist frz. *géant*, nicht *ḥaiyân*. *Josa* ist Dialektwort, wahrscheinlich pg. *chousa* Gärtchen von *clausa*, nicht *ḥośś*: dass die Akademie es als „heredad sin cerca plantada de vid y árboles frutales" definirt hält mich nicht ab diese Erklärung als ziem-

lich sicher zu betrachten. *Carcajada* berührt sich mit *ḳaḥḳaḥ* o. *ḳahḳah* nur als Schallnachahmung; cfr. *cachinnus*. Ein Versehen ist es wenn Eguilaz S. XVII *almalaque* u. *almalaxe* als *q* und *x* für *ḥ* anführt; er erklärt S. 211 die bei Haedo, Topografía de Argel (1612) vorliegenden Formen als *almalḥafa* sp. *almalafa*: sie sind entweder Druckfehler oder andere, mir allerdings unerfindliche Worte.

ه

hê „is our h. It is distinctly aspirated at the end, as well as at the beginnig, of a syllable". „ist im Ganzen das deutsche h, nur wird es noch mehr in der Kehle gesprochen und der Mund wird weiter geöffnet" Spitta. „Por esta letra suso dicha (*ḥ*) está enel vocabulista la h, y aun por otra letra que se llama he" P. d. Alcalá. Er anerkennt also nur einen geringen Unterschied. Die Behandlung ist fast dieselbe wie bei ḥ; nur bietet das Port. in *jaez* gesicherten Schwund und zeigt sich in *hr* neben der Vocaleinschiebung auch Wegfall des h, portug. wie spanisch; so bei *cárabe, azar, almirez,* gegen *almofariz, zafareche.* Aehnlich sp. *tahalí* neben pg. *talí, rehen* und der naheliegenden Assimilation in *rejalgar*; nach Cons. *añaza, almenara, adarme, çulame, almodon,* gegen *azahar. C* für *h* steht gesichert nur einmal auslautend in:

Xaque p. pg. **jaque* sp. Schach! *śâh,* mit *jaquemate,* pg. *xamate śâhmât.* Selbstverständlich ist die span. Interjection *jaque* fort! das gleiche Wort und nicht *haihêh.* Der Auslaut bleibt in *buſo, buho bûh,* schwindet in *Abdallâh,* schon 878 (Astorga) *Ibenabdila,* vgl. *alarido, lelilí,* und *alá* bei Cervantes, ferner in *faḳîh alfaqui.* P. de Alcalá transscribirt *faquíh* und *alláh*, letzteres ebenso in Aljamía. Es ist hier massgebend was Spitta S. 61 über das Verstummen des *h* und Zurückziehen des Accents in mehreren Zusammensetzungen von *allâh* sagt, bes. auch in *ʿabdallâh*; die Erscheinung dürfte sich etwas weiter erstreckt haben als ib. S. 14 ausdrücklich angegeben ist, da durch die sp. Form *foque* Betonung der vorletzten in *faḳîh* belegt wird. Es ist denkbar dass zugleich unter dem Ton eine Verstärkung des Auslauts stattfand, in *xaque* zu Tag tritt.

Ausserdem soll *c* oder *g* vorliegen in:

**Escaque* sp. pg., Feld im Schachbrett, als von dem Königsnamen übertragen. Das Wort ist das bekannte mlat. *scaccum*, in Spanien schon 780 als *sciacatus* gewürfelt Esp. Sagr. 37, 308. (Canç. Baena I, 209. II, 116 bezeichnet es ein Musikinstrument.)

**Arrequife* sp. pg. nach Eguilaz (anders Dozy) *arrehif,* begrifflich durchaus unpassend; s. u. *b.*

Catum als pg. bei Eguil., unser *Kattun, haddûn,* ursprünglich arab., aber aus Ostindien importirt und neu.

**Tagarote* sp. (Lopez de Ayala) pg., *tagarot* catal. (falco africanus tabracensis Labernia), nach Dozy *tahortî* von Tahort, eine Aufstellung die sich nur auf die Aehnlichkeit der Worte stützt: darf nicht von der Falkenart *tagre* bei Lopez de Ayala getrennt werden, die sicher nicht *ṭogar*, „nomen avis" bei Freytag ist. Lautlich genau entspricht *ṭagrî* Grenzer, das auch als *tagarino* vorliegt, eine Bezeichnung die der des *baharî* verwandt wäre, als der Falke welcher Strichvogel, nicht Wandervogel ist, an der Grenze nistet, nicht über dem Meer.

Nur *f* zeigen:

**Zafareche* arag., *safaretg* cat. Teich, *chafariz* pg. Wasserkunst, mit derselben Methatese schon 916 in Leon, Esp. sagr. 34, 440 *per xafarices antiquos*, arag. *zafariche* Krugständer, weil dieser das aus den porösen Krügen abfliessende Wasser auffängt, *ṣahrîǰ*. Siete Part. V, 5, 31 steht *xarafiz, xarahiz, xahariz* von der Kelter; die Bedeutung erhellt beim Vergleich der Ueberschrift mit dem Text. *Xaraiz, jaraiz, jaeriz* sollen in gleicher Verwendung noch fortleben. Teich zu Kelter ist eine ganz correcte Begriffsgestaltung; vgl. *lacus* u. sp. *lagar*; auch *estanque* wird von der Kufe gebraucht. *ch* und *x* für *j* sind Auslautserscheinung.

**Aljofar* sp. pg., *aljofre* pg. *alǰauhar*, nicht, wie Eg. will, von der der erweiterten Form *ǰauhara*.

**Trufa* sp. (Celestina), catal. (daher *truhan* fr. *truand*?), pg. alt *em trufão*, nach Eg. *turraha* fabula des Florentiner Voc. oder *torrah* mendacium, nicht überzeugend genug um Trennung von pg. *trufa* Trüffel, *trufa trunfa* Schopf, Haube, Turban zu bestimmen.

F und h bieten:

Alfadía, alhadía in granad. Urkunden, pg. *adía, odía* = *alhadîya*.

Alfinde (Alf. X Libr. Astr.) *alhynde* (Canç. Baena) **alinde* indischer Stahl, Stahlspiegel, heute Spiegelfolie, *alhind*. In anderer Bed. im Canç. de Baena *alhynde* Myrrhe, ferner in **tamarindo tamr hindî*.

**Alfolí*, unübl. *alforí, alhorí, alholí* (J. R. 530) = *alhorî*. Das arab. Wort kommt sicher nicht von lat. *horreum*.

Bufo pg., **buho* sp. *bûh, bûha* Eulenart. Es ist nicht richtig dass das sp. Wort auch den Sakerfalken bezeichne.

Refem, arrefem pg., **rehen arrehen* sp., ist nicht sowohl *rehn* als das von P. de Alcalá gegebene *rahán*; vergl. *rihân* und *rahîna* bei Bothor.

H oder Schwund ist überliefert bei:

Abhal, abhel, gelehrte Transscription von *abhalun.*

Adarme, sp. pg. *addirhem.*

**Albihar, *albiar, abiar* = *albahâr.* Engelmann gab von den beiden in den span. Wörterb. angeführten Bed. Hundscamille und Narcisse nur die erste; Eguilaz polemisirt daraufhin gegen Dozy, hat aber in Wirklichkeit die Berichtigung aus Suppl. I, 121 entlehnt. Das Plagiat ist durch Erweiterungen und Kürzungen bemäntelt, wird aber durch die Wiederholung des falschen *narcissus tagetta* statt *narcissus tacetta* schlagend erwiesen. Ueber den heutigen Sprachgebrauch weiss der granad. Gelehrte natürlich Nichts mitzuteilen.

**Alfaquí, faquí* sp. pg., *foque* sp., *alfaḳîh.*

Almenara arag. Abflusskanal *almenhar*

**Almirez* sp., *almofariz* pg. asp., *almafariz* pg. *almihrês* o. *almihrêz.*

**Almodon almodhôn.*

Añazea, añaza = *annazâha,* bezw. *annazha.*

Anxahar Cal. e Dimna *alǵahîra* bei Freytag. Ich führe die Erklärung an, obwohl weniger das *x,* welches in dieser Quelle *ǵ* entsprechen könnte, als der (dem pg. so geläufige) Einschub des *n* auf anlautendes *ś* weist.

Arrun (andalusisch?) von *arhún,* Plur. zu *rahán* (*rehen*) bei P. de Alcalá, nicht von *rahn.*

**Azahar azhâr,* oder von der bei Hélot daraus gebildeten Pluralform *azâhîr.*

**Azar* sp. pg. etc. = *azzahr* o. *azzahâr.*

Bahar pg., ist ein ostindisches Gewicht, ob, wie Eg. will, arab. *buhâr* lasse ich dahingestellt.

*Bezahar, *bezaar, *bezar* sp., *bezoar* sp. pg. *besuhar* Enr. de Villena = *bâzâhr* (Eguilaz schreibt *bezahâr*), Contraction von *bâdizâhr*; bzw. von der nordafrik. Weiterbildung *bezôâr* bei Marcel,

Calahorra sp. provinc. (wo?) vergittertes Brothaus; alt (Victor) Befestigung, bei Lop. de Ayala als Befestigungsteil von Córdova identisch mit dem in dieser Verwendung dunkelen *coracha,* auch *alcalahorra,* = *ḳalahorra.* Als Name der bekannten Stadt vielleicht aus *Calagurris* umgedeutet, aber gewiss nicht überhaupt dem Bask.-Iberischen entlehnt. *G* wäre nicht arab. *h,* eher noch *ḥ.*

Carabé sp. (Juan Manuel) pg., *kahrabê.*

Gili andal. nach Eg. *ǵâhil* törigt.

Jahes Canç. Baena, **jaez* sp. pg. *ǵahêz.*

**Rejalgar* sp., frz. *réalgar, rehǵalgâr.*

**Tahalí, taheli* sp., *talí, talim* pg. = *tahlîl.*

Tarazar, atarazar, pg. *traçar* berührt sich mit *haras, briser, broyer* in II. Form bei P. de Alcalá *machucar, quebrantar,* speziell mit *tahrîsa* (*tahariça*) ib. *muchacadura,* das, als **taraza* übernommen, durch *tarazon* verdrängt werden, und das Verbum erzeugen konnte. Ich führe die Erklärung auf als der Bezugname der Akademie auf *taracea*, ital. *tarsia,* von *raṣâ-tarṣîâ* voranstehend: beide sind besser als die bei Eguilaz gegebenen *ḍaras* und *taraš.* Wahrscheinlicher wäre der von Diez E. W. *taraire* vermutete Zusammenhang mit *terere-tarmes,* zu dem auch afrz. *tarier* gehört, wenn nicht pg. die Entwicklung *tarazar *traçar tarçar* Schwierigkeiten machte. An sich kann pg. *tarça* sp *taraza* Kleidermotte eben so wohl vom Verbum kommen als umgekehrt. Es mag noch aus Dozy Suppl. I 144 berberisch *terzêsu, tarzast guêpe* erwähnt sein: Schlupfwespe und Motte sind in ihrer Tätigkeit verwandt, der Vocaleinschub und Angleichung des Accents auf das span. Suffix unbedenklich.

**Zahorí* sp., *sahorí, saurí* catal. Erdseher, *zahara* (lies *záhora*?) von Eg. aus Andal. belegt Hexe, = *zoharî.*

Çulame, çurame, çorame sp. (Cortes II, 80, 97, 118; Canç. Baena), *zorame, cerome, çurame* pg. b. Sta. Rosa, maurischer Mantel *sulhâm, salhôm*: s. Gloss. u. Suppl. I, 679.

**Alarido* sp. (P. C. 606) pg., soll nach Eguilaz von *harîd, fissus, laceratus* kommen, mit der erstaunlich kühnen Ellipse von *ṣîaḥ* Schrei; nach Dozy von der Wurzel *garida* schreien. Beides ist gleich unmöglich. Die ursprüngliche, jetzt natürlich verwischte Bedeutung ist die des Schlachtrufs, und wie dieser bei den Arabern im Kampf mit den Ungläubigen lautet wissen wir ja: es ist das bekannte *le ilâh illa allâh.* Cervantes giebt ihn mit *lelilí* wieder (anderwärts *lililé lililí, lililié*; *hilha hilhahaila* hörte die Akademie, *lelí* die Cron. gen.); ebensowohl konnte er als *lalalí* gehört werden; *lilaila* Albernheit steht in der Mitte, ist als Benennung des leichten Stoffes Nichts anderes, allerdings unter Einwirkung von *filelí,* ebenso das in den Wbb. fehlende famil. **lila* von einem albernen Menschen. Ursprünglich ist das *a* mindestens eben so stark als *e* und *i*; später mögen diese durch das Imala vorgewogen haben. Bildete das Spanische aus *lalalí* ein collectives Substantiv so war das Schallsuffix *ido* von vorne herein gegeben; das erste *l* fiel durch die Vorsetzung des Artikels *el*; das zweite der bestehenden wurde nach vorwiegender Gepflogenheit in *r* differenzirt; das vorliegende Wort ist das durchaus

regelmässige Ergebnis. Auch als *alalí* oder *halalí* konnte der Kampfschrei von vorne herein aufgefasst werden; es ist nicht unmöglich dass der bekannte Hetzruf der Treibjagd zu Pferd von den arabischen Reiterscharen übernommen wurde, wie auch Devic vermutet.

**Behen* sp. pg., frz. *béhen*, bei Dozy mit der unmöglichen Definition als „nom de plusieures espèces de plantes de différents genres" ist die Behennuss, und die Wurzelrinde des Behenbaums, von verschiedenen, in Arabien, Ostindien, auf Guadalupe etc. heimischen Arten Moringa, früher officinell, *behmen* bei Ibn Albeitar. *Ben* sp. ital. frz., arab. *bân* von der Behennuss (s. bei Devic) ist dasselbe Wort, verschieden von *bân* = *saule d'Orient*. Benennung und Culturpflanze scheinen erst aus dem Osten nach Arabien und Aegypten gekommen zu sein; die Form *behmen* ist vielleicht nicht ganz richtig. Spanien hat das Apothekerwort anscheinend aus Frankreich.

Halda, andal. *harda* grosser Sack war früher *falda*, wie jedes Wörterbuch angiebt; *'idal* Sack passt also gar nicht, ebenso wenig als *farda* Bündel. Nur gleichbed. *halda* kann in Frage kommen, findet sich aber nur bei P. de Alcalá, ist mithin nicht notwendig arabisch. Eine Umdeutung aus dem germanisch-romanischen *falda*, *halda* ist immerhin denkbar.

Harija, *hariza* Mehlstaub besser zu *far-farina* als zu *harîsa*.

Jaharrar zu welchem er die (andal.?) Formen *sajarrar* und *sahelar* erbringt will Eg. von *sahala* leiten, da, wie er richtig bemerkt, das lautende *h* sich nicht aus Müllers Etymon *ǵaiyâr* erklärt. Aber auch abgesehen davon, dass die Wörterbücher eine überzeugende Annäherung der Bed. des arab. Worts an die des sp. nicht bieten sind *j* und *s* nicht die Gestalt in welcher arab. *s* im Span. auftritt. Nicht ganz unmöglich ist Zusammenhang mit *chafar*, *zafar*.

Ganz unstatthaft ist die Zusammenstellung von *adarba* Goldmine (Oudin, Vict.) mit *addahab* bei Eguilaz. Es liegt hier eine weitere Uebertragung von *darb* enger Weg vor, in Andalusien *adarve* = *ad-darb* Mauergang, die dem Namen der Gallerie im Belagerungswesen und Bergbau genau entspricht.

ف

Fâ „is our f". Das arabische *f* hat den stärksten Anlass zu der partiellen Herstellung des Lauts im Spanischen gegeben; es ist, so weit es selbst inficirt war, fast überall wieder eingesetzt worden. Die Zahl

der Worte in welchen die Schwächung in *h* zum schriftlichen Ausdruck kam, ist gering, herrschend wurde sie nur in etwa vier Fällen. Ueber die andalusische Aussprache, die vielleicht gerade hier besonderes Interesse hat, finde ich keine genügenden Indicien. Allerdings nimmt Eg. bei alt *jota*, Ragout, Art Suppe Herkunft von *fotta* an, doch ohne dies Wort als andalusisch bezeichnen zu können.

H tritt auf in:

**Alcahaz* (fehlt pg.) = *alḳafaṣ*; schon L. de Ayala L. de la Caza.

Alfaqueque sp. (z. B. Fuero de Salam. 258) pg., *alhaqueque* span. = *alfakkâk*.

Alfóstigo, *alfócigo*, **alfóncigo*, **alhócigo*, *alózigo* sp., pg. *fístico* = *alfostaḳ*. Das span. Wort kann nur aus dem Arab. erklärt werden, welches mit *πιστάκιον*-*pistacium* dem Pers. entnommen ist. Cfr. Hehn, Kulturpflanzen[5] S. 337.

**Alhóndiga*, *alfóndega*, *alfóndeca*, *alfóndiga*, *fondaca*, pg. *alfándega*, ital. *fóndaco* etc. *alfondoḳ*. *Alfundicus* steht in Spanien schon 1101, die Form *fonda* afr. *fonde* erscheint nach den Belegen bei Ducange und Godefroy als die palästinisch-französische.

Almárfega, *almáfega* pg., **marga*, *márfaga*, *márfega*, *márraga*, *almárrega*, *márrega*, *marregon* span. = *almarfaḳa*. Die *tres marafes guarnecidos de oro* können nicht dasselbe Wort sein, eher etwa = *almalafa*.

Almiharra nach Eg. in Granada eine Art Harke mit welcher die Töpfer das Blei rühren, von *almihfar*, demselben Wort das auch *almocafre* geworden sein soll. Es fragt sich eben ob dies granad. *h* wie *f* lautet, und ob diese Aussprache auch bei den anderen arab. *f* eintritt; die Bedeutungen stehen ziemlich weit auseinander.

Atafarre, **ataharre*, *ataharra*, pg. *atafal*, arag. angeblich *atarrea* Schwanzriemen *attafar*. Die Form *ataharre* schon Siete Part. II, 28, 3 (nach einer Hs. aus der 2. Hälfte des XIV. Jh. herausgegeben).

Atahorma Lop. de Ayala Libro de la Caza 1., pg. *altaforma* = *attaforma*, das allerdings nur im Florent. Voc. u. bei P. de Alcalá belegt, darum aber doch als Stammwort zu betrachten ist.

Atarfe, *tarahe*, **taray*, *taharal* f. *tarahal aṭṭarfâ*. Die abweichende Behandlung von *almarfaḳa*-*marga* ist durch den Accent veranlasst.

**Zanahoria* (J. R. 1246, 1308) **azanoria*, *acenoria*, *cenoria*, *azahanoria*, nur valenc. catal. mit *f* *safanoria* *safranoria*. Das Wort mag hier aufgeführt sein obwohl sich auch arab. in den beiden nächst-

stehenden Formen *safonâriya* und *sannâriya* ein eigentümliches Schwanken zeigt.

Cafiz, cahiz, im Pg. alt neben *cacifo* die beiden castilianischen Formen. Mit pg. *cahiz,* das sehr wohl dem Cast. entnommen sein könnte, berührt sich in auffälliger Weise das Auftreten der Form in einer Madrider Copie des Liber Jacobi I, 17. Findet sie sich im Original s. XII, dem die Abschrift direkt entnommen ist? Das Etymon *ḳafiz* ist ein unter allen Umständen gesichertes.

**Cifra-cero* von *ṣifr.* Die von Libri angenommene Zusammengehörigkeit der beiden Worte ist kaum zu bezweifeln; *zero* von Italien ausgegangen, wo es am Ende des 15. Jh. zuerst vorkommt. Es ist eine gelehrte Corruptel, nicht lautliche Umgestaltung von *zephirum.* Vgl. Woepcke im Journ. asiat. 1863, I, 522.

**Fanega, hanega* sp., *fánega, fanga* pg. von *fanîḳa* bzw. *fanḳa.* Bemerkenswert ist die von Eguilaz angemerkte Rückübernahme des Worts durch die granad. Araber im XV. Jh. als *hanîga.*

**Fulano* sp. pg., *hulano* sp. *fulân.*

Hafiz, haiz, afice von *ḥâfiẓ* o. *hafîẓ.*

**Zaquizamí* (s. über die Bed. das Wörterb. von Terreros) = *sakfi samâ,* mit etwas gewaltsamer Erleichterung der unhaltbaren Consonantenverbindung, vielleicht jedoch mit ursprünglich lautendem *u.*

Lilaila andal., *lilaina* catal. von einem Wollzeug wäre nach Dozy *fîlâlî* = *fileli,* also mit Vorsetzung des Artikels nach Schwund des *f.* Es dürfte eine von dem maurischen Ausruf übenommene Bezeichnung sein für einen vorzugsweise von Moriscos getragenen Stoff: *del cual sehacen mantos para mugeres pobres.* Vgl. S. 374.

Es versteht sich dass in einem rein portugisischen Wort der Ausfall des *f* nicht vorkommen kann; *soeira* in d. B. Kamille (fehlt in den mir zugänglichen Wörterbüchern) darf daher nicht mit *ṣofeira* verglichen werden, das überdies eine andere Pflanze bezeichnet. Nur *f bieten:* sp. mlat. *azeipha, azepha, zepha,* = *aṣṣâifa*; pg. *aceifa, ceifa* Ernte, Mahd, Gemetzel, letztere Uebertragung zunächst von *ceifar,* mähen genommen = *aṣṣeifa.* — *adefina, adafina* = *addafîna.* — *adefera adefîra.* — **adelfa addiflâ.* — *adiafa* sp., *diafa* pg. *addiâfa.* — *adufa* pg. *addufffa.* — **adufe* sp. pg., auch *adufle* = *addûf.* — *afion* = *afiûn* Opium, sehr früh aus dem Griech. entnommen. — *alafa* = *ʿalûfa,* sehr unwahrscheinlich. — *alarife alarîf.* — *alcáfar alkafel.* — **alcanfor, canfor* sp. *alcánfor* pg., *cánfora* sp. pg. *alkâfôr.* — **alcarchofa* sp., *alcachofra* pg., *carcioffo* ital. *alḫaršûf*; in *artichaut, articiocco* liegt eine Verunstaltung des gleichen Wortes vor, mit allerdings merkwürdigem

und nicht romanischem Ersatz von k durch t. — **alcatifa* sp. pg. *alḳaṭîfa*. — *alcofa* sp. pg. *alḳoffa*; hierher auch span. **cofín*. — **alefriz* = *alfirâd*? s u. *ḍ*. — *alfada* mlat. *alfadâ*. — *alfaguara* Quellenname in Loja *alfawâra*. — **alfahar, alfar* mit *alfaherero* von *alfahâr*. — **alfaide* provinciell *alfaiḍ*. — *alfaisanes* Art Gemüse nach Castro, von *alfaisâra faba* (?). — **alfaneque alfanek* entweder als der Falke mit dem der Wüstenfuchs gejagt wird, oder wegen der ähnlichen Farbe; ebendaher die urkundlichen *alfanique, alfanigue, alfanegue, alfancke* Decke, ursprünglich aus dem Fell des Thieres. Das Zelt *alfaneque* ist dunkler Herkunft; *afarâk* passt lautlich nicht, *ḫaneḳâ* begrifflich: die Stelle in Cron. Alf. XI cap. 253 ist von Eguilaz unrichtig interpretirt. Zu den von Gayangos angeführten Stellen kommt noch Poem. Alf. XI, 1094. — **alfaque* sp. pg. Sandbank, Riff von *alfakk* ist unwahrscheinlich, von *alfalak* und *alkoffa* unmöglich. — **alfaqué alfaḳîh*. — *alfáraz alfaras*; pg. *cavalleiro alfaráz*, sp. *alfaraces* von der leichten maurischen Reiterei ist ebenfalls das Pferd, *alfâris* wird mit regelrechtem Imala **alférez*. — *alfarda farda alfarḍa*. — *alfarda* im Zimmerhandwerk = *alfarda*. — *alfarda* nach Eg. *adorno mugeril* = *alfard denarius* ist nicht gut; ich kenne das Wort aus Lucas Fernandez S. 32, in einem Zusammenhang — *alfardas orilladas* — der den Gedanken an einen Schmuck aus Münzen ausschliesst, und Canç. Baena I, 78 wo er wenig wahrscheinlich ist. Die Acad. erklärt, im Gedanken an franz. *fard*, als eine Art Schminke, was eben so wenig passt. Besser entspricht die Erklärung von *alfardilla* = *esterilla* Tresse. — *alfarge alfagía alfarś*. — *alfarja alfarǰiya*. — **alfazaque* = *abûfassâs*?? — *alfetna* mlat., *alfetna*. — *alfaxor* = *alfaśûr*; *alaxur* gehört vielleicht hieher und nicht zu *alajú*. — **alfeiza, alfeizar* sp. (die zweite Form in einer Reihe von Wbb., aber trotzdem vielleicht nur missverständlich für das Verb.) Abschrägung am Fenster- oder Thüreinschnitt, pg. *alfeizar* hölzerner Beschlag oder Handgriff einer Zimmersäge, pg. *alfeça* Werkzeug um das Auge im Hammer etc. zu bohren. *Alfesḥa spatium* ist nicht zu verwerten, ebensowenig als *alfeḍâ spatium vacuitas*; der leere Raum ist ein viel zu abstrakter Begriff. Ebensowenig genügt aber *alḥâiṭ fenestra* dem spanischen Wort, auch wenn man dieses von dem pg. abtrennt. Für das pg. *alfeizar* verweist Dozy nicht ohne berechtigten Zweifel auf einen berber. Plur. *ifassên*, bei Eg. fehlt das Wort, *alfeça* bei beiden. — *alfeliche alfêliǰ*. — **alfiñique *alfeñique* sp., pg. *alfenim* und *alfenicado alfênîd*. — *alferràz* arag. Falkenart = *alferrâs*? — *alferza* = *ferza*. — **alficoz* n. *alpicoz* = *alfoḳḳôṣ*. — **alfil, *arfil*, pg. *alfim alfil*. — *alfil, alfid* („*especie de aguero tomado de estas ó las otras palabras casuales*“ Terreros) *alfâl*. — *alfitete* sp., *fatía fatita* pg.,

alfatêt, alfetîte. — *alfitra* (*alfita* bei Ducange ist fehlerhaft) *alfiṭra.* — **alforfon alforfôr.* — *algafacan* Canç. Baena *alhafaḳân.* — *algafite algâfît.* — *algalifa, califa* etc. *ḫalîfa.* — *algorfa, algofra algorfa.* — *alifa* malag., *ḫalifa.* — *alifafe allihâf.* — *alifafe annefaha?* — *aljafana* n. *algebna,* murcian. *aljebena alǰefna,* diminut. **aljofaina alǰofaina.* — *algerife,* **aljarfe alǰarrâfa.* — *aljofifa alǰaffâfa.* — *almafio annâfi'.* — *almalafa almalḥafa.* — *almofar almagfar.* — *almofia almolfia.* — *almostalafe almostaḫlaf.* — *almoharrefa, almorrefa almoḫrif.* — *almojarife almośrif.* — **anafe annâfî.* — *anafaya* sp. pg. **añafea* sp. *annafâya.* — *añafil annafîr.* — **arrecife arraṣîf.* — *arrizafa, ruzafa arroṣâfa.* — *asfa* (Guadix) *ʿafṣa.* — *atafea?* s. b. *ḫ.* — *atafera* pg. *aḍḍafîra* (cfr. u. *ḍ*). — *ataifor aṭṭaifôr.* — *azafate assafaṭ.* — *azafeha aṣṣafîḥa.* — *azafran azzáfarân.* — *azanefa aṣṣanîfa.* — *azaquifa assakîfa.* — **azofaifa* beruht auf einer fehlenden arabischen Form für *zizyphum,* das als *azzofaizaf* und *zuʿzûfa* belegt ist. — **azófar aṣṣofar.* — *bafetá* pg. *baftah* ist jung. — *cáfila ḳâfila.* — *cafre kâfir.* — *chifla* sp. *chifra* pg., davon **chafarote* sp. *chifarote* pg. *śafra.* — *cifaque ṣifâḳ.* — *daifa ḍaifa.* — *fadan* granad. *faddân.* — *fidía, fadia* pg. = *fiḍḍîa, faḍḍa* Silbermünze, wohl nur als ausgesprochenes Fremdwort. — *falaque falaḳa.* — pg. *falifa, ganinfa ḫanîfa.* — *falca falḳa:* vergl. u. *ḫ.* — *faluca* (*felûka* auch auf dem Euphrat; s. Sachau, Reise 176) von *folk* wird von Devic und Eguilaz gegen Dozy vertreten; vgl. auch Suppl. II, 281. Es scheint allerdings dass *folk* dem Vulgärarab. nicht fehlt, aber als eine romanische Umbildung dieses Worts ist *feluca* nicht zu betrachten. Die *haloques* der Siete Partidas sind keineswegs mit Sicherheit als dasselbe Fahrzeug zu bezeichnen; das Wort erinnert an Holk und ʿ*ολκάς* und die Schiffsart ist weiterhin nicht vor dem 16. Jh. nachzuweisen. Sehr beachtenswert ist dagegen die heute allein übliche sp. pg. Form **falua*: sie muss aus dem Stammwort, kann nicht aus *faluca* erklärt werden, und ich glaube daher auch das von Dozy vorgeschlagene *ḫarrâḳa* ablehnen zu müssen. — **faquir faḳîr,* modern. — *fardo* sp. pg. etc. steht dem von Devic vorgeschlagenen arab. *farda* ohne Zweifel sehr nahe, und nur der Genuswechsel macht Schwierigkeit. Pg. *farda* halte ich für das gleiche Wort: die Montur des Soldaten als Kleiderbündel aufgefasst ist durchaus nicht bedenklich. Von frz. *hardes* (doch wohl zu *hart*, afr. *hardel*) ist ganz abzusehen. — *farrachador* von *farǰ.* — *farruka* granad. *farûḳa* (*farruco* vom Gallego scheint vielmehr das Diminut. des Eigennamens Francisco als *fârûḳ*). — *fatel,* nicht gallizisch, kaum *faḍle*; s. u. *ḍ.* — *fatexa fattêśa* Suppl. II, 239. — *alfattel* Schnürriemen kann *fatîla* sein; *fatila* Apolonio 443 (de que fagamos fatilas los que somos feridos) = Charpie würde paroxyton

eine Sylbe zu viel ergeben, und der einzig erlaubten Correctur durch Einsetzen einer anderen Form des Zeitworts widerstrebt der Sinn. Die kaum abzuweisende Betonung *fátila* fordert *fatla*, Fädchen bei Bocthor. — *fazquía* Alex. 105, 1819 *fasḳîya* Suppl. II, 271 — **filelí filâlî* — *fin fenn* — *fodolí foḍôlî* — **foluz folûs* — *fomahant fom alhût*, gelehrte Entstellung — *fostul foštûl* — *fota fâṭa* — **frez, *freza ferṭ* — *friso* s. u. *z.* — *fusique* Tabaksgefäss, apfelförmig mit Hals, wird von Eg. mit *fausîḳ* bei Freytag zusammengestellt, capsa pulvere et globo impleta tormentis sclopetisque aptata, nach dieser Definition anscheinend Cartouche, nach der historischen Wahrscheinlichkeit Bombe, urspr. arabisch? — **fustan, fustal* sp., *hustan* Gomez Manrique II, 331, *fustão* pg., *futaine* frz. Die von Defrémery gegebene Erklärung aus *fuštân, fuštâl, fusṭân*, türk. *fistân* als von der Stadt *Fusṭâṭ* hat Dozy nicht aufgenommen, weil er nach Suppl. II 269 für das arab. Wort spanische Provenienz annimmt, jedenfalls in Erinnerung an den Wollenstoff *fusta*. Ich versuche keine Entscheidung — **gafetí* sp. cat., *algafite* sp. *algâfit* — **garrafa garrâfa* — *gifa*, **jifa ǧifa* — **girafa*, alt *azorafa ǧorâfa* — **jerife šerîf* — *jofor ǧofôr* — *jorfe, jofre ǧorf* — *jucefia yûsofia* — *lefe* gran. *leffe* — **marfil azmalfil* — *mequetrefe* sp. pg. *mogaṭref??* — *moçafo* pg. *mosḥaf* — *moftí* (jung) *moftî* — *monfí monfî* — *nafa nafḥa* — **rafe raffᵘⁿ:* eine gute Etymologie, auch **rafa* scheint hierher zu gehören — *regaifa* sp., *regueifa* pg. *ragîfa* — **sarrafa* granad. *ṣarrâfa* — *serafin* sp., *xerafim* pg. *šerifî*, ziemlich jung — **sofá* (modern) *ṣoffa* — **sofí* (modern) *ṣefewî*, beeinflusst von *sûfî* — **tafilete tâfilet* — **tarifa taʿrîfa* — *tifon ṭufân*, nach Eg., vielmehr das chines. *teifun* — *trafí* einmal in einem granad. Docum., nach Eg. *tafrîḳ* W. *frḳ*, mit allerdings nicht nachweisbar entsprechender Bedeutung, der aber im Suppl. die der Subtraktion sich nähert. Ist seine Vermutung richtig, so darf *tráffico* etc. ebendahin gestellt werden. — **zafa* andal. *ṣaḥfa* — **zafarí safarî* — *zafio* sp., *safio* pg.: Dozy nennt *ǧâfî*, Eg. *ṣafî* bruto (im Suppl. fein, köstlich!) oder *safî* törigt; warum nicht *safîh*, unverschämt bei Bocthor, vellaco und als Schimpfwort can perro bei P. de Alcalá, gerade in Spanien heimisch? — *zafre* stellt Dozy zu W. *sfr*, wie *azofar*, Eguilaz auch *zafra*, wohl mit Recht, obgleich in den entsprechenden arabischen Formen nicht, wie letzterer es hinstellt, Fetha belegt ist sondern nur Damma. — *zofra sofra*.

fn wird *bn* oder durch Vocaleinschub erleichtert: *alǧafna* ergiebt castil. neben *aljáfana* (vgl. *aljofaina, ajufaina*) *algebna* und *aljebena*, portug. *chávena* und *chávana;* vgl. *orebce ārificem* und oben *zaquizami*. Conqu. Ultram. I, 6 ist *azoraba* f. *azorafa* geschrieben, wohl nur als Fehler zu betrachten; Eguilaz hat Unrecht wenn er *bagasa* von *fâḥiša*,

pg. *aba* von *ḥâfa* leiten will. Was das *axarab* ist, welches er S. XIX als weiteren Beleg für *f* zu *b* beibringt, habe ich nicht ermitteln können. Auch pg. *alabão* von *arraf* ist nicht zu halten. Pg. *alfobre* von *alḥofre* durch Dissimilation, da *fr* zu *br* sonst nur in dem viel älteren *ábrego* vorliegt.

Vereinzelt uud durch irgend welche Analogiewirkung veranlasst steht *p* füs *f* in **alpicoz* n. **alficoz*. *Atiple* f. *atifle* bei Eg. S. 307 ist ein Druckfehler. Span. pg. *capacho*, sp. *capazo*, welche Diez zu *cappa* stellt, sind von Defrémery Rev. crit. 1868, 408, welchem Devic folgt, mit pg. *cabaz* und frz. *cabas* identificirt, und auf arab. *kafâṣ* span. *alcahaz* zurückgeführt worden. Der Unterschied zwischen Käfig und Korb ist indessen ein ziemlich merklicher, und die Akademie wählt das wenigstens von Seite des Begriffs nicht so anstössige *ḳafʿa* Körbchen, während Eguilaz, im Glauben Diez zu folgen, sich für das erstaunliche *cava* entscheidet. Nur *cappa* verdient Beachtung, zunächst für *capacho;* die Stellung von *cabaz* ist ganz unsicher.

Merkwürdig sind sp. *gurbion* pg. *gorviã o* Euphorbienharz (marokkanischer Handelsartikel). Gleichbed. steht Alf. XI Lib. Mont. *forvion*, während pg. *alforfiã o* die Pflanze bezeichnet, beide aus arab. forbiyôn. Es ist schwer *gurbion* von diesem zu trennen, die einzig zulässige Erklärung wäre freilich die aus gelehrter Verlesung von *Ga* für *Fa*, und es fragt sich ob die Verbreitung des Worts eine solche Annahme zulässt. *Almalaque* kann nicht mit *almalafe* - *almalḥafa* identisch sein, trotz ähnlicher Bedeutung; auch als Suffixverwechslung ist das undenkbar.

P. de Alcalá zeigt in den Lehnworten als die Regel arab. *f* für verschobenes sp. h und für f: hilazo *filach*, hollin *fulliñ*, hoce *fauchél*, faxa *faya* (*j* = *ý*), fiesta *féxta*, fuerça *força*, lanterna *fanár*; *h* in Hernando *Herrando*; Schwund in Hebrero-*Ibráir*, um so auffälliger als der Diphthong auf ältere Ueberlieferung hinweist, ebenso wie Anlaut und Diphthong in Enero *Yennár*; vgl. Otubre *Ogtubar*. Im Poema de José ist das f durchaus gewahrt. Nachträglich soll noch bemerkt sein, dass sp. *h* für lat. *f* wohl etwas älter als bei dem S. 9 angeführten *humalga* sich in *malhetría*, einmal Cortes von Burgos (1317; Cortes I, 294) in der Charte aus Oña zeigt; die von Burgos und Sahagun bieten auch hier *f*. Auch das Becerro, welches sonst *f* hält, nur einmal *alas huelgas*, daneben *hecha* f. *echa*, *han* f. *an* etc. schreibt, hat an einer Reihe von Stellen *behetría*[1]).

1) Das Rechtswort ist wohl von **benfeytero* (*bienhechero*, wohltätig, kommt vor), nicht von *benfeytor*, gezogen.

Die arabischen Eigennamen der Leon. Urkunden gehören einem Gebiete an, das im Ganzen der portug. Lautentwicklung näher steht als der castilischen. Ueber die heutige Aussprache des f liegt dort nur ein sehr spärliches Material vor; es lässt sich nicht bestimmen wie tief im Westen des alten Königreichs die Erhaltung, im Osten — bes. der Nordosten steht in Frage — die Schwächung reicht; doch überwiegt nach den Ortsnamen die erstere. Es hindert das nicht, wenn hier die Wahrscheinlichkeit ursprünglicher Adoption eines h-Lautes aus dem Arabischen zu Tage tritt, die gleiche auch für Castilien anzunehmen.

Um eine zweideutige Erscheinung voranzustellen findet sich neben Avolfeta = *Abû-al-fadâ* (Leon 917) ein Abuleta (Leon 919). Falls das. wie zu vermuthen, der gleiche Name ist, muss ein Fehler vorliegen[1]). In dieser Gegend zu dieser Zeit kann eine Erscheinung des 16. Jh. nicht zugelassen werden; *Walîd* o. *Ḥâlid* mit vorgesetztem *Al-* o. *Abû-* stehen nahe. *Ḥâlid*, das einzige *ḥ*, liegt als Halite (Leon 954), Alfalit, Haleth, Halita (ib. 916) vor; im selben Document Aleth, entweder mit Abuleta eine nicht identificirte Form, oder, immerhin befremdlich, mit Abfall; bei Sampirus 14 dagegen (um 990) Abohalit. Vgl. auch Borg Abenhaldon, Torre Abenhaldon = Ḥaldûn bei Espinosa, Historia de Sevilla II, 4. 16. u. Mem. hist. esp. I, 14. *H* ist fast durchgehend *ḥ*: *Ḥabîb* Havivi, Havivit, Haviviz (Astorga 1027), Havive (ib. 1033, 1058); *Ḥasan* Hazen (Leon 967), Hazan (Ast. 1033); *Jaḥjâ* erscheint als Jhaia (Ast. 937), Aboiahia (Sampirus 22), im Monachus Silenis Abohahia, wobei an y = h in yelmo (S. 9) erinnert sein mag; *ʿAbd-ar-raḥmân* ist Abderahana (Ast. 878, 937), Abderrachmam Sampirus 26; *Maḥmûd* ist Mahamut (Leon 916), Mahamudi (ib. 916 u. 919), Mahmud (ib. 985); vgl. Mahomat als Ortsname bei Burgos 1075, die Historia de Mahmeth seudophrophete im Cod. Vigilanus des Escorial (976). Nicht geschrieben ist der Laut in Abbolacen (Ast. 922) Abolazzene (Leon 962) = *Abûal-ḥasan*, zu welchen auch das schlecht copirte Abnazan (Leon 981) gehört; vgl. S. 28 über Alhafa. Das schwächere *ḥ* liegt nur in *Ḥâšim* vor, Abolhaxa Leon 962 und Alascemi[2]); vgl. S. 29 über jaez.

Ausserhalb Leons liegen von den angeführten Belegen nur zweie, aus dem Silensis und der Urkunde von Burgos. Das Chronicon Albeldense, ohne Frage in Ovieto verfasst, überliefert in dem an der Navar-

1) F urkundlich ausserdem in *Muṭarrif* Mutarrafe (Ast. 878) Mutarrafiz (Leon 917) villa de Motarraf (ib. 962) Almutarraph Sampirus 17; *Ṭarîf* Taref (Ast. 878). Ebenso stets in Chroniken und Ortsnamen.

2) Der urkundliche Beleg fehlt mir; steht bei Isid. Pacensis.

resischen Grenze 976 abgeschlossenen Codex Vigilanus, zeigt genau die gleiche Behandlung der Laute. Es bietet *ḥ* in Abuhalit 62. 63. 66. 70. 75. 80, Abohalit 73, Habuhalit 70, und in Abulhatar = *Abûal-ḥattâr* 79: *ḥ* in Abderhamam 61, Abderahaman 79, Abderrahaman 80. 82, Abderrahamam 82; Mahamut 58, Mahomat 37. 62. 63. 66. 67. 73. 80. 82. 83, Hodera = *Hodair*, Hodiffa = *Hoẓaifa*, Alhacam = *Al-ḥakam* 79. 80, Haccam 82. *H* fällt in Eiscam 80, Escim, Iscem 82 = *Hišâm*, scheint erhalten 82 in Fehir = *Fihr*, das indessen gelehrt ist.

Gegen jeden Rückschluss auf die Aussprache liesse sich hier geltend machen, dass in dem christlichen Spanien eine gewisse Kenntnis der fremden Sprache, noch mehr der fremden Buchstaben bei den Schriftkundigen vorhanden sein mochte. Das Chron. Alb. reproducirt in dem Stammbaum Mahomets und der Ommajaden, wohl auch in der Aufzählung der Emire und Sultane von Córdova, eine arabische Tradition. Es wäre die ganze Erscheinung auf die Schreibschule zurückzuführen, und ohne Bedeutung für die Frage ob früher oder später die Verschiebung des f stattgefunden hat. Dem gegenüber ist zu bemerken, dass die Namen am Ort der Niederschrift gesprochen wurden, die Vielheit der Ueberliefernden auch einer traditionellen Transscription gegenüber stärkere Schwankungen erzeugen musste. Die Seite nach welcher diese hinfallen mussten ist gegeben. War die Verschiebung des lat. f schon eingetreten so würden wir, wie im 12. u. 13. Jh. Mafomat ungefähr gleich häufig mit Mahomat finden, und auch h für f vorkommen. Ebenso müsste, wenn die Sprache, wie im Portug., den nächstliegenden Laut der lat. Zunge für *ḥ* und *ḫ* eingesetzt hatte, f sich öfter finden als in dem einzigen Alfalit, und dem S. 22 angeführten *alfoz*.

In den beiden südspanischen Chroniken des 8. Jh., Isidorus Pacensis und dem Fortsetzer des Biclarensis allerdings kann es, bei der hier unzweifelhaften vellständigen Kenntnis des Arabischen, aus dieser entfliessen, wenn die getrübte handschr. Ueberlieferung auch hier h als Vertreter von *ḥ* und *ḫ* erkennen lässt, f fehlt. Unbeachtet darf aber nicht bleiben, dass in Abulcatar, Isid. Pac. 67. 68. 75, c für *ḥ* steht.

II. Die Gutturalen.

ġ

Gain wird heute allgemein wesentlich anders gesprochen als das span. g. Die Angaben über classische und vulgäre Aussprache vom Nedsch bis Afrika stimmen hier völlig überein. Wallin schreibt vor (S. 51) ein hartes, tiefer nach der Kehle hin articulirtes g (das aber

nur als Einsatz diene) mit angehängtem langem a auszusprechen, dabei den Schlund zwischen Kehle und Gaumensegel nicht mehr aufzuthun als zum Durchlassen der Luft unumgänglich nötig sei; das im Gaumensegel schnarrende a liege dem tiefen schnarrenden r (im Franz., Engl., auch Norddeutschen vorkommend) sehr nahe, so dass die neuere Transcription mit ṛ nicht unberechtigt sei. Wright vergleicht „the γ of the modern Greeks, the Northumbrian r and the French r grasseyé"; „rougher than the Northumbrian r, and still more so than the French r grasseyé or the North-German g in sage" Faris Ash-Shidyâq 3. ed.; „correspond à notre r grasseyé" Bellemare; „ein schnarrender gutturaler Laut der mit ebenso schlaff herabhängendem Kehlkopfe articulirt wird wie *ḫ*. Man setze ein gutturales k an und dränge dies dann tiefer in die Kehle zurück, wodurch die Schwingungen der Uvula nicht so stark und tönend werden: Der Mund wird nur ein wenig dabei geöffnet und die Zunge bleibt schlaff ausgestreckt liegen" Spitta-Bey. Bei dem Versuch *barraca* und alt *barga* aus dem Berberischen zu leiten nimmt Dozy an, dass jene Aussprache zur Darstellung von arab. *ǧ* durch *rg* veranlasst habe. Es ist das weder in dem besonderen Fall richtig, noch durch irgend ein weiteres Indicium bestätigt. Der häufige arabische Laut wird im Span. Pg. schlechthin durch g wiedergegeben, das auch vor e und i beharrt, nur etwa in Verbindung mit *f* und *d* einer Assimilation unterliegt. Die angeblichen Fälle mit ch, h, r, l, v bei Eguilaz S. XVII sind irrig. Eine Zusammenstellung der zahlreichen regelrechten Worte wäre Raumverschwendung.

In unserem Jh. allerdings hörten die franz. Soldaten in Algier razzia-*ġâzîa*, Joinville aber im 13. gazel-*gazâl*[1]). Da das span. anlautende r der heutigen arab. Aussprache noch etwas näher steht als das franz., so liegt hier ein Anzeigen vor, dass diese sich verschoben hat. Ohne dem Orientalisten vorgreifen zu wollen, glaubte ich von der Hinzufügung eines diakritischen Zeichens zu dem *ǧ* absehen zu können, da innerhalb des angewandten Transscriptionssystems eine Verwechslung ohnehin nicht möglich ist. Identisch waren darum die Laute nicht: der arab. Ersatz für sp. g ist *ḳ* o. *k* in legua *lîcua* bei P. de Alcalá, regelmässig in den Ortsnamen; in Gades-*Kades*-Cadix, Igabrum-Cabra vom Span. rückübernommen.

gd zu *ld* liegt vor in **baldaquin, baldaquí, baldogue* etc., bei Berceo *balanquin*, das indessen ein gemeinmittelalterliches, nicht ein specifisch

1) Ebenso steht g ital. und franz. in gelehrten Worten, die aber nicht in Rechnung gezogen werden dürfen, und in zagaie, das erst im 14. Jh. aus Spanien kam.

spanisches Wort, auch, wie Devic mit Recht bemerkt, nicht *bagdâdî*, sondern von *Baldac* (*Balac* Cron Alf. X. 214), der europäischen Gestalt des arab. Stadtnamens, abgeleitet ist.

Ebendahin meint Eguilaz sp. **baldes* alt *baldres*, pg. *baldreu*, Leimleder, Handschuhleder stellen zu dürfen, als von arab. *bagdêz bagdêd* im Florentiner Voc., = Bagdad. Es müsste dann wohl die Adjektivform *baldezí* stehen, und überdies sind die Formen mit *r* die offenbar älteren. Die Worte gehören zu frz. *baudrier* etc. Derselbe will auch *borceguí* auf *bagdâdi* zurückführen. Ich halte allerdings die von Dozy versuchte Erklärung des Worts nicht für annehmbar; er setzt eine unregelmässige Bildung voraus, mit Uebergang von *m* in *b* und *ś* in *z*. Der Weg von *Baldac* zu *borceguí* ist indessen noch etwas schwieriger. Es ist eben nicht richtig, wenn man aus der Bemerkung des Covarrubias „*Deste calçado usan los ginetes y particularmente los moros, y los de Marruecos han tenido fama; y assi dize el Romanze viejo:*

Hele hele por do viene El moro por la calçada
Borzeguies Marroquies Espuela de oro calçada“

den Schluss zieht, dass das Wort bei den Mauren und besonders in Marokko üblich gewesen sei. Covarrubias selbst hat eben nur eine keineswegs zwingende Folgerung aus der Romanze gezogen, die nicht einmal die älteste Bedeutung überliefert. Diese ist bei franz. *broissequin* (s. Godefroy) die eines buntfarbigen Tuchs, im 14. Jh. die vorherrschende, wenn auch nur etwa 60 Jahre früher belegt als die des buntfarbigen Leders, von dem es dann auf den Stiefel angewendet ward. Nur der Bedeutung halber glaube ich die beste unter den gegebenen Erklärungen, die von Diez s. v. *borzacchino* aus ndl. *broos*, abweisen zu müssen.

gf ergiebt *f*, wie *hf*, in *almofar almofre* sp., *almafre* pg., = *almagfar*.

Eine Angleichung an die Ortsnamen mit *guadal* — zeigt **guadamacil* sp., *guadamecim* pg., = *gadâmesî* von der Stadt Gadâmes. Auf den Schiffsnamen *guarapus* dagegen, der sich nur einmal bei Capmany findet, hat carabus bessere Ansprüche als *gorâb*.

Ausserdem kommt nur noch Uebertritt als *c* in Frage. Er ist intervocalisch in drei sehr zweifelhaften Fällen angenommen worden. Ich glaube, dass er vollständig in Abrede gestellt werden darf.

**Bocací*, pg. *bocacîm*, frz. *boucassin*, ital. *boccaccino* stellt Eg. zu gleichbed. *bogâzî* in dem hs. Wörterbuch der Padre Bern. Gonzalez und *bâgaziya* grober Seidenstoff bei Freytag und Kazimirski. Nach den Angaben Muratoris (s. Ducange s. v. Boccasinus) die das Gepräge der Exactheit tragen, bezog man in Rom den Leinenstoff aus dem Orient, im Gegensatz zu dem gleichartigen belgischen Cambray. Das Gepräge des Worts deutet ebenfalls auf

einen arabischen Ortsnamen, der uns aber durch *bogâzî* und *bûgaziya*, beide nur in später Vulgärzeit belegt und das erstere vielleicht dem Spanischen entlehnt, keineswegs deutlicher wird. Im span. Mittelalter kenne ich die Bezeichnung nicht, in Frankreich findet sie sich (s. Ducange l. c.) schon im 13. Jh. Wir können also keinenfalls von span. *g* zu *k* sprechen.

**Mequetrefe* sp. pg. wäre nach der Akademie *mogaṭref petulante*. Das Wort sieht wie ein Compositum aus, ist auch ein solches und zwar ein portugiesisches, *meco* + *trefo*.

Raquifa, nach Eg. Nebenform zu *regueifa* — *ragîfa* ist, wenn richtig gelesen, nur eine ungenaue Schreibung.

Raseta pg., altfr. *rasquette* wird von Devic unter *raquette* mit *rusg*, Handgelenk bei Razi, in Beziehung gebracht, durch welche er *rachette* beeinflusst glaubt. Ausführlich behandelt Hyrtl S. 8. 198 ff. 201. 205 das anatomische Kunstwort; eine Reihe von Belegen bei Ducange-Henschel. Nach diesen scheint es, dass racha *râḥa* bei Constantinus Africanus die erste Verlesung von *rusg* beeinflusst hat; die Verwechslung ist eine fortdauernde, lag in Frankreich (*pâques* — *pasques* etc.) besonders nahe. Racetta, raseta u. s. w. sind gelehrte Fehlformen, rasga statt *rasfa* von der Kniescheibe ist ein Irrtum, nicht, wie Hyrtl glaubt, spanische Aussprache: ungerechent dass diese hier überhaupt nicht in Betracht kommt. Dass der Name des Ballschlägels hierher gehört, kann bei der Uebereinstimmung der Form und dem von Littré nachgewiesenen sachlichen Zusammenhang nicht wohl bezweifelt werden. Die etwas pretiöse Benennung der Neuerfindung entspricht ihrer Zeit.

Abfall oder Ausfall des *g* wird von Dozy and Eguilaz mehrfach angenommen. Er tritt in romanisch-germanischer Zeit uur in bestimmter Position, in der arabischen überhaupt nicht mehr ein, wie schon das allgemeine Beharren des Lauts vor *e* und *i* erwarten lässt. Dozy leitet von *girbâl* neben **garbillo* auch noch *arel* und pg. *alvarral;* bei Eguilaz fehlt das letztere, wird aber dafür aus derselben Quelle noch ein *herpil* (?) gezogen. *Garbillo* zieht man vielleicht besser aus dem Arab. als von cribellum, da es nicht, wie *cribillo*, ein kleines Sieb, sondern ein Sieb von bestimmtem Geflecht bezeichnet; der Rest ist Phantasie. Von *algalâla*, das sp. **algara* Häutchen ergiebt, soll auch **alara* kommen. Es fragt sich, ob die Betonung *alara* der Wörterbücher richtig ist oder *álara*. In letzterem Fall würde es sich zu gleichbed. **fárfara* andal. *jájara* stellen, mit Schwund von *l* nach *f* wie in Alonso, im anderen ausschliesslich das in Donationen häufig

auftretende *alara* von einem kirchlichen Gewandstück in Betracht kommen, also *huevo en alara* etwa Ei im Unterkleid. **Moheda, moeda* geschlossener Hochwald, von *geiḍa* mit unrichtigem Praefix *mo-*, fehlt bei Eguilaz, welcher dafür *mahona* lieber von türk. *magûna,* als von dessen Quelle *maʿûn* gewinnt. *Alhazara* für *algazara* findet Eguilaz einmal in einer Hs. des Fernando de Pulgar; ist die Lesung richtig, so spielt *alhanzara* herein. Ebenso dürfte *alharero* für *algarero,* das Victor unter *alharaquiento* anführt, durch *alarído* hervorgerufen sein. D für *g* vermutete Dozy in *adur* an einer von Sta Rosa citirten Stelle der Vida de D. Juan I por Fernaʿo Lopes, als von einer Form der Wurzel *gdr;* Eguilaz stellt dafür *aḍḍur* ein, das besser passen würde. Fordert der Zusammenhang in der That ein Substantif i. d. B. Verrat, so würde ich an eine der Hss. appelliren; *adur* in dem mitgeteilten Satz kann nicht gut etwas anderes sein als das asp. apg. Adverb. *Derrama* Auflage, *derramar* besteuern ist sicher nicht *garâma*; die Identität mit dem bekannten Zeitwort nicht ganz ausser Zweifel, aber höchst wahrscheinlich. Ausserdem kennt Eguilaz noch eine Darstellung durch *ch* in germ. *chulamo golâm,* das indessen nur eine Erweiterung von *chulo* ist, sowie durch *r* in *raza, racia, ricia,* von welchen ihm das erstere expeditio bellica zu bedeuten scheint, die beiden anderen in den Alpujarras für *destruccion, estrago* gebraucht werden sollen. Die Wörterbücher wissen davon Nichts, und ich glaube es ihm nicht, sehe hier nur eine unklare Spiegelung des aus Algier entlehnten französischen *razzia,* welches gleichlautend auch ins Portug. aufgenommen ist. Dieses allerding ist *gâzîa,* mit der zu Eingang des Abschnitts vermerkten modernen Aussprache. Portugiesisch ergab es, gemäss der allein giltigen Regel, *gazia* und *gaziva.* S. Devic. s. v. *razzia.*

ق

kâf „is a strongly articulated gnttural *k*; but throughout Northern Africa it is pronounced as a hard *g*“ Wright. „uti *kh* pronunciatur — ab incolis regni marocani in lingua vulgari semper ut *g* profertur“ Dombay. „ist ein tief in der Kehle gesprochenes *g* das aus dem ursprünglichen tiefen *k* sich erweicht hat und so schon in frühen Zeiten gebräuchlich gewesen ist“ Spitta Bey. Für Algier giebt Bresnier tonloses „*g* comme notre *g* dur“ an, während Bellemare als die Regel ein gutturales, stark accentuirtes *q* aufstellt, „un *g* dur“ nur für bestimmte Teile, insbes. Oran und das Innere gelten lässt. Nach Wallin (S. 57) articulieren die meisten jetzigen Araber der Halbinsel selbst sowohl, als die Fellahs in Aegypten, Syrien und Irak unveränderlich ein tiefes

emphatisches *g*, eine Aussprache, die von einigen Grammatikern als ursprünglich angesehen werde. Er selbst stellt die als tiefes *k* voran; seine ausführliche Darstellung lässt nicht ersehen wo sie tatsächlich noch beobachtet wird. Die von Spitta und Wallin für einen Teil Aegyptens und andere Gebiete, bes. Syrien, beobachtete, von den Reisenden oft erwähnte Reduction in ein scharfes Hamza, ist in Spanien nicht bemerklich, wie sie denn im Maghreb fehlt, überhaupt erst unter türkisch-tartarischem Einfluss entstanden scheint. Wiedergabe durch *c* in jeder Stellung umfasst mehr als fünf Sechstel des Vorkommens; ich führe nur die *g* einzeln auf. Dass diese jünger seien als die *c* lässt sich nicht sagen; Worte wie *zaga* gehen in das 13. Jh. und weiter zurück, *algoton* steht zweimal i. J. 950 Esp. sagr. 34, 455. So vereinzelt das letztere Beispiel ist, zeigt es doch mit ziemlicher Sicherheit, dass schon in den ersten Jahrhunderten der Laut ungefähr die heutige maghrebitische Aussprache aufwies, die, wie sie Spitta schildert, bei den Romanen eine doppelte Auffassung zuliess, welche sich denn auch mehrfach dem gleichen Wort gegenüber findet.

**Alhóndiga, fúndago, alfóndiga* Conq. Ultram., *alfóndeca* Col. fuer. municip. 417, pg. *alfándega*, ital. *fóndaco*, afr. *fondique* (einmal *fondigue*) *alfondoḳ*.

Albogue sp. pg. *albôḳ* (= bucca).

Azogue Markt, *azoche* Fuero de Madr., pg. *açougue*, alt *açouque assôḳ*.

**Azogue* Quecksilber, alt auch Transportschiff für Quecksilber, pg. *azougue, azzâoḳ*. Bei den Alchimisten, wie Dozy bemerkt, *azoch, azoth*. Es fragt sich, ob unser Azot, frz. *azote* Stickstoff nicht erst aus diesem Wort auf ζώω umgedeutet ist.

**Algodon, alcoton, algoton*, pg. *algodão*, ital. *cotone*, frz. *coton*, deutsch Kattun *alkoṭon*.

**Alcabala* sp., *alcavala* pg., und **gabela* sp., *gabella* pg. kommen allerdings beide von *alḳabâla*. Die zweite Form ist indessen der älteren Sprache fremd und aus dem Italienischen o. Französischen entnommen.

Algrinal f. *alquinal* = *alḳînâ*. Es ist anzumerken, dass die Epenthese des *r* in dieser Stellung nur durch gleichfalls zweideutige Belege zu stützen ist, wahrscheinlich nur auf falscher Auflösung des übergeschriebenen i beruht.

Atarragar sp. *aturracar* pg. = *ṭaraḳa*, o. besser durch *atarraga* (Canç. Baena) von *aṭṭarrâḳa*.

**Acelga* sp. pg. *asselḳa* beta sicula.

Alhelga, helga = *alḥelḳa*.

**Albóndiga* sp., *almóndega* pg. *albondoḳa*.

Anáfaga, añafaga n. *anáfaca* sp., *annafaḳa.*

Anáfega pg. *annabiḳa.*

Arigue nach Eguilaz von *ârraḳe.* Das span. Wort ist mir nicht bekannt, so dass ich den Wert der Etymologie nicht zu beurteilen vermag.

Azadaga n. *azadeca, azidaque aṣṣadaḳa.*

Almárrega, almárfaga etc. *almirfaḳa.*

Jaguarzo, xaguarço, jaguarza śaḳuâṣ Dozy Suppl. I, 776.

**Fanega hanega fanîḳa.*

Gálibo, davon sp. *galibar* pg. *galivar,* frz. *gabarit,* ital. *garbo,* nach Littré (fehlt bei Devic) von *ḳalib,* wie *calibre.* (Woher *galibar, Conductor de una gabarra,* im Diccion. maritimo?)

**Garduña,* vielleicht *ḳarḳadûn.*

Margomar alt = *recamar,* urkundl. auch das Subst. *margom, morgom* = *markôm.*

**Oruga vrúqa uurúqá* bei P. d. A, ist das arab., von Dozy Supl. II 119 als Pluralform von *ʿirḳ* erklärte Wort, nicht lat. *eruca.*

Tagra pg., mlat. in Leon *tagara* Esp. sagr. 36, LXI, a. 1083, auch in Frankreich, s. Ducange s. v., = *tâḳra.*

**Talega* sp., *taleiga* pg. *tal alîḳa.*

**Zaga* sp. pg., selten *azaga, reazaga* = *sâḳa.* Es ist ganz ungerechtfertigt, wenn Eguilaz für *á la zaga zaʿaka* = *cola* hereinzieht.

**Zaragatona,* **zaryatona bazrḳaṭônâ* bzw. *zarḳaṭônâ.*

Auch der Doppellaut ergiebt die Media in:

Añagal, meist **añacal, añaquel* = *annaḳḳâl.*

**Añagaza,* **ñagaza,* sp., *anagaça, negaça* pg. *annaḳḳâza.*

Cegatero von *saḳḳât. Cicatero,* dem Eguilaz das gleiche Etymon giebt, glaube ich in der Gaunersprache von *cica* abgeleitet.

Unter den *bagage* entsprechenden orientalischen Formen (seit dem 12. Jh.) findet sich sowohl *g* als *ḳ.* In Europa ist das Wort allerdings erst erheblich später belegt; trotzdem wohl mit Bestimmtheit als Abkömmling von *baga* in Anspruch zu nehmen, anscheinend von Italien ausgegangen. *Gaban* stellt Littré zu *ʿabâ,* wogegen jedenfalls die Form spricht, in der das Wort sich 1388 zuerst einfindet, *cabanus* b. Ducange, frz. *caban*: Eguilaz (wie schon früher geschehen ist) zu *ḳabâ,* dessen Verbreitung mir fraglich scheint. An sich ist orientalische Herkunft wohl möglich, *cappa* ganz unsicher. *Gavilla* i. d. B. Volkshaufe bezeichnet Diez mit Recht als übertragen von *gavilla,* Reisbündel, womit *ḳabila* wegfällt; *capulus* allerdings ist äusserst fraglich. *ḳalabbaḳ galápago* betrachtet Simonet als dem Span. entnommen, nicht ohne Grund, wenn auch seine Vermutung keltischer Herkunft in der Luft

hängt. *Galapo* sp. pg., nach der Akad. *ḳâlab* Form, Model, ist begrifflich unzureichend und accentwidrig.

Abfall im Auslaut liegt vor in **fonda*, das aber nicht spanisch ist. Das Wort schliesst sich in seinen Verwendungen so vollkommen an *alfondoḳ*, dass von lat. *funda* abgesehen werden muss. Die Form ist palaestinisch-französisch, nach Lautbehandlung und ältestem Auftreten. Schon dass das Wort begrifflich anders entwickelt ist als *alhóndiga* zeigt, dass es in anderem Zusammenhang aufgenommen war. Nach Eguilaz hierher auch *trafi*, einmal bei Granada belegt, = *tafrîḳ*, nicht ganz abzuweisen, obwohl eine entsprechende Bedeutung für das arab. Wort erst construirt werden muss, und *zabra*, *azabra*, *azzauraḳ*, für welches indessen weiterhin *azzawrâ* vorgeschlagen ist; vgl. cat. *zaura* prov. *azaura*. Assimilation tritt ein bei *addaḳsa* zu **adáza*, **daza*[1]), auch *dasca*, catal. *adacza*, *adaxa*; *ʿorôḳ sûs* zu sp. **orozuz*; das pg. *alcaçuz*, sp. **alcazuz* ist der Singular *ʿirksûs* mit Umdeutung auf den Artikel. Eine complicirte Reflexverschiebung zeigt *adutaque addukâḳ*, auch *aducaque* — Eguilaz S. XVII sieht in dem *t* das erste der beiden Dal! **Tazmía* Zehntenanteil am Korn ist Dozy geneigt als *taḳsîma* zu betrachten; das Etymon ist construirt, die Metathese wenig wahrscheinlich. (Ueber die Erklärung als *tasmîa* s. b. *s.*). Sehr wenig wahrscheinlich ist **atabe* von *attaḳbe*.

Da *ḳ* sonst nirgend *ĝu* ergiebt passt zu *tegual* so wenig *teḳal* als *tekâlîf*. Als Beleg für den Uebergang von *ḳ* zu *ch* führt Eg. S. XVII pg. *cheramella* (l. *cheramela*) an, von *ḳalambaḳ* „oder besser" vom malaischen *karambal*. Es würde sich also von vorneherein um eine malaische, nicht um eine hispano-arabische Lauterscheinung handeln. Sie existirt indessen auch als solche nicht; der *carambolier* ist eine Oxalisart, der *chéramelier* eine Euphorbiacee, der Irrtum rührt daher, dass man, wie ich aus dem Dictionn. des Sciences Nat. sehe, über die Zuteilung von *averrhoa acida* nicht im Reinen war. *Arráfache* und

1) Bei der vollständigen Unbrauchbarkeit der Wörterbücher mag angemerkt sein, dass sich im Spanischen neben *adaza* als Namen des Durra noch finden *alcandía*, *zahína*, *saina* und *arduran* variedad de la saina de Berberia. Das letztere, in welchem eben der Durranamen steckt, wird nur von Eguilaz unter Beigabe einer absurden Etymologie verzeichent. *Zahina* ist ursprünglich der Durrabrei, dann auf die Pflanze übertragen. Dass *alcandía* nicht zu candidus gehört, sieht jeder Romanist; eher wäre es erlaubt gewesen, *candí* vom Geschmack des Stengels zu vermuten, zu welchem auch *trigo candial* als Zuckerweizen gehören könnte. Es ist indessen einfach arab. *ḳaṭnîya*; vgl. *candado* f. *cadnado*. Eine 4. arab. Benennung, *ḳaṣub*, fehlt.

arráfacha = *arrafaḳa* ist mlat. Schreibung *ch* = *k*, ähnlich auch *alchatin* = *alḳaṭan* in einem medicinischen Traktat zu betrachten. Pg. *azurracha*, *zurracha* hält Eguilaz für *azzaurak̲*, Dozy Gloss. u. Spl. I 598 besser für *azzallâǰ*, wobei er freilich den Uebergang von *ll* zu *rr* für sicherer hält als er ist; es darf auch noch an *zabra*, *zaura* mit Suffix gedacht werden. Ob der Borax sp. *borraj* ital. *borrace* seinen Endbuchstaben von arab. *bûrak̲* o. pers. *burah* hat, lasse ich dahin gestellt; im Spanischen könnte man ja die moderne, oben für Spanien in Abrede gestellte Aussprache des *k̲* als Hauchlaut erkennen, aber das Wort dürfte hier erst ziemlich spät aus dem italienischen Verkehr entnommen sein, da Fabrikation und Handel Venedig angehörten. *Çaradion* und *zaradique* in Argote de Molina's Ausgabe des Libro dela Monteria glaubte Dozy in *caradion* corrigiren und als *k̲ardâyôn* betrachten zu dürfen; Gutierrez de la Vega liest *zaradion* und *zaradic* II^{b} 31 und 33. Sind die beiden Worte identisch, so ist die Conjectur falsch, wenn nicht, immerhin unwahrscheinlich. Ganz unerlaubt ist es mit Eguilaz schlechthin *zaradic* = *k̲ardâyôn* zu setzen. Dass *alambor* aus *alcabor* umgestaltet sei, ist absurd, und nicht, wie Eguilaz meint, von Dozy angenommen. Als Gewölbe könnte es sehr wohl mit valenc. *alambor*, Art Orange, identisch sein: cfr. media naranja. Bei *axuagas* von *aššaḳâḳ* (Dozy) weist Eg. nach, dass die Bedeutung nicht passt und übersieht, dass derselbe Einwand gegen sein *aššuḳâḳ* gilt. *Axuaycas* im Canç. Baena ist offenbar das gleiche Wort. **Zahon*, *zafon* (*Guadazahon* L. Mont. II, 221, Zufluss des Iucar, ebenso Juan Manuel, L. de la Caza 75 für Guardaçahon) ist arabisch, aber gewiss nicht *sik̲ân*. *Arrocova* und *arrotova*, bei Sta Rosa gleichwertig in einer Urkunde 1111 und deren jüngeren Confirmation, behandelt Eguilaz als correcte Doppelform von *roḳabâ* Plur. zu *raḳîb*, während Dozy neben diesem Etymon das gleichwertige *arrotab*, Plur zu *râtib* anführt und mit allem Recht eine der beiden pg. Formen für corrupt hält, ohne sich zu entscheiden. Die zweite ist die richtige. Defrémerys Vermutung, dass für *axobda* im P. C. *axorda* zu lesen sei, wird dadurch hinfällig, dass die Hs., wie Vollmöller richtig angiebt, 658, 60, 94 *arobdas*, 1261 *arobdando* bietet. *Arobda* aus *arróboba* ist zuzulassen, obwohl die Metathese bei dem Mangel eines gleichen Substrats nicht weiter zu belegen ist; nur das wiederholte *r* für *rr* fällt auf.

ك

kâf „equivalent to the English *k*“, Wright, „équivaut à notre *k*“ Bellemare, „ist ein in der Mitte oder dem hinteren Theile des Gaumens gesprochenes *k*“ Spitta-Bey. Doch liegt es nach Wallin im Allgemeinen

der Uvula näher als das europäische (?) *k*; Spitta und Wallin heben den hauchenden Nachschlag hervor. Die jener des lat. *c* im Franz. analoge Entwicklung zu *kj* im Persisch-Türkischen, *kš*, *ks*, *tš*, *ts* bei einem Theil der Beduinen ist relativ jung, Nordafrika fremd. Für sein Zusammenfallen mit *ḳ* in Spanien — s. Dozy S. 15 — sprechen die wenigen Belege aus Dombay S. 10 nicht besonders deutlich; es scheint sich in Marokko auf einzelne Fälle zu beschränken, geht vielleicht nicht weiter als in Aegypten, wo es nach Spitta-Bey S. 13 individuell beschränkt ist. Es wird trotz des Zeugnisses von Makkari und obwohl P. de Alcalá fortwährend permutirt wenigstens für die ältere Zeit Verschiedenheit der Aussprache anzunehmen sein, da *k* zu g über die Proportion des Gesammtvorkommens hinaus seltener ist als bei *ḳ*, auch in Aljamia nur *k* für c verwendet wird. Vgl. auch Wallin, Zts. d. d. mg. G. XII, 663: „Nirgends habe ich . . . die Angabe von Lepsius . . . bestätigt gefunden, dass der Buchstabe kâf von dem grössten Theile der arabisch redenden Völker vielmehr wie ga als wie das scharfe ka ausgesprochen werde.“ Doch bleibt zu beachten, dass die Ortsnamen sowohl *k* als *ḳ* für g aufweisen.

Gumía sp., *gomia agomia* pg., *kumîya* bei Eguilaz nach Marcel. Das Wort erscheint zuerst als ein marokkanisches im 16. Jh., wird von den Reisenden mit *g* und *k* gehört und ist schwerlich vor dieser Zeit aufgenommen worden. Das arab. Wort hat mit *gubia* Nichts zu thun. Dozys Herleitung von *komm* Aermel ist allem Ansehen nach richtig. Er verweist in seinem Handex. auf Zts. 22, 118: syr. *ridnîya* heisst die Pistole, weil sie, an der linken Seite getragen, von dem Hemdärmel bedeckt wird.

Cambux, *gambuj* entspricht (bei P. de Alcala) *kambuś* = velo, toca de mujer. Simonet betrachtet dies als arabisirtes caputium, womit Dozy Suppl. II, 491 übereinstimmt. Ein Suffix — *ux* kennt das Span. nicht; für **gambo* der Wörterbücher ist jedenfalls *gambó* zu lesen. Das Wort lässt sich nur aus dem Arab. erklären, obwohl in diesem die urspr. lat. Provenienz durchaus wahrscheinlich ist.

**Almáciga*, *almástiga* (L. Mont. II passim), *almástica* (Alf. XI L. M. II passim), arag. *almazaque* = *almaṣṭakâ*.

**Almártaga* (L. M. II, 22), pg. *almártega* = *almartak* f. *almortak*.

**Jábega*, pg. *chávega* und alt *enxávega* n. span. *jabeca* = *śabeka*.

**Barragan*, pg. *barregana* fr. *bouracan* etc. deutsch Barchent = *barrakân*.

**Tagarnina* sp. = *takarnîna*.

Miguez als Wiedergabe von arab. *mikuâs* Alf. Libr. Astr. II, 22 cfr. Suppl. II, 498.

Adargama von *darmak* o. *darmaka*.

Guittarra und pg. *algozaria*, die Eguilaz S. XVIII auf k zurückführt, hatte er selbst, jenes zu dem bekannten griechisch-europ. Wort gestellt, dieses zu marokkanischem *algozârî* (= kâf mit drei Punkten) für *ǵazzârîn*, worüber unter *ǵ* zu sprechen ist. **Azagador* erachte ich nicht von *assekka* abgeleitet sondern von *zaga*, der enge Weg, auf welchem das Vieh hinter einander, *á la zaga* gehen muss. Portug. *gabar* ist franz. *gaber*, nicht *kabara*, *sega* Seeh aus *segar* gezogen, nicht *sekka*.

Abfall im Auslaut nimmt die Akademie an bei **zaraza* = *zahri-sak* Hundegift; wäre dann nicht *zarazá* zu erwarten? Jedenfalls müsste zugleich das Homonym, pg. *sarassa*, *sarasa* gedeutet werden, das natürlich nicht mit *sarge* o. *saracinum* zu tun hat.

Von den als Beispiele eines Uebertritts als *ch* von Dozy angeführten Fällen ist pg. *charabé* f. *carabé kahrabê* von vorne herein als unbelegt zu streichen, wenn es sich wirklich irgendwo finden sollte ein Lesefehler. Schwieriger erklärt sich sp. pg. **chirivia* neben gleichbed. sp. **alcaravea* pg. *alquirivia*. Dass das Wort spät von den Beduinen mit der oben geschilderten Aussprache entnommen wäre ist sachlich unmöglich, und für die Annahme gelehrter Vermittlung fehlt die Grundlage. Arabisch findet sich neben *alkarawîya* (careum) bei P. de Alcalá *ǵirwîya*, von Dozy als sp. Lehnform betrachtet. Es ist indessen zu bemerken, dass nur ein Theil der Wörterbücher die beiden Formen als identisch betrachtet; es wird neuerdings meist derselbe Unterschied gemacht wie zwischen chervis = siser sisarum L. und carvi = carum carvi L, so z. B. von Salvá und Moraes. Ich denke dass das richtig ist und wir zweierlei Worte vor uns haben, die nah verwandte, aber in der Praxis wohl unterschiedene Pflanzen bezeichnen. In *alchimelech* bei Eg. (ohne Quellenangabe, fehlt in den pg. Wbb.) = *iklil al melik* Melilote ist *ch* = *q*, die Form wohl durch *alchemilla* od. *alquemilla* (arab.?) beeinflusst. *Veraha* in der Danza de la muerte von *berka* ist eine Conjectur die nicht einmal den Sinn berücksichtigt. „Bendicion" passt hier ebensowenig als zu Covarrubias Erklärung von Baraha. **Taba* (*altaba* J. R. 898) = *ḳ'ba* bei Dozy wird von Eguilaz durch das wahrscheinlich richtige *ṭâba* ersetzt; vgl. auch die Form *ṭabba* Dozy, Suppl. II 19, cfr. ib. 65. **Zafería*, gal. *zafeira* von *kafar* o. *koʃaira* ist eine überflüssige Kühnheit, erklärt sich recht gut aus *zaʃio*, gebildet wie *judería*. Ebenso ist die Zusammenstellung des angebl. portug. *candiz* mit pers. *kandûk* o. *kandur* lautlich unerlaubt, auch im Auslaut. Eguilaz hat hier das Unglück gehabt das „pers. *candis, çeirão de folha de palmeira que leva 20 alqueires*", welches Moraes als Etymon von *candil* giebt, für ein portug. Wort zu halten.

ǯ

Ǧîm „corresponds to our soft g in gem. In Egypt and som parts of Arabia (gemeint ist Nedschd, Jemen), however, it is hard like . . . our g in get.“ Wright. „ut dsch pronunciari solet; sunt aliqui Mauri, praecipue incolae moroccani, qui eam ut sch (gemeint ist ž, französ. j) efferunt“ Dombay. Causin de Perceval: „les Barbaresques prononcent, dans certains mots, le *ǧ* comme gu; alors ils l'écrivent souvent avect trois points“. Bei Bellemare wird von dieser Aussprache Nichts gesagt; ich muss dahin gestellt sein lassen ob sie Algier angehört. Nach Spitta entspricht es in Aegypten „dem deutschen trocknen g“ das correct durch Anlegen der Zunge an den vorderen bis mittleren Theil des Gaumens hervorgebracht werde, fehlerhaft auch härter am hinteren Theil des Gaumens: gequetscht nur künstlich bei den Gebildeten. Die ägyptische Aussprache wird aus einleuchtenden Gründen als die ältere, ursprünglich semitische betrachtet; s. Wallin l. c. XII, 607, Spitta S. 5, Wahrmund S. 27. In Spanien hat sie vereinzelte Spuren hinterlassen, ist einigemal nach Cons. gesichert, kann aber nur einem Bruchtheil der Eroberer geläufig gewesen sein und verschob sich früh auch bei diesen. Das letztere erhellt aus Tagus — *Taǧa* — Tajo, in Portug. mit Imala Tejo; ebenso im Namen des Nebenflusses Tagoneus, heute Tajuna; kaum in Turgalium - Trujillo [1]). Wäre allgemein der Wandel erst im Lande selbst eingetreten, so hätte sich im Romanischen der Laut in einer grösseren Anzahl von Fällen gehalten und würde sich nicht schon im 10. Jh. die ganz unzweideutige, wenn auch unvollkommene Wiedergabe durch *x* (in Leon) constatiren lassen. Als Vertreter des vulgärlateinischen palatalen g erscheint es in Astigi — *Estiǧa* — Ecija, Carthago — *Karṭaǧena* — Cartagena (in Egitania = Idaña bei Coria, Regina = Villa de Rayna bei Sevilla, Egelesta = Yniesta war jenes schon gefallen); tritt aber auch für gequeschtes c ein in Pax — *Baǧa* — Beja, vgl. Dezienbre *Dujanbir* bei P. de Alcalá, parcella *barǧîla* Dozy Suppl. I 65: wobei wenigstens für den Stadtnamen Verwechslung mit *ś* ausgeschlossen erscheint, ein wichtiges Zeugnis zur Aussprache der südspanischen Romanen vorliegt. In weitaus den meisten Fällen tritt *j* bezw. *ge gi* = ž ein, das nicht mehr, wie es bei demselben lat. und germ. Lautwert geschah, in folgendes *e* und *i* zerfliesst, nach *n* und *r* beharrt. Eine beschränkte Verbreitung hat *ch*; dass es die verstärkte Aussprache des Auslauts wiedergiebt, und nicht *x* = *ś* dafür eintritt lässt der von

1) Die Schreibung Truxillo ist die ältere, die arabische mir nicht bekannt.

Dombay für Marokko constatirten, anderwärts ohne örtliche Bestimmung als häufig bezeichneten Aussprache *ž* gegenüber die gemeinarabische *dsch* als die in Spanien herrschende erkennen. So wird auch in den Transscriptionen der Aljamia sp. *ch* durch *ǰǰ* wiedergegeben. Der Eintritt von *z* für *ǰ* im Arabischen scheint, eben nach dem was Dozy Gloss. 17 dafür anführt, ein äusserst beschränkter; das egyptische *ǰarazûn* f. *zaraǰûn* ist eine Metathese, marrokkanisch *zonǰolân* f. *golǰolân* ist eine Differenzirung die auf andere Stellung keine Anwendung finden kann. So ist wohl auch *zedwâr*, sp. *cedoaria* als die ältere Form zu bezeichnen, *ǰedwâr* als die jüngere, mit *z* zu *ǰ*.

Eine Ausnahme von der Regel überwiegender Darstellung durch j bildet allein der Auslaut. Ausschliessend *j* bieten hier nur:

Adejije, ein astronomischer Arabismus, = *addeǰâǰ*.

**Alforja* pg. *alforge alḫorǰ*.

**Auge* sp. pg. *auǰ*, astronomisches, den Gebildeten in eigentl. und übertragener Verwendung geläufiges Wort.

Borge borǰ, nur im Repartim. de Sevilla.

Almarax bei Victor wäre, wenn *almaʿraǰ*, nur ein orthographischer Fehler für *almaraj*. Dozy hat sich indessen nicht verhehlt wie weit die Begriffe Leiter oder Treppe und Brücke auseinander liegen.

Es zeigt sich *j* und *ch* in:

Alhache (granad. Urkunde) neben *alfaje alhage*, *alḫâǰǰ*.

Almarcha, **almarjal* sp., *almargem* pg. etc. *almarǰ*.

Azache, **aceche* (mehrfach Alf. XI Lib. Mont.), auch *acige* = *azzâǰ*.

**Azabache*, kaum *azavage*, pg. *azeviche assabaǰ* od. *azzabaǰ*. Eguilaz sucht mit Unrecht für die portug. Form S. 27 ein anderes Etymon zu finden, und vergisst mit Recht S. 315 was er dort gesagt hatte.

**Acebuche* sp., *azambujo* pg. *azzaʿbaǰ*.

Nur *ch* ist überliefert in:

**Almatriche* aragon., *matriche* granad. = *almaṭrîǰ*, dies nach Simonet von matrix (?). Die Form *almatrique* muss unrichtig sein.

**Cennacho ṣennâǰ*.

Elche sp. pg. *ʿilǰ*.

**Escabeche* sp. pg. *sikbâǰ*.

**Moharrache moharraǰ*.

**Zafareche*, *zafariche*, daraus pg. *chafariz*, leones. alt. *xafarices*. *ṣahrîǰ*. Cfr. auch S. 372.

Es ist leicht ersichtlich, trotz der geringen Zahl der Fälle, dass nach Consonant *ch* oder *j* eintritt (das *u* in *auge* zählt als solcher),

während nach Vocal *ch* bevorzugt wird. Die Sprache mag ursprünglich geschwankt haben, im Ganzen aber bestand von Anfang eine Tendenz zur Schärfung des fremden Auslauts; dass das franz. Suffix *-age* keine Anziehungskraft ausgeübt hat erklärt sich aus dessen spätem Eintreten und seiner ausgeprägten Bedeutung. Die regelmässige Vocalzufügung steht im Gegensatz zu der Behandlung des *-ś*, das auslautsfähig ist, sowie zu *reloj*, das, erst spät aus dem Franz. übernommen, sich an die *-ś* anschloss. In dem einzigen Fall in welchem sie unterbleibt, *ajedrez-aśśiṭreńj*, wird *ń* zu *z*: daneben jedoch auch sp. *axidriche* pg. *axedreche*, mit auffälliger Tilgung des *n*. Unter dem Einfluss dieser Endungen steht vielleicht auch noch **atocha* sp., pg. nur umged. *atochar* etc., *aṭṭauńa* s. Dozy Suppl. II, 66. Irrig ist von Dozy *mirar de gancho*, als von *gońj*, hierher gezogen; es kommt zwar nicht von uncus, wie Eguilaz meint, auch nicht, nach der an sich viel bessern Bemerkung Defrémerys Rev. crit. 1868, 411, von frz. ganchir, genauer von afrz. guenche — sondern ganz einfach von dem Substant. *gancho*. Auch **babucha* soll nicht genannt werden, da es zunächst weder *bâbûś* noch *bâbûń*, sondern frz. *babouche* ist, in dieser Sprache selbst sehr jung. Dagegen glaube ich **leveche*, italien. *libeccio* etc. aus arab. *lebeǰ* erklären zu sollen. Ob dessen Schreibung *lbś* bei Bothor griech. λίψ entspricht (Suppl. II, 510) will ich nicht entscheiden; für die romanischen Sprachen ist direkte Ableitung aus dem griech. Wort unmöglich.

Inlautend steht **machumacete* neben *maǵinacete* = *maʿǵunassitte*; s. Suppl. II, 99. — *Racha* einmal in einer Urk., nach Eg. = *raǵa*. Abzulehnen ist dagegen **matachin* von dem construirten *motowaǵǵihîn: mattaccino* ist eine Figur des italienischen Balletts, von *matto, mattaccio* abgeleitet. Nach Cons. pg. *manchil* = *minǵal*; sp. *barhilla*, cat. *barcella* von *barǵêlla* aus parcella, dem indessen auch ein nordafr. *barśêla* zur Seite steht.

Im Anlaut lässt sich die Erscheinung mit Bestimmtheit im Portugiesischen constatieren:

Chávena pg. von *ǰafna*.

Charel, chairel, xarel, xairel pg, *girel* castil. *ǰilêl*.

Chúmeas Wangen am Mast, neben *algemas* Handschellen *ǰâmiʿa*, ersteres als Seemannswort örtlich beschränkt.

In Spanien dialektisch:

Chibo provinziell (wo?) Grube für die Oliventreber, *alchub* in Hoch-Aragon Cisterne, gegenüber **algibe aljube* sp. pg. Cisterne, Gefängnis.

In Spanien und Portugal steht neben *zanco, sanco*, für welches Diez mit Unrecht die Erklärung Muratoris ablehnte, auch *chanca*, span.

chancla, das einem arab. *ǵanka* entspricht. Dieses betrachten Dozy Supplem. I, 225 und Simonet als Hispanismus, und es ist sicher dem griechisch-romanischen Τζαγγα-Tzangae entnommen. Ob in *chanca* Rückübertragung vorliegt lässt sich bei der Verborgenheit der letzten Quelle des Worts nicht sicher feststellen — **Chorro* sp. pg., *jorro*, auch *xorro* pg. (cfr. Gröber, Grundr. I, 767) ist von *ǵara* fliessen durch eine unausgeglichene begriffliche Differenz getrennt. — **Cholla* sp., *chola* pg. ist auf keinen Fall *ǵalǵa*; gegen Herkunft von gleichbed. zigeunerisch *chola* darf nicht angeführt werden dass das Wort auch in Gallizien vorkomme wo es keine Zigeuner gebe: der Einwand wäre nur bei einem gallizischen Provinzialismus berechtigt. — **Chucheria* Tand, nach Eg. von *ǵuǵ*, gleichbedeut. bei Kazimirski, würde ich nicht von *chuzheria — chuchear, chuchumeco* trennen. — **Chalupa* ist zunächst frz. *chaloupe*, das in einer Zeit auftritt die der arab. Entlehnung (*ǵelba*) durchaus ungünstig ist. — **chupa* cast. f. *aljuba* = *alǵubba* ist eine nicht sehr alte Widergabe von italien. *giuppa*. — **chalan* ist franz. *chaland*, nicht *ǵallâb*, und mit Scheler von der Schiffsart zu trennen (diese den Romanen durch die Byzantiner gebracht, aber gewiss nicht χέλνδρος, eher mit Defrémery zu arab. *śalandî*). — *choca* pg. von ital. *ciocco* zu trennen sehe ich nicht den mindesten Grund. — *Chita* pg. ist ein bengalisches Wort, unser Zitz, dessen Erklärung als pers. *ǵît* bei Sousa hier nebensächlich.

Da Cervantes *j* nicht mehr als *ž* aussprach, blieb ihm als Repräsentant des arab. Lauts überhaupt nur *ch*. Er schreibt also, ebenso wie spätere, *chauz* = türk. *ǵauś*, *chilibî* = türk. *ǵelebî*. *Gileco* (so Cervantes), **jaleco* neben üblicherem **chaleco* = *ǵailaka*, türk. *yalek*, frz. *gilet* deutet vielleicht auf Verbreitung des Kleidungsstücks schon im 16. Jh. In diesem wird die ebenfalls junge *ǵallâbîa* mit *chilivia, chilaba, giribia, yeribia* wiedergegeben, in Gibraltar angeblich als *chirivia* noch gebräuchlich. Erst durch frz. Vermittlung dem Türk. entnommen ist modern gelehrt **chacal ǵûḳâl* für die älteren *alive, lobo cerval, anxahar*. Auch *churriana* bei Malaga = *ǵurliana* wurde den Christen erst zu einer Zeit geläufig in der die letzte Verschiebung des *j* schon begonnen hatte.

G findet sich in:

Galanga span. pg. catal., *garengal, galanga* sp. = *halanǵân*, alt überliefert, auch ziemlich früh aus Spanien ins Franz. übergegangen[1]).

1) Es liegt nahe hier daran zu erinnern dass ursprüngliches nz cast. nz ergiebt; es wäre an sich denkbar dass man die fehlende Verbindung in frühzeitig aufgenommenen Worten umgestaltet, später auszusprechen gelernt hätte. Der Ersatz durch ch lag wohl näher als der durch g (cfr. pg. manchil); es ist aber

**Amalgama*, nach Diez *μάλαγμα*, Devic von *ʿamal alǵamáʿa* oder von *almoǵâmʿa*, während Eguilaz *almaǵmʿa* bevorzugt. Anspruch auf Beachtung haben nur die von Devic gegebenen, besonders die erste. Es fragt sich indessen sehr ob das Wort von Spanien ausgegangen ist.

**Nesga* = *nesǰ*, zu *nasaǰ*. P. de Alcalá hat entretexedura *nézg* und *nech*.

**Mezquita mesǰid*, mit *zg* zu *zc*, ist unter allen Fällen der unzweideutigste, in den Chroniken, bei Juan Manuel, in der Gran. Conqu. de Ultram. stets unter derselben Form.

**Mogangas* pg. betrachtet Dozy als *goṇǰ* mit unrichtig praefigirtem *mo-* gebildet (cfr. auch *mogannij* Suppl. II, 228). Jenes meint jede Gebärde, dieses nur die verliebte, Bedeutungen die sich nahe genug stehen. Freilich bleibt dabei unerklärt warum das pg. Wort auch eine Kürbisart bezeichnet, und ist vor Allem die auffällige Beziehung zu span. pg. **mogiganga*, sp. alt auch *bogiganga*, catal. *moxiganga* übersehen. Es stehen sich nämlich ganz in gleicher Weise die gleichbed. span. **mogato* und **mogigato* gegenüber. *Mogiganga* betrachtet Eguilaz als *mogśî* disfrazado y *waǵah* facies, lautlich dreifach unmöglich. *Mogato* und *mogigato* werden, ohne Rücksicht auf die Seltsamkeit der Epenthese *-gi-*, zusammen mit *mogate* Firnis auf *mogaṭṭî* zurückgeführt (Partic. von *gaṭṭa* bedecken); nur bemerkt Dozy dass er bei den Arabern Ableitungen von *gaṭṭa* mit entsprechender Bedeutung nicht gefunden hat. Es ist jedoch klar dass von beiden Worten, wenn sie identisch sind, nur die längere Form die ursprüngliche sein kann. Diese aber ist ein Compositum und entspricht catal. *gata moyxa*, cfr. sp. *hacer la gata* etc. Ebenso entspricht *mogiganga* die *gangarilla* (= *ganguera* + *-illa*) für welches neben span. *ganga* auch pg. *gangão* in Betracht kommt. Was hier *mogí* — ist lasse ich dahin gestellt: die *cazuela moxí*, zu welcher auch span. *moge* gehört, ist höchst wahrscheinlich *moḥśí*, allenfalls *mogí*, *mogíl*, *mogicon*, *moxama*, *moxinete* Faustschlag, gewiss nicht pg. alt *mogí* Trauerkleid, das auch zu *mogśî* „disfrazado“ nicht stimmt.

---

nicht zu erweisen dass das Span. diesen Laut schon in den ältesten arabischen Zeiten besass. Besser wird man indes bei dem vorliegenden Wort von seiner Eigenschaft als Handelsartikel ausgehen; die Drogue (seit dem 13. Jh. erwähnt), aus China eingeführt, kam wahrscheinlich über Aegypten. Zu bemerken ist dass die doppelt belegte Lesung graugas für granjas Cortes 1315, 13 mit der vorwiegenden Form dem Provenzalischen entstammt.

**Algarada* hält Eguil. für *ǵarrâda*. Es ist aber eine Weiterbildung von *algara ǵâra*, ebenso wie *algarero* und *algarear*.

Argan „género de plantas, árboles y arbustos, que se crian en Marruecos" von *arǵân* o. *ʿargân*, oleastri spinosi genus in Mauritania frequens, bei Freytag. Man wird das Wort vergeblich in den spanischen Wörterbüchern suchen, und es dürfte sich hier auch kaum irgenwo anders als in Eguilaz Glosario finden. Dieser hat, was er anzugeben vergisst, Form, Definition und Etymologie aus Devic geborgt. Die Bezeichnung scheint übrigens selbst der französischen Botanik nicht geläufig zu sein, fast nur bei Reisenden vorzukommen.

Galgana und *galbana*, kleine Kichererbse, muss allerdings mit arab. *ǵalbana* zusammenhängen, und wird wohl daher kommen, trotzdem dieses selbst spät und isolirt steht. Ueber die beiden span. Formen machen die Lexica ziemlich widersprechende Angaben.

Garrufo in Granada, Steinchen die beim Sandsieben zurückbleiben, nach Eguilaz *ǵoruf*, Plur. von *ǵorf*, Stein. Wenig wahrscheinlich.

**Almogama* sp. pg. Verbindungsstelle der Planken am Vorder- und Hinterteil des Schiffs, nach Dozy *almaǵâmî* Pl. zu *maǵma* Ort der Verbindung, nach Eguilaz *almaǵmúʿa* Verbindung. Mit der letztern Erklärung stimmt der Accent nicht überein, beide sind semasiologische Conjecturen. Mit dem *almagama* bei Dozy S. 17 ist dasselbe Wort gemeint.

Alfagara, alfagiara etc. In den span. Urkunden findet sich hier und da *g* als unvollkommene Schreibung für *j*; hier würde indessen bei drei verschiedenen Zeugnissen gegen zwei Stellen mit *j* o. *gi* von einer solchen Erklärung abzusehen sein. Es ist sehr möglich dass sich noch ein anderes Wort als *alʿaǵâra* eingemischt hat; s. o. S. 348 u. ʿAin.

Tagara mlt., nach Dozy *ṭarǵahâra*, wird von Eguilaz richtig auf *tâḳra*, pg. *tagra* zurückgeführt.

**Ganguil* sp. catal, Art grosser Fischerbarke, *ḳanǵa*. Aber warum das Suffix? Das Wort scheint ein eigentlich catalanisches.

**Bango* sp. pg. ist erst durch das frz. *bangue* aufgebracht, entspricht nicht eigentlich dem arab. *benǵ* sondern der indischen Aussprache des Worts: s. Devic und Gloss. 375. Ich bezweifle dass *bange* bei Nuñez richtig ist.

Ataguía nach Castro bei Eg. = atargea ist ein evidenter Lesefehler für die popul. Form *atagía*: da r vor j, aber nicht vor g fällt. Die Herleitung von *aṭṭarǵa* ist übrigens bei den Schreibungen mit *x* nicht gesichert.

Garral J. R. 1149 ist ein Fehler, und nicht = *jarra*; 2 Hss. bieten *greal*, bzw. *grial*. Und so ist auch für das *georaal* bei Sta. Rosa zu lesen. Für *gorra* bei Capmany, nach Eg. gleichfalls *ǵarra*, l. *gerra*.

Atigara im Fuero de Madrid f. *atijara* Canç. Baen., *atijarero* Alf. X Opusc. leg. = *attiǵâra* ist unvollkommene Schreibung.

Almigar, Bach, = *almaǵarr* nach Eg., steht nur Conqu. Ultram. II, 33 „*un poco de almigar que se hacia en aquel lugar*" entspricht bei Guil. von Tyrus „palus muris contermina", und es ist nicht sicher ob die Deutung, welche Gayangos dem Wort giebt, die richtige ist.

Algabarra nach Eguilaz in Granada als Benennung eines Theils des Klavierhämmerchens, von *ǵabâra* Schiene. Es müsste gezeigt sein auf welchem Weg das arab. Wort zu dieser modern technischen Bedeutung kommen konnte.

Argalí, carnero, de *alǵadi* que significa lo mismo nach Eguilaz, ist kein Hammel, sondern das sibirische (persische) Argalischaf.

**Holgar* nach demselben von *forǵa*, ohne Rücksicht auf die sichere Herkunft von follicare.

Algarfe figurirt ebenda als Nebenform von *algerife* etc. *alǵarrâfa*. Die Bitte um einen Beleg dürfte nicht all zu unbescheiden sein; die Annahme, dass *ar* für *eri* verlesen sei, drängt sich auf.

**Narguilé* ist die genaue Wiedergabe der persischen Form *nârgîl*, nicht der arabischen *nârǵîl*, den Spaniern übrigens erst durch Frankreich bekannt geworden.

Andal. **guindilla* als Spottname des Polizisten kommt ohne Zweifel von guinda, nicht von *ǵundî*.

Guifa für **gifa* = *ǵîfa* dürfte ein vereinzelter Lesefehler sein.

Bei *mezquita* neben *nesga* ist der Uebergang von *ǵ* durch *g* zu *c* sehr wol zu erklären, auch wenn man die auf der folgenden Seite ausgesprochene Vermutung verwirft. Die Verbindung konnte nicht unverändert bleiben; *zg* war der nächstliegende Ersatz. Dieses existirt nur in den Formen von *juzgo*, nicht in einer *mezquita* analogen Stellung, auch *sg* nur in der Endung; auch hier wären *sg* und *zg* vielleicht sc und zc geworden ohne die Gröber Grundriss I, 711 berührte Einwirkung. Es würde falsch sein daraufhin auch in anderer Stellung *c* aus *ǵ* zuzulassen, wie pg. *buraco* von arab. *borǵa* schon durch die anderen Formen des Wortes, *furacar* etc. ausgeschlossen wird, *cofaina* für *aljofaina* allem Anschein nach ein einmaliger Schreibfehler für *iofaina* ist. Pg. *faca* Messer von *farǵa* zu ziehen ist ganz unerlaubt; ich halte es für identisch mit *faca*, Klepper. Eher könnte auslautend die Verstärkung ein-

treten. Sie liegt vor in *dorónica* sp., *dorónico* pg. = *darûneǰ*, indessen nicht als spanischer Vorgang, sondern aus dem botanischen Latein übernommen. Bei **espinaca* zeigt das portug. *espinafre* dass das Vulgärarab. Spaniens den Auslaut des persischen *aspanâḫ* gewahrt hatte, der auch dem franz. *épinard* näher steht als *ǰ* in *isfinâǰ*; kaum das *p*, das nach *s* wieder hergestellt sein dürfte wie in *orespe*, aurificem. Die ital. und span. Form ist an spina angelehnt, wie die Nebenbedeutung Fussangel bei catal. *espinach* erkennen lässt, ebenso die franz. *Almandaraque*, *almandarache*, *almandarahe*, die zweite Form mir nur durch Eguilaz bekannt und wahrscheinlich mit der ersten identisch, werden von den älteren spanischen Wörterbüchern als Benennungen eines künstlichen Hafens aufgeführt, bei Engelmann-Dozy mit dem ganz unzulässigen *mostarâḫ*[1]) identificirt, bei Eguilaz viel besser mit *almadraǰa* (vgl. franz. *madrague*?). Das ganze Auftreten des Worts lässt mich indessen kaum zweifeln dass es dem italien. *mandracchio* entlehnt ist und in Spanien niemals recht zu Hause war.

Es ist nicht wahrscheinlich dass sich im Arab. selbst die Umgestaltung des Gain in jeder Stellung gleichzeitig vollzog; gerade ein voraufgehendes *s* kann als ein besonders starkes Hemmnis gelten. Es scheint mir dass hierauf die allgemeine Wiedergabe von *meśǰid* mit *sk*, sp. *mezquita*, pg. *mesquita*, franz. *mosquee*, ital. *mesquita* und *moschea*, deutsch Moschee früher Moskee zurückzuführen ist, ebenso span. *nesga*. Ob ein ähnlicher Einfluss bei *nǰ*, *lǰ*, *rǰ* anzunehmen sei ist viel weniger sicher: *galanga* und *amalgama* stehen hier *aljonge*, *naranja*, *alfange*, *gengibre*, *benjuí*, *marjal* u. a. gegenüber. Im Anlaut und zwischen Vocalen liegt, abgesehen von den erwähnten *Tajo*, *Tajuna*, kein unzweideutiger Fall vor. Vor Cons. steht *ǧ* in der Transscription *alhoǧra* = *ḥoǧra* Alf. X, L. Ast. II, 261. Die unhaltbare Gruppe findet eine ganz andere Wiedergabe in Madrid, Magerit der ältesten Chroniken, *Mâǰarîd*: ein Erweis für die oben angenommene dental eingesetzte Aussprache.

Z aus *ǧim* ist fast noch fragwürdiger.

Ajedrez, sp. xadrez und *axedreche* pg. etc. = *aśśaṭranǰ*, *citrange* bei P. de Alcalá. Der Ausfall des n findet nur in pg. *beijoim* f. *benjoim* ein Gegenstück, ist aber sonst vor j wie vor z durchaus ungewöhnlich. So nahe Vocalzufügung lag ist der consonantische Auslaut festgehalten worden. *-nch* oder *-nj* waren unmöglich, *-nz* differenzirt zugleich gegen das anlautende *z*, findet sich in alt *estonz*. Später wurde die in dieser Stellung seltene Gruppe weiter erleichtert, wie in *alcaç* für *alcanç* des P. C.

1) *str* konnte durch *zr dr* ergeben, aber der Vocal ist erhalten.

Zurumí andal. Traubenart, nach Eguilaz, von *ǵurûmî*, einer Benennung des Kernobstes.

Arcelio sp., *arzel* pg. frz., ital. *arzello* und *arzelio* neben **argel* sp. pg. = *arǵel*. Die z-Form ist allem Anschein nach von Italien ausgegangen.

**Gamarza*, **magarza* findet sich arab. als *magârǵa* Suppl. II, 603, das Dozy indessen als span. Lehnwort betrachtet.

Alfirez, einmal von einer Krankheit, identificirt Eguilaz mit *alfeliche alfêliǵ*, ohne anderen Grund als die äussere Aehnlichkeit.

Mizo, von einem Teil der Wörterbücher als veraltet oder ungebräuchlich bezeichnet, von der Acad. der Gaunerspr. zugeschrieben, allem Anschein nach mit Recht, leitet Eguil. von *mâ'ûaǵ* bei Bocthor. Die Bedeutung stimmt ziemlich gut, aber der Rest ganz und gar nicht. Es wird sich schwer feststellen lassen warum die Spitzbuben dem Einhändigen den Kosenamen der Katze (*mizo* = *micho* u. *miz*) beigelegt haben; *mozo* — *mocho* wage ich nicht darin zu erkennen.

Uzera bei Berceo St. Domingo 709 hält Eg. für *wiǵâr* antrum; es ist indessen nicht die Höhle, sondern die Thüröffnung gemeint, von ostium.

**Cerro* durch *ǵarra* von *cirrus* zu leiten, statt umgekehrt, ist eine seltsame Liebhaberei, die durch die Kenntnis der bask. Form *quirrua* noch wunderlicher erscheint. *Zarelum* i. e. Urk. bei Sta. Rosa, nach Eguil. ebenfalls *ǵarra*, ist von Dozy richtig zu *zaraguelles ceroules sirwêla* gestellt.

Zatalí ist von Defrémery Rev. crit. 1868, 411 überzeugend auf das bekannte Satalia (Satali, auch Adalia, Antalia) in Kleinasien zurückgeführt. Die Conjecturen *ǵedâl* und *ǵeṭâr* sind ganz überflüssig.

Alizaba bezeichnet Eguilaz als portug. und leitet es von *alǵubba*. Er versäumt den Ursprung des Artikels *ali-* nachzuweisen, und sagt nicht wo er das den Wörterbüchern fremde Wort her hat.

**Zafio*, nach Dozy von *ǵâfî*, neben welches aber Eg. das nach Form und Bedeutung passende *ṣafî* oder *safî* stellt.

**Zalona* andal., nach Dozy von *ǵarra*, dessen *rr* aber nicht *l* werden kann, bei Eguilaz zutreffend von *zanûna* aus P. de Alcalá.

Der einzige sichere Fall unter den angeführten bleibt *ajedrez*. Der Wandel ist dem Castilischen vollständig fremd, abgesehen von der vorarabischen Verschiebung von nz, rz, dient auch nicht zur Differenzirung. Im Portug. tritt diese ein bei *cirgelim* neben *gergelim* = sp. *aljonjolí*, falls das nicht schon arab. ist; Cornu führt Gröber, Grundriss I, 747

zimbro f. *gimbro* juniperus, span. *enebro* und assimilirtes *zazinta* f. *jacintho* an. Aus einem der portugiesischen Dialecte würden sich demnach rechtfertigen lassen.

Zarra für *jarra*, einmal belegt bei St. Rosa.

Zorro in *de zorro*, *á zorro*, nach Dozy identisch mit gleichbed. span. veraltet *á jorro*, und von arab. *ǵarra*. Es ist indessen möglich dass das span. Wort mit pg. *jorrão* zu pg. *rojo* gehört, von *á zorras* und *zorreiro* ganz getrennt werden muss. Ich gestehe dass mir auch die angegebene Erklärung von *zimbro*, *azimbro* Bedenken macht.

X tritt in ältesten Urkunden mehrfach für *cho* der j auf, als orthographisches Auskunftsmittel; die Schreibung *xafarices* ist oben erwähnt. Ein Beispiel der Verwischung des lautlichen Unterschieds zwischen *x* und *ch* in den letzten Jahrhunderten bietet *chairel* neben *xairel*, des Zusammenfalls von *x* und *j* in Spanien *Xarragúi* f. *Jaragúi* bei Covarrubias. Man wird solchen Varianten öfter begegnen. (Eine gelehrt festgehaltene alte Schreibung zeigt **tereniabin* = *terenǵabîn* statt *terenjabin*.) Immerhin ist es ein auffälliges Zusammentreffen seltener Umstände wenn arab. *alʿiǵal* pg. *reixelo* galic. *ragelo* und im Fuero de Villavicencio *rexelo* entspricht. Die eigentümliche Behandlung des Artikels, wie sie allenfalls in einer Nebenform von beschränkter Verbreitung annehmbar wäre, ist im höchsten Grad bedenklich. Etwa auf *râša* faon bei Bocthor, *rašâ* pullus dorcadis bei Freytag hinzuweisen hält mich die Abneigung gegen Suffixconstructionen ab. Noch befremdlicher ist *anxahar* f. *alǵahîra* in Calila e Dimna S. 66 u. 67; ich möchte hier irgend ein Versehen des Uebersetzers vermuten, da diese Benennung des Schakals, sonst *adive* od. *lobo cerval*, nur in den beiden Capiteln des einen Buches vorkommt. Ueber *jaraiz* — *xahariz* s. o. S. 16; *ǵarza* und *ǵârûš* sind schon durch das stammhafte *h* ausgeschlossen.

Gleichwertig mit *aljama alǵamâʿa* steht *alfama* altsp. bei Bercco, Duelo 166, u. Berganza, pg. bei Sta. Rosa, nach H. Michaelis Name einer schmutzigen Vorstadt in Lissabon, in der jüngeren Form *alhama* als veraltet in den meisten span. Wörterbüchern. Die Form ist viel zu gut belegt als dass sie hinwegcorrigirt werden dürfte, das Wort ein volkstümliches, bei dem nicht an einen arabischen Lesefehler gedacht werden kann. *F* aus *ǵ* ist aber durchaus unmöglich. Es muss ein anderes arabisches Wort zu Grunde liegen, dessen Unfindbarkeit freilich zu verwundern ist.

In der Verbindung mit *n* oder *l* liegt Assimilation nahe. Sie ist indessen im Spanischen überhaupt nicht eingetreten, im Port. scheinbar in *azinhavre*, *azenhavre* = *zinǵafr*, (über die Verschiebung der Be-

deutung v. Devic, Alchimie 49; die Form *azinhame* bei Bento Pereira ist Druckfehler, *m* für *ur*) und in gleichbed. *zenhar* = *zinǵâr*. *Azzinǵafr* selbst ist indessen nur die Wiedergabe von cinnabaris, das nach der Mouillirung des nn, also erst im Lauf der spanischen Okkupation, entlehnt worden ist. Durch Rückbeeinflussung wird dann dem portug. Wort der arab. Artikel vorgesetzt, während es gleichzeitig die Form von *zinǵar* bestimmt.

Auch zu *y* hat *ǵ* werden und selbst ganz verschwinden sollen. *Atarraya*, das Dozy zu *atarrafa* stellte, kommt nach Eguilaz mit einer anderen Form *attaralla* von *aṭṭarrâǵa*, dies vielleicht aus *tragula*. Das letztere, welches pg. *tralha* ist, liegt auch den span. Worten zu Grund, die nur äusserlich arabisirt sind. Span. *hura*, Furunkel am Kopf, kann nach der Betonung so wenig *hurâǵ* als *ḥurûś* sein, muss aus fur gezogen sein wie furunculus. Span. *guayas*, nach Eg. *waǵa*, ist einfacher Plural zu *ay*! Das alte sp. cat. Landmass *almarral* kann nicht dasselbe Wort mit *almarǵal* sein, falls nicht etwa *i* für *r* gelesen wurde; das einzige anklingende arabische *marʿan* Gemeindeweide steht in der Bedeutung zu weit ab.

III. Die Zischlaute.

ش

Śîn „*sh* in shut". Es ist diese Aussprache die von allen Handbüchern angegebene; nur Dombay kennt neben ihr eine andere. „Littera ش nonnunquam tribus punctis etiam inferne afficitur, & tunc valorem seu sonum literae چ assumit, sed fortius, & quasi ut *tsch* effertur, e. g. tschâlî littus; sed hoc tantummodo in manuscriptis vulgari sermone exaratis et quidem rarissime occurrit." Durch es wird arabisch meist romanisches *s* ersetzt, seltner durch ṣad und sin; in Spanien so bei den römischen Ortsnamen: Hispalis-Iśbilia-Sevilla, Singilio (Idatius) Xenil, Sucro Xúcar, Setabis Xativa. Die Aljamíatexte lassen nur *ś* zu.

Die regelmässige spanische und portugiesische Wiedergabe ist die durch *x*, wofür neuspan. *j* eintritt. S tritt dafür ein in den wenigen Fällen folgender Consonanz, freistehend in einigen portugiesischen Worten, kaum im Spanischen. *Ch* findet sich

1. bei vorausgehendem r (auch für n und l anzunehmen) in:
Alcarchofa, **alcachofa* span., *alcachofra* ~ *alcachofa* port. = *alḫorśûfa*.
**Marchamo* span., *marśam*.

**Albérchiga, *albérchigo,* eine Form welche zeigt, dass das *s* in *pérsica* arabisch nicht nur mit dem überlieferten *Sîn,* sondern auch durch das meist bevorzugte *śîn* wiedergegeben war.

II. im Anlaut.

**Chifla* sp., *chifra* pg., **chafarote* sp., *chifarote* pg. = *śafra.* Ein sonst unbekanntes span. *chaira,* das Eg. widerrechtlich von *śufaira* ableitet, ist vielleicht für *chafra* verlesen.

Chia, catal. *xia,* wie angeblich auch aragonesisch, nach Eg. von *śâya* o. (schlecht) von *śi'âr,* oder endlich (S. 50) von einem berberischen *xea.*

Charran, ein mir unbelegbares Wort, nach Eg. *śarrânî* malvado. Es erinnert an das dunkle sp. pg. *charro.*

**Chulo* = *śaul,* im Supplem. von Dozy zu Gunsten der sehr wahrscheinlichen zigeunerischen Herkunft aufgegeben, von Eguilaz wieder aufgenommen. Auf keinen Fall sciolus. Auch amerikanische Herkunft des ziemlich jungen Wortes ist in Frage zu stellen: nach einer Notiz der Allgem. Ztg. 1879 S. 2114 heissen die Peruaner cholos, Mischlinge, der grösste Schimpf für einen Südamerikaner. Ital. *ciullo* ist identisch, und entscheidet, wenn nicht dem Span. entnommen, für die Zigeunersprache.

Chavó, zigeunerisch, Bursche, von *śabb,* ist durchaus unwahrscheinlich, da das Gitano nicht wohl Arabismen aufnehmen und erhalten konnte.

**Chaval,* pg. (?) *xaval,* von *śabb* (Eg. S. 274) oder von *śabâb* (ib. 514) unterliegt denselben Bedenken als das vorausgehende.

Chanio in Málaga = *śânî'a, chanada* = *śanâ'a* sind denkbar; immerhin auch die Möglichkeit der Ableitung von chano = Sebastiano zu beachten. Vgl. bei *Sîn* über span. *ch.*

**Chachara* sp. pg., *chaçara* pg., sp. Geschwätz, pg. Stichelei = *śauśara* Lärm. Ist das magrebitische Wort wirklich das ältere, so so hat es sich doch hier an chacho, dort an chaz! angelehnt. Die Acad. denkt an W. grgr schwatzen bei Hélot.

Chene, in Malaga, unsauber = *śenî'.*

**Chuca, chuque,* nach Dozy von *śukka,* das nicht ganz zureichend belegt, aber jedenfalls besser ist als das von Eguilaz bevorzugte *zâka.*

Chute andalusisch als schimpflicher Anruf. Kann nicht *śurṭî* sein, da r geblieben wäre, ist mit *chucho!* zu vergleichen, *chutear* = chuchear. Die Ableitung von *yahûdî* ist gleich stark mit derjenigen von balear. *chueta* aus demselben Wort.

**Chambra* sp., *chambre xambre* pg. ist ohne Frage frz. *robe de chambre, śamra* im Florent. Vocab. vielleicht eben daher.

**Chal* sp., *chale* pg., ist aus dem franz. oder engl. entnommen; cfr. Devic, *Châle.*

**Achaque* sp. pg., *eyxeco enxeco* pg., sp. auch *axacar*, später, unter Anlehnung an *sacar, asacar,* von *śakâ*, ist in Spanien und Portugal immer mit dem Artikel verbunden, in Spanien seit 1137 (Fuero de Calatayud, erstes nachweisbares Auftreten der aus Frankreich entlehnten Lautbezeichnung) mit *ch* geschrieben. So gebräuchlich das Rechtswort gewesen ist, dürfte es, nach der einheitlichen Schreibung zu urtheilen, seine Verbreitung in Castilien dem Ansehen einer bestimmten juristischen Quelle verdanken. Ich glaube dass auch hier der Artikel ausser Rechnung zu stellen ist.

Unter den oben angeführten Fällen ist die ungewöhnlichere Behandlung des Anlauts allerdings nur bei *chifla-chafarote* gesichert, lässt sich aber erklären. Die Seltenheit von lat. *x* in dieser Stellung konnte bei einigen der zuerst entlehnten Worte hier eine Verschiebung veranlassen; während man später den Arabern nachsprechen lernte. Inlautend kommt *ch* für *x* höchstens vor

III. durch Suffixverwechslung.

**Patache* neben *patax* cast., *patacho pataxo* pg., *patatxo* catal., cfr. Devic u. *patache.* Aviso. Von *baṭâś,* das aber nicht wohl mit mlat. *bastasia* zusammenhängen kann, sondern einfach zu *baṭṭâś,* schnell, gehören dürfte; *baṭśa* o. *baṭsa* sind durch den Accent ausgeschlossen.

Nicht hierher gehört *aciche,* zu welchem allerdings *azziǵe* (bei Freytag aus dem Kamus), nach Bedeutung und Verbreitung nicht so unbedingt stimmt wie Eguilaz es darstellt, desselben *secula* ganz wegfallen muss. Aber immerhin ist das erstere wahrscheinlicher als Abkunft von *ḫaśśâś.* Auch span. *cachera* pg. *cacheira* kann dem Ton nach nicht *ḳiśra* sein. Näher lag pg. *cacha* von einem ostindischen Baumwollenstoff, wahrscheinlich aber kommt das Wort von pg. *cacho.* Zu erwähnen ist die Wiedergabe von *śt* durch *ch* in dem Stadtnamen *Monachil = monaśtîl* (?); *ś* nach *r* haben *Marchena Purchena Archidona,* an welche sich *Elche* schliesst. — Das neuere Portugiesisch unterscheidet bekanntlich *ch* und *x* nur mehr orthographisch.

S entsteht in **fustan* o. *fustal = fuśtân fuśtâl,* in *fostul = fośtûl* mit durchaus correcter Hispanisirung der Consonantenverbindung, ebenso **alosna,* pg. *losna = alośna*; vgl. *yśnedrí* J. R. 1483 = *aśnedrî,* was jedoch neben der Lesart *lesnedrî* sehr zweifelhaft ist. Dozy glaubt aber die Darstellung durch *z* oder *s* in einer Reihe von ganz anderartigen Fällen belegt. Er geht dabei von maureskischer Wiedergabe arabischer *Sin*

durch *Schin* aus, die aber nicht den umgekehrten Vorgang beim Uebertritt ins Spanische wahrscheinlich machen wird. Das Suppl. bietet *saǵǵa* für *śaǵǵa* im Span.-Arabischen, das aber auf Differenzirung beruht; *śipp* aus *cepo* bei Pedro de Alcalá, wo indessen *chipp* steht, nicht *xipp*, also ziemlich sicher für das sonst nicht verwendete *ch c* zu lesen ist. Besonders gesichert erscheint der Vorgang im Auslaut der Ortsnamen, *Xeréz, Moxiz, Bebalhanes, Arcos* (Arkoś), *Velez* (Baleś) und wohl noch andere. Im Gegensatz dazu bleibt im Königreich Granada *Guadix* und *Tolox*, letzteres sicher erst in spätester Zeit den Spaniern bekannt geworden. Das Castilische behält *x* in *almofrex*, **almoradux*, *nancage* (Eg.), und lässt den Auslaut auch in nicht arabischen Worten zu. Bei *Xeréz* und *Moxiz* musste Neigung zur Dissimilation vorhanden sein, ebenso in *aljoz* n. *aljox*, marbre africain bei Victor, evident arabisch, bei D. und Eg. nicht angeführt. Es fragt sich ob Bebalhanes oxyton ist; hatte es, wie nach dem Arabischen angenommen werden darf, den Accent auf der vorletzten, so war *x* als Auslaut unmöglich, der Wandel in *s* oder *z* geboten. Für alle Fälle genügt die Erklärung, dass die Sprache geneigt sein musste die fremden Ortsnamen den zahlreichen eigenen anzugliedern, die Patronymica oder Plurale sind: *Al-Gesira* wird *Algeciras*. Im Uebrigen ist a priori anzunehmen, dass ein Schreiber welcher wusste dass man einheimisches *xastre* als *sastre*, entlehntes *xire* als *sire* zu orthographiren habe, diese Kenntniss auch hier und da in unrichtiger Weise auf arabische Worte angewendet haben wird; ferner dass gelehrter Irrthum durch die Aehnlichkeit der Buchstaben hervorgerufen werden konnte. Einmalige Varianten wie *alesor* f. *alexor* Muñoz 375, *almesía* f. *almexia* Berceo V. S. D. 669, *almezia* Ocampo Cron. gen. 350, *asarique* f. *axarique* Esp. Sagr. 49, 366, *saquima* n. *jaquima* J. R. 367, *alsorqua* f. *ajorca* bei Eg. aus der späten Schrift eines Convertiten: erklären sich vollständig aus den genannten Fehlerquellen. Ich glaube dass auch pg. *almosarife*, *almozarife* f. *almoxarife* bei Sta. Rosa und *serife* f. *xerife* bei Moraes hierher gehören. Es sind für beide Formen keine Citate gegeben, aber jedenfalls ist *almoxarife* nicht nur heute, sondern auch in den Urkunden das Gewöhnliche. Eine grössere Aufmerksamkeit beanspruchen:

**Secacul* sp. = *śaḳâḳul* gehört dem botanischem Latein an, darf als pg. franz. ital. und als deutsch etc. angeführt werden. Zuerst wohl bei Rauwolff.

Marcasita sp., *marquezita* pg. = *marḳasîtâ*. Die eigentlich spanische Form war *marcaxita*; sie wurde durch die franz. oder italien. (*marcassite, marcassita*) verdrängt.

**Ceteraque* sp. pg. sehr wenig übliche Benennung der *doradilla* =

šeṭrak, dem botan. Latein geläufig, volksthümlich nur in Italien, das die Form bestimmt hat.

**Asesino* sp. *assassino* pg. = *haššâšî* ist dem Italienischen entnommen, dem auch franz. *assassin* in der übertragenen Bedeutung entlehnt ist. Hierher *asyssina* Canç. Baena I, 247. Im eigentlichen Sinn steht *axixen* Conqu. Ultram., = *haššîšî*.

**Aciche ḥaššâš*, nach Dozy, von Eguilaz aus anderen Gründen bestritten, würde zweierlei ungewöhnliche Darstellungen des *š* bieten.

Albuce, Schöpfgefäss des Wasserrades, hat Dozy richtig mit magrebitischem *bûš* zusammengestellt, welches indessen, wie Eg. zutreffend bemerkt, selbst aus einem graeco-lateinischen Wort stammt. Es darf dabei nicht ganz *buza* I und II bei Ducange identificirt werden; altfr. *buce* asp. *buzo* etc. scheidet sich von *boucel* (bei Diez irrig = *botticello*), das gleich dem arabischem Wort zu den verschiedenen im Gloss. Med. Graec. unter *βοῦτα* zusammengestellten Verwandten von *βοΰτζον* gehört. Ob die Schiffsart und das Gefäss in Beziehung stehen ist zweifelhaft; die span. Form zeigt nur, dass neben arab. bûs o. bûṣ navis im Florent. Gloss., auch *bûs* o. *bûṣ* Eimer existirte.

**Albricias* von *al-bišâra* wird durch *alvistra* (nicht *alvistral*) Alex. 1603 *avistra* ib. 2489, entspr. bask *albiristea*, *albistea* wiederlegt: es muss ein — *brist* — zu Grunde gelegt werden. Dagegen kann catal. *albixera* das erbrachte arab. Wort sein.

Arrecife in *cardo de arrecife*, *arracife*, *arrezafe* (*arrecafe* fehlerhaft) ist nicht *alḥaršuf*, eine von Devic s. v. *Artichaut* gegen Dozy wieder aufgenommene Erklärung; die von letzterem bevorzugte Deutung aus *raṣif* entspricht vollkommen dem Auftreten des Worts.

**Acicate* sp. pg. = *aššaukat*, plur. v. *aššauka*. Beruht auf der Annahme eines „regelmässigen" Wandels von *au* durch *u* zu *i*, der aber starken Bedenken unterliegt.

Asemela aus einer Urkunde s. XII. bei Eguilaz, scheint allerdings in einem Zusammenhang zu stehen der *acémila* unwahrscheinlich macht und einen Stoff oder Gewand verlangt. Es ist erlaubt die Möglichkeit einer Verderbniss aus *sabellina*, *sembellina* zu berühren, ehe man nach *aššimêl*, Plur. v. *šamla* greift.

**Alfescera*, *alfescira*, *alfasera*, *alfasir* als Namen einer Pflanze bei Colmeiro sind gelehrte Formen von *alfâširâ*.

Bisa, nach den Wörterbüchern eine bengalische Pflanze, über die ich weiter Nichts ausfindig machen kann, soll *bîš* Eisenhut sein. Zu

fragen, welche Beziehungen zwischen den Akonitarten und Bengalen bestehen, erschien natürlich nicht der Mühe wert. Die Antwort lautet doch wohl: keine.

Borceguí = *mośerḳî* s. o. S. 366.

Asacar, bei Juan. Man. *axacar*, aus *śakâ-achaque*, ist von *sacar* beeinflusst, das dem Begriff sehr nahe steht. Ganz anders *enseco* in der Conq. Ultram.; die zum pg. *eyxeco*, *enxeco* hinneigende Form ist gebildet wie *ensayar* von *exagium*.

**Cercera* wäre nach Eg. *śerǵeb*; es kommt von *cierzo* Nordwind, weil das Kellerfenster nach Norden geht. Vgl. auch ventana.

**Cigarral* angebl. vorzugsweise toledanisch, von einem aus *arḍ śaǵra* gewonnenen *śaǵra* ist nicht blos wegen des *ǵ* zu *g* und *ś* zu *z* bedenklich. Kaum zu *cigarra*, der am Feldgarten häufigen Heimchen halber.

Alveci, alveici, bei St. Rosa aus einer Urkunde von 959, nach Eg. zu *alguexí albexí* = *alwaśí*, kann aber auch eine Adjectivbildung mit Imala von *albaz* sein.

**Barros* Hitzblattern sp. pg. scheint mir nicht *baraś*, sondern von der rothen Farbe des Thons genommen, die auch durch *barroso* bezeichnet wird.

**Cimitarra* sp. pg., angeblich = pers. *śimśîr*. Der *cimiterre, scimitarra* findet sich zuerst gegen Ende des 15. Jh. in Frankreich als türk. Waffe erwähnt, kurz danach bei Ariost in Italien. Die persische Ableitung hat sich nur durch den entfernten Gleichklang empfohlen; wäre *śimśîr* wirklich in dem Wort enthalten so könnte es nur dessen erste Hälfte bilden. Es sind aber, wie die Zeit ihres Auftretens und eine Reihe ausdrücklicher Angaben lehren, Sache und Wort türkisch. Eine spanische Form *semental* im 16. Jahrh. wird weiter unten nachgewiesen.

**Saetía* sp. pg. entspricht allerdings ein *śattîa, śaitîa*, das aber mit Dozy Suppl. I, 786 u. 811 als die Wiedergabe des romanischen Worts zu betrachten ist, ital. *saettia*, frz. *satie*, *ś* wie gewöhnlich für *s*; diese von *sagitta* wie mir scheint als speciell für den Bogenkampf ausgerüstete leichte Schiffe; cfr. catal. *sagetía*, sp. *saetía* Schiessscharte. Name und Schiffsart gehören speciell dem Mittelmeer an. — Aehnlich verhält sich arab. *śaira* o. *śeira* zu pg. *seira* span. *sera*, cfr. Dozy Glos. 357 Anm.

**Salvilla* hält Eg. für ein Diminutiv von *śerba*; er hätte sp. pg. *salva* pg. *salveta* nicht übersehen sollen. Das arab. Wort bezeichnet nach der genausten Angabe eine irdene Flasche mit langem engem Halse, das romanische eine Unterhose, Untersatz und kommt von *salvar*.

Siha in der Conq. Ultram. ist gelehrt, *śi'a*.

Serafín sp. cat. *serafí* ist halbgelehrt (s. die Citate bei Dozy), pg. *xarafí* dem direkten Verkehr entnommen.

**Sorbo* sp. *sorvo* pg. ist Verbalsubstantiv zu *sorber* und hat mit den verschiedenen Formen von *śrb* Nichts zu thun. Anders steht es um **sorbete* wenn in der That die Türken, wie Devic angiebt, das sonst überall und seit vielen Jahrhunderten unhörbare punktirte *ha* des Auslauts von *śorba* als *t* sprechen (?). Es ist dann das Wort durch das Ital. vermittelt. Andernfalls ist das einzige *śorbêt* bei Roland de Russy aus dem Franz. entnommen, die Benennung in Spanien oder Italien gebildet. *Sirop* aus demselben arab. Stamm ist dem Franz. entnommen, dort die italo-mittellat. Form., span. *xarope* Siete Part. VII, 7, 4 — *jarope* u. *xarabe* — *jarabe*.

Zambuco pg. führt Eg. auf *śabûḳ* zurück, das er aus Goeje erbringt. Ist das neue Wort nicht mit *śobbâk* = *śabbâk*, pg. *xabeca* etc. identisch? *Zambuco* wird ausdrücklich als asiatisches Fahrzeug bezeichnet, entstammt also dem Verkehr im indischen Ocean — weshalb es auch in Spanien fehlt — und dürfte mit dem arab. Wort höchstens mittelbar zusammenhängen.

**Zata*, **zatara* nach Eg. *śaḥtûra*, kann schon deshalb nicht richtig sein weil -ura wohl als Suffix gefasst, daraufhin aber niemals in -ara umgestaltet werden konnte. Der Umstand, dass eine besondere Construction der Flossart bei den Indiern d. h. Indianern erwähnt wird, könnte auf Amerika deuten; ganz nah aber liegt ital. *zata*, *záttera*.

**Zubia* confluens von *śu'ba* Flussarm. Woher das i?

**Tarazar* von *taraśa* widerstreitet der Bedeutung; s. über das richtige Etymon unter *ḍ*.

Josa = *ḥośś*; der oben S. 357 bevorzugten Deutung entspricht das ganze Auftreten des Worts. In dem Novísimo Diccionario läuft die gegebene Erklärung auf eine Baumschule hinaus.

**Fusique* Tabaksflasche, Kugel mit Hals stellt Eg. zu *fauśîḳ* „capsa pulvere et globo impleta, tormentis sclopetisque aptata" Freytag, oder *faśâk* Cartouche. Die Form des Geräths ist nicht die der Patrone, sondern der Bombe, Zusammenhang trotzdem sehr möglich. Aber das arabische Wort ist genau eben so dunkel und modern zugleich als das asturisch-gallizische.

Zaga für adail, Foral de Thomar (1162), *azaga* Foral de Soure (1111), *axaga* ib. in der Confirmation v. 1217. Die letztere Form hält Sta. Rosa für einen Fehler; sie gehört einer Zeit in der das Wort

nicht mehr gebraucht wird. Für die Bedeutung beruft er sich auf eine Uebersetzung sec. 13, die *adajl* einstellt, und den *zago* als Ceremonienmeister in Venedig. Eguilaz setzt als Etymon *śîâ* des Florent. Voc. ein. Es ist ratsam auf den Wandel von *i* zu *a*, von *ʿAin* zu *g* nur mit grosser Vorsicht zu recurriren.

Sáfaro pg. darf von sp. *zahareño* nicht getrennt werden und ist mit Rücksicht auf die sichere Herkunft von *sáfara* aus *ṣaḥrâ* zu diesem; nicht zu *śaʿarî* zu stellen.

Das Ergebniss der Einzeluntersuchung erlaubt nicht mehr an dem Wandel von freihstehendem *ś* zu *s* festzuhalten.

Auffällig ist **tabique* = *taśbîk*, Valdes (S. 69) kennt nur *tabique* oder *tasbique*. Doch möchte ich die Möglichkeit einer Einmischung von *ṭabaḳa* nicht in Abrede stellen: die Suppl. II, 25 angeführten Bedeutungen liegen nicht allzu fern. Jedenfalls ziehe ich mit Eg. die Müller'sche Erklärung von **tabuco* aus *ṭabuḳa* derjenigen Dozy's aus *taśbîk* vor: der Begriff fällt in pg. *tabique*, Verschlag, zusammen.

Ein Wort, das sich erst seit dem 16. Jh. belegen lässt, kann recht wohl nur *j* oder *ge*, nicht *x* aufweisen, obwohl auch in diesem Fall die schriftliche Tradition das *x* überwiegend bis in unser Jahrhundert wahrte, so dass für *xe, xi* nur ausnahmsweise *ge, gi* auftritt. Cervantes aber konnte nicht wohl *mâ akôn śî* mit *macange* wiedergeben; er hätte *macanche* geschrieben. Eher mag bei Pedro de Alcalá *alfarge* und *alfarje* = *alfarś* unbeanstandet bleiben. Dagegen geht es nicht an **jaque* Panzerhemd (in Spanien schon im 14. Jahrh. Cortes II, 178), von gleichbed. arab. *śakk* (Ibn-Kaldûn) herzuleiten, während nirgend *xaque* steht. Du Canges Vermutung über die Herkunft der Benennung von der *jaquerie* entspricht genau ihrem historischen Auftreten; vgl. auch die span. Bedeutung *rufian*. *Algagias* führt Eguilaz S. XVIII als *gi* aus *ś* an: ein Versehen, da das Etymon, welches er aus unersichtlichen Gründen dem besseren Dozys vorzieht, *z* zu *gi* böte.

Noch ein wenig weiter geht es, wenn die Lesefehler unwissender Editoren wie *ayabela, ayarquía, yaraba* als Nebenformen von *axabeba, axarquía, xaraba* aufgeführt und als *ś* zu *y* eingereiht werden. *Argayo*, nach Marina eine Art Mantel, kann eben so wenig *algaśû* als *aśśâya* sein, entspricht dem portug. *argao, argau*. *Alharaca* i. d. Bed. Verzierung als Nebenform zu *ajaraca* = *aśaruka* anzusehen, ist nur unter der Voraussetzung erlaubt, dass das Wort ein specifisch andalusisches sei, *h* nur eine schlechte Orthographie und *j* zu sprechen. Das gleiche gilt für *almohatre* = *almojatre*, pg. *almoxatre* und *nochatro* aus *annośâdir; almocrate*, das ein Wörterbuch dem anderen entnimmt, scheint gelehrter Fehler aus *almochatre*. Ob die gleiche Auffassung bei *al-*

mahita = *almâšiṭa* im Fuero de Palma del Rio zulässig ist hängt von dem Alter des Documents ab; ich möchte hier eher einen Schreibfehler vermuten. Eine weitere Spielart des *š* wird durch das erwähnte *almocrate* und durch pg. *catur* = arab. *šahtûr* (aus Kasimirski) belegt; das pg. Wort bezeichnet indessen ein indisches, kein arabisches Kriegsschiff: es ist nur indirecter Zusammenhang möglich. *Cuscuta* = *kušûtâ*, ist gelehrter Fehler für *cussuta* (s. bei Devic), der sich von Italien aus in dem botanischen Latein verbreitet hat. Ueber *escaque* s. o. S. 371. Die groteske Herleitung von *arrapo harrapo farrapo* aus *šarmît* braucht keinen Commentar. *Alfargo*, nach Victor Oelpresse, hält Eguilaz für *alfarš*, so gründlich verschieden die Bedeutung ist; es scheint eine Nebenform von *alfarge alhaǧar* mit *g* für *ǧ*: dass nicht etwa *o* statt *e* verlesen ist zeigt die Aufführung des Worts auch bei Franciosini.

س & ص

Sîn und ***Sâd*** fallen im heutigen Vulgärarabisch fast ganz zusammen, und sind im Spanischen durchaus gleichartig behandelt. Die Sprache unterschied (cfr. Gröber, Grundr. I, 705) früher *s* und *ss* heute *s*, *z* (tönend) und *ç* (tonlos), beide heute gleichwertig *z* oder *ce, ci*. Doch ist die Schreibung häufig eine sehr unsichere; *s* und *z* sind zwar sorgfältig auseinandergehalten, *z* und *ç* aber, ursprünglich dasselbe Schriftzeichen und erst allmählich in der Bedeutung differenzirt, waren im 13./14. Jh. auch als Laute wenigstens auf einem Teil des Gebiets nicht mehr gesondert. Eine feinere Unterscheidung in der Wiedergabe der arabischen Sibilanten nach dieser Richtung hin habe ich bisher nicht finden können; *ç* und *z* dienen im 14. Jh. zur Wiedergabe von *Sîn*, *Sâd* und *Zay*. Wenn für die beiden ersteren mehrfach *s* eintritt, muss im Auge behalten werden, dass neben Portugal und Catalonien, gewisse Teile von Andalusien *s* und *z* nicht genau scheiden. Neben der gewöhnlichen arab. Wiedergabe von span. *s* durch *š* findet sich auch ziemlich oft *ṣ*, selten *s*.

س

Sin „is the surd *s* in *sit*“ Wright, „uti *ss*“ Dombay, „répond exactement à notre *s* sifflante“ Bellemare, „ein scharfes dentales *s*, das durchaus immer vorne an den Zähnen zu articulieren ist“ Spitta, wird *z* in jeder Stellung. Es ist dafür *s* eingetreten in:

**Sandía* = *sindîja*, neben welchem *zandía* und *acendría* nur provinciell berechtigt sind, das letztere angebl. granadinisch. Doch stellen einzelne Wörterbücher *zandía* voran.

**Socarron* neben *zaharron* von *soḫara, saḫrôn.* Ob für *alcocarra* der Wörterbücher *alçocarra* zu lesen ist lasse ich dahin gestellt, eben so die Frage nach der Zugehörigkeit von gal. *cigarrós.*

**Saina* scheint weniger gebräuchlich als *zahina, saḫîna*; die Pflanze (Durra) ist vorzugsweise im Süden gebaut.

**Saín* wird trotz des gemeinromanischen Declinationswechsels und trotzdem arab. *sa'n* als *sahan* in die mlat. Medicin übergegangen ist, nicht zu diesem, sondern zu *sagina* zu stellen sein.

Serir = *serîr*, nach einer granad. Urkunde bei Eguilaz.

Sabanía = *sabanîya* bei Eg., nur in granad. Documenten; übrigens (cfr. Dozy Gloss. 386 u. Suppl. I, 630) ziemlich sicher arabisirte Form von *sábana sabanilla σάβανον*, nicht von der Stadt Saban. In den „dos sabanías de oro para las orejas" sehe ich keine Ohrringe aus Saban, wofür keinerlei arabisches Zeugnis erbracht ist, sondern die navarresische Sabanilla als Teil des weiblichen Kopfputzes.

Suera in der Conq. Ultram. III, 378 von einer Kostbarkeit erklärt Eguilaz als *suêr*, armella de hierro, dagegen *sueira, sueyra*, als *ṣuḫaira* Steinchen, indem er die Bed. kostbarer Stein aus einem pg. Wörterbuch nimmt, das sie und das Wort aus Sta. Rosa entlehnt hat. *Sueira* steht in der Vida da Rainha Sta. Izabel von einem Kleid: *cuberta das mas ricas sueiras, sueyra* in einem Testament von 1294 von einer *selha das sueiras.* Im Anschluss an diese Stelle ist höchst wahrscheinlich in der Conqu. Ultram. statt . . . *picheles e sueras e siellas e frenos labrados*" „*siellas de sueras*" zu lesen; es ist gewiss nicht zufällig, dass auch hier der Zusammenhang mit dem Sattel vorliegt. Die Uebersetzung als Edelstein ist an allen drei Stellen unwahrscheinlich, Armband überhaupt nicht erlaubt. Es zeigt sich hier, dass *sudarium* mit *mappula* die begriffliche Entwicklung geteilt hat; s. den *pilcum ab extra nigro panno, ab intus serico cum cordulis et mappulis coelestis coloris* bei Ducange-Henschel für das Kleid, *cum sellaribus imperialibus, sellis et frenis inauratis, simul et mappulis ingressi sunt civitatem*, ib. für die Sättel, nebst anderen Stellen, aus denen zur Genüge deutlich wird, wie das *sudarium per quod olim sudor et narium sordes extergebantur* ein Prunkstück und zuletzt ein kostbarer Besatz wurde, in Formen vermutlich, die denen des Sudariums am priesterlichen Ornat ähnlich waren. Im Canç. Baena I, 182 ist *sudario* Kopftuch.

Seca ist die andalusisch-catalanische, *ceca* die castilische Form von *sikka.*

**Soda* mit dessen romanischen Verwandten ist allerdings bisher nicht als arabisch bezeichnet worden, gehört indessen ohne Zweifel nicht

zu *solida*, sondern zu dem arab. Namen der Kalipflanze *sûaid, sûeida*; *magreb.* = *Soda*. Doch hat das Span., welches sein *sosa* vorzieht, das Wort erst aus einer der Nachbarsprachen entlehnt: es lässt sich erst seit dem vorigen Jahrh. belegen, während es in Frankreich im 16. auftritt. Die genaue Wiedergabe der Aussprache würde allerdings *sueda* sein, und vielleicht kommt dem vulgären Fem. Plur. *sôda* vom Adj. *iswid* des gleichen Stammes (cfr. Spitta S. 140 und bei Bocthor) dieselbe Bedeutung mit dem *sûêda* zu.

**Soliman* betrachtet Eguilaz als *sublimatum*, catal. *solimany* dagegen als arab. *solaimanî*. Es gehen die span. pg. catal. Formen auf die arabischen zurück *-śalimân, solaimanî*, türk. *soloman*, diese allerdings ohne Zweifel auf ein romanisches *solimat* oder etwa *solimao, solimá* = *sublimatum* ital. *solimato*. Den genausten Ursprung der orientalischen Form vermag ich nicht zu bestimmen; sie kommt schwerlich aus der Provence, die kein Quecksilber hervorbringt, kaum aus der Baetica, die nach allen Anzeichen das auslautende -ado gewahrt hätte, vielleicht von der krainischen oder nordital. Quecksilberproduction. Gerade das Altvenetianische bietet ja á = ato.

Tasmía cast. leitet derselbe von *tasmîa*; die Schreibung ist indessen cast. *tazmía*, catal. *tasmía*. Die arab. Form in der ihr beigelegten Bedeutung ist durch die Autorität eines älteren spanischen Etymologisten etwas schwach gestützt. *Thamia* im Ordenam. de Tafurerías (sicher das gleiche Wort und nicht *domma*) neben der von Eguilaz ohne Beleg aufgeführten Form *thadmia* deuten auf *dm* oder *tm*; Wegfall der Dentalen scheint hier durchaus möglich, neben der regelmässigen Umgestaltung zu zm.

**Sebesten*, franz. *sebeste* = *sebestân* ist einer der pharmaceutisch-botanischen, rein gelehrten Namen.

Zu derselben Wortklasse gehört *sen* frz. *séné* = *senâ*, *salep* aus frz. *salep* = *sahlâb* (*ṭa'leb?*).

Mosoliman = *moslimîn* oder *moslemuna*, mlat. *musulmanus* etc. ist so wenig bekannt, dass Cervantes es in *turco* übersetzt. *Moslemita* ist älter, aber dem geistlichen Latein angehörig, wie die den frommen Schimpfworten Madianita, Ismaelita, Amalechita angeschlossene Form zeigt; volksüblich war es nie, und die angebl. portug. Contraction *mollita* ist nur ein Lesefehler der Monum. Lusit., den die Wörterbücher aus Moraes abschreiben. Defrémery zieht der Ableitung aus *moslim* die von der Adjectivform *moslimy* vor; ich sehe nicht recht was damit gewonnen ist. Auch das einfache *muslime* ist halbgelehrt und sehr ungebräuchlich; doch findet sich in älterer Zeit das volksmässigere *muzlemo*.

Dass *islam* = *islâm* nur eine Transscription ist braucht kaum gesagt zu werden. Gelehrt ist auch *sunní sunnî* in der Conqu. Ultram.; französisch *serrallo serây*, und zwar die ältere Form serrail. *Orosus* bei Eg. für *orozuz* = *ʿoroḳsûs* ist nicht belegt (gleichbed. *alcacuz* bei dems. als span. pg. aus *alcaçuz* verlesen); *sorra* angeblich für *zorra sorrîa* im P. Alf. XI 1782 heisst in der Hs. *forra*.

Im Auslaut fällt das dem Lat. entstammende *ç* ebenso mit *z* zusammen wie im In- oder Anlaut. Da die Verschmelzung erst sehr spät vollständig wurde, lässt sich nicht annehmen dass Sin, während es in anderer Stellung genau *ç* entspricht, nur auslautend in *s* ausgewichen sei. Es ist also sp. **res* pg. *rez* und *res* = *râs* entweder als andalusische Form zu betrachten, dem Viehhandel der Grenze entnommen, wofür allerdings sein ziemlich frühzeitiges Auftreten in Castilien — 3mal bei J. R. — nicht gerade spricht, oder es ist bei anfänglich vorwiegendem Plural *las reses* das Vieh Assimilation eingetreten. Die eigentlich castilische Form, welche sich zugleich durch das Fehlen des Imale als die ältere erweist, ist *raz*, und das dem Geschlecht zu Lieb erweiterte *raza*. Jene, bei Berganza überliefert, auch altpg. *raz, ras*, wahrt die eigentliche Bedeutung des arabischen Etymons; dieselbe findet sich auch in *rasa : maça : plasa* Canç. de Baena I, 248, dessen Abdruck durch Michel mehrfach *s* für *z*, *ç* bietet, in Folge eines häufigen paläographischen Irrtums, wie schon Müller, Münchener Sitzungsberichte 1860 S. 246 bemerkt hat. Dass *raza*, — seit dem 16. Jh. mit bemerkenswerter Wahrung des tonlosen Lauts italien. *raça*, franz. *race*, deutsch Rasse — nichts anderes ist, hätte schon aus der Verwendung von pg. *res* im selben Sinn ersehen werden können: es ist der abstracte Inhalt des arab. Worts, Anfang, Ursprung = Kopf. Dass *res* nicht vom Schwein gebraucht wird entspricht dem Fehlen des Herdentiers bei den Arabern, erinnert aber auch daran dass das zählende Auge die Uebertragung veranlasst, bei Kühen, Schafen, Ziegen die Köpfe, bei den Schweinen die Rücken sieht. Eine weitere Bedeutung verzeichnet Victor bei *res*: „c'est aussi la brebis qui va la première du troupeau". *Rezmilla del genital miembro* bei demselben „le balanus", bei P. de Alcalá *ras, ras-al-air* caput penis, scheint mir Zusammensetzung mit einem sonst verlorenen span. Wort. Der Analogie von *mejere-mear* würde ein *mingere-miñar* genau entsprechen, *ĭ* zu *i* regelmässig wie in *tinea tiña* etc. Bei *m* Voc. *ñ* besteht sicher auf einem Teil des Sprachgebiets die Neigung zur Differenzirung: es wird pop. *domellar* = *domeñar*, ant. *mullir, mullidor* f. *muñir, muñidor* angeführt, vgl. *descomulgar* f. *descomungar: *millar*, daraus *milla* = *mentula* ist also recht wohl möglich, die Art der Zusammensetzung

sprachgemäss. Es ist diese Erklärung dem in Dozys Handexemplar vermuteten *ḳezmîla* penis entschieden vorzuziehen. Ich nehme an, dass *râs* + *ḳezmîla* gemeint ist, gebe zu dass *zk'zm* zu *zm* werden und Suffixanbildung eintreten konnte, glaube aber nicht dass das *e* in dieser Stellung gefallen wäre. Auf jeden Fall ist *rez* = *râs*, und ein weiterer Beleg für die castilische Erhaltung des *z* auch in diesem Wort.

Für *sc* tritt in der Conjugation der Verba auf *-scere* in den Präsensformen durch Analogiewirkung *zc* gleichlaufend ein, ohne dass sich die Sprache bis heute unbedingt entschieden hätte. Eine so häufig vorhommende Vertauschung kann auf die Lautverbindung überhaupt einwirken. Es ist also möglich, dass die alten *mesquino* f. **mezquino meskîn*, *mesquita* f. **mezquita mesǵid* wirklich castilisch vorkommen, ohne franz. oder pg. Einfluss. Doch habe ich keinen guten Beleg dafür; *almizque*, **almizcle* (valencian. mit interessanter Assimilation *almicel*) wird nur mit *zc* angeführt. Das Pg. lässt nur *sc* gelten, wie im veralteten *-sco* des Verbums: *mesquinho*, *mesquita*, *almiscar*. **Máscara mashara* trägt auch lautlich den Stempel seiner, von Mahn aus historischen Gründen richtig angenommenen Abkunft vom italienischen *maschera*. **Escabeche sikbâǵ* untersteht dem Einfluss der vielen mit *esc-* anlautenden; alt *ezquerdear* hielt sich nur durch *izquierdo*, dessen *i-* durch das folgende *y* bestimmt war. An sich notwendig ist **espina isfinâǵ* oder pers. *aspanâh*; *zp* kommt span. überhaupt nicht vor, *aurificem* wird *orespe*. **Escarlata* erscheint in Spanien ziemlich früh als Gemeinbesitz mit dem übrigen Abendland; ich halte das dunkle Wort für indirect dem Orient entnommen. Mit *ciclaton siḳlatûn* κυκλὰς hat es Nichts zu schaffen. *Nesga nesǵ* schliesst sich an die übrigen *sg* mit tönendem *s*. Weil populär für *conozco-conosco* unter der Einwirkung der *digo*, *valgo* sich *conozgo conosgo* einfindet erscheint auch *azgo* n. *asgo* von *asir* (s. Gröber, Grundriss I, 711)[1]. Umgekehrt ist *yasgo* f. *yazgo* allerdings nicht belegt, aber wahrscheinlich vorhanden, da *sg* im Ganzen stärker zu sein scheint als das sonst nur noch in *juzgo* etc. vorhandene *zg*; vgl. die Fälle l. c. 707, zu welchen alt noch *miesga* (*messica* als die in der Ernte reife Beere?) und *visgo* kommen.

Arrial f. *arriaz arriyâs* ist wohl eine junge Form, eine Verwechslung des scheinbaren Suffixes, die durch die schwache Articulation des Auslauts im Neucastilischen hervorgerufen wurde. Dass pg. *moque* von einer alten Auflage auf die Mauren ein aus dem Plur. *mokôs* zu der Marktsteuer *maks* gewonnener Singular sei widerspricht dem Accent;

1) Ich darf hier wohl anmerken, dass ich bei der Präsensbildung auf -go nunmehr Mitwirkung der Verba auf -ngere annehme, trotz des frühzeitigen Ausgleichs der Formen.

gleichartige Bildung aus dem Singular kann ich wegen des Vocals nicht annehmen, glaube aber dass trotzdem das Etymon noch im Auge zu behalten ist.

Es kann nach dem Vorausgehenden Uebergang von freihstehendem *Sin* in *s* als eigentlich castilischer Vorgang nur in Abrede gestellt, als combinirte Erscheinung nur unter äusserst beschränkten Bedingungen zugelassen werden.

Dass sich *ch* als Vertreter einfinde wäre nur als spanische oder portug. Weiterbildung der *ç* denkbar, nicht auf Grund des arabischen Lautes selbst. Es ist diese Behandlung von lat. *ce*, *ci* und *s* ohne die nöthige Einschränkung zugelassen worden (s. Diez Gramm. I[3] 367, Carol. Michaelis, Wortschöpfung 232, 233, Cornu in Gröber, Grundriss I, 767). Ein eigenthümlich malerisches Element wird an dem intensiven und beliebig verlängerbaren Klang auch von dem Deutschen empfunden, wo er *tsch* für *tz* eintreten lässt. Das gleiche Gefühl zeigt sich romanisch beim Anlaut im Italien., Portug., besonders stark im Spanischen, das ihn als organische Umgestaltung lateinischer Consonanz nur inlautend kennt[1]). Wir finden ihn hier zunächst bei Ausrufen, Schallverben und Kinderworten. Zu jenen gehören: *chis* = st!, wiederholt als Ruf; cfr. cat. *xix* Lockruf für den Hund; *chito, chiton* alt *chite*! (ebenso pg.) = ital. *zito*; andal. *chute*! ob = pg. *chuta?* franz. *chut!*; *cho!* sp. pg., sp. auch *so!* hü!; *chucho* und *zuzo* = kusch! Pg. *chape* patsch!, *chaz* = sp. *zas!*, *chote!* Scheuchruf. Sp. *choz* in *dar, hacer choz, de choz* stellt sich zu pg. *choz, chó, ichó* Klappfalle; *no decir chus ni mus* = pg. *sem dizer chus nem bus*. *Charriar*, bei Victor = quäken, steht sp. pg. *chirriar* nahe, dies wieder *chirlar*, pg. ebenso und *chilrar*; nah verwandte Bildung zeigt auch *charlar*, ebenso pg., *ciarlare* ital. *Chuchear* und *cuchichear* zuscheln, zischeln sind unmittelbare Lautnachahmungen[2]), ebenso *chichear* auszischen: *tschsch!* und *ss!* dienen dazu (ital. *schsch!*). *Chiflar* pfeifen *chillar* zischen (cat. *xisclar*) werden, trotzdem beide mit *sibilare* zusammenhängen, als unter sich und von *silbar* verschiedene Schallwerte empfunden. *Chiar* steht pg. und auch span. veraltet = *piar*, *chofe* = *bofe*. *Rechinar* knarren kann auf *china*,

1) Französisch nur schwach vertreten: *chuchoter, chiffler*, vielleicht alt *chifonie*. *Chiche* kann aus lautlichen und semasiologischen Gründen nicht *ciceum* sein. Catal. entspricht *x* in ziemlich ausgedehnter Verwendung.

2) *chauchau „cantar, piar“* bei P. de Alcalá, *chauchal „consulere ad aurem“* im Florent. Wb erstrecken sich nach Nordafrika. Simonet betrachtet sie indessen als span. Lehnworte. Ich will dem nicht widersprechen, obwohl auch das umgekehrte möglich wäre, möchte aber hervorheben dass, wo bei Lautbildern Entlehnung, nicht parallele Schöpfung vorliegt, doch gleichartige Lautempfindung vorausgesetzt ist, die Sprache nur nimmt was ihr von Natur gehört.

Steinchen beruhen, gewinnt seinen Sinn aber doch erst durch den Laut. Drei Kinderworte sind reduplicirend: *Chacho,* ist aus *muchacho* gekürzt; *chocho* in der pg. Bed. Schmatz ist directe Nachahmung des Tons, ebenso in der span. Zuckerchen, vom lutschen, nahe verwandt mit pg. *chucha* Milch, *chuchar* saugen[1]). An diese Formen lehnt sich sp. pg. *chicha* ital. *ciccia,* catal. *xixina*; *salsitia* heranzuziehen erlaubt der Begriff nicht und es dürfte vielmehr umgekehrt *salchicha* durch *chicha* veranlasst sein; vgl. *chacina.* Hieher gehören die Koseformen *Chano* f. *Sebastiano*, *Chinto* (gall.) *Jacinto, Chico* pg. *Francisco.* Ein derartiges Element musste sich noch weiter fruchtbar erweisen. Von *chichear,* nicht von *chicha* sind gebildet *cichon* und *chinchon* Beule, wie von *chirlar chirlo* Schmiss, *chirlada* Stockschlag. Sehr nahe liegt die Anwendung auf die Dummheit: *chirlar* ergiebt noch *chirle, chirriar chirrichote.* Nicht weniger auf Posse, Spott, Witz. Wie *zumbar* summen *zumba* Neckerei erzeugt, heisst *chiflar* zugleich verhöhnen, *chasco* Posse ist eigentlich Schallwort, wie *chasquido, chasquear* zeigt, ebenso *chiste* Scherz, *no chistar* nicht piepsen mit *chis!* und *no decir chus* zu vergleichen. Eine andere scherzhafte Wendung nimmt *chapuzar,* das nicht zu ital. *soppozzare* gehört (Diez R. G. II, 431) sondern zu *chapa,* welches ursprünglich Lautwort ist, ital. *chiappa* entspricht, nicht franz. *chape,* wie sp. *chapotear,* pg. *chape!*, *cahir de chapa* und *chapada* deutlich genug zeigen; aus demselben alten Stamm ist *chappurar* gezogen, auch *chapodar* neben pg. *chapotar* unter Anlehnung an *podar.* Nebst ungewöhnlichen Suffixen dienen der Erweiterung der Klangwirkung auch uneigentliche Praefixe und Infixe: neben *chufleta* aus *chufa* steht *cuchufleta,* neben *chuchear cuchuchear cuchichear; chupar* (= span. *chotar* pg. *chuchar*) ergiebt *churrupear.* Das in der literarischen Ueberlieferung naturgemäss nur sehr lückenhafte Material vollständig und allseitig zu beleuchten wird die Sache eines Einheimischen sein, der mit der familiären Sprache durchaus vertraut ist; mancherlei Beziehungen der Einzelglieder werden dann deutlich hervortreten. Den durchgehenden Faden zu zeigen genügt die voranstehende Darstellung. An ihn reihen sich eine Anzahl von Fällen, in welchen *ch* burleske Verstärkung der schwächer lautmalenden *s* und *z* ist; die gleichwertigen *s! = ch!, so! = cho!,* sp. *zas* = pg. *chaz* sind schon erwähnt. *Cicada* (arab. *ṣarṣar*) wird *cigarra* und *chigarra* in Erinnerung an ihre Stimme, ihr *chirrido*; *chinfónia* (Victor), das Instrument des Bettlers, ist *symphonia*; *charro* hängt vielleicht mit *zarrio* zusammen, *chafar* mit *zafar. Cimicem* er-

1) P. de Alcalá hat *chuch* als arab. Aequivalent von *chupar.* Simonet nennt dazu nur die entsprechenden roman. Worte. Aber Wahrmund Hdwb. bietet *ǵûǵû* Brust (u. Schiffsvorderteil).

gab regelrecht asp. cimze, dies einerseits mit Umstellung der ungewöhnlichen Consonantenverbindung und Differenzirung (cfr. cisne) **cisme*, daraus die kosende Benennung des Haustierchens *chisme* pg. Wanze, sp. heute nur mehr übertragen = Klatsch (vgl. etwa „einen Floh ins Ohr setzen"), bei Victor noch mit der urspr. Bed.; andrerseits unmittelbar sp. *chinche*, redupliciрend wie *chicha* etc., ohne dass das Ital. eingewirkt hätte, auch übertragen = *chinchoso* lästige Person, *chinchorrero* = *chismero*. *Chico* von *ciccum* ist specif. spanisch, daher catal. *xic* und *quitxalla*, pg. verschieden als Diminutiv von Francisco und Lockruf für das Schwein.

Wo keine Schallmalerei, burleske oder Koseform vorliegt kann dieser Wandel nicht eintreten. Sp. pg. *chícharo* ist, ebenso wie *chicorea*, ein Italianismus, wie schon die Behandlung der Endung zeigt. *Choclo* kann nicht socculus sein, da cc'l kaum anders behandelt worden wäre als c'l; die eigentlich kastilische Form scheint das von den älteren Wörterbüchern allein gegebene *zueco*, *zoco* und *zoclo* dem Ital *zòcco*, *zòccolo* entnommen, daraus, unter Einwirkung von *chocar*, *choclo* und *choclar*, danach auch *chanclo* von *zanco*. *Chuzo* = *zuizon* (cfr. *zoizo*) ist auf Einwirkung von hochd. Schwyzer zurückzuführen. *Chamarra* entspricht bask. *chamar*, *zamarra* bask. *zamarra*; das Wort stammt aus dieser Sprache, obwohl die von Larramendi gegebene Erklärung (s. Diez E. W. II[b]) durchaus unzulässig ist: *ch* und *z* permutiren dort vielfach, auch ohne diminutive Absicht. *Churro* sp. pg., *churdo* pg. (vgl. *çarrudo*) von einer Schafart mit geringerer Wolle und dieser selbst, kann nicht *sordidus* sein, da keine der beiden Sprachen *rd* zu *rr* kennt: andernfalls würde ich auf bask. *zurda*, *churdak* = *zerdak* = *cerda* verweisen. Span. *chorizo* pg. *chourizo* scheint zu pg. *chorudo*, *chorume* zu gehören, wodurch *salsa isicia* (= sp. *salchicha*) ausgeschlossen wäre.

Inlautend ist die Consonanz viel zu häufig als dass sie den gleichen Eindruck wie im Anlaut hervorbrächte. Schallmalend etwa in *relinchar* (die Erklärung E. W. I Hennir genügt nicht) cfr. hochd. wienheintzen f. wiehern, und in *bicho*, da pg. *bichanar* pscht! machen, zischeln der Stimme des jungen Kätzchens, der Schlange entspricht. Was Car. Mich. Wortsch. 232 als *ch* für *z* in dieser Stellung anführt beruht, soweit es zusammengehört, auf Suffixvertauschung, Entlehnung, oder der parallelen Entwicklung beider Laute nach *n* und *r*.

Einen burlesken Sinn hat unter den hierher gezogenen arabischen Worten nur:

**Chocarrero* mit **chocarrear*, bei Victor auch *chocarron*, pg. *chocarreiro* = *socarron* von arab. *sohara*. Es ist jedoch möglich, dass vielmehr pg. *choca* mit *chocalho*, *chocalheiro* zu Grunde liegt; die Weiterbildung ist sprachgemäss, cfr. z. B. *bobarron*.

**Chufa, chufla* sp. pg. i. d. B. Posse ist keineswegs *sefla*, wie schon der Vocal zeigt, und dieses nicht *sibilus*, Suppl. I 659 richtig erklärt. Zu Diez E. W. I *Ciúfolo* (l. *ciuffolo*) mag bemerkt sein, dass das ital. Wort sich mit *ciuffo* Schopf vermischt, *ciúffolo* i. d. B. eines Auswuchses am Rosenstock sich auffallend dem sp. pg. *chufa* i. d. B. der Binsenknolle nähert, aus welcher die *horchata de chufas* bereitet wird, ohne dass sich indessen ein Zusammenhang constatiren liesse.

Chagren bei Eguilaz (nicht in den Wörterbüchern) = türk. *sâgrî* o. *ṣagrî* ist Gallicismus; vgl. Devic, *Chagrin*.

**Chafar* hält Eg. für *safala*, am Boden liegen, erniedrigt sein — die angezogene hebräische Form kann natürlich nicht in Betracht kommen. Die Bedeutung des sp. Worts quetschen, platt drücken, platt schlagen, catal. *xafar*, steht viel zu fern, und ebenso wenig genügt etwa arab. *sfr*, *tancer*, *brutaliser* etc. Ich vermute darin einen Naturlaut, der mit catal. *esclafar*, ital. *schiaffo* (undeutsch, gegen Diez E. W. II[a], wenn auch an Schlappe anklingend) zu vergleichen, nicht davon abzuleiten ist, in **chaflan* und **chafallar* weiter ausgebildet erscheint.

**Chamariz* sp. pg. ist nicht *sâmârîz* (ungenügend definirte kleine Vogelart). Die pg. Bedeutung Lockvogel, Lockruf = *chama* sichert die Zugehörigkeit zu *clamare*; für den westlichen Anlaut im Spanischen cfr. *chamizo* u. a., für die ungewöhnliche Suffigirung[1]) *picaraza* v. *picaza*, *llamarada* v. *llama*. **Chamaron* und **chamarillon* kommen ebendaher.

Cozcucho, alt (?) f. *alcuzcuz*, arab. *alkuskusû*, beruht auf einer häufigen Suffixvertauschung. Die Form fehlt bei Dozy und Eguilaz.

X, heute *j*, für *ç* oder *z* ist dem Castilischen durchaus fremd, tritt aber (catalanisch und) schon früh leonesisch, neuerdings auch portugiesisch für *ch* ein. Nur eines der Worte, bei welchen Dozy und Eguilaz *x* aus *Sîn* annehmen, fällt in dieses Gebiet und kann, die notwendige Voraussetzung für das Zwischenglied, eine burleske Form sein. Die übrigen sind lautlich unzulässig, zum Theil auch in anderer Hinsicht falsch dargestellt.

Xafarron steht in der leonesischen Copie des Alexandre 1798 bei Erwähnung der *jograres*:

1) Es liegt wohl *-ero* zu Grund, das in unbetonter Stellung im isolirten Wort lautlich verschoben war, und fortwucherte. — Simonet denkt bei dem Wort an **samaritius* von latein. *samara*, Ulmensamen, woraus aber, auch unter Annahme der Analogiewirkung von *perdiz*, span. nur *sambriz* werden konnte.

Destos aviahy muchos que fazien muchos sones
Otros que menavan (l. *meneavan*) *ximios e xafarrones.*

Dozy identificirt das Wort mit *zaharron*, um so mehr als bei Victor *zaharrones* eine Art lärmenden Tanz bezeichne. Der Druck von 1637 hat nur *çaharroñes*, eine allerdings unzulässige Form, die wohl in den Plural zu ändern sein wird, der als Benennung einer Aufführung der Gaukler bleiben konnte nachdem die eigentliche Bedeutung des Worts mit dem Singular bereits verloren war. Es wäre merkwürdig, aber nicht unmöglich, dass es schon im 13. Jh. im gleichen Sinn gebraucht würde, während es nicht etwa durch das Bedürfnis des Reims gerechtfertigt werden könnte, dass die Gaukler Affen und Gaukler gehandhabt hätten. Da aber keineswegs sicher ist was die Stelle meint so könnte auch etwa eine Ableitung von *chafar* vorliegen, oder selbst von arab. *śafra* = *śifra* span. *chifla*. Entscheidet die neu aufgetauchte Hs. für *zaharron* so würde die Form unter allen Umständen castil. **chafarron* entsprechen, nicht, wie von Dozy geschieht, der beschränkte Uebergang von lat. s in span. x angezogen werden dürfen.

Axote f. sp. *azote assaut* im judenspan. Neuen Testament ist die hebr. Form des Worts mit zugefügtem arab. Artikel (hebr. *s* meist = arab. *ś*, hebr. *ś* = arab. *s*).

Xalmas pg. Wagenleitern (auch *xelma* wird angeführt) soll arab. *sollam* Leiter sein. Es ist der Uebergang von *u* in *a* durchaus unbelegt und nicht zu begründen, die Ausstossung des *a* nicht weniger unwahrscheinlich. Da pg. *enxalmo* (sp. *jalma*, *enjalma* ital. *salma* etc. von *sagma*) auch die Decke bezeichent die über das beladene Saumtier gebreitet wird, *enxalmar* das Ausgleichen, Zudecken, Festschnallen der Last, so ist zu erwägen ob nicht eben dies Wort auf das *enrejado de esteras* übertragen werden konnte.

**Jarcia* leitet Eguilaz von *sarsîa* bei Boethor, dies von lat. *sarcina*, obwohl ihm das mlat. *exartia* (ἐξάρτιον), die bekannte Quelle des Worts, in einer catal. Urkunde begegnet war. Bei Diez nachzusehen schien ihm überflüssig.

Caxix, *caxis* = arab. *ḳasîs* citirt derselbe aus Gonzalez de Clavijo. Die Historia del gran Tamorlan liegt mir nicht vor, und ich kann nicht constatiren, ob das Fremdwort etwa aus jüdischem Mund entnommen wurde. Jedenfalls deutet die Form auf eine nicht arabische Quelle.

Elixir, das der nämliche in der Einleitung für *x* aus *s* anführt, beruht auf *ks*, ist eine rein gelehrte Form und wird *eliksir* gesprochen.

**Jaramago* (nach Terreros auch *jaramillo*) span., *saramago* pg. wilder Senf (Erysimon), wilder Meerrettig (armoracia) soll arab. *sarmaḳ*

oder *sarmaj* (s. Dozy, Suppl.) entsprechen, das die Melde bezeichne. Ist die letztere Erklärung richtig so können die Worte nicht identisch sein; andernfalls bleibt die Möglichkeit, dass das arabische dem span. entnommen sei.

Harija und *hariza* sind Ableitungen von lat. *far*, nicht *harîsa*.

**Jaharrar*, die Wand mit Kalk abstreichen, kennt Eg. auch in den mir sonst unerfindlichen Formen *sajarrar* (wohl andalusisch) und *sahelar*, und leitet es von *sahal*, das in der 2. Form complenavit bedeute. Es ist richtig, dass das von Müller gegebene *ǵayar* nicht genügt, aber dem neuen Etymon steht von vorneherein entgegen, dass die Entlehnung von Zeitwörtern recht selten ist und nur bei vollkommener Uebereinstimmung der Bedeutung angenommen werden darf.

**Ajaquefa* bei Eg. ist *exaquefa* zu schreiben, die Modernisirung unberechtigt, da das Wort nur an einer Stelle zu belegen ist. Die älteren Ausgaben des Diccionario der Akademie bieten allerdings jene Form, die in der neuesten mit Recht ausgemerzt ist: die Erklärung als *cueva o sótano* war, wie nur zu oft geschehen ist, aus dem Zusammenhang schlecht geraten. Eguilaz bekämpft die von Dozy Gloss. *Axaquefa* gegebene Etymologie aus dem Plur. von *śaḳaf* Scherbe, Topf, da dies nicht auf den Maurer und in die Oehlmühle passe, schlägt dafür *assakf* gewölbtes Dach oder *assaḳîfa* Perron vor. Dass er dabei die Bemerkung bei Dozy Suppl. I, 775 übersehen hat ist nicht all zu schwer wiegend: es wird dort eine andere Form jenes Stammes, *aśśaḳâfa*, mit gutem Grund bevorzugt. Er hat aber auch nicht beachtet, dass Dozy keineswegs an eine thönerne Scherbe denkt, sondern an irgend eine technische Uebertragung der ziemlich bedeutungskräftigen Wurzel. Es konnte z. B. die Handpauke ein Gewölbe bezeichnen, wie ital. tamburo, oder der Topf einen gemauerten Behälter. Die Identität der Form lässt keinen Zweifel über die Herkunft zu.

Auch eine scheinbare Stütze fehlt Eguilaz Vermutung, dass seinem *morquil* granadin. Zweig der Wasserleitung etwa *maśḳa* Plur. *masakî* zu Grund liegen könne, mit Uebergang von *s* in *r*[1]). Nicht weniger unzulässig würde es sein, wenn man aus Dozy Suppl. II, 592 auf Zusammenhang zwischen dem *gengibre maqui*, italien. *mechino* und arab. *meskî* (sp. *almizcle*) schliessen wollte.

1) Heisst das Wort nicht etwa *morguil*? Es würde dann von mergere — mergus kommen, *somorgujar* = pg. *mergulhar* entsprechen. Span. *mugron* kann nicht verglichen werden, da die Metathese nicht vorkommt, wohl aber cat. *morgó*.

(Schluss folgt.)

Zu lateinischen Gedichten des Mittelalters.

Von

M. Manitius.

I. Zum Troilus des Albertus Stadensis.

Schon R. Peiper (Jenaer Litteraturztg. 1875 Nr. 501) und der Recensent im Litt. Centralbl. 1875 Sp. 1249 haben darauf aufmerksam gemacht, wie verbesserungsbedürftig die Ausgabe des Troilus von Merzdorf (Leipzig 1875) ist. Der Text enthält ausserordentlich viel Fehler und die Litteraturnachweise in den Noten sind teilweise sehr unzureichend. Die Ergänzungen, welche beide in dieser Beziehung geboten haben, will ich hier unten vervollständigen. Aus entlegeneren Quellen kann ich nicht viel neues bieten, doch dürfte es interessant sein, dass Albert von Stade die Poetria des Galfredus in einem Teile seines Gedichtes sehr stark ausschreibt. Sonst finden sich besonders viel Nachträge aus Vergil, Horaz und Ovid.

Accessus in Troilum (p. 3 l. 25): Aen. II, 285; p. 4 l. 18: Sedul. Carm. Pasch. I, 17, l. 19: Aen. I, 1; l. 24: Aen. VIII, 404; l. 37: Ov. Met. IV, 428; p. 5 l. 6 = Anon. Nevel. prol. 12 (cf. Egberts v. Lüttich fecunda ratis ed. Voigt 924 p. 154 und Amarcii Sermon. III, 322). Prooem. libri I vs. 9: Hor. Ep. II, 3, 316; vs. 11: Hor. Ep. II, 3, 274. Lib. I, 16 ergo statt erga; I, 43 fluit statt flavit; 52 ‚qui modo coepit' entstammt der nicht seltenen mittelalterlichen Fassung von Hor. Ep. I, 2, 40 ‚Dimid. facti qui modo coepit habet', die sich neben der hexametrischen Form findet, cf. I, 486; 53 quos statt qui; 63 Hor. Sat. I, 5, 100; 102 oborta statt suborta; 112 repatriare statt repariare; 137 Aen. VII, 798; 141: Ov. Pont. I, 5, 5; 146: Aen. VI, 93; 194: Ov. Pont. I, 2, 76; 215 te statt de; 229 Aen. VI, 465; 230 Hor. Carm. II, 10, 23; 236 (245): Ov. Fast. V, 532; 320: Ov. Am. I, 2, 43; 332 Maximiani eleg. I, 290; 350 dicit statt diicit; 372 Ov. Amat. I, 486; 416 Lucan. II, 390; 425 f.: Claudian. IV cons. Hon. 290 f.; 455 Juvenal. IX, 124; 514 ist mittelalterliche Umbildung von Ov. Amat. III, 62, wie sie sich noch im Florileg. Gottingense (Rom. Forsch. III, 286) N. 43, 2 findet, vgl. Baeda de musica pract. (Migne 90, 934) ‚Omnia praetereunt more fluentis aquae' und Julianus Toletanus in Nahum (Migne 96, 750) ‚Praetereunt anni more fluentis aquae'. 515 redit a statt redita; 522 Consilio statt Consilii; 525 Georg. IV, 184; 532 Ov. Rem. 20; 602 Angilberti Carm. VI, 511 (Poet. lat. aeri Carol. I, 379) ‚Alter in alterius configunt lumina vultus'; 760 f. Ep. ad Coloss. 3, 25; 772 Ov. Amat. II, 731. — Liber II, 49 Staturae statt Facturae? cf. vs. 61; 127 artis statt artus; 127 f. Sedul. Carm. Pasch. I, 15 f.; 130 Hor. Ep. II, 3, 92; 157 prompta statt promptu; 211 Aen. III, 39; 219 Otia statt Odia; 286 Ov. Ep. XVIII, 72; 332 Sedul. Carm. Pasch. V, 252; 338 Ov. Fast. III, 424; 480 Juvenal. IX, 124;

494 Aen. I, 224; 514 Aen. II, 330; 536 Aen. XI, 589; 561 Ov. Trist. III, 5, 34; 562 Aen. II, 532; 587 nitere vident statt nidere vide? 593 Aen. II, 511; 610 Aen. VII, 590; 640 Culex 315; 657 Aen. X, 834; 717 Claudian. IV cons. Hon. 297. Aen. II, 427; 737 Georg. IV, 523; 747 Aen. I, 150; 755 Aen. VI, 767; 761 Georg. II, 43; 795 Aen. XII, 223; 837 cf. Dist. Catonis I, 18, 2; 847 Ov. Amat. II, 58. — Capitula libri III 6 occat statt occidit? Lib. III, 19 Uror statt Aror; 59 f. Georg IV, 78; 61 Georg. I, 324; 70 secant statt rigant; 73 Aen. IV, 580; 85 confectus statt confessus? 90 Angilberti Carm. VI, 295; 111 Dist. Catonis II, 10, 2; 117 immanibus; 143 Aen. X, 431; 225 Aen. I, 469; 237 Sedul. C. P. I, 17; 255 Ov. Rem. 406; 329 Aen. II, 553; 352 cf. Ov. Ep. XXI, 174; 406 f. Angilberti Carm. VI, 180. Aen. III, 619; 411 Stati Theb. VIII, 398 f.; 427 f. Aen. X, 349. XI, 668; 440 Ennod. II, XIX, 3 (Hartel); 448 Angilberti Carm. VI, 295; 470 magnates; 495 discindere; 517 Aen. II, 594; 543 Aen. II, 532. IX, 349, fundit ist am Versschlusse zu ergänzen; 647 Ov. Met. II, 416; 663 cf. Ov. Trist. I, 5, 27; 777 Aen. IX, 166 f.; 803 = Juvenal. VI, 301; 858 Boet. cons. phil. I metr. 1, 22; 875 Aen. II, 427; 877 Anthol. lat. (Riese) 1, I, 1. — Liber IV, 25 Ov. Met. II, 143; 31 huic et diadema levatur? 41 cf. Hor. Carm. II, 13. 35; 70 Hor. Ep, I, 2, 62; 71 Disticha Catonis I, 36, 2; 98 Ov. Rem. 119; 123 f. = Ov. Ep. V, 7 f.; 133 Juvenal. X, 112; 141 = Ov. Met. II, 846; 181 = Hor. Ep. I, 19, 49 (danach funebre statt des hdschr. funere zu schreiben); 242 contractari statt non tractari? 274 Hor. Ep. I, 2, 26; 286 Lucan. I, 3; 368 Ov. Am. I, 7, 50; 522 = Ov. Amat. III, 64; 534 ist der nicht selten citierte Pentameter benutzt ‚Cras poterunt fieri turpia sicut heri' (= Benignus Floriac. excid. Troiae vs. 34)[1]; 545 Juvenal. VII, 197; 571 Aen. XII, 925; 627 = Pers. Sat. III, 87. Die folgende Beschreibung der Penthesilea ist zum grössten Teil wörtlich aus Galfredi de Vinosalvo Poetria 570—604 entnommen, also aus dem Teile des Gedichtes, in welchem Galfredus die Anweisung giebt, wie ein schönes Weib zu beschreiben sei (ed. Leyser hist. poett. et poemat. medii aevi p. 893 f. Es deckt sich Troilus IV, 651 mit Galfr. poet. 570. 653 f.: 571. 655 f.: 572. 657 f.: 573 f. (ausserdem vgl. Matthaei Vindocinensis Carmen ed. Wright and Halliwell reliquiae antiquae II p. 263, vs. 14 f.). 659 f.: 576 f. 661 f.: 574 f. 670: 584 f. 671 f.: 578 f. 673 f.: 580 f. 675 f.: 581 f. 677 f.: 583 f. 679 ff.· 586 f. 683 f.: 589 f. 687 f.: 591 ff. 689 f.: 593 f. 693—696: 595 ff. 702: 598. 705: 599 (ausserdem vgl. zu 704 f.: Maximian eleg. V, 27). 709 f.: 600 f. 717: 602. 719: 603. 721: 604. Die Vergleichung mit anderen Teilen lehrt, dass sich Albert von Stade sonst nirgends so eng an eine nicht sachliche Quelle angeschlossen hat; ausserdem aber ergiebt sich hieraus das hohe Ansehen, in welchem die Poetria des Galfredus auch in Deutschland gestanden hat. Auch in der Aufzählung des äusseren Schmuckes hat Albert die Poetria benutzt, vgl. Troilus 757 mit Poet. 614. 761: 615. 763: 617 f. 767 f.: 615 f. — 779 f. cf. Eugenii Toletani carm. miscell. XXX (Migne patrol. 87). 853 Maximian. eleg. I, 33 (cf. Sedul. Carm. Pasch. V, 1). — Liber V, 1 f. (laudandaque — habet) Ov. Pont. IV, 2, 35 f.; 10 Catonis Disticha I, 27, 2. Die Beschreibung V, 83—96 ist fast ganz

1) Die Verse ‚Rumor de veteri facit et (und faciet) ventura timeri | Cras poterunt fieri turpia sicut heri' werden angeführt von Johannes Saresberiensis (opp. ed. Giles) II, 288, in den Carmina Burana (ed. Schmeller 1883) p. 61 N. CLII, 18, von Mathaeus Parisiensis chron. mai. ed. Luard III, 260, in Rolandini Patavini chronicon (Mon. Germ. hist. SS. XIX, 36), der Pentameter allein in den Political Songs ed. Wright p. 32 (contra avaros) vs. 84 und von Thomas Walsingham im Ypodigma Neustriae ed. Riley p. 4. —

aus Ov. Met. XV, 243—257 genommen; vgl. 83: XV, 243. 87: 246 f. 89: 250. 90: 251. 91 f.: 252 f. 93: 254. 94: 255. 95 f.: 255 ff. 135 = Catonis Disticha I, 14, 2; 149 cf. Stati Theb. IV, 191; 227 Georg. III, 94; 235 Aen. XI, 648; 266. 269 f. Boet. cons. phil. I metr. 1, 13 f.; 300 Ov. Amat. I, 654; 314 Juvenal. VI, 642 (Tune duos); 342 Hor. Carm. II, 2, 8; 349 Aen. XI, 210; 355 Aen. XI, 663; 357 Ov. Fast. I, 575; 362 repatriando statt repariando; 373—376: Aen. XI, 721—724; 381 Aen. XI, 745; 389 f. Aen. XII, 383 f.; 395 f. Aen. XII, 278 f.; 399 f. Aen. XI 599 ff.; 402 Aen. XI, 601 f.; 403 Aen. XI, 714; 408 Aen. XI, 652; 409 Aen. XI, 651; 413 f. Aen. XI, 676 f.; 415 Aen. XI, 635. 632; 439 Aen. IX, 349; 440 Aen. XI, 418; 445 = Ov. Trist. III, 5, 33; 471 Hor. Ep. I, 19, 19; 475 Aen. XI, 474 f.; 477 Hor. Ep. II, 3, 224; 485 f. Aen. X, 372 f.; 487 f. Aen. X, 378. 377; 497 Aen. X, 379; 506 Aen. XI, 731; 584 Aen. XI, 804; 683 f. Boet. cons. phil. I, metr. 1, 11 f.; 819 Claudian. rapt. Pros. I, 201; 911 (satiata) = Juvenal. IV, 130; 993 Juvenal. VI, 199. — Liber VI, 19 = Juvenal. VIII, 83; 55 f. Aen. IX, 166 f.; 99 = Hor. Ep. I, 1, 90; 114 = Apolog. Aviani ed. Fröhner (Aviani fabulae) p. 78 Nr. 29, 6; 199 Juvenal. VI, 180; 209 Georg. IV, 83; 238 laboriparas; 246 Aen. II, 143; 291 Aen. I, 10; 501 f. = Maximian. eleg. II, 39 f.; 531 Hor. Ep. II, 3, 137; 538 Angilberti Carm. VI, 359; 573 Aen. VI, 346; 587 Aen. I, 520; 697 Sedul. C. P. I, 17; 703 Aen. II, 431; 801 Hor. Ep. I, 2, 18; 805 Casibus statt cassibus; 821 Lucan. I, 3 (danach victrici zuschreiben); 874 = Maximian. eleg. I, 222; 881 f. = Juvenal X, 111 f.; 889 f. = Hor. Ep. I, 3, 18 f.

Als Anhang gebe ich hier eine Collation des Cod. Dresdensis DC 171[a] für die zweite Hälfte des von Merzdorf p. 199 ff. aus Leyser hist. poett. etc. p. 398 ff. abgedruckten Gedichtes ‚De excidio Troiae'. Diese zweite Hälfte stammt bekanntlich nicht von Hildebert, sondern ist die Capra aurea des Simon. Die Dresdener Hdschr. ist ein Sammelband, der Teil, welcher das Gedicht enthält (fol. 39[b] sq.) stammt aus saec. XIII. Die Hdschr. schreibt stets e für ae und oe, was ich unter den Lesarten nicht aufführe.

Merzd. p. 203 vs. 153 (= Leyser p. 404 vs. 153) danaum data troia. 157 Synonis. 158 expoliata. 159 penolopes. ciclopes. 160 Transtulit ad opes. 161 quoque iudice clie. 162 frigie. iaces. 163 dum. 164 dampna. 165 obrta. 166 nichil. 167 Priamides latere. 169 templa iovisque. 170 edere. lustra fere. 171 Raptu tyndaris. 172 movet (Dardaridis Leyser). 173 Pelicis. 174 trogigene. 175 elene (Helena Leyser) casus fuit urbis amene. 176 compta. 177 dampna. 178 suscitat atque. 179 elene. locaces. 180 taces ylion. 181 exicialis. 182 Femina venalis artibus usa malis. 183 pocius. flammisve. 184 Quam. 186 fehlt. 187 P. u. auget fama pudoris (fama Leyser). 189 monet. 190 Grecos in paridem. (191 Micaenae Leyser). 192 Castraque. refreta. 193 Nestor consilio. 194 friges exicio. Die folgenden Verse sind umgestellt zu 197 f. 195 f.; 195 fidum fuit. 196 Vixit Dardanidum. 197 simul hector defuit. (198 Studebant. praelia Leyser). 199 arsaraci. 200 Vita reso traci dempta dolet ytaci. 201 tracem frans. 202 Queve. paret tremenda iussa. 203 ydee. nequid. 205 decus potuit infrangere. 207 si non erat. verba col. 210 Et quam comminorat Pergama fl. vorat. (211 Pastibus Leyser). 212 Occubuit. 213 nimis modo thues. 214 Inclita. 216 ganigenis. 217 Flamme deum. deicit. 218 eques (so auch Leyser) in cedes. 219 abenda. 220 pyrrus. 222 Passos (auch Leyser). 223 Quemlibet a. perimunt. 224 Gens serie. tot milia (alterum i erasum). 227 asaraci. 228 iacent (auch Leyser). 230 sceleres. 231 fleres. parvulos, u l erasum). 233 pereunt. meres. 236 Tot

clades. 237 Utres de clarat ubi fundamenta l. 238 et aptarat. 240 leenarum non metuenda parum. 241 Tectaque maiorum locus. 242 pecorum. 243 Ob vitium. quod inescat c. anni. 245 ydei quot. 248 Enea. catemque. 251 Heperie. spoponderat. 252 regna putas. 253 Ut. 254 Te r. f. perfecta longa ratis. 255 fretis et sedes. 256 asapiente. 257 in pulsibus. 258 sibilla. 259 parent rutuli que. 260 regna tribus populi. 261 Ergo dea nate s. f. tutus acate (Achate Leyser). 263 loca dum tibi debita (dum Leyser). 265 Turis. 270 forcia. 271 Et sibi. ad astra (sibi Leyser). 272 Et. 273 caput effert (effert Leyser). 275 ex enea. Zum Schlusse steht der Schreibervers ‚Finito libro flagat' crura magistro. amen. (flagrantur?)

II. Zu Egberts von Lüttich Fecunda ratis.

Die Ausgabe der ‚Fecunda ratis' von E. Voigt (Halle 1889) hat mit Recht die allseitige verdiente Anerkennung gefunden, da sie nach jeder Seite hin eine Musterausgabe genannt werden kann. Von besonders grossem Werte sind die beigegebenen Citate, Erklärungen und Erläuterungen, in welchen Voigt ausserordentlich reichhaltiges Material zu Tage gefördert hat. Ich kann hierzu folgende Nachträge geben, die für die litterarhistorischen Kenntnisse Egberts von Interesse sein dürften.

Zu Fec. Ratis I, 148 cf. Troilus (ed. Merzdorf) V, 940; 163 f.: Troilus II, 277 f.; 226: Galfredi Poetria nova 68 und Troilus IV, 625; 249 Juvenal. XIII, 2 f.; 315 Hor. Ep. II, 3, 224; 339: Juvenal. XIV, 207; 358: Hor. Ep. II, 2, 75; 412 = Orientii commonit. I, 567. Diesen Vers wies ich schon früher bei Paulus Diac. homil. 153 und in der Continuatio Cosmae canon. Wissegradensis (M. G. SS. IX, 146) nach, cf. Wiener Sitzungsberichte CXVII, XII S. 7; 437: Juvenci hist. evang. III, 522 f.; 620: Hor. Sat. I, 5, 22; 691: Material. IX, 97, 1; 726: Juvenal. XV, 10: 924: Amarcii Sermon. III, 322; 964: Hor. Carm. II, 2, 24; 1014: Juvenci hist. ev. III, 499 (rerum possessio fulgens); 1131: cf. Tatuini aenigma de penna 4 compellor sulcare per aequora campos; 1167: cf. Nasonis Ecl. II, 19 nimio sudore fatiscit; 1202: Hor. Ep. II, 3, 412; 1224: Hor. Carm. III, 12, 3; 1428: Aen. VII, 749; 1431: Aen. VI, 197; 1461: Aen. VI, 346; 1469: Hor. Ep. I, 18, 84; 1582: Georg. I, 114; 1588: Sedul. I, 237; II, 61 f.: cf. Orientii commonit. I, 561 f.; 460: Juvenci hist. ev. praef. 18; 87: Ov. Met. II, 137; 514: Aviani fab. 1, 16; 550: Carm. adv. Marcionitas III, 130 ‚Psalmographus David magnus rex atque propheta'.

Die O-Laute im Provenzalischen.

Von

Dr. Karl Oreans.

Einleitung.

Vorliegende Arbeit verfolgt den Zweck, einen weitern Beitrag zur Geschichte des provenzalischen (besonders des altprov.) Vokalismus zu liefern. Es handelt sich diesmal um die O-Laute, für welche bisher nur Paul Meyers Abhandlung in den Mémoires de la société de linguistique de Paris I, 145 ff. in Betracht kam. Der Verfasser giebt hier ein zwar klares, aber nur kurzes und teilweise auch unvollständiges Bild von der Entwicklung der O-Laute. Das hier entworfene Bild zu erweitern und womöglich zu vervollständigen, sei nun im folgenden versucht. Im übrigen verweise ich noch auf S. 6—8 meiner Arbeit: „Die E-Reime im Altprov." Freib. Dissert. 1888.

Verzeichnis der benützten Werke nebst Abkürzungen.

Aig. et Maur.	A. Scheler, Aigar et Maurin. Bruxelles 1877.
Anc. poés. rel.	P. Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc. Bibl. de l'École des Chartes. 1860.
Arch.	L. Herrig, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen. Braunschweig 1846 ff.
Arn. Dan.	Canello, Arnaldo Daniello. Halle 1883.
At de M.	W. Bernhardt, Die Werke des Trobadors N'At de Mons. Heilbronn 1887. Altfrz. Bibl. XI.
Ausg. u. Abh.	E. Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie.

Az.	G. Azaïs, Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France. Montpellier.
B. D.	Bartsch, Denkmäler der prov. Litteratur. Stuttgart 1856.
Bern. v. Vent.	Hofmeister, Reime Bernarts v. Ventadorn. Ausg. u. Abh. X.
Bertr. de Born	A. Stimming, Bertran de Born, Leben und Werke. Halle 1879.
Bibl. de l'Éc. d. Ch.	Bibliothèque de l'École des Chartes. Paris 1860 ff.
B. Lb.	Bartsch, Prov. Lesebuch. Elberfeld 1855.
Brev.	Azaïs, Ermengaud Jo breviari d'amor. Paris et Béziers.
Canz. prov.	Cesare de Lollis, Il canzoniere provenzale. Roma 1886.
Chrest. prov.	Bartsch, Chrestomathie provençale. 4. Aufl. Elberfeld 1880.
Comput	Chabaneau, Comput en vers provençaux. Paris 1881.
Crois alb.	P. Meyer, La chanson de la croisade contre les Albigeois. Paris 1875.
Daude de Prad.	Stickney, Daude de Pradas. Florenz 1879.
Daur. et Bét.	P. Meyer, Daurel et Béton, chanson de geste provençale. Paris 1880.
Déb. d'Izarn	P. Meyer, Le débat d'Izarn et de Sicart de Figueiras. Nogent-Le-Rotrou 1880.
Dern. troub.	P. Meyer, Les derniers troubadours de la Provence. Bibl. de l'Éc d. Ch. 1869.
Don.	E. Stengel, Die beiden ältesten prov. Grammatiken. Marburg. 1878.
Duc.	Ducange, Glossarium mediae et infimae Latinitatis.
Dz. Et. W.[4]	Diez, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. 4. Aufl.
Dz. Gr.[4]	Diez, Grammatik der romanischen Sprachen. 4. Aufl.
Dz. L. u. W.	Diez, Leben und Werke der Troubadours.
Flam.	P. Meyer, Le roman de Flamenca. Paris 1865.
Folq. v. Lunel	Eichelkraut, Folquet de Lunel. Berlin 1872.
Franz. Stud.	Körting und Koschwitz, Franz. Studien. III.

G. Anelier	Gisi, Guilhelm Anelier von Toulouse. Solothurn 1877.
G. Fig.	Levy, Guilhelm Figueira. Berlin 1880.
Giorn. di fil. rom. . . .	Giornale di filologia romanza. III. Roma 1886.
Gir. v. Ross.	Müller, Die Assonanzen im Girart von Rossillon. Franz. Stud. III 5.
Gram. lim.	Chabaneau, Grammaire limousine. Paris 1876.
Grundr	Gröber, Grundriss der romanischen Philologie. Strassburg 1886.
Guerre de Nav.	Francisque-Michel, Histoire de la guerre de Navarre. Paris 1856.
Guilh. IX	A. Keller, Lieder Guillems IX. Tübingen 1848.
Guilh. v. Berg.	A. Keller, Guillelm von Berguedan. Leipzig 1849.
Guilh. v. Cab.	Hüffer, Guillem de Cabestanh. Berlin 1869.
Jahrb.	Ebert, Jahrbuch für romanische und englische Litteratur. I.
Jaufre	Roman de Jaufre. L. R. I 48—173.
Jaufre Ergzg.	Hofmann, Ergänzungen des Jaufre. Sitz.-Ber. der bair. Akad. der Wiss., philos.-philol Kl. 1868.
Jeux floreaux	Chabaneau, Jeux floreaux. Auszug aus der Histoire générale de Languedoc. Edition Privat. X.
Joyas	Las Joyas del gay saber.
J. Rud.	Stimming, Jaufre Rudel. 2. Aufl. Berlin 1886.
Kalepky	Jahresbericht 1886/87 über die Ober-Realschule in Kiel. Kiel 1887. Abhandlung des ordentlichen Lehrers Dr. F. Kalepky: Bearbeitung eines altprov. Gedichtes über den hl. Geist.
Leys d'am.	Las Leys d'amors.
Lied. B. v. Vent. . . .	Tobler, Ein Lied Bern. v. Vent. Sitz.-Ber. der Berl. Akad. d. Wiss. 1885.
L. R.	Raynouard, Lexique roman.
Mém.	Mémoires de la société de linguistique de Paris. I.
Mistr.	Mistral, Trésor dou Félibrige. Paris 1879.
M. v. Mont.	Klein, Der Mönch von Montaudon. Ausg. und Abh. VII.

M. G.	Mahn, Gedichte der Troubadours.
M. W.	Mahn, Die Werke der Troubadours.
Pass. du Christ	Edström, La passion du Christ. Göteborg 1877.
Paul. de Mars.	Levy, Paulet de Marseille.
P. Rotg.	Appel, Leben und Lieder Peire Rotgiers. Berlin 1882.
P. Vid.	Bartsch, Peire Vidals Lieder. Berlin 1857.
Poés. inéd.	Chabaneau, Poésies inédites des Troubadours du Périgord. Paris 1885.
Poés. rel.	Levy, Poésis religieuses. Montpellier 1887.
Ponz de Capd.	v. Napolski, Ponz de Capduoill, Leben und Werke des Troubadours. Halle 1879.
Rec.	P. Meyer, Recueil d'anciens textes. Bas Latin-Provençal. Paris 1874.
Ren. et Geof. de Pons .	Chabaneau, Les troubadours Renaud et Geoffroy de Pons. Paris 1881.
Rev.	Revue des langues romanes.
Rime prov. di Ramb. Buv.	Casini, Le rime provenzali di Rambertino Buvalelli. Firenze 1885.
Rom.	Romania.
Rom. Stud.	Böhmer, Romanische Studien I—IV.
S. Agnes	Bartsch, Sancta Agnes. Berlin 1869.
St. André	Fazy, Mystère de Saint-André. Aix 1883.
St. Ant.	Guillaume, St. Anthoni de Viennès. Paris 1884.
Ste. Enimie	Sachs, La vie de Ste. Enimie von Bertran von Marseille. Berlin 1857.
St. Hon.	Sardou, Sant Honorat. Nice 1875.
S. D.	Suchier, Denkmäler prov. Litteratur und Sprache. Halle 1883.
Troub. de Béz	Azaïs, Les troubadours de Béziers. Béziers 1869.
Zorzi	Levy, Der Troubadour Bertolome Zorzi. Halle 1883.
Zsch.	Gröber, Zeitschrift für roman. Philologie I—IX.
2 man. prov.	Deux manuscrits provençaux du XIVe siècle par Dr. Noulet et Chabaneau. Montpellier 1888.

A. = Adj.
S. = {Seite / Subst.
V. = {Verbum. / Vers.
V.-S. = Verbalsubstant.

1. Abschnitt.

I.

Wie bei den E-Lauten, so haben wir auch bei den O-Lauten im Prov. zwei verschiedene Qualitäten zu unterscheiden, das offene o (ǫ) und das geschlossene o (ǫ). Dieser Unterschied wurde schon von den ältesten prov. Grammatiken, dem Donat proenzal und den Leys d'amors gemacht. Dort ist ǫ mit o larc und ǫ mit o estreit, hier mit o plenisonan und o semisonan bezeichnet. Die richtige Deutung dieser Ausdrücke verdanken wir Mila y Fontanals, De los trovadores en Espagna S. 461 und E. Böhmer, Rom. Stud. IV 487.

Auf ersterem basiert dann Paul Meyer in seiner oben erwähnten Abhandlung.

Ausser dem Zeugnisse der prov. Grammatiker sprechen aber noch weitere Argumente für den oben gemachten Unterschied der O-Laute, nämlich

1) die Schreibung;
2) die Weiterentwicklung der betr. Laute im Neuprovenzalischen und
3) das Hauptargument, der Reimgebrauch der altprov. Dichter.

II.

Schon in den ältesten prov. Sprachdenkmälern findet sich gelegentlich die Schreibung u für ǫ. Als Belege mögen folgende dienen:

Chrest. prov. 1,5 murem (morimus)
3,6 und 5,25 ultra (ultra)
5,30 rascundre (recxcondere)
6,8 sun (sunt)
7,31 lugre (lŭcrum)
9,6 mun (mundum Sbst.)
10,24 cumpra (*comperat)
10,27 bucella (bŭccella)
10,42 num (= nōn me)
11,10 sun (sunt)
11,17 cum (quomodo)
11,37 num (nomen)
11,45 munz (mundus)

Chrest. prov. 13,6 culliran (colligere habent)
14,10 anunciara (annuntiare habet)
20,3 murira (morire habet)
20,7 cumtet (computavit)
21,16 mensungas (*mentitionicas)
23,26 ubert (opertus)
24,3 lur (illorum)
49,9 num (nomen)
49,20 desubres (desuper)
71,22 voluntat (voluntatem)

M. v. Mont.

Nr. 1 voluntier (voluntarium)
sufren (subferentem)

Levy-Guilh. Fig.

Nr. 1 murir, sufrir, turmen (tormentum)
Nr. 5 lur / lurs } illorum

Bertr. de Born.

lur (illorum) — an vielen Stellen.
Nr. 16 fulhat (fŏliatum)

B. D.

S. 55,16 sufrir
S. 60 cuberta (cooperta)
S. 78 turmens
S. 96, 194, 200 etc. murir
S. 131 sufrir
S. 132 cubrir
S. 174 vulhatz (voliatis)
S. 282 ubriers (operarius)
lur (illŏrum) an vielen Stellen.

S. D.

lurs an vielen Stellen.

S. Agnes.

S. 13 ubesir (ŏbedere)
S. 16 munt (mundum)
S. 17 despullar (despŏliare)
S. 23 fun (fuit)
S. 24 vullas (vŏlliatis)
lur an vielen Stellen.

P. Rotg.

S. 95 culhir (colligere); cubrir (cooperire)

Arn. Dan.

S. 114,24 murir

P. Vid.

S. 74 turmen; an vielen Stellen sufrir

Flam.

sufrir, lur } an vielen Stellen.

S. 73 uccaiso (occasionem)
S. 76 musel (morsellum)
S. 90 ubrir
S. 175 vuillatz (vŏliatis)
S. 181 remulliet (remolliavit)
S. 209 acullir (accolligere)
S. 220 ucaison (occasionem)

Brev.

I, 12 dubtar (dubitare)
I, 18, I, 164, I, 322 } culhir (colligere)
I, 90 turmens
I, 164 durmir (dormire)
I, 254 budel (botellus)
I, 351 mundar (mundare)
II, 247 ubrir
lur fast durchweg.

Diese Beispiele könnten noch bedeutend vermehrt werden, jedoch bei der ungeheuern Menge derselben mögen die hier erwähnten genügen.

Diese Schreibung nimmt in den späteren Denkmälern bedeutend überhand. Vom 15. Jahrh. an — vereinzelt auch früher — treffen wir ǫ dargestellt durch ou und gesprochen als u, im Gegensatz zu ǫ, das in Schrift und Laut durch einfaches o wiedergegeben ist. Die Schreibung ou für ǫ gab Einigen, so z. B. P. Meyer und Chabaneau, Veranlassung zu meinen, dass ǫ schon im Altprov. — wenigstens vom 13. Jahrh. ab, wenn nicht schon von Anfang an — wie u gesprochen wurde.

Die Reime, sowie die vorherrschende Schreibung der Dichter sprechen indes dagegen. Ziemlich allgemein treffen wir diese Schreibung und diese Reime erst vom 15./16. Jahrh an Gestützt wird

diese Ansicht noch durch die ganz parallele Entwicklung des Lautes ou im Nordfranzösischen.

III.

Als weiteres Argument habe ich oben die Weiterentwicklung der betr. Laute im Neuprovenzalischen erwähnt. Wir können nämlich die auffallende Wahrnehmung machen, dass einem o̩ im Altprov. ein ou im Neuprov. entspricht, während ein o̩ als solches erhalten bleibt; z. B.:

altprovenzalisch	neuprovenzalisch
co̩ro̩na	courouno
flo̩r	flour
ho̩ra	houro
leo̩n	leioun
no̩s	nous
vo̩s	vous
fo̩rma	fourmo
co̩t	cout
glo̩rio̩s	glourious
ho̩no̩r	hounour
no̩t (nṓdum)	nout
no̩m (nṓmen)	noum
no̩n	noun
po̩m	poum
to̩t	tout
vo̩tz	vous
jo̩gar	jouga
lo̩gar	louga
pro̩var	prouva
demo̩rar	demoura
vo̩lar	voula
o̩liva	oulivo etc.

dagegen

altprovenzalisch	neuprovenzalisch
co̩r (chŏrum)	cor
demo̩ra	demòro
fo̩ra	foro
ro̩sa	roso
po̩ble	pople
co̩rs (corpus)	cors
fo̩c	foc, fioc, fio, fue

altprovenzalisch	neuprovenzalisch
roda	rôdo
podon	podon
prova	provo
nou	nou, niôu
auriol	auríol
filkol	filhol
vol (vŏlit)	vol
escola	cicôlo
forma	formo etc.

Cf. Chab. Gram. lim. S. 32—36.

Ausnahmen von der regelrechten Entwicklung erklären sich grösstenteils leicht unter dem Einfluss der Satzphonetik, der Analogie und unter der Einwirkung des Nordfranz. Gewisse Ausnahmen sind auch nur dialektische Eigentümlichkeiten und nicht gemeinprovenzalisch.

IV.

Fragen wir endlich — und dies bildet das Hauptargument — wie verhalten sich die altprov. Dichter zu dieser Scheidung der O-Laute?

Prüfen wir ihre Reime genau, so sehen wir, dass auch sie in ihren Reimbindungen den Unterschied zwischen o und o streng einhielten. Wo wir trotzdem eine Ausnahme finden, ist es meist nur eine scheinbare, die sich auf dem Wege der Analogie oder der Satzphonetik oder sonstwie erklären lässt; in den allerwenigsten Fällen haben wir es wirklich mit einer Ungenauigkeit im Reime zu thun, die, wie bei den E-Lauten, einen 4fachen Grund haben kann. Cf. „E-Reime im Altprov." S. 9 und 10.

Nachdem wir bisher die Thatsache konstatiert haben, dass auch im Provenzalischen eine Scheidung der O-Laute besteht, wie wir sie in den meisten andern romanischen Sprachen antreffen, wollen wir im folgenden Abschnitte zu den Quellen der verschiedenen O-Laute übergehen.

2. Abschnitt.

Quellen von provenzalischem o.

A. Quellen von o.

Prov. o geht zurück:

1) auf klass.-lat. ŏ |* oder vlglat. ō
2) auf klass.-lat. ŏ| oder vlglat. o

* Anmerk. [bedeutet in freier,] in gedeckter Stellung.

3) auf klass.-lat. ó (ŭ́)] [Lab. oder vlglat. ọ̆ Lab.

4) auf klass.-lat. ṓ-j oder vlglat. ọ.

Bei Nr. 3 ist es gleichgültig, ob wir einfachen Labial oder eine labiale Konsonantengruppe haben. Wir haben hier vollständigen Parallelismus mit den E-Lauten.

Erläutern wir das eben Gesagte durch Beispiele; jedoch wollen wir, um die Reimlisten nicht in einer die Uebersichtlichkeit störenden Weise auseinanderzureissen, die 4 Fälle nicht einzeln, sondern zusammen behandeln. Es folgen dabei die Beispiele in alphabetischer Reihenfolge.

-ọbla

Troub. de Béz S. 16 dobla (Adj.) : cobla (cōpula). — M. W. IV 190, 357 coblas : doblas. — Leys d'am. I 200 dobbla : cobbla. — Arch. 50, 282 cobla : dobla; carobla (carube) : pobla (Verb.). — 2 man. prov. 210, 371 cobla : dobla. — Flam. 1331 dobla : encobla. 5430 dobla (V.) : dobla (Adj.).

-ọble

2 man. prov. 50, 1 moble : noble. — Joyas 54, 17 noble : pople. 84, 18 Costantinoble : pople. 109, 9 poble : moble (Sst.). 156, 9 noble (nṓbilem) : poble. 161 noble : poble. 259 noble : pople. Cf. italien. nọbile, franz. nọble, port. nọbre.

-ọbra

M. W. I 332 descobra : obra. II 203 obra : cobra (V.) : sobra (V.). 221 obras : sobras (S.); sobra (V.) : cobra (cuperat). IV 104, 77 obra : sobra. — M. G. 950 obra : sobra : colobra : descobra : cobra : obra : obra. 1282 obra : sobra : colobra : descobra : obra. — Arn. Dan. S. 113 obra : sobra : colobra : descobra : Dobra : cobra. Cf. it. copro, span. cuebro, afr. cuevre. — Ste. Enimie 1036 obra : colobra — Leys d'am. I 160 obra : sobra. — Joyas 267, 5 obras : Dọnas. — 2 man. prov. 7, 198 obras : sobras. 7, 211 sobra : cobra. 16, 45 obras : sobras. 122, 239 sobra : obra. 133, 132 obras : sobras. — B. D. 244, 13 obra : colobra.

-ọbre

B. D. 78, 21 recobre (S.) : obre. Cf. Arn. Dan. S. 97, 14 im Innern cuebre.

-ọc (-uoc, -uec)

Arn. Dan. S. 112 gruocs (*groccus) : fuocs : luocs : cuocs (cŏquus) : enuocs. — M. W. I 145 brotz (?) [Corr. brocx] : flocx : enocx. II 35

joc : loc : moc : poc. III 20 Maroc : ploc : loc : poc : moc : toc : floc (S.). 103 juec : fuec. 178 toc : foc : joc : Enoc : broc (Trank) : poc : loc : moc : oc (hŏc) : Marroc : oc : loc. 188 locs : ocs : flocs : jocs : Enocs : focs : rocs : grocs : cocs : Marrocs : brocs (V.) : derocs : badocs (Maulaffe) : crocs (*croccus). 246 oc : loc : joc : roc. 254 ploc : moc : roc : poc : badoc : deroc : floc : toc : poc : oc. IV 207, 97 loc : toc. — M. G. 56 encoc : deroc : hoc : croc (S.) : loc : badoc : descoc : toc. 199 groc : loc : toc : broc : foc : oc : poc. 341 locx : flocx : jocx; loc : foc. 342 locs : hocs : Enocs : grocs : Marrocs : derrocs : badocs (V.). 563 desloc : joc. 611 joc : loc : poc. 615 fuecs : juecs : luecs : gruecs : huecs. 640 loc : moc : poc. 790 flocs : enocs [Corr. clueg?] : locs : focs : tocs : jocs : refocs. 956 ploc : toc : froc (Kutte) : floc : loc : moc. — P. Vid. S. 83 oc : poc (potui) : moc (*móvui). 84 desroc : (V.) : loc : joc. — At de Mons 29, 1067 loc : moc. — B. Lb. 37, 60 loc : joc. 133, 35 luec : juec. 136, 80 loc : joc. 137, 21 loc : joc. 138, 1 loc : joc. — Arch. 33, 338 enoc : loc : joc : broc : foc : deroc : moc : floc. 36, 446 joc : loc : moc : enuec : puec. — Brev. 1569 loc : moc. 8115 reconoc : conoc. 8231 Enoc : luoc. — Flam. 331 poc : toc. 1421 joc : luec. 2639 poc : oc. 2462, 6735 u. 7569 poc : moc. 4478, 5724 u. 7000 poc : hoc. — B. D. 115, 27 loc : oc. 129, 6 loc : moc : poc. 151, 37 toc : loc. 161, 15 locs : flocs (*floccus). — Pass. du Christ. V. 17 poc : moc. — Rayn. Choix IV, 85 Maroc : ploc (plovuit) : loc : poc : moc : toc. — Leys d'am. I 106 estoc : foc. 154 toc : loc. 200 biocz (biochus) : locz. 296 croc : foc. III 122 toc : foc. — 2 man. prov. S. 15, 15 foc : joc. 28, 5 lox : fox : estox : jox : badox : grox : flox : Marox : rox : tox : buzox („buse") : brox (brin de petite branche, épine) : crox : rox (*roccus). — St. Hon. S. 157 juec : luec. 178 Marroc : alloc (adlocum). — Rev. XX La cour d'amour V. 293 locs : jocs. 425 loc : joc. XX St. Eust. V. 850 luoc : fuoc. 2418 luoc : fuoc. 2588 luoc : fuoc. XXVIII Ste. Marie Madeleine V. 28 loc : toc. — Rom. XIV Le mariage de la vierge et la nativité du Christ V. 483 luec : oc.

Unter diesen Reimen verdienen die versch. Perf. besondere Beachtung. Die Angabe des Don. 22, 22 fand ich durch die Reime nicht bestätigt.

Für croc und roc cf. Zsch. II, 86.

-ǫca

M. W. III 212 roca (*rocca) : badoca : toca : Antioca. — Arch. 34, 409 roca : descroca : broca : floca. — Ste. Enimie V. 379 rocha :

tocha. — B. D. 226, 12 rocha : tocha. — Jaufre Rayn. I 52 broca : roca. — Rev. XXII St. Eust. 1693 parocho : tocho.

-o̧con

Flam. 7858 brocon : derocon.

-o̧di

2 man. prov. S. 26, 2 rodi : podi. — B. D. 76, 21 codi (codex) : hodi.

-o̧don

Flam. 6594 podon : rodon.

-o̧ga

Guilh. v. Berg. XVIII sogra (sŏcera) : groga : savoga : loga : sinagoga.

-o̧gra

Flam. 4178 pogra (potueram) : sogra (socera). — M. G. 328 suegre; suegra.

-o̧i (-uoi, uei)

M. W. I 154 bloy : joy. — M. G. 630 joy : croy : enoi : soi. — B. Lb. 133, 31 huei (hŏdie) : enuei (inŏdiet). 133, 42 poi (paucum) : joi. 142, 57 enuei (inodium) : bruei. — Flam. 3653 joi : oi (hoc illud). — Jaufre Rayn. I, 55 enuei : uei (hŏdie). — 2 man. prov. 51, 1 joy : croy. 210, 3655 joy : soy (?). — Rev. XX La cour d'amour V. 509 soi : enoi.

-o̧ia (-ueia)

Chrest. prov. S. 63 joya : bloja (plŏvia) : ploja (plovia) : poja (podiat). 130 joya : Troja : Savoja : voja (vocitat) : poja (podiat) : ploja. 181 troja : voja. — M. v. Mont. Nr. 9, 9 enoja : ploja : troja : voja. — Bern. v. Vent. bloja : joja : poja : ploja. — Bertr. de Born. Nr. 4 croja : bloja : boja (boja) : enoja : joia : poja : Savoya. 17 joja : Savoja : croja : bloja : Troja. 37 poja : voja (vocita) : enoja : noja (nocceat) : loja (V.) : coja (coqueat). — Arn. Dan. S. 98 croia : Savoia : joia : Troia. — M. W. I 368 joya : Troya : Savoya; pueia : tueia : plueia : vueia (vocitat). II 207 loias : enoias : upropias (Corr. aproias). III 286 joia : croia. — M. G. 279 joya : enuoya (invocitat). 544 poya : ploia. 762 enueia : trueia : lueia (locitat) : trueia : errueia (?) : pueia (podiat). — B. Lb. 35, 23 jueja : enveja. 143, 58 enueja : nueja (S.). — Arch. 33, 441 ploia : poia : voia : loia : boia : enoia. — Leys d'am. III, 172 Savoya : joya. — Jaufre Rain. I 51 trueia : tremueia (trimodium). — Rom. XIV Le mariage de la vierge ... V. 507 enueja : prẹga. Kalepky S. 10, 30 gloria : apoja : estoja : ploja. Cf. it. bọja und trọja (Grundr. S. 521, 43).

-o̯ira? oder -o̯ira?

M. G. 1006 vidoira : pacoira : boira : moroira : malventoira : iroira.

-o̯is (-uois, -ueis)

M. G. 325 jois : crois. — B. LB. 132, 67 trois : blois. — Arn. Dan. S. 115 puois (postius) : puois (podium) : duois (*doxit) : engrois : jois : enois (inodium).

-o̯it (-uoit, -ueit), -o̯ch (-uoch, -uech)

Chrest. prov. S. 205 dueich (doctum) : cueich (coctum). — B. D. 118, 23 enog : nog (noctem). 266 enuech : nuech. — Daude de Prad. V. 1641 enueg : dueg (doctum). — Flam. 769 enug (inodium) : uig (octo). 1355 nug (noctem) : enug (inodium). 2686 nuh : dug (doctum). — Brev. 23052 pueh (podium) : anueh. — Jaufre Rayn. I 60 enug (inodium) : nug (noctem). 66 nueitz : pueitz (podium). — 2 man. prov. S. 11, 26 enuegz : vuegz. 99, 1 nuegz : enuegz : vuegz (vocitus). 116, 61 nuegz : enuegz. — St. Hon. S. 159 nueg (noctem) : pueg (podium). — Rom. II S. 174 nuech : dich. XIV. Le mariage de la vierge . . . V. 537 anueh : clueh (paille. Rayn.).

-o̯iti (ochi)

Leys d'am. I 32 vuegi (vocito) : puegi (podio).

-o̯l

M. W. I 98 rossinhol : dol : abadol : col : vol : fol. 101 sol (sŏlum) : tremol (V.-S.) : tribol (V.-S.). II 166 filhol : acol : Pinairol : vol : estol. 190 col : degol. 243 lansol (linteolum) : mercairol : flaujol : rossinhol. — M. G. 234 folh (follem) : molh (mollem). 605 vol : aujol : acol : pairol : sol : dol : lensol : mercairol (in den andern Hdschr. mercurol : flaujol : rossignol). 859 rossinhol : dol : vol : fillol : sol : acol. 947 sol : dol : m'adol : vol : col : l'assol : aiol : s'esmol. — Crest. prov. S 58 sol : dol : vol : tol. 90 fol : col (collum). — Bern. v. Vent. dol : sol : vol : tol : col (collum) : dol (V.-S.) : asol (absolvit) : revol (revolvit). — Bertr. de Born. Nr. 28 carcol : esmol : tresol. — Arn. Dan. S. 101 sol : dol : destol : tol : fol : vol : mol : afol : tol. — Daude de Prad. V. 448 cabrol (capreolum) : vol. — Troub. de Béz. S. 39, 13 sol : flautol : cruol (Lampe) : moiol (modiolum) : sol : nuchol : carriol (carrum + ŏlum). — B. Lb. 127, 45 afol : degol. — Arch. 34, 378 bravairol (?) : sol : mol : virol : vol : col (cŏlit) : acol : fol : ratairol (?) : moiol : rocairol (?) : sirol (?). — Joyas 132 Capitol (capitulum) : vol

(*volit) : dol : col (cŏlit). — Leys d'am. 270 Auriol : vol. — B. D. 212, 19 mol (mŏlit) : dol. 296, 6 pairol : dol. — S. D. S. 66, 2211 coll : moll. 155, 1108 Juliol : vol. — Flam. 5286 sol (sŏlet) : morsol. — Brev. 13157 apostol : pobol. 13753 diabol : habitacol. 26429 apostol : pobol. — Ste. Enimie V. 602 sol : dol (S.). 988 sol (sōlum) : planiol. 1409 sol : dol. — Rom. II 182 col : vol. 191 sol : Chrisol; col : vol. — Rec. S. 274 vol : col. — Jaufre Rayn. I 58 arestol : sol. 101 dol : vol. — Manuscr. Bibl. nat. fr. 13514 „Incipit vita beatissimi Trophini" V. 949 apostols : decipols — 2 man prov. 19, 92 sol : vol. 53, 59 aujol : flaujol : filhol : ol (ŏlet) : dol : vol. 124, 301 tol : fol. 126, 373 dol : vol. — Canz. prov. Nr. 45 revol : dol. — St. Hon. S. 149 foll : coll. — Zeitschr. S. 62 vol : col : fol : destol : canirol (in d. and. Hschr. uanirol, cavirol). 65 servol : Markiol : vol : vol. — Rev. XX La cour d'amour 1655 farestol : vol. XXII St. Eust. 1218 beytiol : col.

-ọla

M. W. I 59 revirola : degola : s'amola : vola. — M. G 157 batzola : escola : dola : l'afola. 752 cola [tola?] : fola : mola : corola : dola : degola (Hschr. gola) : asola : acola : estola : virola [viola] : percola : viola : tola. 806 revirola : degola : rossinhola : auriola : amola : vola : d'aisola : masola : briola : faisola : baiola : siguiola. 1030 fola : vola; fola : viola; fola : escola; fola : tola; fola : acola; fola : parola : parola. — Arn. Dan. S. 116 escola : viola : afola : cola : vola : acola : sola. — Chrest. prov. 265 violas : rozas. — 2 man. prov. 76, 7 vola : escola : cola : mola. — Ste. Enimie 1002 mola : filhola. — Guilh. v. Berg. III 39 batzola : escola : dola : afola. — Flam. S. 197 faissolas : esgolas. V. 4824 acolla : folla. 5874 acolla : corolla (-aulam). — Brev. S. 176 corola : acolla. V. 7061 Ferrigola : ola (ŏlla). — Leys d'am. III 244 randola („hirondelle") : fonsdola. — Joyas 7, 7 vola : escola : cola : mola. — B. D. 59, 27 sola : vola : scola : corola. 169, 35 molas : escolas. 260, 6 filhola : mola 274, 17 escola : demora. — Poés. rel. 313 afola : gọla. — Rev. XX La cour d'amour 717 percola : afola. 889 vola : viola. — Kalepky S. 9, 22 escola : cossola (!) : afola : fora (Adv.).

-ọlc

S. D. 53, 1779 tolc : volc. 153, 1046 volc : loc. — Flam. 611 volc : colc. 1327 tolc : volc. 2555 dolc : tolc (*tollui). Cf. Don. 22/23.

-ọlgra

Flam. 6120 dolgra : volgra.

-o̧lgron

Flam. 447 dolgron : volgron. 6721 tolgron : volgron.

-oĩ (-uoil, -ueil)

M. W. I 138 fuelh : bruelh : jangluelh : truelh : despuelh : acuelh : vuelh : acuelh : baduelh : huelh : suelh : acuelh. 372 erguelh : suelh : vuelh : tuelh : duelh : huelh : acuelh : capduelh : despuelh : escuelh : fuelh : cuelh : destuelh : Essiduelh. III 131 coill : troill : orgoill : destuoill : soill : desvoil : remoill : Vertfoill. 221 fueilh : garueilh : escueilh : sueilh : despueilh : ergueilh : hueilh : dueilh : capdueilh : destueilh. 244 vuelh : huelh : duelh : despuelh : uelh : suelh : escuelh : juelh (Lolch). IV 2 reiruelh (2. Hschr. merevelh) : vuelh : capduelh : acuelh : destuelh : duelh : suelh : fuelh : escuelh : erguelh : despuelh : recuelh : bruelh : tuelh : vuelh. — M. G. 341 escuelh : Essiduelh : Maruel : Nantuel. 510 sueill : vueill : hueill. 636 vuelh : huelh. 651 tuoill : suoill : orguoill : destuoill : voill : duoill : acuoill. 717 duoill : voill : acuoill : orgoill : escuoill : fuoill : oill : suoill : destuoill : cuoill : tuoill : desacuoill : capduoill : fuoill. 792 corducilh : ergueil : baduelh. — Bern. v. Vent. oil : duoill : suoill : voill : orgoill : despuoill : fuoill : bruoill (brŏ́gilum) : escuoill : tuoill. — M. v. Mont. Nr. 1 X Maruoil : escuoill : acuoill : oill 4b V tuoill : uoill : orguoill. — Arn. Dan. S. 104 acuoills : escuoills : capduoills. — Chrest. prov. S. 15 dolh : despolh : Nantolh. 71 brolh (brogilo) : folh (folium). — At de Mons 77, 819 erguelh : vuelh. 83, 1039 erguelh : cuelh — Daude de Prad. 686 erguell : vueill. — Ponz. de Capd. VII orguelh : acuelh : duelh : suelh : huelh : escuelh : despuelh XIV 38 jangluoill : despuoill. — Arch. 32, 400 orguoil : moil. 34, 381 voil : soil : destoil : acoil : doil : broil. 408 oill : orgoill. — Guilh. v. Cab. IV janguelh : muelh. — Dern. troub. 673 juell : vuell. — Leys d'am. I 304 cuelh : truelh (torculum). — Brev. 19754 uelh : muelh. — Jaufre Rayn. I 58 Vertfueil : ergueil. 60 Vertfueil : ueil. 79 vuel : Carduel. 117 voill : orgoill. 118 erguell : vuell. — 120 voll : Carduoll. — Poés. rel. 307 orgoils : oils. 541 escoills : hoils. 673 oils : dols. 1763 orgoils : dols. — Pass. du Christ. 365 vuel : c i e l. — Rev. XX La cour d'amour 231 uel : orguel. 741 vueilh : orgueilh. 1145 fuel : n o v e l. 1650 soil : oil. 1681 escuoil : oil. — 2 man. prov. S. 5, 131 duelh : erguelh : huelh : vuelh. 18, 42 orguelh : acuelh. 30, 5 orguelh : huelh : duelh : tuelh : suelh : vuelh : escuelh : acuelh : fuelh : cuelh : recuelh : acuelh. 90, 18 vuelh : orguelh : duelh : acuelh. 137, 5 uelh : orguelh. 138, 21 capduelh : suelh. 138, 37 fuelh : recuelh. 139, 53 cuelh : escuelh. 139, 69 duelh : tuelh.

140, 85 dezacuelh : vuelh. — Zschr. I 58 cabrefoil : Tintagoil. — St. Hon. S. 74 escuelh : remueyll. 130 Mergueyll : acueyll.

-oĩa (-uoilla, -ueilla, -ueillo)

M. W. III, 4 voilla : dueilla : fuoilla : tueilla : recueilla : despueilla : acueilla : sueilla : orgoilla : moilla. 138 bruella : erguelha : capduelha : acuelha : despuelha : vuelha : tuelha : duelha : desvuelha : reiruelha : fuelha : tuelha. — Chrest. prov. s'orgoilla : doilla : toilla : acoilla : voilla. — B. D. S. 4 brueilla : fueilla : cabdueilla : tueilla. — Guilh. v. Berg. VIII 13 despoilla : Noilla. — 2 man. prov. S. 30, 2 tuelha : duelha : bruelha : fuelha : vuelha : acuelha : despuelha : recuelha : fuelha : cuelha. — Arch. 33, 338 cantuoilla : orguoilla. 339 pendeguoilla : fuoilla. — Poés. rel. 2254 dolla : tolla. — St. Hon. S. 75 Trueylla : mueylla. — Rev. XX La cour d'amour 215 orguella : despuella. 931 foilla : moilla. XXII St. Eust. 927 vuelho : despuelho.

-o̧li

Joyas 7, 14 soli : doli : voli : acossoli. — 2 man. prov. 76, 14 soli : doli : voli : acossoli.

-o̧lle

Flam. 1131 affolle : tolle.

-o̧llon

Flam. 4012 affollon : tollon. 6798 acollon : afollon.

-o̧lo(n)

M. W. IV 196, 91 volo : colo. — Daude de Prad. 809 volon : molon. — 2 man. prov. 202, 91 volo : colo. — Flam. 224 volo : solo. 4798 solon : volon. 6503 volon : dolon. 6868 solon : colon.

o̧lp

Rom. II 191 colp : tolc.

-o̧lre

B. D. 258, 25 tolre : colre. — Ste. Enimie 1562 colre : tolre. 2 man. prov. 27, 12 molre : tolre : dolre : colre.

-o̧ls

M. W. I 78 rossinhols : auriols : esquirols (sciurus) : cabriols : estols (stolus) : mols (mollis). — M. G. 324 Espainhols : escurols : filhols : estols : dols. 358 rossinhols : auriols : esquirols : cabriols :

estols : mols : sols (v. solvere) : filhols : tols : vols. Bertr. de Born. Ged. 3 assols (absolvis) : dols : bressols : cols (colligis) : fols : vols : Murols : tersols : filhols : orzols (urceolus) : pairols (patina) : tribols : mols : Auriols : sols (soles) : Papiols : Britols : vols : dols. — B. D. S. 199, 35 vols (volis) : orfanols. — Pass. du Christ. 440 vols : dols. — Jaufre Rayn. I 161 cols (collum) : mols (mollis). — 2 man. prov. 111, 61 vols : malhols („jeune vigne", „plant de vignes"). — Poés. rel. 759 dols : oils.

-ọlt (-out)

M. G. 338 voutz : toutz : soutz : destoutz. — Leys d'am. I 254 soutz (solidos) : toutz (*tollitum) : voutz (*vólutos). 302 moutz (molitus) : voutz. — Flam. 2326 sout (solitum) : tout (*tollitum). — Jaufre Rayn. I 69 toltz : soltz. — Ergz. d. Jaufre S. 180, 19 soutz (solutus) : routz (ruptus). 359, 5 tout (*tollitum) : sout (sŏlutum).

-ọlta (-outa)

M. G. 338 vouta : touta : souta : destouta.

-ọlvre

M. G. 320 volvre : absolvre : envolvre.

-ọp

M. W. I 100 ops : Jops : trops. II 218 trops : yssarops : ops : clops. IV 133, 120 obs : trops. — M. G. 232 prop : galop : isop : Jop : yssarop : trop : Jacob. — Poés. inéd. Nr. II 67 prop : atrop. — Guilh. v. Cab. Ged. III 28 isops : trops : props : ops. — B. D. S. 115, 23 trop : prop. — S. D. S. 279, 209 clops : ops. — Flam. 78 und 1379 prop : trop. 1475 obs : clops. — Arch. 33, 424 ysops : trops : props : obs. — At de Mons 116, 180 obs : trops. — 2 man. prov. 4, 79 trops : ishirops : ops : clops. 10, 18 ops : esclops („sabot"). 13, 27 trops : ops. 18, 40 ops : trops. 109, 13 ops : trops. 134, 170 ops : trops. 204, 185 prop : trop. — Ste. Enimie 1987 clop : trop. — Poés. rel 1688 probs : ops.

-ọr

Chrest. prov. S. 2, 13 Torquator : cor : demor. — Bern. v. Vent. tesor : cor : muor (morit) : demor : for (forum) : or (aurum) : defor. — B. Lb. 26, 79 Antiphanor : demor (S.). 26, 40 Antiphanor : mor (morit). 27, 43 cor : Antiphanor. 138, 63 cor : demor. 148, 73 demor : cor. — Daude de Prad. 591 cor : demor. — At de Mons 11, 406 mor : for. — Paul. de Mars. V cor : acor: mor : demor: for (S.) : for (Adv.). —

Guilh. v. Cab. III 11 demor : cor : Sicamor. — Guilh. v. Berg. XVI, 23 or (aurum) : demor. XX 11 ator (?) : cor : defor : sor (sŏror). — Ste. Enimie V. 62 cor : demor. — M. W. I 131 cor : por. II 225 thesor : cor : demor : cor : mor : cor : or : cor : for : cor. III 102 or (aurum) : cor. 333 Mor : mor (morit). — M. G. 563 cor : demor. 895 cor : for : cor : mor : cor : defor (Adv.) : or (Rand) : cor : or (aurum). 941 cor : demor. 1148 cor : muor. — B. D. S. 114, 6 cor : for. 126, 6 demor : cor. 200, 33 for : cor. — S. D. 83, 2765 cor : lauzǫr. 139, 526 cuer : dur. — Flam. 212 cor : defor. 2098 cor : mor. 2416 cor (chorum) : for. 7796 defor : or. — Brev. d'am. 89 cor : demor. 11807 for (S.) : mor. — 2 man. prov. 39, 5 cor : mor. 87, 22 demor : for : cor : mor. 91, 34 cor : for : or : mor. 92, 18 cor : for. 122, 251 for : cor. — Arch. 33, 424 for : endemor (?) : cor : mor. 34, 394 demor : cor : Sicamor. 35, 105 cor : demor (Hschr. edunor). 50, 264 cor : defor : or. — Rom. XIV Le mariage de la vierge et la nativité du Christ. V. 469 cor : demor. — Poés. rel. 841 und 1101 cor : dolçǫr. 2042 cor : peccadǫr.

Zwei von diesen Reimwörtern charakterisieren sich durch den Übergang von au/o sofort als Fremdwörter; es sind dies thesor und or = thesaurum und aurum. Beide kommen auch in der erbwörtlichen Form vor.

-ǫra

B. D. 246, 13 *demora : plǫra. 246, 27 demora : fora. — Ste. Enimie V. 159 demora : defora. — M. W. II 217 devora (devorat) : defora : thora. — M. G. 328 fora : nora (*nŭram). 563 encora : demora. — Arch. 35, 106 defora (Adv.) : acora. — Flam. 1045 defora : acora. 4582 fora : demora. — Leys d'am. I 166 acora : demora : fora : transfora. III 180 transfora (V.) : acora. — Joyas 94, 6 defora (Adv.) : devora. 100, 18 fora : tora („toié"). — 2 man. prov. 2, 9 devora : defora : tora. 19, 96 defora : decora (= devora = degora?). 50, 14 demora : devora. 128, 441 fora : demora. 137, 276 defora : demora.

*Zwei Wörter bedürfen hier einer kurzen Erklärung, nora und demora. Ersteres sollte regelrechterweise ǫ haben, denn es kommt vom lat. nŭrum. Wenn wir es trotzdem zu ǫ reimen sehen, so haben wir wohl darin eine analogische Anlehnung an sogra zu erblicken. Beide sind verwandte Begriffe und konnten sich daher leicht analogisch beeinflussen.

*Wenn wir demora = demŏrat wiederholt zu ǫ reimen sehen (cf. auf die Reime auf -ǫra), so liegt hier eine Übertragung des geschlossenen o aus den endungsbetonten Formen vor, wo ǫ regelrechterweise zu ǫ über-

ging. Dieselbe Erscheinung haben wir auch im Altfranz. Cf. Göttinger Gelehrte Anzeigen 1872 Bd. I 887 und Dr. E. Mall, Der Computus des Philipp v. Thaun. S. 47, sowie Bartsch „Altfranz. Chrest. 5. Aufl. S. 153, 12.

-o̧rb, -o̧rba

Flam. 5141 orba : issorba (exorbat).

-o̧rda

Flam. 601 acorda : manicorda. 4842 recorda : acorda. — 2 man. prov. 32, 9 acorda : recorda. — B. D. 95, 1 manicorda : corda. — Arn. Dan. S. 104 corda : desacorda : morda : recorda : comorda (-ordeat). — M. W. III 232 acorda : corda. — Poés. rel. 2344 recorda : misericorda.

-orde

2 man. prov. 32, 10 recorde : acorde.

-o̧rdi

2 man. prov. 32, 13 acordi : recordi.

-o̧rdia

Brev. 12357 discordia : misericordia. — Joyas 62, 2 discordia : concordia.

-o̧rdo

2 man. prov. 32, 14 recordo : acordo.

-o̧rdre

M. G. 320 ordre (= ordir) : bordre : cordre (in den andern Hschr. destordre).

-o̧rga

Rom. II 182 gorja : forja (fabrica).

-o̧ri

M. G. 109 demori : acori : Grigori : evo̧ri (eburneum). — Leys d'am. I, 178 ajutori : dezacori. III 386 demori : auditori. — B. D. 242, 11 remestori : adjutori. — Joyas 14, 9 consistori : notori. 39, 6 adjutori : consistori. 53, 18 oratori : consistori. 81, 18 adjutori : notori. 100, 17 raubatori : ajutori. 118, 1 notori : pretori (-ōrium) : purgatori. — Rom. I 412, 30 purgatori : adjutori. — 2 man. prov. 14, 81 consistori : demori. 36, 6 ajutori : mori : ajutori : demori : ajutori : Gregori : aju-

tori : espurgatori : ajutori : decori : ajutori : consistori. — St. Ant. 3730 adjutori : Anthọni.

-ọria

B. D. 218, 27 memoria : hestoria. — Flam. 689 gloria : istoria. — Anc. poés. rel. V. 83 gloria : foras. — Joyas 60, 20 gloria : notoria. 61, 1 victoria : memoria (-ŏria). 154 victoria (ŏria) : memoria : gloria (-ŏria) : istoria (-ŏria). — 170 meritoria (Adj.) : victoria : gloria.

Überblicken wir die beiden letzten Reimreihen, so entdecken wir eine ganze Anzahl von Fremdwörtern, bei welchen wir eine Suffixvertauschung zwischen -ŏrium und -ŏrium, -ŏriam und ŏriam annehmen müssen; andernfalls hätten wir mehrere unreine Reime. Nur wenige Wörter mit dem Suffix -orium entwickelten sich im Prov. zu -ọr. Cf. -ọr-Reime!

-ọris

Flam. S. 111 oris : torrisloris.

-ọron

Flam. S. 213 decoron : aforon.

-ọrs

B. Lb. 29, 22 Elionors : cors. — B. B. 185, 13 mors : cors. 221, 8 cors : defors. — S. D. 80, 2647 fors : rescọs. — Arn. Dan. estors : cors (corpus) : demors : fors : comors : tresors. — Poés. inéd. I, 9 tesors : cors (corpus). — M. W. I 334 clors (?) : mortz. III 227 Lianors : cors. — Flam. 160 defors : cors. 2088 defors : cors. 4780 defors : sors (soror). 6465 defors : demors. — Brev. 10785 cofors : cors. — Pass. du Christ 893 effors : cors. — Jaufre Rayn. I 92, 1 cors : tors [Cf. it. tọrso]. — Ergzg. des Jaufre S. 358 tors : cors. — 2 man. prov. 11, 46 cors : fors. 109, 1 gardacors : sors (sorores). 134, 186 cors : mors (morsus). — At de Mons. 15, 560 cors : fors. — Rev. XX La cour d'amour 917 tesors : cors. — Poés. rel. 2425 cors : peccadọrs.

-ọrsa

Guilh. Fig. Nr. 2, 12 forsa : escorsa : comorsa (V.) : estorsa (Part.). — S. D. 80, 2647 forsa : grossas. — M. W. III 230 forsa : dorsa. — M. G. 782 forsa : escorsa : amorsa : escorsa. — B. Lb. 31, 12 forsa : dorsa (Adv.). — Flam. 3824 forsa (V.) : forsa (S.). 5530 forsa : amorsa. — Leys d'am. I 228 escorsa (S.) : escorsa (V.) : s'esforsa : forsa. — St. Hon. S. 30 forza : orza. 150 forza : orza. 2 man. prov. 26, 5 forsa : s'esforsa : morsa.

-ǫrser

M. W. III 232 estorser : torser. — Flam. 2905 estorser : torser.

-ǫrt

Chrest. prov. S. 20 mort : tort. 32 mort : fort : deport. 84 mort : tort. 95 deport : port. 98 cofort : mort. — M. v. Mont. Nr. 4 b II mort : tort : fort. 8 b IV mort : conort : tort : port : fort : dezacort. — Bern. v. Vent. fort (forte) : fort (fortem) : sort : deport : desconort : tort : mort (Part.). — Guilh. Fig. Nr. 2 XIII fort : recort (recordo) : tort : mort. — Bertr. de Born. Nr. 6 conort : Monfort : port : tort : estort : mort : sort (sortem) : acort (S.) : ort (hŏrtum) : recort (V.) : comport : mort : tort. 20 ort : Autafort : port (V.) : port (S.). — Arn. Dan. S. 102 ort : deport. — B. D. 274, 19 mort : tọst. 276, 7 mort : cọlp. 277, 29 respọst : fort. — M. W. III 75 dezacort : port. — M. G. 261 port : estort. 1031 mort : resort : tort : port : descort : deport : tort : acort. — S. D. 150, 931 mort : mọt. — At de Mons. 59, 143 sort : fort. — Flam. 1547 tort : mort. 1799 sort : deport. 4862 acort : recort. 5364 mort : estort. — Joyas 26, 20 ressort : conort. 69, 10 remort : fort. 89, 10 discort : mort. 136, 2 reconfort : deport : fort : mort. 139 acort : discort. — 2 man. prov. 4, 98 fort : acort : mort : tort (Hschr. C: fort). 21, 159 sort : cort. 22, 10 tort : mort. 23, 23 fort : conort. 36, 5 port : conort : recort : port : cofort : ressort : sort : acort : remort : mort : tort : estort : fort : deport. 52, 41 tort : cort : bort : sort : gort („gourd"). 58, 65 port : mort. 75, 41 cofort : port : estort : mort : tort : conort : port : deport. 80, 1 acort : deport : port : mort : cofort : sort : conort : ressort : tort : fort. 87, 6 tort : acort : fort : estort. 91, 38 mort : estort : acort : fort : tort : recort. 101, 10 remort : mort : ressort : sort. 109, 21 fort : descort. — St. Hon. S. 176 confort : mort. — Crois. alb. 3383 descort : conort. — Rom. XIV 492 mort : tors. — Rom. II 174 ort : deport; mort (Part.) : mort (S.). 175 mort : mort. 176 fort : mort (Part.) 177 mort : fort.

-ǫrta

M. W. III 230 trasporta : porta. — At de Mons. 62, 249 coforta : porta. — Flam. 1423 morta : porta. 5250 conortas : aportas. — 2 man. prov. 4, 87 torta : morta : redorta (franz. „hart"). 11, 42 porta : deporta. 31, 1 conorta : deporta. 75, 40 coforta : porta : morta : torta : conorta. 201, 61 porta (V.) : porta (S.) — Jaufre Ergzg. S. 347 sobreporta : morta. — Rom. II 174 porta : orta (hortum).

-ǫrtan (-ǫrton)

Flam. 1363 confortan : portan. 783 porton : deporton. 7117 porton : deporton. — 2 man. prov. 31, 6 deporto : conorto.

-ǫrte

2 man. prov. 31, 2 deporte : conorte.

-ǫrti

2 man. prov. 31, 5 conorti : deporti.

-ǫrtz

B. D. 133, 2 tortz : esfortz : deportz : rescortz : acortz : conortz. — Arn. Dan. S. 106 tortz : portz. — Poés. inéd. Nr. I 77 sortz : mortz. — M. W. I 377 mortz : desconortz : esfortz : esfortz : estortz : ortz : sonortz : esfortz : sortz : portz : St. Jortz : conortz : fortz : conortz : esfortz : estortz : sortz : tortz : mortz. IV 250 acortz : esfortz : sortz : tortz : portz : mortz : portz : esfortz. — Anc. poés. rel. V. 71 mortz : tortz. 98 mortz : cors. — At de Mons 14, 524 mortz : fortz. 45, 1690 esfortz : fortz. 112, 26 cǫrtz (Corr. v. Bernhardt: tortz) : fortz [Chab. corrig.: cortz : sortz (surgit) cf. S. 168, 26.]. 128 estortz : desconortz; acortz : estortz; fortz : esfortz. — 2 man. prov. 30, 1 deportz : mortz : tortz : fortz : mortz : tortz : desconortz : estortz : acortz : cofortz. 95, 7 tortz : mortz : deportz : fortz. 100, 48 tortz : mortz : desconortz : acortz : deportz : estortz : portz. — Flam. 5138 esfortz : estors. 6401 deportz : estorz. 8067 fortz : sortz.

-ǫs

Flam. 1613 os (ŏs) : gros. — Guilh. v. Berg. XX, 16 gros : dos : gros : Bocados : Alos. — Arch. 34, 409 gros : dos. — 2 man. prov. 33, 7 colos : gros : os : fos : tiros (v. tirossar) : cros : aygaros. — Jaufre Rayn. I 116 dos (dorsum) : gros. — Rev. XX Paraphrase des psaumes de la pénitence V. 147 os (ŏs) : cos (corpus).

-ǫsa

Flam. 4704 rosa : arosa. — Rev. XX La cour d'amour 599 nosa (noceat) : rosa.

ǫssa

Guilh. Fig. Nr. 2, 4 ossa : fossa : grossa : trasdossa (Bürde). — B. D. 256, 31 ossa : fossa. — M. W. II 217 crossa (crucea?? S) :

grossa : noza (nŏceat). III 118 grossa : ossa : fossa : tradossa. — M. G. 762, 4 grossa : bossa („Buckel") : trasdossa : gossa („Hündin") : rossa („Schindmähre") : grossa. — Leys d'am. I 226 grossa : ossa. — 2 man. prov. 3, 35 crossa (S.) : grossa : noza. — Flam. S. 11 nossas (nuptias) : crossas. — Rom. II, 190 fossa : grossa.

-o̧t

B. D. 295, 16 trot (tolutet) : pot (potet). — Flam. S. 224 albergot : sobrecot. V. 1250 trot : pot. 4100 pot : desnot. 7884 avalot (S.) : pot. — Jaufre Rayn. I 57, II pot : trot. 152 I pot : arlot. — Leys d'am. I 218 trot : clot (S.) III 132 escot : arlot. — S. D. 53, 1795 pot : glo̧t. — 2 man. prov. arlot : trot : lot (l'Ot?) : escot : sobrecot. — Rev. XXII St. Eust. 2747 Astarot : trot. — Rom. II 182 Guillot : pot: Guillot : trot. 184 pot : Guillot.

-o̧ta

Chrest. prov. 176, 30 rota : nota. — B. D. 95, 4 nota : rota (rottam). — Flam. 597 rota : nota. 1267 cota : bota. 4400 nota (nŏtat) : pilota.

-o̧tz

Chrest. prov. potz (pŏtes) : lotz (langsam). — B. D. 117, 19 potz : lotz. — M. W. III 290 arlotz : galiotz. — 2 man. prov. 127, 387 notz (nocet) : potz (potes).

-o̧ton

Flam. S. 236 coton : encloton.

-o̧u

Chrest. prov. 265 nuo : Castelnuo. — Arn. Dan. S. 109 mou : plou (plŏvit) : nou (nŏvum) renou : annou (annum novum) : bou (bŏvem) : ou (ovum). — Flam. 2490 mou : plou. 2783 nou (nŏvem) : mou (mŏvet). 8007 nou (novum) : mou. — M. W. II 221 renou : huou : nou (nŏvum) : buou. — M. G. 207 nou : mou : bou : ou : nou. 630 mou : plou. — Arch. 34, 197 plou : Castelnou : mou : plou. 2 man. prov. 7, 183 renou : huou : nou (novum) : buou. — Jaufre L. R. I 58 I mueu (mŏvet) : greu (gravem). 78 I plou : mou. 149 I bou : ou.

Das Reimwort o̧u weist auf eine vlglat. Form o̧vum zurück. Bei diesem Wort ist der Übergang von klass. lat. o̧ zu o̧ unter Einfluss des folgenden Labials gemein vulgärlateinisch. Cf. ital. nòvo, altfr. nef etc.

Die Form plo̧u weist auf einen lat. Reflex plŏvit, nicht pluit.

-ǫva.

Chrest. prov. 30 nova : plova : prova : mova. — B. LB. 45, 49 nueva : plueva : prueva : mueva. — Flam. 7377 nova : mova.

B. Quellen von ǫ.

Prov. ǫ geht zurück:

1) auf klass.-lat. ṓ [oder vlglat. ǫ́
2) auf klass.-lat. ŭ́ [oder vlglat. ọ̄́
3) auf klass.-lat. ṓ] oder vlglat. ọ̆́
4) auf klass.-lat. ŭ́] oder vlglat. ọ̆́
5) auf jedes klass.-lat. o ́— und
6) auf klass.-lat. ŏ́ Nas —

Im Vulgärlatein fiel Nr. 1 und 2 im Laut ọ̄́ nach dem bekannten Ten Brink'schen Gesetze zusammen: „Kurze, betonte Vokale in freier Stellung werden gelängt“; Nr. 3 und 4 im Laut ọ̆ nach dem Gesetze: „Lange, betonte Vokale in gedeckter Stellung werden gekürzt.“ Bei der gedeckten Stellung ist es einerlei, ob wir primäre, d. h. schon klass.-lat., oder sekundäre, d. h. erst romanische Position haben.

Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet — denn für uns ist zunächst nur das Vulgärlatein massgebend — lässt sich auch sagen:

Provenz. ǫ geht zurück:

1) auf vlglat. ọ̄́
2) auf vlglat. ọ̆́
3) auf vlglat. o], o][́— und
4) auf vlglat. ŏ́ [Nas., ŏ́] Nas., und zwar ist es gleichgültig, ob wir dentalen oder labialen Nasal haben. [Cf. Rumänisch, wo ǫ vor n und m] zu u (= ǫ) wird. Grundr. S. 444, Nr. 20.]

Für Nr. 5 resp. Nr. 3 vgl. oben 1. Abschnitt II und III, wo sich Beispiele zur Genüge finden. Cf. ganz dieselbe Behandlung im Rumänischen (Grundr. 445, 46); ferner die Fälle, wo es sich um Analogiebildungen nach den endungsbetonten Formen handelt.

Zur Bestätigung der übrigen Punkte lassen wir auch hier die Reime in alphabetischer Reihenfolge sprechen.

-oa

B. D. 203 proas (prōbas) : doas (duas). 264, 10 soa (sua) : proa (prŏbat). — Flam. 6459 ambedoas : doas. — 2 man. prov. 114, 23 soa : toa.

-o̤b

Cf. Don. S. 53, 22-27!

-o̤ca

S. D. 203, 65 toca (*tŏccat) : boca (bucca). — M. W. I 333 toca : boca. — M. G. 279 boca : toca. — B. Lb. 38, 2 boca : toca. — Daude de Prad. boca : toca. — Flam. 314 toca : boca. 1337 bocha : tocha. 4452 boca : toca. — 2 man. prov. 208, 291 boca : toca. — Jaufre Rayn. I 64 I boca : toca. 74 II boca : soca („souche"). — St. Hon. S. 15 boca : toca. — Rev. XX La cour d'amour V. 305 boca : toca. (Cf. -o̤ca!)

-o̤is

B. D. 213, 30 mois (musteus) : conois (cognŏscit). — At de Mons 77, 813 moys : conoys. — Arch. 33, 334 mois : conois. — Flam. 2052 conois : angois (angustio). 4352 conois : mois. — Joyas 237, 6 conoys : engoys. 238 Foys : enguoys. — 2 man. prov. 10, 12 conoys : boys. (boxum cf. Storm Rom. V, 169.)

-o̤isa

Flam. 5554 angoissa (angustia) : angoissa (V.). — Joyas 7, 3 engoysha : boysha : moysha. — 2 man. prov. 76, 3 engoysha : boysha : moysha.

o̤it (-o̤ch); -o̤ita (-o̤cha)

Flam. 3948 cocha (V.-S.) : locha (luctat). — M. W. III 330 cocha : trocha : bocha (bucca) : cocha : locha (luctat): 355 bocha : cocha.

-o̤l

Joyas 109, 6 *Capitol : grifol. — M. W. 101 sol : tremol : tribol. *Im Innern findet sich mehrfach die Schreibung Capitouls.

-o̤la

Guilh. Fig. Ged. 21 gola (gula) : s'estrangola : tremola : cola (cōlat). — Arn. Dan. S. 104 gola : fola (fullat) : meola (medulla) : cola : pistola (epistula) : sola (sōla) — M. W. III 358 dola : estola (stōla). — Rom. II 192 gola : cola — 2 man. prov. 27, 20 reviscola : gola : sola : mescola (misculat). — Jaufre Rayn. I 72 I gola : sola. 73 II tremola (tremulat) : sola. — Poés rel 313 afola : gola.

-oĩ

Leys d'am. I 234 verrolh (veruculum) : gorgolh : grolh („gruyon." Rayn.).

-oĩa

Guilh. v. Berg. VIII 13 golla : granoilla (ranucula).

-o̩lp, -o̩lpa

Flam. 1149 polpa (pulpa) : colpa (culpa). — Poés. rel. 1289 colpa : polpa.

-o̩ls

Chrest prov. S 84 Ajolz : solz (sōlus) — M. G. 320 Marcols : pols (pulvis) : cols (in den andern Handschr. bertols, bretols) : pols (pulsus) : sols : Aiols. — Arch. 33, 335 sols (solus) : sadols (satullus). — Flam. 1659 Raols : sols (solus). 3798 sols (solus) : pols. — Rev. XXII St. Eust. 2606 pols (pulvis) : jo̩rs.

-o̩lt (-out)

B. D. 140, 26 escout (ascultum) : mot (muttum). — M. G. 232 escout (ascultet) : mout (multum) : comout (*cumultum) : vout (vōlutum) : tout (tolutum) : escout (Abgabe). 341 mout (multum) : vout (vultum) : escout (ascultet) : estout (stultum). — Arch. 33, 435 estolt : vout : mout : escout : molt : sesacult (?). 36, 424 escout : mout : estout : comout : tout (tolutum) : vout (volutum S.). — Poés. rel. 1807—10 mout (multum) : tout. Flam. 2893 mout (multum) : estout (stultum).

-o̩lta (-outa)

Brev. 30252 moltas (multas) : trastotas.

-o̩lz (-o̩uz)

M. W. I 101 moutz (multus) : estoutz (stultus) : vouz (vultus). — Brev. 1753 moltz (multos) : motz (mutta).

-o̩m

Chrest. prov. S. 20, 3 hom (homo) : don (dominum). — Bertr. de Born Nr. 29 pom (S.) : colom (columbum) : com (quomodo). — Arn. Dan. S. 117/18 plom (plumbum) : tom : nom (nomen) : som (somnum) : com (quomodo). — Daude de Prad. 1323 hom : queacom. — M. W. III 278 som : nom (nomen) : plom (plumbum) : colom (columbum) :

tom. — M. G. 362 som (summum) : rom (rumpit) : tom : fom (fuimus) : pom (pomum). — At de Mons 86, 1171 plom (plumbum) : nom. — B. D. 32, 22 assom : nom. 86, 9 nom : som. 130, 10 nom : som. 213, 2 tom : nom. 260, 8 nom : tom. — S. D. 282, 319 pom : fom (fuimus). 302, 57 som (sum) : bon (bŏnum). — Flam. 1920 hom (homo) : nom (nōmen). 3434 som (summum) : nom. 4812 hom : queacom. — Joyas 87, 13 Bilhom („Bouillon") : renom. — 2 man. prov. 114, 7 nom : com. — Manuscr. C 379a rom (rumpit) : nom (nōmen) : tom („tombeau"?) : fom (fuimus) : plom : corrom.

-o̩ma

Arn. Dan. S. 98 poma : coma (coma) : Roma : Doma : groma. 107 asoma : coma : goma : poma : Roma : soma. — Flam. 1105 doma : Roma. — St. Hon. S. 21 soma : Roma.

-o̩mba

Bert. de Born Nr. 29 bomba : plomba : comba (cumba, cf. Storm Rom. V, 169) trastomba : tomba (V.). — Arn. Dan. S. 117/18 tomba (V.) : tomba (S.) : comba : colomba : retomba. — B. D. 228, 28 comba : prionda. 229, 27 colomba : monda. — Jaufre Rayn. I 144 I retomba : comba. — Appel „Prov. Inedita" S. 130 colomba : tomba : retomba : comba : bomba : plomba. — Flam. 605 tomba : retomba. Cf. Arch. 33, 441.

-o̩mbre

M. W. I 334 nombre : domdo (?). — 2 man. prov. nombre : azombre.

-o̩mp

Flam. 2082 corromp : romp. — Daude de Prad. 1565 romp : corromp.

-o̩mpa

Flam. 7387 rompa : corrompa. — Brev. 10321 pompa : trompa (ahd. trumpâ).

-o̩mpre

Joyas S. 160 corrompre : rompre.

-o̩ms

Chrest. prov. S. 97 soms (somnus) : coms (cŏmes). — M. W. I 154 soms (somnus) : coms (cŏmes). IV 166, 132 noms : cognoms. —

2 man. prov. S. 14, 37 oms (hŏmo) : coms (cŏmes). 35, 4 ploms : noms : soms (Hschr. sorms) : coloms : poms : oms. 115, 29 oms (hŏmines) : coms (cŏmes). 200, 37 pronoms : noms.

Durch die Reime wird die Angabe des Don. (55, 14 bez. des Wortes coms (= comes) nicht bestätigt.

-o[n]

Chrest. prov. S. 1, 20-27 fello : pejor : quastiazo : sermo : passio : redemcio : foiso : preiso. 6, 16-22 eschalo : so : auzello : arreuso : alçor : color : amor. 38 significacio : arreuso : bo : razo : fello : traicios : eschalo : so : baratro : talo : lairo : bo. 23 razon : fellon : fon (fuit) : don. 24 mon : prion (profundum) : nom : amon. 34 compaigno : perdo : tro (tronum). 51 fon (fontem) : preon : mon (mundum) : cofon (-undit) : mon. 64 jauzion : fon (fundit) : mon : volon : preon : fon (fontem) : cofon : son (sunt) : pon (pontem) : mon (montem) : deziron : aon (abundet) : respon : on (unde) : on (ŭbi) : m'escon. 83 bon (bŏnum) : faison : fenizon : Breton : arson : guascon : fazon : contenson : guingnon : Eblon : rejon : Carlon : a bandon : compaignon : Ganelon : Marselion : son (sŏnum) : chanson : fon (fuit) : Marcon : felon : baron : Milon : rejon : compaignon. 96 faisso : mespreizo. 103 bo : razo : somo (submŏnet) : do. 104 sazo : tracio : so (sŏnet) : perdo : guizerdo : ochaizo : despo (-ōnit) : chanso. 107 bo : chanso. 108 sospeisso : pro (S.) 109 companho : baro. 142 perdo : o (hōc). — M. v. Mont. Nr. 1 pro : Montaudo : baco : canso; 4b, 6 bo : do : peigneso. 9 Aon : con (S.) : ton (tŏndet) : son (suum) : mon. Unächte L 2 vermeillon : menton : tirautiatron. — Bern. v. Vent. o (hōc) : non : eviron : don : ocaison : bon : son (sŏnum) : don : guizardon : perdon : pron : lairo : leon : ocaison : preison : rason : sazo : compaignon : reso : chanson : faison : tenson : fellon : fon (fuit) : son (sŭm) : jaon : respon : escon : fon (fontem) : fron (frontem) : mon (montem) : pon (pontem) : on : colfon : fon (fundit) : aon : mon : jauzion : preon : deziron : volon : son : (sunt). — Guilh. Fig. Nr. 2, 7 perdicion : don : Avinhon; 11 escon : cofon : mon : Raimon. Nr. 5 chanso : somo (submŏnet) : do : bo (bŏnum) : promessio : no (nōn) : sospeisso : pro : so (sŏnet) : razo. II chanso : do. Bertr. de Born Nr. 21 plevizo : breto : bo : esto (3. Sing. Conjunct. Praes. !!!) : sablo : perdo : maiso. 23 alcoto : Gasco : gomfano : peiro : deviro : somo : cambo : Arago : arso : tronço : cislato : paisso. Otho : Bernardo. 34 ton (tŏndet) : fron (frontem) : pon (pontem) : seguon. — Arn. Dan. S. 101 perdon : lairon : son (suum). — Flam. 2635 o (hōc) : pro. 4091 so (ecce hōc) : pro. 4196 o (hōc) : no (nōn).

7157 no : o. — Peire Vid. S. 20 grilho : Salamo : Samso : rezemso : leo : mento : espo. 21 Arago : co (quomodo) : resso : espero. 34 fello : vensezo. — Daude de Prad. V. 152 aizo (ecce hoc) : espo. 943 somo : preso. 1121 o (hōc) : bo. — Déb. d'Izarn III 55 baco : mayzo. 61 cano : boto : Bernardo : eviro (Adv.) : so (sunt) : trassio. — Aig. et Maur. II baron : Folcon : Aimon : reion : bandon : lion : repon : sablon : Quarrion : gonfanon : esporon : Franon : buisson : poon : Ponzon : raenzon : manjon. IV 279 reion ...: 284 teneison : bricon ...: fricon : . . . : devison : espison : 301 contenchon. XIX 714 pavillon : Nevelon : Sanson : mason : Odon. — Troub. de Béz. S. 25, 16 Ramon : pon (pontem) : volon : gron. 38, 14 guinho : foguairo : bodoysso : rando : carriato. 58 Moncanego : bordo : escominio. 79, 30 pon (pontem) : on (ūbi). 135 Plato : abiro : razo. 136 perdo : quo. — Brev. 6 ayso (ecce hoc) : o (ω). 2276 aquo (eccum hoc) : so (ecce hoc). 3612 so : aguilo. 5105 vagabon : mon. 6211 so : tro. 8227 pairo : transgressio. 10795 fron (frontem) : mon. 12263 bo : corrupcio. 20232 so (ecce hoc) : aquo (eccum hoc). 20688 senturio : Cafarnao. 21160 Ero (Herodem) : aquo. 22345 o (hoc) : so (sunt). 24949 fo : o. — Joyas S. 34, 10 son : salhon (saliunt!). 110, 1 herminiso : liso : Pariso. 145, 9 corruptio : estio. 150, 5 perdicio : estio (Sommer) 270 dilecio : oracio. — M. W. I 99 tro : passio : gueriso : felo : razo : Farao : faillizo : peiso : to : perdo : baro : somo : pro : pro. 101 Abdenago : leo : Hero. 129 razon : non : canson : don : rezenson : baron : Gascon : compagnon : preison : retraison. 260 Sino : Ponso : Somo. 381 no : co : bo : tenso : espero : falco : fo : sablo : arso : preizo : maiso : blizo : sazo : mento : trenso : fausso : gonfaino : Bramanso : ganbaiso : peiro : garnizo : doymo : fello : trassio : carbo : so : abando : razo : defensio : Breto : pezo : talo : companho : gloto : aigro : mouto : lairo : Bocelenso : faisso. II 124 mon : aon : son : respon : prion : rescon : deziron : cofon : ton : on : blon : jauzion : aon : don : Ramon : mon. 125 razo : canso : sospeisso : gazardo : pro : resso : lairo : pro : sazo : faisso : regio : viro : Boissazo : bo. 145 Ugo : bo : do : fello : razo : pro : no : fo : faisso : so : Malleo : tenso. 151 pro : Avinho : Cavalho : Boazo : Guordo : Arago : ochaizo : falco. 195 mon : preon : fon : Toron : redon : refon : mon : son : on : mon : ton : mon : aon : mon : Clarmon. 248 so : razo : bo : so : sospeisso : no : baro : pro. III 26 companho : cambo : sablo : mento : razo : faisso : do : guiardo : no : bo : pro : Salamo : ocaizo : fo : sermo : so. 79 sazon : Corteson : Avignon : razon : Robion : guizerdon : mession : bon : non : baron : Bernardon : preison. 120 reson : mon : Raymon : bon : cofon : gron : mon (montem). 148 meisso : Torcho : Corteso : Selo :

Alamano : pro. 163 Leo : guiardo : do : razo : bo : Arago : tenezo : Bramanso : bo : perdo. 165 maizo : razo : perdo : perdecio : bo : Arago : Breto : basto : garnizo : faisso. 166 felo : resso : boisso : Monmelio. 167 Arragon : raison : Castelbon: baston : bordon : Borgoignon : Aragon; gonfano : bo : Arago : no : so : baro : Moncanego : mayso : bordo : escominio. 227 Sischanto : fo. 242 chanzo : bo : basto : campio : perdo : so : fallizo : felo : sospeysso : no. 273 Cavaillon : leon : don : Uisson : Borgoignon : Esparnon : Pisson : son. 315 occaizon : perdon : Usson : canton : non : razon : bon : leon : pron : preizon : fon : guizardon : Cavaillon : baillon : Bernardon : tenson. IV 183, 55 suplication : razon. 190, 341 bufon : bon. 197, 265 razon : complicion. 204, 117 maiso : messio. 211, 20 razo : encarnatio. 211, 42 chanso : Calanso. 213, 137 mon : son. 231, 940 declarazio : razo. — M. G. 128 desiron : preon : laurion. 199 don (de unde) : sazion : frescon : verdon : chanton : feton : revolon. 227, 5 gozo : maio. 228, 12 ocaison : felon : preison : volon. 306, 6 mon : cofon. 341 mayzo : baro. 400 bon : prison. 724 brico : lieurazo. 1018 partizo : foguairo : bodoysso. 1023 capairo : miro. 1033 Garnelon : Marselion : Marcon : Frizon. 1053 rebron : aurion. 1245 seiro (?) : lebrairo : esquino. — Arch. 34, 415 barasclo : gasto. — Rom. II 178 fellon : presson. XIV Débat de la sorcière et de son confesseur 57 irisson : cartilho. — B. D. S. 9, 1 boto : faisso. 54 affection : parission. 80, 25 cofon : amon. 87, 15 Gormon : pon (pontem). 105, 29 bo : esto (3. Sg. Cjct. Praes.!!!). 222 fon (fontem) : mon (mundum). 261 aquo : bo. 268 aquo : bo. — Brev. 61 dubitacio : declaracio. 111 divisio : estatio. 187 illuminatio : cognitio. 3720 regio : moto (multonem). 4227 aurion : mon. — Pass. du Christ V. 660 mon : cros (crucem). — Leys d'am. boto : broto. — 2 man. prov. 9, 261 prion : mon : amon (admontem) : coffon. 9, 280 bo : falhizo : perdo : pro. 16, 51 messio : devocio. 17, 17 mon : Ramon. 20, 130 dilacio : mecio. 21, 169 capayro : razo. 40, 17 razo : pro : tenso : ocayzo. 90, 21 pro : felo : no : gazerdo. 101, 2 cordo do : balo lo. 115, 45 respon : segon. 49 razo : sermo. 118, 115 prion : fron (frontem). 129, 6 mon : amon (ad montem). 203, 133 lo (illum) : do. 204, 175 mon : son. 206, 241 o : empero. 207, 275 bo : no. 208, 299 do : so. 209, 351 bo : so (sunt). 210, 363 so (sunt) : so (sŏnum). — At de Mons S. 8, 282 razo : compo. 12, 416 orazo : bando. 21, 762 pozessio (*θέσις*) : razo. 24, 907 mon : amon. 50, 1875 majo : razo. 120, 342 mayo : emagenassio (? Hdschr. emergenassio!). — Daur. et Bét. 1 canso : razo : Guio : Beto : pasio : peyro : baro : do : valor : Aspremont : razo : hom : mentizo : contradicsio : baro : mayso : nos : enfanto : do : maio : bando :

gaserdo : bando : bo : farom. — St. Hon. S. 5 Aragon : gloton : Melion. 14 donjons : guarzons. 19 tron : provesion. 36 vision : rason : Avignon : Aragon; oration : environ. 69 prosession : protection. 76 rason : destruction. 78 election : baron. 82 aministration : mayson. 92 environ : Matafellon. 95 molon : devotion. 101 abitation : religion. 106 Sanson : Lyion; Avignon : passion : peyron. 115 tracion : Gaynelon. 123 dragons : vallons. 145 sason : peyson. 146 rason : Tholon. 154 Verdon : Orgon. 163 son : damon. 179 resemson : mayson. 181 bondon : bon. 184 fon : Chalon. 204 menton : bordon; Estaron : mayzon. — Guerre de Nav. 23 Alfonso : . . 28 Toledo : Rodrigo : infançon. 1460 Gasto : Gasco : fo : fero (fecērunt). 3165 malecio : coraço : . . . : 3170 defensio : galardo (spanisch, = gazardo) : . . . : 3177 gonio : . . 3180 gorgero : pendo : plaço : . . . 3186 alcoto : auzelo : . . . 3196 payro : enviro : . . . 3199 braço : . . . 3205 effanço : . . . 3211 garço : redenso : . . . 3218 passio : encussacio : aguyllo : . . : Farao. 3727 bando : . . . 3761 caçavo (captiabat). 5035 Garayno : . . 5038 auzelo : . . . 5053 carto : 5060 donzelo : . . . 5073 establizon. — Jaufre Rayn. I 53 1 son : molon. 56 1 Dovon : son. 63 1 Rogimon : on. 66 1 Dozon : don. 11 gonellon : faizon. 78 1 cabrion : cairon. 115 11 Faraon : peison. 153 11 molon : Fellon. 156 11 fon (fontem) : lon (longe). — Ergzg. S. 188, 14 moinon : raizon. — Manuscr. Bibl. nat. fr. f. 13514 Incipit vita beatissimi Trophimi V. 23 Layon : Mascon. 72 sagrason : bon. 135 dragon : Tarascon. 816 non (nomen) : forchons. 977 translacion : barons. — Rev. XXI St. Eust. V. 45 colón (colunt) : mantenón. 255 limum : rasum. XXII 948 gipon : gletom („glouton"). 1445 bilhun : carteyrun. 2813 strilho : coutilhon.

Anm. Wenn wir für das Wörtchen hoc zwei Reflexe antreffen, ǫc und ǫ, so kommt dies daher, dass uns dasselbe schon im Lateinischen mit Doppelquantität überliefert ist (hōc). Cf. Georges, latein.-deutsch. Wörterbuch. Das eine (ǫc) stellt die hochtonige, das andere (ǫ), die nebentonige resp. unbetonte Form dar.

-ǫna

Chrest. prov. 284 bona : mensona. — M. v. Mont. S a 1 sona : dona : tensona : razona : trona : nona. Unächte Lieder 5 occaisona : dona : bona : felona. — Bern. v. Vent. bretona : bona : corona : repona : Narbona : dona : abandona : arrazona : assasona : desasona : guizardona : ochaisona : perdona : preisona : rasona : tensona : sona (sŏnat) : jeona. — Guilh. Fig. 2, 19 tensona : corona : perdona : razona. — Bertr. de Born 37 sona : ochaisona : dona : persona. — S. D. 1, 15 colonas (columnas) : bonas. — P. Vid. S. 36 assazona : faissona : corona :

Narbona : revirona : rebona. — Brev. 3662 revirona : corona. — Flam 1103 dona (dŏminam) : corona. — Guilh. de Berg. XI confona : Barzalona : Narbona : rebona. — M. W. I 362 dona : persona : fellona : sona : Tortona : tona. II 193 somona : anona : persona : dona : dezapona : Narbona : bona : Bayona : fellona. 226 Narbona : persona : anona : dona : bona : dona : Bayona : fayssona : somona : companhona : esperona : tensona : corona : fellona : empoizona : abotona : despona : bretona : bricona : Antona : somona : dona. III 99 corona : razona : bona : Verona. III 341 persona : dona : sona : s'abandona : corona : Cremona. — M. G. 8 Bayona : sona : Carcassona : Narbona : Bayona : gona : gordona. 543 razona : persona : preyona : ochaisona : corona : s'abandona : fayssona : perdona : dessazona : bona : razona : bona : corona 760 meyssona : sona. 847 meissona : ochaizona : brotona — Rom. II 178 empoisona : anona — 2 man. prov. 27, 25 dona : Garona (Garumna). 94, 6 persona : bona : corona. 121, 215 sona : persona. 199, 13 persona : dona. 205, 201 persona : sona. 210, 359 consona : dona. 210, 367 sona : dona. — At. de Mons 87, 1201 corona : adona. — Poés. rel. 1839 donna (dŏmina) : colona (columna). 1848 corona : dona. 2250 bona : corona. 2338 corona : virona. 2555 dona : persona. 2564 tençona : gierdona. 2573 corona : s'abandona. 2591 chauxona : saçona. 2609 dona : ensermona. 2613 virona : tona. — St. Hon. 5 Eschalona : bona : corona. 15/16 trona : pressona : dona. 133 Gorgona : persona. 155 Saona : bona. 169 annona : Narbona. 180 Saona : Gorgona. — Manuscr. Bibl. n. fr. f. 13514 Incipit vita beatissimi Trophimi V. 152 Narbona : Tolosa. — Kalepky S. 9, 21 bona : dona : corona : persona.

-oñ (-uñ, -ueñ)

Bertr. de Born. Nr. I avergonh : sonh : lonh : onh : ponh. — B. D. 45, 11 suenh : luenh. — Daude de Prad. V. 381 oyn (ungit) : poyn. — Brev. 23692 luenh (longe) : suenh. — Flam. 2713 poinh : poinh. 4514 soin : join. 4606 poin : loin. 6749 soin : loin. 7145 luein : desluin. — M. W. I 79 lonh : sonh : ponh : m'esconh : besonh : jonh : sonh. 370 jonh : lonh : ponh : desjonh. III 28 vergoing : soing : Groing : loing : oing : Cadoing : poing. 314 soing : doing (?) : poing : somoing : caloing : Groing : vergoing : poing : loing. — At. de Mons. 108, 167 ponh : sonh. — 2 man. prov. 40, 5 onh : ponh : sonh : lonh. 46, 14 lonh : sonh 115, 53 lonh : sonh. 200, 31 conjonh : ponh. — Rev. XX La cour d'amour V. 593 soin : põin. 1443 loin : soin. — Rom. II 184 punch : lung.

-o̩ña

Chrest. prov. 31 conja (cōgnitam) : deslonja : monja (*mūniam = mōnacam) : ponja (pungiat). — M. v. Mont. Nr. 7 III Colonha (Colonia) : bezonha (*bisunnia) : vergonha (verecundia) : ronha (Aussatz). — Bertr. de Born Nr. 39 vergonha : Catalonha : besonha : jonha : sonha : Dordonha : lonha : Bergonha : somonha : Gasconha : s'enbronha : resonha. — B. D. 169, 16 belonha : Escaronha. — Arn. Dan. S. 98 apoigna : moigna : ploigna : Messoigna : caloigna (calumnia). 116 loigna : m'acoigna : somoigna : apoigna : coigna : messoigna. — At de Mons S. 87, 1206 vergonha : lonha. — Flam. 1571 Bergoina : poina. 3549 vergoina : quemoina. 6838 poina : vergoina. 7455 Bergoina : poina. — M. W. II 4 deslonja : messonja : lonja : vergonja : non ja : calonja : esponja (sponga) : ponja. III 342 loingna : Coloingna : poingna : Borgoingna : vergoingna. 351 conja : lonja : Colonha : ponha. — Anc. poés. rel. V. 209 vergona : besona. — B. Lb. S. 110, 59 luenha : venha. (Cf. Bartsch, Jahrb. VII 203.) 132, 63 lonja : conja. 139, 46 Escaruenha : Gascuenha. — Joyas 258 almoyna (eleomosyna) : broyna (*brunnia). — 2 man. prov. 50, 6 bezonha : delonha. 118, 143 messonja : vergonha. — Manuscr. Bibl. nat. f. fr. 13514 Incipit vita beatissimi Trophimi V. 283 Borgonha : Espanha. — Rev. XX La cour d'amour V. 235 lonja : mensonja. 911 longa : mensonga. 1713 monja : mensonja. — St. Hon. S. 37 Sancsueyna : Gascueyna. 45 Sagsueyna : Guascueyna.

-o̩nc

Arn. Dan. S. 109 adonc : tronc (truncum) : embronc : lonc : somonc (submones) : jonc (juncum). — M. W. I 334, 89 adoncx : joncx. — M. G. 49 enbroncs : doncs : loncs : joncs : troncs : estoncs. 341 embroncs : estoncs. 1107 enbroncs : loncs : donc̩s : estoncs : troncs. — B. D. 240, 25 tronc : adonc. — B. Lb. 132, 70 lonc : enbronc. — Flam. 836 lonc : jonc. 2549 adonc : tronc. 6193 donc : jonc. 6948 adonc : donc. — 2 man. prov. 206, 247 adonc : lonc. 207, 257 loncs : adoncs (Hschr. loirc : adoirc). — S. D. 14, 471 doncs (deunquam) : mon.

-o̩nda

Chrest. prov. 63 aonda (abundat) : onda (unda) : esconda : esponda (sponda) : blonda : ironda : prionda (profunda) : jauzionda : fonda. — Bern. v. Vent. esconda : esponda : blonda : esconda : responda : jauzionda : onda : preonda : ironda : aonda : cofonda : fonda. — B. D. 61, 11 segonda : preonda : onda. — 229, 9 prionda : fonda. 229, 27 monda : colomba. — M. W. I 370 esponda : fronda : redonda

(rotunda) : monta : porponta : s'afronta. IV 216, 264 segonda : gronda. — M. G. 1053 gronda : fonda : redonda : rebronda. 1245 revironda : preonda : maribonda. — Flam. 6100 jausionda : aonda. — Jaufre Rayn. I S. 52 I ironda : redonda. — St. Hon. S. 20 aonda : Rosamonda. — Kalepky S. 11, 35 onda : monda : aonda : dezironda.

-o̤ndre

P. Vid. S. 66 ondre (honoret) : dezondre : despondre (-ṓnere) : somondre : tondre. — B. Lb. 132, 47 pondre (-ungere) : jondre (-ungere). M. W. III 346 fondre : pondre (-ṓnere) : apondre. — Appel Prov. Inedita S. 169 alhondre (Adv.) : escondre : cofondre : respondre : fondre : apondre : yrondre (hirundinem). — Flam. 3567 respondre : tondre. 4242 respondre : rescondre. 6529 respondre : fondre. — 2 man. prov. 50, 5 rescondre : respondre : fondre : rebondre (-ṓnere). 99, 42 tondre : rebondre. 119, 155 respondre : dezondre. — Jaufre Rayn. I 148 I confondre : respondre.

-o̤nga

S. D. S. 25, 851 esponga (sponga) : longa. — Flam. 5458 longa : alonga. S. 83 donquas : onquas (unquam).

-o̤nge

Poés. inéd. II 4 conge (commeatum) : 43 calonge : 56 Sanhtonge. — 2 man. prov. S. 21, 147 canonges : monges. Cf. neuprov. mounjo, mourgo, canounge, canourge!

-o̤ncle

Arn. Dan. S. 119 oncle (avunculum) : oncle.

-o̤ngla

Arn. Dan. S. 119 ongla (ungula) : enongla (V).

-o̤ni

Flam. 5272 malanconi : testimoni (-onium). — M. W. I 332 malenconi : demoni (daemonium).

-o̤no|n|

Flam. 7688 sonon : donon. — 2 man. prov. 14, 63 dono : sono.

-o̤ño|n|

Flam. 7960 poino : joino.

-o̩ns (-o̩nz)

S. D. 209, 301 carbons : capons. — Flam. 32 monz (mundus S.) : monz (Adj.). 1962 fons (fundum) : desirons. 4372 dons (dŏminam) : dons (dŏminus). 5066 pons (pontes) : donz (dŏminam). 6155 dons (domina) : donz. 7462 donz (dóminus) : sonz (somnus). — Manuscr. Bibl. nat. f. fr. 13514 Incipit vita beatissimi Trophimi 721 Borgonhons : barons. — 2 man. prov. 13, 17 fons (fons) : prions. — Jaufre Rayn. I 122 1 mons : fadions. — St. Hon. S. 42 Leons : barons. 56 dragons : glotons. 60 barons : Odons. 74 orations : patrons. 95 ginoyllons : barons. 123 dragons : vallons. 124 congregacions : desoisions. 125 presomtions : Salamons. 137 bayllons : glotons. 180 siolons : deysasons. 193 penons : gonfanons. 207 barons : gignollons.

-o̩ñs

B. D. 111, 57 ponhs : perponhs.

-o̩nt

St. Hon. 185 Aygremont : font.

-o̩nta

M. W. III 122 onta (Hschr. anta!) : aconta : s'afronta : monta. — At de Mons S. 80, 937 onta : monta. — Flam. 1872 onta (goth. haunita) : monta. — Guilh. Fig. 2, 18 monta (V.) : afronta : onta : aconta.

-oñt, -oñta

Daude de Prad. V. 522 oncha (uncta) : poncha (puncta). — Flam. 1791 acointa : cointa.

-o̩nte (-o̩mte)

M. G. 324 comte (cŏmitem) : comte (computum) : comte (computem). — Flam. 142 comte (comitem) : comte (computum). 609 comtes (computus) : comtes (cŏmites).

Eine eigentümliche Stellung nehmen im Neuprovenzalischen verschiedene Wörter ein, die auf latein. ŏ |Nas. od. ŏ| Nas. zurückgehen. Während wir im Altprov. stets o̩ bei denselben finden (cf. Reime und Don. S. 55!), haben wir im Neuprov. o̩ z. B.:

bon = bonum
ome = hominem; som = somnum

longo = longa: comte, conte = { comitem / computem / computum

contro = contra
font = fontem; front = frontem
pont = pontem;

dagegen mount = montem, wahrscheinlich wegen seines häufigen procl. Gebrauches.

Ja, im Dialekt von Marseille begegnen wir sogar diphthongierten Formen, wie buen, souem, cuentro, fuent, fruent, pouent. Cf. auch Reime auf -ōn und -oña! Woher diese abweichende Entwicklung? Vielleicht liegt in diesen Wörtern französischer, teilweise auch spanischer Einfluss vor. Cf. span. fuente, fruente, puente etc.!

Anm. Die Angabe des Don. (S. 55) für die Qualität des o bei coms (= cŏmes) und dons (= dŏminus) fand ich durch die Reime nicht bestätigt; vielmehr treffen wir hier nur ọ.

-ọpa

2 man. prov. S. 28, 30 sopa (S.) : estopa : popa : copa : cropa („croupe“).

-ọpte

Daude de Prad. V. 320 dubte : subte. — Flam. 5322 dopte : desopte. 6403 sopte : dopte.

-ọr

Chrest. prov. 2, 7 valor : emperador : onor : senor : genzor : doctor. 2, 19-32 creator : senor : onor : sermo : razo etc. 18, 13 socor : plor. 34 IV socor : onor : plusor. 63 III amor : doussor : flor : amor : honor : ricor : amor : cor : alhor (aliōrsum) : amor : amador : dolor : amor : ador (adōro) : color. 64 amor : plor : sabor : cor : gensor : dolor. 108 amador : labor. 109 folor : alhor : servidor : lauzor. — M. v. Mont. Nr. 5 VIII jutjador : clamor : *fazedor : amor. Nr. 11 II paor : tor (turrem). — Bern. v. Vent. amador : servidor : autor : meillor : senior : major : menor : pejor : loignor : folor : ricor : sòcor : ador (-ōro) : plor : aillor : lor : cor (curre) : acor : cor (currit) : soror : cor (curro). — Guilh. Fig. Nr. 1, 1 major : emperador : lor : senhor : dolor : paor : temor : peccador : criator : richor : honor : tristor : envazidor : combatedor : feridor. Nr. 2, 19 labor : emperador : error. Nr. 4 plusor : labor. Nr. 6, 6 vigor : resplandor. Nr. IV, 3 trachor : lugor. — Bertr. de Born Nr. 10 ador : entendedor : cor (currit). Nr. 11 envazidor : vavassor : parlador : sofridor : doblador : ensenhador; Nr. 28 esmoledor : prior : fredor : gabador : pascor : ancessor : fenhedor : tornejador. Nr. 37 conoissedor : chastiador : galiador : desonor : cassador : buzatador : austor : envazidor : vigor : pascor : tornejador : paor : recor :

senhor. Nr. II baudor : corredor : temor : estor (ahd. sturm). — B. D. S. 5, 22 respondedor : jonhedor. 6, 7 blasmor : lauzor. 13, 14 prezentador : senhor. 33, 1 actor : melhor. 39, 32 legor : honor. 54, 10 flor : emperador. 185, 19 olor : calor. 203, 3 deutor (debitorem) : amor. 220, 32 dolsor : dissonor. 244, 33 jor (diurnum) : honor. 245, 22 salvador : socor. 254, 33 lauzor : alsor. 255, 32 seror : alsor. — S. D. 216, 64 parentor : dolor : vigor : dousor : cor. 277, 171 pastor : senhor. 281; 303 porgador (-ōrium) : secor. — P. Vid. S. 34 ancessor : vensedor. — Poés. inéd. Append. III 13 esmendedor : ancessor : esmoledor : tornejador. — Ponz de Capd. Unächte Lieder IX 137 Blanchaflor : galiador. — Troub. de Béz. S. 107 clardor : albor. — Flam. S. 241 cornador : feridor. — Brev. 19 albor : Amor. 11 amor : aymador. 369 befachor : acor. 723 umor : laor (labōrem). 1077 creator : error. 3738 frejor : calor. 6132 lor : calor. 8187 suor : folor. 10097 pudor : dolor. 10581 creator : onor. 10905 ador : redemptor. 13145 rancor : peccador. 13355 clamor : creator. 17300 senhor : favor. 17456 crezedor : paor. 18484 jogador : bevedor. 18552 onor : belazor. — Jaufre Rayn. I S. 71 11 por : muzador. 140, 1 Melior : senhor. — Manuscr. Bibl. nat. f. fr. 13514 Incipit vita beatissimi Trophimi V. 139 orador (oratorium) : senhor. 375 senhour : amor. 581 senhor : recoredor. — Joyas S. 105, 2 savor : pastor. 172 pudor : dolor. — At de Mons S. 10, 356 fachor : comensador. 17, 632 prophetizador : amor. 46, 1724 fazedor : crezedor. 46, 1732 comensador : entendedor. 86, 1167 valor : cobertor. 86, 1185 lauzador : honor. 92, 1406 amaror : sabor. 106, 118 lauzor : despendedor. 108, 161 senhor : cocelhador. 111, 289 malfachor : entendedor. 114, 100 pastor : raubador (Adj.). 116, 198 trachor : alhor. — 2 man. prov. S. 16 menor : senhor. 18, 58 pastor : labor. 46, 6 valor : trahidor. 57, 47 color : lugor. 61, 2 chauzidor : folor : sabor : jutjador : folor : amor : valor : calor : temor : tor : dolor : senhor : clamor : dezonor : Salvador : doctor : lauzor : melhor : trachor : pejor : nautor : rancor : gardador : paor : labor : error : onor : flor. 84, 1 amor : parentor : dezonor : rancor : error : lauzor : folor : ricor : pejor : tristor : gastador : baudor : senhor : valor : pastor : melhor : menor : laurador : labor : cridador. 88, 5 tristor : amor : valor : onor : labor : gensor : pejor : valedor : rancor : dolsor : melhor : temor. 91, 2 Amor : temor : onor : valor : baudor. 95, 5 valor : lauzor : melhor : onor. 101, 58 paor : lor : dolor : amor : flor : valor. 107, 1 ....or : dezonor : senhor : lor : paor : folor : parentor : amor : baudor : valedor. 110, 37 pudor : odor. 125, 343 tutor : lor. 136, 266 Salvador : dossor. 211, 419 actor : error. — B. Lb. 32, 81 bestor : por. 145, 32 amor : sabedor. 180, 46 color : cor. — Leys d'am. I 216 corr : morr

(Gesicht) : torr (turrem). III 188 calor : freior. 308 amor : amaror. — Anc. poés. rel. V. 221 amor : concor(?) (Hschr. conorts!). — M. W. I 54 raubador : jurador : traidor : encantador. 96 doussor : verdor : amador : lor : dompnejador : senhor : enguanador : salvador : guardador : lonjor. 145 seignor : meillor : autor : iror. 186 dolor : flor : labor : cantador : or(?). II 56 aillor : dousor : valor : mirador : color : sabor : amor : honor : ricor : senhor : aillor. 91 amor : onor : sabor : color : trichador : preyador : lor : error : fenhedor. 102 paor : azor : valor : amor : melhor : temor : brezador : folor : auctor : error. 127 amor : honor : valor : ricor : folor : doussor : cauzidor : melhor : menor : error : servidor : alhor : valor : tor : honor : valor. 166 mordedor : lor : doctor : prestador : tutor : tuador : combatedor : defendedor. 170 dolor : senhor : valor : dezonor : Tabor : paor : sofridor : combatedor : emperador : lor : ansessor : onor. 180 pastor : aucizedor : sanctor : emperador : comtor : lor : maior : valor : follor : refector (-ōrium) : onor : aussor : paor : Almassor : prior. 186 baratador : senhor : valor : clamor : rancor : maior : raubador : dezonor : sanctor : melhor : tolledor : enguanador. 192 amor : honor : sanctor : enguanador : honor : entendedor : maior : trafeguador : trachor : lor : bevedor : austor : donador : amassador : lauzor : error : traytor : lauzor : doussor : dolor. 209 amor : calor : maior : trachor : gensor : azor : vensedor : flor : preyador : valor. III 33 plusor : trobador : amor : folor : cantador : entendedor : meillor : valedor : dolor : greignor : amador : plor : aillor : jogador : lauzor : honor. 233 bestor : por. 251 trobador : amor : respondedor : razonador : valor : senhor : error : folor : color : sonador : lauzor : plusor. 302 error : trobador : error : amador : amor : folhor : orador (-ōrium) : alhor : seror : auctor. 357 color : penhidor. 364 comprador : seingnor : honor : jogador : aillor. 371 menor : labor : feignedor. IV 21 amor : senhor : sabor : mellor : clamor : servidor : trahidor : amador : doussor : demor : follor : valor : lauzor : amor : senhor. 34 umor : conoissedor : honor : sabor : maior : honor : valedor : valor : sabor : temor : amor : onor : sabor : ricor. 79 avenidor : plor : sabor : folhor : dezonor : lauzor : amor : senhor : lor : rector : lugor : peccador : redemptor : amor. 114, 356 senhor : avenidor (Adj.). 114, 367 senhor : servidor. 116, 450 dossor : servidor. 122, 219 valor : acor. 125, 66 cosselhador : sabor. 151, 116 reprendedor : amor. 172, 410 cambiador : obrador. 185, 138 trobador : tumbador. 185, 155 tragitador : contrafazedor. 190, 367 trobador : doctor. 192, 75 maldizedor : trobador. 194, 149 bendizedor : senhor. 196, 232 cantator : temor. 208, 137 crezedor : amor. 245, 51 razonador : langor. — M. G. 204 lauzor : contracor : castiador. 238 tenebror : folhor : flairor :

feror : aussor : sabor : dezenador : creator : sovenidor : melhor : pluzor : amaror. 341 por : folor. 579 dolor : freior. 646 martror : ricor : arbergador : doptor. 682 guizardonador : servidor. 720 lavador : folpidor (in den andern Handschr. a pudor) : paganor. 762 forsor : liquor : terrador (-ōrium) : guazanhador : plorador : tanhedor : plor : votor : laidor : tortor. 796 encusador : castiador : groisor : passador. 808, 4 or (?) [2. Hschr. tor] : error : dompnejador. 981, 5 paor : almansor. 1057 eror : ductor. 1071 trichador : bolhidor. 1122 amor : cǫr : amor : blancor. 1163 superior : curador : tuor. — Arch. 32, 408 monsognor : paor. 413 musador : honor. 416 deptor : baratador : plusor. 417 meillor : sordejor. 34, 381 tripador : sabor. 407 albergador : lauzor. 408 largor : refreitor. 425 amor : feignedor : prejador : entendedor : onor : major : clamor : entendedor : amor : cobertor. 35, 435 resplendor : astor : lausenjador. 458 pascor : baudor : corredor : lor. 36, 388 ductor : monsejnor. 49, 59 corredor : lor. 75 ador : mirador. 50, 263 valor : lusor; trobador : cǫr. 276 mor (mŏrit) : plor. — Rom. II, 176 major : dolor; pavor : major. 177 senhor : onor. — St. André 60 honnour : amour. — St. Hon. S. 5 clayror : payanor. 16 corredor : dolor. 21 dolor : acomptor. 22 baudor : follor. 23 auzor : baudor. 26 honor : payanor. 76 cridor : entor (Adv.). 78 entor (Adv.) : seynor. 97 aministrador : cridor. 126 honor : sanctor. 162 Creator : terzor. 174 cambiador : meyllor. 178 deutor : dolor; arrendador : laor. 184 Creator : confessor; malfachor : color. — St. Ant. V. 364 entour (Adv.) : creator. 402 treytor : melhour. 464 dosour : clamour. — Crois. alb. V. 341 seror : jor : cǫr : milhor : gensor : seror : auctor : refrechor : amor : senhor : temor : companhor : valvassor : tor : desonor : dolor : error : laor : Elionor : belazor etc. 1426 cǫr : freidor etc. — Zorzi Ged. 12 entendedor : prometedor : reprendedor. — Rev. XXI St. Eust. V. 30 abusour : deshonour. 85 collour : seynour. XXII 377 valour : honor. 648 emperour : gouvernour. XXVII Ste. Marie Madeleine V. 35 prestador : major. 60 aubor : clairor. 79 feror : tristor. 86 tremor : creator. 91 angilor : feror. — Guerre de Nav. V. 421 alegror : auriflor : . . . 445 puinnidor. 686 governador : clamor : . . . . : 694 bestor. 1423 agror : 1425 olor : humor : . . . : 1430 refortador : rumor : . . . . : 1451 ancǫr („encore") : . 1453 trompador. 2153 celador : . . . 2155 darredor. 2935 fazedor : . . . : 2939 lugor : tenor. 3506 valedor : defendedor : . . . : 3519 volador (Adj.) : colcador (Adj.) : cofessor : temblor : . 3524 referrador.

*Unter der grossen Zahl der Reime auf ǫr verdienen in erster Linie die vielen Subst. Beachtung, welche teils schon lat. Bildungen,

teils auch erst prov. resp. roman. Neubildungen sind; sodann die erhaltenen organischen Komparative auf -ọr = lat. -ōrem:

senhor & prior mit Subst.-Bedeutung, alsor, belazor, forsor, genzor, greignor, laidor, loignor, major, meillor, menor, pejor, pluisor, sordejor & superior mit Adj.-Bedeutung.

Ferner sind zu beachten die erstarrten Genitive auf -ọr = ōrum: angelor, companhor, martror, milsoldor, payanor, santor, vavassor.

Endlich die Adj. und Subst. auf -ọr = -ōrium, bei welchen wir entweder eine Suffixvertauschung annehmen müssen, oder fremdwortliche Entwicklung.

Adj. der Art sind:

fazedor, montador, frezador, valador, volvedor, amblador, cumjador, avenidor, colcador etc. Cf. Dz. Gr.[4] II 324 und Levy in Lit. Bl. für germ. und rom. Phil. Juli 1886.

Substant.:

orador, refeitor, porgador etc.

Cf. Reime auf -ọrs!

-ọra

Bern. v. Vent. hora (hora) : fora (fuerat) : alugora : assenhora : desadolora : dezacolora : enamora. — B. D. 44, 2 laora : cora. 145, 16 ora : adzora. 242, 23 plora : ora (V.). 246, 13 demora : plora. — S. D. 50, 1681 hora : demora. — Daude de Prad. V. 538 ora (S.) : hora (Adv.). — Poés. inéd. Nr. I 127 secora (succurrat) : ora. — B. Lb. 137, 69 penhoras : oras. — Ste. Enimie V. 1111 demora : plora. 1125 demora : fora. 1384 horas : coras (wann?). — Flam. 226 aora : ora. 860 demora : adora. 2234 oras : oboras (Adv.). 3364 enamora : mora (mṓra). 4034 fora : plora. 4940 ora : demora. 5136 aora (Adv.) : laora. — Brev. 16542 cora : habora. — M. W. II 14 demora : hora : onora : fora. III 72 hora : honora : fora : ahora. IV, LXXXII 107 penhoras : aboras. — M. G. 223 aora : mora : fora : laora. 267 demora : aora : onora. 279 ora : mora. 331 mora : plora : labora : langora : m'asenhora : fora : cora (Adv.). 877 abora : enamora : acora : cora (Adv.) : hora : fora : mora. — Rom. XIV, VII Débat de la sorcière et de son confesseur V. 29 hora : abora (Adv.). — Rev. XX Paraphrase des psaumes de la pénitence V. 2 demora : acora. — La cour d'amour V. 458 ora : mora. — Arch. 33, 466 demora : hora : fora : hora : adora : abora : plora : ancora (S.) : ora (Adv.) : ora (Subst.). 34, 438 ora : demora : qora : asabora : mora : honora : colora : plora : abora : enamora. 36, 437 demora : adora (Adv.) : onora. — Kalepky S. 9, 15 demora : plora : ora : cora.

-ọrba

Guilh. v. Berg. Ged. VIII, 25 torba : corba : en corba : Jorba.

-ọrbe

2 man. prov. 26, 12 torbe (V.) : corbe (V.).

-ọrc

B. D. 96, 10 orc : borc. — Flam. 405 antrefores : borcs. — M. G. 1067 orc : dorc („dourc") : gorc (gurgitem) : borc (burg) : sorc (surgit) : emborc : entrefore (intrafurco). — St. Hon. S. 179 borc : Gualborc.

-ọrca, (-ọrga)

M. G. 1067 orgua (Conjct.) : dorca : engorga : borga : sorga : enborca : entreforca : lorga (Hschr. logra!).

-ọri

Chrest. prov. 31 evori (eburneum) : azori (adoro) : ajutori (-ōrium) : Gregori.

-ọrm, -ọrma

Daude de Prad. V. 885 conforma : forma (S.).

-ọrn

Chrest. prov. S. 60 Ventadorn : torn : morn : sojorn : cadorn : jorn : forn (furnum) : dorn (durnum). — 80 Ventadorn : dorn : alborn (alburnum) : forn. — B. D. 153, 38 jorn : torn. — Brev. 3684 torns : jorns. 33663 jorn : Ventadorn. — Daude de Prad. 1207 alborn : torn. — Guilh. v. Berg. XX 24 jorn : forn : entorn : alborn. — B. Lb. 101, 25 jorns : adorns. — At de Mons 117, 222 entorn : torn. — Bern. v. Vent. torn : Ventedorn : cadorn : morn : sojorn : forn : jorn : dorn. — Flam. 2124 jorns : sojorns. 2709 torn : sojorn. 5686 recontorn : jorn. 6521 torn : sojorn. — 2 man. prov. S. 19, 80 jorn : sojorn. 109, 9 jorn : sojorn. 134, 180 jorn : entorn. — St. Hon. 77 torn (Adv.) : sorn. — Rev. XX La cour d'amour V. 1226 jorn : morn.

-ọrna

B. D. 208, 16 corna (V.) : almoyna (eleemosyna). — Arn. Dan. S. 101 sojorna : morna : torna : adorna. — Brev. 9711 corna (V) : al-

morna (eleemosyna). — Daude de Prad. V. 11 soyorna : torna. — M. W. II 207 sojornas : tornas : enfornas. — M. G. 8, 4 sojorna : morna : biorna : adorna. — 2 man. prov. 27, 4 almorna (eleemosyna) : corna. 208, 289 retorna : orna. — Flam. 2178 entorna : ajorna. 5178 sojorna : entorna. 6134 sojorna : retorna.

-o̧ro[n]

Flam. 7309 feron : onoron.

-o̧rre

Flam. 1255 corre (cŭrrere) : torre (turrem). 2697 socorre : torre. — Jaufre Rayn. I 68 1 acorre : porre (weg); Ergzg. S. 352 acorre : morre (Schnautze).

-o̧rs

Chrest. prov. 51 flors : verdors : dolors : plors : colors : peccadors. 79 trobadors : colors : alhors : pastors. 85 flors : chantadors : amors : paors : amors : dolors : verdors : meillors : honors : dolors : socors : seignors : plors : cors (cursus) : sabors. — Bertr. de Born Nr. 38 gerrejadors : enginhadors : cors : tors : bastidors : bestors : manjadors : donadors. — B. D. 18, 11 auctors : blasmors. 21, 12 amors : cors. 30, 26 menors : honors. 50, 14 lusors : valors. — S. D. 162, 178 ardors : dolors. — J. Rud. III, 43 cors : co̧rs. — At de Mons S. 5, 158 ancessors : actors. 18, 652 cors : aussors. 25, 930 calors : clarors. 89, 1274 conqueridors : valors. 109, 215 falhidors : deshonors. — Flam. S. 59 amors : co̧rs. — Brev. 4251 vapors : calors. 5723 odors : vapors. — Rec. Nr. 9, 6 dompnejadors : consiros : cobeitos : pros : abduros : talantos : amoros (od. volontos) [Hschr. abduros] : tros (Stück). — Ponz de Capd. Ged. II, 24 jangladors : tambors. XII valledors : 36 miradors. Unächte Lieder VI, 26 devinadors : 46 folfors. — Troub. de Béz. S. 111 pejors : cors. — Jaufre Rayn. I, 1451 flors : flairors. — Joyas S. 81, 17 secors : recors. 259 laboradors : senhors. M. W. I 166 honors : melhors : sors : secors : alhors : amors : plors : valors : senhors : nozedors. 162 conoissedors : dezonors : sors (Part.) : plusors etc. 228 honors : lauzors : comensadors : refreitors (-ōrium) : priors : jostadors : colors : austors : amors : pastors : cors : secors. 243 ponhedors : vendedors. III, 38 amadors : sors : dolors : ors : amors : socors : plors : valors : cors : cassadors. 225 austors : prendedors : voladors (-ōrius Adj.) : montadors (-ōrius Adj.) : volvedors (-orius Adj.) : frezadors (-orius Adj.) : venadors : odors : cantadors :

violadors : ambladors (-orius) : portadors : corredors : envaidors : gensors. 311 amors : amadors : honors : sufridors : paors : colors : flors : sabors : tors : amadors : noiridors : valors : galiadors : aillors. IV 5, 70 ricors : cors. 44 regidors : amors. 144 ancessors : paors. 174, 509 laboradors : fotiadors : podadors. 186, 171 remendators : trobadors. 254 trobadors : melhors : alhors : folors : laoradors : fossors. — M. G. 66 castiadors : gardadors. 223 amors : destọrs; amadors : Tors (Tours). 764 ponhedors : vendedors : cassadors : enguanadors : humors. 982 fachors : clamors. 1019 flors : cors. — B. Lb. 180, 42 cassadors : trebahodors. — Arch. 32, 410 amors : deshonors : ors (ursum) : sors (Perf.). 33, 326 honors : amadors. 424 tors : ardors : amors : colors. 34, 179 decors : aillors. 35, 418 clamors : Elionors. 36, 387 bailadors : traidors : deshonors : fọrs. 49, 75 clamors : Elionors. 50, 272 amors : amarors. — 2 man. prov. S. 16, 59 pejors : valors. 20, 124 Predicators : Menors. 22, 1 tors (turres) : Amors. 22, 4 recors : cors. 23, 17 ansessors : temors. 59, 26 Amors : valors. 59, 91 socors : temors. 63, 4 onors : amors : alhors : menors : curadors : ansessors : melhors : trobadors : calors : imors (humor) : trobadors : sabors. 82, 4 socors : flors : coffessadors : pecadors : melhors : senhors : ansessors : valedors : valors : amors : guerrejadors : trichadors. 111, 78 socors : cors. 135, 206 confessors : socors. 136, 244 fazedors : melhors. 202, 97 amadors : lors. 205, 225 trobadors : milhors. 212, 448 pastors : lauradors. 212, 451 obradors : labors. — Rom. II 179 senhors : nos; senhors : amor. — St. Hon. S. 16 Helenbors : dolors. 18 Helenbors : flors. 44 conbatedors : socors. 51 enbayssadors : bors (Lungen). 77 seynors : granors (sehr gross). 137 Gualbors : calors. 144 pescadors : meyllors. 148 St. Victors : socors. 180 jensors : deutors. 192 estors : soudors. — St. André 123 cors : dotors : secors.

-ọrsa

2 man. prov. S. 98, 28 borsa : corsa : encorsa.

-ọrt

Flam. S. 104 cort (cohortem) : cort (curtum). — Jaufre Rayn. I S. 49 cort (curtum) : cort (S.). — M. W. IV 229, 795 cort : sort. — M. G. 1007 cort : mort (mortuum). — B. Lb. 137, 47 cort (S.) : sort (Adj.). — Flam. 918 biort : cort. — Arch. 33, 435 cort (S.) : lort : sort (surdum) : beort (mhd. buhurt) : cort (Adj.) : bort (burdum). — Rev. XX La cour d'amour V. 279 cort (S.) : beort. XXII St. Eust. V. 767 jort (diurnum) : fort (furnum).

-ọrtz

Arn. Dan. S. 115 sortz (sŭrrexit) : sortz (surdus) : cortz (S.) : cortz (Adj.) : bortz : bortz. — Flam. 479 cortz : sortz (Adj.). — At de Mons 59, 153 cortz (*cōrtem) : cortz (curtum). — St. Hon. S. 71 corts : jortz.

-ọs

Chrest. prov. S. 2 pro : Mallios : nuallos : blos : nos : fos. 18 nos : glorios. 34 pros : vos : jos (deŏrsum). 56 geignos : volontos. 83 dos (duos) : fos : gilos : vos : bos (bŏnus) : aissos : pros. 90 bos : repos (S.). 92 pros : vos. 96 bos : respos. 105 baros : bos : somos (S.) : maisos (mansiones) : ressos (resŏnum) : vos. 106 fos (fŭissem) : bastos : tos (S. tonsus) : dos (S.) : sospeissos : vos : enojos : chansos : sospeissos : vos. — Bern. v. Vent. vos : bos : enveios : enios : amoros : glorios : envejos : angoissos : jojos : erbos : deleitos : doptos : genolhos : respos : fos : dos (duos). — M. v. Mont. Nr. 2 dos (duos) : baros : gignos : rescos (resconditus) : tenzos : pros : chanzos : vos : leizos (lectiones) : coichos : Olairos : dos (S.). 4b nos : bos : faichos. 6 erguillos : dos : jos : bos. — B. de Born Nr. 5 sazos : pros : baros : vergonhos : blezos (Schild) : gonfanos : basclos (Taugenichts) : moutos (multones) : leos : orgolhos. 7 maizos : pros : sofraitos : dos (S.) : bacos (ahd. bacho) : companhos. 8 baros : boissos : fos : nos : pros : messios : escalos : jos : dos (duos) : bos : lezeros : partizos : malmeiros : rescos : bordos. 9 garnizos : perdos : apensos. 12 estros (extrorsum) : amdos (ambiduos) : cobeitos. 18 rozilhos : coratjos : Bretos : blos : dormilhos : cochos : Ugos. 24 campios : bos : moutos : milhargos : tos (Adj.) : nualhos : soiros (Milbe) : polmos : somelhos : basclos : garços : ronhos : paos. 40 poderos : boissos : esmerilhos : falcos : auzelhos : iros : espos : vergonhos : janglos : flors (!) : brandos. 41 doloros : tenebros : enojos. 42 coratjos : temeros. 45 grenos : mesios : talos. — Guilh. Fig. glorios : nos : jors (!). — B. D. 53, 26 dolors (!) : coratjos. 54, 1 trastos : valedors (!). 57, 14 cabalos : glorios. 74, 6 meravilhos : misericordios. 102, 2 ros (russum) : nos. — S. D. 16, 543 estros (extrorsum) : cros (crucem). — 80, 2643 rescos : fọrs (!) 320, 1 Ardisos : espos. — P. Vid. S. 63/64 rescos : jos (deorsum). — S. 133 respos : gilos. 5462 espos : respos. 6874 tos (tussit) : fos. — Brev. 4032 ajos : pluios. 12519 pairos : engoyssos. 13181 misericordios : furios. 26607 frachuros : runhos. — Rom. I, III Prière à la vierge. peccadors (!) : amoros. — Rec. Nr. 9, 6 dompnejadors (!) : consiros : cobeitos : pros : abduros : talantos : volontos :

tros. — Ste. Enimie V. 1171 cros (crucem) : ros. — Guilh. v. Berg. V, 39 poderos : ros; tingnos : matagilos. — Poés. inéd. I, 149 vos : Eros (Hero). II 82 Bonafos : amoros. — Appendice 5 janglos : bos : blos : baros : vergoinhos : Ganeilhos : garnisos : cochos : reculos. — Ponz de Capd. II 14 cossiros : enveyos : rescos : gelos : joyos. XIII, 1 volontos : precios : vergoignos : pitos : lesos. XV 33 aventuros : cabalos. XX, 14 poderos : genolhos : rescos. XXII desamoros : clamos : oblidos : adiros XXIII, 28 contrarios : cobeitos. — Troub. de Béz. S. 98, 22 rainos : pros. — Déb. d'Izarn V 154 escalos : perunxios : cofessios : confermatios : cavalairos : neclechos : dignatios : devocios : benedictios : encarnatios : resurrectios : catholios. — Aig. et Maur. XXI, 765 aïros : trabilhos : contralios : tros (turso) : somos : cabaillos : miravillos : orguillos : poderos : coboitos : volenteros : blos : perillos : encombros : escos (excussus) : dios : nouillos : tos : coitos : pesanços. — Manuscr. Bibl. nat. f. fr. 13514 Incipit vita beatissimi Trophimi V. 325 piatos : volontos. 400 piatos : religios. 564 glorios : besonhos. 729 Borgonhos : autos. — M. W. I, 6 capos : bos : volentos : coguastros : enginhos : nos : ros : enuios : grignos : bos. 83 blos : iros : amoros : anctos : dos : joios. 101, 7 vos : respos : centurios. 156 respos : pros : razos : perdos : amoros : blos : poderos : fos : bos : vos : honoros : bos : pros : ergulhos. 211 gazardos : bos : sofraitos : confessios : pros : razos : blos : dos : coratjos : messios : meissos : baros : lezeros : ressos : orgullos : jos. 370 carros : dos (S.) : os : nos (Hschr. notz) II 30 vos : pros : respos : razos : conos (cognosco) : coitos : jos : voluntos : poizos : angoissos : tenzos : ochaios. 44 baros : cros : sazos : tragos : Amfos. 52 faissos : glorios : blos : nos : bos : razos : jos : pairos : pros : poderos : vertuos : meravelhos : razos : orazos : cros : duptos : precios : fos : limos : piatados : entencios : sermos : aondos : volentos : perdos : vos. 97 gelos : pros : respos : amdos : faissos : enveios : cobeitos : desaventuros : vos : rescos : bos : enoios : vergoignos : espos : dos : ochaizos : chansos : ressos : nos : razos : poderos : cabalos : joios : sazos : tensos : razos. 120 pros : bos : cabalos : razos : nos : dos : negligos : aziros : amoros : fos : faissos : chansos : bos : baros. 171 Anfos : pros : Araguos : pros : Salados : dos : chansos : ambedos. 197 bos : orgulhos : renos : poderos : chansos : tensos : dos : respos : dos : sazos : enoios : razos. 227 ressos : dos : ricos : sofrachos : contrarios : dos : fos : bos : espos : gilos. 239 Avinhos : Cavaillos : Dromos : cabaillos : esperos : pros. 242 enveios : cussos : maizos : sermos : paoros : felos : perdos : cobeitos : sofrachos : dos. 243 tracios : Guayncios : ambedos : dos : tracios. 249 coratjos : bos : blos : nualhos : dos : pros : rescos : bastos. III 26 blos : cossiros : coitos : amoros :

vos : joios : Malafos : espos : ginhos : pros : tos : fos : dejos : bos : dos : envejos. 42 vos : nos : fos : clamos : poderos : joyos : aziros : paratjos : pros : dos : bos : perdos : gelos : lebros : envejos : aziros : vos. 52 sazos : bos : cobeitos : pros : cabalos : fos : bos : faissos : Trencalcos : Randos : respos : Monlcos : vos : Neblos : chansos : nos : amoros : joyos : razos : vos. 122 razos : vos : perdos : glorios : nos : rabios. 137 sazos : cossiros : possessios : cussos : glotos : maizos : razos : ochaizos : bailos : tronchos. 142 cabalos : amdos : bos : pros : Pinos : faissos : amoros : joyos : glorios : envejos : vos : joyos. 149 razos : pros : fos : cabalos : rancuros : possessios : envejos : los : bailos : coratjos : papallos. 155 espos : vos : razos : trassios : cossiros : pros : gibos : doloiros : ressos : messios. 156 blos : grassios : janglos : pros : razos : questios : joios : pros : vos : glorios : Salamos. 209 sazos : pros : respos : messios : cossiros : Salamos : tenebros : rescos : bos : ochaisos. 244 arrazos : giros. 253 Bregonhos : Bretos : messios : confessios : religios : bricos : bos. 267 ros : bordos. 268 garnizos : penos : amoros : respos : sazos : arsos : vos : pros. 290 gonios : lairos. 369 rognos : aventuros. 376 ressos : vos : vergonhos : nos : penos : cambos : nos : razos. IV 19 deios : blos : vergonhos : bos : cabalos : sazos : saboros : gazardos : sospeissos : ioyos : fos : Anfos : leos : joyos : sofrachos : amdos. 32 vergonhos : envios : sofrachos : envejos : ergulhos : dos : dos : somos (Part.). 47 voluntos : razos : joyos : rancuros : saboros : bos : ginhos : clamos : Anfos : gazardos. 120, 108 doptos : laguios. 123, 245 paratjos : gracios. 134, 165 melhors (!) : securos. 153, 224 perezos : laguios. 153, 228 perilhos : dormilhos. 159, 79 ressos : bos. 162, 207 sazos : alhors (!). 170, 334 paratjos : amoros. 181. 832 bos : autoros. 187, 219 bos : bufos. 191, 24 deceptios : tracios. 198, 336 ricos : coratjos. 232, 12 curos : espozisio. 233 Livernos : vos : . . . . : estros : amoros. 246 doptos : amoros : dos : pros : razos : meravilhos : vos : abdos : ginhos : gilos : chansos : nos : picos : jos : rovilhos : cavilhos : nelechos : grifos. 254 nelechos : vos : nos : dejos : dos : amoros : meyssos : enuios : temeros : bos : contrarios : somos : enuios : vos : fos : joyos : apdos : bos. — M. G. 64 ochaios : oblidos. 96 lessos : Puiolos. 158 tingnos (räudig) : matagilos : glorios : humelios. 227, 9 garaignos : tos (tussis). 228, 7 angossos : cognos (cognosco!). 306, 9 pros : tos. 334, 6 talantos : abduros. 340 aiglos : boissos : adziros : dezamoros. 341 baros : Perdigos : 517 pabalhos : cambos : gonios : saudos : penos : pilos (?) : coratjos : milsoldors (!). 589 arzos : coillos (?). 618 blos : pros. 642 nuaios : blos : dos : pros. 672 nuailos : ocaisos (Hschr. caisos) : rasos : airos : dos : sos (?) : pensios. 739 vos : venjazos (Hschr. penizos!). 764 los

(illos) : dessuptos. 955 erbos : coaros. — Dern. troub. S. 654 plentos : coros : sermos : prezicados(-óres!). — B. Lb. 115, 34 bos : respos. 134, 54 tos (Adj.) : amors (!). 136, 47 guinhos : bos. — At de Mons S. 1, 27 vertudos : nos. 39, 1456 contrarios : malauros. 77, 807 sazos : guiscos. 106, 101 sazos : endenhos. 115, 128 plejos : ergulhos. — 2 man. prov. S. 6, 170 nos : sofrachos : mecios : ergolhos. 11, 59 costellacios : tros (S.). 16, 37 ginolhos : talos. 17, 1 relegios : devocios. 33, 6 fayssos : razos : cabalos. 33, 11 pros : fos : gracios : chansos. 41, 33 fayssos : oracios : ressos : sofrachos. 41, 53 bos : tensos : coytos : abondos : razos : glorios. 46, 1 frayturos : razos : falhizos : fos : pros : poderos : talentos : nualhos : bos : talentos : vergonjos : gracios. 60, 123 tros : jos. 65, 8 razos : vos : nos : sofraytos : perilhos. 66, 42 botos : deleytos : blos : joyos : nos : despos. 78, 25 baros : motos : questios : ros : dos : nos : ros : pros. 84, 5 pros : bos : ricos : frayturos : joyos : razos : guiscos : vergonjos : volontos : cumpanhos : curos : orgolhos : lebros : tenebros : fos : sazos : coratjos : blos : capos : peyshos : vos : cobeytos : otratjos : perilhos. 87, 18 vos : amoros : joyos : dejos. 91, 4 temeros : talentos. 96, 38 sazos : mecios : falhizos : autoros. 102, 30 enojos jos : gravos vos. 102, 33 renos nos : chansos sos. 107, 5 Gascos : leos : nualhos : dejos : baros : poderos : pros : bos : volpilhos : nos. 110, 49 curos : garsos. 117, 97 glorios : jos. 120, 205 questios : vicios. 121, 209 bos : enojos. 124, 325 misericordios : piatados. 130, 52 espos : jos. 132, 104 jos : cumpanhos. 135, 228 misericordios : devocios. 136, 252 falhizos : bos. 138, 15 razos : fos. 138, 31 orgolhos : joyos. 138, 47 dos (S.) : gazerdos. 139 63 ergolhos : temoros. 139, 79 baros : bezonhos. 140, 95 bos : felos. 140, 103 nos : poderos. 204, 169 dos (dones) : los. — Daur. et Bét. Début d'une nouvelle inconnue V. 6 nos : proos. — Leys d'am. III 160 baudos : joyos. — Joyas 50, 1 temoros : valoros. 65, 14 tenebros : rigoros. 93, 8 pastos (-ōres!!) : fructuos. — Jaufre Rayn. I 54 1 escalsisos : dongelos. 84 1 vergoinos : terros. 101 1 toaillos : capos. 106 11 orgoillos : besoinos. 115 1 abausos : cros (crucem!). — Jaufre Ergzg. S. 183, 31 vermenos : bos. — Arch. 32, 410 respos : Perdigos. 415, 6 glotos : saboros. 34, 194 bros (= brotz! Trank) : dos : nios (?) : cros. 412 pedollos (?) : tracios : fos : timos : balcos (?) : gignos. 425 escalos : jos. 35, 448 joios : pesanços (Hschr. pensaios). 49, 69 somos (Part.) : rios. 50, 263 cobetos : volontos. 266 carpios : oillos (onjos?). 273 avaros : caballos. 278 Glotos : vos. 51, 133/34 vos : pros : orgoillos : aventuros : blos : iros : fos : nos : golos : joios : dos : enoios : ploros : religios : fos : vos. — Rom. XIV, VIII Vie de Ste. Marguerite 21 enginhos : honors (!). — Paul. de Mars. IX Livernos : vos. — Rev. XX La

cour d'amour V. 930 nos : secos (subcussus). XXII, 361 nous : vous. XXVIII, 164 piatoos : poderoos. 175 doloyros : amaros. — St. Hon. S. 64 desiros : vos. 99 consiros : responsios; erguyllos : verinos. 106 St. Aygos : St. Eudos. 107 Anfos : glorios. 110 plendos : sofrachos. 116 doloyros : vergognos. — Guerre de Nav. 458 estros : escalos : . . : 464 guiscos : artos („habile“) : ontos : dejos : . . : 483 aviros : rabios : 485 garnizos. 1028 erbos : . . . . . : 1043 perillos. 1565 cabalos : erbors (!) : bos : . . . . : 1573 peos : . . : 1578 bocos : 1581 fo : Tors (!) . . . 2638 priors (!) : . . . : 2645 enartos : . . . : 2664 ploros : . . . : 2672 rayllos. 4038 gofos (gunfus) : . . . : 4042 cabyros („chevrons“) : soperbios : . . . : 4052 temeros : . : 4054 lugoros : . . . 4062 donzellos. — Crois. alb. 3847 contrarios : avairos. 7296 milhurazos : . : 7298 corrossos. St. Ant. V. 62 rasos : vous. 99 segnors (!) : nous : honor. 1826 vous : nous.

Anm. Die Angabe des Don. 23, 2 „In os larg apos (= apposuit), despos (= deposuit)“ fand ich durch die Reime nicht bestätigt; letztere zeigen vielmehr ọ. Cf. Reime auf -ọst, -ọsta!

-ọsa

Chrest. prov. 112 amoroza : joyoza : aurilloza : savoroza. — M. v. Mont. Nr. 9, 2 envejosa : orgoillosa : sposa : Tolosa. — Guilh. Fig. Nr. 2, 10 angoissosa : Tolosa : rabiosa : dolorosa. — Bertr. de Born 37 orgolhosa : tosa : Tolosa : Saragosa : envejosa : amorosa. — B. D. 49, 15 preziosa : gracioza. 76, 25 glozas (glōssas) : almozas : (eleemosynas). — Brev. 355 irosa : orgolhosa. 915 vertuoza : fructuoza. 1305 vertuoza : meravilhoza. 2310 folhoza : perilhoza. 7042 morbosa : perilhosa. 10509 preciosa : glorioza. 12103 estudioza : ossioza. — Guilh. v. Berg. III 20 moza : Serragoza. 26/28 escogoza : gosa (Hündin). IV 29 toza : esposa. VIII 20 tosa : crosa (crucem) : boza („bouse, ordure“) : esterosa. — Joyas S. 19, 6 jhoyoza : andosa (= aondosa). 45, 3 graciosa : saludoza. 73, 7 valeroza : precioza. 75, 17 doptoza : riguoroza. 87, 18 espaventosa : Tholosa. 122, 8 gracioza : Tholosa : luminosa. 123, 1 glorioza : furioza. 125, 14 rauquilhoza : Tholoza. 148, 3 Tholoza : ploroza. 160, 13 hotratjosa : poderosa. 221, 9 Tholoza : rọsa. 229, 9 gaujosa : Tholoza. — M. W. II 186 espoza : Toloza : coitoza : toza : noza (nōdat). III 120 sospechosa : Tolosa : vergonhosa : duptoza. IV 84 toza : cochoza. — M. G. 153, 2 amorosa : cubitosa. 157, 3 Serragoza : moza : escogoza : goza. — Leys d'am. III 132 Tholoza : fangoza (Adj.). — B. Lb. 147, 55 gracioza : Mascaroza. 180, 20 penoza : gaujosa. 38 agloriosa : numeroza. — 2 man.

prov. 28, 36 croza : r o̧ z a. 30, 6 cabaloza : amoroza : gracioza : espoza : orgolhoza : guiscoza : poderoza : temeroza : envejoza : precioza : giloza. 98, 14 toza : joyoza : vergonjoza. — St. Hon. S. 45 Joyosa : malaurosa. 92 esposa : malaurosa. 154 sofrachosa : doloyrosa. 206 boscosa : joyoza. — Rev. XX La cour d'amour V. 1351 joiousa : angoisosa. 1539 envejosa : vergoinosa. — Crois. alb. V. 1777 c h o̧ u z a (causa) : meravilhosa : Tholosa : c o̧ z a (causa) : c l o̧ u z a (clausa) : poderoza : r o̧ z a : osa : gloza.

-o̧sc, -o̧sca

M. W. I 51 conosca : losca : tosca (?) : mosca. — M. G. 341 conosca : losca. — Flam. 5140 conosca : losca (lusca). — 2 man. prov. 27, 18 losca : mosca : reconosca : conosca. — Arch. 33, 336 conosca : losca : endosca (?) : mosca.

-o̧ssan, -o̧sson

Flam. 1192 fossan : tossan (tussiunt). 7171 tosson : fosson.

-o̧st

S. D. 164 tost (Adv.) : ost (hostem). — Daude de Prad. V. 484 tost : rescost. — Flam. 124 tost : ost. 2941 respost (Part.) : espost (Part.). 4784 rescost : respost. 7752 post (postem) : tost. — M. W. I 198 aost : brost (kahl) : cost : s'ajost : ost : sost. 368 ost : tost : rescost. IV 168, 208 prebost : tost. — Leys d'amors I 228 tost : ost. — 2 man. prov. 52, 32 rescost : cost : enpost : prebost (praepōsitus) : ost. 119, 153 tost : recost. — Joyas 110, 9 resquost (recostus „cachette") : tost : dispost (Part.) : rebost (Part.). — Jaufre Rayn. I 104 11 ost : tost. 147 1 tost : ost. 149 1 enpost : tost. 159 11 cost (V.-S.) : ost. — Rev. XXII St. Eust. V. 1297 ost : t o̧ r t. — Crois. alb. V. 596—604 cost (constet) : aost (agustum) : ost (hostem) : tost : cost : rost (Part.) : escost (exconditus) : prebost : respost.

Für respost und rescost cf. Mussafia Zschr. III, 269.

-o̧sta

Chrest. prov. 129, 18 costa : ajosta. 205/6 osta (hospita) : somosta : costa : posta (S.). — S. D. S. 278 pantacosta : ajosta (adjuxtat). — Flam. 184 Pentecosta : s'ajosta. 2585 costa (constat) : Pantecosta. — Brev. 33054 aposta (S.) : costa (costa). — Ste. Enimie V. 618 costa : emposta. — Comput 74 Panthecosta : costa. 90 Pantecosta : ajosta. — M. W. I 368 ajosta : semosta (S.) : costa : josta. II 206 rostas (Part) : sostas (Aufschub) : ajostas. — M. G. 752 osta (S.) : costa (V.). —

Jaufre Rayn. I, 49 1 Pentecosta : ajosta. 78 1 ajosta : fosta. 125 11 costa : dejosta. — St. Hon. S. 159 somosta (S.) : Pandecosta. 174 somosta : costa (V.). — Kalepky S. 7, 2 acosta : Pentecosta : posta : josta.

-o̩ste

Flam. 2022 oste (hospitem) : coste (constet). — B. LB. 137, 14 ostes : vostres. — 2 man. prov. 27, 22 coste : oste : oste.

-o̩stra

B. D. 78, 17 mostra (monstrum) : vostra. 130, 1 vostra : mostra (V.). — Flam. 1093 mostra : nostra. 1968 mostra : vostra. — Joyas S. 30 demostra : nostra.

-o̩stre

Chrest. prov. 31 enclostre : vostre : nostre : Daurostre. — Flam. 2827 vostre : mostre (monstro). 4570 vostre : mostre. 5196 nostre : vostre. — 2 man. prov. 51, 42 nostre : mostre. 124, 315 nostre : vostre. 199, 7 demostre : nostre.

-o̩t

B. D. 115, 15 mot (multum) : mot (muttum). 120 tot (tōttum) : mot (muttum). 173 tot : mot (muttum). 294 mot (muttum) : vos. — Flam. 2547 mot (muttum) : tot. 3175 tot : mot (muttum). 4258 tot : mot (muttum). 5618 tot : mot (muttum). — Brev. 1701 tot : comot. 18580 dot (dotem) : arlo̩t. — Daude de Prad. 928 lot (luttum) : sot („sout“ Azaís). — Pass. du Christ V. 454 mot (muttum) : nebot (nepōtem). — At de Mons S. 78, 877 tot : glot. — Leys d'am. I 226 bot (nepotem) : glot. — 2 man. prov. 17, 5 Guiralot : devot. 204, 171 tot : mot. — M. W. III 370 cot (cōtem) : mot (muttum). IV, 192, 38 tot : cot. — Jaufre Rayn. I, 76, 11 mot : socot. — Arch. 50, 280 pot (pŏtet) : nebod. — Rom. XIV Le mariage de la vierge et la nativité du Christ. V. 371 mot (muttum) : tost (Adv.). 459 sot : tot. — Rev. XXII St. Eust. V. 2096 tot : corrot (corruptum). — Crois. alb. V. 57—71 po̩t (potet) : o̩t (habuit) : apelo̩t (-abat) : esto̩t (stabat) : puio̩t (-abat) : so̩t (sapuit) : ameno̩t (-abat) : mot (muttum) : amo̩t (-abat) : alo̩t (-abat) : predico̩t (-abat) : preyo̩t (-abat) : so̩t (Narr) : o̩t (habuit) : tot (*tottum).

-o̩ta

Chrest. prov. S. 385 devota : lota. — Flam. 210 tota : rota. 5674 gota (gutta) : tota. — Brev. 12659 cavarotas : crotas (Gruft). —

Pass. du Christ V. 690 trestota : rota (rupta). — Joyas S. 19 devota : riota : lota (lutta). — Leys d'am. I 122 devota : lota. — 2 man. prov. 18, 32 nota (S.) : devota. 51, 2 riota : nota. — Poés. rel. 2883 trestotas : dotas. — M. W. II 190 bota (V.) : rota. — M. G. 223 brota (V.) : degota (deguttat) : rota (rupta) : sabota (V.). — St. Hon. S. 45 rotta : bota.

-ọtz

Chrest. prov. 82 votz (vōces) : potz (puteos) : totz (tottos) : motz (muttum). 128 rotz (ruptus) : motz (muttum). — B. D. 125 totz : botz (nepotem). — S. D. 295, 129 totz : mortz. — Arn. Dan. S. 115 motz (muttum) : totz : rotz (rŭdis) : dotz (ductus) : glotz (glŭttus) : votz (vŏcem) : motz (muttum). — Flam. 1511 totz : goz (guccus). 6026 sanglotz : motz (muttum). 7985 votz (vōcem) : sotz (sōlidos). — Brev. 11795 potz (puteus) : notz (nŭcem). — Daude de Prad. V. 108 totz : motz (muttum). 563 totz : glotz (gluttus). 1004 totz : nebotz. — Guilh. v. Berg. XVII desotz : glotz : nebotz : crotz (crŭcem) : botz : potz. — Pass. du Christ V. 422 trestoz : crotz. — At de Mons 93, 1434 totz : glotz. — Anc. poés. rel. V. 230 crotz : votz. — B. Lb. 134, 65 totz : motz (muttum). — Leys d'am. I 280 dotz : totz. — 2 man. prov. 15, 7 camelotz (camelotum) : minhotz („coussin?, housse?“). 20, 106 crotz : totz. 110, 25 glotz : totz. 111, 65 pot : devotz. 115, 25 motz (muttum) : totz. 131, 78 crotz : motz. 203, 129 votz : totz. 207, 261 totz : motz. Arch. 33, 334 votz : clotz. — Jaufre Rayn. I 50 11 motz (muttum) : votz. 57 11 motz (muttum) : sanglotz. — M. W. I 375 totz : crotz : desotz : crotz : motz : crotz : corrotz (corruptus) : crotz : notz (nōdus) : crotz : rotz (ruptus) : crotz : motz (muttum) : crotz. IV 12 motz (muttum) : sotz (subtus) : rotz (ruptus) : brotz (Sprössling) : glotz : rotz : totz : notz : potz. 105, 102 totz : dotz (Quelle). 167, 164 totz : dessotz. 179, 730 totz : notz (nucem). 248, 17 notz : notz (nucem) : rotz (ruptus) : glotz : escotz (?) : desotz : potz : botz (Euter) : motz (muttum) : dotz (Hschr. detz!). — M. G. 232 motz (muttum) : desotz : notz (nuces) : crotz (crŭcem) : sanglotz : totz : votz. 790 brotz : motz (muttum) : crotz : glotz : totz : glotz. — St. Hon. S. 58 poutz (puteus) : adoutz („source“). 74 doutz : poutz. 114 voutz : crotz (crŭcem). 133 potz : crotz. 134 voutz (vōcem) : crotz (crucem).

Anm. Auf Grund der vorliegenden Reime, sowie jener auf -ọt ist G. Paris' Bemerkung, Roman. X, 58, wonach mot auch fürs Prov. ọ haben soll, zu berichtigen; auch im Nordfranz. kommt mot mit ọ vor. Cf. Roman de Troie ed. Joly 1870 mot : tot mehrmals.

moz : toz 141, 279 und Computus v. Dr. E. Mall S. 51 mot : tut 1981.

-o̯ut, cf. -o̯lt!

-o̯utz.

M. W. I 101 moutz (multus) : estoutz (stultus) : vouz (vultus).

-o̯tza

Flam. 4394 adousa (addulciat) : douza (dulcia).

-ui

Chrest. prov. 55 amdui : refui (refugium). 56 cui (cogito) : fui (fugit). 87 destrui : autrui : fui : sui : brui : cui : sui : estui (V.). — Bern. v. Vent. estui : estrui : desdui : esduy : fui (fūgit) : brui (brūgit) : cui : amdui : dui : autrui : celui. — B. D. 40, 23 autrui : sui (sum). — Brev. 137 sui (sum) : lui (Pron.). 667 fui (fūgit) : lui. 13343 autrui : cui. 22075 sui (sum) : lui. — Pass. du Christ V. 391 lui : dui (duo). 420 autrui : fui (fūgit). 738 lui : andui. — 2 man. prov. S. 124, 297 autruy : luy. — M. W. I 4 cui : celui : autrui : estui (S.). 205 s'estui (V.) : clui (*clūdit). II 42 cui : celui : defui (-ūgit) : adui (-ūcit) : autrui : dui (2) : destrui : condui : brui : desdui : dui : esdui : lui : astrui : enui : lui : fui : relui. III 105 condui (-ūcit) : selui. — Zsch. I 58 uis (ostium) : pertuis. — B. Lb. 148, 35 huis : pertuis. — Arch. 33, 299 sui (sum) : autrui : brui (S.) : desdui : enui : dui (2). 34, 406 cui : lui : condui : selui. 35, 456 ennui : dui (2).

-uja

Flam. 7681 cuja (cogitat) : estuja. — Arch. 33, 336 belluia (belluga) : suia : festuia : fuia (fūgiat).

Eine scheinbare Ausnahme von unsern oben aufgestellten Gesetzen machen die Wörter, denen ein latein. ŭ[zu Grund liegt; denn es giebt ein gemeinvglat. Gesetz, wonach ein betonter Vokal mit einem unmittelbar folgenden unbetonten — mit Ausnahme von a — zu einem Diphthong verschmilzt. Wir haben also in all diesen Fällen schon vlglat. einen Diphthongen und nicht einen einfachen Vokal in freier Stellung: z. B. dui, andui, fui, cui, lui etc. Sui = sum ist analogische Umformung nach ai = habeo.

Dem Verbum cujar scheint ein lat. Reflex *cūgitare zu entsprechen; andernfalls haben wir keine Erklärung für daş ü in diesem Zeitwort.

Eine weitere scheinbare Ausnahme bilden Fälle, wo wir im Lat. ein ŭ od. ō haben, dem in der folgenden Silbe ein Hiatus- oder konso-

nantisches i (i̯) folgt. Dieses i kann primär d. h. schon im Lat. vorhanden, oder auch sekundär d. h. erst im Prov. entstanden sein innerhalb eines bestimmten Satzzusammenhanges, nämlich vor folgendem vok. Anlaut. In beiden Fällen wirkt das i̯ aufs vorausgehende, höher betonte ŭ (oder ŏ) umlautskräftig; letzteres wird zu ü; z. B.:

refŭgium — refui
agŭrium — aür
ostium — uis
tŏtti Voc — tut

Indes bedarf dieses Gesetz fürs Prov. noch einer nähern, eingehenderen Untersuchung, die hier nicht geführt werden kann.

-ür

Jaufre Rayn. I 135 11 segur : aur (agurium). — Arch. 33, 340 madur (maturum) : escur (obscurum) : tafur (?) : pejur : agur (agŭrium). — Brev. 11773 lur (illorum) : dur (durum). 11851 lurs (illorum) : durs.

Anm. Für lür (= illorum) haben wir wohl in diesen beiden Fällen analogische Anlehnung von lor an lui.

-üra

Folq. v. Lunel IV, 48 melhura : segura. — Joyas S. 208, 1 pura : millura. — M. W. I, 53 meillura : pura : ahura : pejura : aventura : penchura : sura : cobertura : mezura : cura : mura : clauzura : segura : dura : pura : frachura : escriptura : peintura. — 2 man. prov. 3, 51 drechura : pejura. 99, 6 mezura : cura : creatura : dreytura : assegura : figura : pura : dura : natura : jura : ventura : rancura : s'atura : melhura. — Joyas 208 pura : millura. — Jaufre Rayn. I, 89 11 pejura : meillura. 133 1 pejura : natura. — St. Hon. 164 dura : rancura.

Einer kurzen Erläuterung bedürfen hier die beiden Verba melhorar und pejorar. Dieselben reimen in ihren stammbetonten Formen stets zu ü. Schon bei Uc Faidit finden wir dieselben unter den Reimen auf -üra.

Dieses ü kann lautlich unmöglich der Reflex von latein. ŏ[sein. Wir haben somit die Formen auf analogischem Wege zu erklären, wie dies schon Tobler (Sitz.-Ber. d. Berl. Akad. 1885) richtig gethan hat. Wir haben auszugehen von Verben wie

pasturar vom Subst. pastura
pinturar „ „ pintura
rancurar „ „ rancura etc.

Zu all diesen Verben existierte neben den Subst. auf -ūra noch ein solches auf -o̤r, wie pastor, pintor, rancor etc. Mit Anlehnung an obige Verba bildete man melho̤ra und pejo̤ra analogisch zu melhura und pejura um. Danach ist Hofmeisters Erklärung zu berichtigen, wonach der vorausgehende Palatallaut diesen Einfluss gehabt haben soll.

Gelegentlich dringt der Laut ü analogisch auch in die endungsbetonten Formen ein.

-ut

M. W. IV S. 215, 230 entendutz : crezuts. 233, 20 requerregut : avut. 229, 836 entendut : vengut. — Chrest. prov. 20 fruit : perdut. 84 cut (cogito) : perdut. 75 cutz (S.) : adutz (ăddūctus) : rendutz. — B. Lb. 115, 47 trestut : brut (Lärm). 123, 29 tut : perdut. 135, 25 escut : tut. 135, 77 saubut : tut.

Scheinbar einem latein. ū entspricht prov. o̤ in Fällen wie copa (cūpa), glot (glūto), lord (lūridum), oire (ūter), orina (ūrina) etc. Wir haben hier überall lat. ŭ zu Grunde zu legen, also cŭppa, glŭtto, lŭridum, ŭter, ŭrina etc.

3. Abschnitt.

Diphthongierung.

I.

In den ältesten prov. Sprachdenkmälern finden wir noch überall nichtdiphthongierte Formen. Es muss dies umsomehr auffallen, als wir bereits vom 11. Jahrhundert an allmählich die Diphthongierung immer weiter um sich greifen sehen, mit Ausnahme ganz weniger Dialekte, die sich bis auf den heutigen Tag in diesem Punkte rein erhalten haben. Es erhebt sich daher vor allem die Frage, trat die Diphthongierung im Prov. erst im Laufe der sprachhistorischen Zeit ein, oder schon in einer vorhistorischen?

Für ersteres würde der oben genannte Umstand sprechen, für letzteres die Analogie der übrigen romanischen Sprachen, vor allem des Italienischen, Spanischen und Nordfranzösischen. Hauptsächlich auf Grund des letztern Umstandes neigte sich G. Paris der Ansicht zu, dass wir auch für das Prov. — wenigstens für eine Anzahl von Dialekten — annehmen müssen, dass sie schon in allerältester, für uns litterarisch nicht konstatierbaren Zeit, die Diphthongierung besassen, dass aber schon sehr früh, wie dies auch in einigen nordfranz. Dialekten erwiesen ist, die diphthongierten Formen auf ihren be-

tonten Bestandteil reduciert wurden. Diese Ansicht hat sehr viel Bestechendes für sich, muss aber trotzdem nur als Hypothese gelten, da die altprov. Dialektologie noch in ihren ersten Anfängen begriffen ist infolge der Thatsache, dass wir bis jetzt für das Prov. — wenigstens für die älteste Zeit — soviel als gar keine örtlich und zeitlich genau lokalisierbaren Urkunden besitzen.

Ein Dialekt, der fast überall schon sehr früh die Diphthongierung zeigt, ist der von Marseille. So z. B. haben wir hier Formen wie cuer (= cŏr), demuera (= demŏrat), fuera, buen (bŏnum), suena etc. Diese Diphthongierung kommt sogar noch heute vor und selbst bei ǫ̆ z. B. cuentro etc. Es hat der Dialekt von Marseille diese Erscheinung mit dem Spanischen gemein.

Eine eigene Stellung nehmen die Wörter ein fǫ́cum, jǫ́cum, lǫ́cum, bei denen sich in einigen Dialekten das ǫ́ erhält, in andern diphthongiert und zwar bald zu uo, bald zu ue

Languedoc			Provence
juoc	neben	loc	luec
luoc		joc	juec
fuoc		foc	fuec

II.

Quellen der Diphthongierung.

Unter diesen kommen hier nur 2 in Betracht:

1) ǫ́ + pal. Kons oder Kons.-Gruppe und

2) ǫ́ + u.

a) ǫ́ + (c + Kons.) oder ǫ́ + (Kons. + i̯).

noctem	noit	nuoit (nuoch)	nueit (nuech)
coctum	coit	cuoit (cuoch)	cueit (cuech)
octo	oit	uoit (uoch)	ueit (uech)
modium	moi	moig	mog
	muog	muoig	mueg
podium	poi	poig	pog
	puog	puoig	pueg etc.

b) ǫ́ + u.

novum	nou	gewöhnlich	nuou
ovum	ou	„	uou
bovem	bou	„	buou
movet	mou		muou
*plovit	plou		pluou

Wenn sich bei Verben auch die erstere Form ziemlich häufig findet, so beruht dies auf analogischem Ausgleich.

Rückblick.

Fassen wir den Hauptinhalt nochmals kurz zusammen, so haben wir folgendes Resultat:

Auch im Prov. haben wir einen doppelten O-Laut zu unterscheiden, ein ǫ́ und ein ǫ̇

ǫ́ geht zurück:

1)	auf latein.	ŏ́ [	oder vlglat.		ǭ
2)	„ „	ŏ́]	„	„	ǫ̆
3)	„ „	ṓ (ŭ́) [Lab.	„	„	ǭ Lab.
4)	„ „	ṓ [j	„	„	ǫ́ j
5)	„ „	au (Fremdwörter).			

ǫ̇ geht zurück:

1)	auf latein.	ṓ [	} oder vlglat.		ṓ
2)	„ „	ŭ́ [			
3)	„ „	ṓ]	}		
4)	„ „	ŭ́]		„ „	ŏ́
5)	„ „	o [		„ „	o] [
6)	„ „	ó] [Nas.		„ „	ŏ́] [Nas.

Ausnahmen von dieser Regel sind grösstenteils nur scheinbare.

Hymnologische Beiträge.

Gesammelt von

J. Werner.

Die von Wackernagel in der Vorrede zu seinem Werke „das deutsche Kirchenlied“ aufgestellte Forderung, dass die Kirchen- und Klosterbibliotheken aller Länder zu durchsuchen seien, um in der Hymnologie zu sicheren Ergebnissen zu gelangen, ist in unserer Zeit teilweise zur Tatsache geworden. Seitdem Mone seine aus mehr als 50 Bibliotheken gesammelten Hymnen veröffentlichte, sind eine Anzahl von Bibliotheken systematisch durchforscht worden, und der Gewinn dieser Arbeit — eine bedeutende Menge bisher unbekannter kirchlicher Dichtungen — giebt Kunde von der reichen dichterischen Tätigkeit des Mittelalters.

Die schweizerischen Bibliotheken sind verhältnissmässig früh ausgenutzt worden: schon Daniel und Mone schöpften reichlich daraus und Morel hat eingehend die Handschriften von Einsideln, St. Gallen, Engelberg und Rheinau studirt. Daher können in diesen Bibliotheken nicht so bedeutende Funde gemacht werden, wie solche besonders Dreves auf seinen Entdeckungsreisen zu Teil geworden sind. Es ist eine spärliche Nachlese übrig geblieben, die nur einzelne neue Stücke ergab, und zwar hauptsächlich aus den bisher weniger beachteten Bibliotheken der beiden seit bald 50 Jahren aufgehobenen aargauischen Klöster Muri und Wettingen.

Die Einzelforschung hat bis jetzt in Bezug auf die Verarbeitung des hymnologischen Materials noch wenig Nennenswertes hervorgebracht; so sind wir z. B. in Betreff des Wesens und des Baues der notkerischen Sequenzen noch nicht weit über die Darstellung hinausgekommen, welche Wolf (über die Lais, Sequenzen und Leiche) auf Grundlage der Forschungen von A. J. Schmid gegeben hat. Solche Untersuchungen sind deshalb schwierig, weil die Hülfsmittel wohl zahlreich, aber eben darum um so schwerer erreichbar sind. Und solange das Material noch in den Bibliotheken zerstreut ist, kann eine erschöpfende Dar-

stellung dieses wichtigen Zweiges der mittelalterlichen Poesie nicht möglich sein. Sowohl rücksichtlich der Hymnen als auch der Sequenzen harren eine nicht unbeträchtliche Zahl von Fragen der Lösung. Besonders ist die Zeitbestimmung von einzelnen hymnologischen Neuerungen schwer zu geben, um so mehr als gerade die italienischen Bibliotheken, aus denen doch wohl in erster Linie Aufschluss zu holen wäre, in dieser Richtung fast gar nicht durchforscht sind.

Sogar die Textgestaltung der meisten dieser Dichtungen liegt noch im Argen; nicht bloss fehlt es an genügenden Nachweisungen über die Veränderungen, denen besonders die Hymnen in einzelnen Brevieren (z. B. der Cistercienser) ausgesetzt waren, sondern noch nicht einmal die Form der gebräuchlichsten Hymnen ist auf Grundlage sorgfältiger Vergleichung der ältesten Zeugnisse für dieselben festgestellt. Die Verbreitung ganzer Sammlungen von Hymnen oder Sequenzen, sowie die Wanderungen und Wandlungen derselben, sind noch zu wenig erforscht; die Anordnung der einzelnen Hymnare ist noch fast unbekannt.

Es können nun allerdings diese vielen und verschiedenartigen Fragen nur mit vereinten Kräften gelöst werden, indem jeder einzelne, soviel an ihm ist, aus seinem Kreise beibringt, was ihm erreichbar ist. In diesem Sinne sind auch die folgenden Beiträge aufzunehmen.

Was an hymnologischem Material in Zürich (Stadtbibliothek und Kantonalbibliothek) und Aarau (Kantonsbibliothek) vorhanden ist, wurde durchsucht und das Bemerkenswerte zusammengetragen. Eine nähere Beschreibung der Hss. ist überflüssig, da nur einzelne Stücke aus denselben ausgehoben worden sind, und jene bei einer andern Gelegenheit gegeben werden kann.

Bei weitem nicht alle Stücke, die hier geboten werden, waren bisher unbekannt; aber entweder war der bisherige Text ungenügend oder die Anordnung im einzelnen unrichtig, so dass ein erneuter Abdruck auf Grund neuer Quellen wohl gerechtfertigt scheint.

A. Hymnen.

I. In dedicatione.

I.

Hoc honoris tui templum
cum decoris gloria
tibi, Christe, praeparatum
de supernis uisita!

II.

Te precamur hic adesse,
conditor sanctissime
atque consecrator, ipse
hic adesto iugiter.

III.

Haec est tibi consecrata
micans aula, similis
Jerusalem, quae est nostrum
celsa mater omnium.

IV.

Cuius multae mansiones
insunt amplis moenibus
namque suis quisque sedem
sumit * * * * *

V.

Mater ibi tua, Jesu!
turmas ducens uirginum
locum tenet intra laetae
muros urbis optimum.

VI.

Illic et apostolorum
sacer adest numerus,
urbis celsae qui credenti
portas plebi reserant.

VII.

Carmen Christo triumphale
chorus cantat martyrum,
quanto plura passus istic,
illic tanto laetior.

VIII.

Rectos corde cunctos unum
replet ibi gaudium,
qui distincta pro distinctis
sumunt dona meritis.

IX.

Exultantes manifestam
dei cernunt * * *
dant aequalem coaeternae
trinitati gloriam.

X.

Gloriosa deo patri
dilectoque filio
laus et honor et potestas
atque sancto spiritu. Amen.

Chorbuch in Zürich (C 63/690) saec. XIII fol. 174 v. 5 Te deprecamur Hs. — Christus Hs. — 34 fehlt vielleicht regiam.

II. De conceptione b. v. Mariae. ad laudes.

I.

Alma dei porta
Dauid de germine orta
hodie concepta,
audi nostra uota:
pro nobis ora,
uirgo Maria!

II.

Nos te ueneramur
et cuncti precamur,
ut tuis precibus
Christo iungamur,
a quo ab hostibus
protegamur.

III.

Uires reprime hostis
antiqui serpentis,
ne inducat fraudes
mille per artes
et nos a regia
trahat patria.

IV.

Te precamur, domina!
ut nostra tempora
fiant pacata
prece tua,
ut tibi cantica
solnamus laeta.

V.

Ut tua conceptio
veniam populo
det, qui te uotis
colit in mundo
gaudens de festo
hodierno.

VI.

O mundi domina
piaque maris stella!
cum tuo filio
pio ab alto
semper exaudi nos
sancta theotocos.

VII.

Laus sit deo patri,
ac nato compari
sanctoque flamini,
laudemus cuncti
quem ore et corde
tempore saecli. Amen.

Brevier aus Rheinau in Zürich (Num. CLV) saec. XV, p. 748: Laudes. — Morel (n. 121) benutzte ein gedrucktes Konstanzer brevier. — 36 theocos Hs. — 38 ac nato cum patri Hs.

III. De s. Johanne euangelista.

I.

Gaude caelestis curia,
tanta lucerna inclita
et tu mater ecclesia,
Johannis promens gloriam.

II.

Qui spernens mundi gaudia
sequens Christi uestigia
euangelista maximus
existens et apostolus.

III.

Florebat in uirtutibus,
ut lucifer clarissimus,
quem diligens prae omnibus
aeterni patris filius

IV.

Recubuit in pectore,
caelesti hausto nectare
amplectitur diuinitus
ut Christi amantissimus.

V.

Virgo electus domini
a Christo datur uirgini,
ut alter esset filius
post ipsum dilectissimus.

VII.

Gloria tibi.

Brevier aus Rheinau in Zürich (Num. CXXXIII) saec. XIV p. 577 ohne Überschrift nach dem bekannten Hymnus auf den Evangelisten Johannes (Mone 704): Solemnis dies aduenit. In der gleichen Hs. finden sich ohne Überschrift zwei weitere Hymnen auf eben denselben, welche Morel (n. 265. 264) aus dem gedruckten Konstanzer brevier schöpfte.

IV. De s. Andrea.

I.

Eia fraterculi,
fide deuoti,
apostoli Christi
festa canamus
non sono tantum oris,
sed chorda cordis.

II.

Imple, Christe, nobiscum.
quicquid est uacuum,
operibus sanctis,
laudibus tantis,
ut simus digni talem
psallere patrem.

III.

Dignus consistit,
quem deus dilexit
reuocans piscantem
fecit doctorem,
nos rete fidei
iubens piscari.

IV.

Crucis supplicium
quem scimus perpessum,
dum crucis mysterium
pandit uerendum,
in qua deus nostra
tulit peccata.

V.

Odor suauissimus
est deo factus,
dum figitur cruci
nolens dimitti,
martyr dignissimus
scandit ad caelos.

VI.

Nostris nunc precibus
omnes rogemus,
ut nos ad patriam
Christus aeternam
per eius merita
ducat post uitam.

VII.

Laus sit digna deo
patri et nato
pneumatique cum sancto
uni et trino
semper per omnia
saeculi saecula. Amen.

Brevier aus Rheinau in Zürich (Num. CLV) saec. XV. p. 743: Andrea. — Mone (n. 692) schöpfte aus einer hier wie in andern Liedern (nr. 1068. 1147) unzuverlässigen Hs.

V. De s. Antonio.

1.

Plaudat chorus caelestium,
resultet orbs terrestrium,
dum refert solis orbita
Antonii solemnia.

2.

Qui annis puerilibus
Orbitatus parentibus
elegit sequi dominum,
a quo accepit centuplum.

3.

Extimplo uox insonuit
in qua Christus apparuit,
dicens per mundi gloriam,
te nominare faciam.

4.

O uenerande polifex,
pius nec tardus opifex
cunctis, qui corde credulo
te poscunt in periculo,

5.

Confer uitae remedia,
aufer carnis incendia,
ut post eius excidia
tecum simus in gloria.

6.

Praesta pater piissime,
Jesu cum sacro flamine,
ut Antonii precibus
iungamur tuis civibus.

Brevier von Wettingen (Mscr. Wett. 8) in Aarau. — Papier, saec. XV. fol. 81v: De sc̄o Anthonio. — 24 tuis in celestibus. Hs.

VI. De s. Benedicto.

Festa praesentis celebret diei
mente deuota populus fidelis,
quam sacris ornat meritis beatus
uir Benedictus.

Uixit in mundo reprobando mundum
celsior mundo, superae gerendo
feruido uitae meditationem
pectore iugem.

Signa uirtutis operum potentum
densitas pandunt, quis in eius aula
cordis arcana residens regebat
abdita sacra.

Asperos fortis superat labores,
iusta sectatur, tumidos honores
spernit et prauos premit appetitus;
cuncta scienter.

Daemones pellit, retegitque corda,
res et absentes uidet et futuras,
membra languentum redeunt saluti,
mortua uitae.

Panditur mundus simul omnis illi,
uisque naturae uiolenta cedit;
spiritus iustos hominum petentes
sidera cernit.

Praebet in somnis documenta mire,
uincla tortoris uacuat uidendo,
fallitur fallax uetus anguis, illum
fallere temptans.

Fractus humani generis uidendo
hostis immanis gemit, et dolendo
inuide frendens queritur coactus
de Benedicto.

Poscimus, uictor benedicte felix,
ut triumphanti tibi qui fideli
mente congaudent, miseris beatus
compatiaris.

Laus deo, uirtus, decus et potestas
simplici semper pariterque trino,
cuncta qui portat, superat, gubernat
claudit et implet. Amen.

Brevier aus Rheinau in Zürich (Num. CX) saec. XIV—XV. fol. 10r. — Morel Nr. 362. 363, der dieselbe Hs. benutzte, hat Verschiedenes geändert.

VII. De s. Guillermo. Ad uesperas.

I.

Jesu corona celsior
cultum dans sponsae regium,
cui ueritas sublimior
iam reddit uitae praemium.

II.

Da supplicanti coetui
huius obtentu gratiam,
ut tui data fletui
culpa reportet copiam.

III.

Anni recurso tempore
dies solemnis claruit,
quo Guillermus de corpore
migrans superna meruit.

IV.

Hic uana terrae gaudia
spernens se summis implicat,
iure sibi caelestia
fide uotisque uendicat.

V.

Te, Christe, rex piissime!
iugis hic pulsans precibus
hostes expugnat animae
fraudis elisis artibus.

VI.

Uirtutum actu et fide
praesul ornatu praeditus
mentis degustat auide
haustu saporem spiritus.

VII.

Plus currit in certamine
longo confligens praelio,
quam martyr fuso sanguine
cum ictu gaudens praemio.

VIII.

Proinde te piissime
precamur huius meritis:
nos a peccatis eximе
uitae deducens semitis.

IX.

Gloria tibi domine,
gloria unigenito
una cum sancto flamine
cultu reddatur debito. Amen.

Brevier aus Wettingen in Aarau (Mscr. Wett. 7) saec. XIV, im Reimofficium dieses Heiligen. Dreves (Anal. h. IV Nr. 493) schöpfte den auf das bekannte: Jesu corona celsior (Dan. I p. 110) gedichteten Hymnus aus einem Antiphonar des XVII. Jahrh. — 19 expugnant Hs.

VIII. De s. Guillermo. Ad completorium.

I.

Enixa est puerpera
supernum regem gloriae,
qui praemiorum munera
Guillermo dedit hodie.

II.

Foeno iacens humanitus
uana quaeque sunt mutui,
sprenit Guillermus penitus
carnem subdens spiritui.

III.

Gaudet chorus caelestium,
nam de sede Bituricae
transfertur hic in gaudium
stella magorum indice.

IV.

Memento, praesul inclite,
qui noster pastor diceris,
quod spreto mundi tramite
monachi formam sumpseris.

V.

Gloria tibi, domine,
Guillermi data laudibus
praesenti detur agmine
cordis uotis et uocibus. Amen.

Ebenda. — Das Stammlied ist der bekannte Hymnus des Sedulius.

IX. De s. Guillermo. Ad tertiam.

I.

A solis ortus cardine
caelestis aula resonet,
nouo cantusque carmine
Guillermo laudes intonet.

II.

Beatus iste meritis
uictor redit ad brauium
mundi uictis illicitis
regni sumpturus praemium.

III.

Castae mentis ab intimo
curam gerens de onibus
uota reddit altissimo
iunctus eius amplexibus.

IV.

Domus pudici pectoris
sancto repleta flamine
fundo figitur marmoris
ne laedatur a turbine.

V.

Gloria tibi, domine,
primatis huius merito
laudis detur cum carmine
mentis affectu debito. Amen.

Ebenda. — Dasselbe Stammlied.

X. De s. Mauro Abbate.

1.

Aeterna, Maure, gaudia
Christi coruscans gratia
uotis amasti quaerere
fameque, siti, frigore.

2.

Sacri minister dogmatis
a patre Gallis mitteris,
deuota quorum pectora
uerbi cibasti gratia.

3.

Effloruisti plurimis
circumdatus miraculis,
semper studens excrescere
in sanctitatis culmine.

4.

Sermone discis angeli
dei secreta maximi
eius repletus lumine
et robòratus sanguine.

5.

Clarior omni sidere
iam gaudes agni munere
in arce pollens aetheris
uitae perennis praemiis.

6.

Sit sempiterna gloria
patri deo cum filio,
una cum sancto spiritu
in saeculorum saecula. Amen.

Brevier von Muri in Aarau (Mscr. Muriens 9 fol.) s. XV. f. 251v, col. II: De sancto Mauro abbatis. — 10 circumdatiss Hs. — 16 samine Hs. — 20 premii Hs.

XI. Ad nocturnos hymnus.

1.

Norma iubarque fidei,
Maure, clarescis inclite,
defunctis uitae redditor
et caeco lucis praestitor.

5.

Tuique patris oblitus,
et fratrum longe praescius,
munisti uerbi flosculis
magnum iter ad superos.

3.

Magistri factus collega,
decus formaque monachi,
uirtutum septum gemmulis
sulcasti callem subditis.

4.

Errantes oues excipe,
pastor pie sanctissime,
ad regnum celsitudinis
sacris attolle brachiis.

5.

Christe, precamur fragiles,
ut nostra soluas crimina,
qui es cum patre filius
semper cum sancto spiritu. Amen.

Dieselbe Hs. s. XV. f. 252r col. I. Ad no. ymnus.

XII. Ad laudes hymnus.

1.
Luce refulgens aurea
dies claret sanctissima,
qua Maurus sacratissimus
caelum conscendit monachus.

2.
Hic sacri tirocinii,
sanctitatis egregiae
et uirtutum insignia
diuina sumpsit gratia.

3.
Jussu patris sanctissimi
instar Petri apostoli
undosi limpham gurgitis
planta calcâuit stabili.

4.
Eodem Christo praeuius
Galliam missus petiit,
quam monachorum gregibus
pollere fecit affatim.

5.
Cuius, oramus, precibus
annue, deus, miseris,
ut suspiremus seduli,
quo gaudet tecum perpetim.

6.
Sit uirtus honor gloria
potestas et oratio
trinitati deificae
per infinitia saecula. Amen.

Dieselbe Hs. s. XV. fol. 252r col. II. Ad laudes ymus. — 3 sc̄tissimus Hs. 5 Hii Hs. — 21 et gloria Hs.

XIII. In natale s. Nicolai.

I.
Festa condignis celebremus hymnis
praesulis magni merito colendi,
qui deo dignis meruit probari
uoce superna.

II.
Pontifex factus Nicolaus armis
clarus in dictis * * * que factis
dominosa * * * * * * * *
corpore casto.

Bruchstück aus einem Chorbuch in Zürich (C 63/690) saec. XIII.

XIV. De s. Uincentio.

1.
Alma lux mentium
spes credentium
tutela martyrum,
ductor bonorum,
hymnizando sumus
quas pangimus odas.

2.
Inclita martyris
inuictissimi,
tui Uincentii
festa triumphi
en colimus pio
laeti conmercio.

3.
Mira constantia
uicit omnia,
perseuerantia
spreuit tormenta
poenis nam in tantis
crux est trucidantis.

4.
Huic sunt ridicula
mortis spicula,
ignis craticula,
ferri lamina
igne micantia
crebro applicata.

5.
Tandem emeritum
reddit spiritum,
aurum ut septuplum
igne probatum,
ad ueram patriam
paradisiacam.

6.
Eius ob meritis
tuis famulis,
qui suis propriis
egent in bonis,
Jesu, uitae dator,
sis propitiator.

7.
Sit laus ingenito,
unigenito,
patrique, filio,
pneumati sancto
aequali gloria
per saecula cuncta.
Amen.

Brevier aus Wettingen (Mscr. Wett. 8) Papier, saec. XV. fol. 82r: De sco Vincencio.

XV. De s. Afra. Ad laudes.

I.
Christe, salus credentium
unica spes maerentium;
peccandi paenitentiam
da paenitenti ueniam.

II.
Sancta nobis hoc optime
Afra, quae scis optime,
quis possit hunc inuenire,
qui per se cupit perire.

III.
Per te memento perisse,
in ulnis Christi redisse,
quibus imponas precibus
nos te supplices petimus.

IV.
Praesta pater.

Brevier aus Muri (secundum nouam reformationem consuetudinum sacri monasterii Murensis) in Aarau. (Mscr. Mur. 10 fol.), saec. XV. fol. 106r. — 6 ist wohl verdorben.

XVI. De s. Agnete.

1.
Inter choros iam uirginum
Agnes floret ut lilium
ante regem dominum
uirginis matris filium.

2.
Stirpe moribus nobilis
deum gerens praecordiis,
dum ab scholis graditur.
prole iudicis amatur.

3.
Illi dum nollet cedere,
patris astans praesentiae
ad lupanar trahitur
induuiis ac priuatur.

4.
Adest praefecti filius
quem praefocat diabolus,
dolet pater mortuo
sed gaudet resuscitato.

5.
Dehinc flammis circumdatur,
inlaesa ferro necatur,
en spiritus eius (?)
in requie collocatur.

6.
Christus, nostris criminibus
eius indulge precibus,
qui cum deo patre
et sacro regnas pneumate. Amen.

Brevier aus Rheinau in Zürich (Num. CXXXIII), saec. XV. p. 584. Morel (Nr. 335) benutzte die Einsidlerhs 84, saec. XV. p. 675, die aber fehlerhaft ist. — 8 amator Hs. — 15 mortuos Hs. (s von jüngerer Hand). — 19 es fehlt ein Verbum. —

XVII. De s. Agnete.

1.
Inclita Agnes
intrauit aureolam
rosas calcans, lilia
collegit quam plurima.

2.
Sertum ut Christo
plecteretur domino
c. . ctos amigdala
subiunxit et florida.

3.
Sponsus pro serto
tradidit monilia,
ornamenta aurea
anulum cum corona.

4.
Jubila sancta
Roma cum ecclesia,
Agnes tua filia
iam fulget in gloria.

5.
Laus atque honor
patri sit et filio,
qui choro uirgineo
praeest cum igne sancto.

Brevier aus Wettingen (Mscr. Wett. 8), Papier, saec. XV. fol. 81 v. — 7 Die zwei ersten Silben dieses Wortes unentzifferbar.

XVIII. Sanctae Caeciliae uirginis.

I.
Jesu Christe,
patris unigenite,
natus ipse uirginis,
amator castitatis.

II.
Te inspirante
mentes tibi deuotae
annos, sexum superant
uiriliter decertant.

III.
Inter stupenda
quae facis miracula,
magnum dat spectaculum
triumphus feminarum.

IV.
Quae splendida
castitatis lilia,
ut sic magis luceant
fuso sanguine purpurant.

V.
Inter quas sancta
hodie Caecilia
ut rosa in Jericho
floret coram domino.

VI.

Haec quidem suum
sponsum Valerianum,
una cum Tiburcio
fidei iunxit gremio.

VII.

Laus, gloria,
honor et uictoria,
patri sit et filio
spirituique sancto. Amen.

Brevier aus Rheinau in Zürich (Num. CXXXIII), saec. XV. p. 655. — 7 sexu Hs. — 8 uiriliterque Hs.

Ebenda findet sich das ähnliche Lied auf die h. Ursula und ihre Gespielinnen. (Dreves Anal. IV Nr. 471.)

B. Sequenzen.

I. Natale domine.

I.

a. Quem aethera et terra atque mare
non praeualent totum capere
b. . . sine praesepe infans implet
caelos regens ubera sugens.

II.

a. Factor iustis factus hodie est de matre,
b. Creans diem hodie creatus in die.

III.

Nascitur mundo oriens, Gabriel
quem uocauit Emmanuel
hodie sanctus deus.

Von einer Hand des XII.—XIII. Jahrh. in ein Missale aus Rheinau eingetragen (Num. CXXXII, saec. XI). Die am Rande stehenden Neumen geben obigen Parallelismus der Versikel.

II. De sancta cruce de utroque festo.

I.

O crux aue! frutex gratus
caeli rore fecundatus
rubens agni sanguine.
Aue lignum triumphale,
inter ligna nullum tale
fronde, flore, germine.

II.

Per te mundo uita redit,
ignis, grando, daemon cedit,
uincla morbi fugiunt.
Sacramentis das uirtutem,
robur, pacem et salutem
te qui colunt sentiunt.

II.

Salue lignum mundo suave,
semper uale, semper aue,
tot florens uirtutibus,
Sed nos, crucis consecrator,
signa thau, uitae dator,
dans uexillum frontibus.

IV.

Juxta crucem conpassuri
cum Maria da maturi
stemus in angaria
Et post huius uitae cursum,
cum Maria laeti sursum
perfruamur gloria.

Sequentiar von Muri in Aarau (Cod. Mur. 6 q.), saec. XV. — 5. 6. Aus Adam von S. Victor Sequenz Laudes crucis attollamus. — 24 gloria fehlt.

III. De s. Michaele.

I.

a. Summi regis archangele Michael!
b. Intende, quaesumus, nostris nocibus;

II.

a. Te namque profitemur esse
supernorum ciuium principem.
b. Tu deum obsecra pro nobis,
ut mittat auxilium miseris.
c. Te deum generi humano
orante diriguntur angeli.

III.

a. Ne laedere inimici, quantum cupiunt, uersuti fessos umquam mortales praeualeant.
b. Idem tenes perpetui principatum
paradisi semper te
sancti honorant angeli.

IV.

a. In templo tu dei turibulum aureum
uisus es habuisse manibus.
b. Inde scandes uapor aromate plurimo
peruenit ante conspectum dei.

V.

a. Tu crudelem cum draconem
forti manu straueras, faucibus illius
animas eruisti plurimas.
b. Hinc maximum augebatur
in caelo silentium, milia milium
dicebant: salus regi domino.

VI.

a. Audi nos Michael, angele summe!
huc parum descende de poli sede,
nobis ferendo opem domini
leuamen atque indulgentiae.
b. Tu nostros, Gabriel, hostes prosterne!
tu, Raphael, aegris affer medelam!
morbos absterge, noxas minue!
nosque fac interesse gaudiis beatorum.

Hs. zu Einsiedeln Nr. 121, s. XI. p. 583 mit Neumen; vgl. Mone Nr. 317, Kehrein 172a und b.

Abteilung der Hs. wie oben, mit Ausnahme: 1 arch. | Mich. — 14 sanc | ti. — 17 aromate | pl. peru. | ante. — 20 fauc. | ill. an.

IV. De beata uirgine.

I.

a. Post partum, in partu et ante
mater uiri nescia,

b. Electa dilecta dilecto,
aue plena gratia.

II.

a. Aue decus orbis terrae,
qui salutem mundi ferre
mundi factor contulit.

b. Uirga florens, sed non arens,
Uirgo prolem uera parens
quando mire protulit.

III.

a. Flos conuallis es, Maria,
flos in spinis sine spina,
terra careus uomere;

b. Tu flos caste candidatus,
flos et fructus detenatus
crucis rubens sanguine.

IV.

a. Flos spineto cruentatus,
quando spinis coronatus
mundum lauit crimine.

b. Ubi uirgo uirginali,
casta casto, par aequali
donaris custode. (?)

V.

a. Stabat, inquit, iuxta crucem
mater Jesu dolens, trucem
mortem pati uitae ducem;
stabat et discipulus.

b. Stabat ille qui electus
uerae uitis palmes rectus,
quique magis est dilectus
ac familiarius.

VI.

a. „Mater", inquit „ecce natus,
natus tibi pro me datus,
tui custos caelibatus,
cole caelebs caelibem."

b. Mox ad illum: „Ecce tua,
tua mater, hanc procura,
uenerare fide pura
seruans uirgo uirginem."

VII.

a. Sancta uirgo, felix mater,
sancte fili, nobis pater,
uestrae partem nos tutelae,
uestrae sortem clientelae
uelitis efficere.

b. Uitae porta,
nos conforta,
stella maris,
nos amaris
mundi curis
heu quam duris,
umbra mortis
nouae sortis
uirgo clemens eximе.

VIII.

a. Nemo frustra te precatur,
qui pro suis anxiatur
meritis Maria.

b. Tu peccato clausus hortus,
sed peccanti patens portus,
lapsis dux et uia.

IX.

a. Uirgo mater, nati nata,
nobis assis exorata,
ut, qui per nos nii habemus,
unum iuste postulemus:
sempiterna gaudia.

b. Licet ualde peccatores,
tui tamen laudatores;
liberati cruciatu
per te sumus de reatu,
saltem digni uenia.

X.

a. Non nobis, domina, non nobis, sed
nomini tuo da gloriam, ut, in nobis
tua dona munerentur,

tuque de nobis quod Sanir
et Hermon coroneris.
b. Electa ut sol sole clarior
et unice dilecta, da nobis scire te
scire nos, scire delectum
ex dilecto, amborumque
sacram dilectionem.
Amen.

Sammelhs. in Zürich (C 58/275), saec. XII exeunt. fol. 149r col. I ohne Überschrift, ohne Abteilung der Zeilen; die Stollen sind meist durch grosse Anfangsbuchstaben kenntlich gemacht. — 22 vielleicht dominaris mit pass. Bedeutung. — 34 cela celeps Hs. — 56 ortus Hs. — 58 lapsus Hs.

V. De beata uirgine Maria.

I.
a. Ad haec festa sabatina
pangat nunc ecclesia
b. Sono duplo uoce trina
Mariae praeconia.

II.
a. Haec est salus haec est uita
peccatorum omnium;
b. Haec turris bene munita
pauperum refugium.

III.
a. Mater dei mater nostra
mater et angelica,
b. Quae cassauit, quae curauit
uenena diabolica.

IV.
a. Hostes terret turris illa
fugans multa milia;
b. Domini haec est ancilla
filii et filia.

V.
a. Haec est mirtus, cuius uirtus
penetrauit sidera
b. Nardus sapit, et hanc carpit
rex, qui regit aethera.

VI.
a. Cui placet, ut nunc placet,
transgressoris crimina.
b. Quam exaudit et applaudit
per eius peccamina.

VII.
a. O quam cara et quam clara
haec est mater filio,
b. Quem arridet, quando uidet,
rosa iuncta lilio.

VIII.
a. O quam plena et amoena
est haec laude caelica,
b. Quam decorat, quam honorat
phalanx archangelica.

IX.
a. Cupit natus, ut sit datus
dies ille uirgini,
b. Ut succedat et praecedat
solemnitas filii.

X.
a. Stat cum eo, ut sit reo
impetratrix gratiae,
b. Quam nil fessat; nam non cessat
coram eius facie.

XI.
a. Ergo pia o Maria!
laudes nostras suscipe;
b. Nos a poenis et uenenis
serpentinis eripe!

XII.

a. Nos tuere nos gaudere
fac, o dulcis domina!

b. Immortali aeternali
nos commendans regi saecula
per omnia.

Missale von Muri in Aarau (K. 4) vom Jahre 1532 mit der Melodie in Choralnoten: Alia sequentia.

VI. Conceptionis beatae Mariae uirginis.

I.

Mater regis summi dei filia hodie Maria mire concepta.

II.

a. Aue porta clausa ex stirpe Dauid et radice Jesse egressa, contra naturalem decursum parta.

b. Tu uellus Gedeonis, Sampsonis robur, decus Absalonis praecellis in modum totum quod capit orbis.

III.

a. Haec nubes lenis, super quam scandens dominus Aegyptum est ingressus, ut commouerentur idola a facie eius.

b. Eua oboediuit serpenti, cuius caput contriuit uirga haec Aaron arida, quae florem genuit teste propheta.

IV.

a. Ut uirgula fumi per desertum ascendit ex mirrhae et thuris aromatibus ac uniuersi pulueris pigmentarii.

b. Stella maris, hortus conclusus, quam dominus ab aeterno possedit et ex antiquis, antequam terra fieret, ordinauit.

V.

a. Historia probat Anglicana, quod festum istud conceptionis miraculosae est iussum celebrari sexto Idus mensis Decembris, ut, qui praecepit honorare parentes, suam pro toto honoraret matrem.

b. Virtutum cuius odor aromata super omnia uirgo Maria in et ante et post partum inuiolata permansisti, sic, ut te figuraret typo, rubus quondam apparens Moysi permanserat incombustus.

VI.

a. Malum dominus per te conuertit in Israel atque omne auferens stannum excoxit ad purum scoriam omnem et primae parentis compurgauit rubiginem.

b. Mundus quae uere totus ingratus fuit tua conceptione sancta, quae omni caret originalis maculae ruga, quod determinat synodus Basileae sacra.

VII.

a. Eia! nos, aduocata nostra, exaudi clementer!

b. Labem peccati qui tollat, natum ora feruenter!

VIII.

Lumbosque praecingat amore tuae conceptionis ac suae passionis merito nobis misereri dignetur miseris.

Missale aus Muri in Aarau (K. 5). Eingetragen mit den Noten im Jahr 1535. Die Abteilung der einzelnen Versikel unterblieb, da eine solche sich nicht durchführen lässt.

VII. De beata uirgine.

I.

a. Salue mater, mater patris,
soror sponsi, sponsa fratris,
regis regum regia.

b. Haec est rubus inflammatus,
quem non calcat calciatus
sacra reuerentia.

II.

a. Sicca prius praeter morem
uirga frondens profert florem
nucemque cum nucleo.

b. Inconpluta manet tellus,
dum conplutum madet uellus
Gedeonis horreo.

III.

a. Res miranda: uirgo prolem,
palmes uitem, stella solem,
homo deum baiolat.

b. Prodit sponsus noua sorte,
nunc intactae claustrum portae
prodiens diffibulat.

IV.

a. Aue plena gratia,
cella pigmentaria,
cinamomi calamus,

b. Mundi sanctuarium,
caeli promptuarium,
trinitatis thalamus.

V.

a. Tu trium triclinium,
trium domicilium,
trium tabernaculum,

b. Patris consistorium,
filii palatium,
spiritus cenaculum.

VI.

a Audi, mater ueniae,
proscriptos misericae.
matris Euae filios,

b. Per peccatum uenditos,
ad gemendum genitos,
poenae tributarios.

VII.

a. Audi, reos, o benigna,
dele thetam, tau signa
felici caractere.

b. Hoc sigillo Salomonis
fac monetam Pharaonis
nummos tuae dexterae.

VIII.

a. Maris stella, de procella,
* * * * * * * * *
nos ad portum protrahe.

b. Ex hoc mari fac leuari,
fac seruari, fac locari,
nos in sinu Abrahae.

Sammelhs. in Zürich (C 58/275), saec. XII—XIII. fol. 184r ohne Überschrift.

VIII. De s. Bartholomaeo.

I.
Celebri regi gloriae
est attollenda laude
praesens haec diecula.

II.
Et a Christi ueneranda
iugiter plebecula
honore in sanctissimi
piique apostoli,

III.
Linguarum peritissimi
cunctarum, Bartholomaei

IV.
a. Eius namque miracula
extrema canit India
decenter.

b. Amoris dei facula
accensum timent idola
frequenter.

V.
a. Virtus cessauit Astraoth,
dum seruus dei Sabaoth
templo appropinquabat,

b. Ubi latebat idolum,
quod illudebat populum,
qui ipsum adorabat.

VI.
a. Huius causa mysterii
alterius daemoenii
uersutiam pauescens recitauit,

b. Absentemque apostolum
affirmans dei famulum
ipsius flatum uulgo demonstrauit.

VII.
a. Curando hic lunaticam
plus quam auri sarcinam
gentes gliscit lucrari;

b. Regem cum regni populo
credentem Christo domino
hortatur baptisari.

VIII.
a. Atroces spreuit uerberum
pressuras et stridentium
horrores.

b. Excoriatus coluit
deum, pieque sustulit
dolores.

IX.
a. Nos ut eius precibus
a peccatorum faecibus
mundemur et affectibus
aeternis simus tuti,

b. Praestet beata trinitas;
et ipsa donet unitas
aequalis semper deitas
ne damnemur polluti.

Missale von Rheinau in Zürich (Num. VI) saec. XV. fol. 183[b] col. II. Morel Nr. 271 (Kehrein N. 423) schöpfte aus derselben Hs. — 5 piis iugiter Hs. — 15 dicenter Hs. — 22 mīsterii Hs. — 29 scheint eine Silbe zu fehlen, vielleicht per. — 34 achroces Hs. — 40 Morel ergänzt: Nos et ipsius pr. — 43 sumus Hs.

IX. Marci euanglistae.

I.
Sancti martyris festum
et euangelistae

II.
a. Circumquaque ueneratur populus
gratulabundus;

b. Et prae cunctis laetabunda Sueuia
canat patronum!

III.

a. Istum in animalibus quatuor
Ezechiel propheta quondam sacer
prospexerat praefiguratum;

b. Hunc cernens spiritalibus oculis
praesignatum Johannes leonis in
effigie mysteriarches.

IV.

a. Hic sancta sequens Petri uestigia
Romam peruenit:

b. Illic diuina signa conscripserat
euangelista.

V a.

Et, inde missus iussu Petri pio,

VI a.

Alexandriae uerbo salutari
illustrauit populos.

V [a].

Ibique Christus carceri inclusum

VI [b].

Euangelistam uisitando suum
salutauit dulciter.

VII.

a. Nam fortem triumphatorem,
suo pro nomine pugnantem,

b. Rex caeli suum
corona militem donauit.

VIII.

a. Cuius sanctissimi thesaurus corporis

b. Terris Germaniae aduectus plurimis
renitet miraculis.

IX.

a. O patriae, Marce, decus
honor atque salus!

b. Cum plebe cuncta tibi
supplicantes seruulos

X.

Benigne fautor, tuere!

In einem Missale aus Rheinau in Zürich (Num. CXXV), saec. XII p. 201. Kehrein Nr. 426 nach Morel Nr. 278, welch letzterer Cod. Einsidl. 366 saec. XII. benutzte. Da dessen Quelle am Ende lückenhaft war, so erkannte Bartsch die Melodie nicht. Diese Sequenz wurde offenbar nach der Notkerischen Weise „*Justus ut palma maior*" gesungen; hier wie Kehrein Nr. 535 hat der erste Stollen 13 Silben. Ist vielleicht diese die ursprüngliche Sequenz? die andern Texte nach dieser Melodie (Kehrein 342; 351; 648) sind im ersten Stollen kürzer; sie haben Melismen.

Die Anordnung innerhalb der einzelnen Versikel ist geschehen auf Grund der handschriftlichen Einteilung von Kehrein 342. 351, die in fast allen Punkten übereinstimmen; doch könnte III anders geordnet werden; V hat die gleiche Weise wie die erste Zeile von VI. Nach der gleichen Melodie geht die Sequenz auf den Evangelisten Johannes bei Milchsack Nr. XXVIII p. 15; doch fehlt der einleitende Versikel, und kleinere Abweichungen bezeugen die Ungeschicklichkeit des Nachahmers.

X. De omnibus sanctis.

I.

Sancta dei mater uirgo benigna Maria!

II.

a. Tu nos miseros adiuua
atque Christi gratiam nobis impetra!

b. Quae nos tua per merita
deuitare faciat cuncta noxia.

III.

a. Beate Michael tu pro nobis
maiestatem superni regis inuoca!

b. Et cuncti caelibes simul ciues,
commendate nos deo prece sedula!

IV.

a. O Johannes Christi baptista,
pro nobis indignis iugiter ora!

b. Et tu, sancte Petre, dignare
cuncta disrumpere nostra uincula!

V.

a. Omnes domini apostoli,
soluite delicta nostra!

b. Quia uobis est a domino
potestas ad hoc concessa.

VI.

a. Nunc sancti martyres, qui uestra
tradidistis corpora,

b. Pro Christi nomine libenter
multa ad supplicia;

VII.

a. Uos quoque confessores Christi et sacerdotes,
uirginumque sanctarum turma praeclara!

b. Precamini pro nobis, ne nos seducat hostis
neque uana gloria nec laus humana!

VIII.

a. Omnes sancti dei,
uerba pro nobis ferte pia!

b. Rogate dominum,
ut nostra deleat crimina!

IX.

a. Et nos euadere faciat
inimici scandala et inferni claustra!

b. Nos atque per suam collocet
pietatem requie saltem in aliqua!

X.

a. Ut libeat nos dicere:
honor, laus et gloria

b. Sancta tibi sit trinitas
per aeterna saecula!

XI.

Amen dicant simul cuncta!

In einem Missale des XVI. Jahrhunderts (1532—1535) aus Muri in Aarau (Murens. K 5) mit der Melodie in Choralnoten: Alia.

Die Sequenz ist augenscheinlich nach dem Vorbild der notkerschen Melodie „*Eia turma*“ gebaut: alle Versikel reimen auf a; in andern Sequenzen, die dieser Melodie folgen, ist auch der Binnenreim verwendet, z. B. Kehrein Nr. 701. — Dreves Analecta h. VIII Nr. 104.

XI. Decem milium militum.

I.

a. Gratulemur hoc die sacro
canentes Alleluia:

b. Adrianus milia martyrum
decem crucifixit.

II.

a. Terrae motus factus est,
quorum sunt in transitu
petrae scissae.

b. Et sol obscuratus est
hora sunt et tenebrae
sexta factae.

III.

a. Tunc hi sancti martyres
Christo, sui memores,
commendarunt

b. Exclamantes: domine!
nostras preces suscipe
pro deuotis.

IV.

a. Sanitatem corporum
ūbertatem domuum
tribuendo

b. Medicamen animae
et caelestis patriae
consolamen.

V.

a. Et si sint in praeliis
non nocens uisibilis
aut sit inuisibilis inimicus.

b. Diei ieiunium
nostrae mortis unicum
claudat anni circulum paenitentem.

VI.

a. Uox caeli tonuit,
dilectis intulit:
uobis data sunt haec omnia.

b. Emittunt spiritum,
da, Christe, caelicum
nobis assequi consortium.

Missale aus Muri in Aarau (K. 5) vom Jahr 1532 mit der Melodie. Auch zwei Missalia aus Rheinau bieten denselben Text ohne erhebliche Abweichungen. Morel Nr. 305 bot einen verdorbenen Text aus einer Engelberger Handschrift des XIV. Jahrhunderts. Der Text ist nicht nach notkerscher Art „syllabatim“ der Melodie angepasst.

XII. De simplici confessore sequentia.

I.

a. Laetabundo cordis ore
psallat chorus in honore
regis regum incliti

b. Sanctus hic cuius amore
fastum mundi suo flore
flocci pendit sterili.

II.

a. Mente pura, uoce uoto
conuersando corde toto
semper in caelestibus.

b. Uerbo, uita collaudando
deum, seque conformando
summis caeli ciuibus.

III.

a. Martyr corpus castigando
carnem suam macerando
hostem strauit pedibus

b. Uita uiuens Jesu Christi
hunc secutus, quare sisti
caeli debet sedibus.

IV.

a. Hic talentum sibi datum
reportauit duplicatum
non celans sudario.

b. Audit: Euge, serue bone!
data plena ratione
caeli thesaurario.

V.

a. Hic fidelis prudens uerna
aula gaudet in superna
pro mensura tritici

b. Inter coetus prophetarum
melos audit is cordarum
organi Dauitici.

VI.

a. Ergo pater et patrone
sis defensor in agone
tuo consolamine

b. Fac ut data ratione
fiat praemium coronae
mortis in examine.

Missale aus Muri in Aarau (K. 5) vom Jahre 1532 mit Noten.

XIII. De s. Findano.

I.

Summa laude diem nunc patris
Findani celebremus

II.

a Qui sub exemplo
praecipui patriarchae

b. Cognationis et patriae
affectu derelicto

III.

a. Peregre ducem subsequens deum
b. Factus est fide proles Abrahae.

IV.

a Beatitudinis
simul heres illius

b. Terrae uiuentium
possidet eulogium.

V.

a. Hic enutritus aula Pharaonis
a. Opes regni Moyses spernens caducas.

VI.

a. Habuit hunc suae
moribus uerum asseclam uitae.

b. Cum bonis saeculi
praetulit improperium Christi

VII.

a. Et ollas carnium
Aegyptiarum uitalis hostiae
solo respuit amore.

b. Ut manna caelicum
deque petra potum suppeditaret
uia, fame, siti lassis.

VIII.

a. Hinc Christus hunc suae
iam participem mensae

b. Plene perpetuis
admittit deliciis,

IX.

a. Ubi gutta precum
nos pauxilla suarum

b. Aestuantes igne
refrigeret animae

X.

Auriculari de summo.

Diese in den meisten Sequentiarien und Missalen aus Rheinau sich findende Sequenz ist gedichtet auf die notkersche Weise „Justus ut palma minor". Welches Daniels Quelle (Kehrein Nr. 563) war, ist ungewiss.

XII. In natale s. Januarii et sociorum.

I.

a. Christum laude celebri sexus et aetas
inuisibilem omnis canat,

b. Hanc qui dieculam nobis septenis
fecit testibus celebrandam.

II.

a. Quorum primus electus dei
Januarius est pontifex.

b. Angelico in nultu semper
deo seruiens emicuit.

III.

a. Hic poenas sustinuit patiens
sub principe saeuo Diocletiano
pro Christi nomine plurimas,
ut hostis cruenti fauces
inmunis euaderet rabidas.

b. Libamen cum sperneret idolis
Christi patris athleta inuictissimus,
offerre carcerali iussit,
afficit insanus iudex
atrociter martyrem domini.

IV.

a. Mox inde ignito traditus furno
ex domini iussis et sanus exiit.

b. His praeses agnitis perfurens ira
iussit neruos scindere militi dei.

V.

a. Post haec ad fidem dei
incredulos conuertit populos
Timotheo oculos reddit et claros.

b. Christus uolens martyri
certaminis finem imponere
decollari permisit iunctis sociis.

VI.

a. Conregnant nunc incliti martyres
in caelis cum Christo
domino et eius cunctis angelis.

b. O pie Januari! precibus
nos deo sedulis
commenda cum piis tuis sociis.

Sequentiar von Rheinau in Zürich (Num. CXXXII, saec. XI) p. 145 von einer Hand des XII.—XIII. Jahrhunderts eingetragen. Die auf dem Rande stehenden Neumen sind die der Melodie „*Dies sanctificatus*“. Die Abteilung innerhalb der einzelnen Versikel ist in der Hs. meist eine andere. — 29 martyris Hs.

XV. De s. Mauritio sequentia.

I.

In Thebaeorum triumpho
coetus angelorum
gaudet et sanctorum.

II.

a. Horum mens inuicta
sacro duce Mauritio
b Caesaris edicta
spernit plena flagitio.

III.

a Nam contra Christum iurare
dum non obtemperant,
b. Mortis ad palmam praeclarae
decimi properant.

IV.

a. Dum non terrentur mox recensentur
et numero mox decimus interit.

b. Dux exhortatur ut mors spernatur
cum sociis socios ingerit.

V.

a. Hinc Exuperius
legionem inclitam confortat uberius.

b. Monet similiter
Candidus superstites constare uiriliter.

VI.

a. Jam desiderio sacrae mortis
regis imperio turba fortis
non paret, ut paret ensem sitiens
uitamque despiciens.

b. Grex ergo sternitur cum ductore
mors ipsa spernitur pro amore
caelesti; scelesti ruunt milites
in Christi satellites.

VII.

a. Aganus pingitur caeli floribus
cruoribusque tingitur.

b. Ministri scelerum gaudent poculis
in oculis tot funerum.

VII.

a. Aduenit uictor uocans hunc lictor
sed horret crimina contradictor.

b. Mox ense punctus, pari spe functus
honori martyrum est adiunctus.

IX.

a. Hi sub Diocletiano
quae sunt sursum quaerunt et sapiunt.

b. Ob hoc sub Maximiano
caelum uiolenti rapiunt.

X.

a. Agmen hoc praenobile fide non mobile
candidius astris iam in castris
fulget angelicis.

b. Purpurata legio murice regio
phalanx triumphalis fit aequalis
ciuibus caelicis.

XI.

a. O quam decoro choro
regi dux unitur,
pro quo gladio punitur

b. Rubrior ostro nostro
semper pro reatu
pio supplicet precatu.

XII.

Nos uerae uiti, Mauriti!
fecunda palmes ope precum tecum
inserat cohors, quam mors
non superat.

Missale aus Muri in Aarau (K. 5) vom Jahr 1532 mit der Melodie. Morel, Bartsch und Kehrein (659) erkannten dieselbe nicht: es ist eine Nachahmung des berühmten „*Laus tibi, Christe*“ von Godeschalk mit kunstvoller Reimbildung, vgl. Nr. XX.

XVI. De s. Stephano.

I.

Festa Stephani protomartyris Christi

II.

a. Sancta per orbem
ecclesia ueneratur,
b. Eiusque sacris in laudibus
hodie gratulatur

III.

a. Ordo, quem sacer apostolicus
b. Christi leuitam censuit fore,

IV.

a. Ut agni sanguinis
propinator fieret,
b. Imponitque manus
aptat et altaribus.

V.

a. Hic signis coepit pollescere crebris;
b. Nam uirtute et gratia
plenus diuina

VI.

a. Hic in synagogis
disputat sancto pneumate fretus,
b. Literis legales
docuit cunctas Christum sonare.

VII.

a. Caeli per ianuas
uidit ad dexteram patris
Jesum stantem,
se corroborantem.

b. Quem plebs lapidibus
prosternit impia
pro se flexis Christum
genibus orantem.

VIII.

a. Exemplo domini
morientis in cruce

b. Pro lapidantibus
intercedis, Stephane!

IX.

a. Jam nostri potius
miserere precibus,

b. Qui tuis laudibus
interesse cupimus,

X.

Lenita Christi praecelse!

Sequentiar aus Rheinau in Zürich (Num. CXXXII, saec. XI) p. 68: Item alia, mit den üblichen Neumen am Rande. Kehrein Nr. 712 aus Morel Nr. 538, der den gleichen Codex benutzte, ohne die Melodie „*Justus ut palma minor*“ zu erkennen.

XVII. De s. Thoma, episcopo Anglorum.

I.

Mundi pompam uicit almus
Christi martyr, unde psalmus
canitur in iubilo.
Uoce uoto concordemus
et in actu personemus
laudes dei filio.

II.

In quo fixus testis legis
factus forma sui gregis
patitur supplicium
Quod uolebat, diffiniuit
praesul Thomas, quem attriuit
cinis et cilicium.

III.

Terris pauper, caelo diues
caeli regnat inter ciues
caelesti conuiuio.
Justis forma disciplinae,
lapsis spes est medicinae,
angulus in biuio.

IV.

Chain Abel interfecit
frater fratrem; plus adiecit
hostilis nequitia:
Nam in patrem surgit natus
nec ueretur matris latus.
o! quanta saeuitia!

V.

Israhelis sub exemplo
lapis quadrus est in templo
cum mactatur aries.
Legis tenens armaturam,
Dauid dictus per figuram
duplex templi paries.

VI.

Passus signat Zachariam,
raptus Enoch uel Heliam
ueritatis azima.
Hostis perit in fornace
martyr Thomas stat in pace
pia factus hostia.

VII.

Aquis sanat Heliseus,
nos per istum sanet deus
sale sapientiae.
Ille lepra sanat Syrum;
iste multos — dictu mirum —
saluat dono gratiae.

VIII.

Job dolentis signatiuus
iam per mortem regnatiuus
Moysi consocius
Minas spernens Pharaonis
mare transit passionis
percurrens quantocius.

IX.

Ergo, martyr, huc adtende;
placa deum, nos defende
de mortis angustia,
Ut te duce uiam uitae
ambulantes expedite
cantemus Alleluia.

Aus einer Sammelhs. der Stadtbibliothek Zürich (vgl. Rom. Forsch. V p. 417) C 58/275 saec. XII—XIII auf dem letzten Blatt: Sequentia de sc̄o Thoma ep̄o Angl̄orum. Die Halbstrophen sind durch grosse Anfangsbuchstaben, die Zeilen durch Punkte bezeichnet. Darauf folgt in der Hs. die bekannte Sequenz „*Spe mercedis*“ (Kehrein 729).

XVIII. De V̊dalrico confessore et episcopo.

I.

a. Pangat hymnum V̊dalrici
felix ecclesia mater;
b. Tellus, mare uel aethra plaudat ouando.

II.

a. Ciues caelorum tripudio
gratulant nostrum.
b. Nam V̊dalricum, dum coetui
proprio sanctum

III.

a. Coniungunt, laeti gaudia
celebrant mundi;
b. Qui mundum spreuit mundano
principe tempto,

IV.

a. Hic praesul, supernae semper
intentus patriae,
b. Lubrica praesentis uitae
contempsit gaudia.

V.

a. Te nunc, inclite praesul V̊dalrice
Christi, precamur,

b. Ut, qui plura mitis caelestis gratiae
dona largiris,

VI.

Nos et hunc locum tuere.

Missale aus Rheinau in Zürich, Num. LV, saec. XIII. auf dem vorgesetzten zweiten Blatt.

Die Melodie der Sequenz ist die Metensis minor, zu welcher Notker den auf Othmar bezüglichen Text verfasste, der in einzelnen Hss. auch auf Ulrich angewendet wird (vgl. Kehrein Nr. 733).

XIX. De s. Vito.

I.

Sancti martyris
Uiti dies celebris.

II.

a. Illuxit exoptata
deuotione maxima,

b. Glorificanda nobis
canticis spiritalibus.

III.

a. Iste est Uitus puer ille inclitus
b. Stemmate claro ortus, sed incredulo.

IV.

a. Qui puer adhuc tener cunctis
mundi lenociniis

b. Pro Christo abrenuntiauit
seque illi obtulit.

V.

a. Hic septem annorum cum esset,
Christum constanti pectore

b. Fatetur pro mundi totius
redemptione positum.

VI.

a. Quibus pater auditis ingemit
atque dissuadet;

b. Quod cum uerbis non posset, conatur
hoc uerberibus.

VII.

a. Adductus Ualeriano nequit penitus
sancto mutari a proposito.

b. Jubetur caedi flagellis sed caedentium
protinus arefiunt bracchia.

VIII.

a. Praeses etiam languente manu
orat opem, quam mox confert omnibus.

b. Patris oculos angelis uisis
excaecatos natus sanctus reddidit.

IX.

a. Angelo duce Christo iubente
it Trinariam

b. Hinc reuocatus daemonem regis
fugat filio.

X.

a. In carceris positum claustris uisitat
Christus ipse puerum

b. Angelicus pariter chorus concinit:
benedictus dominus!

XI.

a. Leo ad deuorandum missus
corruit supplex ante pedes martyris.

b. Intactus de camino exit,
resina quod feruebat, pice, oleo.

XII.

a. Hinc cum Modestio atque Crescentia

XIII.

a. Christo spiritum, tensus ferrea
in catasta, beatum reddidit.

XII.

b. Ipsum precibus exoremus sedulis

XIII.

b. Ut nos domino cum sociis
commendet et perennis gloriae

XIV.

Requirat nobis palmam et uitam.

Missale aus Rheinau in Zürich (Nr. XXIV, saec. XV.) fol. 142v. Kehrein Nr. 741 schöpfte aus Morel Nr. 564, der die Sequenz mit Noten in der St. Gallerhandschrift 546 fand.

Wie die Einteilung in Versikel zeigt, ist die Sequenz auf die beliebte Weise „*Occidentana*“ gedichtet (Bartsch, p. IV). Innerhalb der einzelnen Versikel ist nach Anleitung der Originalsequenz abgeteilt.

V. 17 haben die Hss. ingemuit.

XX. De s. Anna Sequentia.

I.

a. Summi patris gratia
coaeternum per filium
uitae parens remedia.

b. Incarnari constituit
hunc de intacta
uirgine Maria.

a. Quae cunctorum per prophetarum
repromissa diu praeconia

b. De sanctorum patriarcharum
est exorta gencalogia.

III.

a. Nam ipsius incliti genitrix Anna
Jesse stirpis propago regia
iusti uxor Joachim socia.

b. Sanctissimam genuit natam Mariam
Gabrielis per uerba nuntia,
o aeterna salutis gaudia!

IV.

a. Magnae sunt sanctae merita Annae,
Christus de cuius natus est prosapia.

b. Crucis per mortem qui uincens fortem
uitae redemptis reserat atria.

V.

Cui cum patre spirituque sancto
par est et gloria.

Missale Constantiense vom Jahr 1485. Kehrein Nr. 770 giebt nach Morel Nr. 336 die Sequenz verstümmelt aus dem Cod. S. Gall. 546. Sie scheint nicht einer notkerschen Melodie zu folgen.

XXI. Caeciliae uirginis et martyris sequentia.

I.

a. Orga.: Uocem laudis exaltemus
diem festum honoremus
uirginis Caeciliae.

b. Chor.: Sponsum eius non inanum
beatum Ualerianum
laudent Sion filiae.

II.

a. Orga.: Hic est ille singularis,
sol illustrans stellam maris
lucentem in iubilo.

a. Chor.: Cui uirgo desponsatur
et sibi confabulatur
noctis tunc in nubilo.

III.

a. Orga.: Dic, Ualeri! quid audisti
alloquendo sponsam Christi?
Chor.: Hanc audiui sic dicentem:
zelo multo metuentem
habeo archangelum.

b. Orga.: Dic, Ualeri! quid audisti
alloquendo sponsam Christi?
Chor.; Est secretum, quod reuelo
optimi amoris telo:
caste uulnerata sum.

IV.

a. Orga.: Dic, Ualeri! quid audisti
alloquendo sponsam Christi?
Chor.: Si incaste me contingis,
dira poena te constringis
mortis per interitum.

b. Orga.: Dic, Ualeri! quid audisti
alloquendo sponsam Christi?
Chor.: Si te mundas mundo cedens
et in uerum deum credens,
mecum cernes angelum.

V.

a. Orga.: Dic, Ualeri! quid fecisti,
postquam haec intellexisti?
Chor.: Ad Urbanum properaui,
et secretum reuelaui,
et ibi me renouaui
sacri fontis flumine.

b. Orga.: Dic, Ualeri! quid uidisti,
postquam Jesum induisti?
Chor.: Tunc angelicum decorem
uidi, sentiens dulcorem
et rosaticum odorem
fragrantem in lumine.

VI.

a. Orga : Dic, Ualeri, quid sensisti
amplius de sponsa Christi?
Chor.: Fratrem mihi sociauit,
et ad palmam inuitauit,
et utrumque praesentauit
caelesti collegio.

b. Orga.: Dic, Ualeri! quid sensisti
amplius de sponsa Christi?
Chor.: Almachium superauit,
ensis eam iugulauit:
sic amantem reamauit
mortis priuilegio.

VII.

Orga.: O Ualeri! uale care
ac pro nobis deprecare!
Chor.: Et tu mater huius festi
nos amore sponsi uesti!

VIII.

Orga.: Ut in morte bona sorte
det nos uti cum beatis
sertis per te seminatis.

Missale aus Muri in Aarau (K. 5) vom Jahr 1532 mit der Melodie in Noten. Am Rande ist auf die Originalsequenz „Surgit Christus cum trophaeo" hingewiesen; ebenso stehen die Bezeichnungen „Organum", „Chorus" in die Notenlinien eingeschrieben. Das abgekürzte *Dic*, *Ualeri*! habe ich III b., IV a. b., VI b. ergänzt aus dem Vorhergehenden.

XXII. De s. Kunegunde.

I.

Laetare, mater ecclesia,
cum tua sancta filia,
quae clare fert lilia.

II.

a. Castitate rubens
ut solari flos iubare,

b. Bonitate prudens
salutari cum nectare.

III.

a. Dulcis tutela medela
languentis agminis.

b. Nocte diuina regina
florentis germinis.

IV.

a. Immaculata ut maritata
signata et ut uiro uiduata.

b. Sponsus pudicus sanctus Heinricus
tenore secum miro sciuit more.

V.

a. Laus tibi, Kunegundis!
Jesu Christi formula habitu uirginum.

b. Tu sibi factis mundis
seruiuisti sedula lumini luminum.

VI.

a. Prudenter omnia possedisti,
solum felicia dilexisti;
mundana et uana transitoria
mens tua respuit.

b. Ergo cum uomeres transiuisti,
ut rosas tangeres, hos sensisti
iniusta adusta hoc prudentia
fieri potuit.

VII.

a. Qualis potentia, qua contraria
tibi sunt socialia.

b. Ignis caliditas et frigiditas
ut sana sit uirginitas.

VIII.

a. Diuinis signis ut frigus ignis
non urit permanens cum calore,

b. Tua potestas potest quod aestas
non urit solque stat cum splendore.

IX.

a. Per exteras nationes
multum ueneranda cultibus

b. Uociferas optiones
Christo piis manda precibus.

X.

a. Ut tua festiuitas nostra sit sanitas,
corpore et mente te petente
Christi det bonitas.

b. Ob tuam clementiam Christi fac gratiam
nos pie saluare et uocare
ad summam patriam.

XI.

a. Laudetur tuus status
luminis cum matre
summi iubilo inclito.

b. Laus tibi, qui es natus
uirginis cum patre
et cum sancto paraclito.

XII.

Laus tibi trinitas alma,
cum palma sanctitatis
da nobis te cernere gaudere
cum beatis.

Missale Constantiense gedruckt in Basel 1485, die Vorrede ist vom Jahre 1481 datirt. — Kehrein Nr. 832 verkannte die Melodie: die Sequenz geht nach der Weise des „Laus tibi, Christe“ von Godeschalk auf Maria Magdalena. Wie beliebt diese Melodie war, beweist die grosse Zahl von Nachahmungen (10), die bis jetzt bekannt geworden sind; Bartsch p. 106 kennt deren nur drei: Kehrein 352. 358. 422. 455. 508. 600. 659. 755. 832. 838. Die kunstvollen Reime beweisen, dass die einzelnen Versikel im Innern nicht immer und nicht überall gleich abgeteilt worden sind.

XXIII. De s. Verena sequentia.

I.

a. Dies adest reuoluta,
quae praefulget instituta
multiformi gratia.

b. Terge labem plebs polluta!
et resoluas ora muta
in dei praeconia.

II.

a. Paenitentum choro iuncta
trito corde sta compuncta
deo psallens hodie.

b. Pietatis uoto functa,
laudans ora nam sic uncta
fis unguento ueniae.

III.

a. Ecce gaudes, gaudens plaudes
tanti re solemnii.

b. Pelle fraudes, pange laudes
bini uoto studii.

IV.

a. Regi regum nota dato
cordis atque decantato
uocis sono musico.
b. Deum solum adorato,
cuius facta praedicato
sermone rhetorico!

V.

a. Haec est dies insignita,
quam Verena beat ita,
ut aperto aditu
b. Caeli perpes detur uita
his, quis corda sunt munita
pietatis habitu.

VI.

a. Uirgo de haec Thebis uecta,
in Italiam profecta
cum duce Mauritio;
b. Ibi prece iugi lecta
et uigiliis affecta
uacabat ieiunio.

VII.

a. Hinc Solodurum transcendit,
quaeque sursum sunt intendit,
quaesiuit et sapuit.
b. Et lucernam, quam accendit
in candelabro, suspendit
exemploque docuit.

VIII.

a. Sacros quidem gessit mores
fidem plantans ac errores
extirpans gentilium:
b. Sic uirtutum sparsit flores
morbos curans et languores
infirmorum omnium.

IX.

a. Dum pro Christo carceratur
hanc Mauritius solatur
missus caeli culmine.
b. Mox tyrannus conquassatur
febre, de qua liberatur
ipsius iuuamine.

X.

a. Morte tandem imminente
mater dei cum candente
choro iunxit uirginum,
b. Qua cum hymnis applaudente
uisitata sic repente
migrauit ad dominum.

XI.

a. O Uerena! de catena
nos obscoena culpae plena
fac deus eripiat!
b. Ne nos poena sed amoena
agni cena, ubi uena
pacis est, suscipiat.

Missale aus Muri in Aarau (K. 5) vom Jahr 1532 mit der Melodie in Choralnoten.

XXIV. De s. Ursula.

I.

a. Magne deus mirabilis in sanctis tuis,
qui infirma mundi eligis
fortiaque confundis,
b. Tibi soli digna laudum
persoluimus praeconia,

II.

a. Tua uirtute turba uirginea
hoste deuicto fert trophaea.

b. Fouet chorus nunc illas sidereus
premit hunc carcer tartareus.

III.

a. Uictoriae haec sunt primordia
de nuptiis fit regum concordia.

b. Nam Ursula, Britorum filia,
stabiliit sua sic sponsalia.

IV.

a. Ut undena lecta milia
uirginea secum uadant ad caelestia.

b. Casti ludi dum frequentantur
Germaniae portubus classis sacra appellitur.

V.

a. Cisalpina tandem litora Rheni premunt
trieres deserunt.
Romuleam arcem adeunt.

b. Hinc naues Rheni sunt et uia mirabili
te, Christe, praeduce
Coloniam usque redeunt.

VI.

a. Quas obuia Christi neci dat gens barbara

b. Sed uictrices has sponsus euexit ad aethera.

VII.

a. O quam digna palma uirginum,
fructum ferunt nam centesimum,
nouumque canticum
resultant agni post uestigium.

b. O largitor summi praelii,
nostra sola spes solatii!
uirginum gloriae
consortes fieri nos tribue!

VIII.

Facque tua uisione
frui nos sine fine.

Missale aus Rheinau in Zürich (Num. XXIV), saec. XV fol. 160 b. (15 uacent — 29 resultent). Schon Morel Nr. 552 hat, geleitet durch den Reim, innerhalb der Versikel abgeteilt. Die Melodie ist unbekannt.

XXV.

I.

a. De profundis ad te clamantium,
pie deus, exaudi gemitum,
nec mensuram obserues criminum,
ut perferri possit iudicium,
pie deus.

b. Jesu bone, conple quod dixeris,
ne sit in te uox cassa nominis:
te praesertim cum ipse dixeris
pro saluandis uenisse miseris,
Jesu bone.

c. Consolator dolentis animae,
ac maestorum uere paraclite,
quod promittis et ex hoc nomine
ne differas complere domine
pie deus.

d. Fletu Petri sua negatio
est deleta tam breui spatio,
et latronis sera confessio
paradisi potita gaudio,
Jesu bone.

II.

a. Sumus quidem peccatores,
sed te tamen non negantes;
peccatores licet sumus,
te confessi semper sumus.

b. Confitentes nomen Christi,
ex quo sumus insigniti;
Christianos ex te quoque
gaudeamus nos fuisse.

c. Non nobis, Christe, non nobis,
sed nomini tuo dabis
gloriam nostri misertus,
a quo nuncupati sumus.

d. Nomen tuum quod unguentum
sonat in nobis effusum;
post infusum plagis nostris
sit fomentum leuitatis.

III.

a. Ad medendum contritis animo
descendisti patris imperio.

b. Poenitentum ecce contritio,
infirmorum es medicatio.

c. Sicut liquet non necessarium
sanis esse dixisti medicum.

d. Ubi maior urget anxietas,
maior inest opis necessitas.

IV.

a. Quod si nos minus respicis,
audi matrem pro filiis;
possint preces ecclesiae,
quod non merentur singulae.

b. Matris attende merita,
patris in te sint uiscera,
sicut ille de prodigo
sermo promittit filio.

c. Ibi fratris susceptio
fratris est indignatio,
hic sunt fratres pro fratribus
in hostiis et precibus.

d. Illa mater, tu pater es,
illa sponsa, tu sponsus es:
huius preces si respuis,
creatos extra spem deseris.

V.

a. Ue Ue nobis miseris,
sero poenitentibus,
et de negligentiis
tarde iam gementibus.

b. Heu heu, domine!
quid creati fuimus,
si sit indulgentiae
clausus nobis aditus.

c. Si nos, pater, abicis,
quis est qui suscipiat?
aut si nos persequeris,
quis est qui subueniat?

d. Miseretur filiis
pater post flagitia,
nemo tibi similis
in misericordia.

VI.

a. Miserere miserere
miserere nostri.

b. Summe pater, summi patris
spiritus et fili.

c. Aduocatus apud patrem
noster assis, Christe.

d. Postulator et pro nobis,
spiritus, assiste.

e. Ad hoc ambo missi mundo
fuistis a patre.

f. Missioni in hoc uestrae
summam nunc inplete.

Chorbuch in Zürich C 63/690 saec. XIII mit Neumen.

C. Reimofficien.

1. De uisitatione s. Mariae.

Ad uesperas super psalmos antiphona.

A. Collaetentur corda fidelium:
uirgo mater concepto filio
scandit montes ut duplex gaudium
geminetur in matrum gremio;
nam dum habet saluator obuium,
uatem implet sancto tripudio,
sic utraque mater, per filium
docta, cantat quod dictat unctio.

Responsorium et Uersus.

R. Uirga Jesse iam floruit
repleta sacro flamine;
sursum ire nos docuit,
dum montium cacumine
transacto domum petiit
Zachariae cum lumine.

V. Sol in sola refulgens domina
prophetarum accendit lumina.

Ad magnificat antiphona.

Magnificat altissimum
uirgo facta miraculo.
aroma suauissimum
gerens in uentris loculo,
dum canticum dulcissimum
pia profert oraculo,
sermonemque gratissimum
fideli praestat populo.

Ad matutinum. Inuitatorium.

Latentem in uirgine
Christum adoremus,
mentisque dulcedine
matri iubilemus.

In primo nocturno antiphonae.

I.

Ex ore infantium
matres illustrantur,
sicque patri omnium
laudes cumulantur.

II.

A. Ponit tabernaculum
dominus in sole,
dum aufert piaculum
uirginis cum prole.

III.

A. Dominus rex gloriae,
dominus uirtutum
uatem facit hodie
uirginis ad nutum.

Responsoria et Uersus.

I.

R. Mundum uocans ad partum uirginis
hora cenae plasmator hominis
uatem mittit de uentre sterilis
similem angelis.

V. Hinc narrat angelus et uirgo credidit
quem mittens dominus prophetam edidit.

II.

R. Datum signum de Cana sterili
tam est gratum Mariae uirgini,
quod ad montes pergit cum humili
gressu et utili.

V. Sic festina sterilem uisitat
uerbo uerbum pandens quod latitat.

III.

R. Uerbum patris postquam concipitur
in Maria prius ostenditur,
praecursori dum uirgo loquitur,
sic caelum panditur.

V. Uentris aluo uerbum absconditum
per os matris mundo fit panditum.

In secundo nocturno antiphonae.

I.

A. In labiis uirginis
gratia diffusa
fit in uentre sterilis
ueritas infusa.

II.

A. Dum impetus flaminis
uirginem sanctificat,
cursu sacri flaminis
prophetam laetificat.

III.

A. Gloriosa dicimus
de te porta caeli,
teque benedicimus
cum mente fideli.

Responsoria et uersus.

I.

R. Paupertatis humanae pallio
decoratum dominum gloriae
recognoscit dictante filio
ueterana sterilis hodie.

V. Unde mihi quod ad me ueniat
dei mater ut mihi seruiat.

II.

R. Fulget sponsus ecclesiae
in thalamo uirgineo
cantat canticum laetitiae
de tanto consanguineo
Elisabeth cum hodie
se iungit caeli cuneo.

V. Benedicit cum angelis
fructum et uitem pariter
quibus fit nobis miseris
solamen integraliter.

III.

R. Granum, quod uitae moriens
fructum afferre uenerat
in aluo matris oriens
antiquam stupefecerat;
hinc clamitat exiliens
beatum, quae crediderat.

V. Plena, inquit, deo et homine
cuncta cernens in plenitudine.

In tertio nocturno antiphonae.

I.

A. Canticum nouum domino
decantat plena gratia,
dum data legi termino
noua prodit mysteria.

II.

A. Gaudet mons Sion hodie
in quo deus ostenditur,
exultent Judae filiae,
dum uirgo magna loquitur.

III.

A. Qui fecit mirabilia,
nouum dictauit canticum,
quod uirgo laudabilia
per uerbum facit panditum.

Responsoria et uersus.

I.

R. Felix uirgo, cuius oraculo
magna dona panduntur saeculo,
dei plena magno miraculo
clauso piaculo.

V. Ex ubertate dogmatum
fontes signat charismatum.

II.

R. Ascendenti ad montem uirgini
et cantanti canticum domini
uates plaudunt, quod Christi nomini
datum honorem et summo culmini.
V. Per hanc cernunt luctum praeteritum,
commutatum in cantum inclitum.

III.

R. O spem miram, quam dedisti
decantando humilibus,
dum ancillam te dixisti
et beatam prae omnibus,
praesta, mater! ut nos Christi
perfruamur aspectibus.
V. Quae tam magna cecinisti
tibi collata largiter
nos a morte saluans tristi
Christo iunge feliciter.

Ad laudes antiphonae.

I.

A. Dum deus ex uirgine
induit decorem
sanctae fetus feminae
suscipit ualorem.

II.

A. In conspectu domini
puer exultabat,
ex quo mater uirgini
cantans prophetabat.

III.

A. Fructum uitae protulit
terra uirginalis
populique attulit
laudes generalis.

IV.

A. Benedicens benedicta
benedic benedicentes,
nobis cantum cantrix dicta
et fac tecum concinentes.

V.

A. Omnis spiritus auscultet
decantantem uirginem,
secum plaudat et exultet
laudans deumhominem.

Ad Benedictus antiphona.

A. Benedictus sit Emmanuel
qui uisitauit hominem,
et redemptionem Israel
per uisitantem uirginem,
intimauit praecursori
cum salute humili,
unde laudes saluatori
clamantur a sterili.

Ad Magnificat antiphona.

A. O uirago perinclita!
de qua uir summus sumitur;
humilitate praedita
dum deus in te clauditur:
montana uelut subdita
petis et lumen oritur,
hinc cana pandit abdita
et infans clausus loquitur;
secreta caeli condita
uerusque sol detegitur.

Per octauam Inuitatorium.

Ascendentem dominam
mente sociemus,
et latentem dominum
Christum adoremus!

Per octauam antiphona ad Benedictus.

A. Uisitauit dominus plebem Israelis,
dum per matrem uirginem grauidam de caelis
genitricem uisitat prophetae fidelis.

Ad Magnificat antiphona per octauam.

A. Exultauit spiritus
sterilis et nati,
dum uerbi diuinitus
Mariae donati

lux intrat radicitus
cor sanctificati
prophetae, qui primitus
laudes incarnati
depromit et caelitus
praeco fit laudati.

Mone Nr. 426. — Morel Nr. 143 — Dreves, Analecta hymn. V. p. 8 — Aus einem Dominikanerbrevier in Aarau: Mscr. Murens. 5 q. saec. XV fol. 496 sq. Die früheren Blätter stammen aus dem XIII. Jahrh. und tragen die Aufschrift: Gotzhuß Wurmſpach. (D). — Ebenso findet sich dieses Officium in einem Benediktinerbrevier in Aarau: Mscr. Murens. 1. q. saec. XIII—XIV. von einer Hand des XIV. Jahrhunders auf den letzten Blättern (B). Die nichtmonastische Form, in der das Dominikanerbrevier das Officium bietet, ist augenscheinlich die ursprüngliche, die im Benediktinerbrevier erweitert wurde.

B hat als antiphona II—IV ad uesperas super psalmos:

II.

A. In conspectu domini (133—136) vgl. Mone. v. 29 sq.

III.

A. Tunc exultauit animus,
cum ipsius sit filius
angelo nuntiante.
ancilla dei credidit
confestim uerbum genuit
Maria supplicante. (Morel 143, 162—167.)

IV.

A. Magna perfecit dominus
in Mariae uisceribus;
deum concipiendo
fit mater plena gratiae
et impetratrix ueniae
omnibus miserando.
(Morel 143, 174—179.)

10 repleto sacre B. — 18 uirgo sancto B. — 19 ar. suau. fehlt D. — 26 dum cantum B. — 22 pro profert B. — 24 prestans B. — 28 nostri D.

B hat in der ersten Nokturn als antiphonae IV—VI.

IV.

A. In labiis uirginis gratia diffusa
fit in uentre sterilis ueritas infusa.

V.

A. Dum impetus flaminis uirginem sanctificat,
cursu sacri fluminis prophetam laetificat.

VI.

A. Magnus noster dominus magnam magnificauit,
et coram cunctis regibus eam mirificauit.

45 Hec D. — 49 cum fehlt D. — 52 uerbo fehlt D. —

Sonderbarer Weise fehlen in B zur vierten Lektion das Resp. und Vers. — In der zweiten Nokturn hat B folgende Antiphonen:

I.

A. Benedixisti domine terram hanc benedictam
quam de legis opprobrio eximis maledictam.

II.

A. Gloriosa dicimus . . . . vgl. v. 67—70.

III.

A. Canticum nouum domino decantat plena iam gratia,
dum dato legi termino noua prodit mysteria. (Vgl. 95—98.)

IV.

A. Gaudet mons Sion hodie, vgl. 99—102.

V.

A. Qui fecit mirabilia nouum dictauit canticum,
quod uirgo laudabilia per uerba facit panditum. (Vgl. 103—106.)

VI.

A. Deus in se mirabilis magnus et ineffabilis
in Abrahae hac filia perfecit mirabilia.

81 Elyzabeth D. — 83 Benedic B. — 85 qui bis B. — 89 corruens D. — 91 Hin D. — Zur achten Lektion bietet B als R. u. V.

IV.

R. Rosa de spinis prodiit
uirga Jesse floruit
Maria uisitauit
uis diffunditur
tota domus perficitur,
gratia cum intrauit.

V. Miranda salutatio
fit plebi gratulatio,
quae fructum expectauit.

Statt der Antiphonen zur Nokturn hat B eine antiphona ad cantica:

A. Hic naturae propinquius,
quod sterili sit filius
quam uirgo fiat praegnans,
sed nihil impossibile
deo nec infactibile
per uerbum suum dictans.

108 seculo fehlt B. — Als zweites R. und V. zur dritten Nocturn bietet B folgende Zeilen:

R. Dixit uerba prophetica
Elisabeth caelicola
de uirgine Maria:
beata est, quae credidit
in hac fiant, quae didicit
a domino mente pia.

V. Uenit ex te sanctissimus
uocatus dei filius,
sicut praedixit angelus
suae matri in uia.

Dann folgen 113—128 als R. und V. III. und IV. — 113 Ascenditi B. — 127 xp̄i B. —

Zu den laudes bieten B und D fünf Antiphonen: statt der zweiten (133—136) hat B:

Sacra dedit eloquia
Maria, responsoria
Elisabeth laudanti;
clamauit deo canticum
magnificando dominum
de sursum bona danti.
(Vgl. Morel Nr. 143, 156 sq.)

155 unde fehlt D. — Zu den Horae führt B die Anfänge der Antiphonen an: I. Sacra dedit eloquia; III. Fructum uitae; VI. Benedicens; IX. Omnis spiritus.

157 sqq. fehlen B; dagegen hat B: In secundis uesperis super psalmos antiphonae. (Morel N. 143, 48—65, in primo nocturno.)

I.

A. De caelo uelut radius
descendens sacer spiritus
Elisabeth intrauit;
mox benedictam uirginem
sanctitatis propaginem
prophetice clamauit.

II.

A. Inter turmas femineas
et sanctarum excubias
Maria collaudatur
propter fructum, qui quaeritur,
quo iure mundus emitur
et plene uisitatur.

III.

A. Uocat hanc matrem nomine
domini primo famine
Elisabeth superna,
quod fiunt clausum aliis
in uelatis mysteriis
notitia materna.

IV.

A. Non fuit Christus oneri
nec grauis moles pueri
uisceribus matris digne,
sed ignata (?) de pondere
cum corporali robore
transiliit benigne.
(Morel 143, 84—89.)

Ad Magnificat antiphona.

A. Jesu redemptor optime
ad Mariam nos imprime
ut mundi aduocatam
pari forma nos uisitet
sicut fecit Elisabeth
per summam pietatem
mores et actus dirigat
et ad caelos alliciat
per gratiam collatam.
(Morel 143, 207—215.)

R.: Uisitatio tua.

V.: Gaudium annuntiauit.

Priuatis diebus ad Nocturnum.

I.

A. Monstrans culmen dulcedinis
Maria sui sanguinis
Elisabeth salutat,
stantem in domo proximi
propinqua templo domini
deuote subministrat.

II.

A. Charisma sancti spiritus
diffudit se diuinitus
in puerum, cum sensit
conceptum salutiferum
Mariae sibi obuium
Elisabeth consensit.
(Morel 143, 19—30.)

III.

A. Ex quo facta est uox salutationis
tuae in auribus meis, exultauit in
gaudio infans in utero meo.

Hymnen: ad uesperas: Magnae dies laetitiae (Mone 404) BD. — ad matutinum: Lingua pangat (Mone 411) BD. — ad laudes: Hymnum festiuae gloriae (Mone 408) BD. — In secundis uesperis: O Christi mater caelica (Mone 409) B.

II. In solemnitate s. Edmundi.

Ad uesperas antiphonae.

I.

A. Gaude Sion, ornata tympano,
decor tuus coniunctus Galbano
laudet illum cordis et organo,
cuius sponsa uenit a Libano.

II.

A. Christi iugum Edmundus teneris
adolescens portauit humeris,
uirtutibus se iungens superis
minorat se tamen prae ceteris,

III.

A. A conualle lacrimarum
ad caeli fastigium
ponit gradus, gratiarum
implorans auxilium,
huius uitae ne uiarum
declinet in inuium.

IV.

A. Iste pastor, dignus memoria,
uirga cuius fugatur bestia,
uita cuius occidit uitia,
finis cuius fuit in gloria.

Responsorium et uersus.

R.: Uallem mundi tam profundi
munda transit orbita
pes Edmundi; ne confundi
possit uirtus inclita,
nil immundi cordis mundi
reperitur semita.

V.: Cum oliuae ramo redit
ad archam in uespere,
non inuenit, unde uenit,
quo possit quiescere.

Ad magnificat antiphona.

A. Magnificet anima dominum,
quam sigillo signauit luminum,
quam propriam cruore proprio
sibi fecit crucis ludibrio,
quam umentem ornauit gratia,
quae post mortem uiuit in patria.

Ad matutinum. Inuitatorium.

Adoremus regem regum
implorantes gratiam,
qui transuexit supra mundum
Edmundum in gloriam.

In primo Nocturno antiphonae.

I.

A. Beatus uir impiis se non sociauit,
quemque cum stantibus stare recusauit,
pestis pestilentiae non incathedrauit.

II.

A. Quare fremuerunt hostes in ostium,
a quo pendent tot arma fortium,
quod non timet impulsus hostium.

III.

A. Cum inuocat, exauditur Edmundus a domino:
eius uoces exaudire non differt in crastino,
qui fideli deo fidem seruat sine termino.

IV.

A. Uerba supplicantium
auribus percipias!
qui linguas infantium
ad laudandum expias,
ora te laudantium
ad laudes aperias!

V.

A. Domine rex! quam admirabilis
cuncta mouens manes immobilis,
in nos labens in te non labilis.

VI.

A. In domino dominorum
confisus est, non honorum
Edmundus in onere;
nam honores, hostes morum,
sine mora Sichomorum
succidunt in uespere.

Responsoria et uersus.

I.

R. Primus iaspis lapidum in Edmundi fabrica
fabricae supponitur, ut fides catholica
per augmentum operis regna tangat caelica.
V. Designatur fides in iaspide,
prior omni ponendus lapide.

II.

R. Secundus in fabrica saphirus erigitur
coloris aerii, per quem spes innuitur,
per quam a terrigenis caelum adipiscitur.
V. Edmundi spes eleuatur,
ad habendum quod speratur.

III.

R. Opus sancti fabricatum consummat carbunculus,
qui est uirtus caritatis, qua sic Christi famulus
ardens lucet, quod ad lucem omnis stupet oculus.
V. In ardore caritatis,
ut iubar aethereum,
pluit uerbum ueritatis
populo uas aureum.

IV.

R. In tribus catholicis uirtus circulatur,
quatuor pollicitis circulus quadratur,
ut a septenario numquam moueatur.
V. Sic septem uirtutibus
Edmundus ornatur,
sic ornatu spiritus
septeno firmatur.

In secundo nocturno antiphonae.

I.

A. Domine! qui in tuo uiuunt tabernaculo,
eis es in requie, eis in umbraculo,
tu eos inebrias uoluptatis poculo.

II.

A. Domine! in uirtute tua uir laetatur,
qui dum adhuc uiueret, in te laetabatur,
cui mundi laetitia nihil uidebatur.

III.

A. Domini sunt omnia, caelum, terra, mare,
qui cuncta de nihilo potuit creare,
qui dissona consonis uoluit ligare.

IV.

A. Exaudi nos, domine! protector eorum,
qui te colunt, praedicant, cor et corpus quorum
confitentur opere te deum deorum.

V.

A. Te decet laus honor et gloria,
cui iure debentur omnia,
cuius nutu uiuunt mortalia.

VI.

A. Bonum est fideliter tibi confiteri,
cui lex est parcere, ius est misereri,
nescis malum hodie, quod factum est heri.

In secundo nocturno responsoria.

I.

R. Latere non poterat
uirtutum lucerna,
quae succensa fuerat
a luce superna;
clamant gestus hominis,
quod sub ala numinis
lateant interna.
V. Ne cum Dyna corrumpantur
Sichomorum macula,

census omnes castigantur
disciplinae fernla.

II.

R. Sub nodis cilicii
corpus expers uitii
damnat uir beatus;
uiget in uigiliis,
pinguescit ieiuniis
iugis cruciatus.

V. Se sui carnificem
ante summum iudicem
offert maceratus.

III.

R. Sublimatus in pastorem
urbis Cantuariae
onus gerit, non honorem,
ut cherubin gloriae
plus ignescit saporem
gustus sapientiae.

V. Maior factus de minori
minor manet in maiori.

IV.

R. Cor Edmundi purpuratur,
dum cruoris memoratur
Christi morientis.
Candet byssus castitatis,
rubet coccus caritatis
Aaron uestimentis.

V. Hyacinthus intexitur tamquam
uerus testis,
quod Edmundus ciuis sit patriae
caelestis.

Ad cantica antiphona.

Canticum laetitiae
caeli cum principibus
sic psallamus hodie
coniuncti psallentibus,
ut uoces concordiae
concordent caelestibus.

In tertio nocturno. Responsoria et uersus.

I.

R. Plebis pondus sustinet super humerali,
iuste iudex iudicat in rationali,
talum tangit poderis opere finali.

V. Ornat frontem lamina,
signum puritatis;
sonant tintinnabula
uerbum ueritatis.

II.

R. Exulat ab Anglia
praesul pro iustitia,
regnum intrat Galliae,
ubi, plenus gratiae,
mortis soluit debitum,
commendatum spiritum
reddit regi gloriae.

V. Reportatur domino
cum lucro talentum,
talento pro quolibet
reportantur centum.

III.

R. Nouem nostrae paupertatis
nec humanae facultatis
referre miracula,
quibus uirtus deitatis
testis sancti sanctitatis
illustrauit saecula.

V. Mors et morbus admirantur,
quod sic signa dominantur.

IV.

R. Ad te, locum gratiarum
gratae mentis non ignarum,
Jesu bone! lacrimarum
reuertuntur flumina,
quibus tibi supplicamus,
ut uiuentes sic uiuamus,
quod post uitam teneamus
tecum caeli culmina.

V. Tu Edmundi precibus
a tuorum mentibus
sua tergas crimina.

Ad laudes antiphona.

Ad laudandum caeli regem
cohortemur nostrum gregem,
clament cordis gemitus

te bonorum creatorem,
te donorum largitorem
laudet omnis spiritus.

Ad benedictus antiphona.

Benedictus oriens
dator uerae lucis,
qui pro nobis moriens
cruciatu crucis
caecis lumen attulit
baculum caducis.
O rex regni gloriae,
qui Edmundum hodie
ad regnum reducis,
fac nos eius precibus
tam uoti quam uocibus
sic tibi placere,
ut datum pauperibus
regnum in caelestibus
possimus habere.

Ad primam antiphona.

Primae lucis orto iam sideri
supplicemus affectu celeri,
ut sic uelit nos die conteri,
ne conterant nos umbrae uesperi.

Ad tertiam antiphona.

Tertia nos repleat spiritus in hora,
quo Edmundi claruit aetatis aurora,
qui loqui discipulos in uoce sonora
linguis nouis docuit breui motus hora.

Ad sextam antiphona.

Sexto nouus Abraham diei feruore
diuino diuinitus succensus amore.
tres uiros detriplicat uno sub honore,
honorem credentium purgat ab errore.

Ad nonam antiphona.

Nonae sanctus memor horae,
qua Messias moritur,
intrans missam suo more
Messiae commoritur;
sacro sacra sumens ore
sic sumit et sumitur,
quod amborum in amore
cor unum efficitur.

Ad uesperas antiphonae.

I.

A. Quanti sanctus sit nominis
mortui testantur,
qui utriusque hominis
morte tenebantur:
nam Edmundi meritis
multi suscitantur.

II.

A. Dum leprosa delepratur
sub Edmundi pallio,
audit surdus, mutus fatur
praesulis praesidio,
Christi fides dilatatur,
lactatur religio.

III.

A. Caeci uident, currunt claudi, ualent paralytici,
daemon cedit, salus redit, surgunt epileptici,
saluat sanos, aegros sanat summi manus medici.

IV.

A. Qui prece, qui merito
tot auxiliaris,
caritatis debito
nobis tuearis,
ut nos more solito
tuos tuearis.

Ad magnificat.

Suum suscepit puerum
memor misericordiae,
pater post uerba uerberum,
sicut ad patres patriae
praedixerat, sic hodie
transfert ad thronum gloriae
suorum patrem pauperum
quem sicut uenam ueniae
rogamus, ut in posterum
simus ei memoriae.

Aus einem Cisterciensserbrevier in Aarau: Mscr. Wettingen, Nr. 7, saec. XV. (W). — Mone Nr. 908 sq. Dreves, Analecta h. V. p. 8.

Hymnen: Ad uesperas: Jam Christus dator munerum (Dreves, Anal. h. IV. p. 127 Nr. 230). — Ad complet.: Christe qui lux es mentium (Dreves, Anal. hymn. IV. p. 128 Nr. 232). — Ad tertiam: Aeterne rex regnantium (Dreves, Anal. h. IV. p. 128 Nr. 231).

III. In solemnitate s. Guillermi.

Ad uesperas antiphonae.

I.

A. Gaude mater fecunda liberis,
quae, serpentis dum caput conteris,
tuis caelos alumnis aperis,
quos uictores coniungis superis.

II.

A. Grates deo reddamus seduli,
qui, sublatis aerumnis saeculi,
quod non nouit cor, auris, oculi
nostro gratis concessit praesuli.

III.

A. Sub aetate Guillermus tenera
blandis parcens elegit aspera;
dum uirtuti sic datur opera
legem carnis lex domat altera.

IV.

A. Jam gaudere uolens ad modicum
adolescens elongat publicum,
mundum sibi cognoscens uitricum
pompam fugit, euadit lubricum.

Responsorium et uersus.

R. In agendis, loco ducis
instans preci, uerae lucis
implorabat radios;
crebro legit in scripturis,
quibus doctus de futuris
casus cauet noxios:
sic praeuentus de supernis
his scrutatur in lucernis
motus mentis proprios.

V. Ut uirtutum in affectu
fetus gestet uarios,
uirgas habet in aspectu
gestus patrum praenios.

Ad magnificat antiphona.

A. Magnifice diuinis laudibus
uota reddat exultans anima,
a quo sumpsit esse cum uiribus
reparari cum drachma decima;
quia sponsauit ornans monilibus
et a paucis uexit ad plurima,
cum hanc iunxit supernis ciuibus
ueritatis iam cibans azyma.

Ad matutinum. Inuitatorium.

Exurgamus mente iam sobria
nos populus et omes domini,
pro collata Guillermo gloria
laudes eius reddamus nomini.

In primo nocturno antiphonae.

I.

A. Christi paret Guillermus legibus
actu foris intus memoria,
legem uitae tenet in moribus,
et in lingua lex est clementia.

II.

A. Helisaei tenens consortium
iugum spernit ferre cum impiis,
ne cum illo portet repudium
qui pro iugis se priuat nuptiis.

III.

A. Cor dilatat diffusa caritas,
quo plus iustum artat afflictio,
sic Hebraeis surgit fecunditas
quanto maior urget oppressio.

IV.

A. In conspectu diuino dirigit
gressus mundam percurrens orbitam,

niam rectam consultus eligit
se per artam restringens semitam.

V.

A. Elenatur ad nutum gratiae
nostra spirans ad austrum aquila,
escam mentis contemplans acie
in superna uitali simila.

VI.

A. Ut quiete cum sponso dormiat,
nidum sibi ponit in arduo,
montem petit ut turbam fugiat
Christo iunctus amplexu mutuo.

Responsoria et uersus.

I.

R. Primum sonet in laude praesulis
conditoris honor et gloria,
qui diffusis donorum riuulis
patrem nobis dedit in patria,
cuius uita quam digna titulis
certa praebent indicia.

V. Signis fulget fide plenus
clarum gerens ortum, genus
ex illustri Gallia.

II.

R. Flos erumpens in nouella
planta puri corporis,
ne laedatur a procella
circumuenti pectoris,
munda transit carnis cella
scirpi clausus in ficella
foedi fluxus aequoris.

V. Non irrumpit cordis templum,
quod fit casus in exemplum
sub elapsu temporis.

III.

R. Ne seducant mundi uana
cor illustris pueri,
sensus regit aetas cana,
fiunt opes oneri,
iam concepta mente sana
mox exurgens in montana
subit raptu celeri.

V. Christum sequens pacis uia
nudus fugit cum Helia
sub umbra iuniperi.

IV.

R. Igitur cum ambitu
spreta mundi cura
ductus est a spiritu
sub claustri censura,
commutans cum habitu
pro summis casura,
per quod in introitu
non formidat dura.

V. Spe suspenso muneris
releuatur oneris
amore pressura.

In secundo nocturno antiphonae.

I.

A. Ingressurus praesul oraculum
mentis uoltum lauat a maculis,
fons emanat iugis per oculum,
labrum suppiet factum de speculis.

II.

A. Uitam petit, quam dat dilectio
fides et spes his pro uirtutibus,
quaerit pulsans sub hoc triuario,
tribus gaudet amici panibus.

III.

Super aquas cum Noe fabricat
archam cordis complens in cubitum,
cum Edmundi contemptum applicat
actionis finalem exitum.

IV.

Recte laudes attollunt strenuum,
quem non flectunt a recto prospera;
iuste gaudet de fructu manuum,
quem commendant in portis prospera.

V.

A. Hymnum dicat praesens collegium,
Christum decent ipsum praeconia,
qui assumpsit ad regni solium
patrem replens bonis in gloria.

VI.

A. Huius odor ut cedrus Libani
uitae bonis mortis ad exteros,
qui nunc gaudent ad sonum organi
sed in puncto ruunt ad inferos.

Responsoria et uersus.

I.

R. Summo tendens in amore
per uoti expendium,
gradus cepit a timore
sic per septenarium;
scandens gustus in sapore
firmat aedificium.

V. Factus summi nutu regis
dux Karoliloci gregis
pastor et praesidium.

II.

R. Pater sanctus dum consultum
teneret solitudinis,
pascens sibi consepultum
summi gregem numinis,
ut det palmes fructum multum,
purgat mentem corpus cultum,
iugo reddit ordinis.

V. Ne clamoris det tumultum
terra deflens hominis.

III.

R. Seruit Jacob pro Rachele
per uitae septennium,
urit aestus, sed querelae
sopit amor taedium;
ad amplexus traxit Lyae,
gemens cedit fraudi piae
morem uidens patrium.

V. Delicati somnum thori
turbat lippa cum labori,
sanctum datur otium.

IV.

R. Adhuc latens in deserto
lucerna sub modio,
dare lucem in aperto
procedit in medio,
minat oues gressu certo,
uagam ponit in lacerto
reportans ab inuio.

V. Clamat uigil oculus,
quod sit praesul sedulus
in ouili proprio.

In tertio nocturno. Ad cantica antiphona.

A. In canticis labiorum
laudis sibi laxet lorum
uox una laetantium;
Rachel plorans consolatur,
uox in Rama iam mutatur
maeroris in gaudium.

Responsoria et uersus.

I.

R. Hic primatu fungitur
in sede Biturica,
nec uirtutum fabrica
flatu laudis quatitur;
supra petram figitur
in uirtute modica.

V. Frustra rete iacitur,
dum pennatis tenditur
in aspectu pedica.

II.

R. Forma gregis populo
gestis monstrat oculo
leges aequitatis,
mel perfectis pabulo
lac ad potum paruulo
sub lingua primatis;
Uerbum non adulterat,
dum dictis aequiperat
facta probitatis.

V. Jugum tollit humeris,
quod imponit ceteris
doctor ueritatis.

III.

R. Sub undenae pondus horae
sudans ab infantia
sero facto de labore
uocatur ad praemia;
Denario gaudet pari
stella fulgens singulari
sumpturus duplicia.

V. Noua iusto lux est orta
transit luctus, cum absorpta
mors est in uictoria.

IV.

R. Pater precum in hac hora
sub noctis silentio
nostra tibi sit decora
laus, placens deuotio.
Sic concordent mens et ora,
quod post mortem sine mora
tu sis nostra portio.

V. Pater sancte! gregem fulci
ducis prece, tuo dulci
nos fouens in gremio.

Ad laudes antiphona.

A. Uocem laudis affectus iubilo
deo soluens te grex exhilara,
melos cordis cum uocis sibilo
dat iocundi psalmum cum cithara.

Ad benedictus antiphona.

A. Benedictus rex inuictus,
dux patris ad brauium,
qui conflictus uicit, ictus
graues ferens hostium,
ut ui mortis arma fortis
frangens uires sontium,
nos in portis ditet sortis
dans supernae gaudium.

Ad horas antiphonae. Ad primam antiphona.

A. Primo mane iunctus agricolis
exit uitis patris ad opera,
nil commune gerens cum subdolis
diem portat et aestus pondera.

Ad tertiam antiphonae.

A. Ter exponit uerberi
reducens itineri
cum mago iumentum,
fami, flagris operi
carnis quaerens conteri
lasciue feruientum.

Ad sextam antiphona.

A. Sexta fiunt tenebrae,
dum cor inflammatur,
in qua sancto celebre
nomen occultatur,
ne quid cernant palpebrae,
quo mens extollatur.

Ad nonam antiphona.

A. Nouem regis cubitorum
lectulus extenditur;
cum coetibus angelorum
nouem praesul iungitur,
quo quiete post laborum
aestus deo fruitur.

Ad uesperas antiphonae.

I.

A. Mane nobiscum uespere,
ne nos surrepat scelerum,
dans precum patris munere
rectos progressus operum.

II.

A. Agat cor uigil spiritu,
uices dum pausant corpora;
litis sopito strepitu
pacis succedant tempora.

III.

A. Nullo iam fine clauditur
uiuens iusti memoria,
cuius ubique spargitur
lucens signorum gloria.

IV.

A. Mors in piscina corruit
languens sub eius precibus,
opem, qua cunctis affluit,
pastor non neget ouibus.

trinitatis splendet imagine,
trinae dotis iam fulgens gloria,
pio cuius sponsus precamine
nos ascribat ad uitae praemia.

Ad magnificat antiphona.

A. Magnificat sponsum in numine
sponsa, cuius trina potentia

Aus einem Cisterciensерbrevier in Aarau: Mscr. Wettingen Nr. 7 s. XV.

Ein anderer Schreiber fügte am Schluss dieses Officium's einen Namen bei: Frere nicolas liger religieux de barbenn.

Hymnen: Ad uesperas: Jesu corona celsior cultum (Dreves Anal. IV Nr. 493). — Ad complet.: Enixa est puerpera supernum. — Ad tertiam: A solis ordus cardine caelestis.

Zum provenzalischen Fierabras.

Siehe Romanische Forschungen I. 1. 117—130.

Von

Otto Fischer.

Bei einer durch die Leutseligkeit des Herrn Baron v. Löffelholz, des wohlbekannten Vorstandes der Fürstl. Oettingischen Bibliothek zu Maihingen ermöglichten, genauen Collation des prov. Fierabras mit dem Drucke von Bekker und der Collation von Baist ergaben sich infolge der sorgfältigen Arbeit dieses letzteren Vergleichers nur wenige Punkte als nachzutragende.

Zunächst kamen zwei Stellen in Betracht, welche in Bekkers Ausgabe als unleserlich bezeichnet sind und über die in der eben erwähnten Arbeit Nichts mitgeteilt wird. Die eine, Vers 56:

En Simonel . . . . . lha am bela companhia

ergab bei öfterer Betrachtung:

En Simonel de p . lha am bela companhia,

indem sich am Rande der wurmstichigen Stelle Teile des d, e und p auffinden liessen; der zwischen p und l befindliche Buchstabe ist vollkommen verschwunden. Im Hinblicke aber auf die Chanson de geste Simon de Pouille dürfte es nicht allzu gewagt erscheinen, fragliche Stelle zu lesen: En Simonel de Pulha am bela companhia.

Die zweite punktierte Stelle befindet sich Vers 2602:

karle nos a trames que saupsem on . . atz.

Wenn auch die zwei fehlenden Buchstaben unter einem Flecken fast vollständig verschwunden sind, scheint doch, allerdings sehr schwach, ein s als erster durch und ergiebt sich:

karle nos a trames que saupsem on siatz,

während das S. 120 oben erwähnter Arbeit vorgeschlagene estatz nicht Raum genug gefunden hätte.

Eine Berichtigung verlangt der Vers 1912:

So fo San Florian de Roya latinat.

Das Ms. hat nicht latinat sondern laciuat, verschrieben für ciutat (richtig geschr. 1924 ciutatz, hier nom., 1912 cas. obliq.), der genaue Vergleich der Buchstaben c, i, u, a, t liefert den Beweis. Verschreibungen sind übrigens in unserem Ms. nicht sehr selten. So steht 2527 ret für ren, wie 2514 richtig gefunden wird; 2088 steht sernher statt senher, was sehr viele andere Stellen richtig zeigen; 3724 steht cayrayt statt des sonstigen cayrat und 3475 findet sich gar desuplhat statt despulhât, wie Bekker druckt und Baist jedenfalls billigt.

Erwähnung verdient auch 4335:

Tant tro n'aiam las brocas e nostres huelhs tocat. K. Hofmann vermutet: nos bocas (S. 123), Ms. hat

Tant tro naiam las bocas enostres huelhs tocat.

4832 druckt Bekker:

Selos fo lalmiran can Olivier lo lia; Ms. hat:

Felos fo lalmiran can Olivier lo lia.

Berichtigungen von geringerem Werte sind:

4524 E ren li la corona don dieus fo coronatz steht vermutlich durch Druckfehler bei Baist Chi; Ms. hat lhi.

4503 ricamens s'es armatz a guiza de baro hat ms. statt armatz: carnitz. — 4601 druckte Bekker loriflan, Baist gibt lofriflan (S. 120), Ms. aber hat oriflan, denn das verschriebene f ist unterpunktiert, wie auch 4900 trop estes felonessa zwar testes steht, das t aber unterpunktiert und deshalb mit Recht beim Drucke weggeblieben ist.

Baist's zahlreichen Richtigstellungen des Druckes wäre noch nachzutragen:

261 perceubro, Ms. perseubro. 844 celat, Ms. selat. 1027 cels, Ms. sels. 1050 merce, Ms. merse. 1432 coceubutz, Ms. coseubutz. 1523 aucizia, Ms. ausizia. 1851 cilh, Ms. silh. 1991 cetz, Ms. setz. 2491 certs, Ms. sertz. 2961 cenha, Ms. senha. 3298 cel, Ms sel. 3440 cest. Ms. sest. 4078 aceyrat, Ms. aseyrat. 4220 aucizo, Ms. ausizo. 4265 cest, Ms. sest. 442 crits, Ms. critz. 1205 escuts, Ms. escutz. 4014 arestat, Ms. arestatz. 4568 fayts, Ms. faytz. 5037 amistat, Ms. amistatz. 1660 malahurat, Ms. malaurat. 653 senher, Ms. senhen. 1719 senhe, Ms. senhen. 2388 senher, Ms. sernher. 724 sas armas, Ms. arma. 725 euy, Ms. cui. 1662 ayas, Ms. aias. 934 l'un, ms. lu. 975 per la se, Ms. per la fe. 1094 Oliviern, Ms. Olivier. 1178 li a, ms. li au. 1190 encars, Ms. en cars. 1336 deroqua, Ms. de roca. 1355 abrivat, Ms. abrivatz. 1470 menasatz, Ms. mensatz. 1539 menasat, Ms. mensat. 1510 regismes, Ms. regisimes. 1571 t'auray, Ms. tautray. 1665 belament, Ms. belamens. 1717 aylas, Ms. ay las. 1755 met, Ms. mes. 1889 var, Ms. vars. 1915 flancxs, Ms. flanxs. 1962 sancuat, Ms. sancnat.

2464 saps, Ms. sabs. 2865 fon, Ms. son (könnte gar nicht fon = 3. pers. sing. sein, sondern müsste foron heissen). 3642 ay, Ms. ab. 3705 qu'anegar, Ms. qua negar. 3915 non, ms. no. 4016 namelas, Ms. namela. 4250 i, Ms. hi. 4457 d'Agremonia, Ms. degremonia. 4646 durada, Ms. duranda. 4659 Guirant, Ms. Guiraut. 4757 punhen, Ms. punhent. 5078 Gaynelos, Ms. Gayne los. 3536 francs, Ms. franxs. 1967 gent, Ms. ient. 2036 mot, Ms. mon. 2643 majestat, Ms. magestat.

Zum Schlusse noch ein Hinweis auf die Verse 1025—1036 mit der Schwerterlegende. Dieselben sind offenbar lückenhaft, denn nach 1025 erwarten wir die Namen von drei Schmieden und nach 1027 von acht Schwertern; es werden aber nur sechs Schwerter und zwei Schmiede angeführt. Ferner wird als Verfertiger der Durendal Murificas (Munifican) nur im Fierabras bezeichnet, während in zehn anderen Chansons de geste Galand (Veland) als dieser Meister gilt und das Fehlen dieses berühmten Namens an unserer Stelle ohnehin auffallend ist. Es dürfte naheliegen zu vermuten, dass vor dem Verse 1032, welcher mit Durandart beginnt, Verse ausgefallen sind, welche die zwei von Murificas geschmiedeten Klingen und den Schmied Veland nannten.

Zu Rabelais' Syntax.

Von

Ludwig Fränkel.

Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais. Leipziger Dissertation von Carl Töpel. 1887.

Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais. Hallenser Dissertation von Samuel Sänger. 1888.

Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais. Leipziger Dissertation von Bruno Hörnig. 1888.

Über die Wortstellung bei Rabelais. Jenenser Dissertation von Walther Orlopp. 1888.

Auf der gediegenen im grossen ganzen unbedingt verlässlichen Grundlage, die der Altmeister Diez und seine unmittelbaren Schüler für die geschichtliche Behandlung auch der romanischen Syntax geschaffen haben, ist seit einer Reihe von Jahren rüstig fortgebaut worden. Wie natürlich, musste man zunächst ein mehr synthetisches Verfahren einschlagen, um das Material zur Ableitung, Begründung und Belegung der historischen Sprachgesetze in möglichster Vollständigkeit übersehen zu können. Insbesondere empfiehlt sich ja ein solcher Weg für die kritische und vergleichende Betrachtung syntaktischer Erscheinungen, und so haben sich auch die verschiedenen Forscher, die das interessante und äusserst lehrreiche Gebiet der Rabelais'schen Syntax vornahmen, zunächst auf Stoffsammlung verlegt.

Die ersten deutschen Arbeiten, die den eigenartigen und für die Entwicklungsgeschichte des Mittel- und älteren Neufranzösischen hochbedeutsamen Charakter der Sprache Rabelais' zu bestimmen versuchten, bewegten sich meist noch im Bannkreise von sprachwissenschaftlichen Anschauungen, die heute längst überwunden oder stark modifiziert sind. Ich nenne die 3 Breslauer Schulprogramme von Schönermark: Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache aus Rabelais' Werken (1861, 1866, 1874), die nichts desto weniger reiche Mitteilungen und manche

scharfsinnige Beobachtung bieten. Bezüglich der Besprechung der syntaktischen Einzelheiten steht etwas höher L. Schäffer's Grammatische Abhandlung über Rabelais': Archiv f. d. Studium der neuer. Sprach. u. Lit. 35, 221 ff., während die Arbeit von Eckard (Sur le style de Rabelais. Progr. Marienburg 1861), sowie die beiden schwedischen Dissertationen von Leander (Lund 1871) und Bodstedt (Stockholm 1872) ganz ohne Einfluss auf die fortschreitende tiefere Erkenntnis der Rabelais'schen Syntax bleiben mussten. Dagegen sei hervorgehoben, dass die Studie von A. Loiseau, Rapport de la langue de Rabelais avec le patois de la Tourraine et de l'Anjou (1867) eine lange Reihe hübscher Beobachtungen enthält, wenn auch bei dem leitenden Gesichtspunkte des Verfassers für die Formulierung der syntaktischen Norm wenig abfällt. Eigentlich der erste, der Rabelais' Syntax wenn auch nur in einem Ausschnitte systematisch im einzelnen durchforschte, ist G. Radisch mit seiner Dissertation „Die Pronomina bei Rabelais. Ein Beitrag zur französischen Grammatik des XVI. Jahrhunderts" (Leipzig 1878). Obwohl hier im Vorwort die unleugbare Notwendigkeit, Rabelais' Sprache einmal genauer ins Auge zu fassen, anerkannt wird, wählt R. doch für seine Betrachtung nur das Pronomen aus, „weil von den für die Grammatik charakteristischen Merkmalen des ganzen Zeitraumes diejenigen, welche von besonderer Wichtigkeit zu sein scheinen, nämlich die syntactischen, bei dieser Wortklasse wohl am schärfsten ausgeprägt sind." Nachdem R. einleitend (S. 7) versprengte altfranzösische und dialektische Absonderlichkeiten in Rabelais' Stilisierung mit richtiger Erkenntnis ihres vereinzelten und dabei beabsichtigten Auftretens von seiner systematischen Untersuchung ausgeschlossen hat, geht er ohne weitere Klassifikation des Pronominalapparats an die entwicklungsgeschichtlichen Darlegungen und behandelt in Kapitel I (S. 8—24) Personalia und Reflexiva, II (S. 24—30) Possessiva, III (S. 31—37) Demonstrativa, IV (S. 38—46) das Relativum, V (S. 46—50) Interrogativa, VI (S. 50—56) Indefinita. Namentlich der vierte Abschnitt fördert die Kritik der sprachlichen Erscheinungen, indem er die Angaben und Aufstellungen bei Diez, Mätzner, Burguy und Orell sowie der Spezialarbeiten wie z. B. Gessner, Zur Lehre vom französischen Pronomen (Programm des Collège Royal Français in Berlin) 1873 und 1874, mannigfach ergänzt und berichtigt. Im ganzen sind die Bemerkungen gut gesammelt und übersichtlich angeordnet, wennschon in den einzelnen Kapiteln ungleichmässig. Auch fehlt eine zusammenfassende Überschau als Abschluss. Man ist genötigt selbst die Ergebnisse zu abstrahieren, sobald man zur Ausnutzung des Gewonnenen für allgemeinere grammatische Studien vorschreiten will. Trotzdem darf man der günstigen Re-

zension Ulbrich's in der Zeitschr. f. nfranzös. Sprach. und Lit. I 240 beistimmen.

Nach einer Reihe von Jahren sind nun mehrere junge Romanisten an eine erneute Prüfung des reichen Stoffes gegangen und so 1886—88 vier bezügliche Dissertationen entstanden. Drei davon, die von Töpel, Sänger und Hörnig, griffen das Thema weiter und lieferten „Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais", während Orlopp sich auf eine bezeichnende Frage, die der Wortstellung, beschränkte.

Töpel darf die zeitliche Priorität beanspruchen: 1886 ist seine Arbeit in Leipzig approbiert, 1887 gedruckt worden, war jedoch weder auf Sänger (s. S. 7), der sie zu spät kennen lernte, noch auf Hörnig (s. S. 7), der von vornherein seine Aufmerksamkeit anderen Eigenheiten widmete, von Einfluss. In den Vorbemerkungen giebt T. einen Überblick der ihm zu gebote stehenden Hilfsmittel und sieht sich da zu dem Geständnis genötigt, dass ihm für die Lösung seiner speziellen Aufgabe nichts von früheren Studien brauchbar erscheine. So baut er sich denn seine Untersuchungen, nachdem die vergleichsweise herangezogenen ähnlichen Arbeiten zu anderen Autoren aufgezählt sind, ganz selbständig auf. Es sollen der präpositionelle Gebrauch, die Kasuslehre und das Verbum, soweit es für letztere in Betracht kommt, besprochen werden. Aber obwohl in dieser Weise die Begrenzung des Themas umschrieben wird, muss man ein kurzes Wort über den Plan der Untersuchungen völlig vermissen. Nirgends, weder zu Anfang noch am Schluss, findet sich eine zusammenfassende Erörterung die sich auf höheren Standpunkt stellt, und die Fäden der lose aneinander gereihten Einzelbetrachtungen in eine Hand nimmt[1]). Der Leser muss sich also, zumal bei den vollständigen Mangel irgend einer Inhaltsübersicht, das Gesuchte aufspüren und herausklauben, schwierig genug bei der recht äusserlichen Verknüpfung der einzelnen Mitteilungen.

Einige Notizen zu diesen seien hier angeschlossen. S. 3—15 sind Stellen zum Gebrauche von de gesammelt und unter beliebig ausgewählte Arten des Vorkommens gruppiert. Die Entwicklungsgeschichte tritt dabei aber fast ganz in den Hintergrund. Aus der räumlichen

1) Vgl. Schipper über G. König ‚Der Vers in Shakspere's Dramen': Jahrbch. d. dtsch. Sh.-Ges. 24 (1889) S. 138: Auf jedwede einleitende oder allgemein orientierende Bemerkung ist Verzicht geleistet. Überhaupt wird in neuerer Zeit die Sitte — mir erscheint sie als eine Unsitte — mehr und mehr beliebt, eine philologische Untersuchung so kahl und nüchtern wie ein Rechenexempel abzufassen. Das Gefühl dafür, dass eine abgerundete, gefällige Form auch derartigen Arbeiten nur zum Vorteil gereichen kann, scheint allmählich ganz zu ersterben.

Grundbedeutung des Genitivs leitet T. im Beginn die Briefdatierung Rabelais' ab und flicht dann notenweise den genitivus qualitatis oder comparationis ein. Warum wird da der lokative Fall, wofern ihm wirklich die beigemessene Wichtigkeit zukommt, so dürftig und schwächlich belegt? Die zeitliche Bedeutung lässt T. als eine parallele und dabei doch untergebene darauf folgen. Dann musste aber die Vorstellung des Ausgehens von einem Zeitpunkte als die leitende Idee scharf betont und nicht die oder jene Einzelerscheinung eines temporalen de nur durch einen Gedankenstrich angefügt werden. Etwas breiterer Raum wird sodann dem kausalen Genitiv zugestanden, wo wenigstens deutlich drei Unterarten geschieden werden: den des Urhebers beim Passiv, den instrumentalen und den motivierenden möchte ich sie nennen. Die Zahl der Beispiele durfte hier beschnitten werden, da es sich doch um allgemein geläufige Dinge handelt. Dagegen fehlt ein solches auf S. 8 („anders würde man sich heute wenden"!) zur Vertretung der gegenwärtigen Ausdrucksweise. S. 8—14 stehen in einem „Nachtrag" Belege für die bekannten von der Grammatik nach dem inhaltlichen Charakter getrennten Genitiv zusammen, die logischer und erfolgsicherer in die Hauptauslassungen eingearbeitet worden wären und S. 14 f. stehen dazu wieder „Nachträge" für die genitivi qualitatis, causae, loci (hier in dieser Reihenfolge, die also der obigen entwicklungsgeschichtlichen Rangordnung schroff ins Gesicht schlägt!), deren Sonderbehandlung aus keinem Umstande ersichtlich wird.

Ich bin auf diesen Abschnitt ausführlicher eingegangen, um damit die Schrift im ganzen zu kennzeichnen. Denn auch in den übrigen Kapiteln finden wir dieselbe Art, zerstreute Fälle aufzustapeln, sachlich Unverbundenes als zusammengehörig zu betrachten, aus wenig bezeichnenden und zufälligen Erscheinungen allgemeine Normen zu abstrahieren. à (davon äusserlich getrennt „A, wechselnd mit en, nach Verben"!), en, par, parmy, entre, pour u. s. w. werden ebenso nach einer Anzahl von Fällen durchgesprochen, ohne dass irgendwo der Versuch einer tieferen Charakteristik gewagt würde. Manche Angaben, z. B. die über jouxte (S. 39), sind sogar rein lexikalisch und brauchten nur aus einem Glossar ausgeschrieben zu werden. Erheblicheren Wert oder wenigstens den Reiz der Neuheit konnten diese Spenden aus einem wohl bei der Lektüre angelegten Kollektaneenheft überhaupt bloss bei unbedingter Vollständigkeit beanspruchen. Allerdings sei anerkannt, dass verschiedene Stichproben die Verlässlichkeit der Stellenangaben nach Wortlaut und Zahlcitat bewiesen.

Das mit II. überschriebene Kapitel bringt nun eine alphabetisch geordnete Aufzählung der transitiva des Rabelais'schen Sprachgebrauchs,

„um die Kasuslehre zu ergänzen und zu vervollständigen" (S. 48 ff.). Wo hat denn aber T., wie er im Programm verheissen, die Kasuslehre besprochen? Etwa in den flüchtigen Notizen bei den Präpositionen de und à? Diese Verbentabelle liess sich mit wenig Müheaufwand fabrizieren, wenn bei der Lektüre die Feder die etwaigen Lücken der vorhandenen trefflichen Glossarien ausfüllte. Praktische Bedeutung vermag ich ihr kaum eher zuzuerkennen als für die Theorie. Man würde die Poetik z. B. schon weit mehr fördern, wenn man aus einem Schriftsteller — selbstredend am besten aus einem hervorragenden — alle Allegorieen zusammentrüge.

Mit den Unterscheidungsmerkmalen der Rubriken kann man sich nicht befreunden. Wer spürt ein durchgreifendes Trennungsmoment heraus, wenn die unter A genannten Verba charakterisiert werden als „teils veraltet, teils überhaupt gänzlich ausser Gebrauch gesetzt [!, vielleicht durch Dekret?!] und bald bei Sachs, bald bei Littré, bald bei beiden nicht verzeichnet", die unter B hingegen als „selten und wenig üblich heute, z. T. im Dict. de l'Acad. fehlend"? Zudem wird die Übersichtlichkeit fortwährend durch „Nachträge", anscheinend Reste einer Nachrevision, gestört. Was soll man ferner über das Prinzip der Anordnung sagen, wenn Abteilung E Verben zusammenfasst, die eingeführt sind durch: „die Bedeutung haben aufgegeben oder das Object gewechselt . . ."? Ohne engere Verbindung schliesst die Abhandlung dann (S. 68—70) mit einigen nach Ts. Ansicht bemerkenswerten Fällen des Accusativobjects.

Ein Gesammturteil muss hervorheben, dass die Systematik recht schwach, meistens ziemlich verworren ist, die Auswahl der Beispiele eine willkürliche, die Methode der Behandlung ungleichmässig. Weitergreifende Gedanken und eine kombinierende allgemeinere Kritik waren von einem Manne zu verlangen, der nach dem beigefügten Lebenslaufe über jugendliche Unreife und die ersten Ansätze schriftstellerischer Federführung hinaus ist. Eigentliches Interesse mag der Arbeit wohl nur die spezielle Lexikographie abgewinnen, worin sie die korrekte Form (die wenigen leichten Druckfehler wie Fgypte S. 64 Zl. 6 v. u. verbessern sich selbst) unterstützt. Die grammatische Wissenschaft und die „Rabelais-Philologie" dürfen also den erhofften Gewinn nur in bescheidenem Masse einstreichen.

Viel sachgemässer und brauchbarer unterrichtet Sänger über die Dinge, in deren Besprechung er sich mit Töpel berührt. Hier paart sich — wie es eigentlich bei einem selbstverständlich ist, dessen Dissertation sich auf der Teilnahme an Adolf Tobler's Kolleg aufbaut und Suchier's Censur passiert ist — gediegene grammatische Schulung mit

weiter sicherer Herrschaft über den Stoff. Dazu tritt ein klarer Vortrag und eine glückliche Darstellungsweise der behandelten Probleme. Die älteren Leistungen anderer hat er vollkommen durchgearbeitet, ist aber auch gegenüber Töpel, dessen Studien er noch nach Abschluss der seinigen kennen lernte und heranzog, völlig berechtigt selbständig aufzutreten. Seine übersichtlichen Zusammenstellungen, vorzüglich mit als Grundstock einer allgemeineren Darstellung verwendbar, erstrecken sich auf das Verbum und die Präpositionen als diejenigen Redeteile, die neben dem Fürwort die bezeichnendsten Merkmale aufwiesen. Beim Zeitwort geht er zunächst auf „die Arten" ein, indem er eine Reihe von Worten bespricht, welche die moderne Sprache als Impersonalia, Transitiva (41 Stück), Reflexiva eingebüsst hat, mag sie sie auch in andersartiger Konstruktion verwenden. Interessant ist hier der S. 12 besprochene innere Accusativ bei Intransitiven, der sich auch direkt als figura etymologica findet. Weshalb ist dabei ein deutlicher Name wie dieser vermieden und z. B. bei frappa un si grand coup — allerdings einer textlich fraglichen Stelle — der Hinweis auf das griechische *πλογὴν τύπτειν* unterlassen? Einen sprachgeschichtlich wertvollen Beitrag steuert der folgende Abschnitt über die Umschreibung des Verbums und seine Stellvertretung durch faire bei, wo man bei letzterer Eigentümlichkeit den charakteristischen Unterschied von dem germanischen Gebrauche vermisst, ‚thun' in seiner verbalen Selbständigkeit zu belassen, ohne den Begriff zum Hilfsverb herabzudrücken (vgl. im heutigen Englisch noch to do im Nachsatze). Das Passiv ist übrigens im grossen ganzen heute noch ebenso reflexiven Ersatzes fähig wie damals (was S. 19 geleugnet wird). „Person und Numerus" bringt sachkundig vorgeführte Beispiele von Vergleichen altfranzösischen und Rabelais'schen Gebrauchs. Nach einigen hübschen Bemerkungen über die Tempora wendet sich S. (S. 25) zu den wichtigen Kapiteln der Modi und der nichtmodalen Verbalformen. Seine Auseinandersetzung für den Konjunktiv ist zwar gründlich und entbehrt auch nicht des Neuen, aber eine weise Benutzung der umfassenden Forschungen Weissgerber's über den subjonctif des 16. Jahrh., 1887 in der Ztschrft. f. nfrzs. Spr. und Lit. veröffentlicht, würde sie dem Abschlusse viel näher geführt haben. Was A. Gille in Herrig's Archiv 82, 455—460 über die Veränderungen, denen der französische Konjunktiv im 15. und 16. Jahrhundert unterlag, mitgeteilt hat, ist zwar recht lehrreich, aber für uns speziell fast bedeutungslos, da er bloss zweimal auf Rabelais zu sprechen kommt. S. 32—48 werden die Besonderheiten von Infinitiv und Particip in logisch scharfer Aufeinanderfolge der Einzelpunkte abgehandelt, und dann betrachten noch 19 Seiten den Geltungsbereich der Präpositionen, ebenfalls in

durchaus verhältnissrichtigem Umfange. Es sei betont, dass die verschiedenen Bedeutungen hier in weit weniger gezwungenem Zusammenhange entwickelt werden als bei Töpel, beispielsweise für de. Im ganzen erscheint die Leistung Sänger's höchst beachtenswert. Sie strebt mit Geschick dem vorgesteckten Ziele zu und räumt Hindernisse ohne Scheu vor Mühe mit Takt aus dem Wege. Namentlich ist man — trotzdem auch hier jede registerartige Hilfe fehlt — viel leichter als bei Töpel im stande, etwas Bestimmtes aufzufinden, von dessen Aufnahme in die Reihe der aufgezählten Sprachaltertümer man überzeugt ist. Der Stil ist naturgemäss trocken. Doch behagt solche Nüchternheit, hinter der ein thatsächlicher Kern steckt, hundertmal besser als die Redensarten in den allgemeinen Abschnitten Töpel's, der allerdings auch seinen Lebenslauf schliesst: „ein warmer Freund von Politik und politischer Diskussion, lieferte ich auch journalistische Aufsätze." Aber feuilletonistische Spiegelfechterei ist in syntaktischen Deduktionen am allerwenigsten angebracht.

Hörnig hat eine gleichbetitelte fleissige Studie vorgelegt, die ebenfalls schon Töpel kennt, freilich ohne sich in ein ausgesprochenes Verhältnis zu ihm zu stellen. Man empfängt hier zwei eingehend durchforschte Ausschnitte Rabelais'scher Verbalsyntax, deren Mittelpunkte aber weder äusser- noch innerlich verknüpft sind. Im ersten Teile, der 64 Seiten enthält, wird ein allseitiges Bild der konjunktivischen Beziehungen angestrebt, und es sei gleich hinzugefügt, mit recht gutem Erfolge. S. 64—72 verbreiten sich sodann über Tempora und Modi hypothetischer Sätze mit unabhängiger Bewegung auf dem vielumstrittenen Boden dieses heiklen — auch von Sänger S. 30 ff. im Vorbeigehen gestreiften — Themas. Die jedem Unterabschnitte vorausgeschickten Bemerkungen, die sich mehr ins Allgemeine ergehen, sind präzis gefasst und nicht mit der typischen Dürre forterbender Sätze ausgestattet. Die ganze Darlegung ist reich gegliedert, was auch äusserlich durch einen knappen Inhaltsüberblick veranschaulicht wird. Die Genauigkeit der sachlichen Mitteilungen, das fortwährende Belegen durch die in ausgedehntestem Masse berücksichtigte Litteratur und das durchgreifende Verständnis der sprachlichen Erscheinungen im ganzen wirkt äusserst wohlthuend und erweckt sicherstes Zutrauen. Ganz trefflich ist die an den Eingang gestellte Bibliographie der — nach meiner Zählung — 64 Hilfsmittel, deren Menge die obigen Rivalen beträchtlich überragt. Hörnig's mit grösster Umsicht angelegtes Büchelchen liest man mit wachsender Teilnahme, um so mehr als es doch durch Bepflanzen *eines* Feldes von den Konkurrenten, die nach verschiedenen Seiten plänkeln, vorteilhaft absticht und eine gefällige wohl-

durchdachte Schreibart aufweist. Untergeordnete Verschiedenheiten zu erinnern unterbleibt hier über der vollen Anerkennung des Ganzen. Warum ist als Erscheinungsjahr der Töpel'schen Schrift 1886 angegeben?

Eine begrenztere Aufgabe versucht Orlopp zu erledigen. Seine beinahe fünf Bogen starke und dazu in kleinen Lettern gedruckte Dissertation widmet sich ausschliesslich der Wortstellung des grossen Meisters satirischer Sprachbehandlung. Mit den benutzten Vorarbeiten macht O. nur gelegentlich in Anmerkungen bekannt und doch wird er einräumen, dass er reichlich aus ihren Ergebnissen schöpft, somit gewiss über sie hinaus zu einem höheren freieren Ausblick hätte gelangen können. Dem ist aber nicht so. Zwar hinterlässt die Darlegung äusserlich keinen unangenehmen Eindruck; und bei diesem wenig einladenden Spezialkapitel feiert ebenso wenig Langweiligkeit des Vortrags ihre Orgien wie die abgedroschene Phrase. Andrerseits aber ist ein wirkliches Facit, wie es der Nichtspezialist eben wünscht, selten gezogen, und die Notizen beruhen fast nur auf einer überfeinen Durchsiebung kleinlicher Dinge. Ich verzichte hier deshalb darauf, einmal probeweise einige davon unter die Lupe zu nehmen. Der erste Hauptabschnitt, der die Stellung der einzelnen Satzglieder zum Verbum finitum bespricht, scheint besonders sauber und durchsichtig gearbeitet. Die Paragraphen über die Inversion im Vorder- und im Nachsatz geben trotz der ausführlichen Selbsteinwürfe, Ausnahmefälle u. s. w. ein schmuckes Bild dieses überaus wichtigen Gebrauchs der gedanklichen Syntax. S. 20 ist ‚Heischesatz' entschieden ein sehr glücklich eingeführter Terminus. Nicht allen Ansprüchen dürfte das Kapitel über das Objekt (S. 30—44) gerecht werden. Doch wird hier ebenso wie in den folgenden über prädikative und adverbielle Bestimmungen mancherlei Altes in umgeprägter handlicherer Form, daneben auch einiges Neue beigebracht. Die Stellung der von einer modalen Verbalbildung abhängigen Satzglieder wird im zweiten Hauptteile viel kürzer abgethan; man sieht zu deutlich, wie der Verfasser zum Schlusse eilt und darum die zweite Hälfte seiner Abhandlung auf Kosten der angeschwollenen ersten arg beschneidet. Aus ebendemselben Grunde sind auch die zusammenfassenden Abschlussnotizen (S. 79) kärglich ausgefallen. Nichtsdestoweniger ist in Orlopp's Schrift eine nützliche Studie zu dem nun bald durch alle Jahrhunderte und Perioden des französischen Schrifttums durchgehetzten Thema der Wortstellung anzuerkennen. Für Rabelais selbst ergiebt sich freilich wenig Charakteristisches, und es wäre zu wünschen, dass die künftigen Forschungen auf diesem Gebiete, unter denen man eine über das Nomen in Aussicht gestellte mit besonderer Hoffnung erwarten darf, sich weniger

aufs Detail einliessen und darüber den Blick auf die Bedeutung der Erscheinungen fürs Allgemeine nicht abstumpften.

Leipzig 1889.

Zusatz. Das Erscheinen dieses Übersichtsartikels ist infolge des Konrad Hofmann gewidmeten Jubiläumsbandes der „Rom. Forschungen" um fast 2 Jahre verzögert worden. Seitdem habe ich nun, infolge mancherlei äusserer Anlässe, meine Aufmerksamkeit fast nur literarhistorischen Stoffen gewidmet. Doch fühlte ich dem Leser gegenüber die Verpflichtung, wenigstens in aller Kürze über das hauptsächliche Neue auf diesem Felde eine rasche Auskunft anzufügen. Die am Schlusse obigen Artikels erwartete Arbeit über das Nomen bei Rabelais ist 1890 als Leipziger Dissertation von Eug. Platen erschienen, ebenfalls ‚Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais' betitelt. Sie behandelt den bestimmten und den unbestimmten Artikel, das Substantiv, das Adjectiv, das Zahlwort, und zwar durchaus selbständig, da, den kurzen Vorbemerkungen zufolge, die Spezialstudien zu Rabelais gar nichts Bezügliches boten. Andererseits ist behufs genügender Fundierung und Vergleichung eine grössere Anzahl grammatikalischer Abhandlungen herangezogen worden; aus Haases reichhaltigen Rezensionen in der „Zeitschrift für neufranzös. Literatur" wäre wohl manche Angabe dieses kundigen Sammlers verwendbar gewesen. Ausserordentlich fleissig und gediegen, mit trefflich gewählten Belegen ausgestattet und gut rubriziert ist die Betrachtung des Artikelgebrauchs, die volle Hälfte der Schrift einnehmend. Der Abschnitt über das Substantiv verbreitet sich bloss über das abweichende Geschlecht einer Anzahl von verschiedenartigen Wörtern. Schon oben habe ich angemerkt, dass mir derlei Notizen, noch dazu wenn sie nirgends zu einem allgemeineren Gesichtspunkte ansetzen, wesentlich lexikologischer Natur zu sein scheinen. Über den Numeruswechsel ist wenig Neues beigebracht. Über das Adjectiv bietet P. mehrere hübsche Bemerkungen, die freilich bis auf das über die Komparation Gesagte in die Formenlehre gehören. Das Zahlwort weist so mannigfache interessante Wandlungen auf, dass sich eine ausführliche Sonderdarlegung lohnte. P. hat hier seine Vorgänger Schritt für Schritt genau befragt; doch durfte die Abhandlung nicht kurz abschliessen: „Stellung der Zahlwörter. Über die Stellung der Zahlwörter bei Rabelais handelt Philippsthal, p. 71 ff." Ein striktes Gesammturteil möchte ich nicht ohne die nötige Nachprüfung fällen, und diese ist mir zur Zeit unmöglich. Es muss anerkannt werden, dass P. im ersten, grossen Teile seiner Arbeit viel

Neues, Wissenswürdiges und dogmatisch Verwertbares enthält. In der Methode zeigt sich öfters Tobler'sche Schule; allenthalben aber tritt liebevolle, wennschon nicht immer tiefe Erfassung der durchgreifenden Probleme hervor. Die Arbeit bedeutet nach der sachlichen Seite sicher eine Förderung.

Über die neueste Abhandlung auf unserem Gebiete, Karl Ernst, ‚Syntactische Studien zu Rabelais', die (s. Literaturbibl. f. germ. und roman. Philol. XI S. 357) über die Kongruenz des Participii präteriti und den Gebrauch der Hilfsverba handelt und 91 Seiten zählt, kann ich nicht berichten, da mir diese 1890 gedruckte Greifswalder Dissertation weder durch Bibliotheken noch durch den Verleger (Gustav Fock in Leipzig), bei dem ich sie bestellte, zugänglich wurde.

Am Ende spreche ich den Wunsch aus, dass ein verständnisvoller Sachkenner einmal den gesamten Stoff der Rabelais'schen Grammatik eingehend und lichtvoll geordnet vorführe. Die Ausdrucksweise des gewaltigen Satirikers ist ebenso bedeutsam für die neufranzösische Schriftsprache, wie Luthers Dialektwahl für die neuhochdeutsche ausschlaggebend wirkte. Möge die betreffende Forschung auch hier durch hervorragende Einzelstudien zur Beherrschung des grossen Ganzen vordringen, wie es nun auch in der literargeschichtlichen Würdigung des Meisters François von Chinon geschieht[1]). Denn, wie es Darmesteter-Hatzfeld, Le 16. siècle en France p. 61 richtig heisst, ‚Une pareille oeuvre ne pouvait rester sans action sur la littérature romanesque du 16. siècle, und diese ward ja die Quelle des neuen Literaturidioms.

---

1) Vgl. meine Anzeige von Ehrich's Schrift über Rabelais' Verhältnis zur Gargantua-Chronik: Literaturbl. f. germ. und roman. Philol. XI S. 155—157.

Leipzig 1891.

Zu Guiraut de Cabreira.

Von

H. Patzig.

Unter den vielen Namen, deren Guiraut de Cabreira gegen Ende des zwölften Jahrhunderts gedenkt, erwähnt er auch Frizon.

Del Formanes
ni del Danes
ni d'Antelme ni de Frizon

wisse der Spielmann zu singen (Bartsch, Denkm. d. prov. Lit. 92. 35). Birch-Hirschfeld, Ueber die den provenzalischen Troubadours bekannten epischen Stoffe (Halle 1878) lässt unentschieden, ob statt del Danes vielmehr de Danes zu lesen und an die Danae der Narcissussage zu denken, oder ob unter lo Danes der allerdings schon 90. 26 genannte duc Augier, Ogier le Danois, zu verstehen sei. Eine Beziehung des Formanes auf Fromont de Sens (Milá y Fontanals de los trovad. en Esp. 276) ist nicht gut möglich. Es liegt nahe bei dem zweimal gesetzten Artikel es als Adjektivendung zu betrachten und den Fehler in dem weder als Eigennamen bekannten noch als Adjektiv einen Sinn gebenden Formanes zu suchen. So vermutete ich als dem Danes am besten entsprechend Normanes, was, wie ich sehe Bartsch schon im Jahre 1856 vorschlug. Mit dem Normannen (Normanes Analogiebildung, vgl. afr. Normandens bei Godefroy) wäre Richard sans peur und mit dem Dänen vielleicht Havelok gemeint, den Guiraut wenn auch nicht aus dem erhaltenen Lai, so doch aus dem für diesen und Gaimar die gemeinsame Quelle bildenden älteren Gedicht kennen konnte (vgl. Rom. Stud. 4, 430). Den Namen Antelme gleich deutschem Andhelm, das zwar bei Förstemann fehlt, aber von Grimm Gr. II^2 706 belegt wird, trägt einer der Helfershelfer des Gaufrois de Frise im Bauduin de Sebourc (VII. 316 Anthiames de Roussie, später aber Aliamme); doch ist bei Guiraut wohl eher an Antiaumes zu denken, der in der späteren Fassung des Amis et Amiles der Sohn des letzteren ist (auch der Vater trägt gleichen Namen, vgl. Amis et Amiles hrsg. von Hofman X und Anceaume im Roman Milles et Amys bei Dunlop-Liebrecht 136); am Ende des zwölften Jahrhunderts wird freilich seine Geschichte noch nicht mit der des Amis et Amiles in Verbindung gebracht worden sein; im alten Gedicht heissen die Söhne Morans

und Gascelins, der Vater wird nicht genannt. Im übrigen ist es auch noch fraglich, ob nicht spätere Zusätze in Guirauts Gedicht aufgenommen sind.

Was nun den Träger des Eigennamens — denn ein solcher liegt vor — Phrizon betrifft, so möchte ich auf den Phrison der Carmina Burana 32 hinweisen, dessen Namensform auf on ebenso wie das g in gnanus (9) auf Entlehnung aus dem romanischen, bezw. einen italienischen Verfasser deutet. Nachdem dort geschildert ist, wie im Februar trotz dem Räuber Aquilo durch Hymenaeus der Liebesbund geschlossen wird (wo ich übrigens Strophe 2 teletis statt Thetis zu lesen vorschlage) und wie die elementa supera coeunt et infera, heisst es am Schlusse:

Ista Phrison decantabat
iuxta regis filiam,
aegram quae se simulabat,
dum perrexit per viam
desponsari.

Sed haec gnanus
notans sponso retulit;
mox truncatur ut profanus,
tandem sponso detulit.

Leider ist es mir nicht gelungen die Quelle, aus welcher der Verfasser dieser Zusatzstrophen schöpfte, aufzufinden. Dass es sich um den Phrison Guirauts handelt, ist nicht zu beweisen; man kann es aber wohl bis auf weiteres annehmen, da sonst kein Träger des Eigennamens Phrison als Held eines Gedichtes erscheint und das in den Carmina Burana von ihm Erzählte ganz den Abenteuern, wie sie in den französischen bezw. provenzalischen Rittergedichten vorkommen, entspricht. Das Lied hat jedenfalls den Zweck die Königstochter zur Verlobung zu überreden. Das Natürlichste ist an die Verlobung mit dem im letzten Verse erwähnten Bräutigam zu denken, das Natürlichste ist ferner, truncatur ut profanus als eine in Folge der Angabe des Zwerges eintretende Strafe anzusehen und mit dem dazu gehörigen detulit auf Phrison zu beziehen. Dann ergäbe sich etwa folgender Sachverhalt:

Phrison, der die Braut im Auftrage des Bräutigams oder ihrer Verwandten geleitet, sucht die sei es aus jungfräulicher Scheu, sei es aus Neigung zu einem anderen gegen die Ehe sich sträubende Königstochter durch Vortrag eines Liedes zu derselben zu bestimmen; vielleicht war er ein Sänger. Ein Zwerg, der entweder in Diensten des Bräutigams bezw. der Braut stehend das Verfahren Phrisons für unpassend hält oder diesen zum Nutzen des anderen Liebhabers unschädlich machen will, denunziert ihn. Phrison wird in Folge dessen etwa von Abgesandten des Bräutigams übel mitgenommen, führt aber schliesslich die Braut demselben glücklich zu (deferre wie Sueton. Caes. 27: Octaviam condicionem ei detulit) Etwas Aehnliches findet sich in dem Gurunslied bei Keyser und Unger Strengleikar S. 57.

Berlin, 27. August 1889.

PC
3
R5
Bd.4

Romanische Forschungen

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY